叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000001

2. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000002

3. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000003

4. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000004

5. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000005

6. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000006

7. 康尼斯顿 — 第 02 卷(coniston — Volume 02) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)

[prə'du:st] [baɪ][pæt] - [ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced by Pat Castevans and David Widger
生产 经过 拍 - 和 大卫 威杰

由帕特·卡斯特万斯和大卫·威杰制作

['kɑ:nəstən]
CONISTON
康尼斯顿

康尼斯顿

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[bʊk] [ˌtu:'tu:] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[wen] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][roʊd][ɪn]
When William Wetherell and Cynthia had reached the last turn in the road in
什么时候 威廉 韦瑟雷尔 和 辛西娅 有 达到 这 最后的 转动 在 这 路 在
[nɔrθkəts] [wʊdz] ,
Northcutt's woods ,
诺斯卡特的 树林 ,

当威廉·韦瑟雷尔和辛西娅到达诺斯卡特森林里道路的最后一个拐弯处时，

['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['kɑ:nəstən] ,
quarter of a mile from Coniston ,
四分之一 的 一个 英里 从 康尼斯顿 ,

距离康尼斯顿四分之一英里，

[ðeɪ] [met][ðə; ði]['neɪz(ə)l]['mɪstər] . ['sæmjuəl][praɪs] ['draɪvɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
they met the nasal Mr . Samuel Price driving silently in the other direction .
他们 遇见 这 鼻腔 先生 . 塞缪尔 价格 驾驶 默默 在 这 其他 方向 .

他们遇到了沉默地朝相反方向开车的、鼻音很重的塞缪尔·普莱斯先生。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['saɪləntli] " [ɪz] [ju:st] [dɪ'lɪbərətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə]['mɪstər] . [praɪs] [ˌæpə'teɪn] [ə; eɪ]
The word " silently " is used deliberately , because to Mr . Price appertained a
这 单词 " 默默 " 是 用过的 故意地 , 因为 到 先生 . 价格 相关的 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['goʊstˌlaɪk] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['flɪtɪŋ] ,
certain ghostlike quality of flitting ,
肯定 幽灵般的 质量 的 飞掠 ,

特意使用了“悄无声息地”这个词，因为在普莱斯先生看来，这个词带有一种幽灵般飘忽不定的特质。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . ['praɪsɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['wægən] ['laɪkwaɪz] .
and to Mr . Price's horse and wagon likewise .
和 到 先生 . 价格 马 和 车皮 同样地 .

同样也送达普莱斯先生的马车。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['wɛθɚəl] .

He	drew	up	for	a	brief	moment	when	he	saw	Wetherell	.
他	画	向上	为了	一个	简短的	片刻	什么时候	他	锯	韦瑟雷尔	.

他看到韦瑟雷尔时，短暂地停了下来。

" ['wʊdnt] ['hɜːri] [bæk] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [wɪl] . "

"	Wouldn't	hurry	back	if	I	was	you	,	Will	.	"
"	不会	匆忙	后退	如果	我	曾是	你	,	将要	.	"

“如果我是你，威尔，我就不会急着回去。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['mɪstər] . [praɪs] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['wægən] .

"	Mr	.	Price	leaned	out	of	the	wagon	.
"	先生	.	价格	倾斜	出去	的	这	车皮	.

普莱斯先生从马车里探出身子。

" - [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [klə'vɛli] [tuː; tə] [spaɪ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .

"	Bije	has	come	over	from	Clovelly	to	spy	around	a	little	mite	.
"	-	有	来	超过	从	克洛弗利	到	间谍	大约	一个	小的	螨虫	.

“比杰从克洛弗利过来窥探一只小螨虫。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['praɪsɪz] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðiː] ['stɔːrkiːpər]

"	It	was	evident	from	Mr	.	Price's	manner	that	he	regarded	the	storekeeper
"	它	曾是	明显	从	先生	.	价格	方式	那	他	认为	这	店主

[æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [rɪ'fɔːrm] ['pɑːrti] .

as	a	member	of	the	reform	party	.
作为	一个	成员	的	这	改革	派对	.

从普莱斯先生的态度来看，显然他认为店主是改革党的一员。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] , ['dædi] ? " [æskt] ['sɪnθiə] ,

"	What	did	he	say	,	Daddy	?	"	asked	Cynthia	,
"	什么	做过	他	说	,	爸爸	?	"	问	辛西娅	,

“爸爸，他说了什么？”辛西娅问道。

[æz; əz] ['wɛθɚəl] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər] [ðə; ðiː] ['flɪtɪŋ] ['bʌgi] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

as	Wetherell	stood	staring	after	the	flitting	buggy	in	bewilderment	.
作为	韦瑟雷尔	站立	凝视	后	这	飞掠	有缺陷的	在	困惑	.

韦瑟雷尔茫然地站在那里，目送着那辆飞驰而过的马车。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ðiː] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] , ['sɪnθiə] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt]

"	I	haven't	the	faintest	idea	,	Cynthia	,	"	answered	her	father	,	and	they	walked
"	我	还没有	这	最微弱	主意	,	辛西娅	,	"	回答	她	父亲	,	和	他们	步行

[ɑːn] .

on	.
在	.

“我一点头绪也没有，辛西娅，”她父亲回答道，然后他们继续往前走。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] - - - [ɪz] ?

"	Don't	you	know	who	'	Bije	'	is	?
"	不	你	知道	WHO	-	-	-	是	?

你不知道“比杰”是谁吗?

" [noʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] .

"	No	,	"	said	her	father	,	"	and	I	don't	care	.
"	不	,	"	说	她	父亲	,	"	和	我	不	关心	.

“不，”她父亲说，“我不在乎。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	It	was	almost	criminal	ignorance	for	a	man	who	lived	in	that	part	of	the
"	它	曾是	几乎	刑事	无知	为了	一个	男人	WHO	居住地	在	那	部分	的	这

['kʌntri] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] - ['bɪksbi][ʌv; əv] [klə'vɛli] ,

country	not	to	know	Bijah	Bixby	of	Clovelly	,
国家	不是	到	知道	-	比克斯比	的	克洛弗利	,

“对于一个生活在那个地区的人来说，不认识克洛弗利的比贾·比克斯比，简直是犯罪般的无知。”

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə]['kɑːnəstən] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm]

who	was	paying	a	little	social	visit	to	Coniston	that	day	on	his	way	home
WHO	曾是	付费	一个	小的	社会的	访问	到	康尼斯顿	那	天	在	他的	方式	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

from	the	state	capital	,
从	这	状态	首都	,

那天他从州首府回家途中顺道拜访了康尼斯顿。

— ['tendɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['dʒɛθroʊz] [flɑːk] .

—	tending	,	as	it	were	,	Jethro's	flock	.
—	倾向于	,	作为	它	是	,	杰斯罗的	群	.

就像照看叶忒罗的羊群一样。

[stɪl] , ['wɛθɚəl] [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'præktɪk(ə)l] ['lɪtəreri]

Still	,	Wetherell	must	be	excused	because	he	was	an	impractical	literary
仍然	,	韦瑟雷尔	必须	是	已原谅	因为	他	曾是	一个	不切实际	文学

[mæn][wɪð; wɪθ] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

man	with	troubles	of	his	own	.
男人	和	麻烦	的	他的	自己的	.

不过，韦瑟雷尔情有可原，因为他是一个不切实际的文学家，而且他自己也有诸多烦恼。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['krɑːnɪk(ə)l] - [ræŋk][ænd; ənd] ['presɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛθroʊ]['ɑːrmi] ,

But	how	shall	we	chronicle	Bijah's	rank	and	precedence	in	the	Jethro	army	,
但	如何	将	我们	编年史	-	秩	和	优先权	在	这	杰斯罗	军队	,

但是，我们该如何记录比贾在叶忒罗军队中的地位和地位呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['ʃoʊldər] - [stræps][nɔːr] ['ænjuəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ?

in	which	there	are	neither	shoulder	-	straps	nor	annual	registers	?
在	哪个	那里	是	两者都不	肩膀	-	肩带	也不	年度的	登记簿	?

既没有肩带也没有年度登记册?

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] ['rɑːdʒə] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het]

To	designate	him	as	the	Chamberlain	of	that	hill	Rajah	,	the	Honorable	Heth
到	指定	他	作为	这	管家	的	那	爬坡道	拉惹	,	这	尊敬的	赫斯

['sʌtən] ,

Sutton	,
萨顿	,

任命他为那座山丘拉贾的侍从官，尊敬的赫斯·萨顿先生

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

would	not	be	far	out	of	the	way	.
会	不是	是	远的	出去	的	这	方式	.

不会绕太远。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] , [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] ,

The	Honorable	Heth	,	whom	we	all	know	and	whom	we	shall	see	presently	,
这	尊敬的	赫斯	,	谁	我们	全部	知道	和	谁	我们	将	看	目前	,

尊敬的赫斯先生，我们都认识他，而且我们很快就会见到他。

[ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [brɔːd] ['eikəs][ɪn] [klə'vɛli] :

is	the	man	of	substance	and	of	broad	acres	in	Clovelly	:
是	这	男人	的	物质	和	的	广阔	英亩	在	克洛弗利	:

他是克洛弗利一位拥有大片土地的富裕人士：

- ['mɪrli] [oʊnz] ['sɜːrt(ə)n]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɪn] [ðæt] [taʊn] ,

Bijah	merely	owns	certain	mortgages	in	that	town	,
-	仅仅	拥有	肯定	抵押贷款	在	那	镇	,

比贾只是在那座城镇拥有一些抵押贷款而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] ([pə'lɪtɪkli]) [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n]

but	he	had	created	the	Honorable	Heth	(	politically	)	as	surely	as	certain
但	他	有	创建	这	尊敬的	赫斯	(	政治上	)	作为	一定	作为	肯定

[praɪm] ['ministəz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [neɪm] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðer; ðər] ['sɔvrinz] .

prime	ministers	we	could	name	have	created	their	sovereigns	.
主要的	部长们	我们	可以	姓名	有	创建	他们的	君主	.

但他（在政治上）一手缔造了尊敬的赫斯，就像我们能列举出的某些首相缔造了他们的君主一样。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] [wʌz; wəz] - [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [kri'eɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

The	Honorable	Heth	was	Bijah's	creation	,	and	a	grand	creation	he	was	,
这	尊敬的	赫斯	曾是	-	创建	,	和	一个	盛大	创建	他	曾是	,

尊贵的赫斯是比贾的杰作，而且他是一位伟大的杰作。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [wɪl] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

as	no	one	will	doubt	when	they	see	him	.
作为	不	一	将要	怀疑	什么时候	他们	看	他	.

因为任何人见到他都会毫不怀疑。

- — [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [tʊk] [het] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]

Bijah	—	as	he	will	not	hesitate	to	tell	you	—	took	Heth	down	in	his	pocket	to
-	—	作为	他	将要	不是	犹豫	到	告诉	你	—	采取	赫斯	向下	在	他的	口袋	到

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

the	Legislature	,
这	立法机关	,

比贾——他会毫不犹豫地告诉你——把赫斯装进口袋带到了立法机构。

[ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [blɑːks] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd]

and	has	more	than	once	delivered	him	,	in	certain	blocks	of	five	and
和	有	更多的	比	一次	发表	他	,	在	肯定	积木	的	五	和

[ten] ,

ten	,
十	,

而且不止一次地把他送到这里，有时是五个，有时是十个。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

and	four	and	twenty	,	for	certain	considerations	.
和	四	和	二十	,	为了	肯定	考虑因素	.

出于某些考虑，还有二十四点。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ə'plaɪz] [tuː; tə] - ,

The	ancient	Song	of	Sixpence	applies	to	Bijah	,
这	古老的	歌曲	的	六便士	适用	到	-	,

古老的六便士之歌适用于比贾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɔksiːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [raɪ] ,

but	his	pocket	was	generally	full	of	proxies	instead	of	rye	,
但	他的	口袋	曾是	一般来说	满的	的	代理	反而	的	黑麦	,

但他的口袋里通常装满了代理人，而不是黑麦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti]

and	the	Honorable	Heth	was	frequently	one	of	the	four	and	twenty
和	这	尊敬的	赫斯	曾是	频繁地	一	的	这	四	和	二十

['blækbɜːrd] .

blackbirds	.
黑鸟	.

而尊敬的赫斯经常是二十四只黑鸟之一。

[ɪn] [ʃɔːrt] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] [ðə; ði][ɔːrnə'ment(ə)l]

In	short	,	Bijah	was	the	working	bee	,	and	the	Honorable	Heth	the	ornamental
在	短的	,	-	曾是	这	在职的	蜜蜂	,	和	这	尊敬的	赫斯	这	装饰

[droʊn] .

drone	.
无人机	.

简而言之，比贾是勤劳的蜜蜂，而尊敬的赫斯则是装饰性的雄蜂。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪnər] ['kærəktər] [æz; əz] - ,

I	do	not	know	why	I	have	dwelt	so	long	on	such	a	minor	character	as	Bijah	,
我	做	不是	知道	为什么	我	有	居住	所以	长的	在	这样的	一个	次要的	特点	作为	-	,

我不知道为什么我会在比贾这样一个次要角色身上花费这么长时间，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['fæsineɪts] [ˌem 'iː] .

except	that	the	man	fascinates	me	.
除了	那	这	男人	令人着迷	我	.

只是这个人让我着迷。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lef'tenənts] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

Of	all	the	lieutenants	in	the	state	,
的	全部	这	中尉	在	这	状态	,

全州所有中尉中，

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [bɔːr] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [beɪs] .

his	manners	bore	the	closest	resemblance	to	those	of	Jethro	Bass	.
他的	礼仪	钻孔	这	最接近	相似	到	那些	的	杰斯罗	低音	.

他的举止与杰斯罗·巴斯最为相似。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd]['dʒɛθroʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] , ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

When	he	walked	behind	Jethro	in	the	corridors	of	the	Pelican	,	kicking	up	his
什么时候	他	步行	在后面	杰斯罗	在	这	走廊	的	这	鹈	,	踢	向上	他的

[hiːlz] [bɪ'haɪnd] ,

heels	behind	,
高跟鞋	在后面	,

当他跟在杰斯罗身后穿过鹈鹕酒店的走廊时，脚后跟在后面踢来踢去。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər]['dʒɛθroʊz] ['ʃædoʊ] .

he	might	have	been	taken	for	Jethro's	shadow	.
他	可能	有	到过	已采取	为了	杰斯罗的	阴影	.

他可能被误认为是杰斯罗的影子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ðæt]

He	was	of	a	good	height	and	size	,	smooth	-	shaven	,	with	little	eyes	that
他	曾是	的	一个	好的	高度	和	尺寸	,	光滑的	-	剃光	,	和	小的	眼睛	那

['kɪndld] ,

kindled	,
点燃	,

他身材高大匀称，面容光滑，一双小眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] : [ˌʌn'laɪk] ['dʒɛθroʊ] , [hiː; hi] " [juːst] "

and	his	mouth	moved	not	at	all	when	he	spoke	:	unlike	Jethro	,	he	"	used	"
和	他的	嘴	已搬	不是	在	全部	什么时候	他	辐	:	与此不同	杰斯罗	,	他	"	用过的	"

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

他说话时嘴唇一动不动：与杰斯罗不同，他“使用”烟草。

[wen] - [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɪntuː]['kɑːnəstən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz]['wægən][tuː; tə][ðə; ði][reɪl]

When	Bijah	had	driven	into	Coniston	village	and	hitched	his	wagon	to	the	rail
什么时候	-	有	驱动	进入	康尼斯顿	村庄	和	搭便车	他的	车皮	到	这	轨

,

,

,

当比贾驾车驶入康尼斯顿村并将马车拴在铁轨上时，

[hiː; hi] [went] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

he	went	direct	to	the	store	.
他	去	直接的	到	这	店铺	.

他直接去了商店。

['tʃestər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz]

Chester	Perkins	and	others	were	watching	him	with	various	emotions
切斯特	珀金斯	和	其他的	是	观看	他	和	各种各样的	情绪

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːp] ,

from	the	stoop	,
从	这	哈腰	,

切斯特·珀金斯和其他人站在门廊上，怀着各种复杂的情绪看着他。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	Bijah	took	a	seat	in	the	midst	of	them	,
和	-	采取	一个	座位	在	这	中间	的	他们	,

比贾在他们中间坐了下来。

[ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːrmz][ʌv; əv]

characteristically	engaging	in	conversation	without	the	usual	conventional	forms	of
典型地	引人入胜	在	对话	没有	这	通常	传统的	表格	的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

习惯性地不采用通常的问候方式进行交谈

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] .

as	if	he	had	been	there	all	day	.
作为	如果	他	有	到过	那里	全部	天	.

就好像他已经在那里待了一整天似的。

" [eɪtʃ] - [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][gɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wʊl] , ['tʃestər] — [eɪtʃ] - [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	H	-	how	much	did	you	git	for	your	wool	,	Chester	—	h	-	how	much	?	"
"	H	-	如何	很多	做过	你	git	为了	你的	羊毛	,	切斯特	—	h	-	如何	很多	?	"

“切斯特，你卖羊毛卖了多少钱？多少钱？”

" [ges] [juː; jʊ] [heɪnt] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʊl] , - , " [sed] ['tʃestər] , [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Guess	you	hain't	here	to	talk	about	wool	,	Bije	,	"	said	Chester	,	red	with	anger	.
"	猜测	你	没有	这里	到	讲话	关于	羊毛	,	-	,	"	说	切斯特	,	红色的	和	愤怒	.

“看来你不是来谈羊毛的，比杰，”切斯特气得满脸通红地说。

" [kaɪnd][ʌv; əv] - - [ðə; ði][fɑːrm] ['leɪtli] , [aɪ] [hɪr] , " [əb'zɜːrvd] - .

"	Kind	of	neglectin	'	the	farm	lately	,	I	hear	,	"	observed	Bijah	.
"	种类	的	-	-	这	农场	最近	,	我	听到	,	"	观察到	-	.

“我听说他最近有点疏于照料农场了，”比贾说道。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [sent] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Jethro	Bass	sent	you	up	to	find	out	how	much	I	was	neglectin	'	it	,
"	杰斯罗	低音	发送	你	向上	到	寻找	出去	如何	很多	我	曾是	-	-	它	,

“杰斯罗·巴斯派你来查清楚我到底疏忽了多少。”

" [riˈtɔːtid] ['tʃestər] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

"	retorted	Chester	,	throwing	all	caution	to	the	winds	.
"	反驳	切斯特	,	投掷	全部	警告	到	这	风	.

“切斯特反驳道，把所有的谨慎都抛到了脑后。”

" ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - - ['dʒɛθroʊ] , [biː; bi][juː; jʊ] ?
" Thinkin ' of upsettin ' Jethro , be you ?
" 思考 - 的 - - 杰斯罗 , 是 你 ?

“想惹恼杰斯罗，是你吗？”

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] - - ['dʒɛθroʊ] ? " [ri'mɑːkt] - , [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [toʊn] .
Thinkin ' of upsettin ' Jethro ? " remarked Bije , in a genial tone .
思考 - 的 - - 杰斯罗 ? " 评论 - , 在 一个 和蔼可亲 语气 .

“想惹杰斯罗生气吗？”比杰用和蔼的语气说道。

" [foʊks] [ɪn] [klə'vɛli] [heɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed]
" Folks in Clovelly hain't got nothin ' to do with it , if I am , " said
" 各位 在 克洛弗利 没有 得到 什么也没有 - 到 做 和 它 , 如果 我 是 , " 说

“如果真有这回事，那跟克洛弗利镇的人一点关系都没有，”他说。

['tʃestər] .
Chester .
切斯特 .

切斯特。

" ['liːtl] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [kæmpeɪnɪn] - , ['tʃestər] , ['liːtl] ['ɜːrli] . "
" Leetle early for campaignin ' , Chester , leetle early . "
" 小精灵 早期的 为了 竞选 - , 切斯特 , 小精灵 早期的 . "

“切斯特，竞选活动该早点开始了，该早点了。”

" [wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [kæmpeɪnɪn] - [wen] [wɪə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .
" We do our campaignin ' when we're a mind to .
" 我们 做 我们的 竞选 - 什么时候 是 一个 头脑 到 .

“我们想竞选的时候就会竞选。”

" - [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Bijah looked around .
" - 看起来 大约 .

比贾环顾四周。

" [wel] , [ðæts] ['fʌni] .
" Well , that's funny .
" 出色地 , 那就是 有趣的 .

“嗯，真有意思。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [oʊθ] [aɪ] [siːd] [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] ['rɪtʃərdsən] [hɪr] .
I could have took oath I seed Rias Richardson here .
我 可以 有 采取 誓言 我 种子 莉雅丝 理查森 这里 .

我本可以在这里发誓我是莉雅丝·理查森的种子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] .
" There was a deep silence .
" 那里 曾是 一个 深的 沉默 .

一片寂静。

" [ænd; ənd][sæm] [praɪs] , " [kən'tɪnjuːd] - , [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" And Sam Price , " continued Bijah , in pretended astonishment ,
" 和 山姆 价格 , " 持续 - , 在 假装 惊讶 ,

“还有萨姆·普莱斯，”比贾假装惊讶地继续说道。

" - [hiː; hi] ['sɛtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːp] [wen] [aɪ] [droʊv] [ʌp] ?
" wahn't he settin ' on the edge of the stoop when I drove up ?
" - 他 塞廷 - 在 这 边缘 的 这 哈腰 什么时候 我 驾驶 向上 ?

“我开车过来的时候，他不是正坐在门廊边上吗？”

" [ə'nʌðər] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] ['ʧestər] , [huː] [wʌz; wəz]

"	Another	silence	,	broken	only	by	the	enraged	breathing	of	Chester	,	who	was
"	其他	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	愤怒	呼吸	的	切斯特	,	WHO	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .

unable	to	retort	.
无法	到	反驳	.

又是一阵沉默，只有切斯特愤怒的喘息声打破了沉默，他无法反驳。

['moʊzəs] [hætʃ] [læft] .

Moses	Hatch	laughed	.
摩西	孵化	笑了	.

摩西·哈奇笑了。

[ðə; ði] [dɪ'skriːt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ɪts] ['kɑːmɪk(ə)l] [saɪd] .

The	discreet	departure	of	these	gentlemen	certainly	had	its	comical	side	.
这	慎重	离开	的	这些	先生们	当然	有	它是	滑稽	边	.

这些先生们悄悄离开的方式，确实带有一丝滑稽的意味。

" [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs][æz; əz] - [æz; əz] ['evər] , [məuz] ? " [in'kwaiəd] - .

"	Rias	as	indoostrious	as	ever	,	Mose	?	"	inquired	Bijah	.
"	莉雅丝	作为	-	作为	曾经	,	摩西	?	"	询问	-	.

“摩斯，莉亚丝还是像以前一样爱管闲事吗？”比贾问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [taɪmz] , " [sed] [məuz] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

"	He	has	his	busy	times	,	"	said	Mose	,	grinning	broadly	.
"	他	有	他的	忙碌的	时代	,	"	说	摩西	,	咧嘴笑	总体而言	.

“他也有忙的时候，”莫斯咧嘴一笑说道。

" [siː] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ʌp] , ['ʧestər] , " [sed] - .

"	See	you've	got	the	boys	with	their	backs	up	,	Chester	,	"	said	Bijah	.
"	看	你已经	得到	这	男孩们	和	他们的	背部	向上	,	切斯特	,	"	说	-	.

“你看，切斯特，你把那些家伙都吓得不轻。”比贾说道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , " [kraɪd] ['ʧestər] ;

"	Some	of	us	are	sick	of	tyranny	,	"	cried	Chester	;
"	一些	的	我们	是	生病的	的	暴政	,	"	哭	切斯特	;

“我们当中有些人已经厌倦了暴政，”切斯特喊道；

" [juː; jʊ] [kɪn] [tel] [ðæt] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] ,

"	you	kin	tell	that	to	Jethro	Bass	when	you	go	back	,
"	你	亲属	告诉	那	到	杰斯罗	低音	什么时候	你	去	后退	,

“你回去的时候可以把这话告诉杰斯罗·巴斯。”

[ɪf] ['hiːz] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ['baɪˌɪn] - [ænd; ənd] ['sɛlɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] ['reilrəudz] . "

if	he's	got	time	to	listen	to	you	buyin	'	and	sellin	'	out	of	railroads	.	"
如果	他是	得到	时间	到	听	到	你	购买	-	和	销售	-	出去	的	铁路	.	"

如果他有时间听你讲讲铁路买卖的事儿的话。

" [hɪr] ['dʒɛθroʊz][gɑːt][ðə; ði][grænd] [gʌlf] [roʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz]['hiːz] [ə; eɪ][maɪnd]

"	Hear	Jethro's	got	the	Grand	Gulf	Road	in	his	pocket	to	do	as	he's	a	mind
"	听到	杰斯罗的	得到	这	盛大	海湾	路	在	他的	口袋	到	做	作为	他是	一个	头脑

[tuː; tə][wɪð; wɪθ] ,

to	with	,
到	和	,

“听说杰斯罗已经把大海湾公路玩弄于股掌之间，想怎么处置就怎么处置。”

" [sed] ['moʊzəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [aʊt] .

"	said	Moses	,	with	a	view	to	drawing	Bijah	out	.
"	说	摩西	,	和	一个	看法	到	绘画	-	出去	.

“摩西说道，目的是引出比贾。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][hæd; həd][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪ'fekt] ,

But	the	remark	had	exactly	the	opposite	effect	,
但	这	评论	有	确切地	这	对面的	影响	,

但这句话却产生了截然相反的效果。

- ['skruːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

Bijah	screwing	up	his	face	into	an	expression	of	extraordinary	secrecy	and
-	拧螺丝	向上	他的	脸	进入	一个	表达	的	非凡的	保密	和

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

比贾皱起脸，露出一种极其神秘狡黠的表情。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][gɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [di'mɑːndid] ['tʃestər] .

"	How	much	did	you	git	out	of	it	,	Bije	?	"	demanded	Chester	.
"	如何	很多	做过	你	git	出去	的	它	,	-	?	"	要求	切斯特	.

“比杰，你从中捞到了多少钱？”切斯特问道。

" [heɪnt] [lʊkt] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] [jet] , " [sed] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [skruːd] [ʌp] [taɪtər] [ðæn; ðən]

"	Hain't	looked	through	my	clothes	yet	,	"	said	Bijah	,	his	face	screwed	up	tighter	than
"	没有	看起来	通过	我的	衣服	然而	,	"	说	-	,	他的	脸	螺丝	向上	更紧	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

“他还没看过我的衣服呢，”比贾说着，脸皱得比以往任何时候都更厉害。

" [en] - ['nevər] [lʊk] [θruː] [maɪ] [kloʊðz] [tɪl] [aɪ][gɪt] [hoʊm] , ['tʃestər] , [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [seɪf] .

"	N	-	never	look	through	my	clothes	till	I	git	home	,	Chester	,	it	hain't	safe	.
"	N	-	绝不	看	通过	我的	衣服	直到	我	git	家	,	切斯特	,	它	没有	安全的	.

“切斯特，在我回家之前千万别翻我的衣服，这不安全。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['peɪnfəli] ['evɪdənt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪksbi][ɪz] [ðæt] [rer] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː]

"	It	has	become	painfully	evident	that	Mr	.	Bixby	is	that	rare	type	of	man	who
"	它	有	变得	痛苦地	明显	那	先生	.	比克斯比	是	那	稀有的	类型	的	男人	WHO

[kæn; kən][sɪt] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ræmˌpɑːts][ænd; ənd] [smoʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] .

can	sit	down	under	the	enemy's	ramparts	and	smoke	him	out	.
能	坐	向下	在下面	这	敌人的	城墙	和	抽烟	他	出去	.

“很明显，比克斯比先生是那种罕见的、能够潜伏在敌人城墙下，把敌人逼出来的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz][koʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɔːr]

It	was	a	rule	of	Jethro's	code	either	to	make	an	effective	departure	or
它	曾是	一个	规则	的	杰斯罗的	代码	任何一个	到	制作	一个	有效的	离开	或者

[els] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪnɪ'fektɪv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

else	to	remain	and	compel	the	other	man	to	make	an	ineffective	departure	.
别的	到	保持	和	迫使	这	其他	男人	到	制作	一个	无效	离开	.

杰斯罗的准则是，要么有效离开，要么留下来迫使对方无效离开。

[lem] ['hæləwɛl] [maɪt] [hæv; həv] [koʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] [leɪt] ,

Lem	Hallowell	might	have	coped	with	him	;	but	the	stage	was	late	,
引理	哈洛威尔	可能	有	应对	和	他	;	但	这	阶段	曾是	晚的	,

莱姆·哈洛韦尔或许能应付他；但时机已晚。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] ['delvɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'fektʃuəl] ['bæntər] (

and	after	some	scratching	of	heads	and	delving	for	effectual	banter	(
和	后	一些	抓挠	的	头部	和	深入挖掘	为了	有效的	闲聊	(

[θruː] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɪksbi][sæt]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd]) ,

through	which	Mr	.	Bixby	sat	genial	and	unconcerned	)	,
通过	哪个	先生	.	比克斯比	卫星	和蔼可亲	和	漠不关心	)	,

经过一番挠头苦思冥想，努力寻找有效的玩笑话题（比克斯比先生始终和蔼可亲，毫不在意），

['tʃɛstərz] ['fɔ:ləuəz] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] , [i:tʃ] ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pri:tekst] .

Chester's	followers	took	their	leave	,	each	choosing	his	own	pretext	.
切斯特的	追随者	采取	他们的	离开	,	每个	选择	他的	自己的	借口	.

切斯特的追随者们各自找借口离开。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [stɔ:r] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] —

In	the	meantime	William	Wetherell	had	entered	the	store	by	the	back	door	—
在	这	与此同时	威廉	韦瑟雷尔	有	进入	这	店铺	经过	这	后退	门	—

[ʌnpər'sivd] , [æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] .

unperceived	,	as	he	hoped	.
未被察觉的	,	作为	他	希望	.

与此同时，威廉·韦瑟雷尔从后门进入了商店——正如他所希望的那样，没有被人发现。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vi:əmənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɪn] [pi:s] ,

He	had	a	vehement	desire	to	be	left	in	peace	,
他	有	一个	慷慨	欲望	到	是	左边	在	和平	,

他强烈渴望过平静的生活，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [fər'evər] — [veɪn] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	to	avoid	politics	and	political	discussions	forever	—	vain	desire	for	the
和	到	避免	政治	和	政治的	讨论	永远	—	徒劳	欲望	为了	这

['stɔ:rki:pər] [ʌv; əv]['kɑ:nəstən] .

storekeeper	of	Coniston	.
店主	的	康尼斯顿	.

永远远离政治和政治讨论——康尼斯顿的店主的愿望是徒劳的。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ['entərd] [ðə; ði] [stɔ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['trʌblz]

Mr	.	Wetherell	entered	the	store	,	and	to	take	his	mind	from	his	troubles
先生	.	韦瑟雷尔	进入	这	店铺	,	和	到	拿	他的	头脑	从	他的	麻烦

,

,

,

韦瑟雷尔先生走进商店，为了转移注意力，不再想那些烦心事，

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['baɪrən] : ['grædʒuəli] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [stu:p] [daɪd] [ə'weɪ]

he	picked	up	a	copy	of	Byron	:	gradually	the	conversation	on	the	stoop	died	away
他	挑选	向上	一个	复制	的	拜伦	:	逐步地	这	对话	在	这	哈腰	死亡	离开

,

,

,

他拿起一本拜伦的诗集：渐渐地，门廊上的谈话声渐渐平息下来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

and	just	as	he	was	beginning	to	congratulate	himself	and	enjoy	the
和	只是	作为	他	曾是	开始	到	祝贺	他自己	和	享受	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

正当他开始沾沾自喜，享受阅读这本书的时候，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɛʒərdli] .

he	had	an	unpleasant	sensation	of	some	one	approaching	him	measuredly	.
他	有	一个	令人不快的	感觉	的	一些	一	接近	他	谨慎地	.

他有一种不愉快的感觉，觉得有人正有条不紊地向他靠近。

['wɛθɝəl] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] ; [ɪn'di:d] ,

Wetherell	did	not	move	;	indeed	,
韦瑟雷尔	做过	不是	移动	;	的确	,

韦瑟雷尔一动不动；事实上，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

he	felt	that	he	could	not	—	he	was	as	though	charmed	to	the	spot	.
他	毛毡	那	他	可以	不是	—	他	曾是	作为	尽管	迷住了	到	这	点	.

他觉得自己做不到——他仿佛被施了魔法一般，动弹不得。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] [ˈempti] ,

He	could	have	cried	aloud	,	but	the	store	was	empty	,
他	可以	有	哭	大声	,	但	这	店铺	曾是	空的	,

他本可以放声大哭，但商店里空无一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	one	to	hear	him	.
和	那里	曾是	不	一	到	听到	他	.

然而，却没有人听到他的话。

[ˈmɪstər] . [ˈbɪksbi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪmz] [ɪr] .

Mr	.	Bixby	did	not	speak	until	he	was	within	a	foot	of	his	victim's	ear	.
先生	.	比克斯比	做过	不是	说话	直到	他	曾是	之内	一个	脚	的	他的	受害者的	耳朵	.

比克斯比先生直到走到离受害者耳朵不到一英尺的地方才开口说话。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈneɪz(ə)l] , [tuː] .

His	voice	was	very	nasal	,	too	.
他的	嗓音	曾是	非常	鼻腔	,	也	.

他的声音鼻音也很重。

" [ˈwɛθɝəl] , [heɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Wetherell	,	hain't	it	?
"	韦瑟雷尔	,	没有	它	?

“是韦瑟雷尔，对吧？”

" [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈhelpləsli] .

"	The	victim	nodded	helplessly	.
"	这	受害者	点头	无助地	.

受害者无助地点了点头。

" [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "

"	Want	to	see	you	a	minute	.	"
"	想	到	看	你	一个	分钟	.	"

“想见你一会儿。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] [ˈpraɪvət] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbɪksbi] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

"	Where	can	we	talk	private	?	"	asked	Mr	.	Bixby	,	looking	around	.
"	在哪里	能	我们	讲话	私人的	?	"	问	先生	.	比克斯比	,	寻找	大约	.

“我们可以去哪里私下谈谈？”比克斯比先生环顾四周问道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] , " [ˈwɛθɝəl] [ˈænsər] .

"	There's	no	one	here	,	"	Wetherell	answered	.
"	有	不	一	这里	,	"	韦瑟雷尔	回答	.

“这里没有人，”韦瑟雷尔回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	What	do	you	wish	to	say	?	"
"	什么	做	你	希望	到	说	?	"

你想说什么？

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['spi:kɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðeɪ] [maɪt] [gɪt] [sə'spɪʃəs] —

" If the boys was to see me speakin ' to you , they might git suspicious —

" 如果 这 男孩们 曾是 到 看 我 说话 - 到 你 , 他们 可能 git 可疑的 —

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

you understand ,

你 理解 ,

“如果那些男孩看到我和你说话，他们可能会起疑心——你明白吗？”

" [hi:; hi] [kən'faidid] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [sʌm; səm] ['kɑ:mən] ['pɑ:ləsi]

" he confided , his manner conveying a hint that they shared some common policy

" 他 坦白 , 他的 方式 传递 一个 暗示 那 他们 共享 一些 常见的 政策

.

:

.

他悄悄说道，语气中透露出他们有一些共同的理念。

" [aɪ][dəunt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ]['pɑ:lətɪks] , " [sed] ['wɛθɝəl] , ['despərətli] .

" I don't meddle with politics , " said Wetherell , desperately .

" 我 不 插手 和 政治 , " 说 韦瑟雷尔 , 绝望地 .

“我不干涉政治，”韦瑟雷尔绝望地说。

" [ɪg'zæktli] ! " ['ænsər] - , ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n]['kloʊzər] .

" Exactly ! " answered Bijah , coming even closer .

" 确切地 ! " 回答 - , 未来 甚至 更近 .

“正是如此！”比贾回答道，同时又走近了一些。

" [aɪ] ['noʊd] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [mæn] , ['moʊmənt][aɪ][set] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] .

" I knowed you was a level - headed man , moment I set eyes on you .

" 我 已知 你 曾是 一个 等级 - 标题 男人 , 片刻 我 放 眼睛 在 你 .

“我第一眼看到你就知道你是个头脑冷静的人。”

[meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Made up my mind I'd have a little talk in private with you — you understand .

制成 向上 我的 头脑 ID 有 一个 小的 讲话 在 私人的 和 你 — 你 理解 .

我决定要和你单独谈谈——你明白的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [heɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑ:lətɪks] , [hæv; həv]

The boys hain't got no reason to suspicion you care anything about politics , have

这 男孩们 没有 得到 不 原因 到 怀疑 你 关心 任何事物 关于 政治 , 有

[ðeɪ] ? "

they ? "

他们 ? "

孩子们没有任何理由怀疑你关心政治，对吧?

" [nʌn] [wət'evər] . "

" None whatever . "

" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? "

" You don't pay no attention to what they say ? "

" 你 不 支付 不 注意力 到 什么 他们 说 ? "

“你对他们说的话毫不在意吗？”

" [nʌn] .

" None .

" 没有任何 .

“没有任何。

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? "

" You hear it ? "

" 你 听到 它 ? "

你听到了吗?

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **Sometimes** **I** **can't** **help** **it** **.** "
" 有时 我 不能 帮助 它 . "

“有时候我控制不住自己。”

" - !
" **Ex'actly** **!**
" - !

“确切地！

[ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] . "
You **hear** **it** **.** "
你 听到 它 . "

你听到了。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I** **told** **you** **I** **couldn't** **help** **it** **.** "
" 我 讲述 你 我 不能 帮助 它 . "

“我跟你说过我没办法。”

" [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [voʊt] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " [sed] - .
" **Want** **you** **should** **vote** **right** **when** **the** **time** **comes** **,** " **said** **Bijah** **.**
" 想 你 应该 投票 正确的 什么时候 这 时间 来 , " 说 - .

“到时候你应该投对的一票，”比贾说道。

" [di:] - [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [goʊ] [rɔ:ŋ] [æn; ən] - [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]
" **D** **-** **don't** **want** **to** **see** **such** **an** **intelligent** **man** **go** **wrong** **an** **'** **be** **sorry** **for**
" D - 不 想 到 看 这样的 一个 聪明的 男人 去 错误的 一个 - 是 对不起 为了
[ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
it **—** **you** **understand** **.**
它 — 你 理解 .

“我……我不想看到这么聪明的人误入歧途，然后为此感到后悔——你明白吗？”

['tʃestər] ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] [ɪz] [her] - [breɪnd] .
Chester **Perkins** **is** **hare** **-** **brained** **.**
切斯特 珀金斯 是 野兔 - 脑子 .

切斯特·珀金斯是个笨蛋。

['dʒɛθroʊ] [beɪs] [rʌnz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] . "
Jethro **Bass** **runs** **things** **in** **this** **state** **.** "
杰斯罗 低音 跑步 事物 在 这 状态 . "

杰斯罗·巴斯在这个州掌权。

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] — "
" **Mr** **.** **Bixby** **—** "
" 先生 . 比克斯比 — "

“比克斯比先生——”

" [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] - , ['skru:ɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **You** **understand** **,** " **said** **Bijah** **,** **screwing** **up** **his** **face** **.**
" 你 理解 , " 说 - , 拧螺丝 向上 他的 脸 .

“你明白的，”比贾皱着眉头说。

" [ges] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [aʊt] .
" **Guess** **your** **watch** **is** **a** **-** **comin** **'** **out** **.**
" 猜测 你的 手表 是 一个 - 即将到来 - 出去 .

看来你的手表要被拿出来了。

" [hi:; hi] [tʌkt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [kə'resɪŋli] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:r] — [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
" **He** **tucked** **it** **back** **caressingly** **,** **and** **started** **for** **the** **door** **—** **the** **back** **door** **.**
" 他 塞进去 它 后退 温柔地抚摸 , 和 开始 为了 这 门 — 这 后退 门 .

他爱抚地把它塞回原处，然后走向门口——后门。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] ['wɛθɝəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [felt] ['sʌmθɪŋ] ['krækl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː]

Involuntarily	**Wetherell**	**put**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**pocket**	**,**	**felt**	**something**	**crackle**	**under**	**it**
不由自主	韦瑟雷尔	放	他的	手	到	他的	口袋	,	毛毡	某物	裂纹	在下面	它

,

,

,

韦瑟雷尔不由自主地把手伸进口袋，感觉口袋下面有什么东西发出咔嚓一声。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .

and	**drew**	**the**	**something**	**out**	**.**
和	画	这	某物	出去	.

然后把那东西拉了出来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - ['dɑːlər] [bɪl] .

To	**his**	**amazement**	**it**	**was**	**a**	**ten**	**-**	**dollar**	**bill**	**.**
到	他的	惊愕	它	曾是	一个	十	-	美元	账单	.

令他惊讶的是，那是一张十美元的钞票。

" [hɪr] !

"	**Here**	**!**
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɪksbi] , [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

"	**he**	**cried**	**so**	**sharply**	**in**	**his**	**fright**	**that**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**,**	**turned**	**around**	**.**
"	他	哭	所以	尖锐地	在	他的	惊吓	那	先生	.	比克斯比	,	转向	大约	.

“他吓得叫得非常厉害，比克斯比先生都转过身来。”

['wɛθɝəl] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] .

Wetherell	**ran**	**after**	**him**	**.**
韦瑟雷尔	跑	后	他	.

韦瑟雷尔追了上去。

" [teɪk] [ðɪs] [bæk] ! "

"	**Take**	**this**	**back**	**!**	**"**
"	拿	这	后退	!	"

“把这个拿回去！”

" [ges] [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] , " [sed] - .

"	**Guess**	**you**	**got**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Bijah**	**.**
"	猜测	你	得到	我	,	"	说	-	.

“看来你猜对了，”比贾说道。

" ['dʌbljuː] - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**W**	**-**	**what**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	W	-	什么	是	它	?	"

“这……这是什么？”

" [ðɪs] ['mʌni] [ɪz] [jɔːrz] , " [kraɪd] ['wɛθɝəl] ,

"	**This**	**money**	**is**	**yours**	**,**	**"**	**cried**	**Wetherell**	**,**
"	这	钱	是	你的	,	"	哭	韦瑟雷尔	,

“这笔钱是你的，”韦瑟雷尔喊道。

[soʊ] ['laʊdli] [ðæt] - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

so	**loudly**	**that**	**Bijah**	**started**	**and**	**glanced**	**at**	**the**	**front**	**of**	**the**	**store**	**.**
所以	高声	那	-	开始	和	瞥了一眼	在	这	正面	的	这	店铺	.

声音大得吓了比贾一跳，他朝商店前面瞥了一眼。

" [ges] [juː; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Guess**	**you**	**made**	**some**	**mistake**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	猜测	你	制成	一些	错误	,	"	他	说	,

“看来你犯了个错误，”他说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnəsns] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt]
staring **at** **the** **storekeeper** **with** **such** **amazing** **innocence** **that** **he** **began** **to** **doubt**
凝视 在 这 店主 和 这样的 惊人的 无辜 那 他 开始 到 怀疑
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
his **senses** **,**
他的 感官 ,

她用一种令人惊叹的纯真眼神盯着店主，以至于店主开始怀疑自己的感官。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] .
and **clutched** **the** **bill** **to** **see** **if** **it** **was** **real** **.**
和 紧握 这 账单 到 看 如果 它 曾是 真实的 .

他紧紧攥着钞票，想看看是不是真的。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , " [sed] ['wɛθɚəl] , [pər'pleksɪdli] .
" **But** **I** **had** **no** **money** **in** **my** **pocket** **,** **"** **said** **Wetherell** **,** **perplexedly** **.**
" 但 我 有 不 钱 在 我的 口袋 , " 说 韦瑟雷尔 , 困惑地 .

“但我口袋里没钱，”韦瑟雷尔困惑地说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['geɪnɪŋ] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , " [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [juː; jʊ] ,
And **then** **,** **gaining** **,** **indignation** **,** **"** **Take** **this** **to** **the** **man** **who** **sent** **you** **,**
和 然后 , 获得 , 愤慨 , " 拿 这 到 这 男人 WHO 发送 你 ,

然后，他越发愤慨，“把这个带给派你来的那个人，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **give** **it** **back** **to** **him** **.**
和 给 它 后退 到 他 .

然后把它还给他。

" [bʌt; bət] - ['mɪrli] ['wɪspəd] [kə'resɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['noʊbɑːdi] [sent] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ]
" **But** **Bijah** **merely** **whispered** **caressingly** **in** **his** **ear** **,** **"** **Nobody** **sent** **me** **,** **—** **you**
" 但 - 仅仅 低声说道 温柔地抚摸 在 他的 耳朵 , " 无人 发送 我 , — 你
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

但比贾只是在他耳边轻声呢喃道：“没有人派我来的，——你明白吗？”

— ['noʊbɑːdi] [sent] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
— **nobody** **sent** **me** **,** **"** **and** **was** **gone** **.**
— 无人 发送 我 , " 和 曾是 已消失 .

“没有人派我来，”然后就走了。

['wɛθɚəl] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [deɪzd] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Wetherell **stood** **for** **a** **moment** **,** **dazed** **by** **the** **man's** **audacity** **,** **and** **then** **,**
韦瑟雷尔 站立 为了 一个 片刻 , 茫然 经过 这 男人的 大胆 , 和 然后 ,
['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] ,
hurrying **to** **the** **front** **stoop** **,**
匆忙 到 这 正面 哈腰 ,

韦瑟雷尔愣住了片刻，被这人的胆大妄为惊呆了，然后急忙走到门廊前。

[ðə; ði] ['mʌni] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['bɪksbi][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [roʊd] ['wɔːkɪŋ] ,
the **money** **still** **in** **his** **hand** **,** **he** **perceived** **Mr** **.** **Bixby** **in** **the** **sunlit** **road** **walking** **,**
这 钱 仍然 在 他的 手 , 他 感知 先生 . 比克斯比 在 这 阳光照射 路 步行 ,

他手里还攥着钱，看见比克斯比先生在阳光照耀的道路上走着。

['dʒɛθroʊ] - ['fæʃ(ə)n] , [tɔːrd] ['iːfreiim] ['prɛskəts] ['haːrnɪs] [ʃɑːp] .
Jethro **-** **fashion** **,** **toward** **Ephraim** **Prescott's** **harness** **shop** **.**
杰斯罗 - 时尚 , 朝向 以法莲 普雷斯科特的 马具 店铺 .

杰斯罗式的装扮，朝着埃弗雷姆·普雷斯科特的马具店走去。

" [waɪ] , ['dædi] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl]
" Why , Daddy , " said Cynthia , coming in from the garden , " where did you get all
" 为什么 , 爸爸 , " 说 辛西娅 , 未来 在 从 这 花园 , " 在哪里 做过 你 得到 全部
[ðæt] ['mʌni] ?
that money ?
那 钱 ?

“爸爸，”辛西娅从花园里走出来问道，“你从哪里弄来这么多钱？”

[jʊr; jər] ['trʌblz] [mʌst; məst] [fiːl] ['betər] . "
Your troubles must feel better . "
你的 麻烦 必须 感觉 更好的 . "

你的烦恼应该会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [maɪn] , " [sed] ['wɛθɚəl] , ['staːtiŋ] .
" It is not mine , " said Wetherell , starting .
" 它 是 不是 矿 , " 说 韦瑟雷尔 , 开始 .

“这不是我的，”韦瑟雷尔开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
And then , quivering with anger and mortification ,
和 然后 , 颤抖 和 愤怒 和 屈辱 ,

然后，他因愤怒和羞愧而颤抖着，

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
he sank down on the stoop to debate what he should do .
他 沉没 向下 在 这 哈腰 到 辩论 什么 他 应该 做 .

他一屁股坐在台阶上，思索着自己该怎么办。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['prez(ə)ntli] .
" Is it somebody else's ? " asked the child , presently .
" 是 它 某人 其他人的 ? " 问 这 孩子 , 目前 .

“是别人的吗？”孩子这时问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['dædi] ?
" Then why don't you give it back to them , Daddy ?
" 然后 为什么 不 你 给 它 后退 到 他们 , 爸爸 ?

“那你为什么不把它还给他们呢，爸爸？”

" [haʊ] [wʌz; wəz] ['wɛθɚəl] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,
" How was Wetherell to know , in his fright ,
" 如何 曾是 韦瑟雷尔 到 知道 , 在 他的 惊吓 ,

“韦瑟雷尔在惊恐之中，又怎会知道……”

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɪksbi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌns] [in'dʌldʒd] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ziːl] [ɪn]
that Mr . Bixby had for once indulged in an overabundance of zeal in
那 先生 . 比克斯比 有 为了 一次 沉溺其中 在 一个 过剩 的 热情 在
['dʒɛθroʊz] [bɪ'hæf] ?
Jethro's behalf ?
杰斯罗的 代表 ?

比克斯比先生竟然破天荒地对杰斯罗表现得过于热情了？

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['læftər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He went to the door , laughter came to him across the green from the
他 去 到 这 门 , 笑声 来了 到 他 穿过 这 绿色的 从 这
['hɑːrnɪs] [ʃɑːp] ,
harness shop ,
马具 店铺 ,

他走到门口，笑声从马具店对面的草坪上传来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

and	his	eye	following	the	sound	,
和	他的	眼睛	下列的	这	声音	,

他的眼睛顺着声音望去。

['fɑːsənd] [ɑːn] - ['siːtɪd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðer; ðər] .

fastened	on	Bijah	seated	comfortably	in	the	midst	of	the	group	there	.
系紧	在	-	坐着	舒适地	在	这	中间	的	这	团体	那里	.

比贾舒适地坐在人群中间，身上系着绳子。

['bɪtərli] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] ['kɜːrɪdʒ] ,

Bitterly	the	storekeeper	comprehended	that	,	had	he	possessed	courage	,
苦涩地	这	店主	理解	那	,	有	他	拥有	勇气	,

店主痛苦地意识到，如果他有勇气，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['maːtʃt] [streɪt] ['æftər]['mɪstər] . ['bɪksbi][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

he	would	have	marched	straight	after	Mr	.	Bixby	and	confronted	him	before
他	会	有	行军	直的	后	先生	.	比克斯比	和	面对	他	前

[ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['braɪbəri] .

them	all	with	the	charge	of	bribery	.
他们	全部	和	这	收费	的	受贿	.

他本会径直跟在比克斯比先生身后，当着所有人的面指控他行贿。

[ðə; ði] [blʌd] [θrɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , [dis'paizɪŋ]

The	blood	throbbed	in	his	temples	,	and	yet	he	sat	there	,	trembling	,	despising
这	血	悸动	在	他的	寺庙	,	和	然而	他	卫星	那里	,	发抖	,	鄙视

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他的太阳穴一阵阵地抽痛，但他还是坐在那里，浑身颤抖，厌恶着自己。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪf] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [hæd; həd][nɑːt]

repeating	that	he	might	have	had	the	courage	if	Jethro	Bass	had	not
重复	那	他	可能	有	有	这	勇气	如果	杰斯罗	低音	有	不是

[bɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] .

bought	the	mortgage	.
买	这	抵押	.

他反复表示，如果杰斯罗·巴斯没有买下抵押贷款，他或许会有勇气这么做。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [-] [soʊl] .

The	fear	of	the	man	had	entered	the	storekeeper's	soul	.
这	害怕	的	这	男人	有	进入	这	店主的	灵魂	.

那人的恐惧已经深深地烙印在了店主的灵魂深处。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] ? " [æskt] ['sɪnθiə] .

"	Does	it	belong	to	that	man	over	there	?	"	asked	Cynthia	.
"	做	它	属于	到	那	男人	超过	那里	?	"	问	辛西娅	.

“那是那边那个男人的吗？”辛西娅问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dædi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	I'll	take	it	to	him	,	Daddy	,	"	and	she	held	out	her	hand	.
"	患病的	拿	它	到	他	,	爸爸	,	"	和	她	握住	出去	她	手	.

“爸爸，我去给他拿。”说着，她伸出了手。

" [nɑːt] [naʊ] , " ['wɛθɝəl] ['ænsər] ['nɜːrvəsli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

"	Not	now	,	"	Wetherell	answered	nervously	,	glancing	at	the	group	.
"	不是	现在	,	"	韦瑟雷尔	回答	紧张地	,	瞥了一眼	在	这	团体	.

“现在不行，”韦瑟雷尔紧张地回答，同时瞥了一眼那群人。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , [ə'drest] [æn; ən] ['envələʊp] [tuː; tə] " ['mɪstər] . - ['bɪksbi][ʌv; əv]

He	went	into	the	store	,	addressed	an	envelope	to	"	Mr	.	Bijah	Bixby	of
他	去	进入	这	店铺	,	已解决	一个	信封	到	"	先生	.	-	比克斯比	的

[klə'vɛli] ,

Clovelly	,
克洛弗利	,

他走进商店，递上一封信封，收件人是“克洛弗利的比贾·比克斯比先生”，

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sɪnθiə] .

"	and	gave	it	to	Cynthia	.
"	和	给予	它	到	辛西娅	.

然后把它给了辛西娅。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wægən] , [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	When	he	comes	back	for	his	wagon	,	hand	it	to	him	,	"	he	said	,
"	什么时候	他	来	后退	为了	他的	车皮	,	手	它	到	他	,	"	他	说	,

“等他回来取马车的时候，就把马车交给他，”他说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [ðæn; ðən]['mɪstər]

feeling	that	he	would	rather	,	at	that	moment	,	face	the	devil	himself	than	Mr
感觉	那	他	会	相当	,	在	那	片刻	,	脸	这	魔鬼	他自己	比	先生

. ['bɪksbi] .

.	Bixby	.
.	比克斯比	.

那一刻，他宁愿面对魔鬼，也不愿面对比克斯比先生。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['sɪnθiə] [geɪv] ['mɪstər] . ['bɪksbi][ðə; ði] ['envələʊp] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz]

Half	an	hour	later	,	Cynthia	gave	Mr	.	Bixby	the	envelope	as	he	unhitched	his
一半	一个	小时	之后	,	辛西娅	给予	先生	.	比克斯比	这	信封	作为	他	解开	他的

[hɔːrs] ;

horse	;
马	;

半小时后，辛西娅把信封递给了正在解马鞍的比克斯比先生；

[ænd; ənd][soʊ] ['deftli] [dɪd] - [slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	so	deftly	did	Bijah	slip	it	into	his	pocket	,
和	所以	巧妙地	做过	-	滑	它	进入	他的	口袋	,

比贾如此熟练地把它塞进了口袋里。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [mɪs'dʒʌdʒd] [ɪts] ['kɑːntents] .

that	he	must	certainly	have	misjudged	its	contents	.
那	他	必须	当然	有	判断失误	它是	内容	.

他肯定误判了其中的内容。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz][æt; ət] ['iːfrɪəmz] [ri'mɑːkt] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

None	of	the	loungers	at	Ephraim's	remarked	the	transaction	.
没有任何	的	这	躺椅	在	以法莲的	评论	这	交易	.

埃弗雷姆躺椅上的客人没有一个人注意到这笔交易。

[ɪf] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɪn'strʌktɪd] - [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [flɑːk] [æt; ət]['kɑːnəstən] ,

If	Jethro	had	indeed	instructed	Bijah	to	look	after	his	flock	at	Coniston	,
如果	杰斯罗	有	的确	指示	-	到	看	后	他的	群	在	康尼斯顿	,

如果叶忒罗真的指示比贾在康尼斯顿照看他的羊群，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [muːv] ,

it	was	an	ill	-	conditioned	move	,
它	曾是	一个	患病的	-	条件反射	移动	,

这是一个不恰当的举动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] -

and	some	of	the	flock	resented	it	when	they	were	quite	sure	that	Bijah
和	一些	的	这	群	怨恨	它	什么时候	他们	是	相当	当然	那	-

[wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [roʊd] [tɔːrd] [kləˈvɛli] .

was	climbing	the	notch	road	toward	Clovelly	.
曾是	攀登	这	缺口	路	朝向	克洛弗利	.

当一些羊群确信比贾正沿着山口公路向克洛弗利方向攀登时，它们中的一些人对此感到不满。

[ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd])

The	discussion	(	from	which	the	storekeeper	was	providentially	omitted	)
这	讨论	(	从	哪个	这	店主	曾是	天意眷顾	省略	)

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [wen] [ðə; ði] [steɪdʒ] [əˈraɪvd] ,

was	in	full	swing	when	the	stage	arrived	,
曾是	在	满的	摇摆	什么时候	这	阶段	到达的	,

当马车到达时，讨论正进行得如火如荼（幸好店主没有参与其中）。

[ænd; ənd] [lem] [hæləwɛlz] [vɔɪs] [ˈsaɪlənst] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] .

and	Lem	Hallowell's	voice	silenced	the	uproar	.
和	引理	哈洛威尔	嗓音	沉默	这	骚动	.

莱姆·哈洛威尔的声音平息了骚动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɛmz] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

It	was	Lem's	boast	that	he	never	had	been	and	never	would	be	a
它	曾是	莱姆的	夸	那	他	绝不	有	到过	和	绝不	会	是	一个

[ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

politician	.
政治家	.

莱姆曾吹嘘说，他过去不是、将来也不会是政治家。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][foʊks] [kwɪt] - - [əˈgenst] [ˈdʒɛθroʊ][ænd; ənd][duː] [ˈsʌmθɪn] - ?

"	Why	don't	you	folks	quit	railin	'	against	Jethro	and	do	somethin	'	?
"	为什么	不	你	各位	辞职	-	-	反对	杰斯罗	和	做	某物	-	?

“你们这些人为什么不停止抨击杰斯罗，做点什么呢？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" - [tɜːrnz] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [ˈskætər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][krəuz] .

"	Bije	turns	up	here	,	and	you	all	scatter	like	a	flock	of	crows	.
"	-	转弯	向上	这里	,	和	你	全部	分散	喜欢	一个	群	的	乌鸦	.

“比杰一出现，你们就都像乌鸦一样四散奔逃。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈmækɪn] - [kəmˈpleɪnts] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbræmptən] [roʊd] ,

I'm	tired	of	makin	'	complaints	about	that	Brampton	road	,
我是	疲劳的	的	制造	-	投诉	关于	那	布兰普顿	路	,

我已经厌倦了抱怨布兰普顿那条路。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [hʌl] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	to	-	day	the	hull	side	of	it	give	way	,	and	put	me	in	the	ditch	.
和	到	-	天	这	船体	边	的	它	给	方式	,	和	放	我	在	这	沟	.

今天船体侧面突然断裂，把我甩进了沟里。

[ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪm] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈdʒɛθroʊ] . "

Sure	as	the	sun	rises	to	-	morrow	,	I'm	goin	'	to	make	trouble	for	Jethro	.	"
当然	作为	这	太阳	上升	到	-	明天	,	我是	去	-	到	制作	麻烦	为了	杰斯罗	.	"

我敢肯定，明天太阳照常升起，我一定要给杰斯罗找点麻烦。

" [wʌt] [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] - [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][duː] , [lem] ? "

"	What	be	you	a	-	goin	'	to	do	,	Lem	?	"
"	什么	是	你	一个	-	去	-	到	做	,	引理	?	"

“莱姆，你打算怎么办？”

" [ɪn'daɪt] [ðə; ði] [taʊn] , " [rɪ'plaɪd] [lem] , ['vɪgərəsli] .
" Indict the town , " replied Lem , vigorously .
" 起诉 这 镇 , " 回复 引理 , 大力 .

“起诉这座城镇！”莱姆斩钉截铁地回答道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] ?
" Who is the town ?
" WHO 是 这 镇 ?

“这是哪个城镇？”

['dʒɛθroʊ] , [heɪnt] [hiː; hi] ?
Jethro , hain't he ?
杰斯罗 , 没有 他 ?

是杰斯罗，对吧?

[huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] ?
Who has charge of the highways ?
WHO 有 收费 的 这 高速公路 ?

谁负责管理高速公路?

['dʒɛθroʊ] [beɪs] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektmæn] .
Jethro Bass , Chairman of the Selectmen .
杰斯罗 低音 , 主席 的 这 镇议员 .

杰斯罗·巴斯，镇议会主席。

[aɪv] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [taɪm] [ænd; ənd][ə'^in] , [ə'baʊt] [ðæt] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪnt] [dʌn]
I've spoke to him , time and agin , about that piece , and he hain't done
我已经 辐 到 他 , 时间 和 再次 , 关于 那 片 , 和 他 没有 完毕
['nɑːθɪn] - .
nothin ' .
什么也没有 - .

我曾多次就那件事跟他谈过，但他什么也没做。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [ænd; ənd][gɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] - [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə]
To - night I go to Harwich and git the court to app'int an agent to
到 - 夜晚 我 去 到 哈里奇 和 git 这 法庭 到 - 一个 代理人 到
[rɪ'per] [ðæt] [roʊd] ,
repair that road ,
维修 那 路 ,

今晚我要去哈里奇，让法院指派一名代理人来修理那条路。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hɛv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
and the town'll hev to pay the bill .
和 这 - 赫夫 到 支付 这 账单 .

镇上得付账。

" [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [lɛmz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [breθs] ,
" The boldness of Lem's intention for the moment took away their breaths ,
" 这 大胆 的 莱姆的 意图 为了 这 片刻 采取 离开 他们的 呼吸 ,

“莱姆此刻的大胆意图令他们屏住了呼吸。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]
and then the awe - stricken hush which followed his declaration was broken by
和 然后 这 敬畏 - 受打击的 嘘 哪个 随后 他的 宣言 曾是 破碎的 经过
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃestərz] [fɪst] ['hæmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
the sound of Chester's fist hammering on the counter .
这 声音 的 切斯特的 拳头 锤击 在 这 柜台 .

随后，他宣布完之后，现场一片肃静，但紧接着，切斯特的拳头重重地砸在柜台上，打破了这令人敬畏的寂静。

" [ðæts] [ðə; ði] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lem] . "
" That's the sperrit , " he cried ; " I'll go along with you , Lem . "
" 那就是 这 斯佩里特 , " 他 哭 ; " 患病的 去 沿着 和 你 , 引理 . "

“那就是精灵，”他喊道；“我跟你一起去，莱姆。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [lem] , " [juːl] [steɪ] [raɪt] [wɔːr] [juː; jʊ][biː; bi] . "

"	No	,	you	won't	,	"	said	Lem	,	"	you'll	stay	right	whar	you	be	.	"
"	不	,	你	惯于	,	"	说	引理	,	"	你会	停留	正确的	码头	你	是	.	"

“不，你不会的，”莱姆说，“你会待在原地。”

" ['tʃestər] ['wɒnts] [tuː; tə] [gɪt] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [muːv] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] [praɪs] , ['slaɪli] .

"	Chester	wants	to	git	credit	for	the	move	,	"	suggested	Sam	Price	,	slyly	.
"	切斯特	想要	到	git	信用	为了	这	移动	,	"	建议	山姆	价格	,	狡猾地	.

“切斯特想借此机会邀功，”萨姆·普莱斯狡黠地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , [sæm] [praɪs] , " ['ʃaʊtɪd] ['tʃestər] .

"	It's	a	lie	,	Sam	Price	,	"	shouted	Chester	.
"	它是	一个	说谎	,	山姆	价格	,	"	喊叫	切斯特	.

“萨姆·普莱斯，你在撒谎！”切斯特喊道。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [sniːk] [ɔːf] [wen]

"	What	made	you	sneak	off	when
"	什么	制成	你	潜行	离开	什么时候

你为什么偷偷溜走?

- ['bɪksbi] [kʌm] ? "

Bije	Bixby	come	?	"
-	比克斯比	来	?	"

比杰·比克斯比来吗?

" ['dɪdnt] [sniːk] [ɔːf] , " [ri'tɔːtid] [sæm] , [ɪn'dɪgnəntli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; " [fər'gɑːt] [ðem; ðəm]

"	Didn't	sneak	off	,	"	retorted	Sam	,	indignantly	,	through	his	nose	;	"	forgot	them
"	没有	潜行	离开	,	"	反驳	山姆	,	愤慨地	,	通过	他的	鼻子	;	"	忘了	他们

[egz] [aɪ] [left] [tuː; tə] [hoʊm] . "

eggs	I	left	to	home	.	"
鸡蛋	我	左边	到	家	.	"

“我可没偷偷溜走，”萨姆愤愤不平地用鼻子哼了一声反驳道，“我只是忘了把留在家的鸡蛋带走。”

" [sæm] , " [sed] [lem] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət]['moʊzəs] [hætʃ] ,

"	Sam	,	"	said	Lem	,	with	a	wink	at	Moses	Hatch	,
"	山姆	,	"	说	引理	,	和	一个	眨眼	在	摩西	孵化	,

“萨姆，”莱姆说着，朝摩西·哈奇眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] [jʊr; jər] ['hɑːs] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː]['oʊvər] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [tuː; tə] [gɪt] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt]

"	you	hitch	up	your	hoss	and	fetch	me	over	to	Harwich	to	git	that	indictment
"	你	拴住	向上	你的	霍斯	和	拿来	我	超过	到	哈里奇	到	git	那	起诉书

.

:

.

“你套上你的马，把我接到哈里奇去拿那份起诉书。”

[maɪt] [gɪt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['leɪdi] . "

Might	git	a	chance	to	see	that	lady	.	"
可能	git	一个	机会	到	看	那	女士	.	"

或许有机会见到那位女士。

" ['wɔl] , [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [lem] , [bʌt; bət] [maɪ] ['hɑːs] [ɪz] [stʌn] [leɪm] .

"	Wal	,	now	,	I	wish	I	could	,	Lem	,	but	my	hoss	is	stun	lame	.
"	沃尔	,	现在	,	我	希望	我	可以	,	引理	,	但	我的	霍斯	是	眩晕	瘸	.

“沃尔，莱姆，我真希望我能做到，但是我的马跛得厉害。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sæm] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	There	was	a	roar	of	laughter	,	during	which	Sam	tried	to	look	unconcerned	.
"	那里	曾是	一个	吼	的	笑声	,	期间	哪个	山姆	尝试	到	看	漠不关心	.

“一阵哄堂大笑，萨姆努力装作毫不在意的样子。”

" [mɛ'bi] - [teɪk] [ˌem 'iː]['oʊvər] , " [sed] [lem] , ['soʊbərli] .
" Mebbe Rias'll take me over , " said Lem , soberly .
" 也许 - 拿 我 超过 , " 说 引理 , 清醒地 .

“也许里亚斯会接管我，”莱姆严肃地说。

" [juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] , [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] ? "
" You hitch up , Rias ? "
" 你 拴住 向上 , 莉雅丝 ? "

“你搭车了吗，莉雅丝？”

" ['hiːz] [gɔːn] , " [sed] [dʒoʊ] ['nɔrθkət] , " [slɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] [sæm] . "
" He's gone , " said Joe Northcutt , " slid out the door when you was speakin ' to Sam . "
" 他是 已消失 , " 说 乔 诺斯卡特 , " 滑行 出去 这 门 什么时候 你 曾是 说话 - 到 山姆 . "

“他走了，”乔·诺斯卡特说，“你跟萨姆说话的时候，他溜出了门。”

" [heɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [foʊks] [gɑːt] [spʌŋk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʒɛdʒ] ?
" Hain't none of you folks got spunk enough to carry me over to see the jedge ?
" 没有 没有任何 的 你 各位 得到 胆量 足够的 到 携带 我 超过 到 看 这 边缘 ?

“你们这些人里就没人胆子把我抬过去看看边缘吗？”

" [diˈmɑːndid] [lem] ; " [maɪ] ['hɔːrsɪz] [eint] [fɪt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
" demanded Lem ; " my horses ain't fit to travel to - night .
" 要求 引理 ; " 我的 马匹 不是 合身 到 旅行 到 - 夜晚 .

“莱姆说道：‘我的马今晚不适合出行。’

" [əˈnʌðər] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [lem] [læft] [kənˈtemptʃuəsli] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Another silence followed , and Lem laughed contemptuously but good - naturedly , and turned on his heel .
" 其他 沉默 随后 , 和 引理 笑了 轻蔑地 但 好的 - 自然地 , 和 转向 在 他的 脚跟 .

又是一阵沉默，莱姆轻蔑但又和蔼地笑了笑，然后转身离开了。

" [ges] [aɪl] [wɔːk] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Guess I'll walk , then , " he said .
" 猜测 患病的 走 , 然后 , " 他 说 .

“那我只能走着去了。”他说。

" [juː; jʊ] [kɪn] [hæv; həv] [maɪ] [waɪt] ['hɑːs] , [lem] , " [sed] ['moʊzəs] [hætʃ] .
" You kin have my white hoss , Lem , " said Moses Hatch .
" 你 亲属 有 我的 白色的 霍斯 , 引理 , " 说 摩西 孵化 .

“莱姆，你可以骑我的白马，”摩西·哈奇说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [lem] ; " [aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [ʌp] [suːnz] [aɪ] [gɪt] [maɪ] ['sʌpər] .
" All right , " said Lem ; " I'll come round and hitch up soon's I git my supper .
" 全部 正确的 , " 说 引理 ; " 患病的 来 圆形的 和 拴住 向上 很快 我 git 我的 晚餐 .

“好的，”莱姆说，“我吃完晚饭就过来搭马。”

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
" An hour later ,
" 一个 小时 之后 ,

一小时后，

[wen] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['milisnt] ['skɪnər] — [huː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

when	Cynthia	and	her	father	and	Millicent	Skinner	—	who	condescended	to
什么时候	辛西娅	和	她	父亲	和	米莉森特	斯金纳	—	WHO	居高临下的	到

[ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɛθɝ-əlz] ['haʊshoʊld] — [wɜːr; wər] ['siːtɪd]

assist	in	the	work	and	cooking	of	Mr	.	Wetherell's	household	—	were	seated
协助	在	这	工作	和	烹饪	的	先生	.	韦瑟雷尔	家庭	—	是	坐着

[æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːr] ,

at	supper	in	the	little	kitchen	behind	the	store	,
在	晚餐	在	这	小的	厨房	在后面	这	店铺	,

当辛西娅和她的父亲以及米莉森特·斯金纳（她屈尊帮忙韦瑟雷尔先生家的活和做饭）在商店后面的小厨房里吃晚饭时，

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvər][wɜːr; wər] [θrʌst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	head	and	shoulders	of	the	stage	-	driver	were	thrust	in	at	the	window	,
这	头	和	肩膀	的	这	阶段	-	司机	是	推力	在	在	这	窗户	,

车夫的头和肩膀被猛地探进车窗，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['iːvnɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

his	face	shining	from	its	evening	application	of	soap	and	water	.
他的	脸	灼灼	从	它是	晚上	应用	的	肥皂	和	水	.

他脸上泛着光泽，那是晚上用肥皂和水洗脸后留下的痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] ['sɪnθiə] .

He	was	making	eyes	at	Cynthia	.
他	曾是	制作	眼睛	在	辛西娅	.

他向辛西娅抛媚眼。

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] , [wɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Want	to	go	to	Harwich	,	Will	?	"	he	asked	.
"	想	到	去	到	哈里奇	,	将要	?	"	他	问	.

“威尔，你想去哈里奇吗？”他问道。

['wɪljəm] [set][hɪz; ɪz][kʌp] [daʊn] ['kwɪkli] .

William	set	his	cup	down	quickly	.
威廉	放	他的	杯子	向下	迅速地	.

威廉迅速放下杯子。

" [juː; jʊ] [heɪnt] [ə'fiəd] , [biː; bi][juː; jʊ] ?

"	You	hain't	afeard	,	be	you	?
"	你	没有	害怕	,	是	你	?

你不怕吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [moʊst][foʊks] [ðæt] ['hæznt] [went]

"	Most	folks	that	hasn't	went
"	最多	各位	那	还没有	去

“大多数没去过的人

[west] [ɔːr][daɪd][ɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [beɪs] . "

West	or	died	is	afeard	of	Jethro	Bass	.	"
西方	或者	死亡	是	害怕	的	杰斯罗	低音	.	"

西边的人要么死，要么就怕杰斯罗·巴斯。

" ['dædi] ['iznt] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	Daddy	isn't	afraid	of	him	,	and	I'm	not	,	"	said	Cynthia	.
"	爸爸	不是	害怕的	的	他	,	和	我是	不是	,	"	说	辛西娅	.

“爸爸不怕他，我也不怕，”辛西娅说。

" [ðæts] [raɪt] , ['sɪnθiː] , " [sed] [lem] ,
" That's right , Cynthy , " said Lem ,
" 那就是 正确的 , 辛西 , " 说 引理 ,

“没错，辛西娅，”莱姆说道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌg] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪgteɪl] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ;
leaning over and giving a tug to the pigtail that hung down her back ;
倾斜 超过 和 给予 一个 拖船 到 这 猪尾巴 那 悬挂 向下 她 后退 ;

她俯身拽了拽垂在背后的辫子；

" [ðer; ðər] [heɪnt] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ə'fiəd] [ʌv; əv] . "
" there hain't nothin ' to be afeard of . "
" 那里 没有 什么也没有 - 到 是 害怕 的 . "

“没什么好怕的。”

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɪnθiə] ; " ['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" I like him , " said Cynthia ; " he's very good to me . "
" 我 喜欢 他 , " 说 辛西娅 ; " 他是 非常 好的 到 我 . "

“我喜欢他，”辛西娅说，“他对我很好。”

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['sɪnθiː] , " [sed] [ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] .
" You stick to him , Cynthy , " said the stage driver .
" 你 戳 到 他 , 辛西 , " 说 这 阶段 司机 .

“你就跟着他，辛西，”马车夫说。

" ['redi] , [wɪl] ?
" Ready , Will ?
" 准备好 , 将要 ?

准备好了吗，威尔?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛθɚ-əl] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə]
" It may readily be surmised that Mr . Wetherell did not particularly wish to
" 它 可能 容易 是 推测 那 先生 . 韦瑟雷尔 做过 不是 特别 希望 到
[meɪk] [ðɪs] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
make this excursion ,
制作 这 短途旅行 ,

不难推测，韦瑟雷尔先生并不特别想进行这次旅行。

[ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] ['mɪstər] . [beɪs] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
the avowed object of which was to get Mr . Bass into trouble .
这 公开承认 目的 的 哪个 曾是 到 得到 先生 . 低音 进入 麻烦 .

其公开目的就是让巴斯先生陷入麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
But he went , and presently he found himself jogging along on the mountain
但 他 去 , 和 目前 他 成立 他自己 慢跑 沿着 在 这 山
[roʊd] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] .
road to Harwich .
路 到 哈里奇 .

但他还是去了，不久后他发现自己正沿着通往哈里奇的山路慢跑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] ['taʊnz] [end] [rɪdʒ] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [piːks] ['tɔːsɪŋ]
From the crest of Town's End ridge they looked upon the western peaks tossing
从 这 波峰 的 镇上的 结尾 岭 他们 看起来 之上 这 西 高峰 抛掷
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['goʊldən][skaɪ] .
beneath a golden sky .
下面 一个 金的 天空 .

从城镇尽头山脊的顶峰，他们眺望着西部的山峰，它们在金色的天空下翻腾。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] ,
The spell of the evening's beauty seemed to have fallen on them both ,
这 拼写 的 这 晚上 美丽 似乎 到 有 倒下 在 他们 两个都 ,

夜晚的美景似乎给他们俩都下了迷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [lem] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and **for** **a** **long** **time** **Lem** **spoke** **not** **a** **word** **,**
和 为了 一个 长的 时间 引理 辐 不是 一个 单词 ,

很长一段时间里，莱姆一句话也没说。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['smaɪlɪŋli] [bʌt; bət] ['æbsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **nodded** **smilingly** **but** **absently** **to** **the** **greetings** **that** **came** **from** **the**
和 点头 微笑着 但 心不在焉地 到 这 问候 那 来了 从 这
[fɑːrm] ['dɔːˌweɪz] .
farm **doorways** **.**
农场 门口 .

对于从农场门口传来的问候，他只是面带微笑，心不在焉地点了点头。

" [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [juː; jʊ]['æktɪd]['sensəb(ə)l] .
" **Will** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **"** **you** **acted** **sensible** **.**
" 将要 , " 他 说 在 最后的 , " 你 行动 明智的 .

“威尔，”他最后说道，“你的行为很明智。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [maɪt] [ʌv; əv][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɛtɪn] - [mɪkst] [ʌp][ɪn]['pɑːlətɪks] .
There's **no** **mite** **of** **use** **of** **your** **gettin** **'** **mixed** **up** **in** **politics** **.**
有 不 螨虫 的 使用 的 你的 获得 - 混合 向上 在 政治 .

你插手政治一点用都没有。

[jʊə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] - [ɪm] . "
You're **too** **good** **for** **'** **em** **.** **"**
你是 也 好的 为了 - 呃 . "

你比他们优秀得多。

" [tuː] [gʊd] !
" **Too** **good** **!**
" 也 好的 !

太棒了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .
" **exclaimed** **the** **storekeeper** **.**
" 惊呼 这 店主 .

“店主惊呼道。”

" [jʊə(r)] - , " [lem] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæktfl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi]
" **You're** **eddicated** **,** **"** **Lem** **replied** **,** **with** **a** **tactful** **attempt** **to** **cover** **up** **a** **deficiency**
" 你是 - , " 引理 回复 , 和 一个 委婉 试图 到 覆盖 向上 一个 不足
;
;
;

“你受过教育，”莱姆回答道，他巧妙地试图掩盖自己的不足；

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][duː] [kiːp] [stɔːr] .
" **you're** **a** **gentleman** **,** **ef** **you** **do** **keep** **store** **.**
" 你是 一个 绅士 , ef 你 做 保持 店铺 .

“如果你真的有商店，那你就是个绅士。”

" ['lemjuəl] [ə'pærəntli] [θɔːt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
" **Lemuel** **apparently** **thought** **that** **gentlemen** **and** **politics** **were** **contradictions** **.**
" 莱缪尔 显然 想法 那 先生们 和 政治 是 矛盾 .

“莱缪尔显然认为绅士和政治是矛盾的。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ,
He **began** **to** **whistle** **,**
他 开始 到 哨 ,

他开始吹口哨，

[waɪl] ['wɛθɝəl] [sæt][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ker] - [friː] [ɑːn] [sʌtʃ]

while	Wetherell	sat	and	wondered	that	any	one	could	be	so	care	-	free	on	such
尽管	韦瑟雷尔	卫星	和	想知道	那	任何	一	可以	是	所以	关心	-	自由的	在	这样的

[ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

a	mission	.
一个	使命	.

韦瑟雷尔坐在那里，心想怎么会有人执行这样的任务还能如此无忧无虑。

[ðə; ði] [deɪ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hɑːrwɪtʃ] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði]

The	day	faded	,	and	went	out	,	and	the	lights	of	Harwich	twinkled	in	the
这	天	褪色	,	和	去	出去	,	和	这	灯	的	哈里奇	闪烁	在	这

['væli] .

valley	.
谷	.

白昼渐渐消逝，哈里奇的灯光在山谷中闪烁。

['wɛθɝəl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi]

Wetherell	was	almost	tempted	to	mention	his	trouble	to	this	man	,	as	he
韦瑟雷尔	曾是	几乎	受诱惑	到	提到	他的	麻烦	到	这	男人	,	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['iːfreiim] :

had	been	to	Ephraim	:
有	到过	到	以法莲	:

韦瑟雷尔几乎想把自己的困境告诉这个人，就像他之前告诉以法莲那样：

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [iːtʃ] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

the	fear	that	each	might	think	he	wished	to	borrow	money	held	him	back	.
这	害怕	那	每个	可能	思考	他	希望	到	借	钱	握住	他	后退	.

他害怕别人会认为他想借钱，所以犹豫不决。

" ['dʒɛθroʊz][ɔːl] [raɪt] , " [lem] [ri'mɑːkt] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ni'glekts] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	Jethro's	all	right	,	"	Lem	remarked	,	"	but	if	he	neglects	the	road	,
"	杰斯罗的	全部	正确的	,	"	引理	评论	,	"	但	如果	他	疏忽	这	路	,

“杰斯罗没事，”莱姆说道，“但如果他疏于照看道路，

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪmz] ['eni] ['ʌðər] .

he's	got	to	stand	for	it	,	same's	any	other	.
他是	得到	到	站立	为了	它	,	一样的	任何	其他	.

他必须坚持下去，其他人也一样。

[aɪ] [rɪt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [went] .

I	writ	him	twice	to	the	capital	,	and	give	him	fair	warning	afore	he	went	.
我	写	他	两次	到	这	首都	,	和	给	他	公平的	警告	之前	他	去	.

我两次写信给他到首都，在他出发前给了他充分的警告。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [heɪnt] ['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] .

He	knows	I	hain't	doin	'	of	it	for	politics	.
他	知道	我	没有	做	-	的	它	为了	政治	.

他知道我这么做不是为了政治。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] , " [lem] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ˌiː'ɛf][sʌm; səm][smɑːrt] ,

I've	often	thought	,	"	Lem	continued	,	"	that	ef	some	smart	,
我已经	经常	想法	,	"	引理	持续	,	"	那	ef	一些	聪明的	,

“我常常想，”莱姆继续说道，“如果一些聪明人……”

[gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

good	woman	could	have	got	hold	of	him	when	he	was	young	,
好的	女士	可以	有	得到	抓住	的	他	什么时候	他	曾是	年轻的	,

一个好女人在他年轻的时候就能抓住他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪfrəns] .

it	would	have	made	a	big	difference	.
它	会	有	制成	一个	大的	不同之处	.

那将会有很大的不同。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ ”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ruːm] [ɪ'nʌf] ? "
" Have you room enough ? "
" 有 你 房间 足够的 ? "

“你们房间够吗？”

" [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [hʌl] [siːt] , " [sed] [lem] .
" I guess I've got the hull seat , " said Lem .
" 我 猜测 我已经 得到 这 船体 座位 , " 说 引理 .

“我想我应该能坐上船舱座位了，”莱姆说道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - ,
" As I was sayin ' ,
" 作为 我 曾是 说 - ,

正如我刚才所说，

[ɪf] [sʌm; səm]['eɪb(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] ['mærid] ['dʒɛθroʊ][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz]
if some able woman had married Jethro and made him look at things
如果 一些 有能力的 女士 有 已婚 杰斯罗 和 制成 他 看 在 事物
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['dɪfrənt] ,
a little mite different ,
一个 小的 螨虫 不同的 ,

如果叶忒罗嫁给了一位能干的女子，让他对事物的看法稍有不同，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] - [ə; eɪ][bɪg][mæn] .
he would have b'en a big man .
他 会 有 - 一个 大的 男人 .

他本来会是个身材高大的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] .
He has all the earmarks .
他 有 全部 这 专项拨款 .

他具备所有条件。

[waɪ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə]['kɑːnəstən] , [ðem; ðəm] - [hʌnt] [ðer; ðər] [hoʊlz] [laɪk]
Why , when he comes back to Coniston , them fellers'll hunt their holes like
为什么 , 什么时候 他 来 后退 到 康尼斯顿 , 他们 - 打猎 他们的 孔 喜欢
['ræbəts] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . "
rabbits , mark my words . "
兔子 , 标记 我的 字 . "

“等他回到康尼斯顿，那些家伙就会像兔子一样四处搜寻他们的洞穴，我敢打赌。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — "
" You don't think — "
" 你 不 思考 — "

“你不认为——”

" [dəunt] [θɪŋk] [wʌt] ? "
" Don't think what ? "
" 不 思考 什么 ? "

“别想什么？”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed]
" I understand he holds the mortgages of some of them , " said
" 我 理解 他 持有 这 抵押贷款 的 一些 的 他们 , " 说
['wɛθɚəl] .
Wetherell .
韦瑟雷尔 .

“据我了解，他持有其中一些房产的抵押贷款，”韦瑟雷尔说。

" ['ʃʊdənt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌiːˈɛf][hiː; hi][dɪd][gɪt]['taɪərd][ænd; ənd] [sel] ['tʃestər] [aʊt]
" Shouldn't blame him a great deal ef he did git tired and sell Chester out
" 不应该 责备 他 一个 伟大的 交易 ef 他 做过 git 疲劳的 和 卖 切斯特 出去
[suːn] .
soon .
很快 .

“如果他真的厌倦了，很快就把切斯特卖掉了，也不应该过多责怪他。”

[ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənz] ['regjələr][æz; əz] [liːp] [jɪr] . "
This thing happens regular as leap year . "
这 事物 发生 常规的 作为 飞跃 年 . "

这件事发生的频率和闰年一样高。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .
" Jethro Bass doesn't seem to frighten you , " said the storekeeper .
" 杰斯罗 低音 不 似乎 到 吓唬 你 , " 说 这 店主 .

“杰斯罗·巴斯似乎吓不到你，”店主说道。

" [wel] , " [sed] [lem] , " [aɪ] [heɪnt] [əˈfiəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæts] [soʊ] .
" Well , " said Lem , " I hain't afeard of him , that's so .
" 出色地 , " 说 引理 , " 我 没有 害怕 的 他 , 那就是 所以 .

“嗯，”莱姆说，“我并不怕他，确实如此。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [aɪ][kɑːnt] [help] ['liːˈkiːn] - [hɪm; ɪm] ,
For the life of me , I can't help likin ' him ,
为了 这 生活 的 我 , 我 不能 帮助 点赞 - 他 ,

我不知为何就是喜欢他。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn] ['krɪsndəm] .
though he does things that I wouldn't do for all the power in Christendom .
尽管 他 做 事物 那 我 不会 做 为了 全部 这 力量 在 基督教世界 .

虽然他做了一些我就算拥有整个基督教世界的权力也不会做的事情。

[hɪəz] [dʒɛdʒ] ['pɑːrkɪnsənz] [haʊs] .
Here's Jedge Parkinson's house .
这里是 边缘 帕金森氏症 房子 .

这是杰奇·帕金森的家。

" ['wɛθɚəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [waɪl] ['lemjuəl] [went] [ɪn][tuː; tə][træn'zækt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" Wetherell remained in the wagon while Lemuel went in to transact his business .
" 韦瑟雷尔 剩余 在 这 车皮 尽管 莱缪尔 去 在 到 办理 他的 商业 .

“韦瑟雷尔留在马车里，而莱缪尔则进去处理他的生意。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [haʊs] , ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
The judge's house , outlined in the starlight ,
这 法官的 房子 , 概述 在 这 星光 ,

法官的房子在星光下勾勒出轮廓，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [vaɪnz] ,
was a modest dwelling with a little porch and clambering vines ,
曾是 一个 谦虚的 住宅 和 一个 小的 门廊 和 攀爬 藤蔓 ,

那是一间简朴的住所，带一个小门廊，藤蔓植物攀爬其间。

[set] [bæk] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] .
set back in its own garden behind a picket fence .
放 后退 在 它是自己的 花园 在后面 一个 纠察 栅栏 .

它坐落在自家花园里，花园后面有一道木栅栏。

['prez(ə)ntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [keɪm]

Presently	,	from	the	direction	of	the	lines	of	light	in	the	shutters	,	came
目前	,	从	这	方向	的	这	线条	的	光	在	这	百叶窗	,	来了

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

the	sound	of	voices	,
这	声音	的	声音	,

这时，从百叶窗光线照射的方向，传来人声。

[lɛmz] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['neɪz(ə)l] [ki:] ,

Lem's	deep	and	insistent	,	and	another	,	pitched	in	a	high	nasal	key	,
莱姆的	深的	和	坚持	,	和	其他	,	投球	在	一个	高的	鼻腔	钥匙	,

['deprɪkətɔ:ri] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] .

deprecatory	and	protesting	.
贬义的	和	抗议	.

莱姆的声音低沉而坚定，另一个声音则用高亢的鼻音唱出，带着贬低和抗议的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wʌn] [ðæt] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd]

There	was	still	another	,	a	harsh	one	that	growled	something	unintelligible	,	and
那里	曾是	仍然	其他	,	一个	残酷的	一	那	咆哮	某物	无法理解	,	和

['wɛθɚəl] [gest] ,

Wetherell	guessed	,
韦瑟雷尔	猜对了	,

还有一只，声音很粗暴，发出一些听不懂的低吼声，韦瑟雷尔猜测道：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɜ:rd] ,

from	the	fragments	which	he	heard	,
从	这	片段	哪个	他	听到	,

从他听到的零星片段来看，

[ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'fɔ:r] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['du:ti][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði]

that	the	judge	before	sitting	down	to	his	duty	was	trying	to	dissuade	the
那	这	法官	前	坐着	向下	到	他的	责任	曾是	尝试	到	劝阻	这

[steɪdʒ]['draɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ][step] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fu:lhɑ:rdi] .

stage	driver	from	a	step	that	was	foolhardy	.
阶段	司机	从	一个	步	那	曾是	蛮干	.

法官在正式履行职责之前，曾试图劝阻马车夫不要采取鲁莽的举动。

[hi:; hi] [gest] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [lem] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sweɪdid] .

He	guessed	likewise	that	Lem	was	not	to	be	dissuaded	.
他	猜对了	同样地	那	引理	曾是	不是	到	是	劝阻	.

他也猜到莱姆不会被劝阻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] , [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

At	length	a	silence	followed	,	then	the	door	swung	open	,
在	长度	一个	沉默	随后	,	然后	这	门	摇摆	打开	,

一阵沉默之后，门突然被推开了。

[ænd; ənd] [θri:] ['fɪgjərz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [pæθ] .

and	three	figures	came	down	the	illuminated	path	.
和	三	数据	来了	向下	这	照明	小路	.

三个身影沿着灯光照亮的道路走了下来。

" [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɛdʒ] ['æbnə] ['pɑ:rkɪnsən] , ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] ,

"	Like	to	make	you	acquainted	with	Jedge	Abner	Parkinson	,	Mr	.	Wetherell	,
"	喜欢	到	制作	你	熟人	和	边缘	阿布纳	帕金森	,	先生	.	韦瑟雷尔	,

[ænd; ənd]['dʒɪm] ['ɜ:rvɪŋ] .

and	Jim	Irving	.
和	吉姆	欧文	.

“我想向您介绍杰奇·阿布纳·帕金森、韦瑟雷尔先生和吉姆·欧文。”

['dʒɪmz][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['truːroʊ] ['kaʊnti] ,

Jim's	**the**	**sheriff**	**of**	**Truro**	**County**	**,**
吉姆的	这	警长	的	特鲁罗	县	,

吉姆是特鲁罗县的警长。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði][dʒɛdʒ][dəunt] [niːd] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [frʌm; frəm]

and	**I**	**guess**	**the**	**jedge**	**don't**	**need**	**any**	**recommendation**	**as**	**a**	**lawyer**	**from**
和	我	猜测	这	边缘	不	需要	任何	推荐	作为	一个	律师	从

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我想，jedge 不需要我作为律师的任何推荐。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [steɪɪn] - [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɛdʒ] [waɪl] ['dʒɪm]

You	**won't**	**mind**	**stayin**	**'**	**awhile**	**with**	**the**	**jedge**	**while**	**Jim**
你	惯于	头脑	待在	-	一会儿	和	这	边缘	尽管	吉姆

你不会介意在吉姆身边待一会儿吧。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiːm] ?

and	**I**	**go**	**down**	**town**	**with**	**the**	**team**	**?**
和	我	去	向下	镇	和	这	团队	?

那我跟球队一起去市中心吗?

[jʊə(r)] [bəuθ] ['lɪtərəri] [foʊks] .

You're	**both**	**literary**	**folks**	**.**
你是	两个都	文学	各位	.

你们俩都是文艺青年。

" ['wɛθɝəl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][dʒʌdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	**Wetherell**	**followed**	**the**	**judge**	**into**	**the**	**house**	**.**
"	韦瑟雷尔	随后	这	法官	进入	这	房子	.

韦瑟雷尔跟着法官进了屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [tɔːl][ænd; ənd] [sper] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] ,

He	**was**	**sallow**	**,**	**tall**	**and**	**spare**	**and**	**stooping**	**,**	**clean**	**-**	**shaven**	**,**
他	曾是	黄褐色	,	高的	和	空闲的	和	弯腰	,	干净的	-	剃光	,

他面色蜡黄，身材高瘦，略微佝偻，胡子刮得很干净。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ə'drɔɪt]

with	**a**	**hooked**	**nose**	**and**	**bright**	**eyes**	**—**	**the**	**face**	**of**	**an**	**able**	**and**	**adroit**
和	一个	钩子	鼻子	和	明亮的	眼睛	—	这	脸	的	一个	有能力的	和	灵巧

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他有着鹰钩鼻和明亮的眼睛——一张能干机敏的男人的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] - ['lɔɪər] .

and	**he**	**wore**	**the**	**long**	**black**	**coat**	**of**	**the**	**politician**	**-**	**lawyer**	**.**
和	他	穿着	这	长的	黑色的	外套	的	这	政治家	-	律师	.

他穿着政治家律师常穿的那种黑色长外套。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [dʒʌdʒ] ['pɑːrkɪnsən] [ɪ'miːdiətli]

The	**room**	**was**	**filled**	**with**	**books**	**,**	**and**	**from**	**these**	**Judge**	**Parkinson**	**immediately**
这	房间	曾是	已填	和	图书	,	和	从	这些	法官	帕金森	立即地

[tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː] ,

took	**his**	**cue**	**,**
采取	他的	提示	,

房间里摆满了书籍，帕金森法官立刻从中找到了线索。

['prɑːbəbli]	[θruː]	[ə; eɪ]	[fɪr]	[ðæt]	['wɛθɝəl]	[maɪt]	[bɪ'gɪn]	[ɑːn][ðə; ði]	['sʌbdʒekt][ʌv; əv]	[lɛmjuːəlz]	['erənd]
probably	**through**	**a**	**fear**	**that**	**Wetherell**	**might**	**begin**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Lemuel's**	**errand**
大概	通过	一个	害怕	那	韦瑟雷尔	可能	开始	在	这	主题	的	莱缪尔的	差事

.

:

.

可能是担心韦瑟雷尔会开始谈论莱缪尔的差事。

[haʊ'evər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪnstəntli]	[bɪ'keɪm]	[pleɪn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dʒʌdʒ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[truː]	[bʊk]	['lʌvər]	,
However	**,**	**it**	**instantly**	**became**	**plain**	**that**	**the**	**judge**	**was**	**a**	**true**	**book**	**lover**	**,**
然而	,	它	即刻	成为	清楚的	那	这	法官	曾是	一个	真的	书	情人	,

然而，法官是一位真正的爱书之人，这一点很快就显露出来。

[ænd; ənd]	[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[lɛmz]	['vɪzɪt][hæd; həd]	[dɪ'stɜːrbd]	[hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]	,
and	**despite**	**the**	**fact**	**that**	**Lem's**	**visit**	**had**	**disturbed**	**him**	**not**	**a**	**little**	**,**
和	尽管	这	事实	那	莱姆的	访问	有	不安	他	不是	一个	小的	,

尽管莱姆的来访让他感到十分不安，

[hiː; hi]	[suːn]	[gruː]	['ænɪmeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[ɑːn][ðə; ði]	['merɪts][ʌv; əv][sɜːr]	['wɔːltər]	[skɔt]	,
he	**soon**	**grew**	**animated**	**in**	**a**	**discussion**	**on**	**the**	**merits**	**of**	**Sir**	**Walter**	**Scott**	**,**
他	很快	生长	动画	在	一个	讨论	在	这	优点	的	先生	沃尔特	斯科特	,

在讨论沃尔特·斯科特爵士的功绩时，他很快就变得兴致勃勃。

[peɪst]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[pɪtʃt]	[hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]	[vɔɪs]	['haɪər]	[ænd; ənd]	['haɪər]	,
paced	**the**	**room**	**,**	**pitched**	**his**	**nasal**	**voice**	**higher**	**and**	**higher**	**,**
踱步	这	房间	,	投球	他的	鼻腔	嗓音	更高	和	更高	,

他在房间里踱来踱去，鼻音越来越高，

['kʌvərd]	[hɪz; ɪz]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɔːθər]	[tuː; tə]	['ɪləstreɪt]	[hɪz; ɪz]	['miːnɪŋ]	.
covered	**his**	**table**	**with**	**volumes**	**of**	**that**	**author**	**to**	**illustrate**	**his**	**meaning**	**.**
涵盖	他的	桌子	和	卷	的	那	作者	到	阐明	他的	意义	.

为了阐明他的观点，他把那位作者的著作摆满了桌子。

['niːðər]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[nɑːk]	,
Neither	**of**	**them**	**heard**	**a**	**knock**	**,**
两者都不	的	他们	听到	一个	敲	,

他们俩都没听到敲门声。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[bəuθ][stɛərd]	[dʌm'faʊnd]	[æt; ət][ðə; ði][mæn]	[huː]	[fɪld]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
and	**they**	**both**	**stared**	**dumfounded**	**at**	**the**	**man**	**who**	**filled**	**the**	**doorway**	**.**
和	他们	两个都	凝视	目瞪口呆	在	这	男人	WHO	已填	这	门口	.

他们俩目瞪口呆地盯着站在门口的那个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛθroʊ] [beɪs]	!
It	**was**	**Jethro**	**Bass**	**!**
它	曾是	杰斯罗	低音	!

是杰斯罗·巴斯！

[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk]	[ˌʌnkən'sɜːrn]	,
He	**entered**	**the**	**room**	**with**	**characteristic**	**unconcern**	**,**
他	进入	这	房间	和	特征	漠不关心	,

他一如既往地漠不关心地走进房间。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][hæd; həd]	[dʒʌst]	[left]	[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]	['trɪviəl]	['erənd]	,
as	**if**	**he**	**had**	**just**	**left**	**it**	**on**	**a**	**trivial**	**errand**	**,**
作为	如果	他	有	只是	左边	它	在	一个	琐碎的	差事	,

就好像他只是把它交给别人去办一件小事一样。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [ɔːr][ə; eɪ] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " ['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz][koʊt]

and	without	a	"	How	do	you	do	?	"	or	a	"	Good	evening	,	"	parted	his	coat
和	没有	一个	"	如何	做	你	做	?	"	或者	一个	"	好的	晚上	,	"	分手了	他的	外套

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

他既没有说“你好吗？”也没有说“晚上好”，只是撩开了外套的下摆。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] ['ɑːrmtʃer] .

and	sat	down	in	the	judge's	armchair	.
和	卫星	向下	在	这	法官的	扶手椅	.

然后他坐在了法官的扶手椅上。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [skɔt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['wɛθɝəl] ,

The	judge	dropped	the	volume	of	Scott	on	the	desk	,	and	as	for	Wetherell	,
这	法官	掉落	这	体积	的	斯科特	在	这	桌子	,	和	作为	为了	韦瑟雷尔	,

法官把斯科特的案卷扔在桌子上，至于韦瑟雷尔，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪblɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]

he	realized	for	once	the	full	meaning	of	the	biblical	expression	of	a	man's
他	已实现	为了	一次	这	满的	意义	的	这	圣经	表达	的	一个	男人的

[tʌŋ] ['kliːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

tongue	cleaving	to	the	roof	of	his	mouth	;
舌头	劈裂	到	这	屋顶	的	他的	嘴	;

他第一次真正理解了圣经中“人的舌头粘在上颚”这一比喻的全部含义；

[ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] [bræs] ['bʌtnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

the	gleam	of	one	of	Jethro's	brass	buttons	caught	his	eye	and	held	it
这	闪耀	的	一	的	杰斯罗的	黄铜	按钮	捕捉	他的	眼睛	和	握住	它

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

杰斯罗身上一颗黄铜纽扣的光泽吸引了他的目光，他被深深吸引住了。

" ['lɪtəreri] [tɔːk] , [dʒʌdʒ] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Literary	talk	,	Judge	?	"	said	Jethro	.
"	文学	讲话	,	法官	?	"	说	杰斯罗	.

“法官，您想谈谈文学吗？”杰斯罗说道。

" [diː] - [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] — [goʊ][ɑːn] . "

"	D	-	don't	mind	me	—	go	on	.	"
"	D	-	不	头脑	我	—	去	在	.	"

“别管我——你继续吧。”

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , [ri'kleimiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

"	Thought	you	were	at	the	capital	,	"	said	the	judge	,	reclaiming	some	of
"	想法	你	是	在	这	首都	,	"	说	这	法官	,	回收	一些	的

[hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] .

his	self	-	possession	.
他的	自己	-	拥有	.

“我还以为你在首都呢，”法官说道，这才恢复了一些镇定。

" [gʊd] ['meni] [foʊks] [θɔːt] [soʊ] , " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] , " [dʒiː] - [gʊd] ['meni] [foʊks] .

"	Good	many	folks	thought	so	,	"	answered	Jethro	,	"	g	-	good	many	folks	.
"	好的	许多	各位	想法	所以	,	"	回答	杰斯罗	,	"	克	-	好的	许多	各位	.

“很多人都这么想，”杰斯罗回答说，“很多人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] , [soʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	There	was	no	conceivable	answer	to	this	,	so	the	judge	sat	down	with	an
"	那里	曾是	不	可以想象的	回答	到	这	,	所以	这	法官	卫星	向下	和	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:z] .

affectation	of	ease	.
做作	的	舒适	.

“这个问题没有解决办法，所以法官装作若无其事地坐了下来。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [hu:m] ['dɪgnəti] [leɪ] ['hevɪli] ,

He	was	a	man	on	whom	dignity	lay	heavily	,
他	曾是	一个	男人	在	谁	尊严	躺	重度	,

他是一个非常看重尊严的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wɛθɚ-əl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

and	was	not	a	little	ruffled	because	Wetherell	had	been	a	witness	of
和	曾是	不是	一个	小的	褶皱的	因为	韦瑟雷尔	有	到过	一个	证人	的

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

his	discomfiture	.
他的	沮丧	.

而且，韦瑟雷尔亲眼目睹了他的窘境，这让他颇为恼火。

[hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðen] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

He	leaned	back	in	his	chair	,	then	leaned	forward	,	stretching	his	neck	and
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	然后	倾斜	向前	,	伸展	他的	脖子	和

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

clearing	his	throat	,
清理	他的	喉	,

他向后靠在椅子上，然后向前倾身，伸了伸脖子，清了清嗓子。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rki] ['gɑ:blər] .

a	position	in	which	he	bore	a	ludicrous	resemblance	to	a	turkey	gobbler	.
一个	位置	在	哪个	他	钻孔	一个	荒谬	相似	到	一个	火鸡	火鸡	.

他摆出的姿势滑稽可笑，酷似一只鸣叫的火鸡。

" [moʊst] [θru:] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Most	through	the	Legislature	?	"	inquired	the	judge	.
"	最多	通过	这	立法机关	?	"	询问	这	法官	.

“大部分是通过立法机关吗？”法官问道。

" - [baʊt] [æz; əz] ['kɑ:mən] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	-	'Bout	as	common	,	"	said	Jethro	.
"	-	回合	作为	常见的	,	"	说	杰斯罗	.

“差不多很常见，”杰斯罗说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

There	was	a	long	silence	,	and	,	forgetful	for	the	moment	of	his	own
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	和	,	健忘	为了	这	片刻	的	他的	自己的

[prɪ'dɪkəmənt] ,

predicament	,
困境	,

一阵漫长的沉默，他暂时忘记了自己的困境。

['wɛθɚ-əl] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɔ:rʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [hu:z]

Wetherell	found	a	fearful	fascination	in	watching	the	contortions	of	the	victim	whose
韦瑟雷尔	成立	一个	可怕	魅力	在	观看	这	扭曲	的	这	受害者	谁

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪ'si:d] [hɪz; ɪz] .

punishment	was	to	precede	his	.
惩罚	曾是	到	先于	他的	.

韦瑟雷尔发现，看着即将在他之前遭受惩罚的受害者扭曲的身躯，他感到既恐惧又着迷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]

It	had	been	one	of	the	delights	of	Louis	XI	to	contemplate	the
它	有	到过	一	的	这	美味	的	路易斯	十一	到	沉思	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃɜːrtʃmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][pʊt][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

movements	of	a	certain	churchman	whom	he	had	had	put	in	a	cage	,
移动	的	一个	肯定	牧师	谁	他	有	有	放	在	一个	笼	,

路易十一的一大乐趣就是观察他下令关进笼子里的某个教士的一举一动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pæstaɪm][ʌv; əv]

and	some	inkling	of	the	pleasure	to	be	derived	from	this	pastime	of
和	一些	暗示	的	这	乐趣	到	是	衍生的	从	这	消遣	的

['taɪərənts] [dɔːnd] [ɑːn] ['wɛθɝəl] .

tyrants	dawned	on	Wetherell	.
暴君	黎明	在	韦瑟雷尔	.

韦瑟雷尔隐约意识到，暴君的这种消遣方式能给他带来些许乐趣。

[pər'hæps][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [tuː] , [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] " ['kwentin] ['dəːwəd] "

Perhaps	the	judge	,	too	,	thought	of	this	as	he	looked	at	"	Quentin	Durward	"
也许	这	法官	,	也	,	想法	的	这	作为	他	看起来	在	"	昆汀	杜沃德	"

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

或许法官看着桌上的《昆汀·杜沃德》时，也想到了这一点。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪn] - [tuː; tə] [lem] ['hæləwɛl] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [æt; ət][læst] ,

"	I	was	just	sayin	'	to	Lem	Hallowell	,	"	began	the	judge	,	at	last	,
"	我	曾是	只是	说	-	到	引理	哈洛威尔	,	"	开始	这	法官	,	在	最后的	,

“我刚才正跟莱姆·哈洛威尔说，”法官终于开口道。

" [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['heɪsti] — "

"	that	I	thought	he	was	a	little	mite	hasty	—	"
"	那	我	想法	他	曾是	一个	小的	螨虫	仓促	—	"

“我当时觉得他有点操之过急——”

" [ɜːr; ər] — [in'daitid] [ˌjuː 'es] , [dʒʌdʒ] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Er	—	indicted	us	,	Judge	?	"	said	Jethro	.
"	呃	—	被起诉	我们	,	法官	?	"	说	杰斯罗	.

“呃……您起诉我们了吗，法官？”杰斯罗说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['wɛθɝəl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] .

The	judge	and	Wetherell	heard	the	question	with	different	emotions	.
这	法官	和	韦瑟雷尔	听到	这	问题	和	不同的	情绪	.

法官和韦瑟雷尔听到这个问题时，情绪截然不同。

['mɪstər] . ['pɑːrkɪnsən] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] ['dʒɛθroʊ][ɪn]

Mr	.	Parkinson	did	not	seem	astonished	at	the	miracle	which	had	put	Jethro	in
先生	.	帕金森	做过	不是	似乎	惊讶	在	这	奇迹	哪个	有	放	杰斯罗	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

possession	of	this	information	,
拥有	的	这	信息	,

帕金森先生似乎对杰斯罗竟然能获得这些信息这一奇迹并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

but	heaved	a	long	sigh	of	relief	,
但	喘息	一个	长的	叹	的	宽慰	,

但他长长地舒了一口气，如释重负。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [wen] [ðə; ði][wɜːrst][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] .

as	a	man	will	when	the	worst	has	at	length	arrived	.
作为	一个	男人	将要	什么时候	这	最差	有	在	长度	到达的	.

就像一个男人在最糟糕的时刻最终到来时会做的那样。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ['dʒɛθroʊ] — ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	to	,	Jethro	—	couldn't	help	it	.
"	我	有	到	,	杰斯罗	—	不能	帮助	它	.

“我不得不这么做，杰斯罗——我控制不住自己。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['hæləwɛl] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['frendli] ,

I	tried	to	get	Hallowell	to	wait	till	you	come	back	and	talk	it	over	friendly	,
我	尝试	到	得到	哈洛威尔	到	等待	直到	你	来	后退	和	讲话	它	超过	友好的	,

我试图让哈洛威尔等你回来后再友好地谈谈这件事，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ; [sed] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] ['spoʊkən]

but	he	wouldn't	listen	;	said	the	road	was	dangerous	,	and	that	he'd	spoken
但	他	不会	听	;	说	这	路	曾是	危险的	,	和	那	他会	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

about	it	too	often	.
关于	它	也	经常	.

但他不肯听；他说这条路很危险，而且他已经说过太多次了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

He	said	he	hadn't	anything	against	you	.	"
他	说	他	之前没有	任何事物	反对	你	.	"

他说他对你没有任何意见。

" ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , " ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

"	Didn't	come	in	to	complain	,	"	said	Jethro	,	"	didn't	come	in	to	complain	.
"	没有	来	在	到	抱怨	,	"	说	杰斯罗	,	"	没有	来	在	到	抱怨	.

杰斯罗说：“我不是来抱怨的，我不是来抱怨的。”

[roʊd] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

Road	is	out	of	repair	.
路	是	出去	的	维修	.

道路无法维修。

['dʌbljuː] - [wɒts] [ðə; ði][nekst] [muːv] ? "

W	-	what's	the	next	move	?	"
W	-	是什么	这	下一个	移动	?	"

下一步该怎么做?

" [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒɛθroʊ] — [aɪ][swɑːn][aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	,	Jethro	—	I	swan	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	,	杰斯罗	—	我	天鹅	我是	对不起	.

“对不起，杰斯罗——我非常抱歉。”

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒuː'dɪʃəl] ['mænər] ,

"	Well	,	"	he	continued	in	his	judicial	manner	,
"	出色地	,	"	他	持续	在	他的	司法	方式	,

“嗯，”他继续用他惯常的司法语气说道。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [rɪ'per] [ðæt] [roʊd] ,

"	the	court	has	got	to	appoint	an	agent	to	repair	that	road	,
"	这	法庭	有	得到	到	委	一个	代理人	到	维修	那	路	,

“法院必须指定一名代理人来修复那条路，

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] —

the	agent	will	present	the	bill	,	and	the	town	will	have	to	pay	the	bill	—
这	代理人	将要	展示	这	账单	,	和	这	镇	将要	有	到	支付	这	账单	—

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

代理人会提交账单，镇政府必须支付账单——无论金额多少。

[its] [tuː] [bæd] , ['dʒɛθroʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "

It's	too	bad	,	Jethro	,	that	you	have	allowed	this	to	be	done	.	"
它是	也	坏的	,	杰斯罗	,	那	你	有	允许	这	到	是	完毕	.	"

杰斯罗，你竟然允许这种事情发生，真是太可惜了。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] - [æn; ən]['eɪdʒənt] ? "

"	You	say	you've	got	to	app'int	an	agent	?	"
"	你	说	你已经	得到	到	-	一个	代理人	?	"

“你说你得指定一个代理人？”

" [jes] — [aɪm] ['sɑːri] — "

"	Yes	—	I'm	sorry	—	"
"	是的	—	我是	对不起	—	"

“是的——对不起——”

" [hæv; həv][juː; jʊ] - [wʌn] ? "

"	Have	you	app'inted	one	?	"
"	有	你	-	—	?	"

你申请了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [dʒiː] - [gɑːt] ['eni] ['kændədets] ?

"	G	-	got	any	candidates	?
"	G	-	得到	任何	候选人	?

有候选人吗?

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	judge	scratched	his	head	.
"	这	法官	刮痕	他的	头	.

法官挠了挠头。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] . "

"	Well	,	I	don't	know	as	I	have	.	"
"	出色地	,	我	不	知道	作为	我	有	.	"

“嗯，我不知道，因为我没有。”

" [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	have	you	?	"
"	出色地	,	有	你	?	"

“那么，你有吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	No	,	"	said	the	judge	.
"	不	,	"	说	这	法官	.

“不，”法官说。

" [ə; eɪ] - ['eni] ['liːg(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['biːn] - - ? " [æskt] ['dʒɛθroʊ] .

"	A	-	any	legal	objection	to	my	bein	'	app'inted	?	"	asked	Jethro	.
"	一个	-	任何	合法的	异议	到	我的	是	-	-	?	"	问	杰斯罗	.

“对我的任命有任何法律异议吗？”杰斯罗问道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɑ:spt] .

The	judge	looked	at	him	and	gasped	.
这	法官	看起来	在	他	和	倒吸一口气	.

法官看着他，倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] ['trɪbju:t] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

But	the	look	was	an	involuntary	tribute	of	admiration	.
但	这	看	曾是	一个	非自愿	贡	的	钦佩	.

但那眼神却是不由自主的钦佩之情。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] , ['dʒɛθroʊ] .

"	Well	,	"	he	said	hesitatingly	,	"	I	don't	know	as	there	is	,	Jethro	.
"	出色地	,	"	他	说	犹豫地	,	"	我	不	知道	作为	那里	是	,	杰斯罗	.

“嗯，”他犹豫地说，“我不知道，杰斯罗。”

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['li:g(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

No	,	there's	no	legal	objection	to	it	.	"
不	,	有	不	合法的	异议	到	它	.	"

不，这在法律上没有任何异议。

" [ə; eɪ] - ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	A	-	any	other	kind	of	objection	?	"	said	Jethro	.
"	一个	-	任何	其他	种类	的	异议	?	"	说	杰斯罗	.

“还有其他反对意见吗？”杰斯罗问道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .

The	judge	appeared	to	reflect	.
这	法官	出现	到	反映	.

法官似乎陷入了沉思。

" [wel] , [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] . "

"	Well	,	no	,	"	he	said	at	last	,	"	I	don't	know	as	there	is	.	"
"	出色地	,	不	,	"	他	说	在	最后的	,	"	我	不	知道	作为	那里	是	.	"

“嗯，不，”他最后说道，“我不知道有没有。”

" [wel] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] , [ə'gen] .

"	Well	,	is	there	?	"	said	Jethro	,	again	.
"	出色地	,	是	那里	?	"	说	杰斯罗	,	再次	.

“真的有吗？”杰斯罗又问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪ'nælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	No	,	"	said	the	judge	,	with	the	finality	of	a	decision	.
"	不	,	"	说	这	法官	,	和	这	最终性	的	一个	决定	.

“不，”法官斩钉截铁地说。

[ə; eɪ] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	smile	seemed	to	be	pulling	at	the	corners	of	his	mouth	.
一个	微笑	似乎	到	是	拉	在	这	角落	的	他的	嘴	.

他的嘴角似乎带着一丝微笑。

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['kændɪdət] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Well	,	I'm	a	candidate	,	"	said	Jethro	.
"	出色地	,	我是	一个	候选人	,	"	说	杰斯罗	.

“嗯，我是一名候选人，”杰斯罗说道。

" [du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['dʒɛθroʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [ju:; jʊ]['eɪdʒənt][tu:; tə] [fɪks]

"	Do	you	tell	me	,	Jethro	,	that	you	want	me	to	appoint	you	agent	to	fix
"	做	你	告诉	我	,	杰斯罗	,	那	你	想	我	到	委	你	代理人	到	使固定

[ðæt] [roʊd] ? "

that	road	?	"
那	路	?	"

“杰斯罗，你是想让我指派你做你的代理人去修那条路吗？”

" [aɪ] - [aɪm][ə; eɪ] ['kændɪdət] . "
" I - I'm a candidate . "
" 我 - 我是 一个 候选人 . "

“我是候选人。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , " said the judge , rising , " I'll do it . "
" 出色地 , " 说 这 法官 , 上升 , " 患病的 做 它 . "

“好吧，”法官站起身来说，“我来做。”

" [wen] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] , ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
" When ? " said Jethro , sitting still .
" 什么时候 ? " 说 杰斯罗 , 坐着 仍然 .

“什么时候？”杰斯罗静静地坐着问道。

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
" I'll send the papers over to you within two or three days .
" 患病的 发送 这 文件 超过 到 你 之内 二 或者 三 天 .

“我会在两三天内把文件寄给你。”

" [oʊ] - [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [raɪt] [ə'weɪ] , [dʒʌdʒ] .
" O - ought to be done right away , Judge .
" 哦 - 应该 到 是 完毕 正确的 离开 , 法官 .

“应该马上办，法官。”

['roʊdz] [ɪn] [bæd] [ʃeɪp] . "
Road's in bad shape . "
道路的 在 坏的 形状 . "

路况很差。

" [wel] , [aɪl] [send] [ðə; ði] ['pepərz] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" Well , I'll send the papers over to you to - morrow . "
" 出色地 , 患病的 发送 这 文件 超过 到 你 到 - 明天 . "

“好的，我明天会把文件寄给你。”

" [haʊ] [lɔːŋ] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] - — [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long — would it take to make out that app'intment — how long ? "
" 如何 长的 — 会 它 拿 到 制作 出去 那 - — 如何 长的 ? "

“安排这次预约需要多久？多久？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
" It wouldn't take but a little while . "
" 它 不会 拿 但 一个 小的 尽管 . "

“只需一会儿。”

" [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" I'll wait , " said Jethro .
" 患病的 等待 , " 说 杰斯罗 .

“我会等，”杰斯罗说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt]
" Do you want to take the appointment along with you to - night ? " asked
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ɪn] [sər'praɪz] .
the judge , in surprise .
这 法官 , 在 惊喜 .

“你今晚想把预约带过去吗？”法官惊讶地问道。

" [dʒiː] - [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" G - guess that's about it .
" G - 猜测 那就是 关于 它 .

“大概就是这样吧。”

" [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

"	Without	a	word	the	judge	went	over	to	his	table	,
"	没有	一个	单词	这	法官	去	超过	到	他的	桌子	,

法官一言不发地走到桌边。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	for	a	while	the	silence	was	broken	only	by	the	scratching	of	his
和	为了	一个	尽管	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	抓挠	的	他的

[pen] .

pen	.
笔	.

一阵寂静之后，只有他笔尖划过纸张的声音打破了沉寂。

" [ɜːr; ər] — ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [roʊdz] , — [wɪl] , — ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [roʊdz] ?

"	Er	—	interested	in	roads	,	—	Will	,	—	interested	in	roads	?
"	呃	—	感兴趣的	在	道路	,	—	将要	,	—	感兴趣的	在	道路	?

“呃——对道路感兴趣，——威尔，——对道路感兴趣？”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

"	The	judge	stopped	writing	to	listen	,	since	it	was	now	the	turn	of	the	other
"	这	法官	停止	写作	到	听	,	自从	它	曾是	现在	这	转动	的	这	其他

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

“法官停止书写，开始倾听，因为现在轮到另一位受害者了。”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] , [huːz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

"	Not	particularly	,	"	answered	Mr	.	Wetherell	,	whose	throat	was	dry	.
"	不是	特别	,	"	回答	先生	.	韦瑟雷尔	,	谁	喉	曾是	干燥	.

“倒也没什么特别的，”韦瑟雷尔先生回答道，他的喉咙有些干涩。

" [siː] - [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] — [siː] - [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] ? "

"	C	-	come	over	for	the	drive	—	c	-	come	over	for	the	drive	?	"
"	C	-	来	超过	为了	这	驾驶	—	c	-	来	超过	为了	这	驾驶	?	"

“过来兜风好吗？过来兜风好吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , ['ræðər] ['feɪntli] .

"	Yes	,	"	replied	the	storekeeper	,	rather	faintly	.
"	是的	,	"	回复	这	店主	,	相当	淡淡的	.

“是的，”店主声音有些低沉地回答道。

" [eɪtʃ] - ['haʊz] ['sɪnθiː] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	H	-	how's	Cynthy	?	"	said	Jethro	.
"	H	-	怎么样	辛西	?	"	说	杰斯罗	.

“辛西娅怎么样了？”杰斯罗问道。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] ['ænsər] .

The	storekeeper	was	too	astonished	to	answer	.
这	店主	曾是	也	惊讶	到	回答	.

店主惊讶得说不出话来。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [step] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [lem] ['hæləwɛl]

At	that	moment	there	was	a	heavy	step	in	the	doorway	,	and	Lem	Hallowell
在	那	片刻	那里	曾是	一个	重的	步	在	这	门口	,	和	引理	哈洛威尔

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

这时，门口传来沉重的脚步声，莱姆·哈洛威尔走了进来。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət]['dʒɛθroʊ][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

He	**took**	**one**	**long**	**look**	**at**	**Jethro**	**and**	**bent**	**over**	**and**	**slapped**	**his**	**hand**	**on**
他	采取	一	长的	看	在	杰斯罗	和	弯曲	超过	和	被掌掴	他的	手	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	**knee**	**,**
他的	膝盖	,

他看了杰斯罗一眼，然后弯下腰，一手拍在膝盖上。

[ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

and	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
和	爆裂	出去	笑	.

然后突然大笑起来。

" [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][biː; bi] !

"	**So**	**here**	**you**	**be**	**!**
"	所以	这里	你	是	!

“你来了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [baɪ] ['gɑːdfri] ! [ˌiː'ɛf][juː; jʊ][dəunt] [biːt] [ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] , ['dʒɛθroʊ] .

"	**By**	**Godfrey**	**!**	**ef**	**you**	**don't**	**beat**	**all**	**outdoors**	**,**	**Jethro**	**.**
"	经过	戈弗雷	!	ef	你	不	打	全部	户外	,	杰斯罗	.

“天哪！如果你不打败所有户外运动，杰斯罗。”

['wɔl] , [aɪ][gɑːt] [ə'hed] [ʌv; əv][jiː; ji][fɔːr; fər][wʌns] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][jiː; ji] .

Wal	**,**	**I**	**got**	**ahead**	**of**	**ye**	**for**	**once**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**say**	**I**	**didn't**	**warn**	**ye**	**.**
沃尔	,	我	得到	前方	的	是的	为了	一次	,	但	你	不能	说	我	没有	警告	是的	.

沃尔，我这次抢在你前面，但你不能说我没警告过你。

[kʌm] ['pɜːrti] [naɪ] ['bʌstɪn] - [ðə; ði][steɪdʒ][ɑːn] [ðæt] [roʊd] [tə'deɪ] ,

Come	**purty**	**nigh**	**bustin**	**'**	**the**	**stage**	**on**	**that**	**road**	**today**	**,**
来	漂亮	夜	布斯汀	-	这	阶段	在	那	路	今天	,

今天快来吧，在那条路上，舞台即将被拆毁。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hɛv] [æn; ən]['eɪdʒənt] - . "

and	**now**	**I'm**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**hev**	**an**	**agent**	**app'inted**	**.**	**"**
和	现在	我是	一个	-	去	-	到	赫夫	一个	代理人	-	.	"

现在我要去申请一个经纪人了。

" ['dʌbljuː] - [huːz] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	**W**	**-**	**who's**	**the**	**agent**	**?**	**"**	**said**	**Jethro**	**.**
"	W	-	谁是	这	代理人	?	"	说	杰斯罗	.

“那……那是谁？”杰斯罗问道。

" [wiːl] [gɪt] [wʌn] .

"	**We'll**	**git**	**one**	**.**
"	出色地	git	一	.

“我们会弄一个。”

[maɪt] -

Might	**app'int**
可能	-

可能适用

[wɪl] , [ðer; ðər] , ['oʊnli][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

Will	**,**	**there**	**,**	**only**	**he**	**don't**	**seem**	**to**	**want**	**to**	**get**	**mixed**	**up**	**in**	**it**	**.**	**"**
将要	,	那里	,	仅有的	他	不	似乎	到	想	到	得到	混合	向上	在	它	.	"

威尔也在那里，只是他似乎不想卷入其中。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [kraɪd][ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]

"	There's	the	agent	,	"	cried	the	judge	,	holding	out	the	appointment	to
"	有	这	代理人	,	"	哭	这	法官	,	保持	出去	这	预约	到

“代理人在那儿！”法官喊道，同时把任命书递了出去。

['dʒɛθroʊ] .

Jethro	.
杰斯罗	.

杰斯罗。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] ? " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [lem] .

"	Wh	-	what	?	"	ejaculated	Lem	.
"	什么	-	什么	?	"	射精	引理	.

“什、什么？”莱姆惊呼道。

['dʒɛθroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊhaɪd] ['wɑːlɪt] .

Jethro	took	the	appointment	,	and	put	it	in	his	cowhide	wallet	.
杰斯罗	采取	这	预约	,	和	放	它	在	他的	牛皮	钱包	.

杰斯罗接受了预约，并将预约单放进了他的牛皮钱包里。

" [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði]['eɪdʒənt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [steɪdʒ]['draɪvər] .

"	Be	you	the	agent	?	"	demanded	the	amazed	stage	driver	.
"	是	你	这	代理人	?	"	要求	这	惊叹	阶段	司机	.

“你是经纪人吗？”惊讶的马车夫问道。

" [siː] - ['kæleɪt] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] ,

"	C	-	callate	to	be	,	"	said	Jethro	,
"	C	-	可卡因	到	是	,	"	说	杰斯罗	,

“C-callate 是，”杰斯罗说道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

and	without	a	smile	or	another	word	to	any	one	he	walked	out	into	the	night
和	没有	一个	微笑	或者	其他	单词	到	任何	一	他	步行	出去	进入	这	夜晚

,

,

,

他面无表情，一句话也没跟任何人说，就走进了夜色中。

[ænd; ənd]['æftər] ['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][steɪdʒ]

and	after	various	exclamations	of	astonishment	and	admiration	,	the	stage
和	后	各种各样的	感叹词	的	惊讶	和	钦佩	,	这	阶段

['draɪvər] ['fɑːloʊd] .

driver	followed	.
司机	随后	.

在一阵阵惊叹和赞叹声之后，马车夫也跟了上去。

[noʊ][wʌn] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kuː] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

No	one	,	indeed	,	could	have	enjoyed	this	unexpected	coup	of	Jethro's	more	than
不	一	,	的确	,	可以	有	享受	这	意外	政变	的	杰斯罗的	更多的	比

[lem] [hɪm'self] ,

Lem	himself	,
引理	他自己	,

事实上，没有人比莱姆本人更享受杰斯罗这次出人意料的胜利了。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɑːn][ðer; ðər] [draɪv] ['hoʊmwərd] [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	many	times	on	their	drive	homeward	he	burst	into	loud	and	unexpected
和	许多	时代	在	他们的	驾驶	回家	他	爆裂	进入	大声	和	意外

[fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [sə'blaɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'lektmæn]

fits	of	laughter	at	the	sublime	conception	of	the	Chairman	of	the	Selectmen
适合	的	笑声	在	这	升华	概念	的	这	主席	的	这	镇议员

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɔɪntɪd] [roʊd] ['eɪdʒənt] .

being	himself	appointed	road	agent	.
存在	他自己	任命	路	代理人	.

在他们开车回家的路上，他多次突然放声大笑，因为他觉得镇议会主席亲自被任命为道路管理员这个想法非常绝妙。

" [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .

"	Will	,	"	said	he	,	"	don't	you	tell	this	to	a	soul	.
"	将要	,	"	说	他	,	"	不	你	告诉	这	到	一个	灵魂	.

“威尔，”他说，“你千万别把这件事告诉任何人。”

[wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We'll	have	some	fun	out	of	some	of	the	boys	to	-	morrow	.
出色地	有	一些	乐趣	出去	的	一些	的	这	男孩们	到	-	明天	.

明天我们会好好捉弄一下这些小伙子们。

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ['prɑːmɪst] ,

"	The	storekeeper	promised	,
"	这	店主	承诺	,

店主承诺道：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]

but	he	had	an	unpleasant	presentiment	that	he	himself	might	be	one	of
但	他	有	一个	令人不快的	预感	那	他	他自己	可能	是	一	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	boys	in	question	.
这	男孩们	在	问题	.

但他有一种不祥的预感，觉得自己可能就是这些男孩中的一个。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'daɪt][ðə; ði] [taʊn] ?

"	How	do	you	suppose	Jethro	Bass	knew	you	were	going	to	indict	the	town	?
"	如何	做	你	认为	杰斯罗	低音	知道	你	是	去	到	起诉	这	镇	?

“你认为杰斯罗·巴斯是如何知道你要起诉这个镇的？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] .

"	he	asked	of	the	stage	driver	.
"	他	问	的	这	阶段	司机	.

他问马车夫。

[lem] [bɜːrst]['ɪntuː] [freʃ] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] ;

Lem	burst	into	fresh	peals	of	laughter	;
引理	爆裂	进入	新鲜的	果皮	的	笑声	;

莱姆突然爆发出一阵阵爽朗的笑声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ænsər] .

but	this	was	something	which	he	did	not	attempt	to	answer	.
但	这	曾是	某物	哪个	他	做过	不是	试图	到	回答	.

但他并没有试图回答这个问题。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spɪnstər] [huːm] [sæm] [praɪs] [hæd; həd] [bɪn]

It	so	happened	that	there	was	a	certain	spinster	whom	Sam	Price	had	been
它	所以	发生	那	那里	曾是	一个	肯定	单身女子	谁	山姆	价格	有	到过

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

trying	to	make	up	his	mind	to	marry	for	ten	years	or	more	,
尝试	到	制作	向上	他的	头脑	到	结婚	为了	十	年	或者	更多的	,

碰巧有一位老处女，山姆·普莱斯十多年来一直想娶她为妻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['hæbɪt][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] [ɪn]

and	it	was	that	gentleman's	habit	to	spend	at	least	one	day	in
和	它	曾是	那	绅士的	习惯	到	花费	在	至少	一	天	在

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] ['hɑːrwɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

the	month	in	Harwich	for	the	purpose	of	paying	his	respects	.
这	月	在	哈里奇	为了	这	目的	的	付费	他的	尊重	.

那位先生有个习惯，每个月至少会抽出一天时间到哈里奇去表达他的敬意。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] " [stʌn] [leɪm] " [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

In	spite	of	the	fact	that	his	horse	had	been	"	stun	lame	"	the	night	before	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	他的	马	有	到过	"	眩晕	瘸	"	这	夜晚	前	,

尽管他的马在前一天晚上“跛得厉害”，

['mɪstər] . [praɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['hɑːrwɪtʃ] , ['vaɪə] ['bræmptən] , ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst]

Mr	.	Price	was	able	to	start	for	Harwich	,	via	Brampton	,	very	early	the	next
先生	.	价格	曾是	有能力的	到	开始	为了	哈里奇	,	通过	布兰普顿	,	非常	早期的	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

第二天一大早，普莱斯先生就出发前往哈里奇，途经布兰普顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [nɔrθkəts] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

He	was	driving	along	through	Northcutt's	woods	with	one	leg	hanging	over	the
他	曾是	驾驶	沿着	通过	诺斯卡特的	树林	和	一	腿	绞刑	超过	这

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他开车穿过诺斯卡特的树林，一条腿悬在方向盘外。

['hʌmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - ['dɪti] ,

humming	through	his	nose	what	we	may	suppose	to	have	been	a	love	-	ditty	,
哼唱	通过	他的	鼻子	什么	我们	可能	认为	到	有	到过	一个	爱	-	小调	,

他用鼻子哼着歌，我们猜测那可能是一首情歌。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌn] ['raɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

and	letting	his	imagination	run	riot	about	the	lady	in	question	,
和	出租	他的	想像力	跑步	暴动	关于	这	女士	在	问题	,

于是，他开始对那位女士展开天马行空的想象。

[wen] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən] .

when	he	nearly	fell	out	of	his	wagon	.
什么时候	他	几乎	跌倒	出去	的	他的	车皮	.

他差点从马车上摔下来。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][fæt][tɑːm] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

The	cause	of	this	was	the	sight	of	fat	Tom	coming	around	a	corner	,
这	原因	的	这	曾是	这	视线	的	胖的	汤姆	未来	大约	一个	角落	,

这一切的起因是人们看到胖汤姆从拐角处走了过来。

[wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	Jethro	Bass	behind	him	.
和	杰斯罗	低音	在后面	他	.

杰斯罗·巴斯在他身后。

[lem] ['hæləwɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['siːkrət] [soʊ] [wel] [ðæt] [sæm] ,

Lem	**Hallowell**	**and**	**the**	**storekeeper**	**had**	**kept**	**their**	**secret**	**so**	**well**	**that**	**Sam**	**,**
引理	哈洛威尔	和	这	店主	有	保留	他们的	秘密	所以	出色地	那	山姆	,

莱姆·哈洛威尔和店主把秘密保守得非常好，以至于萨姆.....

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɛθroʊ][æt; ət][ɔːl] ,

if	**he**	**was**	**thinking**	**about**	**Jethro**	**at**	**all**	**,**
如果	他	曾是	思维	关于	杰斯罗	在	全部	,

如果他真的在想杰斯罗的话

[bi'liːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

believed	**him**	**at**	**that**	**moment**	**to**	**be**	**seated**	**in**	**the**	**Throne**	**Room**	**at**	**the**
相信	他	在	那	片刻	到	是	坐着	在	这	王座	房间	在	这

['pelɪkən] [haʊs] ,

Pelican	**House**	**,**
鹈	房子	,

当时他相信他正坐在鹈鹕府的王座厅里。

[ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

in	**the**	**capital**	**.**
在	这	首都	.

在首都。

['mɪstər] . [praɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][æn; ən][ə'dæptəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Mr	**.**	**Price**	**,**	**however**	**,**	**was**	**one**	**of**	**an**	**adaptable**	**nature**	**,**
先生	.	价格	,	然而	,	曾是	一	的	一个	适应性强	自然	,

然而，普莱斯先生却是一位适应能力很强的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] ['dʒɛθroʊ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

and	**by**	**the**	**time**	**he**	**had**	**pulled**	**up**	**beside**	**Jethro**	**he**	**had**	**recovered**
和	经过	这	时间	他	有	拉	向上	旁	杰斯罗	他	有	恢复

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn] ['fɑːrmɪŋ] ['sʌbdʒekts] ,

sufficiently	**to**	**make**	**a**	**few**	**remarks**	**on**	**farming**	**subjects**	**,**
足够	到	制作	一个	很少	评论	在	农业	主题	,

当他把车停在杰斯罗旁边时，他已经恢复了一些体力，可以就农业方面的话题发表几句评论了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [sər'praɪz] [æt; ət]['dʒɛθroʊz] [rɪ'tɜːrn] .

and	**finally**	**to**	**express**	**a**	**polite**	**surprise**	**at**	**Jethro's**	**return**	**.**
和	最后	到	表达	一个	有礼貌的	惊喜	在	杰斯罗的	返回	.

最后，礼貌地表达了对杰斯罗归来的惊讶之情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [leɪt] , [heɪnt] [juː; jʊ] , ['dʒɛθroʊ] ?

"	**But**	**you**	**come**	**a**	**little**	**mite**	**late**	**,**	**hain't**	**you**	**,**	**Jethro**	**?**
"	但	你	来	一个	小的	螨虫	晚的	,	没有	你	,	杰斯罗	?

“不过你来得有点晚了，是不是，杰斯罗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'suːm] .

"	**he**	**asked**	**finally**	**,**	**with**	**all**	**of**	**the**	**indifference**	**he**	**could**	**assume**	**.**
"	他	问	最后	,	和	全部	的	这	漠不关心	他	可以	认为	.

“他最后问道，语气里满是冷漠。”

" [eɪtʃ] - ['haʊz] [ðæt] , [sæm] — ['haʊz] [ðæt] ? "

"	**H**	**-**	**how's**	**that**	**,**	**Sam**	**—**	**how's**	**that**	**?**	**"**
"	H	-	怎么样	那	,	山姆	—	怎么样	那	?	"

“那.....那怎么样，萨姆——那怎么样？”

" [its] [tuː] [bæd] , — [aɪ][swɑːn][ˌaɪ 'tiː]

"	**It's**	**too**	**bad**	**,**	**—**	**I**	**swan**	**it**
"	它是	也	坏的	,	—	我	天鹅	它

“太可惜了，——我天鹅

[ɪz] ,
is ,
是 ,

是，

— [bʌt; bət] [lem] ['hæləwɛl] [roʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [in'daitid] [ðə; ði] [taʊn]
— but Lem Hallowell rode over to Harwich last night and indicted the town
— 但 引理 哈洛威尔 骑 超过 到 哈里奇 最后的 夜晚 和 被起诉 这 镇
[fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .
for that piece of road by the Four Corners .
为了 那 片 的 路 经过 这 四 角落 .

——但莱姆·哈洛韦尔昨晚骑马去了哈里奇，就四角路段的那段道路对该镇提出了指控。

[tʊk] [wɪl] ['wɛθɚəl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "
Took Will Wetherell along with him . "
拿 将要 韦瑟雷尔 沿着 和 他 . "

他带上了威尔·韦瑟雷尔。

" [diː] - [dəunt] [seɪ] [soʊ] ! " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" D - don't say so ! " said Jethro .
" D - 不 说 所以 ! " 说 杰斯罗 .

“别这么说！”杰斯罗说道。

" [aɪ] ['kæleɪt] [hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [sæm] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .
" I callate he done it , " responded Sam , pulling a long face .
" 我 可卡因 他 完毕 它 , " 回应 山姆 , 拉 一个 长的 脸 .

“我猜是他干的，”萨姆回答道，脸上露出了苦瓜脸。

" [ðə; ði] - [hɛv] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,
" The court'll hev to send an agent to do the job ,
" 这 - 赫夫 到 发送 一个 代理人 到 做 这 工作 ,

“法院将不得不派一名代理人去执行这项任务。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juːl] [hɛv] [tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] , ['dʒɛθroʊ] . "
and I guess you'll hev to foot the bill , Jethro . "
和 我 猜测 你会 赫夫 到 脚 这 账单 , 杰斯罗 . "

看来杰斯罗，这笔账得你来付了。

" [siː] - - [hɛv] [tuː; tə] - [æn; ən] ['eɪdʒənt] ? "
" C - court'll hev to app'int an agent ? "
" C - - 赫夫 到 - 一个 代理人 ? "

“法院需要指定一名代理人吗？”

" [aɪ] ['kæleɪt] . "
" I callate . "
" 我 可卡因 . "

我打电话。

" [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] — [sæm] — [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ? "
" Er — you a candidate — Sam — you a candidate ? "
" 呃 — 你 一个 候选人 — 山姆 — 你 一个 候选人 ? "

“呃——你是候选人吗——萨姆——你是候选人吗？”

" [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['weri] ['mɪstər] . [praɪs] .
" Don't know but what I be , " answered the usually wary Mr . Price .
" 不 知道 但 什么 我 是 , " 回答 这 通常 警惕 先生 . 价格 .

“我不知道我会变成什么样，”一向谨慎的普莱斯先生回答道。

" [dʒiː] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] — [heɪnt] [juː; jʊ] ? "
" G - goin ' to Harwich — hain't you ? "
" G - 去 - 到 哈里奇 — 没有 你 ? "

“你要去哈里奇，对吧？”

" [mɛ'bi] [aɪ][biː; bi] , [ænd; ənd] [mɛ'bi]
" Mebbe I be , and mebbe
" 也许 我 是 , 和 也许

“也许我是，也许……”

[aɪ] [heɪnt] , " [sed] [sæm] , [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][self] - ['kɑːnʃəs] ['snɪkər] .
I hain't , " said Sam , not able to repress a self - conscious snicker .
我 没有 , " 说 山姆 , 不是 有能力的 到 抑 一个 自己 - 有意识的 暗笑 .

“我没有，”萨姆说，忍不住不好意思地轻笑了一声。

" [em] - [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][juː; jʊ][æz; əz] ['enibɑːdi] , [sæm] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv]
" M - might as well be you as anybody , Sam , " said Jethro , as he drove
" M - 可能 作为 出色地 是 你 作为 任何人 , 山姆 , " 说 杰斯罗 , 作为 他 驾驶
[ɑːn] .
on .
在 .

“萨姆，说不定是你呢。”杰斯罗一边开车一边说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðʌs] [pla:ntid] ,
It was not strange that the idea , thus planted ,
它 曾是 不是 奇怪的 那 这 主意 , 因此 已种植 ,

这个想法就这样种下了，这并不奇怪。

[ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ɪn]['mɪstər] . ['praɪsɪz]['feɪvər][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .
should grow in Mr . Price's favor as he proceeded .
应该 生长 在 先生 . 价格 偏爱 作为 他 继续 .

随着事态发展，普莱斯先生的优势应该会越来越明显。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət]['dʒɛθroʊz] [kəm'pleɪsəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] ,
He had been surprised at Jethro's complaisance , and he wondered whether ,
他 有 到过 惊讶 在 杰斯罗的 顺从 , 和 他 想知道 无论 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他对杰斯罗的顺从感到惊讶，他不禁怀疑，或许，最终……

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [tuː; tə][help] ['tʃestər] [stɜːr] ['piːp(ə)l] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
he had done well to help Chester stir people up at this time .
他 有 完毕 出色地 到 帮助 切斯特 搅拌 人们 向上 在 这 时间 .

在这个时候，他成功地帮助切斯特煽动了民众。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['hɑːrwɪtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] ['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði] [spɪnstɝz]
When he reached Harwich , instead of presenting himself promptly at the spinster's
什么时候 他 达到 哈里奇 , 反而 的 呈现 他自己 及时 在 这 老处女
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他到达哈里奇后，并没有立即前往那位老处女的住处，

[hiː; hi] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['pɑːrkɪnsən] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn]
he went first to the office of Judge Parkinson , as became a prudent man
他 去 第一的 到 这 办公室 的 法官 帕金森 , 作为 成为 一个 谨慎 男人
[ʌv; əv] [ə'ferz] .
of affairs .
的 事务 .

他首先去了帕金森法官的办公室，因为他成了一个精明能干的人。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['praɪsɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɑːn]

Perhaps	**there**	**is**	**no**	**need**	**to**	**go**	**into**	**the**	**details**	**of**	**Mr**	**.**	**Price's**	**discomfiture**	**on**
也许	那里	是	不	需要	到	去	进入	这	细节	的	先生	.	价格	沮丧	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

the	**occasion**	**of**	**this**	**interview**	**.**
这	场合	的	这	面试	.

或许没有必要赘述普莱斯先生在这次采访中所感到的尴尬细节。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saʊər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	**judge**	**was**	**by**	**nature**	**of**	**a**	**sour**	**disposition**	**,**
这	法官	曾是	经过	自然	的	一个	酸的	处置	,

这位法官生性脾气暴躁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɔː] - [hɔː] [soʊ] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [praɪs][ðə; ði][aɪ'dentəti]

but	**he**	**haw**	**-**	**hawed**	**so**	**loudly**	**as**	**he**	**explained**	**to**	**Mr**	**.**	**Price**	**the**	**identity**
但	他	霍	-	犹豫不决	所以	高声	作为	他	解释	到	先生	.	价格	这	身份

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]['eɪdʒənt] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['proʊbeɪt][ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɑːfɪs] [θɔːt] [hɪz; ɪz]

of	**the**	**road**	**agent**	**that**	**the**	**judge**	**of**	**probate**	**in**	**the**	**next**	**office**	**thought**	**his**
的	这	路	代理人	那	这	法官	的	遗嘱认证	在	这	下一个	办公室	想法	他的

['kɑːliːg] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .

colleague	**had**	**gone**	**mad**	**.**
同事	有	已消失	疯狂的	.

但他向普莱斯先生解释道路代理人的身份时，发出了一声响亮的“哈哈”声，以至于隔壁办公室的遗嘱认证法官认为他的同事疯了。

['æftərwərd] ['mɪstər] . [praɪs] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː]

Afterward	**Mr**	**.**	**Price**	**stood**	**for**	**some**	**time**	**in**	**the**	**entry**	**,**	**where**	**no**	**one**	**could**	**see**
之后	先生	.	价格	站立	为了	一些	时间	在	这	入口	,	在哪里	不	一	可以	看

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

随后，普莱斯先生在入口处站了一会儿，那里没有人能看到他。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌekskləˈmeɪʃn] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

scratching	**his**	**head**	**and**	**repeating**	**his**	**favorite**	**exclamation**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**know**	**!**
抓挠	他的	头	和	重复	他的	最喜欢的	感叹	,	"	我	想	到	知道	!

他挠着头，重复着他最喜欢的感叹词：“我想知道！”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

"	**It**	**has**	**been**	**ascertained**	**that**	**he**	**omitted**	**to**	**pay**	**his**
"	它	有	到过	已确定	那	他	省略	到	支付	他的

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnstər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

respects	**to**	**the**	**spinster**	**on**	**that**	**day**	**.**
尊重	到	这	单身女子	在	那	天	.

“经查明，他当天没有向这位老处女表示敬意。”

- ['dʒɑːnsən] ['kærid] [ðə; ði] ['stɔːri] [bæk] [tuː; tə]['kɑːnəstən] ,

Cyamon	**Johnson**	**carried**	**the**	**story**	**back**	**to**	**Coniston**	**,**
-	约翰逊	携带	这	故事	后退	到	康尼斯顿	,

塞蒙·约翰逊把这个故事带回了康尼斯顿。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['mɪstər] . [praɪs] [frʌm; frəm]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks][fɔːr; fər]

where	**it**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**eliminating**	**Mr**	**.**	**Price**	**from**	**local**	**politics**	**for**
在哪里	它	有	这	影响	的	消除	先生	.	价格	从	当地的	政治	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

some	**time**	**to**	**come**	**.**
一些	时间	到	来	.

其结果是，普莱斯先生在一段时间内将退出地方政坛。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['tʃestər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['meni] ['draɪvɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt]

That	same	morning	Chester	Perkins	was	seen	by	many	driving	wildly	about
那	相同的	早晨	切斯特	珀金斯	曾是	已见	经过	许多	驾驶	疯狂地	关于

[frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə][fɑːrm] ,

from	farm	to	farm	,
从	农场	到	农场	,

当天早上，许多人看到切斯特·珀金斯驾车在各个农场间疯狂行驶。

[sə'poʊzɪdli] [hə'ræŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪrənt] ,

supposedly	haranguing	his	supporters	to	make	a	final	stand	against	the	tyrant	,
据说	长篇大论	他的	支持者	到	制作	一个	最终的	站立	反对	这	暴君	,

据说他正在鼓动支持者们对暴君进行最后的抵抗。

[bʌt; bət][baɪ] [nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [baɪ] [ðoʊz] ['nætʃərələsts] [huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

but	by	noon	it	was	observed	by	those	naturalists	who	were	watching	him
但	经过	中午	它	曾是	观察到	经过	那些	自然学家	WHO	是	观看	他

[ðæt] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [hæd; həd] ['siːst] .

that	his	activity	had	ceased	.
那	他的	活动	有	停止	.

但到了中午，观察他的博物学家们发现他的活动已经停止了。

['tʃestər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [æt; ət][dʒoʊ] [nɔrθkəts] ,

Chester	arrived	at	dinner	time	at	Joe	Northcutt's	,
切斯特	到达的	在	晚餐	时间	在	乔	诺斯卡特的	,

切斯特在晚餐时间到达了乔·诺斯卡特的餐厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)

[huːz] [lænd] [ˈbɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] ,

whose	land	bordered	on	the	piece	of	road	which	had	caused	so	much	trouble	,
谁	土地	带边框	在	这	片	的	路	哪个	有	导致	所以	很多	麻烦	,

他的土地与那段曾引起诸多麻烦的路段相邻，

[ænd; ənd][dʒoʊ][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ðer; ðər][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ]

and	Joe	and	half	a	dozen	others	had	been	at	work	there	all	morning
和	乔	和	一半	一个	打	其他的	有	到过	在	工作	那里	全部	早晨

[ˈʌndər] [ðə; ði][roʊd][ˈeɪdʒənt] [huːm] [dʒʌdʒ] [ˈpɑːrkɪnsən][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] .

under	the	road	agent	whom	Judge	Parkinson	had	appointed	.
在下面	这	路	代理人	谁	法官	帕金森	有	任命	.

乔和另外六个人一上午都在帕金森法官任命的道路管理员手下工作。

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔrθkət] [wʌz; wəz] [ˈtʃɛstərz] [ˈsɪstər] ,

Now	Mrs	.	Northcutt	was	Chester's	sister	,
现在	太太	.	诺斯卡特	曾是	切斯特的	姐姐	,

诺斯卡特夫人是切斯特的妹妹。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətiz] [pəˈzest] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ɪn] [ðə; ði][ˈfæməli] .

a	woman	who	in	addition	to	other	qualities	possessed	the	only	sense	of	humor	in	the	family	.
一个	女士	WHO	在	添加	到	其他	品质	拥有	这	仅有的	感觉	的	幽默	在	这	家庭	.

除了其他优点外，她还是家中唯一一个有幽默感的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌʃəd] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈtʃestər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

She	ushered	the	unsuspecting	Chester	into	the	kitchen	,	and	there	,
她	引导	这	毫无戒心的	切斯特	进入	这	厨房	,	和	那里	,

她把毫无防备的切斯特领进了厨房，然后，

[ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [dʒoʊ][ænd; ənd] [sipɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [ˈveri] [hɑːt] [ˈkɔːfi] , [wʌz; wəz][ˈdʒɛθroʊ] [beɪs] [hɪmˈself] .

seated	beside	Joe	and	sipping	a	saucer	of	very	hot	coffee	,	was	Jethro	Bass	himself	.
坐着	旁	乔	和	啜饮	一个	碟子	的	非常	热的	咖啡	,	曾是	杰斯罗	低音	他自己	.

坐在乔旁边，一边啜饮着一碟滚烫的咖啡，一边的是杰斯罗·巴斯本人。

[ˈtʃestər] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪk] - [red] , [wɜːrdz] [ˈʌtərli] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [dʒoʊ][sæt] [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] ,

Chester	halted	in	the	doorway	,	his	face	brick	-	red	,	words	utterly	failing	him	,	while	Joe	sat	horror	-	stricken	,
切斯特	停止	在	这	门口	,	他的	脸	砖	-	红色的	,	字	完全地	失败	他	,	尽管	乔	卫星	恐怖	-	受打击的	,

切斯特停在门口，脸涨得通红，一时语塞，而乔则惊恐地坐在那里。

[ˈhoʊldɪŋ] [əˈlɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrk][ə; eɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] [pəˈteɪtoʊ] .

holding	aloft	on	his	fork	a	smoking	potato	.
保持	高空	在	他的	叉	一个	吸烟	土豆	.

他用叉子高高举起一个冒着烟的土豆。

[ˈdʒɛθroʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .

Jethro	continued	to	sip	his	coffee	.
杰斯罗	持续	到	啜饮	他的	咖啡	.

杰斯罗继续啜饮着咖啡。

" [biː] - ['bɪzi] [taɪmz] , ['ʧestər] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː] - ['bɪzi] [taɪmz] .
" B - busy times , Chester , " he said , " b - busy times .
" B - 忙碌的 时代 , 切斯特 , " 他 说 , " b - 忙碌的 时代 .

“切斯特，最近很忙，”他说，“最近很忙。”

" ['ʧestər] [ʧoʊkt] .
" Chester choked .
" 切斯特 窒息 .

切斯特哽咽了。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪʧ] [keɪm] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Where were the burning words of denunciation which came so easily to his
在哪里 是 这 燃烧 字 的 谴责 哪个 来了 所以 容易地 到 他的
[tʌŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] ?
tongue on other occasions ?
舌头 在 其他 场合 ?

他以往总能毫不费力地抛出义愤填膺的谴责之词，如今这些话语都到哪里去了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ə; eɪ][mæn] [huː] [in'sists] [ə'pɑːn] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] .
It is difficult to denounce a man who insists upon drinking coffee .
它 是 难的 到 声讨 一个 男人 WHO 坚持 之上 喝 咖啡 .

很难去谴责一个坚持要喝咖啡的人。

" [set] [raɪt] [daʊn] , ['ʧestər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔrθkət] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Set right down , Chester , " said Mrs . Northcutt , behind him .
" 放 正确的 向下 , 切斯特 , " 说 太太 . 诺斯卡特 , 在后面 他 .

“坐下，切斯特，”诺斯卡特太太在他身后说道。

['ʧestər] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] .
Chester sat down , and to this day he cannot account for that action .
切斯特 卫星 向下 , 和 到 这 天 他 不能 帐户 为了 那 行动 .

切斯特坐了下来，直到今天，他也无法解释自己当时的举动。

[wʌns] ['siːtɪd] , ['hæbɪt] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ;
Once seated , habit asserted itself ;
一次 坐着 , 习惯 断言 本身 ;

坐下后，习惯便开始发挥作用；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [bɔɪld] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'rɑːsəti] [wɪʧ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]
and he attacked the boiled dinner with a ferocity which should have been
和 他 遭到攻击 这 煮沸 晚餐 和 一个 恶 哪个 应该 有 到过
['eksəd] [ə'genst] ['dʒɛθroʊ] .
exercised against Jethro .
锻炼 反对 杰斯罗 .

他猛地扑向那顿煮熟的晚餐，其凶狠程度本该用来对付叶忒罗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['stɔrz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz]['faɪnər][ðæn; ðən]['evər] , ['mɪstər] . [beɪs] ,
" I suppose the stores down to the capital is finer than ever , Mr . Bass ,
" 我 认为 这 商店 向下 到 这 首都 是 更精细 比 曾经 , 先生 . 低音 ,

“我想，通往首都的商店肯定比以前更好了，巴斯先生。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['nɔrθkət] .
" remarked Mrs . Northcutt .
" 评论 太太 . 诺斯卡特 .

诺斯卡特夫人说道。

" [soʊ] - [soʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['nɔrθkət] , [soʊ] - [soʊ] . "
" So - so , Mis ' Northcutt , so - so . "
" 所以 - 所以 , 误 - 诺斯卡特 , 所以 - 所以 . "

“还行吧，诺斯卡特小姐，还行吧。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪsɪz] . ['nɔrθkət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

"	I	was	there	ten	years	ago	,	"	remarked	Mrs	.	Northcutt	,	with	a	sigh	of
"	我	曾是	那里	十	年	前	,	"	评论	太太	.	诺斯卡特	,	和	一个	叹	的

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence	,
怀旧	,

“我十年前去过那里，”诺斯卡特夫人叹了口气，充满回忆地说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [si:] [sʌtʃ] [faɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	and	I	never	see	such	fine	silks	and	bonnets	in	my	life	.
"	和	我	绝不	看	这样的	美好的	帛	和	引擎盖	在	我的	生活	.

“我这辈子都没见过这么精美的丝绸和帽子。”

[naʊ] [aɪv] ['ɔ:f(ə)n] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ,

Now	I've	often	wanted	to	ask	you	,
现在	我已经	经常	通缉	到	问	你	,

我常常想问你，

[dɪd][ju:; jʊ] [baɪ] [ðæt] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trembli] [dʒet] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌem aɪ 'es] - [beɪs] ? "

did	you	buy	that	bonnet	with	the	trembly	jet	things	for	Mis	'	Bass	?	"
做过	你	买	那	引擎盖	和	这	颤抖	喷射	事物	为了	误	-	低音	?	"

你给巴斯小姐买了那顶带颤音装置的帽子吗?

" [ðæt] ['bɑ:nɪt] [kʌm] [aʊt] [fʊl] ['bɛtərən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] , ['mɑ:dɪstli] .

"	That	bonnet	come	out	full	better'n	I	expected	,	"	answered	Jethro	,	modestly	.
"	那	引擎盖	来	出去	满的	比	我	预期的	,	"	回答	杰斯罗	,	谦虚地	.

“那顶帽子比我想象的还要好，”杰斯罗谦虚地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] [teɪst] [ɪn] [wɪmɪnz] ['fɪksɪnz] , ['mɪstər] . [beɪs] .

"	You	have	got	taste	in	wimmin's	fixin's	,	Mr	.	Bass	.
"	你	有	得到	品尝	在	Wimmin's	修理	,	先生	.	低音	.

“巴斯先生，您对女人的调料很有品味。”

[streɪndʒ] ?

Strange	?
奇怪的	?

奇怪的?

[naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [let] [dʒoʊ] [tʃu:z] [maɪ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rld] .

Now	I	wouldn't	let	Joe	choose	my	things	for	worlds	.
现在	我	不会	让	乔	选择	我的	事物	为了	世界	.

现在我绝对不会让乔替我挑选世界冠军的奖品。

" [soʊ][ðə; ði] ['dɪnər] ['prəugrest] , [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['tʃestər] ['saɪlənt] ,

"	So	the	dinner	progressed	,	Joe	with	his	eyes	on	his	plate	,	Chester	silent	,
"	所以	这	晚餐	进展	,	乔	和	他的	眼睛	在	他的	盘子	,	切斯特	沉默的	,

“晚宴继续进行，乔目不转睛地盯着盘子，切斯特则一言不发。”

[bʌt; bət] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst]['dʒɛθroʊ] [pʊʃt] [bæk]

but	bursting	with	anger	and	resentment	,	until	at	last	Jethro	pushed	back
但	爆发	和	愤怒	和	怨恨	,	直到	在	最后的	杰斯罗	推动	后退

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

但他怒火中烧，怨恨难消，最终杰斯罗猛地向后推开了椅子。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] [deɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['nɔrθkət] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .

and	said	good	day	to	Mrs	.	Northcutt	and	walked	out	.
和	说	好的	天	到	太太	.	诺斯卡特	和	步行	出去	.

然后向诺斯卡特夫人道了声再见，就走了出去。

['tʃestər] [gɑ:t][ʌp] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒoʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ,

Chester	got	up	instantly	and	went	after	him	,	and	Joe	,	full	of	forebodings	,
切斯特	得到	向上	即刻	和	去	后	他	,	和	乔	,	满的	的	不祥的预感	,

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !

followed	his	brother	-	in	-	law	!
随后	他的	兄弟	-	在	-	法律	!

切斯特立刻起身追了上去，乔心怀不祥之兆，也跟着他的姐夫走了过去!

['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kɑ:mli] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [plɑ:t] , ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] ['tu:θpɪk] .

Jethro	was	standing	calmly	on	the	grass	plot	,	whittling	a	toothpick	.
杰斯罗	曾是	常设	平静地	在	这	草	阴谋	,	削木	一个	牙签	.

杰斯罗平静地站在草地上，削着一根牙签。

['tʃestər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stroʊd] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði][bɑ:rn] ,

Chester	stared	at	him	a	moment	,	and	then	strode	off	toward	the	barn	,
切斯特	凝视	在	他	一个	片刻	,	和	然后	大步走	离开	朝向	这	谷仓	,

切斯特盯着他看了一会儿，然后大步朝谷仓走去。

[ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .

unhitched	his	horse	and	jumped	in	his	wagon	.
解开	他的	马	和	跳了起来	在	他的	车皮	.

他解开马缰，跳上马车。

['sʌmθɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət]['dʒɛθroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl]

Something	prompted	him	to	take	another	look	at	Jethro	,	who	was	still
某物	提示	他	到	拿	其他	看	在	杰斯罗	,	WHO	曾是	仍然

['wɪtlɪŋ] .

whittling	.
削木	.

某种原因促使他再次看向杰斯罗，杰斯罗还在削木头。

" [si:] - ['kæri] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , ['tʃestər] — [si:] - ['kæri] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ?

"	C	-	carry	me	down	to	the	road	,	Chester	—	c	-	carry	me	down	to	the	road	?
"	C	-	携带	我	向下	到	这	路	,	切斯特	—	c	-	携带	我	向下	到	这	路	?

" [sed]

"	said
"	说

“切斯特，背我到路边去——背我到路边去？”

['dʒɛθroʊ] .

Jethro	.
杰斯罗	.

杰斯罗。

[dʒoʊ] [nɔrθkəts] [ni:z] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['ket(ə)l]

Joe	Northcutt's	knees	gave	way	under	him	,	and	he	sat	down	on	a	sugar	kettle
乔	诺斯卡特的	膝盖	给予	方式	在下面	他	,	和	他	卫星	向下	在	一个	糖	壶

.

:
.

乔·诺斯卡特的双膝一软，一屁股坐在了糖壶上。

['tʃestər] ['taɪtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [riəd] ,

Chester	tightened	up	his	reins	so	suddenly	that	his	horse	reared	,
切斯特	收紧	向上	他的	缰绳	所以	突然	那	他的	马	饲养	,

切斯特突然收紧缰绳，马儿猛地扬蹄而立。

[waɪl] ['dʒɛθroʊ] ['kɑ:mli] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] .

while	Jethro	calmly	climbed	into	the	seat	beside	him	and	they	drove	off	.
尽管	杰斯罗	平静地	攀登	进入	这	座位	旁	他	和	他们	驾驶	离开	.

杰斯罗平静地爬到他旁边的座位上，然后他们开车离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [dʒoʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd]

It	was	some	time	before	Joe	had	recovered	sufficiently	to	arise	and
它	曾是	一些	时间	前	乔	有	恢复	足够	到	出现	和

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

repair	to	the	scene	of	operations	on	the	road	.
维修	到	这	场景	的	运营	在	这	路	.

过了一段时间，乔才恢复过来，起身赶往路上的作业现场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

It	was	Joe	who	brought	the	astounding	news	to	the	store	that	evening	.
它	曾是	乔	WHO	带来	这	惊人	消息	到	这	店铺	那	晚上	.

当晚，是乔把这个惊人的消息带到了店里。

['tʃestər] [wʌz; wəz]['dʒɛθroʊz] [oʊn] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['siːniər] [sə'lektmən] !

Chester	was	Jethro's	own	candidate	for	senior	Selectman	!
切斯特	曾是	杰斯罗的	自己的	候选人	为了	高级的	镇议员	!

切斯特是杰斯罗自己推选的高级镇议员候选人！

['dʒɛθroʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [soʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['æbdɪkeɪt] [ɪn] ['tʃɛstərz] ['feɪvər] ,

Jethro	himself	had	said	so	,	that	he	would	be	happy	to	abdicate	in	Chester's	favor	,
杰斯罗	他自己	有	说	所以	,	那	他	会	是	快乐的	到	放弃	在	切斯特的	偏爱	,

杰斯罗本人也说过，他很乐意将王位让给切斯特。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juˈnænɪməs] — ['tʃestər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	make	it	unanimous	—	Chester	having	been	a	candidate	so	many	times	,	and	disappointed	.
和	制作	它	一致	—	切斯特	拥有	到过	一个	候选人	所以	许多	时代	,	和	失望的	.

并确保全票通过——切斯特曾多次参选，但都失望了。

" [wɛrz] ['tʃestər] ? " [sed] [lem] ['hæləwɛl] .

"	Whar's	Chester	?	"	said	Lem	Hallowell	.
"	码头	切斯特	?	"	说	引理	哈洛威尔	.

“切斯特在哪儿？”莱姆·哈洛威尔问道。

[dʒoʊ] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] .

Joe	pulled	a	long	face	.
乔	拉	一个	长的	脸	.

乔皱起了眉头。

" [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪnt] [dʌn] [ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [sɛns] [nuːn] [taɪm] .

"	Just	come	from	his	house	,	and	he	hain't	done	a	lick	of	work	sence	noon	time	.
"	只是	来	从	他的	房子	,	和	他	没有	完毕	一个	舔	的	工作	感觉	中午	时间	.

“刚从他家回来，从中午到现在他一个活都没干过。”

[dʒest] [sets] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] — [wəʊnt] [tɔːk] , [wəʊnt] [iːt] — [dʒest] [sets] [taː(r); taː(r), təː(r)] .

Jest	sets	in	a	corner	—	won't	talk	,	won't	eat	—	jest	sets	thar	.
笑话	套	在	一个	角落	—	惯于	讲话	,	惯于	吃	—	笑话	套	那里	.

Jest 坐在角落里——不说话，不吃饭——就那样坐着。

" [lem] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [brʌʃ]

"	Lem	sat	down	on	the	counter	and	laughed	until	he	was	forced	to	brush
"	引理	卫星	向下	在	这	柜台	和	笑了	直到	他	曾是	强制	到	刷子

[ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tʃestər] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ['biːɪŋ] ['dʒɛθroʊz]

the	tears	from	his	cheeks	at	the	idea	of	Chester	Perkins	being	Jethro's
这	眼泪	从	他的	脸颊	在	这	主意	的	切斯特	珀金斯	存在	杰斯罗的

['kændɪdət] .

candidate	.
候选人	.

“莱姆坐在柜台上，一想到切斯特·珀金斯会成为杰斯罗的候选人，就忍不住大笑起来，直到他不得不擦掉脸上的泪水。

[wer] [wʌz; wəz] [rɪ'fɔːrm] [naʊ] ?

Where	was	reform	now	?
在哪里	曾是	改革	现在	?

改革究竟在哪里?

[ɪf] ['tʃestər] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz]['dʒɛθroʊz]

If	Chester	were	elected	,	it	would	be	in	the	eyes	of	the	world	as	Jethro's
如果	切斯特	是	当选	,	它	会	是	在	这	眼睛	的	这	世界	作为	杰斯罗的

[mæn] .

man	.
男人	.

如果切斯特当选，在世人眼中，他就是杰斯罗的人。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [iːt] .

No	wonder	he	sat	in	a	corner	and	refused	to	eat	.
不	想知道	他	卫星	在	一个	角落	和	拒绝	到	吃	.

难怪他总是坐在角落里拒绝进食。

" [ges] [juːl] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː][nekst] , [wɪl] , [fɔːr; fər]['gɔɪn] - ['oʊvər][tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [lem] ,

"	Guess	you'll	ketch	it	next	,	Will	,	for	goin	'	over	to	Harwich	with	Lem	,
"	猜测	你会	双体帆船	它	下一个	,	将要	,	为了	去	-	超过	到	哈里奇	和	引理	,

“威尔，看来你下一个就得遭殃了，因为你跟莱姆去了哈里奇。”

" [dʒoʊ] [riˈmɑːkt] ['pleɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Joe	remarked	playfully	to	the	storekeeper	,	as	he	departed	.
"	乔	评论	嬉戏地	到	这	店主	,	作为	他	已离开	.

乔离开时，半开玩笑地对店主说道。

[ðiːz] ['veriəs] [ə'kʌrənsɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][tend] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv]['mɪstər] .

These	various	occurrences	certainly	did	not	tend	to	allay	the	uneasiness	of	Mr	.
这些	各种各样的	发生	当然	做过	不是	趋向	到	巷	这	不安	的	先生	.

['wɛθɚəl] .

Wetherell	.
韦瑟雷尔	.

这些种种事件并没有减轻韦瑟雷尔先生的不安。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [slæk] [treɪd] [wʌz; wəz] ['slækɪst] ,

The	next	afternoon	,	at	a	time	when	a	slack	trade	was	slackest	,
这	下一个	下午	,	在	一个	时间	什么时候	一个	松弛	贸易	曾是	最松懈的	,

第二天下午，正值交易最为清淡的时候，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [tʃer] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	had	taken	his	chair	out	under	the	apple	tree	and	was	sitting	with
他	有	已采取	他的	椅子	出去	在下面	这	苹果	树	和	曾是	坐着	和

[ðæt] [seɪm] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['baɪrən][ɪn][hɪz; ɪz][læp] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] .

that	same	volume	of	Byron	in	his	lap	—	but	he	was	not	reading	.
那	相同的	体积	的	拜伦	在	他的	膝	—	但	他	曾是	不是	阅读	.

他把椅子搬到苹果树下，坐在那里，膝上放着那本拜伦的诗集——但他并没有在读。

[ðə; ði] ['hju:mərəs] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [beɪs] [dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'pi:l] [tu:; tə]

The	humorous	aspects	of	the	doings	of	Mr	.	Bass	did	not	particularly	appeal	to
这	幽默	方面	的	这	行为	的	先生	.	低音	做过	不是	特别	上诉	到

[hɪm; ɪm] [naʊ] ;

him	now	;
他	现在	;

巴斯先生的行为中所蕴含的幽默之处，现在对他来说已经没有什么特别的吸引力了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] ,

and	he	was	,	in	truth	,
和	他	曾是	,	在	真相	,

事实上，他确实是。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [heɪt] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd][soʊ] [pər'sɪstəntli] [ɪn'tru:did]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

beginning	to	hate	this	man	whom	the	fates	had	so	persistently	intruded	into	his
开始	到	恨	这	男人	谁	这	命运	有	所以	持续地	入侵	进入	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

开始憎恨这个命运如此执着地闯入他生活的人。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]

William	Wetherell	was	not	,	it	may	have	been	gathered	,	what	may	be	called
威廉	韦瑟雷尔	曾是	不是	,	它	可能	有	到过	聚集	,	什么	可能	是	称为

[vɪn'dɪktɪv] .

vindictive	.
报复心强的	.

人们或许已经了解到，威廉·韦瑟雷尔并非一个记仇的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensətɪv] , [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	sensitive	,	conscientious	person	whose	life	should	have	been	in	the
他	曾是	一个	敏感的	,	尽责的	人	谁	生活	应该	有	到过	在	这

[veɪl] ;

vale	;
谷	;

他是一个敏感、认真的人，他的生活本该在山谷里度过；

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kən'frʌnt] ['dʒɛθroʊ] [beɪs]

and	yet	at	that	moment	he	had	a	fierce	desire	to	confront	Jethro	Bass
和	然而	在	那	片刻	他	有	一个	凶猛的	欲望	到	面对	杰斯罗	低音

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

and	—	and	destroy	him	.
和	—	和	破坏	他	.

然而，在那一刻，他却强烈地想要与杰斯罗·巴斯对峙，并摧毁他。

[jes] , [hi:; hi] [felt] ['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] .

Yes	,	he	felt	equal	to	that	.
是的	,	他	毛毡	平等的	到	那	.

是的，他觉得自己和那一样。

[ʃɑ:ks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] ['sensətɪv] ['neɪtʃɝz] .

Shocks	are	not	very	beneficial	to	sensitive	natures	.
冲击	是	不是	非常	有利	到	敏感的	自然	.

电击对敏感体质的人来说并没有什么好处。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

William	Wetherell	looked	up	,	and	there	was	Jethro	Bass	on	the	doorstep	.
威廉	韦瑟雷尔	看起来	向上	,	和	那里	曾是	杰斯罗	低音	在	这	家门口	.

威廉·韦瑟雷尔抬起头，发现杰斯罗·巴斯站在门口。

" [dʒiː] - [greɪt] ['riːsɔːrs] — ['riːdɪn] - — [greɪt] ['riːsɔːrs] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	G	-	great	resource	—	readin	'	—	great	resource	,	"	he	remarked	.
"	G	-	伟大的	资源	—	阅读	-	—	伟大的	资源	,	"	他	评论	.

“阅读真是个好资源，”他说道。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] ['dʒɛθroʊ] [snʌft] [aʊt] ['ʌtərli] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

In	this	manner	Jethro	snuffed	out	utterly	that	passion	to	destroy	,
在	这	方式	杰斯罗	熄灭	出去	完全地	那	热情	到	破坏	,

就这样，杰斯罗彻底扼杀了那种毁灭的欲望。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] — [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt]

and	another	sensation	took	its	place	—	a	sensation	which	made	it	very	difficult
和	其他	感觉	采取	它是	地方	—	一个	感觉	哪个	制成	它	非常	难的

[fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [tuː; tə] [spiːk] ,

for	William	Wetherell	to	speak	,
为了	威廉	韦瑟雷尔	到	说话	,

取而代之的是另一种感觉——这种感觉让威廉·韦瑟雷尔很难说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	he	managed	to	reply	that	reading	had	been	a	great	resource	to	him
但	他	管理	到	回复	那	阅读	有	到过	一个	伟大的	资源	到	他

.

:
.

但他还是设法回答说，阅读对他来说是一项巨大的资源。

['dʒɛθroʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][step]

Jethro	had	a	parcel	in	his	hand	,	and	he	laid	it	down	on	the	step
杰斯罗	有	一个	包裹	在	他的	手	,	和	他	铺设	它	向下	在	这	步

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

beside	him	;
旁	他	;

叶忒罗手里拿着一个包裹，把它放在身旁的台阶上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]

and	he	seemed	,	for	once	in	his	life	,	to	be	in	a	mood	for
和	他	似乎	,	为了	一次	在	他的	生活	,	到	是	在	一个	情绪	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他似乎生平第一次有了想和人交谈的心情。

" [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	It's	hard	for	me	to	read	a	book	,	"	he	observed	.
"	它是	难的	为了	我	到	读	一个	书	,	"	他	观察到	.

“我很难看完一本书，”他说道。

" [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [hɑːrd] .

"	I	own	to	it	—	it's	a	little	mite	hard	.
"	我	自己的	到	它	—	它是	一个	小的	螨虫	难的	.

“我承认——这有点难。”

[eɪtʃ] - [hɛv] [tuː; tə][kaɪnd][ʌv; əv] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['pleɪsɪz] .

H	-	hev	to	kind	of	spell	it	out	in	places	.
H	-	赫夫	到	种类	的	拼写	它	出去	在	地方	.

在某些地方，H-hev 的字面意思就是这个。

[heɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪn] - .

Hain't	had	much	time	for	readin	'	.
没有	有	很多	时间	为了	阅读	-	.

我没多少时间读书。

[bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [wʌt] ['ʌðər] [foʊks][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ]

But	it's	kind	of	pleasant	to	l'arn	what	other	folks	has	done	in	the	world	by
但	它是	种类	的	令人愉快的	到	-	什么	其他	各位	有	完毕	在	这	世界	经过

['pikin] - [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

pickin	'	up	a	book	.
皮金	-	向上	一个	书	.

但通过阅读书籍了解其他人在世界上做过的事情，也是一件令人愉快的事情。

[tiː] - [teɪks] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔːf] [θɪŋz] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

T	-	takes	your	mind	off	things	—	don't	it	?
T	-	需要	你的	头脑	离开	事物	—	不	它	?

T 能让你暂时忘记烦心事——不是吗?

" ['wɛθɝəl] [felt] [laɪk] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ['leɪtli] .

"	Wetherell	felt	like	saying	that	his	reading	had	not	been	able	to	do	that	lately	.
"	韦瑟雷尔	毛毡	喜欢	说	那	他的	阅读	有	不是	到过	有能力的	到	做	那	最近	.

韦瑟雷尔觉得他最近的阅读并没有达到那种效果。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	made	the	plunge	,	and	shuddered	as	he	made	it	.
然后	他	制成	这	暴跌	,	和	颤抖	作为	他	制成	它	.

然后他纵身一跃，跳下去的时候浑身颤抖。

" ['mɪstər] . [beɪs] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] .

"	Mr	.	Bass	—	I	—	I	have	been	waiting	to	speak	to	you	about	that	mortgage	.
"	先生	.	低音	—	我	—	我	有	到过	等待	到	说话	到	你	关于	那	抵押	.

"

"

"

“巴斯先生——我——我一直想和您谈谈那笔抵押贷款的事。”

" [ɜːr; ər] — [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ɜːr; ər] — [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Er	—	yes	,	"	he	answered	,	without	moving	his	head	,	"	er	—	about	the
"	呃	—	是的	,	"	他	回答	,	没有	移动	他的	头	,	"	呃	—	关于	这

['mɔːrgɪdʒ] . "

mortgage	.	"
抵押	.	"

“呃——是的，”他头也没抬地回答道，“呃——关于抵押贷款的事。”

" ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Mr	.	Worthington	told	me	that	you	had	bought	it	.	"
"	先生	.	沃辛顿	讲述	我	那	你	有	买	它	.	"

“沃辛顿先生告诉我，你已经买下了它。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] — [jes] , [aɪ][dɪd] . "

"	Yes	,	I	did	—	yes	,	I	did	.	"
"	是的	,	我	做过	—	是的	,	我	做过	.	"

“是的，我做了——是的，我做了。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] , " [sed] ['wɛθɝəl] ;

"	I'm	afraid	you	will	have	to	foreclose	,	"	said	Wetherell	;
"	我是	害怕的	你	将要	有	到	取消抵押赎回权	,	"	说	韦瑟雷尔	;

“恐怕你不得不取消抵押品赎回权了，”韦瑟雷尔说；

" [aɪ] ['kænɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['peɪmənts] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	I	cannot	reasonably	ask	you	to	defer	the	payments	any	longer	.	"
"	我	不能	合理	问	你	到	推迟	这	付款	任何	更长	.	"

“我不能再合理地要求你延期付款了。”

" [ɪf] [aɪ] [fɔːr'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

"	If	I	foreclose	it	,	what	will	you	do	?
"	如果	我	取消抵押赎回权	它	,	什么	将要	你	做	?

“如果我取消抵押品赎回权，你会怎么办？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈbrʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] — ['wɛθɚ-əl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
There was but one answer — Wetherell would have to go back to the city
那里 曾是 但 一 回答 — 韦瑟雷尔 会 有 到 去 后退 到 这 城市
[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and face the consequences .
和 脸 这 结果 .

只有一个办法——韦瑟雷尔必须回到城里承担后果。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .
He had not the strength to earn his bread on a farm .
他 有 不是 这 力量 到 赚 他的 面包 在 一个 农场 .

他没有力气在农场里挣钱养家。

" [ɪf] [aɪˈd][ə; eɪ] - [ɪn] ['eni] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] — [dʒiː] - [ges] [aɪˈd][ə; eɪ]['nəutifaid][juː; jʊ] , "
" If I'd a b'en in any hurry for the money — g - guess I'd a notified you , "
" 如果 ID 一个 - 在 任何 匆忙 为了 这 钱 — 克 - 猜测 ID 一个 已通知 你 , "
[sed] ['dʒɛθroʊ] .
said Jethro .
说 杰斯罗 .

“如果我急着要钱——我想我会通知你的，”杰斯罗说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [fɔːrˈkloʊz] , ['mɪstər] . [beɪs] , " ['wɛθɚ-əl] ['ænsər] ;
" I think you had better foreclose , Mr . Bass , " Wetherell answered ;
" 我 思考 你 有 更好的 取消抵押赎回权 , 先生 . 低音 , " 韦瑟雷尔 回答 ;

“我认为你最好取消抵押品赎回权，巴斯先生，”韦瑟雷尔回答道；

" [aɪ] [kɑːnt] [hoʊld] [aʊt] ['eni] [hoʊps] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" I can't hold out any hopes to you that it will ever be possible for me to
" 我 不能 抓住 出去 任何 希望 到 你 那 它 将要 曾经 是 可能的 为了 我 到
[peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
pay it off .
支付 它 离开 .

“我无法向你保证我有一天能够还清这笔债务。”

[its] ['oʊnli] [fer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "
It's only fair to tell you that . "
它是 仅有的 公平的 到 告诉 你 那 . "

我必须公平地告诉你这一点。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" Well , " he said , with what seemed a suspicion of a smile ,
" 出色地 , " 他 说 , 和 什么 似乎 一个 怀疑 的 一个 微笑 ,

“嗯，”他说道，脸上似乎带着一丝怀疑的微笑。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæts] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['ɑːnɪst] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][aɪ]['evər][gɑːt] . "
" I don't know but what that's about as honest an answer as I ever got . "
" 我 不 知道 但 什么 那就是 关于 作为 诚实的 一个 回答 作为 我 曾经 得到 . "

“我不知道，但这大概是我得到的最诚实的答案了。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why did you do it ?
" 为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这样做?

" ['wɛθɚ-əl] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [gəʊdid] [baɪ] [əˈnʌðər] [fɪr] ; " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bai] [ðæt] ['mɔːrgɪdʒ] ?
" Wetherell cried , suddenly goaded by another fear ; " why did you buy that mortgage ?
" 韦瑟雷尔 哭 , 突然 被激怒 经过 其他 害怕 ; " 为什么 做过 你 买 那 抵押 ?

韦瑟雷尔突然被另一种恐惧所驱使，喊道：“你为什么要买那笔抵押贷款？”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	But	this	did	not	shake	his	composure	.
"	但	这	做过	不是	摇	他的	镇定	.

但这并没有动摇他的镇定。

" [eɪtʃ] - [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][ʌv; əv] [kə'lektɪn] - - [ɪm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ]

"	H	-	have	a	little	habit	of	collectin	'	'	em	,	"	he	answered	,	"	same	as	you
"	H	-	有	一个	小的	习惯	的	收集	-	-	呃	,	"	他	回答	,	"	相同的	作为	你

[duː] [bʊks] .

do	books	.
做	图书	.

“我有点收集它们的习惯，”他回答说，“就像你收集书一样。”

[dʒiː] - [ges] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [heɪnt] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

G	-	guess	some	of	'	em	hain't	as	valuable	.
G	-	猜测	一些	的	-	呃	没有	作为	有价值的	.

看来其中一些价值不高。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

"	William	Wetherell	was	beginning	to	think	that	Jethro	knew	something	also	of
"	威廉	韦瑟雷尔	曾是	开始	到	思考	那	杰斯罗	知道	某物	还	的

[sʌtʃ] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [æz; əz][wɜːr; wər] ['præktɪst] [baɪ][kə'ligjulə] .

such	refinements	of	cruelty	as	were	practised	by	Caligula	.
这样的	改进	的	残酷	作为	是	已实践	经过	卡利古拉	.

“威廉·韦瑟雷尔开始认为，杰斯罗也了解卡利古拉所奉行的那种残酷的精细手段。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['kaʊhaɪd] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['foʊldɪd] [piːs] [ʌv; əv]

He	drew	forth	his	cowhide	wallet	and	produced	from	it	a	folded	piece	of
他	画	前进	他的	牛皮	钱包	和	生产	从	它	一个	折叠	片	的

['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

newspaper	which	must	,
报纸	哪个	必须	,

他掏出牛皮钱包，从中取出一张折叠好的报纸，那报纸一定是.....

['wɛθɝəl] [felt] [ʃʊr] , [kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] .

Wetherell	felt	sure	,	contain	the	mortgage	in	question	.
韦瑟雷尔	毛毡	当然	,	包含	这	抵押	在	问题	.

韦瑟雷尔确信，可以控制住这笔抵押贷款。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['paʊər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	There's	one	power	I	always	wished	I	had	,	"	he	observed	,
"	有	一	力量	我	总是	希望	我	有	,	"	他	观察到	,

“我一直希望自己拥有一种能力，”他说道。

" [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [foʊks] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [siː] - [ɪm] .

"	the	power	to	make	folks	see	some	things	as	I	see	'	em	.
"	这	力量	到	制作	各位	看	一些	事物	作为	我	看	-	呃	.

“有能力让人们以我的方式看待某些事物。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əkrɔst] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːn][maɪ] [hɪl] [fɑːrm] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

I	was	acrost	the	Water	to	-	night	,	on	my	hill	farm	,	when	the	sun	set	,
我	曾是	横跨	这	水	到	-	夜晚	,	在	我的	爬坡道	农场	,	什么时候	这	太阳	放	,

今晚日落时分，我正站在河对岸的山坡农场里。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ʌp][taː(r); taːr), təː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl]['goʊldən][baːz] ,

and	the	sky	up	thar	above	the	mountain	was	all	golden	bars	,
和	这	天空	向上	那里	多于	这	山	曾是	全部	金的	酒吧	,

山上的天空全是金色的条纹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɔːl][ə; eɪ] - ['fleɪmɪn] - ['pɜːrp(ə)l] ,

and	the	river	all	a	-	flamin	'	purple	,
和	这	河	全部	一个	-	弗拉明	-	紫色的	,

河水变成了燃烧的紫色，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [griːk] [gɔdz] [jʊə(r)] ['riːdɪn] -
just **as** **if** **it** **had** **been** **dyed** **by** **some** **of** **them** **Greek** **gods** **you're** **readin** **'**
只是 作为 如果 它 有 到过 染色 经过 一些 的 他们 希腊语 神 你是 阅读 -
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

就好像是被你读到的那些希腊神祇染过一样。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɑːn]['peɪpər] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] [tuː; tə][biː; bi]
Now **if** **I** **could** **put** **them** **things** **on** **paper** **,** **I** **wouldn't** **care** **a** **haycock** **to** **be**
现在 如果 我 可以 放 他们 事物 在 纸 , 我 不会 关心 一个 干草堆 到 是
['prezɪdənt] .
President **.**
总统 .

如果我能把这些想法写下来，我连当总统都不在乎。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

" [ðə; ði] [-] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .
" **The** **storekeeper's** **amazement** **as** **he** **listened** **to** **this** **speech** **may** **be** **imagined** **.**
" 这 店主的 惊愕 作为 他 听着 到 这 演讲 可能 是 想象 .

可以想象，店主听到这番话时有多么惊讶。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] ?
Was **this** **Jethro** **Bass** **?**
曾是 这 杰斯罗 低音 ?

这是杰斯罗·巴斯吗?

[ɪf] [soʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] .
If **so** **,** **here** **was** **a** **side** **of** **him** **the** **existence** **of** **which** **no** **one** **suspected** **.**
如果 所以 , 这里 曾是 一个 边 的 他 这 存在 的 哪个 不 一 怀疑 .

如果真是这样，那么这就是他不为人知的一面。

['wɛθɚəl] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
Wetherell **forgot** **the** **matter** **in** **hand** **.**
韦瑟雷尔 忘了 这 事情 在 手 .

韦瑟雷尔忘记了手头的事情。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ɑːn]['peɪpər] ?
" **Why** **don't** **you** **put** **that** **on** **paper** **?**
" 为什么 不 你 放 那 在 纸 ?

你为什么不把这些写下来呢?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['dʒɛθroʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .
Jethro **smiled** **,** **and** **made** **a** **deprecating** **motion** **with** **his** **thumb** **.**
杰斯罗 微笑 , 和 制成 一个 弃用 运动 和 他的 拇指 .

杰斯罗笑了笑，用拇指做了个贬低的手势。

" ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [heɪnt] ['bɪzi] , [aɪ][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
" **Sometimes** **when** **I** **hain't** **busy** **,** **I** **drop** **into** **the** **state** **library** **at** **the** **capital**
" 有时 什么时候 我 没有 忙碌的 , 我 降低 进入 这 状态 图书馆 在 这 首都
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] .
and **enjoy** **myself** **.**
和 享受 我 .

“有时候我不忙的时候，会去首都的州立图书馆逛逛，消磨时间。”

[its] [laɪk] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [foʊks][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

It's	like	goin	'	to	another	world	without	any	folks	to	bother	you	.
它是	喜欢	去	-	到	其他	世界	没有	任何	各位	到	打扰	你	.

就像去了一个没有人打扰的另一个世界。

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ðeəz; ðəz] [bʊks] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] — ['sʌmtaɪm] . "

Er	—	er	—	there's	books	I'd	like	to	talk	to	you	about	—	sometime	.	"
呃	—	呃	—	有	图书	ID	喜欢	到	讲话	到	你	关于	—	有时	.	"

呃……呃……有些书我想跟你聊聊——找个时间吧。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['dɪdnt] [riːd] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [beɪs] ?

"	But	I	thought	you	told	me	you	didn't	read	much	,	Mr	.	Bass	?
"	但	我	想法	你	讲述	我	你	没有	读	很多	,	先生	.	低音	?

“可是我记得你说过你不怎么读书，巴斯先生？”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	made	no	direct	reply	,	but	unfolded	the	newspaper	in	his	hand	,	and	then
"	他	制成	不	直接的	回复	,	但	展开	这	报纸	在	他的	手	,	和	然后

他没有直接回答，而是展开手中的报纸，然后

['wɛθɚəl] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] .

Wetherell	saw	that	it	was	only	a	clipping	.
韦瑟雷尔	锯	那	它	曾是	仅有的	一个	剪裁	.

韦瑟雷尔发现那只是一小段剪报。

" [eɪtʃ] - ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] — [ɪf] [ðɪs] [heɪnt] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

"	H	-	happened	to	run	across	this	in	a	newspaper	—	if	this	hain't	this	county	,
"	H	-	发生	到	跑步	穿过	这	在	一个	报纸	—	如果	这	没有	这	县	,

“我碰巧在报纸上看到了这个——如果这不是这个县，

[aɪ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪr] .

I	wahn't	born	and	raised	here	.
我	-	出生	和	提高	这里	.

我不是在这里出生长大的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] ['kɑːnəstən] ['maʊnt(ə)n] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['nevər]

If	it	hain't	Coniston	Mountain	about	seven	o'clock	of	a	June	evening	,	I	never
如果	它	没有	康尼斯顿	山	关于	七	点钟	的	一个	六月	晚上	,	我	绝不

[sɔː] ['kɑːnəstən] ['maʊnt(ə)n] .

saw	Coniston	Mountain	.
锯	康尼斯顿	山	.

如果六月某个傍晚七点钟的时候，你看到的不是康尼斯顿山，那我肯定没见过康尼斯顿山。

[ɜːr; ər] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

Er	—	listen	to	this	.
呃	—	听	到	这	.

呃——听我说。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [riːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['wɛθɚəl] [hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	Whereupon	he	read	,	with	a	feeling	which	Wetherell	had	not	supposed
"	于是	他	读	,	和	一个	感觉	哪个	韦瑟雷尔	有	不是	据称

[hiː; hi] [pə'zest] ,

he	possessed	,
他	拥有	,

于是他开始阅读，心中涌起一种韦瑟雷尔认为他自己从未有过的情感。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] : [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ['lisnd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn]

an	extract	:	and	as	the	storekeeper	listened	his	blood	began	to	run
一个	提炼	:	和	作为	这	店主	听着	他的	血	开始	到	跑步

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

节选：店主听着，顿时热血沸腾。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒɛθroʊ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

At	length	Jethro	put	down	the	paper	without	glancing	at	his	companion	.
在	长度	杰斯罗	放	向下	这	纸	没有	瞥了一眼	在	他的	伴侣	.

最后，杰斯罗头也不回地放下了报纸。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ðæt] [ðæt] [fetʃiz] [juː; jʊ] ['spɪnɪn] - [θruː] [ðə; ði] [er] , " [hiː; hi] [sed]

"	There's	somethin	'	about	that	that	fetches	you	spinnin	'	through	the	air	,	"	he	said
"	有	某物	-	关于	那	那	获取	你	纺丝蛋白	-	通过	这	空气	,	"	他	说

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

“那东西有种魔力，能让你在空中旋转，”他缓缓说道。

" [ʃ] - [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɪm] ['wiləd] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['gɑːrdiən] .

"	Sh	-	showed	it	to	Jim	Willard	,	editor	of	the	Newcastle	Guardian	.
"	什	-	显示	它	到	吉姆	威拉德	,	编辑	的	这	纽卡斯尔	监护人	.

她把照片给《纽卡斯尔卫报》的编辑吉姆·威拉德看了。

[ɜːr; ər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ? "

Er	—	what	do	you	think	he	said	?	"
呃	—	什么	做	你	思考	他	说	?	"

呃——你觉得他说了什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['wɛθɚəl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	don't	know	,	"	said	Wetherell	,	in	a	low	voice	.
"	我	不	知道	,	"	说	韦瑟雷尔	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我不知道，”韦瑟雷尔低声说道。

" ['wiləd] [sed] , - [beɪs] , ['dʌbljuː] - [wɪʃ] [juːd] [faɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn] .

"	Willard	said	,	'	Bass	,	w	-	wish	you'd	find	me	that	man	.
"	威拉德	说	,	-	低音	,	西	-	希望	你会	寻找	我	那	男人	.

威拉德说：“巴斯，我真希望你能帮我找到那个人。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['evri] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [faɪv]

I'll	give	him	five	dollars	every	week	for	a	letter	like	that	—	er	—	five
患病的	给	他	五	美元	每一个	星期	为了	一个	信	喜欢	那	—	呃	—	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . -

dollars	a	week	.	'
美元	一个	星期	.	-

我每周给他五美元，就为了写这样一封信——呃——每周五美元。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	He	paused	,	folded	up	the	paper	again	and	put	it	in	his	pocket	,
"	他	暂停	,	折叠	向上	这	纸	再次	和	放	它	在	他的	口袋	,

他停顿了一下，又把纸折好，放进口袋里。

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɛθɚəl] .

took	out	a	card	and	handed	it	to	Wetherell	.
采取	出去	一个	卡片	和	递交	它	到	韦瑟雷尔	.

他掏出一张卡片递给了韦瑟雷尔。

[dʒeɪmz][dʒiː] . ['wiləd] , ['edɪtər] .

James	G	.	Willard	,	Editor	.
詹姆斯	G	.	威拉德	,	编辑	.

詹姆斯·G·威拉德，编辑。

['njʊˌkæsl] ['gɑːrdiən] .

Newcastle	Guardian	.
纽卡斯尔	监护人	.

纽卡斯尔卫报。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" That's his address , " said Jethro .
" 那就是 他的 地址 , " 说 杰斯罗 .

“那是他的地址，”杰斯罗说。

" [ɜːr; ər] — [ges] [juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" Er — guess you'll know what to do with it .
" 呃 — 猜测 你会 知道 什么 到 做 和 它 .

“呃——我想你应该知道该怎么处理它。”

[ɜːr; ər] — [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] — [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] . "
Er — five dollars a week — five dollars a week . "
呃 — 五 美元 一个 星期 — 五 美元 一个 星期 . "

呃——每周五美元——每周五美元。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ? " [sed] ['wɛθɚəl] ,
" How did you know I wrote this article ? " said Wetherell ,
" 如何 做过 你 知道 我 写道 这 文章 ? " 说 韦瑟雷尔 ,

韦瑟雷尔问道：“你怎么知道这篇文章是我写的？”

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrd] ['trembld] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
as the card trembled between his fingers .
作为 这 卡片 颤抖 之间 他的 手指 .

卡片在他指间微微颤抖。

" [keɪ] - ['noʊd] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['kɑːnəstən] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [iːst] ,
" K - knowed the place was Coniston seen from the ' east ,
" K - 已知 这 地方 曾是 康尼斯顿 已见 从 这 - 东方 ,

“我知道从东边看过去，那是康尼斯顿。”

['noʊd] [ðer; ðər] - ['eni] [wʌn] [ɪz] ['bræmptən] [ɔːr] ['hɑːrwɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒiː] -
knowed there wahn't any one is Brampton or Harwich could have done it — g -
已知 那里 - 任何 一 是 布兰普顿 或者 哈里奇 可以 有 完毕 它 — 克 -
[gest] [ðə; ði] [rest] — [gest] [ðə; ði] [rest] .
guessed the rest — guessed the rest .
猜对了 这 休息 — 猜对了 这 休息 .

我知道布兰普顿或哈里奇没有人能做到——剩下的部分我猜——剩下的部分我猜。

" ['wɛθɚəl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːltər] [ə'baʊt]
" Wetherell could only stare at him like a man who , with the halter about
" 韦瑟雷尔 可以 仅有的 盯 在 他 喜欢 一个 男人 WHO , 和 这 缰绳 关于
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

韦瑟雷尔只能像一个脖子上套着缰绳的人一样盯着他，

[hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'priːvd] .
has been suddenly reprieved .
有 到过 突然 暂缓执行 .

突然间，这项禁令被撤销了。

[bʌt; bət]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [θæŋks] .
But Jethro Bass did not appear to be waiting for thanks .
但 杰斯罗 低音 做过 不是 出现 到 是 等待 为了 谢谢 .

但杰斯罗·巴斯似乎并不在意别人的感谢。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɛθɚəl] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n]
He cleared his throat , and had Wetherell not been in such a condition
他 已清除 他的 喉 , 和 有 韦瑟雷尔 不是 到过 在 这样的 一个 状况
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他清了清嗓子，如果韦瑟雷尔自己不是处在那种境地，

[hiː; hi] [wʊd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

he	**would**	**actually**	**have**	**suspected**	**him**	**of**	**embarrassment**	**.**
他	会	实际上	有	怀疑	他	的	尴尬	.

他其实会怀疑他感到尴尬。

" [ɜːr; ər] — ['wɛθɚəl] ? "

"	**Er**	**—**	**Wetherell**	**?**	**"**
"	呃	—	韦瑟雷尔	?	"

“呃——韦瑟雷尔？”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？”

" ['dʌbljuː] - [wəʊnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] — [piː] - [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**W**	**-**	**won't**	**say**	**nothin**	**'**	**about**	**the**	**mortgage**	**—**	**p**	**-**	**pay**	**it**	**when**	**you**	**can**	**.**
"	W	-	惯于	说	什么也没有	-	关于	这	抵押	—	p	-	支付	它	什么时候	你	能	.

“关于房贷，我什么都不会说——有钱就还吧。”

" [ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['proʊtest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stemd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**This**	**roused**	**the**	**storekeeper**	**to**	**a**	**burst**	**of**	**protest**	**,**	**but**	**he**	**stemmed**	**it**	**.**
"	这	唤醒	这	店主	到	一个	爆裂	的	反对	,	但	他	茎	它	.

“这激起了店主的强烈抗议，但他很快就制止了这种抗议。”

" [heɪnt] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	**Hain't**	**got**	**the**	**money**	**,**	**have**	**you**	**?**	**"**
"	没有	得到	这	钱	,	有	你	?	"

你没钱，是吗?

" [noʊ] — [bʌt; bət] — "

"	**No**	**—**	**but**	**—**	**"**
"	不	—	但	—	"

“不——但是——”

" [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] , [-] [sə'poʊz] [aɪ'd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ? "

"	**If**	**I**	**needed**	**money**	**,**	**d'ye**	**suppose**	**I'd**	**bought**	**the**	**mortgage**	**?**	**"**
"	如果	我	需要	钱	,	染料	认为	ID	买	这	抵押	?	"

“如果我需要钱，你觉得我会买下抵押贷款吗？”

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] ['wɛθɚəl] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**still**	**bewildered**	**Wetherell**	**,**	**"**	**of**	**course**	**not**	**.**
"	不	,	"	回答	这	仍然	困惑	韦瑟雷尔	,	"	的	课程	不是	.

“不，”仍然困惑的韦瑟雷尔回答说，“当然不是。”

" [ðer; ðər][hiː; hi] [stʌk] , [ðæt] ['ʌðər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [koʊ'ɜːrʒn] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] ['ʌpərmoʊst]

"	**There**	**he**	**stuck**	**,**	**that**	**other**	**suspicion**	**of**	**political**	**coercion**	**suddenly**	**rising**	**uppermost**
"	那里	他	卡住	,	那	其他	怀疑	的	政治的	强迫	突然	上升	最上层

.

:

.

“他卡在那里，对政治胁迫的另一种怀疑突然占据了上风。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [ment] ?

Could	**this**	**be**	**what**	**the**	**man**	**meant**	**?**
可以	这	是	什么	这	男人	意思是	?

这会不会是那个人的意思?

['wɛθɝəl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði]

Wetherell	put	his	hand	to	his	head	,	but	he	did	not	dare	to	ask	the
韦瑟雷尔	放	他的	手	到	他的	头	,	但	他	做过	不是	敢	到	问	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

韦瑟雷尔用手捂住头，但他不敢问出这个问题。

[ðen] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

Then	Jethro	Bass	fixed	his	eyes	upon	him	.
然后	杰斯罗	低音	固定的	他的	眼睛	之上	他	.

然后杰斯罗·巴斯将目光锁定在他身上。

" [heɪnt] ['nevər] [mɪkst] ['eni] [ɪn] ['pɑ:lətɪks] — [hɛv] [ju:; jʊ] [en] - ['nevər] [mɪkst] ['eni] ?

"	Hain't	never	mixed	any	in	politics	—	hev	you	n	-	never	mixed	any	?
"	没有	绝不	混合	任何	在	政治	—	赫夫	你	n	-	绝不	混合	任何	?

“我从没在政治上搞过这种事——你从来没搞过这种事吗？”

" [wɛθɝəlz] [hɑ:rt] [sæŋk] .

"	Wetherell's	heart	sank	.
"	韦瑟雷尔	心	沉没	.

韦瑟雷尔的心沉了下去。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	No	,	"	he	answered	.
"	不	,	"	他	回答	.

“不，”他回答道。

" [di:] - [dəunt] — [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [di:] - [dəunt] . "

"	D	-	don't	—	take	my	advice	—	d	-	don't	.	"
"	D	-	不	—	拿	我的	建议	—	d	-	不	.	"

“别……别听我的劝告……别。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hi:; hi] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] .

"	What	!	"	cried	the	storekeeper	,	so	loudly	that	he	frightened	himself	.
"	什么	!	"	哭	这	店主	,	所以	高声	那	他	害怕	他自己	.

“什么！”店主大叫一声，声音大到连他自己都吓了一跳。

" [di:] - [dəunt] , " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒɛθroʊ] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] .

"	D	-	don't	,	"	repeated	Jethro	,	imperturbably	.
"	D	-	不	,	"	重复	杰斯罗	,	沉着冷静	.

“不，不要，”杰斯罗平静地重复道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] .

There	was	a	short	silence	,	the	storekeeper	being	unable	to	speak	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	这	店主	存在	无法	到	说话	.

一阵短暂的沉默，店主说不出话来。

['kɑ:nəstən] ['wɔ:tər] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:ŋ] ,

Coniston	Water	,	at	the	foot	of	the	garden	,	sang	the	same	song	,
康尼斯顿	水	,	在	这	脚	的	这	花园	,	唱	这	相同的	歌曲	,

花园脚下的康尼斯顿湖，也唱着同样的歌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['wɛθɝəl] [tu:; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [noʊt] [frʌm; frəm] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [dʒɔɪ] .

but	it	seemed	to	Wetherell	to	have	changed	its	note	from	sorrow	to	joy	.
但	它	似乎	到	韦瑟雷尔	到	有	已更改	它是	笔记	从	悲哀	到	喜悦	.

但韦瑟雷尔觉得，这首歌的基调已经从悲伤变成了喜悦。

" [eɪtʃ] - [hɪr] [θɪŋz] , [dəunt][juː; jʊ] — [hɪr] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ? "
" H - 听到 事物 , 不 你 — 听到 事物 在 这 店铺 ? "

“你……你有没有在店里听到什么动静？”

" [jes] . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dəunt] [hɪr] - [ɪm] .
" 不 听到 - 呃 .

别听他们的。

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [wɪl] , [es] - [stɪk] [tuː; tə] [stɔːr] - ['kiːpɪn] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
保持 出去 的 政治 , 将要 , s - 戳 到 店铺 - 保持 - 和 — 和
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
文学 .

威尔，别涉足政治，你还是老老实实开店，还有——还有文学吧。

" ['dʒɛθroʊ][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ænd; ənd]
" 杰斯罗 得到 到 他的 脚 和 转向 他的 后退 在 这 店主 和
[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .
挑选 向上 这 包裹 他 有 带来 .

“杰斯罗站起身，背对着店主，拿起他带来的包裹。

" [siː] - ['sɪnθiː] [wel] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" C - 辛西 出色地 ? " 他 询问 .

“辛西娅怎么样了？”他问道。

" [aɪ] — [aɪl] [kɔːl] [hɜːr; hər] , " [sed] ['wɛθɚəl] , ['hʌskɪli] .
" 我 — 患病的 称呼 她 , " 说 韦瑟雷尔 , 沙哑地 .

“我——我会给她打电话的，”韦瑟雷尔沙哑地说。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
" 她 — 她 曾是 向下 经过 这 溪 什么时候 你 来了 .

“你来的时候，她——她就在小溪边。”

" [bʌt; bət]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [dɪd][nɑːt] [weɪt] .
" 但 杰斯罗 低音 做过 不是 等待 .

但杰斯罗·巴斯没有等待。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [tuː; tə]['kɑːnəstən]['wɔːtər] ,
他 采取 他的 包裹 和 大步走 向下 到 康尼斯顿 水 ,

他拿着包裹，大步走向康尼斯顿湖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] ['sɪnθiə] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [toʊz] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .
和 那里 他 成立 辛西娅 坐着 在 一个 岩石 和 她 脚趾 在 一个 水池 .

他发现辛西娅坐在岩石上，脚趾浸在水洼里。

" [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] , ['sɪnθiː] ? " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	How	be	you	,	Cynthy	?	"	said	he	,	looking	down	at	her	.
"	如何	是	你	,	辛西	?	"	说	他	,	寻找	向下	在	她	.

“辛西娅，你好吗？”他低头看着她问道。

" [aɪm] [wel] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	I'm	well	,	Uncle	Jethro	,	"	said	Cynthia	.
"	我是	出色地	,	叔叔	杰斯罗	,	"	说	辛西娅	.

“我很好，杰斯罗叔叔，”辛西娅说。

" [ɑːr] - [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , [hɛv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , ['pleɪnli] [pliːzd] .

"	R	-	remembered	what	I	told	you	to	call	me	,	hev	you	,	"	said	Jethro	,	plainly	pleased	.
"	拉	-	记得	什么	我	讲述	你	到	称呼	我	,	赫夫	你	,	"	说	杰斯罗	,	显然	高兴	.

“还记得我让你怎么称呼我吗，赫夫？”杰斯罗显然很高兴地说。

" [tiː 'eɪtʃ] - [ðæts] [raɪt] .

"	Th	-	that's	right	.
"	钍	-	那就是	正确的	.

“对、没错。”

['sɪnθiː] ?

Cynthy	?
辛西	?

辛西?

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

"	Cynthia	looked	up	at	him	inquiringly	.
"	辛西娅	看起来	向上	在	他	询问地	.

辛西娅抬头疑惑地看着他。

" [es] - [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [bʊks] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	S	-	said	you	liked	books	—	didn't	you	?
"	S	-	说	你	喜欢	图书	—	没有	你	?

“你说过你喜欢读书——对吧？”

[es] - [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [bʊks] ? "

S	-	said	you	liked	books	?	"
S	-	说	你	喜欢	图书	?	"

你说你喜欢读书?

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , " ['veri] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	I	do	,	"	she	replied	simply	,	"	very	much	.
"	是的	,	我	做	,	"	她	回复	简单地	,	"	非常	很多	.

“是的，我非常愿意，”她简单地回答道。

" [hiː; hi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

"	He	undid	the	wrapping	of	the	parcel	,
"	他	撤销	这	包装	的	这	包裹	,

他拆开了包裹的包装。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['gɔːrdʒəs] ['kʌvər] .

and	there	lay	disclosed	a	book	with	a	very	gorgeous	cover	.
和	那里	躺	披露	一个	书	和	一个	非常	华丽的	覆盖	.

那里静静地躺着一本书，封面非常精美。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [læp] .

He	thrust	it	into	the	child's	lap	.
他	推力	它	进入	这	孩子的	膝	.

他把东西塞到孩子腿上。

" [its] - [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] - !
" It's ' Robinson Crusoe ' !
" 它是 - 罗宾逊 克鲁索 - !

“这是《鲁滨逊漂流记》！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [meɪd] [ˈrɪpəlz] [ɪn] [ðə; ði] [puːl]
" she exclaimed , and gave a little shiver of delight that made ripples in the pool
" 她 惊呼 , 和 给予 一个 小的 颤抖 的 喜 那 制成 涟漪 在 这 水池
.
:
.

她惊呼一声，高兴地颤抖了一下，在池水中泛起了涟漪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] — [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɔː] , [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [wɛθɝəlz] [hʊks] [wɜːr; wər] [nɑːt]
Then she opened it — not without awe , for William Wetherell's hooks were not
然后 她 打开 它 — 不是 没有 敬畏 , 为了 威廉 韦瑟雷尔 钩子 是 不是
[kloʊðd] [ɪn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmænər] .
clothed in this magnificent manner .
穿着衣服 在 这 壮丽 方式 .

然后她打开了它——心中不禁充满敬畏，因为威廉·韦瑟雷尔的钩子并没有如此华丽的装饰。

" [its] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , " [kraɪd] [ˈsɪnθiə] .
" It's full of pictures , " cried Cynthia .
" 它是 满的 的 图片 , " 哭 辛西娅 .

“里面全是照片！”辛西娅喊道。

" [siː] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ! "
" See , there he is making a ship ! "
" 看 , 那里 他 是 制作 一个 船 ! "

“看，他正在造船呢！”

" [waɪ] - [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪnθiː] ? " [æskt] [ˈdʒɛθroʊ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] .
" Y - you read it , Cynthy ? " asked Jethro , a little anxiously .
" 是 - 你 读 它 , 辛西 ? " 问 杰斯罗 , 一个 小的 焦虑地 .

“你……你读过了，辛西娅？”杰斯罗有些焦虑地问道。

[noʊ] , [ˈsɪnθiə] [ˈhædnt] .
No , Cynthia hadn't .
不 , 辛西娅 之前没有 .

不，辛西娅没有。

" [eɪ] - [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪnθiː] — [eɪ] - [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [hiː; hi] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈæŋkʃəsli] .
" L - like it , Cynthy — I - like it ? " said he , not quite so anxiously .
" L - 喜欢 它 , 辛西 — 我 - 喜欢 它 ? " 说 他 , 不是 相当 所以 焦虑地 .

“喜欢吗，辛西——喜欢吗？”他说道，语气不再那么焦急。

[ˈsɪnθiə] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Cynthia looked up at him with a puzzled expression .
辛西娅 看起来 向上 在 他 和 一个 困惑 表达 .

辛西娅抬头看着他，一脸疑惑。

" [ef] - [fetʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈsɪnθiː] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
" F - fetched it up from the capital for you , Cynthy — for you . "
" F - 已获取 它 向上 从 这 首都 为了 你 , 辛西 — 为了 你 . "

“我从首都给你取回来了，辛西——就是给你。”

" [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] !
" For me !
" 为了 我 !

“为我！

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]

"	A	strange	thrill	ran	through	Jethro	Bass	as	he	gazed	upon	the	wonder	and
"	一个	奇怪的	刺激	跑	通过	杰斯罗	低音	作为	他	凝视	之上	这	想知道	和

[dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

delight	in	the	face	of	the	child	.
喜	在	这	脸	的	这	孩子	.

“杰斯罗·巴斯凝视着孩子脸上惊奇和喜悦的表情，心中涌起一股莫名的激动。

" [ef] - [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['sɪnθiː] .

"	F	-	fetched	it	for	you	,	Cynthy	.
"	F	-	已获取	它	为了	你	,	辛西	.

“我帮你拿来了，辛西。”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['sɪnθiə] [sæt] ['veri] [stɪl] ,

"	For	a	moment	Cynthia	sat	very	still	,
"	为了	一个	片刻	辛西娅	卫星	非常	仍然	,

辛西娅静静地坐了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvər] [ə'gen] ,

and	then	she	slowly	closed	the	book	and	stared	at	the	cover	again	,
和	然后	她	缓慢地	关闭	这	书	和	凝视	在	这	覆盖	再次	,

然后她缓缓合上书，再次盯着封面看去。

['dʒɛθroʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [waɪl] .

Jethro	looking	down	at	her	the	while	.
杰斯罗	寻找	向下	在	她	这	尽管	.

杰斯罗低头看着她。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['sʌmənd]

she	found	it	difficult	to	express	the	emotions	which	the	event	had	summoned
她	成立	它	难的	到	表达	这	情绪	哪个	这	事件	有	被召唤

[ʌp] .

up	.
向上	.

她发现自己很难表达这件事所唤起的种种情绪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	—	Uncle	Jethro	,	"	she	said	.
"	感谢	你	—	叔叔	杰斯罗	,	"	她	说	.

“谢谢你，杰斯罗叔叔，”她说。

['dʒɛθroʊ] , [haʊ'evər] , [ˌʌndər'stʊd] .

Jethro	,	however	,	understood	.
杰斯罗	,	然而	,	理解	.

然而，杰斯罗却明白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

He	had	,	indeed	,	never	failed	to	understand	her	from	the	beginning	.
他	有	,	的确	,	绝不	失败的	到	理解	她	从	这	开始	.

事实上，从一开始，他就从未误解过她。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

He	parted	his	coat	tails	and	sat	down	on	the	rock	beside	her	,
他	分手了	他的	外套	尾巴	和	卫星	向下	在	这	岩石	旁	她	,

他撩开衣角，在她身旁的岩石上坐了下来。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

and	very	gently	opened	the	book	again	,	to	the	first	chapter	.
和	非常	轻轻地	打开	这	书	再次	,	到	这	第一的	章	.

然后非常轻轻地翻开书，翻到第一章。

" [dʒiː] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɪnθiː] ? "

"	G	-	goin	'	to	read	it	,	Cynthy	?	"
"	G	-	去	-	到	读	它	,	辛西	?	"

“辛西娅，你打算读吗？”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['trembld] [ə'gen] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	,	and	trembled	again	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	,	和	颤抖	再次	.

“哦，是的，”她说，然后又颤抖起来。

" [ɜːr; ər] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Er	—	read	it	to	me	?
"	呃	—	读	它	到	我	?

呃——读给我听?

" [soʊ] ['sɪnθiə] [riːd] " ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

"	So	Cynthia	read	"	Robinson	Crusoe	"	to	him	while	the	summer	afternoon	wore	away	,
"	所以	辛西娅	读	"	罗宾逊	克鲁索	"	到	他	尽管	这	夏天	下午	穿着	离开	,

于是，辛西娅在夏日午后时光里给他读了《鲁滨逊漂流记》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] [gruː] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] .

and	the	shadows	across	the	pool	grew	longer	and	longer	.
和	这	阴影	穿过	这	水池	生长	更长	和	更长	.

泳池上的影子越来越长。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðʌs] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [bɪ'keɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['kɑːnəstən] ,

Thus	William	Wetherell	became	established	in	Coniston	,
因此	威廉	韦瑟雷尔	成为	已确立的	在	康尼斯顿	,

就这样，威廉·韦瑟雷尔在康尼斯顿定居下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [læst] — [pʊr] [mæn] — [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['træŋkwɪl] .

and	was	started	at	last	—	poor	man	—	upon	a	life	that	was	fairly	tranquil	.
和	曾是	开始	在	最后的	—	贫穷的	男人	—	之上	一个	生活	那	曾是	相当	宁静	.

最终，可怜的人开始了相对平静的生活。

[lem] ['hæləwɛl] [hæd; həd] [wʌns] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [baɪ] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [bɪ'gɪnɪŋ] :

Lem	Hallowell	had	once	covered	him	with	blushes	by	unfolding	a	newspaper	in	the	store	and	reading	an	editorial	beginning	:
引理	哈洛威尔	有	一次	涵盖	他	和	脸红	经过	展开	一个	报纸	在	这	店铺	和	阅读	一个	社论	开始	:

莱姆·哈洛威尔曾有一次在商店里展开一份报纸，读了一篇社论的开头，让他羞红了脸：

" [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [tə'deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ,

"	We	publish	today	a	new	and	attractive	feature	of	the	Guardian	,
"	我们	发布	今天	一个	新的	和	吸引人的	特征	的	这	监护人	,

“我们今天在《卫报》上推出一项全新且极具吸引力的专题报道，

[ə; eɪ] ['wi:kli] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [hu:z] ['mɑ:dəsti] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd]

a	weekly	contribution	from	a	correspondent	whose	modesty	is	to	be	compared
一个	每周	贡献	从	一个	通讯员	谁	谦逊	是	到	是	比较的

['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] .

only	with	his	genius	as	a	writer	.
仅有的	和	他的	天才	作为	一个	作家	.

一位通讯员每周投稿，他的谦逊与他的写作才华相得益彰。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['reɪpɚ] [wɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]

We	are	confident	that	the	readers	of	our	Raper	will	appreciate	the	letter	in
我们	是	自信的	那	这	读者	的	我们的	说唱歌手	将要	欣赏	这	信	在

[ə'nʌðər] ['kɑ:ləm] [saɪnd] - ['dʌblju:] . ['dʌblju:] . - " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['wɪljəm] [wʌz; wəz]

another	column	signed	'	W	.	W	.	'	"	And	from	that	day	William	was
其他	柱子	签名	-	W	.	W	.	-	"	和	从	那	天	威廉	曾是

[ə'kɔ:d] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌlɪtərə'tɜ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd]

accorded	much	of	the	deference	due	to	a	litterateur	which	the	fates	had
同意	很多	的	这	尊重	到期的	到	一个	文学家	哪个	这	命运	有

[ˌhɪðər'tu:] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

hitherto	denied	him	.
迄今为止	否认	他	.

我们相信，《Raper》杂志的读者会喜欢另一篇署名为“WW”的来信。”从那天起，威廉就获得了文学家应有的尊重，而命运此前一直剥夺了他这种权利。

[ɪn'di:d] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [skɪp] ['oʊvər][soʊ] ['laɪtli] ,

Indeed	,	during	the	six	years	which	we	are	about	to	skip	over	so	lightly	,
的确	,	期间	这	六	年	哪个	我们	是	关于	到	跳过	超过	所以	轻轻	,

的确，在我们即将轻描淡写地略过的这六年里，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][ɪn]['kɑ:nəstən] ,

he	became	a	marked	man	in	Coniston	,
他	成为	一个	标记	男人	在	康尼斯顿	,

他成了康尼斯顿的眼中钉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['voʊtɪd][ɪn] [taʊnz] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst]

and	it	was	voted	in	towns	meeting	that	he	be	intrusted	with	that	most
和	它	曾是	投票	在	城镇	会议	那	他	是	受托人	和	那	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['leibəz] ,

important	of	literary	labors	,
重要的	的	文学	劳动	,

镇民大会投票决定委托他承担这项最重要的文学工作。

[ðə; ði] [taʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kɑ:nəstən] .

the	Town	History	of	Coniston	.
这	镇	历史	的	康尼斯顿	.

康尼斯顿镇史。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] , [tu:] , [ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv] ['ɪntəməsi:z] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm]

During	this	period	,	too	,	there	sprang	up	the	strangest	of	intimacies	between	him
期间	这	时期	,	也	,	那里	弹簧	向上	这	最奇怪的	的	亲密关系	之间	他

[ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [beɪs] .

and	Jethro	Bass	.
和	杰斯罗	低音	.

在此期间，他和杰斯罗·巴斯之间也发展出了一种非常奇特的亲密关系。

['ʃʊrli] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'sɪmɪlər] [men] [ðæn; ðən] [ði:z] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [frendz] ,

Surely	no	more	dissimilar	men	than	these	have	ever	been	friends	,
一定	不	更多的	不同的	男人	比	这些	有	曾经	到过	朋友们	,

世上恐怕再也找不到比他们更截然不同的人成为朋友了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [mɪs'dʒʌdʒd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn]

and	that	the	friendship	was	sometimes	misjudged	was	one	of	the	clouds	on
和	那	这	友谊	曾是	有时	判断失误	曾是	一	的	这	云	在

['wɪljəm] [wɛθɝəlz] [hə'raɪz(ə)n] .

William	Wetherell's	horizon	.
威廉	韦瑟雷尔	地平线	.

而这段友谊有时会被人误解，这是威廉·韦瑟雷尔心中的一大忧虑。

[æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] ;

As	the	years	went	on	he	was	still	unable	to	pay	off	the	mortgage	;
作为	这	年	去	在	他	曾是	仍然	无法	到	支付	离开	这	抵押	;

多年过去，他仍然无力偿还房贷；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [miːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ,

and	sometimes	,	indeed	,	he	could	not	even	meet	the	interest	,
和	有时	,	的确	,	他	可以	不是	甚至	见面	这	兴趣	,

有时，他甚至连利息都付不起。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsli] [sʌm; səm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wiləd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	spite	of	the	princely	sum	he	received	from	Mr	.	Willard	of	the
在	尽管如此	的	这	王子	和	他	已收到	从	先生	.	威拉德	的	这

['gɑːrdiən] .

Guardian	.
监护人	.

尽管他从《卫报》的威拉德先生那里收到了一大笔钱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːn] ['dʒɛθroʊz] [hə'raɪz(ə)n] , [tuː] , [ɪf] [men] [hæd; həd] [bʌt; bət]

This	was	one	of	the	clouds	on	Jethro's	horizon	,	too	,	if	men	had	but
这	曾是	一	的	这	云	在	杰斯罗的	地平线	,	也	,	如果	男人	有	但

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

known	it	,
已知	它	,

如果世人早知道，这同样也是杰斯罗地平线上的一片乌云。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] ['mʌniz] [æz; əz] ['wɛθɝəl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['grʌdʒɪŋli]

and	he	took	such	moneys	as	Wetherell	insisted	upon	giving	him	grudgingly
和	他	采取	这样的	钱	作为	韦瑟雷尔	坚持	之上	给予	他	勉强

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他很不情愿地收下了韦瑟雷尔坚持要给他的那些钱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl]

It	is	needless	to	say	that	he	refrained	from	making	use	of	Mr	.	Wetherell
它	是	不必要	到	说	那	他	克制	从	制作	使用	的	先生	.	韦瑟雷尔

[pə'lɪtɪkli] ,

politically	,
政治上	,

不言而喻，他并没有在政治上利用韦瑟雷尔先生。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] ['puːrɝ] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʌz; wəz] ['evər] [kən'strʌktɪd] .

although	no	poorer	vessel	for	political	purposes	was	ever	constructed	.
虽然	不	贫穷	血管	为了	政治的	目的	曾是	曾经	建造	.

虽然历史上从未建造过比这艘船更糟糕的政治工具。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [pər'hæps] ,

It	is	quite	as	needless	to	say	,	perhaps	,
它	是	相当	作为	不必要	到	说	,	也许	,

或许无需赘言，

[ðæt] ['tʃestər] ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] ['nevər] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [sɪ'lektmæn]

that	Chester	Perkins	never	got	to	be	Chairman	of	the	Board	of	Selectmen
那	切斯特	珀金斯	绝不	得到	到	是	主席	的	这	木板	的	镇议员

.

:

.

切斯特·珀金斯最终没能当上镇议会主席。

['æftər] [ænt] ['lɪsti] [daɪd] , ['dʒɛθroʊ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['evər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] , [wen] [ɪn]

After	Aunt	Listy	died	,	Jethro	was	more	than	ever	to	be	found	,	when	in
后	阿姨	列表	死亡	,	杰斯罗	曾是	更多的	比	曾经	到	是	成立	,	什么时候	在

['kɑ:nəstən] ,

Coniston	,
康尼斯顿	,

莉斯蒂阿姨去世后，杰斯罗在康尼斯顿的行踪比以往任何时候都更加频繁地出现。

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stɔ:r] .

in	the	garden	or	the	kitchen	behind	the	store	.
在	这	花园	或者	这	厨房	在后面	这	店铺	.

在花园里或者商店后面的厨房里。

[jes] , [ænt] ['lɪsti] [ɪz] [ded] .

Yes	,	Aunt	Listy	is	dead	.
是的	,	阿姨	列表	是	死的	.

是的，莉斯蒂阿姨去世了。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [flitid] [θru:] [ði:z] ['peɪdʒɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [flitid] [θru:] [laɪf] [ɪt'self] ,

She	has	flitted	through	these	pages	as	she	flitted	through	life	itself	,
她	有	飞掠	通过	这些	页面	作为	她	飞掠	通过	生活	本身	,

她如同在人生旅途中一般，在这些书页间翩翩起舞。

[ə'reɪd] [baɪ] ['dʒɛθroʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

arrayed	by	Jethro	like	the	rainbow	,	and	quite	as	shadowy	and	unreal	.
排列	经过	杰斯罗	喜欢	这	彩虹	,	和	相当	作为	阴暗的	和	虚幻	.

杰斯罗将它们排列得像彩虹一样，既神秘又虚幻。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər]

There	is	no	politician	of	a	certain	age	in	the	state	who	does	not	remember	her
那里	是	不	政治家	的	一个	肯定	年龄	在	这	状态	WHO	做	不是	记住	她

['wɔ:kɪŋ] ,

walking	,
步行	,

该州所有上了年纪的政治家，没有一个不记得她走路的样子。

[klæd] [ɪn] ['drægən] - [flaɪ] ['kʌlɝz] , [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɑ:n] ['dʒɛθroʊz] [ɑ:rm] ,

clad	in	dragon	-	fly	colors	,	through	the	streets	of	the	capital	on	Jethro's	arm	,
覆膜	在	龙	-	飞	颜色	,	通过	这	街道	的	这	首都	在	杰斯罗的	手臂	,

身着蜻蜓图案的服装，挽着杰斯罗的手臂，穿过首都的街道，

[ɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pelɪkən] [haʊs] [tu:; tə] ['sʌpər] .

or	descending	the	stairs	of	the	Pelican	House	to	supper	.
或者	下降	这	楼梯	的	这	鹈	房子	到	晚餐	.

或者走下鹈鹕屋的楼梯去吃晚餐。

[nʌn] [ʌv; əv] ['dʒɛθroʊz] [dɪ'træktərz] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['evər] [feɪld] [ɪn] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

None	of	Jethro's	detractors	may	say	that	he	ever	failed	in	kindness	to	her	,
没有任何	的	杰斯罗的	批评者	可能	说	那	他	曾经	失败的	在	仁慈	到	她	,

杰斯罗的任何批评者都不能说他从未亏待过她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] ['wʊmən]

and	he	loved	her	as	much	as	was	in	his	heart	to	love	any	woman
和	他	喜爱	她	作为	很多	作为	曾是	在	他的	心	到	爱	任何	女士

['æftər] ['sɪnθiə] [wer] .

after	Cynthia	Ware	.
后	辛西娅	仓库	.

在辛西娅·韦尔之后，他对她的爱和他对其他任何女人的爱一样深沉。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ænt] ['lɪsti] ,

As	for	Aunt	Listy	,
作为	为了	阿姨	列表	,

至于莉斯蒂阿姨，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒɛθroʊ] [brɔːt] [soʊ]

she	never	seemed	to	feel	any	resentment	against	the	child	Jethro	brought	so
她	绝不	似乎	到	感觉	任何	怨恨	反对	这	孩子	杰斯罗	带来	所以

['friːkwəntli] [tuː; tə] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkər] [hɪl] .

frequently	to	Thousand	Acre	Hill	.
频繁地	到	千	英亩	爬坡道	.

她似乎从未对杰斯罗经常带到千亩山的那个孩子产生过任何怨恨。

[pʊr] [ænt] ['lɪsti] !

Poor	Aunt	Listy	!
贫穷的	阿姨	列表	!

可怜的莉斯蒂阿姨!

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['evər] [felt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

some	people	used	to	wonder	whether	she	ever	felt	any	emotion	at	all	.
一些	人们	用过的	到	想知道	无论	她	曾经	毛毡	任何	情感	在	全部	.

有些人曾经怀疑她是否真的有过任何情感。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

But	I	believe	that	she	did	,	in	her	own	way	.
但	我	相信	那	她	做过	,	在	她	自己的	方式	.

但我相信她以自己的方式做到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . - ['bɪksbi] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [klə'vɛli] ,

It	is	a	well	-	known	fact	that	Mr	.	Bijah	Bixby	came	over	from	Clovelly	,
它	是	一个	出色地	-	已知	事实	那	先生	.	-	比克斯比	来了	超过	从	克洛弗利	,

众所周知，比贾·比克斯比先生来自克洛弗利。

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

to	request	the	place	of	superintendent	of	the	funeral	,	a	position	which
到	要求	这	地方	的	校长	的	这	葬礼	,	一个	位置	哪个

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɪld] .

had	already	been	filled	.
有	已经	到过	已填	.

请求担任殡仪主管一职，但该职位已有人担任。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv]

A	special	office	,	too	,	was	created	on	this	occasion	for	an	old	supporter	of
一个	特别的	办公室	,	也	,	曾是	创建	在	这	场合	为了	一个	老的	支持者	的

['dʒɛθroʊz] ,

Jethro's	,
杰斯罗的	,

此外，还为此专门为杰斯罗的一位老支持者设立了一个办公室。

['senətər] ['pɛ.lɛg] ['hɑːrtɪŋtən] [ʌv; əv] ['bræmptən] .

Senator	Peleg	Hartington	of	Brampton	.
参议员	佩莱格	哈廷顿	的	布兰普顿	.

来自布兰普顿的参议员佩莱格·哈廷顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , [ʌv; əv] [huːm] ['iːfreiim] ['preskət] [wʌz; wəz][wʌn] .

He	was	made	chairman	of	the	bearers	,	of	whom	Ephraim	Prescott	was	one	.
他	曾是	制成	主席	的	这	持有者	,	的	谁	以法莲	普雷斯科特	曾是	一	.

他被任命为执事会主席，其中一位执事是埃弗雷姆·普雷斯科特。

['æftər] [ðɪs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

After	this	,	as	we	have	said	,
后	这	,	作为	我们	有	说	,

此后，正如我们所说，

['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] [ðæt] [də'mestɪk] [doʊ'meɪn]

Jethro	was	more	than	ever	at	the	store	—	or	rather	in	that	domestic	domain
杰斯罗	曾是	更多的	比	曾经	在	这	店铺	—	或者	相当	在	那	国内的	领域

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['wɛθɝ-əl] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['milisnt] ['skɪnər] .

behind	it	which	Wetherell	and	Cynthia	shared	with	Miss	Millicent	Skinner	.
在后面	它	哪个	韦瑟雷尔	和	辛西娅	共享	和	错过	米莉森特	斯金纳	.

杰斯罗比以往任何时候都更常待在店里——或者更确切地说，是待在店后面的家庭领域里，那是韦瑟雷尔和辛西娅与米利森特·斯金纳小姐共同居住的地方。

['moʊzəs] [hætʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][æsk] ['sɪnθiə] [haʊ] [hɜːr; hər] ['dædiːz] [wɜːr; wər] .

Moses	Hatch	was	wont	to	ask	Cynthia	how	her	daddies	were	.
摩西	孵化	曾是	惯于	到	问	辛西娅	如何	她	爸爸们	是	.

摩西·哈奇经常问辛西娅她的爸爸们过得怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skuːlhaʊs] [ə'mʌŋ]

It	was	he	who	used	to	clear	out	the	road	to	the	little	schoolhouse	among
它	曾是	他	WHO	用过的	到	清除	出去	这	路	到	这	小的	校舍	之中

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['berid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

the	birches	when	the	snow	almost	buried	the	little	village	,
这	白桦树	什么时候	这	雪	几乎	埋葬	这	小的	村庄	,

每当大雪几乎将小村庄掩埋时，都是他负责清理通往白桦林中那间小学校的道路。

[ænd; ənd][ɑːn] ['spɑːrklɪŋ] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['stɔrmz] [hɪz; ɪz]['ɑːksn] [wʊd] [stɑːp][tuː; tə] [briːð] [ɪn]

and	on	sparkling	mornings	after	the	storms	his	oxen	would	stop	to	breathe	in
和	在	闪闪发光	早晨	后	这	暴风雨	他的	牛	会	停止	到	呼吸	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

front	of	the	store	,
正面	的	这	店铺	,

暴风雨过后，阳光灿烂的早晨，他的牛会在商店前停下来喘口气。

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [plaʊ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

a	cluster	of	laughing	children	clinging	to	the	snow	-	plough	and	tumbling	over
一个	簇	的	笑	孩子们	依恋	到	这	雪	-	犁	和	翻滚	超过

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['moʊzəs][ɪn][ðer; ðər] ['frɔlɪks] .

good	-	natured	Moses	in	their	frolics	.
好的	-	自然	摩西	在	他们的	嬉戏	.

一群欢笑的孩子紧紧抓住雪犁，嬉戏打闹中，把善良的摩西撞倒在地。

['sɪnθiə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [gruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] [ʌv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd]

Cynthia	became	a	country	girl	,	and	grew	long	and	lithe	of	limb	,	and
辛西娅	成为	一个	国家	女孩	,	和	生长	长的	和	轻盈	的	肢	,	和

['weðər] - [bɜːrnt] ,

weather	-	burnt	,
天气	-	烧焦的	,

辛西娅成了个乡下姑娘，四肢变得修长而纤细，皮肤也被风吹日晒晒黑了。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [spoʊk] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [er] [ʌv; əv]

and	acquired	an	endurance	that	spoke	wonders	for	the	life	-	giving	air	of
和	获得	一个	耐力	那	辐	奇迹	为了	这	生活	-	给予	空气	的

['kɑːnəstən] .

Coniston	.
康尼斯顿	.

并获得了惊人的耐力，这足以说明康尼斯顿空气的宜人生命力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃaɪld] ,

But	she	was	a	serious	child	,
但	她	曾是	一个	严肃的	孩子	,

但她是个很认真的孩子。

[ænd; ənd] ['wɛθɝəl] [ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld]

and	Wetherell	and	Jethro	sometimes	wondered	whether	she	was	ever	a	child
和	韦瑟雷尔	和	杰斯罗	有时	想知道	无论	她	曾是	曾经	一个	孩子

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

韦瑟雷尔和杰斯罗有时会想，她是否曾经是个孩子。

[wen] ['ebən] [hætʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌmbər] [paɪl][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

When	Eben	Hatch	fell	from	the	lumber	pile	on	the	ice	,
什么时候	埃本	孵化	跌倒	从	这	木材	桩	在	这	冰	,

当埃本·哈奇从冰面上的木材堆上摔下来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [baʊnd] [ðə; ði] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

it	was	she	who	bound	the	cut	in	his	head	;
它	曾是	她	WHO	边界	这	切	在	他的	头	;

是她包扎了他头部的伤口；

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm] ['rɪtʃərdsən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [stoʊv] , ['sɪnθiə] ,

and	when	Tom	Richardson	unexpectedly	embraced	the	schoolhouse	stove	,	Cynthia	,
和	什么时候	汤姆	理查森	不料	拥抱	这	校舍	火炉	,	辛西娅	,

[nɑːt] [mɪs] [rɪ'bekə] ['nɔrθkət] ,

not	Miss	Rebecca	Northcutt	,
不是	错过	丽贝卡	诺斯卡特	,

当汤姆·理查森出人意料地拥抱了校舍的炉子时，辛西娅，而不是丽贝卡·诺斯卡特小姐，

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

took	charge	of	the	situation	.
采取	收费	的	这	情况	.

掌控了局面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] ['fɑːðər] ,

It	was	perhaps	inevitable	,	with	such	a	helpless	father	,
它	曾是	也许	不可避免的	,	和	这样的	一个	无助	父亲	,

或许，对于这样一个无能为力的父亲来说，这是不可避免的。

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

that	the	girl	should	grow	up	with	a	sense	of	responsibility	,	being	what	she	was
那	这	女孩	应该	生长	向上	和	一个	感觉	的	责任	,	存在	什么	她	曾是

.

:
.

鉴于她的出身，这个女孩应该长大后具备责任感。

[dɪd] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [goʊ][tuː; tə] ['bræmptən] , ['sɪnθiə] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] ,

Did	William	Wetherell	go	to	Brampton	,	Cynthia	examined	his	apparel	,
做过	威廉	韦瑟雷尔	去	到	布兰普顿	,	辛西娅	检查	他的	服饰	,

辛西娅检查了威廉·韦瑟雷尔的衣着，问他是否去了布兰普顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːʧt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [tʃeɪnʤ] ;

and	he	was	marched	shamefacedly	back	to	his	room	to	change	;
和	他	曾是	行军	羞愧地	后退	到	他的	房间	到	改变	;

他羞愧地被押回房间换衣服；

[dɪd][hiː; hi] [riːd] [tuː] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['mesɪnʤər] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

did	he	read	too	late	at	night	,	some	unseen	messenger	summoned	her	out	of
做过	他	读	也	晚的	在	夜晚	,	一些	看不见	信使	被召唤	她	出去	的

[hɜːr; hər] [sliːp] ,

her	sleep	,
她	睡觉	,

他是不是读得太晚了？有哪个看不见的信使把她从睡梦中唤醒了？

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

and	he	was	packed	off	to	bed	.
和	他	曾是	包装	离开	到	床	.

然后他就被送回床上睡觉了。

[mɪs] ['milisnt] ['skɪnər] , [tuː] ,

Miss	Millicent	Skinner	,	too	,
错过	米莉森特	斯金纳	,	也	,

米莉森特·斯金纳小姐也是。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laɪk] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] [kəm'peld] [tuː; tə]['æbdɪkeɪt][hɜːr; hər] [haɪ] [pleɪs] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

was	in	a	like	mysterious	way	compelled	to	abdicate	her	high	place	in	favor	of
曾是	在	一个	喜欢	神秘	方式	被迫	到	放弃	她	高的	地方	在	偏爱	的

['sɪnθiə] ,

Cynthia	,
辛西娅	,

她仿佛出于某种神秘的原因，被迫放弃自己的高位，让位于辛西娅。

[ænd; ənd] ['wɛθɚ-əl] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz]

and	Wetherell	was	utterly	unable	to	explain	how	this	miracle	was
和	韦瑟雷尔	曾是	完全地	无法	到	解释	如何	这	奇迹	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

韦瑟雷尔完全无法解释这个奇迹是如何实现的。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] ['milisnt] [lɜːrn] [tuː; tə] [kʊk] , [bʌt; bət] ['sɪnθiə] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

Not	only	did	Millicent	learn	to	cook	,	but	Cynthia	,	at	the	age	of	fourteen	,
不是	仅有的	做过	米莉森特	学习	到	厨师	,	但	辛西娅	,	在	这	年龄	的	十四	,

[hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

had	taught	her	.
有	教授	她	.

米莉森特不仅学会了做饭，而且辛西娅在她十四岁时就教会了她。

[sʌm; səm] [wɪt] [wʌns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn]

Some	wit	once	suggested	that	the	national	arms	of	the	United	States	should	contain
一些	有	一次	建议	那	这	国家的	武器	的	这	团结的	各州	应该	包含

[ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [krɔːst] ['fraɪɪŋ] - [pænz] ,

the	emblem	of	crossed	frying	-	pans	,
这	徽	的	交叉	煎炸	-	平底锅	,

曾有人戏言，美国国徽上应该绘有交叉的煎锅图案。

[ænd; ənd] ['milisnt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] .

and	Millicent	was	in	this	respect	a	true	American	.
和	米莉森特	曾是	在	这	尊重	一个	真的	美国人	.

从这个意义上说，米利森特是一位真正的美国人。

[wen] ['wɛθɝəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [paɪz] [ænd; ənd] ['dəunʌts] , [ðə; ði]
When Wetherell began to suffer from her pies and doughnuts , the
什么时候 韦瑟雷尔 开始 到 遭受 从 她 馅饼 和 甜甜圈 , 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] — [wɪ'ðaʊt] [stæm'piːdɪŋ] ,
revolution took place — without stampeding ,
革命 采取 地方 — 没有 踩踏 ,

当韦瑟雷尔开始对她的馅饼和甜甜圈感到不满时，这场革命发生了——但没有引发骚乱。

[ɔːr] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or recriminations , or trouble of any kind .
或者 相互指责 , 或者 麻烦 的 任何 种类 .

或相互指责，或任何形式的麻烦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sɪnθiə] , [dekt] [ɪn] [æn; ən] ['eɪprən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] ,
One evening he discovered Cynthia , decked in an apron , bending over the stove ,
一 晚上 他 发现 辛西娅 , 甲板 在 一个 围裙 , 弯曲 超过 这 火炉 ,

一天晚上，他发现辛西娅穿着围裙，正弯腰在炉子旁。

[ænd; ənd] ['milisnt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ([fɔːr; fər] ['milisnt]) [bɪ'naɪn]
and Millicent looking on with an expression that was (for Millicent) benign
和 米莉森特 寻找 在 和 一个 表达 那 曾是 (为了 米莉森特) 良性
.
:
.

米莉森特在一旁看着，脸上带着（对米莉森特而言）很和善的表情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪk'spleɪnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] ['wɛθɝəl] [faʊnd]
This was to some extent explained , a few days later , when Wetherell found
这 曾是 到 一些 程度 解释 , 一个 很少 天 之后 , 什么时候 韦瑟雷尔 成立

几天后，韦瑟雷尔的发现，在某种程度上解释了这一点。

[hɪm'self] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kaʊntər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌðərli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['moʊzəs]
himself gazing across the counter at the motherly figure of Mrs . Moses
他自己 凝视 穿过 这 柜台 在 这 母性 数字 的 太太 . 摩西

他凝视着柜台对面，摩西太太慈祥的身影。

[hætʃ] , [huː] [held] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn]
Hatch , who held the well - deserved honor of being the best cook in
孵化 , WHO 握住 这 出色地 - 应得的 荣誉 的 存在 这 最好的 厨师 在

哈奇当之无愧地获得了最佳厨师的荣誉。

['kɑːnəstən] .
Coniston .
康尼斯顿 .

康尼斯顿。

" [heɪnt] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['stʌmək] ['trʌb(ə)l] ['leɪtli] , [wɪl] ?
" Hain't had so much stomach trouble lately , Will ?
" 没有 有 所以 很多 胃 麻烦 最近 , 将要 ?

“威尔，你最近没怎么胃不舒服吧？”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [sər'praɪzd] ; " ['sɪnθiə] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʊk] . "
" No , " he answered , surprised ; " Cynthia is learning to cook . "
" 不 , " 他 回答 , 惊讶 ; " 辛西娅 是 学习 到 厨师 . "

“不，”他惊讶地回答道，“辛西娅正在学习做饭。”

" [ges] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['moʊzəs] .

"	**Guess**	**she**	**is**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Moses**	**.**
"	猜测	她	是	,	"	说	太太	.	摩西	.

“看来她确实是，”摩西太太说。

" [ðæt] [gæl][ɪz] [wɜːrθ] ['eni] ['sev(ə)n] [groʊn] - [ʌp] ['wɪmɪn] [ɪn] [taʊn] .

"	**That**	**gal**	**is**	**worth**	**any**	**seven**	**grown**	**-**	**up**	**women**	**in**	**town**	**.**
"	那	女孩	是	值得	任何	七	生长	-	向上	女性	在	镇	.

“那个姑娘抵得上镇上七个成年女人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːr] [naɪts] ['sɛtɪn] - [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	**she**	**was**	**four**	**nights**	**settin**	**'**	**in**	**my**	**kitchen**	**before**	**I**	**knowed**	**what**	**she**	**was**
和	她	曾是	四	夜晚	塞廷	-	在	我的	厨房	前	我	已知	什么	她	曾是

[ʌp][tuː; tə] . "

up	**to**	**.**	**"**
向上	到	.	"

她在我家厨房里待了四个晚上，我才知道她想干什么。

" [soʊ][juː; jʊ] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ə'mændə] ?

"	**So**	**you**	**taught**	**her**	**,**	**Amanda**	**?**
"	所以	你	教授	她	,	阿曼达	?

“所以是你教她的，阿曼达？”

" [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] .

"	**I**	**taught**	**her**	**some**	**.**
"	我	教授	她	一些	.

我教了她一些。

[ʃiː; ʃi] - [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['kɪlɪn] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	**callated**	**that**	**Milly**	**was**	**killin**	**'**	**you**	**,**	**and**	**I**	**guess**	**she**	**was**	**.**
她	-	那	米莉	曾是	杀戮	-	你	,	和	我	猜测	她	曾是	.

她打电话来说米莉要杀了你，我想她说的没错。

" ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [skuːl] [deɪz] ,

"	**During**	**her**	**school**	**days**	**,**
"	期间	她	学校	天	,

在她上学期间，

['dʒɛθroʊ] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wen] [ðə; ði]

Jethro	**used**	**frequently**	**to**	**find**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**the**	**schoolhouse**	**when**	**the**
杰斯罗	用过的	频繁地	到	寻找	他自己	在	正面	的	这	校舍	什么时候	这

['tʃɪldrən] [keɪm] [truːp] [aʊt] — [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] ,

children	**came**	**trooping**	**out**	**—**	**quite**	**by**	**accident**	**,**
孩子们	来了	军队集结	出去	—	相当	经过	事故	,

杰斯罗经常会偶然发现自己站在学校门口，看着孩子们鱼贯而出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [trɪps] ,

Winter	**or**	**summer**	**,**	**when**	**he**	**went**	**away**	**on**	**his**	**periodical**	**trips**	**,**
冬天	或者	夏天	,	什么时候	他	去	离开	在	他的	期刊	旅行	,

无论是冬天还是夏天，当他定期外出旅行时，

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][bæg] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ]

he	**never**	**came**	**back**	**without**	**a**	**little**	**remembrance**	**in**	**his**	**carpet**	**bag**	**,**	**usually**	**a**
他	绝不	来了	后退	没有	一个	小的	纪念	在	他的	地毯	包	,	通常	一个

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

他每次回来都会在旅行包里带点纪念品，通常是一本书。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪ'breriən]

on	the	subject	of	which	he	had	spent	hours	in	conference	with	the	librarian
在	这	主题	的	哪个	他	有	花费	小时	在	会议	和	这	图书管理员

[æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

at	the	state	library	at	the	capital	.
在	这	状态	图书馆	在	这	首都	.

他曾就此主题与首都国家图书馆的图书管理员进行了数小时的讨论。

[bʌt; bət][ɪn][dʒuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

But	in	June	of	the	year	when	Cynthia	was	fifteen	,
但	在	六月	的	这	年	什么时候	辛西娅	曾是	十五	,

但在辛西娅十五岁那年的六月，

['dʒɛθroʊ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['streɪndʒɪst]

Jethro	yielded	to	that	passion	which	was	one	of	the	man's	strangest
杰斯罗	产生	到	那	热情	哪个	曾是	一	的	这	男人的	最奇怪的

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

杰斯罗屈服于这种激情，而这正是他最奇怪的性格特征之一。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ]

and	appeared	one	evening	in	the	garden	behind	the	store	with	a	bundle	which
和	出现	一	晚上	在	这	花园	在后面	这	店铺	和	一个	捆	哪个

['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [bʊk] .

certainly	did	not	contain	a	book	.
当然	做过	不是	包含	一个	书	.

一天晚上，他出现在商店后面的花园里，手里拿着一个包裹，里面肯定不是书。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['serəmoʊni][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['peɪpər] ,

With	all	the	gravity	of	a	ceremony	he	took	off	the	paper	,
和	全部	这	重力	的	一个	仪式	他	采取	离开	这	纸	,

他庄重地取下那张纸，仿佛在进行某种仪式。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['sɪnθiə] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] [klɔːθ] .

and	held	up	in	relief	against	the	astonished	Cynthia	a	length	of	cardinal	cloth	.
和	握住	向上	在	宽慰	反对	这	惊讶	辛西娅	一个	长度	的	红衣主教	布	.

然后，他举起一块红衣主教般的布料，向惊讶的辛西娅展示。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

William	Wetherell	,	who	was	looking	out	of	the	window	,	drew	his	breath	,
威廉	韦瑟雷尔	,	WHO	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	画	他的	气息	,

威廉·韦瑟雷尔正望着窗外，他深吸了一口气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɛθroʊ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn]

and	even	Jethro	drew	back	with	an	exclamation	at	the	change	wrought	in
和	甚至	杰斯罗	画	后退	和	一个	感叹	在	这	改变	锻	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就连杰斯罗也惊叹于她发生的变化。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [snætʃt] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	Cynthia	snatched	the	roll	from	his	hand	and	wound	it	up	with	a
但	辛西娅	抢夺	这	卷	从	他的	手	和	伤口	它	向上	和	一个

['femənɪn] ['deftnəs] .

feminine	deftness	.
女性	灵巧	.

但辛西娅一把从他手里夺过纸卷，动作娴熟地卷了起来，展现出女性特有的灵巧。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['sɪnθiː] ? "

"	Wh	-	what's	the	matter	,	Cynthy	?	"
"	什么	-	是什么	这	事情	,	辛西	?	"

“辛西娅，你……你怎么了？”

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [wer] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	can't	wear	that	,	Uncle	Jethro	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	不能	穿	那	,	叔叔	杰斯罗	,	"	她	说	.

“哦，杰斯罗叔叔，我不能穿那件衣服，”她说。

" [siː] - [kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

"	C	-	can't	wear	it	!
"	C	-	不能	穿	它	!

“我、我不能穿它！”

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

" ['sɪnθiə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

"	Cynthia	sat	down	on	the	grassy	mound	under	the	apple	tree	and	clasped	her
"	辛西娅	卫星	向下	在	这	草丛	冢	在下面	这	苹果	树	和	紧握	她

[hændz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .

hands	across	her	knees	.
双手	穿过	她	膝盖	.

辛西娅坐在苹果树下的草丘上，双手交叠放在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	looked	up	at	him	and	shook	her	head	.
她	看起来	向上	在	他	和	摇晃	她	头	.

她抬头看着他，摇了摇头。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] ? "

"	Don't	you	see	that	I	couldn't	wear	it	,	Uncle	Jethro	?	"
"	不	你	看	那	我	不能	穿	它	,	叔叔	杰斯罗	?	"

“杰斯罗叔叔，你难道看不出来我根本穿不了那件衣服吗？”

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	.

“为什么不行？”他质问道。

" [tʃeɪtʃ] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [hɛv] [griːn] .

"	Ch	-	change	it	if	you've	a	mind	to	hev	green	.
"	ch	-	改变	它	如果	你已经	一个	头脑	到	赫夫	绿色的	.

“如果你愿意，可以把它改成绿色。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	She	shook	her	head	,	and	smiled	at	him	a	little	sadly	.
"	她	摇晃	她	头	,	和	微笑	在	他	一个	小的	令人遗憾的是	.

她摇了摇头，带着一丝悲伤的微笑看着他。

" [tiː] - [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðæt] , ['sɪnθiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	T	-	took	me	a	full	hour	to	choose	that	,	Cynthy	,	"	said	he	.
"	T	-	采取	我	一个	满的	小时	到	选择	那	,	辛西	,	"	说	他	.

“我花了整整一个小时才选好，辛西娅，”他说。

" [eɪtʃ] - [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	H	-	had	to	go	to
"	H	-	有	到	去	到

“他不得不去……”

['bɔːstən; 'bɑːstən][soʊ][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Boston	**so**	**I**	**got**	**it**	**there**	**.**
波士顿	所以	我	得到	它	那里	.

我是在美国波士顿买的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] ,

"	**He**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**grievously**	**disappointed**	**at**	**this**	**reception**	**of**	**his**	**gift**	**,**
"	他	曾是	,	的确	,	严重地	失望的	在	这	接待	的	他的	礼物	,

“他对自己的礼物得到的这种待遇确实感到非常失望。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [klɔːθ] ['veri] ['mɔːrnfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]

and	**he**	**stood**	**eying**	**the**	**cardinal**	**cloth**	**very**	**mournfully**	**as**	**it**	**lay**	**on**	**the**	**paper**
和	他	站立	注视	这	红衣主教	布	非常	悲伤地	作为	它	躺	在	这	纸

.

:

.

他站在那里，神情悲伤地望着平放在纸上的红衣主教布。

['sɪnθiə] , [rɪ'mɔːrsfl] , [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Cynthia	**,**	**remorseful**	**,**	**reached**	**up**	**and**	**seized**	**his**	**hand**	**.**
辛西娅	,	懊悔的	,	达到	向上	和	查获	他的	手	.

辛西娅懊悔不已，伸手抓住了他的手。

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] .

"	**Sit**	**down**	**here**	**,**	**Uncle**	**Jethro**	**.**
"	坐	向下	这里	,	叔叔	杰斯罗	.

“杰斯罗叔叔，请坐下。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['veri] [mʌtʃ] [pər'plekst] .

"	**He**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**mound**	**beside**	**her**	**,**	**very**	**much**	**perplexed**	**.**
"	他	卫星	向下	在	这	冢	旁	她	,	非常	很多	困惑	.

他坐在她身旁的小土堆上，一脸困惑。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

She	**still**	**held**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**.**
她	仍然	握住	他的	手	在	她的	.

她仍然紧紧握着他的手。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt]['greɪtf(ə)l] . "

"	**Uncle**	**Jethro**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**you**	**mustn't**	**think**	**I'm**	**not**	**grateful**	**.**	**"**
"	叔叔	杰斯罗	,	"	她	说	缓慢地	,	"	你	不得	思考	我是	不是	感激的	.	"

“杰斯罗叔叔，”她缓缓说道，“您千万别以为我不感激您。”

" [en] - [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , ['sɪnθiː] .

"	**N**	**-**	**no**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**	**"**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**,**	**Cynthy**	**.**
"	N	-	不	,	"	他	回答	;	"	我	不	思考	那	,	辛西	.

“不，不，”他回答说；“我不这么认为，辛西娅。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][biː; bi] . "

I	**know**	**you**	**be**	**.**	**"**
我	知道	你	是	.	"

我知道你是。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] — [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

"	**I**	**am**	**grateful**	**—**	**I'm**	**very**	**grateful**	**for**	**everything**	**you**	**give**	**me**	**,**
"	我	是	感激的	—	我是	非常	感激的	为了	一切	你	给	我	,

“我很感激——我非常感激你给予我的一切，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

although	**I**	**should**	**love**	**you**	**just**	**as**	**much**	**if**	**you**	**didn't**	**give**	**me**	**anything**	**.**
虽然	我	应该	爱	你	只是	作为	很多	如果	你	没有	给	我	任何事物	.

即使你什么都没给我，我也一样爱你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] ['veri] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ,

"	She	was	striving	very	hard	not	to	offend	him	,
"	她	曾是	努力	非常	难的	不是	到	得罪	他	,

她竭尽全力不去冒犯他，

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz] ['wɛθɚəl] [hɪm'self] .

for	in	some	ways	he	was	as	sensitive	as	Wetherell	himself	.
为了	在	一些	方式	他	曾是	作为	敏感的	作为	韦瑟雷尔	他自己	.

在某些方面，他和韦瑟雷尔本人一样敏感。

['iːv(ə)n]['kɑːnəstən][foʊk][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [wɪtʃ] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd][ʌv; əv]

Even	Coniston	folk	had	laughed	at	the	idiosyncrasy	which	Jethro	had	of
甚至	康尼斯顿	民间	有	笑了	在	这	特质	哪个	杰斯罗	有	的

['dresɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] ,

dressing	his	wife	in	brilliant	colors	,
敷料	他的	妻子	在	杰出的	颜色	,

就连康尼斯顿的居民都嘲笑杰斯罗喜欢给妻子穿色彩鲜艳的衣服这种怪癖。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðɪs] .

and	the	girl	knew	this	.
和	这	女孩	知道	这	.

女孩也知道这一点。

" [dʒiː] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] ['bræmptən] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['sɪnθiː]

"	G	-	got	it	for	you	to	wear	to	Brampton	on	the	Fourth	of	July	,	Cynthy
"	G	-	得到	它	为了	你	到	穿	到	布兰普顿	在	这	第四	的	七月	,	辛西

, " [hiː; hi] [sed] .

,	"	he	said	.
,	"	他	说	.

“辛西娅，我给你买了这件衣服，让你在七月四日去布兰普顿的时候穿，”他说。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , [aɪ] ['kudnt] [wer] [ðæt] [tuː; tə] ['bræmptən] ! "

"	Uncle	Jethro	,	I	couldn't	wear	that	to	Brampton	!	"
"	叔叔	杰斯罗	,	我	不能	穿	那	到	布兰普顿	!	"

“杰斯罗叔叔，我可不能穿着那身衣服去布兰普顿！”

" [juːd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You'd	look	like	a	queen	,	"	said	he	.
"	你会	看	喜欢	一个	女王	,	"	说	他	.

“你看上去就像个女王，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] , " ['ɔbdʒiktid] ['sɪnθiə] .

"	But	I'm	not	a	queen	,	"	objected	Cynthia	.
"	但	我是	不是	一个	女王	,	"	反对	辛西娅	.

“但我又不是女王，”辛西娅反驳道。

" ['ræðər] [hɛv] ['sʌmθɪn] - [els] ? "

"	Rather	hev	somethin	'	else	?	"
"	相当	赫夫	某物	-	别的	?	"

“你宁愿要别的什么吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn]

"	Yes	,	"	she	said	,	looking	at	him	suddenly	with	the	gleam	of	laughter	in
"	是的	,	"	她	说	,	寻找	在	他	突然	和	这	闪耀	的	笑声	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“是的，”她说着，突然看向他，眼中闪过一丝笑意。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

although	she	was	on	the	verge	of	tears	.
虽然	她	曾是	在	这	边缘	的	眼泪	.

虽然她几乎要哭了。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] ?
" Wh - what ?
" 什么 - 什么 ?

“什、什么？”

" ['dʒɛθroʊ] [di'mɑːndid] .
" Jethro demanded .
" 杰斯罗 要求 .

杰斯罗要求道。

" [wel] , " [sed] ['sɪnθiə] , [dɪ'mjʊrli] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋklz] , " [ʃuːz] [ænd; ənd]
" Well , " said Cynthia , demurely gazing down at her ankles , " shoes and
" 出色地 , " 说 辛西娅 , 端庄地 凝视 向下 在 她 脚踝 , " 鞋 和
['stɑːkɪŋz] .
stockings .
长筒袜 .

“嗯，”辛西娅羞涩地低头看着自己的脚踝说，“鞋子和长袜。”

" [ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] [deɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .
" The barefooted days had long gone by .
" 这 赤足 天 有 长的 已消失 经过 .

赤脚的日子早已一去不复返了。

['dʒɛθroʊ] [læft] .
Jethro laughed .
杰斯罗 笑了 .

杰斯罗笑了。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Perhaps some inkling of her reasons came to him ,
也许 一些 暗示 的 她 原因 来了 到 他 ,

或许他隐约察觉到了她的理由。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
for he had a strange and intuitive understanding of her .
为了 他 有 一个 奇怪的 和 直觉的 理解 的 她 .

因为他对她有一种奇特而直觉式的理解。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'stɑːnɪʃt] ['meni]
he accepted her decision with a meekness which would have astonished many
他 公认 她 决定 和 一个 谦逊 哪个 会 有 惊讶 许多
['piːp(ə)l] [huː] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
people who knew only that side of him which he showed to the world .
人们 WHO 知道 仅有的 那 边 的 他 哪个 他 显示 到 这 世界 .

他温顺地接受了她的决定，这种温顺会让许多只了解他展现给世人的一面的人感到惊讶。

['dʒentli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
Gently she released her hand , and folded up the bundle again and gave it
轻轻地 她 发布 她 手 , 和 折叠 向上 这 捆 再次 和 给予 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她轻轻地松开手，又把包裹叠好递给了他。

" [biː] - ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — ['hædnt] [juː; jʊ] ? "
" B - better keep it — hadn't you ? "
" B - 更好的 保持 它 — 之前没有 你 ? "

“最好还是留着它——不是吗？”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No , you keep it .
" 不 , 你 保持 它 .

“不，你留着吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] , [ˈʌŋk(ə)l]
And I will wear it for you when I am rich , Uncle
和 我 将要 穿 它 为了 你 什么时候 我 是 富有的 , 叔叔

等我发财了，我会为你穿上它，叔叔。

[ˈdʒɛθroʊ] .
Jethro .
杰斯罗 .

杰斯罗。

" [ˈdʒɛθroʊ][dɪd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [klɔːθ] [hæd; həd][ɪts][ˈjuːzɪz] .
" Jethro did keep it , and in due time the cardinal cloth had its uses .
" 杰斯罗 做过 保持 它 , 和 在 到期的 时间 这 红衣主教 布 有 它是 用途 .

“杰斯罗确实保留了它，而且过了一段时间，这块红衣主教布就派上了用场。”

[bʌt; bət]
But
但

但

[ˈsɪnθiə] [dɪd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
Cynthia did not wear it on the Fourth of July .
辛西娅 做过 不是 穿 它 在 这 第四 的 七月 .

辛西娅在7月4日那天没有戴它。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈbræmptən] , [ˈbiːɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
That was a great day for Brampton , being not only the nation's birthday ,
那 曾是 一个 伟大的 天 为了 布兰普顿 , 存在 不是 仅有的 这 国家的 生日 ,

对于布兰普顿来说，那一天意义非凡，因为那不仅是加拿大的国庆日，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhʌndrədθˌhʌndrətθ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈlɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ˈsetləz] [frʌm; frəm]
but the hundredth year since the adventurous little band of settlers from
但 这 百分之一 年 自从 这 冒险的 小的 乐队 的 定居者 从
[kəˈnetɪkət] [hæd; həd][fɜːrst] [geɪzd] [əˈpɑːn][ˈkɑːnəstən][ˈwɔːtər][æt; ət] [ðæt] [pleɪs] .
Connecticut had first gazed upon Coniston Water at that place .
康涅狄格州 有 第一的 凝视 之上 康尼斯顿 水 在 那 地方 .

但今年是康涅狄格州那群富有冒险精神的小移民第一次在那里看到康尼斯顿湖一百周年了。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwægən][ˈloʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː] [ˈbræmptən] [striːt] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrwɪtʃ]
Early in the morning wagon loads began to pour into Brampton Street from Harwich
早期的 在 这 早晨 车皮 负载 开始 到 倒 进入 布兰普顿 街道 从 哈里奇
,
,
,

清晨，满载货物的马车从哈里奇涌入布兰普顿街。

[frʌm; frəm][ˈkɑːnəstən] , [frʌm; frəm] [ˈtɑːrltən] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [kləˈvɛli]
from Coniston , from Tarleton Four Corners , and even from distant Clovelly
从 康尼斯顿 , 从 塔勒顿 四 角落 , 和 甚至 从 遥远 克洛弗利
,
,
,

来自康尼斯顿、塔勒顿四角，甚至远在克洛弗利的

[ænd; ənd] ['bræmptən] [wʌz; wəz] ['bænər] - [hʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [flægz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɔrz] ,

and	Brampton	was	banner	-	hung	for	the	occasion	—	flags	across	the	stores	,
和	布兰普顿	曾是	横幅	-	悬挂	为了	这	场合	—	旗帜	穿过	这	商店	,

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [d'welɪŋz] ,

across	the	dwellings	,
穿过	这	住宅	,

为了庆祝这一盛事，布兰普顿到处都挂满了旗帜——商店里、民居里，到处都是旗帜。

[ænd; ənd] [dreɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;

and	draped	along	the	whole	breadth	of	the	meeting	-	house	;
和	垂坠的	沿着	这	所有的	宽度	的	这	会议	-	房子	;

并铺满了整个教堂的宽度；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['splendər] [ðə; ði] ['nuːli] [bɪlt] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪzək][diː] . ['wɜːðɪŋtən] [aʊt'ʃoʊn]

but	for	sheer	splendor	the	newly	built	mansion	of	Isaac	D	.	Worthington	outshone
但	为了	透明	辉煌	这	新	建造	大厦	的	艾萨克	D	.	沃辛顿	黯然失色

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

但论气势恢宏，艾萨克·D·沃辛顿新建的豪宅胜过所有其他豪宅。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest] [bɪ'liːvər] [ɪn] [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] ,

Although	its	owner	was	a	professed	believer	in	republican	simplicity	,
虽然	它是	所有者	曾是	一个	声称	信徒	在	共和党人	简单	,

虽然它的主人自称是共和主义简约风格的信奉者，

[noʊ] [sʌtʃ] ['edɪfɪs] ['ɔːnəmentid] ['eni] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] .

no	such	edifice	ornamented	any	town	to	the	west	of	the	state	capital	.
不	这样的	大厦	装饰	任何	镇	到	这	西方	的	这	状态	首都	.

州府以西的任何城镇都没有类似的建筑。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [lɔːst][ɪn]

Small	wonder	that	the	way	in	front	of	it	was	blocked	by	a	crowd	lost	in
小的	想知道	那	这	方式	在	正面	的	它	曾是	已屏蔽	经过	一个	人群	丢失的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['gɑːθɪk] [prə'pɔːʃəns] !

admiration	of	its	Gothic	proportions	!
钦佩	的	它是	哥特	比例	!

难怪它前面的道路被人群堵住了，大家都沉浸在对这座哥特式建筑宏伟规模的赞叹之中！

[ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['mɔnjuməntsˌ] [tuː; tə][ɪts] ['bɪldər] ,

It	stands	to	-	day	one	of	many	monuments	to	its	builder	,
它	站立	到	-	天	一	的	许多	纪念碑	到	它是	建筑商	,

如今，它与其他众多纪念碑一起，成为纪念其建造者的丰碑之一。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [peɪn] ([ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns]) , [ɪts] ['taʊər] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

with	its	windows	of	one	pane	(	unheard	-	of	magnificence	)	,	its	tower	of	stone	,
和	它是	视窗	的	一	窗格	(	闻所未闻	-	的	壮丽	)	,	它是	塔	的	石头	,

它拥有单扇玻璃窗（前所未闻的壮丽），以及一座石头塔楼，

[ɪts] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd][skroʊl] - [wɜːrk] .

its	porch	with	pointed	arches	and	scroll	-	work	.
它是	门廊	和	尖	拱门	和	滚动	-	工作	.

它的门廊有尖拱和涡卷纹饰。

[noʊ] [fens] [di'vaidz] [ɪts] [graʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɔːk] ,

No	fence	divides	its	grounds	from	the	public	walk	,
不	栅栏	分割	它是	理由	从	这	民众	走	,

公园的庭院与公共步道之间没有围栏隔开。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] - [ʃeɪvn] [lɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ɔːrnəˈment(ə)l] [ˈflaʊər] [bedz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	the	smooth	-	shaven	lawn	between	the	ornamental	flower	beds	and	the
和	在	这	光滑的	-	剃光	草地	之间	这	装饰	花	床	和	这

[wɔːk] [stænd] [tuː] [stɜːrn] [ˈmæstɪfs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,

walk	stand	two	stern	mastiffs	of	iron	,
走	站立	二	船尾	獒犬	的	铁	,

在观赏花坛和步道之间修剪整齐的草坪上，矗立着两只威严的铁制獒犬雕像。

[ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnər] .

emblematic	of	the	solidity	and	power	of	their	owner	.
象征性的	的	这	固体	和	力量	的	他们的	所有者	.

象征着其主人的稳固地位和强大实力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ɔːrətɔːri] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	as	much	to	see	this	house	as	to	hear	the	oratory	that	the
它	曾是	作为	很多	到	看	这	房子	作为	到	听到	这	演说	那	这

['kʌntrisaɪd] [flɑːkt] [tuː; tə] ['bræmptən] [ðæt] [deɪ] .

countryside	flocked	to	Brampton	that	day	.
农村	成群结队的	到	布兰普顿	那	天	.

那天，乡村居民蜂拥至布兰普顿，不仅是为了聆听演讲，也是为了参观这座房子。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['mɪli] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['haʊswaɪf] ,

All	the	day	before	Cynthia	and	Milly	,	and	many	another	housewife	,
全部	这	天	前	辛西娅	和	米莉	,	和	许多	其他	家庭主妇	,

前一天，辛西娅、米莉以及许多其他家庭主妇……

[hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dinəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] ,

had	been	making	wonderful	things	for	the	dinners	they	were	to	bring	,
有	到过	制作	精彩的	事物	为了	这	晚餐	他们	是	到	带来	,

他们一直在为他们即将带来的晚餐准备精美的菜肴，

[ænd; ənd] ['stoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæskɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrt] .

and	stowing	them	in	the	great	basket	ready	for	the	early	morning	start	.
和	存放	他们	在	这	伟大的	篮子	准备好	为了	这	早期的	早晨	开始	.

并将它们装进大篮子里，准备清晨出发。

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-]['dʒɛθroʊz] [θriː] - ['siːtɪd] [fɑːrm]['wægən][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

At	six	o'clock	Jethro's	three	-	seated	farm	wagon	was	in	front	of	the	store	.
在	六	点钟	杰斯罗的	三	-	坐着	农场	车皮	曾是	在	正面	的	这	店铺	.

六点钟，杰斯罗的三座农用马车停在商店前面。

['kʌz(ə)n] ['iːfreiim] ['preskət] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [suːt][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd] ,

Cousin	Ephraim	Prescott	,	in	a	blue	suit	and	an	army	felt	hat	with	a	cord	,
表哥	以法莲	普雷斯科特	,	在	一个	蓝色的	套装	和	一个	军队	毛毡	帽子	和	一个	绳索	,

表兄以法莲·普雷斯科特，身穿蓝色西装，头戴带绳子的军用毡帽，

[gɑːt][ʌp][bɪˈhaɪnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪldərnəs] ['bʊlɪt] ;

got	up	behind	,	a	little	stiffly	by	reason	of	that	Wilderness	bullet	;
得到	向上	在后面	,	一个	小的	僵硬地	经过	原因	的	那	荒野	子弹	;

起身时身体有些僵硬，那是荒野中那颗子弹造成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [ænd; ənd] [lem] ['hæləwɛl] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs]

and	there	were	also	William	Wetherell	and	Lem	Hallowell	,	his	honest	face
和	那里	是	还	威廉	韦瑟雷尔	和	引理	哈洛威尔	,	他的	诚实的	脸

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

还有威廉·韦瑟雷尔和莱姆·哈洛韦尔，他那诚实的脸上闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [suː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [suː] [ænd; ənd][dʒɑːk][ænd; ənd] ['lɪliən] ,

and	Sue	,	his	wife	,	and	young	Sue	and	Jock	and	Lilian	,
和	起诉	,	他的	妻子	,	和	年轻的	起诉	和	乔克	和	莉莲	,

还有他的妻子苏，以及小苏、乔克和莉莲，

[ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [best] .

all	a	-	quiver	with	excitement	in	their	Sunday	best	.
全部	一个	-	颤动	和	激动	在	他们的	星期日	最好的	.

所有人都穿着周日盛装，兴奋得浑身颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [trɔtid] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]['moʊzəs][ænd; ənd] [ə'mændi]

And	as	they	drove	away	there	trotted	up	behind	them	Moses	and	Amandy
和	作为	他们	驾驶	离开	那里	小跑	向上	在后面	他们	摩西	和	阿曼迪

[hætʃ] ,

Hatch	,
孵化	,

当他们驾车离开时，摩西和阿曼迪·哈奇小跑着跟在他们身后。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɑːrm] [tiːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪz] , — ['ebən][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd]

with	their	farm	team	,	and	all	the	little	Hatches	,	—	Eben	and	George	and
和	他们的	农场	团队	,	和	全部	这	小的	孵化	,	—	埃本	和	乔治	和

['dʒuːdi][ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] .

Judy	and	Liza	.
朱迪	和	莉莎	.

和他们的农场团队，以及所有的小哈奇一家——埃本、乔治、朱迪和莉莎。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [wɑːʃt] [medəuz]

As	they	jogged	along	they	drank	in	the	fragrance	of	the	dew	-	washed	meadows
作为	他们	慢跑	沿着	他们	喝	在	这	香味	的	这	露	-	洗过	草地

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] ,

and	the	pines	,
和	这	松树	,

他们边慢跑边贪婪地呼吸着露水浸润的草地和松树的芬芳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['herən] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv] ['diːkən] [laɪ'sændərz]

and	a	great	blue	heron	stood	knee	-	deep	on	the	far	side	of	Deacon	Lysander's
和	一个	伟大的	蓝色的	苍鹭	站立	膝盖	-	深的	在	这	远的	边	的	执事	莱桑德的

[oʊld] [mɪl] - [pɑːnd] ,

old	mill	-	pond	,
老的	磨	-	池塘	,

一只大蓝鹭站在迪肯·莱桑德旧磨坊池塘对岸齐膝深的水里。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

watching	them	philosophically	as	they	passed	.
观看	他们	从哲学角度来看	作为	他们	通过了	.

饶有兴致地看着他们走过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['bræmptən] [striːt] ,

It	was	eight	o'clock	when	they	got	into	the	press	of	Brampton	Street	,
它	曾是	八	点钟	什么时候	他们	得到	进入	这	按	的	布兰普顿	街道	,

他们到达布兰普顿街的报社时是晚上八点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

and	there	was	a	hush	as	they	made	their	way	slowly	through	the	throng	,
和	那里	曾是	一个	嘘	作为	他们	制成	他们的	方式	缓慢地	通过	这	人群	,

他们缓缓穿过人群，周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [bluː] ['swɑːloʊˌteɪl]

and	many	a	stare	at	the	curious	figure	in	the	old	-	fashioned	blue	swallowtail
和	许多	一个	盯	在	这	好奇的	数字	在	这	老的	-	造型	蓝色的	燕尾蝶

[ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [tɔːl] [hæt] ,

and	brass	buttons	and	tall	hat	,
和	黄铜	按钮	和	高的	帽子	,

许多人盯着那个穿着老式蓝色燕尾服、戴着黄铜纽扣和高帽的奇特身影看。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm]['wægən] .

driving	**the**	**farm**	**wagon**	**.**
驾驶	这	农场	车皮	.

驾驶农用马车。

['hʌzbəndz] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðer; ðər][waɪvz] , [jʌŋ] [men][tuː; tə] ['sɪstər] [ænd; ənd]

Husbands	**pointed**	**him**	**out**	**to**	**their**	**wives**	**,**	**young**	**men**	**to**	**sisters**	**and**
丈夫们	尖	他	出去	到	他们的	妻子们	,	年轻的	男人	到	姐妹	和

['swiːtˌhɑːts] , [sʌm; səm]['oʊpənli] , [sʌm; səm] [dɪ'skriːtli] .

sweethearts	**,**	**some**	**openly**	**,**	**some**	**discreetly**	**.**
甜心们	,	一些	公然	,	一些	谨慎地	.

丈夫们向妻子们介绍他，年轻男子向姐妹和恋人介绍他，有的公开介绍，有的则谨慎介绍。

" [ðer; ðər][goʊz]['dʒɛθroʊ] [beɪs] , " [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " ['haʊdi] ,

"	**There**	**goes**	**Jethro**	**Bass**	**,**	**"**	**and**	**some**	**were**	**bold**	**enough**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Howdy**	**,**
"	那里	去	杰斯罗	低音	,	"	和	一些	是	大胆的	足够的	到	说	,	"	你好	,

['dʒɛθroʊ] ?

Jethro	**?**
杰斯罗	?

“杰斯罗·巴斯来了，”有些人甚至大胆地说，“你好，杰斯罗？”

" [dʒeɪk] ['hwilər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**Jake**	**Wheeler**	**was**	**to**	**be**	**observed**	**in**	**the**	**crowd**	**ahead**	**of**	**them**	**,**
"	杰克	惠勒	曾是	到	是	观察到	在	这	人群	前方	的	他们	,

“杰克·惠勒会在他们前面的人群中被注意到。”

['hɜːrid] [fɔːr; fər][wʌns] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɛθroʊ][step] , ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['tævərn] ,

hurried	**for**	**once**	**out**	**of**	**his**	**Jethro**	**step**	**,**	**actually**	**running**	**toward**	**the**	**tavern**	**,**
慌忙	为了	一次	出去	的	他的	杰斯罗	步	,	实际上	跑步	朝向	这	酒馆	,

他一反常态地加快脚步，不再像往常那样迈着轻快的步伐，而是朝着酒馆跑去。

[lest] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [ə'raɪv] [ʌn'herəldɪd] .

lest	**such**	**a**	**one**	**arrive**	**unheralded**	**.**
免得	这样的	一个	一	到达	默默无闻	.

以免这样的人悄然到来。

[kə'moʊʃ(ə)n] [ɪz] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]['tævərn] [pɔːrtʃ] , — ['mɪstər] .

Commotion	**is**	**perceived**	**on**	**the**	**tavern**	**porch**	**,**	**—**	**Mr**	**.**
骚动	是	感知	在	这	酒馆	门廊	,	—	先生	.

酒馆门廊上似乎有骚动，——先生

['ʃəːmən] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , ['bʌslɪŋ] [aʊt] , [dʒeɪk] ['hwilər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] "

Sherman	**,**	**the**	**proprietor**	**,**	**bustling**	**out**	**,**	**Jake**	**Wheeler**	**beside**	**him**	**;**	**a**	**chorus**	**of**	**"**
谢尔曼	,	这	业主	,	繁华	出去	,	杰克	惠勒	旁	他	;	一个	合唱	的	"

[haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ,

How	**be**	**you**	**,**
如何	是	你	,

店主谢尔曼匆匆忙忙地走了出来，杰克·惠勒站在他旁边；一阵“你好吗？”的问候声响起。

[dʒɛθroʊz] ? " [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ðer; ðər] , — [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːrm] [tiːm] [dʒɔgz][ɑːn] ,

Jethros	**?**	**"**	**from**	**the**	**more**	**courageous**	**there**	**,**	**—**	**but**	**the**	**farm**	**team**	**jogs**	**on**	**,**
杰特罗斯	?	"	从	这	更多的	勇敢	那里	,	—	但	这	农场	团队	慢跑	在	,

杰斯罗斯？“来自那里更勇敢的人——但农场队继续慢跑，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['gæðərɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] [striːt] , [ʌp][æn; ən] ['æli] , [ænd; ənd]['ɪntuː]

leaving	**a**	**discomfited**	**gathering**	**,**	**into**	**the**	**side**	**street**	**,**	**up**	**an**	**alley**	**,**	**and**	**into**
离开	一个	不安	采集	,	进入	这	边	街道	,	向上	一个	胡同	,	和	进入

[ðə; ði] [kuːl] ,

the	**cool**	**,**
这	凉爽的	,

离开一群不安的人群，走到小街，拐进一条小巷，来到凉爽的地方。

[ə'moʊniə] - ['riːkɪŋ] [ʃedz] [ʌv; əv][læŋk]['dʒɪm] [sænbɔrnz] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .

ammonia	-	reeking	sheds	of	lank	Jim	Sanborn's	livery	stable	.
氨	-	臭气熏天	棚屋	的	空白	吉姆	桑伯恩	涂装	稳定的	.

瘦削的吉姆·桑伯恩的马厩里，棚子里弥漫着氨气味。

[noʊ] [əb'siːkwiəsnəs] [frʌm; frəm][læŋk]['dʒɪm] ,

No	obsequiousness	from	lank	Jim	,
不	谄媚	从	空白	吉姆	,

瘦长的吉姆没有丝毫谄媚之意。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['treɪsɪz] [slɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] [fes'tuːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪts]['ɔːlmoʊst]

who	has	the	traces	slipped	and	the	reins	festooned	from	the	bits	almost
WHO	有	这	痕迹	滑倒了	和	这	缰绳	装饰	从	这	比特	几乎

[bɪ'fɔːr] ['dʒɛθroʊ][hæz; həz] ['lɪftɪd] ['sɪnθiə] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

before	Jethro	has	lifted	Cynthia	to	the	floor	.
前	杰斯罗	有	抬起	辛西娅	到	这	地面	.

就在杰斯罗把辛西娅抱到地上之前，缰绳已经松开了，缰绳也从马嚼子上垂了下来。

['dʒɛθroʊ] , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [led][ðə; ði] [weɪ] , ['iːfreiim] , [lem] ,

Jethro	,	walking	between	Cynthia	and	her	father	,	led	the	way	,	Ephraim	,	Lem	,
杰斯罗	,	步行	之间	辛西娅	和	她	父亲	,	引领	这	方式	,	以法莲	,	引理	,

[ænd; ənd] [suː] ['hæləwɛl] ['fɑːloʊɪŋ] ,

and	Sue	Hallowell	following	,
和	起诉	哈洛威尔	下列的	,

杰斯罗走在辛西娅和她父亲中间，带头前进，以法莲、莱姆和苏·哈洛韦尔跟在后面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɪn] [ʌn'woʊntɪd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

the	children	,	in	unwonted	shoes	and	stockings	,	bringing	up	the	rear	.
这	孩子们	,	在	不寻常的	鞋	和	长筒袜	,	带来	向上	这	后部	.

孩子们穿着不寻常的鞋袜，走在队伍的最后。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [nuː] - [skroʊld]

The	people	parted	,	and	presently	they	found	themselves	opposite	the	new	-	scrolled
这	人们	分手了	,	和	目前	他们	成立	他们自己	对面的	这	新的	-	滚动

[bænd][stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

band	stand	among	the	trees	,
乐队	站立	之中	这	树木	,

人们散开，很快便发现自己站在树林中新建的、装饰着卷轴的乐队演奏台对面。

[wer] [ðə; ði] ['hɑːrwɪtʃ] [bænd][ɪn] ['glɪtərɪŋ] [goʊld][ænd; ənd] [red] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'stɔːld] .

where	the	Harwich	band	in	glittering	gold	and	red	had	just	been	installed	.
在哪里	这	哈里奇	乐队	在	闪闪发光	金子	和	红色的	有	只是	到过	已安装	.

当时，哈里奇乐队那条闪闪发光的金红色乐队旗帜刚刚安装完毕。

[ðə; ði] ['liːdər] ; ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['iːfrɪəmz] ['kɔːrdɪd] ['ɑːrmi][hæt]

The	leader	;	catching	sight	of	Jethro's	party	,	and	of	Ephraim's	corded	army	hat
这	领导者	;	捕捉	视线	的	杰斯罗的	派对	,	和	的	以法莲的	有线	军队	帽子

,

,

,

领头人瞥见了叶忒罗一行人，以及以法莲的绳结军帽，

[meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][bə'tɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ʌp] " [maːtʃiŋ] [θruː] ['dʒɔːrdʒə]

made	a	bow	,	waved	his	baton	,	and	they	struck	up	"	Marching	through	Georgia
制成	一个	弓	,	挥手	他的	指挥棒	,	和	他们	击	向上	"	行军	通过	乔治亚州

.

:

.

他鞠了一躬，挥舞着指挥棒，然后他们奏起了《进军佐治亚》。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] ,
" It was , of course , not dignified to cheer ,
" 它 曾是 , 的 课程 , 不是 凝重 到 欢呼 ,

“当然，欢呼是不体面的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ræn]['fæstər]
but I think that the blood of every man and woman and child ran faster
但 我 思考 那 这 血 的 每一个 男人 和 女士 和 孩子 跑 快点
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
with the music ,
和 这 音乐 ,

但我认为，随着音乐，每个人的血液都流淌得更快了。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] ['kʌz(ə)n] ['iːfreiim] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd]
and so many of them looked at Cousin Ephraim that he slipped away behind
和 所以 许多 的 他们 看起来 在 表哥 以法莲 那 他 滑倒了 离开 在后面
[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['wægənz] .
the line of wagons .
这 线 的 马车 .

许多人都看着以法莲表兄，于是他悄悄溜到了马车后面。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn] .
So the day began .
所以 这 天 开始 .

新的一天开始了。

" [dʒest][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːn] - [ðæt] [rɪtʃ] , [wɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'mændə] [hætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Jest to think of bein ' that rich , Will ! " exclaimed Amanda Hatch to the
" 笑话 到 思考 的 是 - 那 富有的 , 将要 ! " 惊呼 阿曼达 孵化 到 这
['stɔːrkiːpər] ,
storekeeper ,
店主 ,

“想想要是能那么有钱就好了，威尔！”阿曼达·哈奇对店主惊叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
as they stood in the little group which had gathered in front of the first
作为 他们 站立 在 这 小的 团体 哪个 有 聚集 在 正面 的 这 第一的
['sɪtəzənz] [nuː] ['mænʃ(ə)n] .
citizen's new mansion .
公民的 新的 大厦 .

他们三人聚集在第一位公民的新宅邸前。

" [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [sker] [ˌem ˈiː] .
" I own it scares me .
" 我 自己的 它 惊吓 我 .

“我拥有它让我感到害怕。”

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst] [hɛv] [kɔːst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðem; ðəm][dɔːgz] , " [sed]
Think how much that house must hev cost , and even them dogs , " said
思考 如何 很多 那 房子 必须 赫夫 成本 , 和 甚至 他们 狗 , " 说
[ə'mændə] ,
Amanda ,
阿曼达 ,

“想想那栋房子得值多少钱，还有那些狗，”阿曼达说。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɪfs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
staring at the mastiffs with awe .
凝视 在 这 獒犬 和 敬畏 .

敬畏地盯着獒犬。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [gests]
" They tell me he has a grand piano from New York , and guests
" 他们 告诉 我 他 有 一个 盛大 钢琴 从 新的 约克 , 和 客人
[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['reɪlroʊd] [p'rezɪdənts] .
from Boston railroad presidents .
从 波士顿 铁路 总统们 .

“他们告诉我他有一架来自纽约的三角钢琴，还有来自波士顿的铁路总裁等贵宾。

[aɪ] [kɔːl] ['aɪzək] ['wɜːðɪŋtən] [tuː; tə][maɪnd] [wen] [hiː; hi] - [bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
I call Isaac Worthington to mind when he wahn't but a slip of a boy with
我 称呼 艾萨克 沃辛顿 到 头脑 什么时候 他 - 但 一个 滑 的 一个 男生 和
[ə; eɪ] [kɔːf] ,
a cough ,
一个 咳嗽 ,

我一想到艾萨克·沃辛顿小时候咳嗽的样子，就会想起他。

['rʌnɪn] - ['æftər] ['sɪnθiː] [wer] .
runnin ' after Cynthy Ware .
跑步 - 后 辛西 仓库 .

追着辛西·韦尔跑。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] ['sɪnθiə] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" She glanced down at Cynthia with something of compassion .
" 她 瞥了一眼 向下 在 辛西娅 和 某物 的 同情 .

她带着一丝怜悯低头看了辛西娅一眼。

" [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [-] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "
" Just to think , child , he might have be'n your father ! "
" 只是 到 思考 , 孩子 , 他 可能 有 贝恩 你的 父亲 ! "

“孩子，想想看，他可能曾经是你的父亲！”

" [aɪm][glæd][hiː; hi] ['iznt] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['hɑːtli] .
" I'm glad he isn't , " said Cynthia , hotly .
" 我是 高兴的 他 不是 , " 说 辛西娅 , 热 .

“我很高兴他不是，”辛西娅激动地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd]
" Of course , of course , " replied the good - natured and well - intentioned
" 的 课程 , 的 课程 , " 回复 这 好的 - 自然 和 出色地 - 有意的
[ə'mændə] ,
Amanda ,
阿曼达 ,

“当然，当然，”心地善良、出发点良好的阿曼达回答道。

" [aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] ['aɪzək] ['wɜːðɪŋtən] .
" I'd sooner have your father than Isaac Worthington .
" ID 很快 有 你的 父亲 比 艾萨克 沃辛顿 .

“我宁愿要你父亲，也不要艾萨克·沃辛顿。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪn] - [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
But I was only thinkin ' how nice it would be to be rich .
但 我 曾是 仅有的 思考 - 如何 好的 它 会 是 到 是 富有的 .

但我当时只想着，要是能有钱该多好啊。

" [dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] - ['pænld] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['oʊpənd] ,
" Just then one of the glass - panelled doors of this house opened ,
" 只是 然后 一 的 这 玻璃 - 镶板 门 的 这 房子 打开 ,

就在这时，这栋房子的一扇玻璃门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [keɪm] [aʊt] .
and a good - looking lad of seventeen came out .
和 一个 好的 - 寻找 小伙子 的 十七 来了 出去 .

一个十七岁英俊的小伙子走了出来。

" [ðæts] [bɑːb] ['wɜːˑðɪŋtən] , " [sed] [ə'mændə] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .

" That's Bob Worthington , " said Amanda , determined that they should miss nothing .

" 那就是 鲍勃 沃辛顿 , " 说 阿曼达 , 决定 那 他们 应该 错过 没有什么 .

“那是鲍勃·沃辛顿，”阿曼达说道，她决心不错过任何重要信息。

" [maɪ] ! [ˌaɪ 'tiː] -

" My ! it wahn't

" 我的 ! 它 -

“我的天！它不会

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn] [lɔːŋ] [pænts] .

but the other day when he put on long pants .

但 这 其他 天 什么时候 他 放 在 长的 裤子 .

但前几天他穿了长裤。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['hiːl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][gɪt][ɔːl] [ðæt] ['mʌni]

It won't be a great while before he'll go into the mills and git all that money

.

:

.

用不了多久，他就会去工厂挣到那么多钱。

[ges] ['hiːl] ['mæri] [sʌm; səm] ['sɪti] ['pɜːrs(ə)n] .

Guess he'll marry some city person .

猜测 地狱 结婚 一些 城市 人 .

估计他会娶个城里姑娘。

['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , ['sɪnθiː] . "

He'd ought to take you , Cynthy . "

他会 应该 到 拿 你 , 辛西 . "

他应该带你走，辛西娅。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɪnθiə] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['fleɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

" I don't want him , " said Cynthia , the color flaming into her cheeks .

" 我 不 想 他 , " 说 辛西娅 , 这 颜色 炽盛 进入 她 脸颊 .

“我不要他，”辛西娅说，双颊瞬间涨红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] .

And she went off across the green in search of Jethro .

和 她 去 离开 穿过 这 绿色的 在 搜索 的 杰斯罗 .

于是她穿过绿地去找杰斯罗了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kʌntri] [foʊk] [huː] [hæd; həd] ['lisnd] .

There was a laugh from the honest country folk who had listened .

那里 曾是 一个 笑 从 这 诚实的 国家 民间 WHO 有 听着 .

旁听的淳朴乡下人都笑了。

[bɑːb] ['wɜːˑðɪŋtən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fræŋkli]

Bob Worthington came to the edge of the porch and stood there , frankly

鲍勃 沃辛顿 来了 到 这 边缘 的 这 门廊 和 站立 那里 , 坦率地说

['skænɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

scanning the crowd ,

扫描 这 人群 ,

鲍勃·沃辛顿走到门廊边，站在那里，坦率地扫视着人群。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] [læk] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

with an entire lack of self - consciousness .

和 一个 全部的 缺少 的 自己 - 意识 .

完全没有自我意识。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃɪftɪd] ['nɜːrvəsli] ,
Some **of** **them** **shifted** **nervously** **,**
一些 的 他们 转移 紧张地 ,

他们中有些人不安地挪动着身子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [-] [dɪs'laɪk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
with **the** **New** **Englander's** **dislike** **of** **being** **caught** **in** **the** **act** **of** **sight** **-** **seeing** **.**
和 这 新的 英格兰人的 不喜欢 的 存在 捕捉 在 这 行为 的 视线 - 看到 .

新英格兰人不喜欢在观光时被人撞见。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][hiː; hi]['stærɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [sed] [ə'mændə] ,
" **What** **in** **the** **world** **is** **he** **starin** **'** **at** **me** **for** **?** **"** **said** **Amanda** **,**
" 什么 在 这 世界 是 他 星光 - 在 我 为了 ? " 说 阿曼达 ,

“他到底在盯着我看什么？”阿曼达问道。

['bækɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʌlkiːə] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
backing **behind** **the** **bulkier** **form** **of** **her** **husband** **.**
后盾 在后面 这 体积较大 形式 的 她 丈夫 .

她退到丈夫魁梧的身后。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['kʌmɪn] - [hɪr] .
" **As** **I** **live** **,** **I** **believe** **he's** **comin** **'** **here** **.**
" 作为 我 居住 , 我 相信 他是 即将到来 - 这里 .

“我活着的时候就相信他会来这里。”

" [jʌŋ] ['mɪstər] . ['wɜːrðɪŋtən] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
" **Young** **Mr** **.** **Worthington** **was** **,** **indeed** **,** **descending** **the** **steps** **and** **walking**
" 年轻的 先生 . 沃辛顿 曾是 , 的确 , 下降 这 步骤 和 步行
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
across **the** **lawn** **toward** **them** **,**
穿过 这 草地 朝向 他们 ,

“年轻的沃辛顿先生确实正走下台阶，穿过草坪朝他们走来。”

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .
nodding **and** **smiling** **to** **acquaintances** **as** **he** **passed** **.**
点头 和 微笑 到 熟人 作为 他 通过了 .

他经过熟人身边时，不时点头微笑致意。

[tuː; tə] [wɛθɚəlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]
To **Wetherell's** **astonishment** **he** **made** **directly** **for** **the** **place** **where** **he**
到 韦瑟雷尔 惊讶 他 制成 直接地 为了 这 地方 在哪里 他
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
was **standing** **and** **held** **out** **his** **hand** **.**
曾是 常设 和 握住 出去 他的 手 .

令韦瑟雷尔惊讶的是，他径直走到自己站立的地方，伸出了手。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] ?
" **How** **do** **you** **do** **,** **Mr** **.** **Wetherell** **?**
" 如何 做 你 做 , 先生 . 韦瑟雷尔 ?

“您好，韦瑟雷尔先生？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [pər'hæps][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , — [bɑːb] ['wɜːrðɪŋtən] . "
" **Perhaps** **you** **don't** **remember** **me** **,** **—** **Bob** **Worthington** **.** **"**
" 也许 你 不 记住 我 , — 鲍勃 沃辛顿 . "

“或许你已经不记得我了，——鲍勃·沃辛顿。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] .

"	I	can't	say	that	I	should	have	known	you	,	"	answered	the	storekeeper	.
"	我	不能	说	那	我	应该	有	已知	你	,	"	回答	这	店主	.

“我不能说我应该认识你，”店主回答道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [əb'sɜ:rdli] ['saɪlənt] ,

They	were	all	absurdly	silent	,
他们	是	全部	荒谬地	沉默的	,

他们全都出奇地沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət]

thinking	of	nothing	to	say	and	admiring	the	boy	because	he	was	at
思维	的	没有什么	到	说	和	钦佩	这	男生	因为	他	曾是	在

[i:z] .

ease	.
舒适	.

他一时语塞，只是欣赏这个男孩的自在放松。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [si:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	hope	you	have	a	good	seat	at	the	exercises	,	"	he	said	,
"	我	希望	你	有	一个	好的	座位	在	这	练习	,	"	他	说	,

“我希望你在演习中能有个好位置，”他说。

['presɪŋ] [wɛθɝəlz] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

pressing	Wetherell's	hand	again	,	and	before	he	could	thank	him	,
紧迫	韦瑟雷尔	手	再次	,	和	前	他	可以	感谢	他	,

他再次握住韦瑟雷尔的手，还没等他道谢，

[bɑ:b] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [stænd] .

Bob	was	off	in	the	direction	of	the	band	stand	.
鲍勃	曾是	离开	在	这	方向	的	这	乐队	站立	.

鲍勃朝着乐队演奏台的方向走去。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [ri'mɑ:kt] [ə'mændə] , " [hi:; hi] [eint] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dæd] .

"	One	thing	,	"	remarked	Amanda	,	"	he	ain't	much	like	his	dad	.
"	一	事物	,	"	评论	阿曼达	,	"	他	不是	很多	喜欢	他的	爸爸	.

“有一点，”阿曼达说道，“他不太像他爸爸。”

[ju:d] ['nevər] [kætʃ] ['aɪzək] ['wɜ:ðɪŋtən] ['bi:n] - [ðæt] ['kɑ:mən] .

You'd	never	catch	Isaac	Worthington	bein	'	that	common	.
你会	绝不	抓住	艾萨克	沃辛顿	是	-	那	常见的	.

你绝对不会看到艾萨克·沃辛顿那么平庸。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] ,

"	Just	then	there	came	another	interruption	for	William	Wetherell	,
"	只是	然后	那里	来了	其他	中断	为了	威廉	韦瑟雷尔	,

就在这时，威廉·韦瑟雷尔又一次被打断了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] — [ə; eɪ] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ðæt]

who	was	startled	by	the	sound	of	a	voice	in	his	ear	—	a	nasal	voice	that
WHO	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	一个	嗓音	在	他的	耳朵	—	一个	鼻腔	嗓音	那

[ə'woʊk] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] .

awoke	unpleasant	recollections	.
醒来	令人不快的	回忆	.

他被耳边的声音吓了一跳——那是一种鼻音很重的声音，唤起了不愉快的回忆。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [kən'frʌnt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [eɪt] [ɪntʃɪz] ,

He	turned	to	confront	,	within	the	distance	of	eight	inches	,
他	转向	到	面对	,	之内	这	距离	的	八	英寸	,

他转身面对，距离不到八英寸。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['bɪksbi][ʌv; əv] [klə'vɛli] [skruːd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .

the	face	of	Mr	.	Bijah	Bixby	of	Clovelly	screwed	up	into	a	greeting	.
这	脸	的	先生	.	-	比克斯比	的	克洛弗利	螺丝	向上	进入	一个	问候	.

克洛弗利镇的比贾·比克斯比先生的脸上露出了打招呼的表情。

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [hæd; həd][met]['mɪstər] . ['bɪksbi] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt][fɜːrst]['memərəb(ə)l]

The	storekeeper	had	met	Mr	.	Bixby	several	times	since	that	first	memorable
这	店主	有	遇见	先生	.	比克斯比	一些	时代	自从	那	第一的	难忘

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

自那次令人难忘的初次相遇以来，店主已经见过比克斯比先生好几次了。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

and	on	each	occasion	,	as	now	,	his	hand	had	made	an	involuntary
和	在	每个	场合	,	作为	现在	,	他的	手	有	制成	一个	非自愿

['muːvmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['pɑːkɪt] .

movement	to	his	watch	pocket	.
移动	到	他的	手表	口袋	.

每次都是如此，就像现在一样，他的手都会不由自主地伸向他的表袋。

" [heɪnt] [siːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wɪl] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['bɪksbi] ; " ['gɔɪn] - ['oʊvər]

"	Hain't	seed	you	for	some	time	,	Will	,	"	remarked	Mr	.	Bixby	;	"	goin	'	over
"	没有	种子	你	为了	一些	时间	,	将要	,	"	评论	先生	.	比克斯比	;	"	去	-	超过

[tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] ?

to	the	exercises	?
到	这	练习	?

“好久不见了，威尔，”比克斯比先生说道，“去参加训练了吗？”

[wiːl] [muːv] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [weɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] ['mɪstər] . [wɛθɝəlz]

We'll	move	along	that	way	,	"	and	he	thrust	his	hand	under	Mr	.	Wetherell's
出色地	移动	沿着	那	方式	,	"	和	他	推力	他的	手	在下面	先生	.	韦瑟雷尔

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

“我们就沿着这条路走，”说着，他把手伸到韦瑟雷尔先生的胳膊肘下面。

" [wɛrz] ['dʒɛθroʊ] ? "

"	Whar's	Jethro	?	"
"	码头	杰斯罗	?	"

杰斯罗在哪儿?

" ['hiːz] [hɪr] ['sʌmwer] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , ['helpləsli] , ['muːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [spaɪt]

"	He's	here	somewhere	,	"	answered	the	storekeeper	,	helplessly	,	moving	along	in	spite
"	他是	这里	某处	,	"	回答	这	店主	,	无助地	,	移动	沿着	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	himself	.
的	他自己	.

“他就在这附近，”店主无奈地回答道，不由自主地继续往前走。

" ['kiːpɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,

"	Keepin	'	out	of	sight	,	you	understand	,	"	said	Bijah	,	with	a	knowing	wink	,
"	保持	-	出去	的	视线	,	你	理解	,	"	说	-	,	和	一个	会心	眨眼	,

“躲起来，你明白我的意思吧？”比贾说着，意味深长地眨了眨眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn] ['dʒɛθroʊ]['tæktɪks] .

as	much	as	to	say	that	Mr	.	Wetherell	was	by	this	time	a	past	master	in	Jethro	tactics	.
作为	很多	作为	到	说	那	先生	.	韦瑟雷尔	曾是	经过	这	时间	一个	过去的	掌握	在	杰斯罗	策略	.

可以说，韦瑟雷尔先生此时已经精通杰斯罗战术了。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ˌdɪsə'bju:z] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Mr	.	Bixby	could	never	disabuse	his	mind	of	a	certain	interpretation	which	he
先生	.	比克斯比	可以	绝不	解除虐待	他的	头脑	的	一个	肯定	解释	哪个	他

[pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [-] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛθroʊ] .

put	on	the	storekeeper's	intimacy	with	Jethro	.
放	在	这	店主的	亲密关系	和	杰斯罗	.

比克斯比先生始终无法摆脱他对店主与杰斯罗之间亲密关系的某种解读。

" [ju:; jʊ] [dʌn] [wel] [tu:; tə] [gɪt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɪl] .

"	You	done	well	to	git	in	with	him	,	Will	.
"	你	完毕	出色地	到	git	在	和	他	,	将要	.

“威尔，你跟他搞好关系做得很好。”

['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [lʊkt] [ju:; jʊ] ['oʊvər] .

Didn't	think	you	had	it	in	you	when	I	first	looked	you	over	.
没有	思考	你	有	它	在	你	什么时候	我	第一的	看起来	你	超过	.

我第一眼看到你的时候，没想到你竟然有这样的才能。

" ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ]

"	Mr	.	Wetherell	wished	to	make	an	indignant	denial	,	but	he	didn't	know
"	先生	.	韦瑟雷尔	希望	到	制作	一个	愤怒	拒绝	,	但	他	没有	知道

[ɪg'zæktli] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

exactly	how	to	begin	.
确切地	如何	到	开始	.

韦瑟雷尔先生很想义愤填膺地否认，但他不知道该如何开口。

" ['smɑ:rtəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , " ['mɪstər] .

"	Smartest	man	in	the	United	States	of	America	—	guess	you	know	that	,	"	Mr	.
"	最聪明的	男人	在	这	团结的	各州	的	美国	—	猜测	你	知道	那	,	"	先生	.

“美国最聪明的人——我想你知道这一点，”先生

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)
第3/7页

['bɪksbi] [kən'tɪnjuːd] ['eɪmiəbli] .
Bixby **continued** **amiably** **.**
比克斯比 持续 友好地 .

比克斯比继续友好地说道。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [gɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] - [ɪm] [tuː; tə] .
" **They** **can't** **git** **at** **him** **unless** **he** **wants** **'** **em** **to** **.**
" 他们 不能 git 在 他 除非 他 想要 - 呃 到 .

除非他自己想让他们动手，否则他们没法动他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] [æt; ət]['aɪzək] ['wɜːrθɪŋtənz] ['huːd] [laɪk] [tuː; tə][gɪt][æt; ət]
There's **a** **railroad** **president** **at** **Isaac** **Worthington's** **who'd** **like** **to** **git** **at**
有 一个 铁路 总统 在 艾萨克 沃辛顿 谁会 喜欢 到 git 在

艾萨克·沃辛顿公司有一位铁路总裁想……

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , — [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , — ['stiːv] ['mɛrəl] .
him **to** **-** **day** **,** **—** **guess** **you** **know** **that** **,** **—** **Steve** **Merrill** **.**
他 到 - 天 , — 猜测 你 知道 那 , — 史蒂夫 梅里尔 .

今天他——我想你也知道——史蒂夫·梅里尔。

" ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **Mr** **.** **Wetherell** **didn't** **know** **,** **but** **he** **was** **given** **no** **time** **to** **say** **so** **.**
" 先生 . 韦瑟雷尔 没有 知道 , 但 他 曾是 给定 不 时间 到 说 所以 .

“韦瑟雷尔先生并不知道，但他没有时间说明。”

" ['stiːv] ['mɛrəl] , [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [gʌlf] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] .
" **Steve** **Merrill** **,** **of** **the** **Grand** **Gulf** **and** **Northern** **.**
" 史蒂夫 梅里尔 , 的 这 盛大 海湾 和 北方 .

“史蒂夫·梅里尔，来自大海湾和北部地区。

[hiː; hi] [heɪnt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['wɝːðɪŋtən] ; ['hiːz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['dʒɛθroʊ] , [wen] ['dʒɛθroʊz][ə; eɪ]
He **hain't** **here** **to** **see** **Worthington** **;** **he's** **here** **to** **see** **Jethro** **,** **when** **Jethro's** **a**
他 没有 这里 到 看 沃辛顿 ; 他是 这里 到 看 杰斯罗 , 什么时候 杰斯罗的 一个
[maɪnd][tuː; tə] .
mind **to** **.**
头脑 到 .

他不是来见沃辛顿的；他是来见杰斯罗的，前提是杰斯罗愿意见他。

[ges] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "
Guess **you** **understand** **.** **"**
猜测 你 理解 . "

我想你明白了。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['wɛθɚəl] , ['ʃɔːrtli] .
" **I** **know** **nothing** **about** **it** **,** **"** **answered** **Wetherell** **,** **shortly** **.**
" 我 知道 没有什么 关于 它 , " 回答 韦瑟雷尔 , 不久 .

“我对此一无所知，”韦瑟雷尔简短地回答道。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
Mr **.** **Bixby** **gave** **him** **a** **look** **of** **infinite** **admiration** **,**
先生 . 比克斯比 给予 他 一个 看 的 无限 钦佩 ,

比克斯比先生用充满钦佩的眼神看着他。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'suːd] ['eni] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][laɪn] .
as **though** **he** **could** **not** **have** **pursued** **any** **more** **admirable** **line** **.**
作为 尽管 他 可以 不是 有 追击 任何 更多的 令人钦佩的 线 .

仿佛他不可能做出更令人钦佩的事了。

" [aɪ] [noʊ] ['stiːv] ['mɛrəl] ['bɛtərən] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz]

"	I	know	Steve	Merrill	better'n	I	know	you	,	"	said	Mr	.	Bixby	,	"	and	he	knows
"	我	知道	史蒂夫	梅里尔	比	我	知道	你	,	"	说	先生	.	比克斯比	,	"	和	他	知道

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我比你更了解史蒂夫·梅里尔，”比克斯比先生说，“而他也了解我。”

[wen'evər] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l][hiː; hi] [sez] , - [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] , - ? -

Whenever	he	sees	me	at	the	state	capital	he	says	,	'	How	be	you	,	Bije	?	'
每当	他	看到	我	在	这	状态	首都	他	说道	,	-	如何	是	你	,	-	?	-

每当他在州首府见到我，他都会说：“比杰，你好吗？”

[dʒʌst][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][slæps][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

just	as	natural	as	if	I	was	a	railroad	president	,	and	slaps	me	on	the
只是	作为	自然的	作为	如果	我	曾是	一个	铁路	总统	,	和	掌掴	我	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

就像我是铁路总裁一样自然，然后拍了拍我的背。

[wen] [biː; bi][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wɪl] ?

When	be	you	goin	'	to	the	capital	,	Will	?
什么时候	是	你	去	-	到	这	首都	,	将要	?

威尔，你什么时候去首都?

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi][taː(r); taː(r), təː(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['truːroʊ]

You'd	ought	to	come	down	and	be	thar	with	the	boys	on	this	Truro
你会	应该	到	来	向下	和	是	那里	和	这	男孩们	在	这	特鲁罗

[bɪl] .

Bill	.
账单	.

你应该下来和兄弟们一起参与特鲁罗法案的实施。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kudnt] [gɪt][æt; ət] .

You	could	reach	some	on	'	em	the	rest	of	us	couldn't	git	at	.
你	可以	抵达	一些	在	-	呃	这	休息	的	我们	不能	git	在	.

你可以接触到他们当中我们其他人接触不到的一些人。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['pɔɪntɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ]

"	William	Wetherell	avoided	a	reply	to	this	very	pointed	inquiry	by	escaping
"	威廉	韦瑟雷尔	避免	一个	回复	到	这	非常	尖	询问	经过	逃脱

['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

into	the	meeting	-	house	,
进入	这	会议	-	房子	,

“威廉·韦瑟雷尔躲进了教堂，回避了对这一尖锐问题的回答。”

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['dʒɛθroʊ][ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ænd; ənd] ['iːfreiim] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði]

where	he	found	Jethro	and	Cynthia	and	Ephraim	already	seated	halfway	up	the
在哪里	他	成立	杰斯罗	和	辛西娅	和	以法莲	已经	坐着	半	向上	这

[aɪl] .

aisle	.
走道	.

他发现杰斯罗、辛西娅和以法莲已经坐在过道中间了。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

On	the	platform	,	behind	a	bank	of	flowers	,
在	这	平台	,	在后面	一个	银行	的	花朵	,

在站台上，在一排鲜花后面，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['velvɪt] ['kʌvərd] [tʃerz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

are	the	velvet	covered	chairs	which	contain	the	dignitaries	of	the	occasion	.
是	这	天鹅绒	涵盖	椅子	哪个	包含	这	达官显贵	的	这	场合	.

这些天鹅绒椅上坐着出席活动的贵宾。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['aɪzək] ['wɜːrðɪŋtən] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	chief	of	these	is	,	of	course	,	Mr	.	Isaac	Worthington	,	the	one	with	the
这	首席	的	这些	是	,	的	课程	,	先生	.	艾萨克	沃辛顿	,	这	一	和	这

[hɔːk] - [laɪk] [lʊk] ,

hawk	-	like	look	,
鹰	-	喜欢	看	,

当然，其中最主要的是艾萨克·沃辛顿先生，他长着一副鹰隼般的眼神。

['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [swiːt] , [huː] [ɪz] ['ræðər] ['pʌdʒi] [baɪ]['kɑːntræst] .

sitting	next	to	the	Rev	.	Mr	.	Sweet	,	who	is	rather	pudgy	by	contrast	.
坐着	下一个	到	这	牧师	.	先生	.	甜的	,	WHO	是	相当	胖乎乎的	经过	对比	.

坐在他旁边的是斯威特牧师先生，相比之下，他身材略显肥胖。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [swiːt] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər]['ɔːrgən][ænd; ənd][ðə; ði]

On	the	other	side	of	Mr	.	Sweet	,	next	to	the	parlor	organ	and	the
在	这	其他	边	的	先生	.	甜的	,	下一个	到	这	客厅	器官	和	这

[kwɑːr'tet] ,

quartette	,
四重奏	,

在斯威特先生的另一侧，紧挨着客厅管风琴和四重唱乐队，

[ɪz][ðə; ði]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

is	the	genial	little	railroad	president	Mr	.	Merrill	,
是	这	和蔼可亲	小的	铁路	总统	先生	.	梅里尔	,

是那位和蔼可亲的小个子铁路总裁梅里尔先生吗?

['bætɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [wɪtʃ] [ə'seɪl] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

batting	the	flies	which	assail	the	unprotected	crown	of	his	head	,	and	smiling
击球	这	苍蝇	哪个	攻击	这	未受保护	王冠	的	他的	头	,	和	微笑

[bɪ'naɪnlɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

benignly	on	the	audience	.
良性地	在	这	观众	.

他拍打着飞向裸露头顶的苍蝇，对着观众露出和蔼的微笑。

['sʌd(ə)nlɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'kʌmz] [fɪkst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvz] [ə; eɪ][fæt][hænd] ['vɪgərəslɪ] [æt; ət]

Suddenly	his	eye	becomes	fixed	,	and	he	waves	a	fat	hand	vigorously	at
突然	他的	眼睛	变成	固定的	,	和	他	波浪	一个	胖的	手	大力	在

突然，他的目光变得锐利起来，并用力地挥舞着一只肥胖的手。

['dʒɛθroʊ] , [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd] [ˌkɔːrdʒi'æləti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Jethro	,	who	answers	the	salute	with	a	nod	of	unwonted	cordiality	for	him	.
杰斯罗	,	WHO	答案	这	礼炮	和	一个	点头	的	不寻常的	亲切	为了	他	.

杰斯罗向他点头致意，语气中流露出难得的热情。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [hʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] [bɪ'gɪn] .

Then	comes	a	hush	,	and	the	exercises	begin	.
然后	来	一个	嘘	,	和	这	练习	开始	.

然后一片寂静，练习开始了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [swiːt] ,

There	is	a	prayer	,	of	course	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Sweet	,
那里	是	一个	祷告	,	的	课程	,	经过	这	牧师	.	先生	.	甜的	,

当然，还有斯威特牧师的祷告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] " [maɪ] ['kʌntri] " [ænd; ənd] " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][lɑːt] ,

and	a	rendering	of	"	My	Country	"	and	"	I	would	not	Change	my	Lot	,
和	一个	渲染	的	"	我的	国家	"	和	"	我	会	不是	改变	我的	很多	,

以及《我的祖国》和《我不会改变我的命运》的演绎，

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [si'lekʃənz] [baɪ][ðə; ði] [kwɑːr'tet] ;

"	and	other	choice	selections	by	the	quartette	;
"	和	其他	选择	选择	经过	这	四重奏	;

“以及四重唱的其他精选曲目；

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəm] [ri'saitid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][əd'maɪərər][ʌv; əv] [mɪs]

and	an	original	poem	recited	with	much	feeling	by	a	lady	admirer	of	Miss
和	一个	原来的	诗	背诵	和	很多	感觉	经过	一个	女士	仰慕者	的	错过

[luː'kriːʃiə] ['pɛnɪmən] ,

Lucretia	Penniman	,
卢克蕾蒂娅	佩尼曼	,

还有一首原创诗歌，由一位卢克丽霞·佩尼曼小姐的仰慕者深情朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [hɪm] [tuː; tə]['kɑːnəstən] " [dɪ'kleɪmd] [baɪ]['mɪstər] . [gə'meɪliəl] [aɪvz] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

and	the	"	Hymn	to	Coniston	"	declaimed	by	Mr	.	Gamaliel	Ives	,	president	of
和	这	"	圣歌	到	康尼斯顿	"	朗诵	经过	先生	.	迦玛列	艾夫斯	,	总统	的

[ðə; ði] ['bræmptən] ['lɪtəreri] [klʌb] .

the	Brampton	Literary	Club	.
这	布兰普顿	文学	俱乐部	.

还有布兰普顿文学俱乐部主席加马利尔·艾夫斯先生朗诵的《康尼斯顿颂》。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['aɪzək][diː] .

But	the	crowning	event	is	,	of	course	,	the	oration	by	Mr	.	Isaac	D	.
但	这	加冕	事件	是	,	的	课程	,	这	演讲	经过	先生	.	艾萨克	D	.

['wɝːðɪŋtən] ,

Worthington	,
沃辛顿	,

当然，最精彩的部分是艾萨克·D·沃辛顿先生的演讲。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , [huː] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] [ðæt] ['taɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

the	first	citizen	,	who	is	introduced	under	that	title	by	the	chairman	of	the	day	;
这	第一的	公民	,	WHO	是	介绍	在下面	那	标题	经过	这	主席	的	这	天	;

第一位公民，由当日主席以该头衔介绍；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] ['bræmptən] ,

and	as	the	benefactor	of	Brampton	,
和	作为	这	恩人	的	布兰普顿	,

作为布兰普顿的恩人，

[huː] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɪft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [sʌtʃ]

who	has	bestowed	upon	the	town	the	magnificent	gift	which	was	dedicated	such
WHO	有	授予	之上	这	镇	这	壮丽	礼物	哪个	曾是	投入的	这样的

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

a	short	time	ago	,
一个	短的	时间	前	,

是他不久前向这座小镇赠予了这份珍贵的礼物，

[ðə; ði] ['wɝːðɪŋtən] [friː] ['laɪbreri] .

the	Worthington	Free	Library	.
这	沃辛顿	自由的	图书馆	.

沃辛顿免费图书馆。

['mɪstər] . ['aɪzək][diː] . ['wɝːðɪŋtən] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mr	.	Isaac	D	.	Worthington	stood	erect	beside	the	table	,
先生	.	艾萨克	D	.	沃辛顿	站立	直立	旁	这	桌子	,

艾萨克·D·沃辛顿先生笔直地站在桌旁，

[hɪz; ɪz][hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	hand	thrust	into	the	opening	of	his	coat	,
他的	手	推力	进入	这	开幕	的	他的	外套	,

他的手伸进了外套的开口里，

[ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [wɜːrdz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔːr; fər]
and **spoke** **at** **the** **rate** **of** **one** **hundred** **and** **eight** **words** **a** **minute** **,** **for**
和 辐 在 这 速度 的 一 百 和 八 字 一个 分钟 , 为了
[ɪg'zæktli] [wʌn] ['aʊər] .
exactly **one** **hour** **.**
确切地 一 小时 .

他以每分钟一百零八个单词的速度说了整整一个小时。

[hiː; hi] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [skɪl] [ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ]
He **sketched** **with** **much** **skill** **the** **creed** **of** **the** **men** **who** **had** **fought** **their** **way**
他 草图 和 很多 技能 这 信条 的 这 男人 WHO 有 战斗 他们的 方式
[θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [baɪ] ['kɑːnəstən] ['wɔːtər] ,
through **the** **forests** **to** **build** **their** **homes** **by** **Coniston** **Water** **,**
通过 这 森林 到 建造 他们的 房屋 经过 康尼斯顿 水 ,

他以精湛的技艺描绘了那些浴血奋战穿过森林，在康尼斯顿湖畔建立家园的人们的信条。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ['klɪrɪŋz] [tuː; tə] [rɪsk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'haɪnd] [stɑːrk] [ænd; ənd] ['iːθən] ['ælən]
who **had** **left** **their** **clearings** **to** **risk** **their** **lives** **behind** **Stark** **and** **Ethan** **Allen**
WHO 有 左边 他们的 空地 到 风险 他们的 生活 在后面 斯塔克 和 伊桑 艾伦
[fɔːr; fər] [ðæt] [kriːd] ;
for **that** **creed** **;**
为了 那 信条 ;

他们为了这一信条，离开自己的家园，冒着生命危险追随斯塔克和伊森·艾伦；

[hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vetərənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] , ['skætərd] [ə'mʌŋ]
he **paid** **a** **graceful** **tribute** **to** **the** **veterans** **of** **the** **Civil** **War** **,** **scattered** **among**
他 有薪酬的 一个 优美 贡 到 这 退伍军人 的 这 民用 战争 , 疏散 之中
[hɪz; ɪz] ['hɪrər] — [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] ,
his **hearers** **—** **a** **tribute** **,**
他的 听众 — 一个 贡 ,

他向散落在听众中的南北战争老兵致以崇高的敬意——一份敬意，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [meɪd] ['iːfreiim] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] .
by **the** **way** **,** **which** **for** **some** **reason** **made** **Ephraim** **very** **indignant** **.**
经过 这 方式 , 哪个 为了 一些 原因 制成 以法莲 非常 愤怒 .

顺便提一句，这件事不知为何让以法莲非常愤慨。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [went] [ɑːn] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
Mr **.** **Worthington** **went** **on** **to** **outline** **the** **duty** **of** **citizens** **of** **the** **present** **day** **,**
先生 . 沃辛顿 去 在 到 大纲 这 责任 的 公民 的 这 展示 天 ,

沃辛顿先生接着概述了当今公民的责任，

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] ,
as **he** **conceived** **it** **,** **and** **in** **this** **connection** **referred** **,** **with** **becoming** **modesty** **,**
作为 他 构思 它 , 和 在 这 联系 指 , 和 成为 谦逊 ,
[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɝːðɪŋtən] [friː] ['laɪbreri] .
to **the** **Worthington** **Free** **Library** **.**
到 这 沃辛顿 自由的 图书馆 .

正如他所设想的那样，并且在此方面，他谦逊地提到了沃辛顿免费图书馆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] ['bræmptən] ,
He **had** **made** **his** **money** **in** **Brampton** **,**
他 有 制成 他的 钱 在 布兰普顿 ,

他的钱是在布兰普顿赚来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **it** **was** **but** **right** **that** **he** **should** **spend** **it** **for** **the** **benefit** **of** **the**
和 它 曾是 但 正确的 那 他 应该 花费 它 为了 这 益处 的 这
['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bræmptən] .
people **of** **Brampton** **.**
人们 的 布兰普顿 .

他理应将这笔钱用于造福布兰普顿人民。

[ðə; ði]['laɪbreri] , [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['wɝ:ðɪŋtən] [wen] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	library	,	continued	Mr	.	Worthington	when	the	applause	was	over	,
这	图书馆	,	持续	先生	.	沃辛顿	什么时候	这	掌声	曾是	超过	,

沃辛顿先生在掌声平息后继续说道："图书馆……"

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['delɪkət] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] , ['meni] ['jɪrz]

had	been	the	dream	of	a	certain	delicate	youth	who	had	come	,	many	years
有	到过	这	梦	的	一个	肯定	精美的	青年	WHO	有	来	,	许多	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

这曾是多年前一位来到此地的青涩少年的梦想。

[tu:; tə] ['bræmptən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

to	Brampton	for	his	health	.
到	布兰普顿	为了	他的	健康	.

他因健康原因前往布兰普顿。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] ['mɪstər] . ['wɝ:ðɪŋtən] ['seldəm] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]

(	It	is	a	curious	fact	,	by	the	way	,	that	Mr	.	Worthington	seldom	recalled	the
(	它	是	一个	好奇的	事实	,	经过	这	方式	,	那	先生	.	沃辛顿	很少	召回	这

['delɪkət] [ju:θ] [naʊ] ,

delicate	youth	now	,
精美的	青年	现在	,

（顺便一提，沃辛顿先生现在很少想起他年轻时柔弱的模样，这真是一个奇怪的事实。）

[ɪk'sept] [ə'pɑ:n] ['pʌblɪk] [ə'keiʒənz] .)

except	upon	public	occasions	.	)
除了	之上	民众	场合	.	)

（公共场合除外。）

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [kə'mju:nəti] [ɪn]

the	dream	of	that	youth	had	been	to	benefit	in	some	way	that	community	in
这	梦	的	那	青年	有	到过	到	益处	在	一些	方式	那	社区	在

[wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

which	circumstances	had	decreed	that	he	should	live	,
哪个	情况	有	颁布	那	他	应该	居住	,

那个年轻人的梦想是，以某种方式造福于他命中注定要居住的那个社区。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bɪl] [ðen]

and	in	this	connection	it	might	not	be	out	of	place	to	mention	a	bill	then
和	在	这	联系	它	可能	不是	是	出去	的	地方	到	提到	一个	账单	然后

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

before	the	Legislature	of	the	state	,
前	这	立法机关	的	这	状态	,

在此，不妨提及当时正在州立法机关审议的一项法案。

[naʊ] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .

now	in	session	.
现在	在	会议	.

现在正在上课。

[ɪf] [ðə; ði] [bɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔ:] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['mɑ:dərn]['fæktər][ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] , [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

If	the	bill	became	a	law	,	the	greatest	modern	factor	of	prosperity	,	the	railroad	,
如果	这	账单	成为	一个	法律	,	这	最	现代的	因素	的	繁荣	,	这	铁路	,

如果这项法案最终成为法律，那么现代繁荣的最大因素——铁路——

[wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['bræmptən] .

would	come	to	Brampton	.
会	来	到	布兰普顿	.

会来布兰普顿。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪr] [baɪ] [mɔːr] [ə'plɔːz] .

The	speaker	was	interrupted	here	by	more	applause	.
这	扬声器	曾是	中断	这里	经过	更多的	掌声	.

演讲者话音未落，又响起了一阵掌声。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪgnɪfaɪd] [ɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]

Mr	.	Worthington	did	not	deem	it	dignified	or	necessary	to	state	that	the	railroad
先生	.	沃辛顿	做过	不是	认为	它	凝重	或者	必要的	到	状态	那	这	铁路

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['truːroʊ] ['reɪlroʊd] ;

to	which	he	referred	was	the	Truro	Railroad	;
到	哪个	他	指	曾是	这	特鲁罗	铁路	;

沃辛顿先生认为没有必要或有尊严地说明他所指的铁路是特鲁罗铁路；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['stɑːkhoʊldər] , [maɪt] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ʃer] [ðæt]

and	that	he	,	as	the	largest	stockholder	,	might	indirectly	share	that
和	那	他	,	作为	这	最大	股东	,	可能	间接	分享	那

[prɑː'sperəti] [wɪð; wɪθ] ['bræmptən] .

prosperity	with	Brampton	.
繁荣	和	布兰普顿	.

而他作为最大的股东，可能会间接地与布兰普顿分享这种繁荣。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld]

That	would	be	wandering	too	far	,	from	his	subject	,	which	,	it	will	be	recalled
那	会	是	漫游	也	远的	,	从	他的	主题	,	哪个	,	它	将要	是	召回

, [wʌz; wəz]['sɪvɪk] ['duːtiz] .

,	was	civic	duties	.
,	曾是	公民	职责	.

那样就偏离了他的主题，而他的主题，大家应该还记得，是公民义务。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

He	took	a	glass	of	water	,
他	采取	一个	玻璃	的	水	,

他拿起一杯水，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] — ['sædli] [fɪrd] — [ðæt] [ðə; ði] ['bælət]

and	went	on	to	declare	that	he	feared	—	sadly	feared	—	that	the	ballot
和	去	在	到	宣布	那	他	害怕	—	令人遗憾的是	害怕	—	那	这	选票

[wʌz; wəz][nɑːt] [held] [æz; əz] ['seɪkrɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .

was	not	held	as	sacred	as	it	had	once	been	.
曾是	不是	握住	作为	神圣	作为	它	有	一次	到过	.

他接着宣称，他担心——令人悲哀地担心——投票不再像以前那样神圣了。

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['bræmptən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

He	asked	the	people	of	Brampton	,	and	of	the	state	,
他	问	这	人们	的	布兰普顿	,	和	的	这	状态	,

他向布兰普顿市和全州人民询问：

[tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [kən'sɪdər] [huː] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['græntɪd] [ðə; ði]

to	stop	and	consider	who	in	these	days	made	the	laws	and	granted	the
到	停止	和	考虑	WHO	在	这些	天	制成	这	法律	和	的确	这

['fræn˩tʃaɪziz] .

franchises	.
特许经营	.

停下来思考一下，在如今这个时代，是谁制定了法律，又是谁授予了特许经营权。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Whereupon	he	shook	his	head	very	slowly	and	sadly	,	as	much	as	to
于是	他	摇晃	他的	头	非常	缓慢地	和	令人遗憾的是	,	作为	很多	作为	到

[ɪm'plaɪ] [ðæt] ,

imply	that	,
意味着	那	,

于是他缓缓地、悲伤地摇了摇头，仿佛在暗示：

[ɪf] [ðə; ði]['truːroʊ] [bɪl] [dɪd][nɑːt] [pæs] , [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

if	the	Truro	Bill	did	not	pass	,	the	corruption	of	the	ballot	was	to	blame	.
如果	这	特鲁罗	账单	做过	不是	经过	,	这	腐败	的	这	选票	曾是	到	责备	.

如果特鲁罗法案没有获得通过，那一定是投票舞弊造成的。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

['mɪstər] . ['wɜːrðɪŋtən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] ['sʌbdʒekt][ɑːn] [ðɪs] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]

Mr	.	Worthington	could	think	of	no	better	subject	on	this	Birthday	of
先生	.	沃辛顿	可以	思考	的	不	更好的	主题	在	这	生日	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

Independence	than	a	recapitulation	of	the	creed	of	our	forefathers	,
独立	比	一个	概括	的	这	信条	的	我们的	祖先	,

沃辛顿先生认为，值此独立日之际，没有什么比重温先辈信条更好的主题了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] ['wɔndəd] .

from	which	we	had	so	far	wandered	.
从	哪个	我们	有	所以	远的	漫步	.

我们此前一直远离的就是这里。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ,

In	short	,	the	first	citizen	,	as	became	him	,
在	短的	,	这	第一的	公民	,	作为	成为	他	,

总之，第一公民，正如他应有的风范。

[hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [spiːtʃ] ['evər] [hɜːrd] [ɪn] ['bræmptən] ,

had	delivered	the	first	reform	speech	ever	heard	in	Brampton	,
有	发表	这	第一的	改革	演讲	曾经	听到	在	布兰普顿	,

他发表了布兰普顿有史以来第一次改革演讲，

[ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kə'menʃərət] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	the	sensation	which	it	created	was	quite	commensurate	to	the	occasion
和	这	感觉	哪个	它	创建	曾是	相当	相称的	到	这	场合

.

:

.

它所引起的轰动与当时的场合十分相称。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [beɪs] ,

The	presence	in	the	audience	of	Jethro	Bass	,
这	在场	在	这	观众	的	杰斯罗	低音	,

杰斯罗·巴斯也在观众席中，

[æt; ət] [huːm] ['meni] [bi'liːvd] [ðə; ði] [riˈmaːks] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [eɪmd] , ['ædɪd] [noʊ]['lɪt(ə)l]

at	whom	many	believed	the	remarks	to	have	been	aimed	,	added	no	little
在	谁	许多	相信	这	评论	到	有	到过	旨在	,	额外	不	小的

['pɔɪnjənsi] [tuː; tə] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

poignancy	to	that	sensation	,
悲怆	到	那	感觉	,

许多人认为这些言论是针对特定对象，这更增添了这种感觉的辛酸之处。

[ɔːl'ðoʊ] ['dʒɛθroʊ] [geɪv] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

although	Jethro	gave	no	outward	signs	of	the	terror	and	remorse	by	which	he
虽然	杰斯罗	给予	不	向外	标志	的	这	恐怖	和	悔恨	经过	哪个	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɜːrθɪŋtənz] [ˌruːmə'neɪʃənz] [ʌv; əv]

must	have	been	struck	while	listening	to	Mr	.	Worthington's	ruminations	of
必须	有	到过	击	尽管	聆听	到	先生	.	沃辛顿	沉思	的

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælət] .

the	corruption	of	the	ballot	.
这	腐败	的	这	选票	.

尽管杰斯罗没有表现出任何外在的恐惧和悔恨，但他在聆听沃辛顿先生对投票舞弊的沉思时，内心一定感到恐惧和悔恨。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Apparently	unconscious	of	the	eyes	upon	him	,
显然	无意识	的	这	眼睛	之上	他	,

他似乎没有意识到有人在注视着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

he	walked	out	of	the	meeting	-	house	with	Cynthia	by	his	side	,
他	步行	出去	的	这	会议	-	房子	和	辛西娅	经过	他的	边	,

他带着辛西娅走出了教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɛθɝəl] [ænd; ənd] ['iːfreiim] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] [ðer; ðər]

and	they	stood	waiting	for	Wetherell	and	Ephraim	under	the	maple	tree	there
和	他们	站立	等待	为了	韦瑟雷尔	和	以法莲	在下面	这	枫	树	那里

.

:

.

他们就站在那里的枫树下，等着韦瑟雷尔和以法莲。

[ðə; ði][biː; bi] - ['rɪbən] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] [kə'mɪti] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn]

The	be	-	ribboned	members	of	the	Independence	Day	committee	were	now	on
这	是	-	丝带	成员	的	这	独立	天	委员会	是	现在	在

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

佩戴着丝带的独立日委员会成员们此刻正站在台阶上。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] ['aɪzək] ['wɜːˈðɪŋtən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] .

and	behind	them	came	Isaac	Worthington	and	Mr	.	Merrill	.
和	在后面	他们	来了	艾萨克	沃辛顿	和	先生	.	梅里尔	.

他们身后跟着艾萨克·沃辛顿和梅里尔先生。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['liŋgə] .

The	people	,	scenting	a	dramatic	situation	,	lingered	.
这	人们	,	香味	一个	戏剧性	情况	,	徘徊不去	.

人们嗅到了戏剧性事件的气息，纷纷驻足观看。

[wʊd] [ðə; ði] [mɪl] ['oʊnər] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] ?

Would	the	mill	owner	speak	to	the	boss	?
会	这	磨	所有者	说话	到	这	老板	?

工厂老板会跟老板谈谈吗?

[ðə; ði] [mɪl] ['oʊnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːs] , [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

The	mill	owner	,	with	a	glance	at	the	boss	,	did	nothing	of	the	kind	,
这	磨	所有者	,	和	一个	瞥一眼	在	这	老板	,	做过	没有什么	的	这	种类	,

磨坊主瞥了老板一眼，并没有做出那样的举动。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['ræpɪdli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɛrəl] .

but	immediately	began	to	talk	rapidly	to	Mr	.	Merrill	.
但	立即地	开始	到	讲话	快速	到	先生	.	梅里尔	.

但随即开始与梅里尔先生快速交谈起来。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
That gentleman , however , would not be talked to ,
那 绅士 , 然而 , 会 不是 是 谈话 到 ,

然而，那位先生却不愿与人交谈。

[bʌt; bət] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɛθroʊ][ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
but came running over to Jethro and seized his hand ,
但 来了 跑步 超过 到 杰斯罗 和 查获 他的 手 ,

但他却跑到杰斯罗跟前，抓住他的手，

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['wɜːrðɪŋtən] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][baɪ] [hɪm'self] .
leaving Mr . Worthington to walk on by himself .
离开 先生 . 沃辛顿 到 走 在 经过 他自己 .

留下沃辛顿先生独自前行。

" ['dʒɛθroʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] , " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] .
" Jethro , " cried the little railroad president , " upon my word .
" 杰斯罗 , " 哭 这 小的 铁路 总统 , " 之上 我的 单词 .

“杰斯罗，”这位小铁路总裁喊道，“我发誓。”

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地，出色地 .

嗯，嗯。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɛθroʊ] , " [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] ['sɪnθiə] , " [wel] , [wel] .
And Miss Jethro , " he took off his hat to Cynthia , " well , well .
和 错过 杰斯罗 , " 他 采取 离开 他的 帽子 到 辛西娅 , " 出色地，出色地 .

“杰斯罗小姐，”他向辛西娅脱帽致意，“嗯，嗯。”

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrl] , ['dʒɛθroʊ] . "
Didn't know you had a girl , Jethro . "
没有 知道 你 有 一个 女孩 , 杰斯罗 . "

杰斯罗，我不知道你有个女儿。

" ['dʌbljuː] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] , ['stiːv] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" W - wish she was mine , Steve , " said Jethro .
" W - 希望 她 曾是 矿 , 史蒂夫 , " 说 杰斯罗 .

“我真希望她是我的，史蒂夫，”杰斯罗说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" She's a good deal to me as it is .
" 她是 一个 好的 交易 到 我 作为 它 是 .

“她对我来说已经很不错了。”

[heɪnt]
Hain't
没有

不

[juː; jʊ] , ['sɪnθiː] ? "
you , Cynthy ? "
你 , 辛西 ? "

是你吗，辛西?

" [jes] , " [sed] ['sɪnθiə] .
" Yes , " said Cynthia .
" 是的 , " 说 辛西娅 .

“是的，”辛西娅说。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]
" Well , well , " said Mr . Merrill , staring at her , " you'll have to look out
" 出色地，出色地 , " 说 先生 . 梅里尔 , 凝视 在 她 , " 你会 有 到 看 出去

“嗯，嗯，”梅里尔先生盯着她说道，“你得小心点儿。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm][deɪ] — [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [eɪ] ?

for	her	some	day	—	keep	the	boys	away	from	her	—	eh	?
为了	她	一些	天	—	保持	这	男孩们	离开	从	她	—	嗯	?

为了她，总有一天——让那些男孩远离她——嗯?

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] !

Upon	my	word	!
之上	我的	单词	!

我发誓!

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˈdʒɛθroʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ?

Jethro	,	"	said	he	,	with	a	twinkle	in	his	eye	,	"	are	you	goin	'	to	reform	?
杰斯罗	,	"	说	他	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,	"	是	你	去	-	到	改革	?

“杰斯罗，”他眨了眨眼说，“你打算改过自新吗？”

[aɪl] [bet] [juːv] [gɑːt][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈoʊvər][maɪ] [roʊd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [raɪt] [naʊ] . "

I'll	bet	you've	got	an	annual	over	my	road	in	your	pocket	right	now	.	"
患病的	赌注	你已经	得到	一个	年度的	超过	我的	路	在	你的	口袋	正确的	现在	.	"

我敢打赌，你现在口袋里肯定揣着一份经过我这条路的年检报告。

" [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [spiːtʃ] - [ˈmækɪn] - , [ˈstiːv] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [beɪs] , [ˈsɑːləmli] .

"	Enjoy	the	speech	-	makin	'	,	Steve	?	"	inquired	Mr	.	Bass	,	solemnly	.
"	享受	这	演讲	-	制造	-	,	史蒂夫	?	"	询问	先生	.	低音	,	庄严地	.

“史蒂夫，你喜欢演讲吗？”巴斯先生严肃地问道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛrəl] [wiŋkt] [æt; ət][ˈdʒɛθroʊ] , [ænd; ənd] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .

Mr	.	Merrill	winked	at	Jethro	,	and	laughed	heartily	.
先生	.	梅里尔	眨眼	在	杰斯罗	,	和	笑了	衷心地	.

梅里尔先生朝杰斯罗眨了眨眼，然后开怀大笑。

" [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˈdʒɛθroʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ,

"	Keep	the	boys	away	from	her	,	Jethro	,	"	he	repeated	,
"	保持	这	男孩们	离开	从	她	,	杰斯罗	,	"	他	重复	,

“杰斯罗，让那些男孩离她远点，”他重复道。

[ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

laying	his	hand	on	the	shoulder	of	the	lad	who	stood	beside	him	.
躺下	他的	手	在	这	肩膀	的	这	小伙子	WHO	站立	旁	他	.

他把手放在站在他旁边的男孩的肩膀上。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˈbɑːbz] [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈhɑːrvərd] [ðɪs] [fɔːl] .

"	It's	a	good	thing	Bob's	going	off	to	Harvard	this	fall	.
"	它是	一个	好的	事物	鲍勃的	去	离开	到	哈佛大学	这	落下	.

“鲍勃今年秋天要去哈佛大学，这真是件好事。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˈænˌdəuvə] — [eɪ] , [bɑːb] ?

Seems	to	me	I	heard	about	some	cutting	up	at	Andover	—	eh	,	Bob	?
似乎	到	我	我	听到	关于	一些	切割	向上	在	安多弗	—	嗯	,	鲍勃	?

我好像听说安多弗那边发生了一些不愉快的事情——是吗，鲍勃?

" [bɑːb] [grɪnd] , [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈveri] [waɪt] [tiːθ] .

"	Bob	grinned	,	showing	a	line	of	very	white	teeth	.
"	鲍勃	咧嘴一笑	,	显示	一个	线	的	非常	白色的	牙齿	.

鲍勃咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[ˈmɪstər] . [ˈmɛrəl] [tʊk] [ˈdʒɛθroʊ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɔːf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,

Mr	.	Merrill	took	Jethro	by	the	arm	and	led	him	off	a	little	distance	,
先生	.	梅里尔	采取	杰斯罗	经过	这	手臂	和	引领	他	离开	一个	小的	距离	,

梅里尔先生拉着杰斯罗的胳膊，把他领到一段距离之外。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
having a message of some importance to give him , the purport of which
拥有 一个 信息 的 一些 重要性 到 给 他 , 这 旨趣 的 哪个
[wɪl] [ə'pɪr] ['leɪtər] .
will appear later .
将要 出现 之后 .

我有一件非常重要的事要告诉他，其含义稍后会揭晓。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][bɑ:b][wɜ:r; wər] [left] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
And Cynthia and Bob were left face to face .
和 辛西娅 和 鲍勃 是 左边 脸 到 脸 .

于是，辛西娅和鲍勃面对面站着了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɑ:b][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
Of course Bob could have gone on , if he had wished it .
的 课程 鲍勃 可以 有 已消失 在 , 如果 他 有 希望 它 .

当然，如果鲍勃愿意的话，他完全可以继续下去。

" [dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Don't remember me , do you ?
" 不 记住 我 , 做 你 ?

你不记得我了吧?

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][du:] [naʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['tɪmɪdli] [θru:] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] .
" I do now , " said Cynthia , looking at him rather timidly through her lashes .
" 我 做 现在 , " 说 辛西娅 , 寻找 在 他 相当 胆怯地 通过 她 睫毛 .

“我现在知道了，”辛西娅说着，透过睫毛有些怯生生地看着他。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] .
Her face was hot , and she had been , very uncomfortable during Mr .
她 脸 曾是 热的 , 和 她 有 到过 , 非常 不舒服 期间 先生 .
['mɛrəlz] [ri'mɑ:ks] .
Merrill's remarks .
美林 评论 .

她的脸很烫，在梅里尔先生讲话期间，她一直感到非常不自在。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [bɑ:b][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] .
Furthermore , Bob had not taken his eyes off her .
此外 , 鲍勃 有 不是 已采取 他的 眼睛 离开 她 .

此外，鲍勃的目光始终没有离开过她。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [rɪ'proʊtʃfəli] ;
" I remembered you right away , " he said reproachfully ;
" 我 记得 你 正确的 离开 , " 他 说 责备地 ;

“我立刻就想起了你，”他责备地说；

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ræn] [ə'weɪ] . "
" I saw you in front of the house this morning , and you ran away . "
" 我 锯 你 在 正面 的 这 房子 这 早晨 , 和 你 跑 离开 . "

“我今天早上在房子前面看到你了，然后你就跑了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['rʌnəweɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I didn't runaway , " replied Cynthia , indignantly .
" 我 没有 逃跑 , " 回复 辛西娅 , 愤慨地 .

“我没有逃跑，”辛西娅愤愤不平地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" It looked like it , to me ,
" 它 看起来 喜欢 它 , 到 我 ,

在我看来，确实如此。

" [sed] [bɑːb] . . " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['ænθər]
" said Bob . . " I suppose you were afraid I was going to give you anther
" 说 鲍勃 . . " 我 认为 你 是 害怕的 我 曾是 去 到 给 你 花药
['wɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

鲍勃说："我猜你是怕我再给你吹口哨吧。"

" ['sɪnθiə] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" Cynthia bit her lip , and then she laughed .
" 辛西娅 少量 她 唇 , 和 然后 她 笑了 .

辛西娅咬了咬嘴唇，然后笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] ['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz] ,
Then she looked around to see where Jethro was ,
然后 她 看起来 大约 到 看 在哪里 杰斯罗 曾是 ,

然后她环顾四周，想看看杰斯罗在哪里。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .
and discovered that they were alone in front of the meeting - house .
和 发现 那 他们 是 独自的 在 正面 的 这 会议 - 房子 .

他们发现自己孤零零地站在教堂前。

['iːfreiim] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [waɪl] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .
Ephraim and her father had passed on while Mr . Merrill was talking .
以法莲 和 她 父亲 有 通过了 在 尽管 先生 . 梅里尔 曾是 说 .

梅里尔先生讲话的时候，以法莲和她的父亲已经去世了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [bɑːb] .
" What's the matter ? " asked Bob .
" 是什么 这 事情 ? " 问 鲍勃 .

"出什么事了？"鲍勃问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪv] [gɔːn] , " [sed] ['sɪnθiə] .
" I'm afraid they've gone , " said Cynthia .
" 我是 害怕的 他们有 已消失 , " 说 辛西娅 .

"恐怕他们已经走了，"辛西娅说。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .
" I ought to be going after them .
" 我 应该 到 是 去 后 他们 .

我应该去追捕他们。

[ðeɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] . "
They'll miss me . "
他们会 错过 我 . "

他们会想念我的。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt] , " [sed] [bɑːb] , ['iːzəli] , " [lets] [sɪt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .
" Oh , no , they won't , " said Bob , easily , " let's sit down under the tree .
" 哦 , 不 , 他们 惯于 , " 说 鲍勃 , 容易地 , " 我们来吧 坐 向下 在下面 这 树 .

"哦，不，他们不会的，"鲍勃轻松地说，"我们坐在树下吧。"

[ðeɪl] [kʌm] [bæk] .
They'll come back .
他们会 来 后退 .

他们会回来的。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] .

"	Whereupon	he	sat	down	under	the	maple	.
"	于是	他	卫星	向下	在下面	这	枫	.

于是，他就在枫树下坐了下来。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , ['redi] [tuː; tə][flai] .

But	Cynthia	remained	standing	,	ready	to	fly	.
但	辛西娅	剩余	常设	,	准备好	到	飞	.

但辛西娅依然站着，准备起飞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] — [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]

She	had	an	idea	that	it	was	wrong	to	stay	—	which	made	it	all	the
她	有	一个	主意	那	它	曾是	错误的	到	停留	—	哪个	制成	它	全部	这

[mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

more	delightful	.
更多的	愉快	.

她隐约觉得留下来是错的——这反而让她更加开心。

" [sɪt] [daʊn] — ['sɪnθiə] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Sit	down	—	Cynthia	,	"	said	he	.
"	坐	向下	—	辛西娅	,	"	说	他	.

“坐下，辛西娅，”他说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtld] .

She	glanced	down	at	him	,	startled	.
她	瞥了一眼	向下	在	他	,	惊慌	.

她吓了一跳，低头看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

He	was	sitting	,	with	his	legs	crossed	,	looking	up	at	her	intently	.
他	曾是	坐着	,	和	他的	腿	交叉	,	寻找	向上	在	她	专注地	.

他盘腿坐着，抬头专注地看着她。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] [neɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	I	like	that	name	,	"	he	observed	.
"	我	喜欢	那	姓名	,	"	他	观察到	.

“我喜欢这个名字，”他说道。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['gɜːlz] [neɪm] [aɪ] [noʊ] .

"	I	like	it	better	than	any	girl's	name	I	know	.
"	我	喜欢	它	更好的	比	任何	女孩们	姓名	我	知道	.

“我比我认识的任何女孩的名字都更喜欢这个名字。”

[duː][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

Do	be	good	-	natured	and	sit	down	.
做	是	好的	-	自然	和	坐	向下	.

请保持友善，坐下。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	And	he	patted	the	ground	close	beside	him	.
"	和	他	轻拍	这	地面	关闭	旁	他	.

“然后他拍了拍身旁的地面。”

[ʃaɪ] [læft] [ə'gen] .

Shy	laughed	again	.
害羞的	笑了	再次	.

希伊又笑了。

[ðə; ði] [læf] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [noʊt][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] .

The	laugh	had	in	it	an	exquisite	note	of	shyness	,	which	he	liked	.
这	笑	有	在	它	一个	精美的	笔记	的	害羞	,	哪个	他	喜欢	.

那笑声中带着一丝微妙的羞涩，他很喜欢。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ?

"	Why	do	you	want	me	to	sit	down	?
"	为什么	做	你	想	我	到	坐	向下	?

“你为什么要我坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	Because	I	want	to	talk	to	you	.	"
"	因为	我	想	到	讲话	到	你	.	"

因为我想和你谈谈。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ? "

"	Can't	you	talk	to	me	standing	up	?	"
"	不能	你	讲话	到	我	常设	向上	?	"

“你不能站着跟我说话吗？”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [bɑːb] ,

"	I	suppose	I	could	,	"	said	Bob	,
"	我	认为	我	可以	,	"	说	鲍勃	,

“我想我可以，”鲍勃说。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	but	—	I	shouldn't	be	able	to	say	such	nice	things	to	you	.
"	但	—	我	不应该	是	有能力的	到	说	这样的	好的	事物	到	你	.

“但是——我不应该对你说出这么好的话。”

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	corners	of	her	mouth	trembled	a	little	.
"	这	角落	的	她	嘴	颤抖	一个	小的	.

她的嘴角微微颤抖了一下。

" [ænd; ənd] [huːz] [lɔːs] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

"	And	whose	loss	would	that	be	?
"	和	谁	损失	会	那	是	?

那会是谁的损失呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[bɑːb] ['wɜːˑðɪŋtən] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈtɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋli] [dɪˈlaɪtɪd] .

Bob	Worthington	was	surprised	at	this	retort	,	and	correspondingly	delighted	.
鲍勃	沃辛顿	曾是	惊讶	在	这	反驳	,	和	相应地	高兴极了	.

鲍勃·沃辛顿对这个反驳感到惊讶，同时也感到非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [-] ['dɔːtər] ,

He	had	not	expected	it	in	a	country	storekeeper's	daughter	,
他	有	不是	预期的	它	在	一个	国家	店主的	女儿	,

他没想到这种事会发生在一个乡村杂货店老板的女儿身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['sɪnθiə] [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]

and	he	stared	at	Cynthia	so	frankly	that	she	blushed	again	,	and	turned	away
和	他	凝视	在	辛西娅	所以	坦率地说	那	她	脸红了	再次	,	和	转向	离开

.

:
.

他直勾勾地盯着辛西娅，以至于她再次脸红了，转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] ,

He	was	a	young	man	who	,	it	may	be	surmised	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	WHO	,	它	可能	是	推测	,

可以推测，他是一位年轻人，

[hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [seks][æt; ət]['æn,dəuvə][ænd; ənd]

had	had	some	experience	with	the	other	sex	at	Andover	and
有	有	一些	经验	和	这	其他	性别	在	安多弗	和

['els,wer] .

elsewhere	.
别处	.

在安多佛和其他地方，他曾有过与异性交往的经历。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [spent] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['bræmptən] .

He	had	not	spent	all	of	his	life	in	Brampton	.
他	有	不是	花费	全部	的	他的	生活	在	布兰普顿	.

他并非一生都居住在布兰普顿。

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , "

"	I've	often	thought	of	you	since	that	day	when	you	wouldn't	take	the	whistle	,	"
"	我已经	经常	想法	的	你	自从	那	天	什么时候	你	不会	拿	这	哨	,	"

[hiː; hi] [dɪ'klerd] .

he	declared	.
他	声明	.

“自从你那天不肯接哨子之后，我就经常想起你，”他说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? "

"	What	are	you	laughing	at	?	"
"	什么	是	你	笑	在	?	"

你在笑什么?

" [aɪm] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

"	I'm	laughing	at	you	,	"	said	Cynthia	,	leaning	against	the	tree	,	with	her	hands
"	我是	笑	在	你	,	"	说	辛西娅	,	倾斜	反对	这	树	,	和	她	双手

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

“我在嘲笑你，”辛西娅说着，靠在树上，双手背在身后。

" [juːv] [bɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [juːv] [stʊd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You've	been	laughing	at	me	ever	since	you've	stood	there	,	"	he	said	,
"	你已经	到过	笑	在	我	曾经	自从	你已经	站立	那里	,	"	他	说	,

“你从站在那里就一直在嘲笑我，”他说。

[ə'griːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreiʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'teɪkən] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

aggrieved	that	his	declarations	should	not	betaken	more	seriously	.
受委屈的	那	他的	声明	应该	不是	被带走	更多的	严重地	.

他感到愤慨的是，他的声明没有得到更多重视。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	What	have	you	thought	about	me	?
"	什么	有	你	想法	关于	我	?

你对我有什么看法?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['epɪsoʊd] .

She	was	really	beginning	to	enjoy	this	episode	.
她	曾是	真的	开始	到	享受	这	插曲	.

她真的开始喜欢上这一集了。

" [wel] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [læft]
" **Well** **—** " **he** **began** **,** **and** **hesitated** **—** **and** **broke** **down** **and** **laughed**
" 出色地 — " 他 开始 , 和 犹豫了一下 — 和 打破 向下 和 笑了
— ['sɪnθiə] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
— **Cynthia** **laughed** **with** **him** **.**
— 辛西娅 笑了 和 他 .

“嗯——”他开口说道，犹豫了一下——然后突然笑了起来——辛西娅也跟着他笑了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , " [sed] [bɑːb] .
" **I** **can** **tell** **you** **what** **I** **didn't** **think** **,** **"** **said** **Bob** **.**
" 我 能 告诉 你 什么 我 没有 思考 , " 说 鲍勃 .

“我可以告诉你我没想到的事，”鲍勃说。

" [wʌt] ? " [æskt] ['sɪnθiə] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] .
" **What** **?** **"** **asked** **Cynthia** **,** **falling** **into** **the** **trap** **.**
" 什么 ? " 问 辛西娅 , 坠落 进入 这 陷阱 .

“什么？”辛西娅问道，她也落入了陷阱。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] ['boʊldli] .
" **I** **didn't** **think** **you'd** **be** **so** **—** **so** **good** **-** **looking** **,** **"** **said** **he** **,** **quite** **boldly** **.**
" 我 没有 思考 你会 是 所以 — 所以 好的 - 寻找 , " 说 他 , 相当 大胆地 .

“我没想到你会这么——这么好看，”他相当大胆地说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][soʊ] [ruːd] , " [riˈspɔndid] ['sɪnθiə] .
" **And** **I** **didn't** **think** **you'd** **be** **so** **rude** **,** **"** **responded** **Cynthia** **.**
" 和 我 没有 思考 你会 是 所以 粗鲁的 , " 回应 辛西娅 .

“我没想到你会这么无礼，”辛西娅回应道。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [dɪsˈpliːzd] .
But **though** **she** **blushed** **again** **,** **she** **was** **not** **exactly** **displeased** **.**
但 尽管 她 脸红了 再次 , 她 曾是 不是 确切地 不高兴 .

虽然她再次脸红了，但她并不完全不高兴。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **this** **afternoon** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 是 你 去 到 做 这 下午 ? " 他 问 .

“你今天下午打算做什么？”他问道。

" [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] . "
" **Let's** **go** **for** **a** **walk** **.** **"**
" 我们来吧 去 为了 一个 走 . "

“我们去散步吧。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['kɑːnəstən] . "
" **I'm** **going** **back** **to** **Coniston** **.** **"**
" 我是 去 后退 到 康尼斯顿 . "

“我要回康尼斯顿了。”

" [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Let's** **go** **for** **a** **walk** **now** **,** **"** **said** **he** **,** **springing** **to** **his** **feet** **.**
" 我们来吧 去 为了 一个 走 现在 , " 说 他 , 弹簧 到 他的 脚 .

“我们现在去散步吧，”他一边说着，一边跳了起来。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

“快点。

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] .
" **Cynthia** **looked** **at** **him** **and** **shook** **her** **head** **smilingly** **.**
" 辛西娅 看起来 在 他 和 摇晃 她 头 微笑着 .

辛西娅看着他，笑着摇了摇头。

" [hɪəz] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] — "
" Here's Uncle Jethro — "
" 这里是 叔叔 杰斯罗 — "

“杰斯罗叔叔来了——”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɑːb] , " [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? "
" Uncle Jethro ! " exclaimed Bob , " is he your uncle ? "
" 叔叔 杰斯罗 ! " 惊呼 鲍勃 , " 是 他 你的 叔叔 ? "

“杰斯罗叔叔！”鲍勃惊呼道，“他是你叔叔吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['riːəli] .
" Oh , no , not really .
" 哦 , 不 , 不是 真的 .

“哦，不，其实不是。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But he's just the same .
但 他是 只是 这 相同的 .

但他还是老样子。

['hiːz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He's very good to me . "
他是 非常 好的 到 我 . "

他对我很好。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['hiːd] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , [tuː] , " [sed] [bɑːb] ,
" I wonder whether he'd mind if I called him Uncle Jethro , too , " said Bob ,
" 我 想知道 无论 他会 头脑 如果 我 称为 他 叔叔 杰斯罗 , 也 , " 说 鲍勃 ,

“我不知道如果我也叫他杰斯罗叔叔，他会不会介意，”鲍勃说。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
and Cynthia laughed at the notion .
和 辛西娅 笑了 在 这 概念 .

辛西娅对这个想法哈哈大笑。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [fræŋk] .
This young man was certainly very comical , and very frank .
这 年轻的 男人 曾是 当然 非常 滑稽 , 和 非常 坦率 .

这个年轻人确实非常滑稽，而且非常坦率。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn]['kɑːnəstən] .
" Good - by , " he said ; " I'll come to see you some day in Coniston .
" 好的 - 经过 , " 他 说 ; " 患病的 来 到 看 你 一些 天 在 康尼斯顿 .

“再见，”他说，“我总有一天会去康尼斯顿看你。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
That evening , after Cynthia had gone to bed ,
那 晚上 , 后 辛西娅 有 已消失 到 床 ,

那天晚上，辛西娅上床睡觉后，

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [sæt] [daʊn] [æt; ət]['dʒoʊnə] - [desk] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [tu:; tə]

William	Wetherell	sat	down	at	Jonah	Winch's	desk	in	the	rear	of	the	store	to
威廉	韦瑟雷尔	卫星	向下	在	约拿	-	桌子	在	这	后部	的	这	店铺	到

[geɪz] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [tʃoʊz] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm]

gaze	at	a	blank	sheet	of	paper	until	the	Muses	chose	to	send	him
目光	在	一个	空白的	床单	的	纸	直到	这	缪斯	选择	到	发送	他

['sʌbdʒekt] ['mætər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wi:kli] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] .

subject	matter	for	his	weekly	letter	to	the	Guardian	.
主题	事情	为了	他的	每周	信	到	这	监护人	.

威廉·韦瑟雷尔坐在商店后方乔纳·温奇的办公桌前，凝视着一张白纸，直到缪斯女神决定给他提供每周写给《卫报》的信件的主题。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	window	was	open	,
这	窗户	曾是	打开	,

窗户开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] ['ɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [spru:siz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv]

and	the	cool	airs	from	the	mountain	spruces	mingled	with	the	odors	of
和	这	凉爽的	播出	从	这	山	云杉	混合	和	这	气味	的

[kɔ:rn] [mi:l] [ænd; ənd] ['kerəsi:n] [ænd; ənd]['kælɪkoʊ] [prɪnt] .

corn	meal	and	kerosene	and	calico	print	.
玉米	一顿饭	和	煤油	和	印花布	打印	.

山间云杉吹来的凉爽空气与玉米粉、煤油和印花布的气味混杂在一起。

['dʒɛθroʊ] [beɪs] , [hu:] [hæd; həd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] , [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɑ:rmtʃer] ['saɪlənt] ,

Jethro	Bass	,	who	had	supped	with	the	storekeeper	,	sat	in	the	wooden	armchair	silent	,
杰斯罗	低音	,	WHO	有	喝	和	这	店主	,	卫星	在	这	木制的	扶手椅	沉默的	,

与店主共进晚餐的杰斯罗·巴斯默默地坐在木制扶手椅里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

with	his	head	bent	.
和	他的	头	弯曲	.

他低着头。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [waɪl] ['wɛθɝəl] [roʊt] [ɔ:r] [ri:d] ,

Sometimes	he	would	sit	there	by	the	hour	while	Wetherell	wrote	or	read	,
有时	他	会	坐	那里	经过	这	小时	尽管	韦瑟雷尔	写道	或者	读	,

有时他会坐在那里一坐就是几个小时，看着韦瑟雷尔写作或阅读。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mu:vd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .

and	take	his	departure	when	he	was	so	moved	without	saying	good	night	.
和	拿	他的	离开	什么时候	他	曾是	所以	已搬	没有	说	好的	夜晚	.

在他情绪激动、甚至没说晚安的情况下，就送他离开了。

['prez(ə)ntli] ['dʒɛθroʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wɪ'ðaʊt] ,

Presently	Jethro	lifted	his	chin	,	and	dropped	it	again	;	there	was	a	sound	of	wheels	without	,
目前	杰斯罗	抬起	他的	下巴	,	和	掉落	它	再次	;	那里	曾是	一个	声音	的	车轮	没有	,

这时，杰斯罗抬起下巴，又放下来；外面传来车轮的声音。

[ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	,	after	an	interval	,	a	knock	at	the	door	.
和	,	后	一个	间隔	,	一个	敲	在	这	门	.

过了一会儿，有人敲门。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

William	**Wetherell**	**dropped**	**his**	**pen**	**with**	**a**	**start**	**of**	**surprise**	**,**
威廉	韦瑟雷尔	掉落	他的	笔	和	一个	开始	的	惊喜	,

威廉·韦瑟雷尔惊愕地放下了笔。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn]['kɑːnəstən] .

as	**it**	**was**	**late**	**for**	**a**	**visitor**	**in**	**Coniston**	**.**
作为	它	曾是	晚的	为了	一个	游客	在	康尼斯顿	.

因为对康尼斯顿的一位访客来说时间已经很晚了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒɛθroʊ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [muːv] ,

He	**glanced**	**at**	**Jethro**	**,**	**who**	**did**	**not**	**move**	**,**
他	瞥了一眼	在	杰斯罗	,	WHO	做过	不是	移动	,

他瞥了一眼杰斯罗，杰斯罗一动不动。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔrdʒd] [boʊlt][ʌv; əv]

and	**then**	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**shot**	**back**	**the**	**great**	**forged**	**bolt**	**of**
和	然后	他	去	到	这	门	和	射击	后退	这	伟大的	锻造	螺栓	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

然后他走到门口，把那根巨大的锻造门闩猛地关上了。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] .

and	**stared**	**out**	**.**
和	凝视	出去	.

然后凝视着远方。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] [frɑːk] [koʊt] .

On	**the**	**edge**	**of**	**the**	**porch**	**stood**	**a**	**tallish**	**man**	**in**	**a**	**double**	**-**	**breasted**	**frock**	**coat**	**.**
在	这	边缘	的	这	门廊	站立	一个	高个子	男人	在	一个	双倍的	-	胸部	连衣裙	外套	.

门廊边站着一位身材高挑的男子，身穿双排扣礼服。

" ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	**Mr**	**.**	**Worthington**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**storekeeper**	**.**
"	先生	.	沃辛顿	!	"	惊呼	这	店主	.

“沃辛顿先生！”店主惊呼道。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [kɔft] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] ,

Mr	**.**	**Worthington**	**coughed**	**and**	**pulled**	**at**	**one**	**of**	**his**	**mutton**	**-**	**chop**	**whiskers**	**,**
先生	.	沃辛顿	咳嗽	和	拉	在	一	的	他的	羊肉	-	劈	胡须	,

沃辛顿先生咳嗽了一声，然后拽了拽他那撮羊排胡须。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'gen] .

and	**seemed**	**about**	**to**	**step**	**off**	**the**	**porch**	**again**	**.**
和	似乎	关于	到	步	离开	这	门廊	再次	.

他似乎又要从门廊上走下去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] [ʌv; əv] ['bræmptən] .

It	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**first**	**citizen**	**and**	**reformer**	**of**	**Brampton**	**.**
它	曾是	,	的确	,	这	第一的	公民	和	改革者	的	布兰普顿	.

他确实是布兰普顿的第一位公民和改革家。

[noʊ] ['wʌndər] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] .

No	**wonder**	**William**	**Wetherell**	**was**	**mystified**	**.**
不	想知道	威廉	韦瑟雷尔	曾是	困惑	.

难怪威廉·韦瑟雷尔感到困惑不解。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Can**	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?	"	他	问	.

他问：“我能为你做些什么吗？”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [jʊr; jər] [wei] ?
" Have you missed your way ?
" 有 你 错过 你的 方式 ?

你迷路了吗?

" ['wɛθɚəl] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] , " [noʊ] , [noʊ] ,
" Wetherell thought he heard him muttering , " No , no ,
" 韦瑟雷尔 想法 他 听到 他 喃喃自语 , " 不 , 不 ,

韦瑟雷尔觉得他听到他喃喃自语："不，不，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" and then he was startled by another voice in his ear .
" 和 然后 他 曾是 惊慌 经过 其他 嗓音 在 他的 耳朵 .

然后，他被耳边另一个声音吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛθroʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
It was Jethro who was standing beside him .
它 曾是 杰斯罗 WHO 曾是 常设 旁 他 .

站在他旁边的是叶忒罗。

" [dʒiː] - [ges] [hiː; hi] [heɪnt] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" G - guess he hain't missed his way a great deal .
" G - 猜测 他 没有 错过 他的 方式 一个 伟大的 交易 .

看来他还没怎么迷路呢。

[ɜːr; ər] — [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] .
Er — come in — come in .
呃 — 来 在 — 来 在 .

呃——进来——进来。

" ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] ['fɔːrwərd] .
" Mr . Worthington took a couple of steps forward .
" 先生 . 沃辛顿 采取 一个 夫妻 的 步骤 向前 .

沃辛顿先生向前走了几步。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,
" I understood that you were to be alone , " he remarked ,
" 我 理解 那 你 是 到 是 独自的 , " 他 评论 ,

"我以为你会独自一人，"他说道。

[ə'dresɪŋ] ['dʒɛθroʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'temptɪd] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] .
addressing Jethro with an attempted severity of manner .
解决 杰斯罗 和 一个 尝试过 严重性 的 方式 .

用一种故作严肃的语气与杰斯罗交谈。

" ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] — [diː] - ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] , [dɪd][aɪ] ? " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] .
" Didn't say so — d - didn't say so , did I ? " answered Jethro .
" 没有 说 所以 — d - 没有 说 所以 , 做过 我 ? " 回答 杰斯罗 .

"我没这么说——我没这么说，对吧？"杰斯罗回答道。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , " ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] .
" Very well , " said Mr . Worthington , " any other time will do for this little matter .
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 沃辛顿 , " 任何 其他 时间 将要 做 为了 这 小的 事情 .
"
"
"

"好吧，"沃辛顿先生说，"这件事，其他时间都可以。"

" [ɜːr; ər] — [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , ['ʃɔːrtli] ,
" Er — good night , " said Jethro , shortly ,
" 呃 — 好的 夜晚 , " 说 杰斯罗 , 不久 ,

"呃——晚安，"杰斯罗简短地说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz]['mɪstər] .

and	there	was	the	suspicion	of	a	gleam	in	his	eye	as	Mr	.
和	那里	曾是	这	怀疑	的	一个	闪耀	在	他的	眼睛	作为	先生	.

['wɜːðɪŋtən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Worthington	turned	away	.
沃辛顿	转向	离开	.

当沃辛顿先生转身离开时，人们隐约看到他眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ðə; ði] [mɪl] - ['oʊnər] , [ɪn][fækt] ,

The	mill	-	owner	,	in	fact	,
这	磨	-	所有者	,	在	事实	,

事实上，磨坊主

[dɪd][nɑːt][get] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wiːld] [ə'gen] .

did	not	get	any	farther	than	the	edge	of	the	porch	before	he	wheeled	again	.
做过	不是	得到	任何	更远	比	这	边缘	的	这	门廊	前	他	带轮子的	再次	.

他还没走到门廊边缘，就又转过身去了。

" [ðə; ði] [ə'fer] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , ['mɪstər] .

"	The	affair	which	I	have	to	discuss	with	you	is	of	a	private	nature	,	Mr	.
"	这	事务	哪个	我	有	到	讨论	和	你	是	的	一个	私人的	自然	,	先生	.

“我要和你谈论的事情属于个人私事，先生。”

[beɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

Bass	,	"	he	said	.
低音	,	"	他	说	.

“贝斯，”他说。

" [soʊ][aɪ] - , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	So	I	callated	,	"	said	Jethro	.
"	所以	我	-	,	"	说	杰斯罗	.

“所以我打了电话，”杰斯罗说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , ['dʒent(ə)lmən] , " ['wɛθɜːəl] [pʊt] [ɪn] [ʌn'iːzɪli] ,

"	You	may	have	the	place	to	yourselves	,	gentlemen	,	"	Wetherell	put	in	uneasily	,
"	你	可能	有	这	地方	到	你们自己	,	先生们	,	"	韦瑟雷尔	放	在	不安地	,

“先生们，你们可以独享这地方了，”韦瑟雷尔不安地插话道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	Mr	.	Worthington	came	as	far	as	the	door	,
和	然后	先生	.	沃辛顿	来了	作为	远的	作为	这	门	,

然后沃辛顿先生走到了门口，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [wɪð; wɪθ][skænt] ['frendlinəs] .

where	he	stood	looking	at	the	storekeeper	with	scant	friendliness	.
在哪里	他	站立	寻找	在	这	店主	和	稀少	友善	.

他站在那里，用一种冷漠的眼神看着店主。

['dʒɛθroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɛθɜːəl] .

Jethro	turned	to	Wetherell	.
杰斯罗	转向	到	韦瑟雷尔	.

杰斯罗转向韦瑟雷尔。

" [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [wɪl] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	You	a	politician	,	Will	?	"	he	demanded	.
"	你	一个	政治家	,	将要	?	"	他	要求	.

“你是政客吗，威尔？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] ['wɛθɜːəl] .

"	No	,	"	said	Wetherell	.
"	不	,	"	说	韦瑟雷尔	.

“不，”韦瑟雷尔说。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ? "

"	You	a	business	man	?	"
"	你	一个	商业	男人	?	"

你是商人吗?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	No	,	"	he	said	again	.
"	不	,	"	他	说	再次	.

“不,”他再次说道。

" [juː; jʊ]['evər] [tel] [foʊks] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	You	ever	tell	folks	what	you	hear	other	people	say	?	"
"	你	曾经	告诉	各位	什么	你	听到	其他	人们	说	?	"

你有没有把别人说的话转述给别人听过?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ['ænsər] ; " [aɪm][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] . "

"	Certainly	not	,	"	the	storekeeper	answered	;	"	I'm	not	interested	in	other	people's	business	.	"
"	当然	不是	,	"	这	店主	回答	;	"	我是	不是	感兴趣的	在	其他	人们的	商业	.	"

“当然不是,”店主回答说,“我对别人的事不感兴趣。”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Exactly	,	"	said	Jethro	.
"	确切地	,	"	说	杰斯罗	.

“正是如此,”杰斯罗说道。

" [ges] [juːd] ['betər] [steɪ] . "

"	Guess	you'd	better	stay	.	"
"	猜测	你会	更好的	停留	.	"

“看来你最好还是留下来。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [steɪ] , " ['wɛθɝəl] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	I	don't	care	to	stay	,	"	Wetherell	objected	.
"	但	我	不	关心	到	停留	,	"	韦瑟雷尔	反对	.

“但我不想留下来,”韦瑟雷尔反对道。

" [steɪ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] — [steɪ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] ?

"	Stay	to	oblige	me	—	stay	to	oblige	me	?
"	停留	到	必须	我	—	停留	到	必须	我	?

“留下来满足我的要求——留下来满足我的要求? ”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " ['wɛθɝəl] [sed] ,

"	Well	,	yes	,	if	you	put	it	that	way	,	"	Wetherell	said	,
"	出色地	,	是的	,	如果	你	放	它	那	方式	,	"	韦瑟雷尔	说	,

“嗯,如果你这么说的话,”韦瑟雷尔说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

beginning	to	get	some	amusement	out	of	the	situation	.
开始	到	得到	一些	娱乐	出去	的	这	情况	.

开始觉得这种情况挺有意思的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['dʒɛθroʊz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [pər'hæps] ['ʌðər] [meɪ] [ges]

He	did	not	know	what	Jethro's	object	was	in	this	matter	;	perhaps	others	may	guess
他	做过	不是	知道	什么	杰斯罗的	目的	曾是	在	这	事情	;	也许	其他的	可能	猜测

.

:

.

他不知道叶忒罗在这件事上的目的是什么；或许其他人可以猜到。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

Mr	.	Worthington	,	who	had	stood	by	with	ill	-	disguised	impatience	during	this
先生	.	沃辛顿	,	WHO	有	站立	经过	和	患病的	-	伪装	不耐烦	期间	这

['kɑːləkwi] , [noʊt] [broʊk] [ɪn] .

colloquy	,	note	broke	in	.
对话	,	笔记	打破	在	.

沃辛顿先生在这场对话中一直带着难以掩饰的不耐烦站在一旁，这时他突然插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] , ['mɪstər] . [beɪs] ,

"	It	is	most	unusual	,	Mr	.	Bass	,
"	它	是	最多	异常	,	先生	.	低音	,

“这非常不寻常，巴斯先生，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

to	have	a	third	person	present	at	a	conference	in	which	he	has	no
到	有	一个	第三	人	展示	在	一个	会议	在	哪个	他	有	不

['mænər] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .

manner	of	concern	.
方式	的	忧虑	.

让一个与自己毫无关系的第三方人士出席会议。

[aɪ] [θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

I	think	on	the	whole	,	since	you	have	insisted	upon	my	coming	to	you	—	"
我	思考	在	这	所有的	,	自从	你	有	坚持	之上	我的	未来	到	你	—	"

我认为总的来说，既然你坚持要我来找你——”

" [eɪtʃ] - [heɪnt] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	H	-	hain't	insisted	that	I	know	of	,	"	said	Jethro	.
"	H	-	没有	坚持	那	我	知道	的	,	"	说	杰斯罗	.

“据我所知，他并没有坚持要这样做，”杰斯罗说道。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , " ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	Worthington	,	"	never	mind	that	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	沃辛顿	,	"	绝不	头脑	那	.

“好吧，”沃辛顿先生说，“别在意那个。”

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,

"	Perhaps	it	would	be	better	for	me	to	come	to	you	some	other	time	,
"	也许	它	会	是	更好的	为了	我	到	来	到	你	一些	其他	时间	,

或许我改天再来找你比较好，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

when	you	are	alone	.
什么时候	你	是	独自的	.

当你独自一人时。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['wɛθɝəl] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	In	the	meantime	Wetherell	had	shut	the	door	,
"	在	这	与此同时	韦瑟雷尔	有	关闭	这	门	,

与此同时，韦瑟雷尔关上了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

and	they	had	gradually	walked	to	the	rear	of	the	store	.
和	他们	有	逐步地	步行	到	这	后部	的	这	店铺	.

他们渐渐走到了商店后面。

['dʒɛθroʊ] ['pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .

Jethro	parted	his	coat	tails	,	and	sat	down	again	in	the	armchair	.
杰斯罗	分手了	他的	外套	尾巴	,	和	卫星	向下	再次	在	这	扶手椅	.

杰斯罗撩起衣角，重新坐回扶手椅上。

['wɛθɚəl] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'truːsɪv] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] ,

Wetherell	,	not	wishing	to	be	intrusive	,	went	to	his	desk	again	,
韦瑟雷尔	,	不是	祝	到	是	侵入性的	,	去	到	他的	桌子	再次	,

韦瑟雷尔不想打扰别人，便又回到了自己的办公桌前。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪzn] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] .

leaving	the	first	citizen	standing	among	the	barrels	.
离开	这	第一的	公民	常设	之中	这	桶	.

留下第一个公民站在木桶中间。

" ['dʌbljuː] - [wʌt] ['ʌðər] [taɪm] ?

"	W	-	what	other	time	?
"	W	-	什么	其他	时间	?

还有什么其他时间?

" ['dʒɛθroʊ] [æskt] .

"	Jethro	asked	.
"	杰斯罗	问	.

杰斯罗问道。

" ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] .

"	Any	other	time	,	"	said	Mr	.	Worthington	.
"	任何	其他	时间	,	"	说	先生	.	沃辛顿	.

“其他时间都可以，”沃辛顿先生说。

" [wʌt] ['ʌðər] [taɪm] ? "

"	What	other	time	?	"
"	什么	其他	时间	?	"

还有什么时间吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	To	-	morrow	night	?	"	suggested	Mr	.	Worthington	,	striving	to	hide	his	annoyance	.
"	到	-	明天	夜晚	?	"	建议	先生	.	沃辛顿	,	努力	到	隐藏	他的	烦恼	.

“明天晚上？”沃辛顿先生提议道，努力掩饰自己的恼怒。

" [biː] - ['bɪzi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	B	-	busy	to	-	morrow	night	,	"	said	Jethro	.
"	B	-	忙碌的	到	-	明天	夜晚	,	"	说	杰斯罗	.

“明天晚上很忙，”杰斯罗说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

"	You	know	that	what	I	have	to	talk	to	you	about	is	of	the	utmost	importance	,
"	你	知道	那	什么	我	有	到	讲话	到	你	关于	是	的	这	极致	重要性	,

你知道我要跟你谈的事情至关重要。

" [sed] ['wɝːðɪŋtən] .

"	said	Worthington	.
"	说	沃辛顿	.

沃辛顿说道。

" [let] [ju: 'es] [seɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] . "
" Let us say Saturday night . "
" 让 我们 说 周六 夜晚 . "

“就说是周六晚上吧。”

" [bi:] - ['bɪzi] ['sætərdeɪ] [naɪt] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" B - busy Saturday night , " said Jethro .
" B - 忙碌的 周六 夜晚 , " 说 杰斯罗 .

“周六晚上很忙，”杰斯罗说。

" [mi:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" Meet you to - morrow . "
" 见面 你 到 - 明天 . "

“明天见。”

" [wʌt] [taɪm] ? "
" What time ? "
" 什么 时间 ? "

“什么时候？ ”

" [nu:n] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , " [nu:n] . "
" Noon , " said Jethro , " noon . "
" 中午 , " 说 杰斯罗 , " 中午 . "

“中午，”杰斯罗说，“中午。”

" [wer] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['wɜ:ðɪŋtən] , ['du:biəsli] .
" Where ? " asked Mr . Worthington , dubiously .
" 在哪里 ? " 问 先生 . 沃辛顿 , 可疑地 .

“在哪儿？”沃辛顿先生疑惑地问道。

" [bænd][stænd][ɪn] ['bræmptən] [stri:t] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] ,
" Band stand in Brampton Street , " said Jethro ,
" 乐队 站立 在 布兰普顿 街道 , " 说 杰斯罗 ,

“布兰普顿街的乐队演奏台，”杰斯罗说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][bend]['oʊvər][hɪz; ɪz][desk][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]
and the storekeeper was fain to bend over his desk to conceal his
和 这 店主 曾是 欣然 到 弯曲 超过 他的 桌子 到 隐藏 他的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

店主不得不弯下腰趴在桌子上，掩饰自己的笑声。

['biziŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .
busying himself with his books .
忙碌 他自己 和 他的 图书 .

他正埋头读书。

['mɪstər] . ['wɜ:ðɪŋtən] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ɑ:n][wʌn]
Mr . Worthington sat down with as much dignity as he could muster on one
先生 . 沃辛顿 卫星 向下 和 作为 很多 尊严 作为 他 可以 鼓起 在 一
[ʌv; əv]['dʒoʊnəz][oʊld] [tʃerz] ,
of Jonah's old chairs ,
的 约拿的 老的 椅子 ,

沃辛顿先生尽可能保持着尊严，在乔纳的一张旧椅子上坐了下来。

[ænd; ənd]['dʒoʊnə] - [klɑ:k] [tikt] [ænd; ənd] [tikt] ,
and Jonah Winch's clock ticked and ticked ,
和 约拿 - 钟 勾选 和 勾选 ,

乔纳·温奇的时钟一滴一滴地走着，

[ænd; ənd] [wɛθɝəlz] [pen] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	Wetherell's	pen	scratched	and	scratched	on	his	weekly	letter	to	Mr	.
和	韦瑟雷尔	笔	刮痕	和	刮痕	在	他的	每周	信	到	先生	.

['wiləd] ,

Willard	,
威拉德	,

韦瑟雷尔的笔在他每周写给威拉德先生的信上不停地划着。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪrɪst] ['nɑːnsens] .

although	he	knew	that	he	was	writing	the	sheerest	nonsense	.
虽然	他	知道	那	他	曾是	写作	这	最纯净	废话	.

尽管他明知自己写的是彻头彻尾的胡言乱语。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ]

As	a	matter	of	fact	,	he	tore	up	the	sheets	the	next	morning	without	reading
作为	一个	事情	的	事实	,	他	撕裂	向上	这	纸张	这	下一个	早晨	没有	阅读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

事实上，第二天早上他连看都没看就把床单撕了。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] , ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt]

Mr	.	Worthington	unbuttoned	his	coat	,	fumbled	in	his	pocket	,	and	pulled	out
先生	.	沃辛顿	解开纽扣	他的	外套	,	笨手笨脚	在	他的	口袋	,	和	拉	出去

[tuː] [sɪ'gɑːrz] ,

two	cigars	,
二	雪茄	,

沃辛顿先生解开外套的扣子，摸索着从口袋里掏出两支雪茄。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊʃt] [tɔːrd] ['dʒɛθroʊ] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

one	of	which	he	pushed	toward	Jethro	,	who	shook	his	head	.
一	的	哪个	他	推动	朝向	杰斯罗	,	WHO	摇晃	他的	头	.

其中一只被他推向杰斯罗，杰斯罗摇了摇头。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Mr	.	Worthington	lighted	his	cigar	and	cleared	his	throat	.
先生	.	沃辛顿	照明	他的	雪茄	和	已清除	他的	喉	.

沃辛顿先生点燃雪茄，清了清嗓子。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , ['mɪstər] . [beɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Perhaps	you	have	observed	,	Mr	.	Bass	,	"	he	said	,
"	也许	你	有	观察到	,	先生	.	低音	,	"	他	说	,

“或许您已经注意到了，巴斯先生，”他说，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] — [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊts]

"	that	this	is	a	rapidly	growing	section	of	the	state	—	that	the	people	hereabouts
"	那	这	是	一个	快速	生长	部分	的	这	状态	—	那	这	人们	附近

[ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [dɪ'mændɪŋ] ['mɑːdərn][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

are	every	day	demanding	modern	and	efficient	means	of	communication	with
是	每一个	天	要求	现代的	和	高效的	方法	的	沟通	和

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] . "

the	outside	world	.	"
这	外部	世界	.	"

“这是该州一个快速发展的地区——这里的人们每天都在要求与外界进行现代化、高效的沟通。”

" [strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] ['oʊnər] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Struck	you	as	a	mill	owner	,	has	it	?	"	said	Jethro	.
"	击中	你	作为	一个	磨	所有者	,	有	它	?	"	说	杰斯罗	.

“你觉得我像个磨坊主，是吗？”杰斯罗说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] ,

"	I	do	not	care	to	emphasize	my	private	interests	,	"	answered	Mr	.	Worthington	,
"	我	做	不是	关心	到	强调	我的	私人的	兴趣	,	"	回答	先生	.	沃辛顿	,

“我不愿强调我的个人利益，”沃辛顿先生回答说。

[æt; ət] [læst] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [straɪd] [ə'gen] .

at	last	appearing	to	get	into	his	stride	again	.
在	最后的	出现	到	得到	进入	他的	步幅	再次	.

他似乎终于重新找回了状态。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] ['brɔːdər] [graʊndz] .

"	I	wish	to	put	the	matter	on	broader	grounds	.
"	我	希望	到	放	这	事情	在	更广泛	理由	.

我想把这件事放在更广泛的层面上讨论。

[men] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Men	like	you	and	me	ought	not	to	be	so	much	concerned	with	our	own
男人	喜欢	你	和	我	应该	不是	到	是	所以	很多	担心的	和	我们的	自己的

[əˈferz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [huːm] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

affairs	as	with	those	of	the	population	amongst	whom	we	live	.
事务	作为	和	那些	的	这	人口	在	谁	我们	居住	.

像你我这样的人，不应该只关心自己的事，而应该更关心我们所生活的人群的事。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðiːz] [graʊndz] . "

And	I	think	I	am	justified	in	putting	it	to	you	on	these	grounds	.	"
和	我	思考	我	是	合理的	在	推杆	它	到	你	在	这些	理由	.	"

我认为基于这些理由，我有理由向你提出这个问题。

" [eɪtʃ] - [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] , [duː] [juː; jʊ] — [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] ?

"	H	-	have	to	be	justified	,	do	you	—	have	to	be	justified	?
"	H	-	有	到	是	合理的	,	做	你	—	有	到	是	合理的	?

“你必须证明自己的合理性，是吗？你必须证明自己的合理性？”

" ['dʒɛθroʊ] [inˈkwaiəd] .

"	Jethro	inquired	.
"	杰斯罗	询问	.

杰斯罗问道。

" [ɜːr; ər] — [waɪ] ?

"	Er	—	why	?
"	呃	—	为什么	?

呃——为什么?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊzər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['dʒɛθroʊ] , ['blæŋkli] ,

"	This	was	a	poser	,	and	for	a	moment	he	stared	at	Jethro	,	blankly	,
"	这	曾是	一个	装腔作势	,	和	为了	一个	片刻	他	凝视	在	杰斯罗	,	茫然地	,

这是个装模作样的人，他愣愣地盯着杰斯罗看了一会儿，茫然不觉。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

until	he	decided	how	to	take	it	.
直到	他	决定	如何	到	拿	它	.

直到他决定如何接受它。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Then	he	crossed	his	legs	and	blew	smoke	toward	the	ceiling	.
然后	他	交叉	他的	腿	和	吹	抽烟	朝向	这	天花板	.

然后他翘起二郎腿，朝天花板吐出一口烟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɛrɚ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	It	is	certainly	fairer	to	everybody	to	take	the	broadest	view	of	a
"	它	是	当然	更公平	到	大家	到	拿	这	最广泛的	看法	的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

“从最宏观的角度来看待问题，对每个人都更公平。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,

"	he	remarked	; "	I	am	trying	to	regard	this	from	the	aspect	of	a	citizen	,
"	他	评论	; "	我	是	尝试	到	看待	这	从	这	方面	的	一个	公民	,

他说道：“我正试图从公民的角度来看待这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .

and	I	am	quite	sure	that	it	will	appeal	to	you	in	the	same	light	.
和	我	是	相当	当然	那	它	将要	上诉	到	你	在	这	相同的	光	.

我非常肯定你也会以同样的眼光看待它。

[ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪm'bjuːd] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [miːnz] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . [beɪs] ,

If	the	spirit	which	imbued	the	founders	of	this	nation	means	anything	,	Mr	.	Bass	,
如果	这	精神	哪个	注入	这	创始人	的	这	国家	方法	任何事物	,	先生	.	低音	,

巴斯先生，如果这个国家缔造者们的精神具有任何意义的话，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [men] [huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn]

it	means	that	the	able	men	who	are	given	a	chance	to	rise	by	their	own
它	方法	那	这	有能力的	男人	WHO	是	给定	一个	机会	到	上升	经过	他们的	自己的

['efərts] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪtəznz] .

efforts	must	still	retain	the	duties	and	responsibilities	of	the	humblest	citizens	.
努力	必须	仍然	保持	这	职责	和	职责	的	这	最谦逊的	公民	.

这意味着，那些有能力的人即使有机会通过自己的努力获得晋升，也必须保留最普通公民的职责和义务。

[ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [beɪs] , — [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] .

That	,	I	take	it	,	is	our	position	,	Mr	.	Bass	,	—	yours	and	mine	.
那	,	我	拿	它	,	是	我们的	位置	,	先生	.	低音	,	—	你的	和	矿	.

我想，这就是我们的立场，巴斯先生——你我的立场。

" ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [hæd; həd][ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][hɪz; ɪz][legz] ,

"	Mr	.	Worthington	had	uncrossed	his	legs	,
"	先生	.	沃辛顿	有	未交叉	他的	腿	,

沃辛顿先生放下了交叠的双腿，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ɪm'peld] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	was	now	by	the	inspiration	of	his	words	impelled	to	an	upright	position	.
和	曾是	现在	经过	这	灵感	的	他的	字	被迫	到	一个	直立	位置	.

受他话语的鼓舞，他立刻站直了身子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒɛθroʊ] ,

Suddenly	he	glanced	at	Jethro	,
突然	他	瞥了一眼	在	杰斯罗	,

他突然瞥了杰斯罗一眼，

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	started	for	Jethro	had	sunk	down	on	the	small	of	his	back	,
和	开始	为了	杰斯罗	有	沉没	向下	在	这	小的	的	他的	后退	,

于是，杰斯罗起身离开，因为他已经瘫坐在腰间。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

his	chin	on	his	chest	,	in	an	attitude	of	lassitude	if	not	of	oblivion	.
他的	下巴	在	他的	胸部	,	在	一个	态度	的	倦怠	如果	不是	的	遗忘	.

他下巴抵着胸口，姿态慵懒，甚至有些麻木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] ,

There	was	a	silence	perhaps	a	little	disconcerting	for	Mr	.	Worthington	,
那里	曾是	一个	沉默	也许	一个	小的	令人不安	为了	先生	.	沃辛顿	,

沃辛顿先生或许感到一阵莫名的沉默。

[huː] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

who	chose	the	opportunity	to	relight	his	cigar	.
WHO	选择	这	机会	到	重新点燃	他的	雪茄	.

他趁机重新点燃了雪茄。

" [dʒiː] - [gɑːt] [θruː] ? " [sed]['dʒɛθroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , " [dʒiː] - [gɑːt] [θruː] ? "

"	G	-	got	through	?	"	said	Jethro	,	without	moving	,	"	g	-	got	through	?	"
"	G	-	得到	通过	?	"	说	杰斯罗	,	没有	移动	,	"	克	-	得到	通过	?	"

“通……通了吗？”杰斯罗一动不动地问道，“通……通了吗？”

" [θruː] ? " ['ekəud]['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] , " [θruː] [wʌt] ? "

"	Through	?	"	echoed	Mr	.	Worthington	,	"	through	what	?	"
"	通过	?	"	回声	先生	.	沃辛顿	,	"	通过	什么	?	"

“通过？”沃辛顿先生重复道，“通过什么？”

" [tiː] - [θruː] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , " [sed]['dʒɛθroʊ] .

"	T	-	through	Sunday	-	school	,	"	said	Jethro	.
"	T	-	通过	星期日	-	学校	,	"	说	杰斯罗	.

“从T到主日学校，”杰斯罗说。

['wɜːðɪŋtən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Worthington	dropped	his	match	and	stamped	on	it	,
沃辛顿	掉落	他的	匹配	和	盖章	在	它	,

沃辛顿扔下火柴，踩在了火柴上。

[ænd; ənd] ['wɛθɜːəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [stænd] .

and	Wetherell	began	to	wonder	how	much	the	man	would	stand	.
和	韦瑟雷尔	开始	到	想知道	如何	很多	这	男人	会	站立	.

韦瑟雷尔开始琢磨这个人究竟能坚持多久。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ðæt][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

It	suddenly	came	over	the	storekeeper	that	the	predicament	in	which	Mr	.
它	突然	来了	超过	这	店主	那	这	困境	在	哪个	先生	.

['wɜːðɪŋtən] [faʊnd] [hɪm'self] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] [wʌn] .

Worthington	found	himself	whatever	it	was	—	must	be	a	very	desperate	one	.
沃辛顿	成立	他自己	任何	它	曾是	—	必须	是	一个	非常	绝望的	一	.

店主突然意识到，沃辛顿先生所处的困境——无论是什么——一定非常危急。

[hiː; hi][hæf][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] .

He	half	rose	in	his	chair	,	sat	down	again	,	and	lighted	another	match	.
他	一半	玫瑰	在	他的	椅子	,	卫星	向下	再次	,	和	照明	其他	匹配	.

他半起身，又坐下，点燃了另一根火柴。

" [ɜːr; ər] — [də'rektər][ɪn][ðə; ði]['truːroʊ][roʊd] , [heɪnt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] ? " [æskt]

"	Er	—	director	in	the	Truro	Road	,	hain't	you	,	Mr	.	Worthington	?	"	asked
"	呃	—	导演	在	这	特鲁罗	路	,	没有	你	,	先生	.	沃辛顿	?	"	问

“呃——您是特鲁罗路那边的负责人，对吧，沃辛顿先生？”

['dʒɛθroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Jethro	,	without	looking	at	him	.
杰斯罗	,	没有	寻找	在	他	.

杰斯罗，甚至都没看他一眼。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɜːr; ər] — ['prɪnsəp(ə)l] ['stɑːkhoʊldər] — [eint] [juː; jʊ] ? "
" Er — principal stockholder — ain't you ? "
" 呃 — 主要的 股东 — 不是 你 ? "

“呃……你是主要股东，对吧？”

" [jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] , [sɜːr] . "
" Yes — but that is neither here nor there , sir . "
" 是的 — 但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , 先生 . "

“是的——但这无关紧要，先生。”

" [roʊd] [dəunt] [peɪ] — [ɑːr] - [roʊd] [dəunt] [peɪ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Road don't pay — r - road don't pay , does it ? "
" 路 不 支付 — r - 路 不 支付 , 做 它 ? "

“修路不赚钱——修路不赚钱，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] . "
" It certainly does not . "
" 它 当然 做 不是 . "

“当然不是。”

" ['dʌbljuː] - [wʊd] [peɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['bræmptən] [ænd; ənd] ['hɑːrwɪtʃ] ? "
" W - would pay if it went to Brampton and Harwich ? "
" W - 会 支付 如果 它 去 到 布兰普顿 和 哈里奇 ? "

“如果项目移至布兰普顿和哈里奇，我们愿意付费吗？”

" ['mɪstər] . [beɪs] ,
" Mr . Bass ,
" 先生 . 低音 ,

巴斯先生，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə]
the company consider that they are pledged to the people of this section to
这 公司 考虑 那 他们 是 承诺 到 这 人们 的 这 部分 到
[get][ðə; ði][roʊd] [θruː] .
get the road through .
得到 这 路 通过 .

该公司认为，他们有责任为该地区的民众修建这条道路。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [roʊd] [wʊd] [peɪ] ,
I am not prepared to say whether the road would pay ,
我 是 不是 准备 到 说 无论 这 路 会 支付 ,

我无法断言这条路是否有利可图。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] . "
but it is quite likely that it would not . "
但 它 是 相当 可能 那 它 会 不是 . "

但很有可能不会。

" [tʃeɪtʃ] - ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Ch - charitable organization ? " said Jethro , from the depths of his chair .
" ch - 慈善 组织 ? " 说 杰斯罗 , 从 这 深度 的 他的 椅子 .

“慈善组织？”杰斯罗从椅子深处说道。

" [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [teɪk] [ɪ'nɔːrməs] [rɪsks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The pioneers in such matters take enormous risks for the benefit of the
" 这 先驱者 在 这样的 事情 拿 巨大的 风险 为了 这 益处 的 这
[kə'mjuːnəti] , [sɜːr] .
community , sir .
社区 , 先生 .

先生，这些领域的先驱者们为了社会利益承担了巨大的风险。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] ,

We	believe	that	we	are	entitled	to	a	franchise	,
我们	相信	那	我们	是	标题	到	一个	特许经营	,

我们认为我们有权获得特许经营权。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ɑːr; ər] [bɪ'heɪvɪŋ] [dɪs'greɪsfəli] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] .

and	in	my	opinion	the	General	Court	are	behaving	disgracefully	in	refusing	us	one	.
和	在	我的	观点	这	一般的	法庭	是	行为	可耻地	在	拒绝	我们	一	.

我认为，欧盟普通法院拒绝向我们提出申请，这种行为令人不齿。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] , ['mɪstər] . [beɪs] .

I	will	not	say	all	I	think	about	that	affair	,	Mr	.	Bass	.
我	将要	不是	说	全部	我	思考	关于	那	事务	,	先生	.	低音	.

巴斯先生，我不会把我对那件事的所有想法都说出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['influənsiz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

I	am	convinced	that	influences	are	at	work	—	"	He	broke	off	with	a	catch	in	his	throat	.
我	是	确信	那	影响	是	在	工作	—	"	他	打破	离开	和	一个	抓住	在	他的	喉	.

我确信有某种力量在起作用——”他话还没说完，就哽咽了。

" [tiː] - [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['fræntʃaɪz] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	T	-	tried	to	get	a	franchise	,	did	you	?	"
"	T	-	尝试	到	得到	一个	特许经营	,	做过	你	?	"

你是不是想加盟连锁店?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['kwɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [beɪs] .

"	I	am	not	here	to	quibble	with	you	,	Mr	.	Bass	.
"	我	是	不是	这里	到	狡辩	和	你	,	先生	.	低音	.

“我不是来和你争论的，巴斯先生。”

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['evri] [lɪ'dʒɪtɪmət] [miːnz] , [ænd; ənd] [feɪld] ,

We	tried	to	get	it	by	every	legitimate	means	,	and	failed	,
我们	尝试	到	得到	它	经过	每一个	合法的	方法	,	和	失败的	,

我们尝试了所有合法手段，但都失败了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "

and	you	know	it	as	well	as	I	do	.	"
和	你	知道	它	作为	出色地	作为	我	做	.	"

你和我一样清楚这一点。

" [ɜːr; ər] — [het] ['sʌtən] ['dɪdnt] [saɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] — [ɜːr; ər] — [dɪd][hiː; hi] ?

"	Er	—	Heth	Sutton	didn't	sign	his	receipt	—	er	—	did	he	?
"	呃	—	赫斯	萨顿	没有	符号	他的	收据	—	呃	—	做过	他	?

“呃——赫斯·萨顿没有在收据上签字——呃——是吗？”

" [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

"	The	storekeeper	,	not	being	a	politician	,
"	这	店主	,	不是	存在	一个	政治家	,

“店主并非政治家，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [əbˈskjʊr] [ˈrefrəns] [ʌv; əv][ˈdʒɛθroʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkər]

was	not	aware	that	the	somewhat	obscure	reference	of	Jethro's	to	the	Speaker
曾是	不是	意识到的	那	这	有些	朦胧	参考	的	杰斯罗的	到	这	扬声器

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kənˈsɜːrnd] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈwɝːðɪŋtən] [wʌz; wəz]

of	the	House	concerned	an	application	which	Mr	.	Worthington	was
的	这	房子	担心的	一个	应用	哪个	先生	.	沃辛顿	曾是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

supposed	to	have	made	to	that	gentleman	,
据称	到	有	制成	到	那	绅士	,

他并不知道杰斯罗对众议院议长的那番略显晦涩的提及，与沃辛顿先生据称向那位先生提出的申请有关。

[huː] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ] ,

who	had	at	length	acknowledged	his	inability	to	oblige	,
WHO	有	在	长度	已确认	他的	无力	到	必须	,

他最终承认自己无法满足这个要求，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [ˈmɪstər] . [ˈwɝːðɪŋtən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] .

and	had	advised	Mr	.	Worthington	to	go	to	headquarters	.
和	有	建议	先生	.	沃辛顿	到	去	到	总部	.

并建议沃辛顿先生前往总部。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvən] ['mɛrəl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['bræmptən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

And	Mr	.	Stephen	Merrill	,	who	had	come	to	Brampton	out	of	the	kindness
和	先生	.	史蒂芬	梅里尔	,	WHO	有	来	到	布兰普顿	出去	的	这	仁慈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

of	his	heart	,
的	他的	心	,

还有斯蒂芬·梅里尔先生，他出于一颗善良的心来到布兰普顿，

[hæd; həd]['oʊnli] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] [ðæt] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]

had	only	arranged	this	meeting	in	a	conversation	with	Jethro	that	day	,	after	the
有	仅有的	安排	这	会议	在	一个	对话	和	杰斯罗	那	天	,	后	这

[rɪˈfɔːrm] [spiːtʃ] .

reform	speech	.
改革	演讲	.

那天改革演讲结束后，他只是和杰斯罗在一次谈话中安排了这次会面。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] ['dʒɛθroʊ] .

Mr	.	Worthington	sprang	to	his	feet	,	and	flung	out	a	hand	toward	Jethro	.
先生	.	沃辛顿	弹簧	到	他的	脚	,	和	扔	出去	一个	手	朝向	杰斯罗	.

沃辛顿先生猛地站起身，向杰斯罗伸出一只手。

" [pruːv] [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n] , [er] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊˈeɪʃ(ə)n]

"	Prove	your	insinuations	,	air	,	"	he	cried	;	"	I	defy	you	to	prove	your	insinuations
"	证明	你的	暗示	,	空气	,	"	他	哭	;	"	我	违抗	你	到	证明	你的	暗示

.

:
.

“空气，拿出证据来证明你的暗示，”他喊道；“我倒要看看你能不能拿出证据来证明你的暗示。”

" [bʌt; bət]['dʒɛθroʊ] [stɪl] [sæt] [ˌʌnˈmuːvd] .

"	But	Jethro	still	sat	unmoved	.
"	但	杰斯罗	仍然	卫星	不动	.

但杰斯罗依然一动不动地坐在那里。

" [eɪtʃ] - [het] [ɪn][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [tuː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	H	-	Heth	in	the	charitable	organization	,	too	?	"	he	asked	.
"	H	-	赫斯	在	这	慈善	组织	,	也	?	"	他	问	.

“H-Heth也在慈善组织里吗？”他问道。

" ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['ɑːnəsti] ,

"	People	told	me	I	was	a	fool	to	believe	in	honesty	,
"	人们	讲述	我	我	曾是	一个	傻子	到	相信	在	诚实	,

人们说我傻，竟然相信诚实，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːmeikəz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] .

but	I	thought	better	of	the	lawmakers	of	my	state	.
但	我	想法	更好的	的	这	立法者	的	我的	状态	.

但我对我们州的立法者们印象更好。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

I'll	tell	you	plainly	what	they	said	to	me	,	sir	.
患病的	告诉	你	显然	什么	他们	说	到	我	,	先生	.

先生，我直截了当地告诉您他们跟我说了什么。

[ðeɪ] [sed] , - [goʊ][tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [beɪs] . - "

They	said	,	'	Go	to	Jethro	Bass	.	'	"
他们	说	,	-	去	到	杰斯罗	低音	.	-	"

他们说："去找杰斯罗·巴斯。"

" [wel] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] , [heɪnt] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	so	you	have	,	hain't	you	?
"	出色地	,	所以	你	有	,	没有	你	?

"嗯，看来你已经有了，是吧？"

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] . "

So	you	have	.	"
所以	你	有	.	"

所以你有了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'laʊ]

I've	come	to	appeal	to	you	in	behalf	of	the	people	of	your	section	to	allow
我已经	来	到	上诉	到	你	在	代表	的	这	人们	的	你的	部分	到	允许

[ðæt] ['fræntʃaɪz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ledʒɪsleɪtʃər] . "

that	franchise	to	go	through	the	present	Legislature	.	"
那	特许经营	到	去	通过	这	展示	立法机关	.	"

我代表您所在选区的民众前来请求您允许这项特许权法案通过本届立法机构的审议。

" [ɜːr; ər] — [kʌm] [tuː; tə] [ə'piːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] — [kʌm] [tuː; tə] [ə'piːl] ? "

"	Er	—	come	to	appeal	,	have	you	—	come	to	appeal	?	"
"	呃	—	来	到	上诉	,	有	你	—	来	到	上诉	?	"

"呃——你是来上诉的，是吗？你是来上诉的？"

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ;

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Worthington	,	sitting	down	again	;
"	是的	,	"	说	先生	.	沃辛顿	,	坐着	向下	再次	;

"是的，"沃辛顿先生说着，又坐了下来；

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

"	I	have	come	to	-	night	to	appeal	to	you	in	the	name	of	the	farmers
"	我	有	来	到	-	夜晚	到	上诉	到	你	在	这	姓名	的	这	农民

[ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən] — [jʊr; jər] ['nebəz] ,

and	merchants	of	this	region	—	your	neighbors	,
和	商人	的	这	地区	—	你的	邻居	,

"我今晚前来，是代表本地区农民和商人——你们的邻居——向你们发出呼吁，

— [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][get] [ðæt] ['fræntʃaɪz] .

—	to	use	your	influence	to	get	that	franchise	.
—	到	使用	你的	影响	到	得到	那	特许经营	.

—利用你的影响力获得该特许经营权。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [ə'piːld] [ɪn] [veɪn] . "

I	have	come	to	you	with	the	conviction	that	I	shall	not	have	appealed	in	vain	.	"
我	有	来	到	你	和	这	定罪	那	我	将	不是	有	上诉	在	徒劳	.	"

我怀着这样的信念前来求助：我的上诉不会白费。

" [ɜːr; ər] — [ə'piːld] [tuː; tə] [het] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ? "

"	Er	—	appealed	to	Heth	in	the	name	of	the	farmers	and	merchants	?	"
"	呃	—	上诉	到	赫斯	在	这	姓名	的	这	农民	和	商人	?	"

“呃——是以农民和商人的名义向赫斯求助？”

" ['mɪstər] . ['sʌtən] [ɪz] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Mr	.	Sutton	is	Speaker	of	the	House	.	"
"	先生	.	萨顿	是	扬声器	的	这	房子	.	"

“萨顿先生是众议院议长。”

" [ef] - ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] ['dʒɛθroʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] .

"	F	-	farmers	and	merchants	elected	him	,	"	remarked	Jethro	,	as	though	stating	a	fact	.
"	F	-	农民	和	商人	当选	他	,	"	评论	杰斯罗	,	作为	尽管	声明	一个	事实	.

“农民和商人选举了他，”杰斯罗说道，仿佛在陈述一个事实。

['wɝːðɪŋtən] [kɔft] .

Worthington	coughed	.
沃辛顿	咳嗽	.

沃辛顿咳嗽了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌtən] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	is	probable	that	I	made	a	mistake	in	going	to	Sutton	,	"	he	admitted	.
"	它	是	可能	那	我	制成	一个	错误	在	去	到	萨顿	,	"	他	承认	.

“我去萨顿可能是一个错误，”他承认道。

" [ɪf] [aɪ]['dʌbljuː] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [paɪk] , ['dʌbljuː] - ['wʊdnt] [juːz][ə; eɪ][pɪn] - [hʊk] . "

"	If	I	w	-	wanted	to	catch	a	pike	,	w	-	wouldn't	use	a	pin	-	hook	.	"
"	如果	我	西	-	通缉	到	抓住	一个	梭鱼	,	西	-	不会	使用	一个	别针	-	钩	.	"

“如果我想钓梭鱼，我就不会用小钩。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ri'mɑːkt] ['wɝːðɪŋtən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	might	have	known	,	"	remarked	Worthington	,	after	a	pause	,
"	我	可能	有	已知	,	"	评论	沃辛顿	,	后	一个	暂停	,

“我本该知道的，”沃辛顿停顿了一下后说道。

" [ðæt] ['sʌtən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['spiːkər] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] .

"	that	Sutton	could	not	have	been	elected	Speaker	without	your	influence	.
"	那	萨顿	可以	不是	有	到过	当选	扬声器	没有	你的	影响	.

“如果没有你的影响力，萨顿不可能当选议长。”

" ['dʒɛθroʊ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Jethro	did	not	answer	that	,	but	still	remained	sunk	in	his	chair	.
"	杰斯罗	做过	不是	回答	那	,	但	仍然	剩余	沉没	在	他的	椅子	.

杰斯罗没有回答，仍然呆呆地坐在椅子上。

[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] .

To	all	appearances	he	might	have	been	asleep	.
到	全部	外貌	他	可能	有	到过	睡着了	.

从表面上看，他好像睡着了。

" ['dʌbljuː] - [wɜːrθ] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] [tuː; tə] [get] [ðæt] [roʊd]

"	W	-	worth	somethin	'	to	the	farmers	and	merchants	to	get	that	road
"	W	-	值得	某物	-	到	这	农民	和	商人	到	得到	那	路

[θruː] — ['dʌbljuː] - [wɜːrθ] ['sʌmθɪn] - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

through	—	w	-	worth	somethin	'	,	ain't	it	?
通过	—	西	-	值得	某物	-	,	不是	它	?

“对农民和商人来说，修建这条路是有价值的——是有价值的，不是吗？”

" ['wɛθɝəl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Wetherell	held	his	breath	.
"	韦瑟雷尔	握住	他的	气息	.

韦瑟雷尔屏住了呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [sæt] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] ,

For	a	moment	Mr	.	Worthington	sat	very	still	,	his	face	drawn	,
为了	一个	片刻	先生	.	沃辛顿	卫星	非常	仍然	,	他的	脸	绘制	,

沃辛顿先生一动不动地坐了一会儿，脸色紧绷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [roʊz] ['sloʊli] .

and	then	he	wet	his	lips	and	rose	slowly	.
和	然后	他	湿的	他的	嘴唇	和	玫瑰	缓慢地	.

然后他舔了舔嘴唇，缓缓站了起来。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [end] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [beɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	may	as	well	end	this	conversation	,	Mr	.	Bass	,	"	he	said	,
"	我们	可能	作为	出色地	结尾	这	对话	,	先生	.	低音	,	"	他	说	,

“巴斯先生，我们不妨结束这次谈话吧。”他说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrmli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

and	though	he	tried	to	speak	firmly	his	voice	shook	,	"	it	seems	to	be
和	尽管	他	尝试	到	说话	牢牢	他的	嗓音	摇晃	,	"	它	似乎	到	是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

尽管他努力坚定地说，但他的声音却颤抖着，“这似乎毫无用处。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	picked	up	his	hat	and	walked	slowly	toward	the	door	,
"	他	挑选	向上	他的	帽子	和	步行	缓慢地	朝向	这	门	,

他捡起帽子，缓缓走向门口。

[bʌt; bət]['dʒɛθroʊ][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

but	Jethro	did	not	move	or	speak	.
但	杰斯罗	做过	不是	移动	或者	说话	.

但叶忒罗一动不动，也不说话。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ['stɑːrtɪd]

Mr	.	Worthington	reached	the	door	opened	it	,	and	the	night	breeze	started
先生	.	沃辛顿	达到	这	门	打开	它	,	和	这	夜晚	微风	开始

[ðə; ði][læmp][tuː; tə] ['smoʊkɪŋ] .

the	lamp	to	smoking	.
这	灯	到	吸烟	.

沃辛顿先生走到门口，打开门，夜风吹得油灯冒起了烟。

['wɛθɝəl] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪzn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ]
Wetherell got up and turned it down , and the first citizen was still standing
韦瑟雷尔 得到 向上 和 转向 它 向下 , 和 这 第一的 公民 曾是 仍然 常设
[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

韦瑟雷尔起身把门关小了，而第一位市民仍然站在门口。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
His back was toward them ,
他的 后退 曾是 朝向 他们 ,

他背对着他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] — ['wɜːrkɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [kɔːt] [wɛθɝəlz] [aɪ]
but the fingers of his left hand — working convulsively caught Wetherell's eye
但 这 手指 的 他的 左边 手 — 在职的 痉挛地 捕捉 韦瑟雷尔 眼睛
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ;
and held it ;
和 握住 它 ;

但他左手的手指——痉挛般地抽动着——吸引了韦瑟雷尔的目光，并让他目不转睛；

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krikits] [ɪn] [ðə; ði]
save for the ticking of the clock and the chirping of the crickets in the
节省 为了 这 滴答 的 这 钟 和 这 啁啾声 的 这 蟋蟀 在 这
[græs] ,
grass ,
草 ,

除了时钟的滴答声和草地上蟋蟀的鸣叫声，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
there was silence .
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðen] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd]
Then Mr . Worthington closed the door softly , hesitated , turned , and
然后 先生 . 沃辛顿 关闭 这 门 轻轻 , 犹豫了一下 , 转向 , 和
[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['dʒɛθroʊ] .
came back and stood before Jethro .
来了 后退 和 站立 前 杰斯罗 .

然后沃辛顿先生轻轻地关上门，犹豫了一下，转身走了回来，站在杰斯罗面前。

" ['mɪstər] . [beɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['fræntʃaɪz] .
" Mr . Bass , " he said , " we've got to have that franchise .
" 先生 . 低音 , " 他 说 , " 我们已经 得到 到 有 那 特许经营 .

“巴斯先生，”他说，“我们必须拿下那个特许经营权。”

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" William Wetherell glanced at the countryman who , without moving in his chair ,
" 威廉 韦瑟雷尔 瞥了一眼 在 这 同胞 WHO , 没有 移动 在 他的 椅子 ,
[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
without raising his voice ,
没有 提高 他的 嗓音 ,

威廉·韦瑟雷尔瞥了一眼那位乡下人，那人一动不动地坐在椅子上，也没有提高嗓门。

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['bræmptən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
had brought the first citizen of Brampton to his knees .
有 带来 这 第一的 公民 的 布兰普顿 到 他的 膝盖 .

让布兰普顿市的第一公民跪倒在地。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ɪts]['drɑːmə] [held] [hɪm; ɪm]

The	thing	frightened	the	storekeeper	,	revolted	him	,	and	yet	its	drama	held	him
这	事物	害怕	这	店主	,	反抗	他	,	和	然而	它是	戏剧	握住	他

['fæsɪneɪtɪd] .

fascinated	.
着迷	.

这东西吓坏了店主，让他感到厌恶，但它的戏剧性又让他着迷。

[baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'held] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] ,

By	some	subtle	process	which	he	had	actually	beheld	,	but	could	not	fathom	,
经过	一些	微妙的	过程	哪个	他	有	实际上	观看	,	但	可以	不是	捉摸	,

通过某种他亲眼目睹却无法理解的微妙过程，

[ðɪs] [koʊld]['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , [ðɪs] [bæŋk] ['prezɪdənt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][seɪdʒ] [əd'vaɪs] ,

this	cold	Mr	.	Worthington	,	this	bank	president	who	had	given	him	sage	advice	,
这	寒冷的	先生	.	沃辛顿	,	这	银行	总统	WHO	有	给定	他	圣人	建议	,

这位冷漠的沃辛顿先生，这位曾给他提供过明智建议的银行行长，

[ðɪs] ['priːtʃər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['pjʊrəti] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzid] ['sʌplɪkənt] .

this	preacher	of	political	purity	,	had	been	reduced	to	a	frenzied	supplicant	.
这	牧师	的	政治的	纯度	,	有	到过	减少	到	一个	丧心病狂	祈求者	.

这位政治纯洁性的宣扬者，如今却沦为了一个疯狂的祈求者。

[hiː; hi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər]['dʒɛθroʊ] .

He	stood	bending	over	Jethro	.
他	站立	弯曲	超过	杰斯罗	.

他弯腰站在杰斯罗身边。

" [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] ?

"	What's	your	price	?
"	是什么	你的	价格	?

你的价钱是多少?

[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] . "

Name	it	,	for	God's	sake	.	"
姓名	它	,	为了	神的	清酒	.	"

看在上帝的份上，说出它的名字。

" [biː] - ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bɪl] — ['hædnt] [juː; jʊ] ?

"	B	-	better	wait	till	you	get	the	bill	—	hadn't	you	?
"	B	-	更好的	等待	直到	你	得到	这	账单	—	之前没有	你	?

“最好等到收到账单再说——对吧？”

[biː] - ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [bɪl] . "

b	-	better	wait	till	you	get	the	bill	.	"
b	-	更好的	等待	直到	你	得到	这	账单	.	"

最好等收到账单后再说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [θruː] ? "

"	Will	you	put	the	franchise	through	?	"
"	将要	你	放	这	特许经营	通过	?	"

“你会批准这个特许经营项目吗？”

" ['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [suːn] ?

"	Goin	'	down	to	the	capital	soon	?
"	戈因	-	向下	到	这	首都	很快	?

“很快就要去首都了吗？”

" ['dʒɛθroʊ] [in'kwaiəd] .

"	Jethro	inquired	.
"	杰斯罗	询问	.

杰斯罗问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] . "

"	I'm	going	down	on	Thursday	.	"
"	我是	去	向下	在	周四	.	"

“我周四要下去。”

" [biː] - ['betər] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	B	-	better	come	in	and	see	me	,	"	said	Jethro	.
"	B	-	更好的	来	在	和	看	我	,	"	说	杰斯罗	.

“你最好进来见我，”杰斯罗说道。

" ['veri] [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] ; " [aɪl] [biː; bi][ɪn][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɑːn]

"	Very	well	,	"	answered	Mr	.	Worthington	;	"	I'll	be	in	at	two	o'clock	on
"	非常	出色地	,	"	回答	先生	.	沃辛顿	;	"	患病的	是	在	在	二	点钟	在

['θɜːrzdeɪ] .

Thursday	.
周四	.

“好的，”沃辛顿先生回答说，“我星期四两点钟到。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	And	then	,	without	another	word	to	either	of	them	,
"	和	然后	,	没有	其他	单词	到	任何一个	的	他们	,

然后，他一句话也没再跟他们俩说，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

he	swung	on	his	heel	and	strode	quickly	out	of	the	store	.
他	摇摆	在	他的	脚跟	和	大步走	迅速地	出去	的	这	店铺	.

他踮起脚尖，大步快步走出了商店。

['dʒɛθroʊ][dɪd][nɑːt] [muːv] .

Jethro	did	not	move	.
杰斯罗	做过	不是	移动	.

杰斯罗一动不动。

['wɪljəm] [wɛθɝəlz] [hænd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ,

William	Wetherell's	hand	was	trembling	so	that	he	could	not	write	,
威廉	韦瑟雷尔	手	曾是	发抖	所以	那	他	可以	不是	写	,

威廉·韦瑟雷尔的手颤抖着，以至于他无法书写。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] .

and	he	could	not	trust	his	voice	to	speak	.
和	他	可以	不是	相信	他的	嗓音	到	说话	.

他不敢相信自己的声音能让他开口说话。

[ɔːlˈðoʊ] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['aɪzək] ['wɜːrθɪŋtənz] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Although	Jethro	had	never	mentioned	Isaac	Worthington's	name	to	him	,
虽然	杰斯罗	有	绝不	提及	艾萨克	沃辛顿	姓名	到	他	,

虽然杰斯罗从未向他提起过艾萨克·沃辛顿的名字，

['wɛθɝəl] [nuː] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [heitid] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['bræmptən] .

Wetherell	knew	that	Jethro	hated	the	first	citizen	of	Brampton	.
韦瑟雷尔	知道	那	杰斯罗	憎恨	这	第一的	公民	的	布兰普顿	.

韦瑟雷尔知道杰斯罗憎恨布兰普顿的第一公民。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , ['dʒɛθroʊ] [broʊk] [ðə; ði]

At	length	,	when	the	sound	of	the	wheels	had	died	away	,	Jethro	broke	the
在	长度	,	什么时候	这	声音	的	这	车轮	有	死亡	离开	,	杰斯罗	打破	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

最后，当车轮的声音渐渐消失时，杰斯罗打破了沉默。

" [ɜːr; ər] — ['dɪdnt] [læf] — [dɪd][hiː; hi] , [wɪl] ?

"	Er	—	didn't	laugh	—	did	he	,	Will	?
"	呃	—	没有	笑	—	做过	他	,	将要	?

“呃——他没笑——是吗，威尔？”

['dɪdnt] [læf] [wʌns] — [dɪd][hiː; hi] ? "

Didn't	laugh	once	—	did	he	?	"
没有	笑	一次	—	做过	他	?	"

他一次也没笑过，对吧?

" [læf] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [huː] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]

"	Laugh	!	"	echoed	the	storekeeper	,	who	himself	had	never	been	further	from
"	笑	!	"	回声	这	店主	,	WHO	他自己	有	绝不	到过	更远	从

['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

laughter	in	his	life	.
笑声	在	他的	生活	.

“笑！”店主附和道，而他自己却从未像现在这样，一生中从未真正开怀过笑。

" [em] - [maɪt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɔːf] ['iziə] [ɪf] ['hiːd] [læft] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , " [ɪf] ['hiːd]

"	M	-	might	have	let	him	off	easier	if	he'd	laughed	,	"	said	Jethro	,	"	if	he'd
"	M	-	可能	有	让	他	离开	更轻松	如果	他会	笑了	,	"	说	杰斯罗	,	"	如果	他会

[læft] [dʒʌst][wʌns] ,

laughed	just	once	,
笑了	只是	一次	,

“如果他笑了，或许我会对他宽容一些，”杰斯罗说，“如果他哪怕笑一次的话。”

[em] - [maɪt] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][ɔːf] ['iziə] .

m	-	might	have	let	him	off	easier	.
米	-	可能	有	让	他	离开	更轻松	.

或许应该对他宽容一些。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [left] ['wɛθɚəl] [ə'loʊn] .

"	And	with	this	remark	he	went	out	of	the	store	and	left	Wetherell	alone	.
"	和	和	这	评论	他	去	出去	的	这	店铺	和	左边	韦瑟雷尔	独自的	.

说完这句话，他就走出了商店，留下韦瑟雷尔一个人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['wiːkli] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət]

The	weekly	letter	to	the	Newcastle	Guardian	was	not	finished	that	night	,	but
这	每周	信	到	这	纽卡斯尔	监护人	曾是	不是	完成的	那	夜晚	,	但

['kɑːnəstən] [slept] ,

Coniston	slept	,
康尼斯顿	睡着了	,

当晚，康尼斯顿并没有完成写给《纽卡斯尔卫报》的每周信件，而是睡着了。

['piːsfəli] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɜːrθɪŋtənz] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd] ['nevər] , [ɪn'diːd] , [dɪ'skʌvərd]

peacefully	,	unaware	of	Mr	.	Worthington's	visit	;	and	never	,	indeed	,	discovered
和平地	,	不知情	的	先生	.	沃辛顿	访问	;	和	绝不	,	的确	,	发现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她平静地待在那里，丝毫没有察觉沃辛顿先生的来访；事实上，她也从未发现过这件事。

[sɪns] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪd] [nɑːt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ðə; ði]

since	the	historian	for	various	reasons	of	his	own	did	not	see	fit	to	insert	the
自从	这	历史学家	为了	各种各样的	原因	的	他的	自己的	做过	不是	看	合身	到	插入	这

[ɪ'vent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

event	in	his	plan	of	the	Town	History	.
事件	在	他的	计划	的	这	镇	历史	.

因为历史学家出于各种原因，认为不宜将这一事件纳入他的城镇历史计划中。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sʌn] [hæd; həd] [set] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

Before	another	sun	had	set	Jethro	Bass	had	departed	for	the	state	capital	,
前	其他	太阳	有	放	杰斯罗	低音	有	已离开	为了	这	状态	首都	,

太阳还没落山，杰斯罗·巴斯就已经启程前往州首府了。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['heɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['fɑːrmz] [wɪtʃ]

not	choosing	to	remain	to	superintend	the	haying	of	the	many	farms	which
不是	选择	到	保持	到	督	这	干草	的	这	许多	农场	哪个

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

had	fallen	into	his	hand	,
有	倒下	进入	他的	手	,

他没有选择留下来监督他接管的众多农场的干草收割工作，

— [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'juːʒuəl] [ə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

—	a	most	unusual	omission	for	him	.
—	一个	最多	异常	省略	为了	他	.

——对他来说，这是一个极其罕见的疏漏。

['prez(ə)ntli] ['ruːməz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ɪʃuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['truːroʊ] ['reɪlroʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi]

Presently	rumors	of	a	mighty	issue	about	the	Truro	Railroad	began	to	be
目前	谣言	的	一个	强大的	问题	关于	这	特鲁罗	铁路	开始	到	是

[dɪ'skʌst] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnəstən] [stɔːr] ,

discussed	by	the	politicians	at	the	Coniston	store	,
讨论	经过	这	政治家	在	这	康尼斯顿	店铺	,

这时，康尼斯顿商店里的政客们开始讨论有关特鲁罗铁路的重大问题的传闻。

[ænd; ənd] [dʒeɪk] ['hwilər] [held] [hɪm'self] [ɪn] ['ɪnstənt] ['redinəs] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə]

and	Jake	Wheeler	held	himself	in	instant	readiness	to	answer	a	summons	to
和	杰克	惠勒	握住	他自己	在	立即的	准备就绪	到	回答	一个	传票	到

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] — [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] .

the	capital	—	which	never	came	.
这	首都	—	哪个	绝不	来了	.

杰克·惠勒时刻准备着响应前往首都的召唤——但召唤却从未到来。

[ˌdelɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm] ['bræmptən] [ænd; ənd] ['hɑːrwɪtʃ] [went] [tuː; tə] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [fɔːr; fər]

Delegations	from	Brampton	and	Harwich	went	to	petition	the	Legislature	for
代表团	从	布兰普顿	和	哈里奇	去	到	请愿	这	立法机关	为了

[ðə; ði] ['frəntʃaɪz] ,

the	franchise	,
这	特许经营	,

来自布兰普顿和哈里奇的代表团前往立法机构请愿，要求给予他们特许经营权。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bræmptən] ['klærɪən] [ænd; ənd] ['hɑːrwɪtʃ] ['sentɪn(ə)l] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

and	the	Brampton	Clarion	and	Harwich	Sentinel	declared	that	the	people	of
和	这	布兰普顿	号角	和	哈里奇	哨兵	声明	那	这	人们	的

['truːroʊ] ['kaʊnti] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['aɪzək] ['wɜːˑðɪŋtən] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [mæn] ,

Truro	County	recognized	in	Isaac	Worthington	a	great	and	public	-	spirited	man	,
特鲁罗	县	认可	在	艾萨克	沃辛顿	一个	伟大的	和	民众	-	精神抖擞	男人	,

《布兰普顿号角报》和《哈里奇哨兵报》宣称，特鲁罗县的人民公认艾萨克·沃辛顿是一位伟大且具有公共精神的人。

[huː] [ɔːt] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['gʌvərnər] — [ɪf] [ðə; ði] ['frəntʃaɪz] [went] [θruː] .

who	ought	by	all	means	to	be	the	next	governor	—	if	the	franchise	went	through	.
WHO	应该	经过	全部	方法	到	是	这	下一个	州长	—	如果	这	特许经营	去	通过	.

如果特许经营权获得通过，那么他理应成为下一任州长。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [lem] ['hæləwɛl] , ['æftər] [di'pɔzitiŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['trɪmɪŋz] [æt; ət] ['i:freiim]

One evening Lem Hallowell , after depositing a box of trimmings at Ephraim

一 晚上 引理 哈洛威尔 , 后 存款 一个 盒子 的 装饰 在 以法莲

['prɛskəts] ['hɑ:rnɪs] [ʃɑ:p] ,

Prescott's harness shop ,

普雷斯科特的 马具 店铺 ,

一天晚上，莱姆·哈洛韦尔将一箱装饰物送到埃弗雷姆·普雷斯科特的马具店后，

[droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " [θɪŋz] [wɜ:r; wər]

drove up to the platform of the store with the remark that " things were

驾驶 向上 到 这 平台 的 这 店铺 和 这 评论 那 " 事物 是

['gɪtɪn] - ['prɪti] [hɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] ['frəntʃaɪz] [faɪt] . "

gittin ' pretty hot down to the capital in that franchise fight . "

吉廷 - 漂亮的 热的 向下 到 这 首都 在 那 特许经营 斗争 . "

他开车来到商店门口，说道：“在特许经营权争夺战中，首都那边的局势已经相当激烈了。”

" [heɪnt] [ju:; jʊ] - [sent] [fɔ:r; fər] [jet] , [dʒeɪk] ?

" Hain't you b'en sent for yet , Jake ?

" 没有 你 - 发送 为了 然而 , 杰克 ?

“杰克，你还没被叫去吗？”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['mɔ:rgən] ; " [wel] ,

" he cried , throwing his reins over the backs of his sweating Morgans ; " well ,

" 他 哭 , 投掷 他的 缰绳 超过 这 背部 的 他的 出汗 摩根 ; " 出色地 ,

[ðæts] [streɪndʒ] .

that's strange .

那就是 奇怪的 .

“他喊道，把缰绳扔到汗流浃背的摩根马背上；“嗯，这很奇怪。”

[ges] [ðə; ði] [faɪt] [heɪnt] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz][wi:; wi] [hɪr] [ə'baʊt] .

Guess the fight hain't as hot as we hear about .

猜测 这 斗争 没有 作为 热的 作为 我们 听到 关于 .

看来这场争斗并没有我们听说的那么激烈。

['dʒɛθroʊ] [heɪnt] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [hɪz; ɪz] [best] [men] . "

Jethro hain't had to call out his best men . "

杰斯罗 没有 有 到 称呼 出去 他的 最好的 男人 . "

杰斯罗不必召集他最得力的手下。

" [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [daʊn] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , " [dɪ'klerd] [dʒeɪk] , [hu:] [kən'sɪstəntli] [ɪg'nɔ:rd]

" I'm a - goin ' down if there's trouble , " declared Jake , who consistently ignored

" 我是 一个 - 去 - 向下 如果 有 麻烦 , " 声明 杰克 , WHO 始终 忽略

['bæntər] .

banter .

闲聊 .

“如果出了什么事，我就得跟着一起下去，”杰克说道，他始终对玩笑置之不理。

" ['betər] [gɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪt] , " [sed] [lem] ; " [ðeəz; ðəz] [θri:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['reilrəudz]

" Better git up and git , " said Lem ; " there's three out of the five railroads

" 更好的 git 向上 和 git , " 说 引理 ; " 有 三 出去 的 这 五 铁路

[ə'genst] ['tru:roʊ] ,

against Truro ,

反对 特鲁罗 ,

“最好赶紧行动起来，”莱姆说；“五家铁路公司中有三家反对特鲁罗。”

[ænd; ənd] ['sti:v] ['mɛrəl] ['leɪɪn] - [loʊ] .

and Steve Merrill layin ' low .

和 史蒂夫 梅里尔 躺着 - 低的 .

史蒂夫·梅里尔则低调行事。

- ['bɪksbiz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [het] ['sʌtən] , [ænd; ənd] ['æbnə] ['pɑːrkɪnsən] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Bije	Bixby's	down	there	,	and	Heth	Sutton	,	and	Abner	Parkinson	,	and	all
-	比克斯比的	向下	那里	,	和	赫斯	萨顿	,	和	阿布纳	帕金森	,	和	全部

[ðə; ði][bɪg] [bʌgz] .

the	big	bugs	.
这	大的	漏洞	.

比耶·比克斯比、赫斯·萨顿、阿布纳·帕金森，还有所有的大人物都在那里。

['betər] [get] [ə'bɔːrd] , [dʒeɪk] .

Better	get	aboard	,	Jake	.
更好的	得到	船上	,	杰克	.

杰克，你最好赶紧上车。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sɪnθiə]

"	At	this	moment	the	discussion	was	interrupted	by	the	sight	of	Cynthia
"	在	这	片刻	这	讨论	曾是	中断	经过	这	视线	的	辛西娅

这时，辛西娅的身影打断了他们的谈话。

['wɛθɚəl] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Wetherell	coming	across	the	green	with	an	open	letter	in	her	hand	.
韦瑟雷尔	未来	穿过	这	绿色的	和	一个	打开	信	在	她	手	.

韦瑟雷尔手里拿着一封未公开的信，穿过草坪走了过来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	message	from	Uncle	Jethro	,	"	she	said	.
"	它是	一个	信息	从	叔叔	杰斯罗	,	"	她	说	.

“这是杰斯罗叔叔发来的信息，”她说。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ɑːn][ɔːl]

The	announcement	was	sufficient	to	warrant	the	sensation	it	produced	on	all
这	公告	曾是	充足的	到	保证	这	感觉	它	生产	在	全部

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

这一消息足以解释它在各方引起的轰动。

" - [teɪnt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒɛθroʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [sæm] [praɪs] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ]

"	'	Tain't	a	letter	from	Jethro	,	is	it	?	"	exclaimed	Sam	Price	,	overcome	by	a
"	-	污点	一个	信	从	杰斯罗	,	是	它	?	"	惊呼	山姆	价格	,	克服	经过	一个

['pɑːrdnəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

pardonable	curiosity	.
情有可原	好奇心	.

“这不是杰斯罗的来信吧？”萨姆·普莱斯惊呼道，他实在是好奇心太强了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][laɪf][wʌz; wəz]

For	it	was	well	known	that	one	of	Jethro's	fixed	principles	in	life	was
为了	它	曾是	出色地	已知	那	一	的	杰斯罗的	固定的	原则	在	生活	曾是

[ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɑːtoʊ] ,

embodied	in	his	own	motto	,
具身化的	在	他的	自己的	座右铭	,

众所周知，叶忒罗一生中最重要的原则之一就体现在他自己的座右铭中：

" [dəunt] [raɪt] — [send] . "

"	Don't	write	—	send	.	"
"	不	写	—	发送	.	"

不要写信，直接寄出去。

" [its] ['veri] ['fʌni] , " ['ænsər] ['sɪnθiə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]
" It's very funny , " answered Cynthia , looking down at the paper with a puzzled
" 它是 非常 有趣的 , " 回答 辛西娅 , 寻找 向下 在 这 纸 和 一个 困惑
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

“真好笑，”辛西娅回答道，她低头看着报纸，一脸困惑。

" - [dɪr] ['sɪnθiə] :
" ' Dear Cynthia :
" - 亲爱的 辛西娅 :

“亲爱的辛西娅：

[dʒʌdʒ] [beɪs] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd]
Judge Bass wished me to say to you that he would be pleased if you and
法官 低音 希望 我 到 说 到 你 那 他 会 是 高兴 如果 你 和
[wɪl] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
Will would come to the capital and spend a week with him at the
将要 会 来 到 这 首都 和 花费 一个 星期 和 他 在 这
['pelɪkən] [haʊs] ,
Pelican House ,
鹈 房子 ,

巴斯法官让我转告你，如果你和威尔能来首都，在鹈鹕旅馆和他一起住一个星期，他会非常高兴。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .
and see the sights .
和 看 这 景点 .

并游览景点。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sez] [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] ['rɪtʃərdsən] [wɪl] [tend] [stɔːr] .
The judge says Rias Richardson will tend store .
这 法官 说道 莉雅丝 理查森 将要 趋向 店铺 .

法官表示，里亚斯·理查森将负责照看店铺。

[jɔːrz] ['truːli] , [piː] . ['hɑːrtɪŋtən] . -
Yours truly , P . Hartington . '
此致 真的 , P . 哈廷顿 . -

此致，P·哈廷顿。

[ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
That's all , " said Cynthia , looking up .
那就是 全部 , " 说 辛西娅 , 寻找 向上 .

“就这些了，”辛西娅抬起头说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [paɪn] ['niːd(ə)l] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [stuːp] .
For a moment you could have heard a pine needle drop on the stoop .
为了 一个 片刻 你 可以 有 听到 一个 松树 针 降低 在 这 哈腰 .

那一瞬间，你仿佛能听到一根松针掉落在门廊上的声音。

[ðen]
Then
然后

然后

[ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] .
Rias thrust his hands in his pockets and voiced the general sentiment .
莉雅丝 推力 他的 双手 在 他的 口袋 和 配音 这 一般的 情绪 .

莉雅丝把手插进口袋，说出了大家的心声。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — ['gɔl'dəːnd] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Well , I'll be — goldurned ! " said he .
" 出色地，患病的 是 — 金罐 ! " 说 他 .

“我的天哪！”他说。

" ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [dʒeɪk] ? " ['kwiərid] [lem] .

"	Didn't	say	nothin	'	about	Jake	?	"	queried	Lem	.
"	没有	说	什么也没有	-	关于	杰克	?	"	查询	引理	.

“你对杰克的事只字未提吗？”莱姆问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['sɪnθiə] ,

"	No	,	"	answered	Cynthia	,
"	不	,	"	回答	辛西娅	,

“不，”辛西娅回答道。

" [ðæts] [ɔːl] — [ɪk'sept] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['truːroʊ]

"	that's	all	—	except	two	pieces	of	cardboard	with	something	about	the	Truro
"	那就是	全部	—	除了	二	件	的	纸板	和	某物	关于	这	特鲁罗

['reɪlroʊd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] .

Railroad	and	our	names	.
铁路	和	我们的	姓名	.

“就这些了——除了两张硬纸板，上面写着关于特鲁罗铁路和我们的名字。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

I	don't	know	what	they	are	.
我	不	知道	什么	他们	是	.

我不知道它们是什么。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] .

"	And	she	took	them	from	the	envelope	.
"	和	她	采取	他们	从	这	信封	.

她从信封里拿出了它们。

" [ges] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [prest] , " [sed] [lem] ,

"	Guess	I	could	tell	you	if	I	was	pressed	,	"	said	Lem	,
"	猜测	我	可以	告诉	你	如果	我	曾是	按下	,	"	说	引理	,

“如果非要我说，我大概可以告诉你，”莱姆说道。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['merimənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] .

amid	a	shout	of	merriment	from	the	group	.
之中	一个	喊	的	欢乐	从	这	团体	.

在众人欢呼雀跃声中。

" [er] [juː; jʊ]['gɔɪn] - , [wɪl] ? " [sed] [sæm] [praɪs] ,

"	Air	you	goin	'	,	Will	?	"	said	Sam	Price	,
"	空气	你	去	-	,	将要	?	"	说	山姆	价格	,

“威尔，你要去哪儿？”萨姆·普莱斯问道。

['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ,

pausing	with	his	foot	on	the	step	of	his	buggy	,
暂停	和	他的	脚	在	这	步	的	他的	有缺陷的	,

他停顿了一下，一只脚踩在婴儿车的台阶上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pliːt] [nuːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

that	he	might	have	the	complete	news	before	he	left	.
那	他	可能	有	这	完全的	消息	前	他	左边	.

他或许会在离开前得到全部消息。

" ['gɑːdfri] , [wɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [rɪgz] , ['breθləsli] ,

"	Godfrey	,	Will	,	"	exclaimed	Rigs	,	breathlessly	,
"	戈弗雷	,	将要	,	"	惊呼	钻井平台	,	气喘吁吁	,

“戈弗雷，威尔，”里格斯气喘吁吁地喊道。

" [juː; jʊ] [heɪnt] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [hʌl] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]

"	you	hain't	a	-	goin	'	to	throw	up	a	chance	to	stay	a	hull	week	at	the
"	你	没有	一个	-	去	-	到	扔	向上	一个	机会	到	停留	一个	船体	星期	在	这

['pelɪkən] ,

Pelican	,
鹈	,

“你休想放弃在鹈鹕号上待上一周的机会。”

[biː; bi][juː; jʊ] ?

be	you	?
是	你	?

你会是怎样的人?

" [ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] .

"	The	mere	possibility	of	refusal	overpowered	Rias	.
"	这	仅仅	可能性	的	拒绝	实力悬殊	莉雅丝	.

仅仅是拒绝的可能性就让莉雅丝感到无比恐惧。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːv] -

Those	who	are	familiar	with	that	delightful	French	song	which	treats	of	the	leave	-
那些	WHO	是	熟悉的	和	那	愉快	法语	歌曲	哪个	款待	的	这	离开	-

['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [mə'sjɜːr] - [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ,

taking	of	one	Monsieur	Dumollet	will	appreciate	,
采取	的	一	先生	-	将要	欣赏	,

熟悉那首描写杜莫莱先生离别的动人法国歌曲的人，一定会喜欢这首歌。

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ə'pɑːn]

the	attentions	which	were	showered	upon	William	Wetherell	and	Cynthia	upon
这	注意	哪个	是	淋浴	之上	威廉	韦瑟雷尔	和	辛西娅	之上

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

their	departure	for	the	capital	next	morning	.
他们的	离开	为了	这	首都	下一个	早晨	.

第二天早上，威廉·韦瑟雷尔和辛西娅启程前往首都时，受到了人们的热烈欢迎。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [bɪn] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]

Although	Mr	.	Wetherell	had	at	one	time	been	actually	a	resident	of
虽然	先生	.	韦瑟雷尔	有	在	一	时间	到过	实际上	一个	居民	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

虽然韦瑟雷尔先生曾经是波士顿的居民，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['kɔːʃənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nebəz] [æz; əz] [mə'sjɜːr] - .

he	received	quite	as	many	cautions	from	his	neighbors	as	Monsieur	Dumollet	.
他	已收到	相当	作为	许多	警告	从	他的	邻居	作为	先生	-	.

他收到的邻居们的警告和杜莫莱先生一样多。

['bilits] ['duː] [ænd; ənd] ['pistlz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]

Billets	doux	and	pistols	were	,	of	course	,	not	mentioned	,	but	it	certainly
坯料	doux	和	手枪	是	,	的	课程	,	不是	提及	,	但	它	当然

[bi'həuvd] [hɪm; ɪm] ,

behooved	him	,
有义务	他	,

当然，情书和手枪并没有被提及，但这对他来说肯定是有益的。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] [inˈtriːgz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði]

when	he	should	have	arrived	at	that	place	of	intrigues	,	to	be	on	the
什么时候	他	应该	有	到达的	在	那	地方	的	阴谋	,	到	是	在	这

[ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [kəˈbɑːl] .

lookout	for	cabals	.
瞭望台	为了	阴谋集团	.

他本应抵达那个充满阴谋诡计的地方，警惕各种阴谋集团。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [frʌm; frəm] [ˈbræmptən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæs] :

They	took	the	stage	-	coach	from	Brampton	over	the	pass	:
他们	采取	这	阶段	-	教练	从	布兰普顿	超过	这	经过	:

他们从布兰普顿乘坐驿站马车翻越了山口：

[ˌpɪktʃəˈresk] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈæp(ə)l] - [griːn] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ˈleðər] [sprɪŋz] ,

picturesque	stage	-	coach	with	its	apple	-	green	body	and	leather	springs	,
如画	阶段	-	教练	和	它是	苹果	-	绿色的	身体	和	皮革	弹簧	,

一辆造型别致的驿马车，车身呈苹果绿色，配有皮革弹簧。

[suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [əˈweɪ] [fərˈevər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ˈtruːroʊ] [ˈfræntʃaɪz] [bɪl] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [lɔː] ;

soon	to	be	laid	away	forever	if	the	coveted	Truro	Franchise	Bill	becomes	a	law	;
很快	到	是	铺设	离开	永远	如果	这	令人垂涎的	特鲁罗	特许经营	账单	变成	一个	法律	;

如果备受期待的特鲁罗特许经营法案成为法律，那么它很快就会被永远搁置；

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wɪtʃ] [pulz] [ʌp] [dɪˈfaɪəntli] [bɪˈsaɪd] [ɪts] [oʊn] [ˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈtruːroʊ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

stage	-	coach	which	pulls	up	defiantly	beside	its	own	rival	at	Truro	station	,
阶段	-	教练	哪个	拉	向上	公然挑衅	旁	它是自己的		竞争对手	在	特鲁罗	车站	,

一辆驿马车在特鲁罗车站傲然地停在了竞争对手旁边。

[wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæsndʒə˞] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔːtəweɪz] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]

where	our	passengers	take	the	train	down	the	pleasant	waterways	and	past	the
在哪里	我们的	乘客	拿	这	火车	向下	这	令人愉快的	水道	和	过去的	这

[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈvɪlɪdʒəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] .

little	white	villages	among	the	fruit	trees	to	the	capital	.
小的	白色的	村庄	之中	这	水果	树木	到	这	首都	.

我们的乘客乘坐火车沿着宜人的水道，穿过果树环绕的小白村，到达首都。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈsɪnθiːəz] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər]

The	thrill	of	anticipation	was	in	Cynthia's	blood	,	and	the	flush	of	pleasure
这	刺激	的	预期	曾是	在	辛西娅的	血	,	和	这	冲洗	的	乐趣

[ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

on	her	cheeks	,
在	她	脸颊	,

辛西娅的血液里流淌着期待的兴奋，脸颊上泛起了愉悦的红晕。

[wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃedz] .

when	they	stopped	at	last	under	the	sheds	.
什么时候	他们	停止	在	最后的	在下面	这	棚屋	.

最后，他们停在了棚子底下。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ðɪs] [weɪ] , [dʒʌdʒ] ,

The	conductor	snapped	his	fingers	and	cried	,	"	This	way	,	Judge	,
这	导体	啪啪	他的	手指	和	哭	,	"	这	方式	,	法官	,

指挥打了个响指，喊道：“法官，这边请！”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdʒɛθroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈswɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] [ænd; ənd] [stoʊv] - [paɪp] [hæt]

"	and	there	was	Jethro	in	his	swallow	-	tailed	coat	and	stove	-	pipe	hat
"	和	那里	曾是	杰斯罗	在	他的	吞	-	有尾巴的	外套	和	火炉	-	管道	帽子

[əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

awaiting	them	.
等待中	他们	.

“杰斯罗穿着燕尾服，戴着高筒礼帽，在那里等着他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)
第4/7页

[hiː; hi] [siːzd] [wɛθɝəlz] ['kɑːrpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	seized	Wetherell's	carpet	-	bag	with	one	hand	and	Cynthia's	arm	with	the
他	查获	韦瑟雷尔	地毯	-	包	和	一	手	和	辛西娅的	手臂	和	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他一手抓住韦瑟雷尔的旅行包，一手抓住辛西娅的胳膊。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [huː] ['pɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

and	shouldered	his	way	through	the	people	,	who	parted	when	they	saw	who	it
和	肩部	他的	方式	通过	这	人们	,	WHO	分手了	什么时候	他们	锯	WHO	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他挤过人群，人们看到他是谁便纷纷让开。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [kraɪd] ['sɪnθiə] , ['breθləsli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

"	Uncle	Jethro	,	"	cried	Cynthia	,	breathlessly	,	"	I	didn't	know	you	were	a	judge	.
"	叔叔	杰斯罗	,	"	哭	辛西娅	,	气喘吁吁	,	"	我	没有	知道	你	是	一个	法官	.

“杰斯罗叔叔，”辛西娅气喘吁吁地喊道，“我不知道您是位法官。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ? "

What	are	you	judge	of	?	"
什么	是	你	法官	的	?	"

你凭什么评判?

" [dʒeɪ] - [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] , ['sɪnθiː] .

"	J	-	judge	of	clothes	,	Cynthy	.
"	J	-	法官	的	衣服	,	辛西	.

“服装评委，辛西。”

[diː] - [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [red] [klɔːθ] [tuː; tə] [wer] [hɪr] ? "

D	-	don't	you	wish	you	had	the	red	cloth	to	wear	here	?	"
D	-	不	你	希望	你	有	这	红色的	布	到	穿	这里	?	"

你难道不想穿上那件红衣服吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	No	,	I	don't	,	"	said	Cynthia	.
"	不	,	我	不	,	"	说	辛西娅	.

“不，我没有，”辛西娅说。

" [aɪm][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	glad	enough	to	be	here	without	it	.	"
"	我是	高兴的	足够的	到	是	这里	没有	它	.	"

“即使没有它，我也很高兴能来到这里。”

" [dʒiː] - [glæd][tuː; tə] [hɛv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['fɪksɪnz] , ['sɪnθiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ]

"	G	-	glad	to	hev	you	in	any	fixin's	,	Cynthy	,	"	he	said	,	giving	her	arm	a
"	G	-	高兴的	到	赫夫	你	在	任何	修理	,	辛西	,	"	他	说	,	给予	她	手臂	一个

['lɪt(ə)l] [skwiːz] ,

little	squeeze	,
小的	挤	,

“很高兴能帮到你，辛西娅，”他一边说着，一边轻轻捏了捏她的胳膊。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɛθɝ-əl] [kwaɪt] ['wɪndɪd] .

and	by	that	time	they	were	up	the	hill	and	William	Wetherell	quite	winded	.
和	经过	那	时间	他们	是	向上	这	爬坡道	和	威廉	韦瑟雷尔	相当	喘息	.

那时他们已经爬上了山，威廉·韦瑟雷尔已经气喘吁吁了。

[fɔːr; fər]['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz][æn; ən][ɑːks] , [ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] ['mʌslz] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən]

For	Jethro	was	strong	as	an	ox	,	and	Cynthia's	muscles	were	like	an
为了	杰斯罗	曾是	强的	作为	一个	牛	,	和	辛西娅的	肌肉	是	喜欢	一个

['ɪndiːənz] .

Indian's	.
印度人的	.

杰斯罗力大如牛，辛西娅的肌肉像印第安人一样强壮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][meɪn] [striːt] [naʊ] .

They	were	among	the	glories	of	Main	Street	now	.
他们	是	之中	这	荣耀	的	主要的	街道	现在	.

它们如今已成为大街上的一道亮丽风景。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] , [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd] ['sɪti] ,

The	capital	was	then	,	and	still	remains	,	a	typically	beautiful	New	England	city	,
这	首都	曾是	然后	,	和	仍然	遗迹	,	一个	通常	美丽的	新的	英格兰	城市	,

当时的首府是，而且现在仍然是，一座典型的美丽的新英格兰城市。

[wɪð; wɪθ] [waɪd] [striːts] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['ʃeɪpli] ['meɪpəlz][ænd; ənd] ['ɛlmz] ,

with	wide	streets	shaded	by	shapely	maples	and	elms	,
和	宽的	街道	阴影	经过	优美	枫树	和	榆树	,

宽阔的街道两旁绿树成荫，枫树和榆树枝繁叶茂。

[wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)l] ['hoʊmz] [set] [bæk] [ə'mɪdst] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

with	substantial	homes	set	back	amidst	lawns	and	gardens	.
和	重大的	房屋	放	后退	在……之中	草坪	和	花园	.

宽敞的住宅掩映在草坪和花园之中。

[hɪr] [ɑːn][meɪn] [striːt] [wɜːr; wər] [niːt] [brɪk] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][bæŋks][ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

Here	on	Main	Street	were	neat	brick	business	buildings	and	banks	and	shops	,
这里	在	主要的	街道	是	整洁的	砖	商业	建筑物	和	银行	和	商店	,

主街上林立着整齐的砖砌商业建筑、银行和商店。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrk] - [laɪk] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['evriwer] ,

with	the	park	-	like	grounds	of	the	Capitol	farther	on	,	and	everywhere	,
和	这	公园	-	喜欢	理由	的	这	国会大厦	更远	在	,	和	到处	,

[frʌm; frəm][kɜːrb][tuː; tə] ['dɔːrweɪ] ,

from	curb	to	doorway	,
从	抑制	到	门口	,

国会大厦周围是公园般的绿地，从路边到门口，处处皆是绿意盎然。

[wɜːr; wər] [nɑːts] [ʌv; əv][men] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] ; [brɔːd] - [feɪst] , ['sʌnbɜːrnd] ['fɑːrmɝ-z] [ɪn] [stɔːr] [kloʊðz]

were	knots	of	men	talking	politics	;	broad	-	faced	,	sunburned	farmers	in	store	clothes
是	绳结	的	男人	说	政治	;	广阔	-	面对	,	晒伤	农民	在	店铺	衣服

,

,
,

一群群男人聚在一起谈论政治；他们都是面容宽阔、皮肤晒得通红的农民，穿着商店里的衣服。

[wɪð; wɪθ] [biədz] [ðæt] [hɪd][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [frʌnts] ; [kiːn] - ['fitʃərd] , ['sæloʊ] ,

with	beards	that	hid	their	shirt	fronts	;	keen	-	featured	,	sallow	,
和	胡须	那	隐藏	他们的	衬衫	前线	;	敏锐的	-	特色	,	黄褐色	,

胡须遮住了衬衫前襟；五官棱角分明，面色蜡黄。

['kʌntri] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [koʊts] ['krʌmpld] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv]

country	lawyers	in	long	black	coats	crumpled	from	much	sitting	on	the	small	of
国家	律师	在	长的	黑色的	外套	皱巴巴的	从	很多	坐着	在	这	小的	的

[ðə; ði] [bæk] ;

the	back	;
这	后退	;

身穿黑色长外套的乡村律师，外套因久坐而后腰处皱巴巴的；

['kʌntri] ['stɔːˌkiːpəz] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] [aɪz] , [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd]

country	storekeepers	with	shrewd	eyes	,	and	local	proprietors	and
国家	店主	和	精明	眼睛	,	和	当地的	业主	和

[ˌmænju'fæktʃərəz] .

manufacturers	.
制造商	.

眼光敏锐的乡村杂货店老板，以及当地的业主和制造商。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Uncle	Jethro	,	I	didn't	know	you	were	such	a	great	man	,	"	she	said	.
"	叔叔	杰斯罗	,	我	没有	知道	你	是	这样的	一个	伟大的	男人	,	"	她	说	.

“杰斯罗叔叔，我不知道您是一位如此伟大的人，”她说。

" [eɪtʃ] - [haʊ] [dɪd][jiː; ji][faɪnd] [aʊt] , ['sɪnθiː] ? "

"	H	-	how	did	ye	find	out	,	Cynthy	?	"
"	H	-	如何	做过	是的	寻找	出去	,	辛西	?	"

“辛西娅，你是怎么知道的？”

" [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [triːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	The	way	people	treat	you	here	.
"	这	方式	人们	对待	你	这里	.

这里人们对待你的方式。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [greɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

I	knew	you	were	great	,	of	course	,	"	she	hastened	to	add	.
我	知道	你	是	伟大的	,	的	课程	,	"	她	加快	到	添加	.

“我知道你很棒，当然，”她赶紧补充道。

" [eɪtʃ] - [haʊ] [duː] [ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː] ?

"	H	-	how	do	they	treat	me	?
"	H	-	如何	做	他们	对待	我	?

他们怎么对待我?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	asked	,	looking	down	at	her	.
"	他	问	,	寻找	向下	在	她	.

他低头看着她，问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	You	know	,	"	she	answered	.
"	你	知道	,	"	她	回答	.

“你知道的，”她回答道。

" [ðeɪ] [ɔːl][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	They	all	stop	talking	when	you	come	along	and	stare	at	you	.
"	他们	全部	停止	说	什么时候	你	来	沿着	和	盯	在	你	.

“你一出现，他们就都停止说话，盯着你看。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

But	why	don't	you	speak	to	them	?
但	为什么	不	你	说话	到	他们	?

但你为什么不和他们谈谈呢?

" ['dʒɛθroʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'gen] ,

"	Jethro	smiled	and	squeezed	her	arm	again	,
"	杰斯罗	微笑	和	挤压	她	手臂	再次	,

杰斯罗笑着又捏了捏她的胳膊，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pelɪkən] [hoʊ'tel] ,

and	then	they	were	in	the	corridor	of	the	famous	Pelican	Hotel	,
和	然后	他们	是	在	这	走廊	的	这	著名的	鹈	酒店	,

然后他们就到了著名的鹈鹕酒店的走廊里。

['heɪzi][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

hazy	with	cigar	smoke	and	filled	with	politicians	.
朦胧	和	雪茄	抽烟	和	已填	和	政治家	.

空气中弥漫着雪茄烟雾，到处都是政客。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [piləs] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [reɪndʒd]

Some	were	standing	,	hanging	on	to	pillars	,	gesticulating	,	some	were	ranged
一些	是	常设	,	绞刑	在	到	柱子	,	做手势	,	一些	是	范围

[ɪn] [bentʃiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

in	benches	along	the	wall	,
在	长椅	沿着	这	墙	,

有些人站着，扶着柱子，比划着手势；有些人则沿着墙边的长凳坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃerz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɪ'tuːn] .

and	a	chosen	few	were	in	chairs	grouped	around	the	spittoons	.
和	一个	选定	很少	是	在	椅子	分组	大约	这	痰盂	.

少数被选中的人坐在围绕着痰盂的椅子上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz]['pɑːrti] , [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði] [gruːps] [geɪv]

Upon	the	appearance	of	Jethro's	party	,	the	talk	was	hushed	,	the	groups	gave
之上	这	外貌	的	杰斯罗的	派对	,	这	讲话	曾是	静静地	,	这	团体	给予

[wei] ,

way	,
方式	,

杰斯罗一行人出现后，谈话声戛然而止，各色人群纷纷让开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

and	they	accomplished	a	kind	of	triumphal	march	to	the	desk	.
和	他们	完成	一个	种类	的	凯旋的	行进	到	这	桌子	.

他们凯旋般地走向办公桌。

[ðə; ði][klɜːrk] , [dɪ'skraɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'sɪstid] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	clerk	,	descrying	them	,	desisted	abruptly	from	a	conversation	across	the
这	职员	,	描述	他们	,	停止	突然	从	一个	对话	穿过	这

[sɪ'gɑːr] ['kaʊntər] ,

cigar	counter	,
雪茄	柜台	,

店员瞥见他们，立刻停止了在雪茄柜台对面的谈话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['serəmoʊni] ['dɪpt] [ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] ['ɪntuː]

and	with	all	the	form	of	a	ceremony	dipped	the	pen	with	a	flourish	into
和	和	全部	这	形式	的	一个	仪式	浸入	这	笔	和	一个	繁荣	进入

[ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɛθroʊ] .

the	ink	and	handed	it	to	Jethro	.
这	墨水	和	递交	它	到	杰斯罗	.

他以庄重的仪式感，潇洒地将钢笔蘸上墨水，递给了杰斯罗。

" [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['redi] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	rooms	are	ready	,	Judge	,	"	he	said	.
"	你的	房间	是	准备好	,	法官	,	"	他	说	.

“法官，您的房间已经准备好了。”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sterz] , ['dʒɛθroʊ] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ,

As	they	started	for	the	stairs	,	Jethro	and	Cynthia	leading	the	way	,
作为	他们	开始	为了	这	楼梯	,	杰斯罗	和	辛西娅	领导	这	方式	,

他们开始走向楼梯，杰斯罗和辛西娅走在前面。

['wɛθɝəl] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] ['mɪstər] . -

Wetherell	felt	a	touch	on	his	elbow	and	turned	to	confront	Mr	.	Bijah
韦瑟雷尔	毛毡	一个	触碰	在	他的	弯头	和	转向	到	面对	先生	.	-

韦瑟雷尔感到有人碰了碰他的胳膊肘，便转过身去面对比贾先生。

['bɪksbi] — [æt; ət] ['veri] [kloʊz] [reɪndʒ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .

Bixby	—	at	very	close	range	,	as	usual	.
比克斯比	—	在	非常	关闭	范围	,	作为	通常	.

比克斯比——像往常一样，近距离观察。

" [siː] - [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [wɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	C	-	come	down	at	last	,	Will	?	"	he	said	.
"	C	-	来	向下	在	最后的	,	将要	?	"	他	说	.

“威尔，你终于下来了吗？”他问道。

" [θɔːt] [jiː; ji] [wʊd] .

"	Thought	ye	would	.
"	想法	是的	会	.

我就知道你会这么说。

[niːd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðɪs] [taɪm] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

Need	everybody	this	time	—	you	understand	.	"
需要	大家	这	时间	—	你	理解	.	"

这次需要所有人——你们明白的。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn] ['pleʒər] , " [ri'tɔːtid] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , ['sʌmwʌt] ['æŋgrəli] .

"	I	came	on	pleasure	,	"	retorted	Mr	.	Wetherell	,	somewhat	angrily	.
"	我	来了	在	乐趣	,	"	反驳	先生	.	韦瑟雷尔	,	有些	愤怒地	.

“我是来享受乐趣的，”韦瑟雷尔先生有些生气地反驳道。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [ə'pɪrd] ['hjuːdʒli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [dʒoʊk] .

Mr	.	Bixby	appeared	hugely	to	enjoy	the	joke	.
先生	.	比克斯比	出现	非常	到	享受	这	开玩笑	.

比克斯比先生似乎非常喜欢这个玩笑。

" [soʊ] [aɪ] - , " [hiː; hi] [kraɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [wɛθɝəlz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪld] , [bʌt; bət]

"	So	I	callated	,	"	he	cried	,	still	holding	Wetherell's	hand	in	a	mild	,	but
"	所以	我	-	,	"	他	哭	,	仍然	保持	韦瑟雷尔	手	在	一个	温和的	,	但

[pər'sweɪsɪv] [grɪp] .

persuasive	grip	.
有说服力的	紧握	.

“所以我打了电话，”他喊道，仍然轻轻地、但坚定地握着韦瑟雷尔的手。

" [soʊ] [aɪ] - .

"	So	I	callated	.
"	所以	我	-	.

于是我打了电话。

[ges] [aɪ] [dʌn] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [wɪl] . "

Guess	I	done	you	an	injustice	,	Will	.	"
猜测	我	完毕	你	一个	不公正	,	将要	.	"

看来我亏待了你，威尔。

" ['haʊz] [ðæt] ? "

"	How's	that	?	"
"	怎么样	那	?	"

“怎么样？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] .

"	You're	a	leetle	mite	smarter	than	I	thought	you	was	.
"	你是	一个	小精灵	螨虫	更聪明	比	我	想法	你	曾是	.

你比我想象的要聪明一点。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So	long	.
所以	长的	.

这么久。

[gɑːt][ə; eɪ] ['liːtl] ['bɪznəs] [naʊ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['liːtl] ['bɪznəs] .

Got	a	leetle	business	now	—	you	understand	a	leetle	business	.
得到	一个	小精灵	商业	现在	—	你	理解	一个	小精灵	商业	.

我现在有点小生意了——你明白小生意是什么概念吧。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

"	Was	it	possible	,	indeed	,
"	曾是	它	可能的	,	的确	,

“这真的可能吗？”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [kə'bɑːl] ?

for	the	simple	-	minded	to	come	to	the	capital	and	not	become	involved	in	cabals	?
为了	这	简单的	-	有思想	到	来	到	这	首都	和	不是	变得	涉及	在	阴谋集团	?

让头脑简单的人来到首都而不卷入阴谋集团?

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmis'giviŋz] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [ˌdɪsə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd] ,

With	some	misgivings	William	Wetherell	watched	Mr	.	Bixby	disappear	among	the	throng	,	kicking	up	his	heels	behind	,
和	一些	疑虑	威廉	韦瑟雷尔	观看	先生	.	比克斯比	消失	之中	这	人群	,	踢	向上	他的	高跟鞋	在后面	,

威廉·韦瑟雷尔有些不安地看着比克斯比先生消失在人群中，身后传来他踢着脚丫的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌʌp'sterz] .

and	then	went	upstairs	.
和	然后	去	楼上	.

然后就上楼了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] .

On	the	first	floor	Cynthia	was	standing	by	an	open	door	.
在	这	第一的	地面	辛西娅	曾是	常设	经过	一个	打开	门	.

辛西娅站在一楼敞开的门旁。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊz][gɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

"	Dad	,	"	she	cried	,	"	come	and	see	the	rooms	Uncle	Jethro's	got	for	us	!
"	爸爸	,	"	她	哭	,	"	来	和	看	这	房间	叔叔	杰斯罗的	得到	为了	我们	!

“爸爸，”她喊道，“快来看看杰斯罗叔叔给我们准备的房间！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɛθɝəlz] [hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɪn] .

"	She	took	Wetherell's	hand	and	led	him	in	.
"	她	采取	韦瑟雷尔	手	和	引领	他	在	.

她牵着韦瑟雷尔的手，把他领了进去。

" [siː] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l][tɑːp] .

"	See	the	lace	curtains	,	and	the	chandelier	,	and	the	big	bureau	with	the	marble	top	.
"	看	这	蕾丝	窗帘	,	和	这	枝形吊灯	,	和	这	大的	局	和	这	大理石	顶部	.

“看看蕾丝窗帘、枝形吊灯和大理石台面的大书桌。”

" ['dʒɛθroʊ][hæd; həd]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz][koʊt][teɪlz][ænd; ənd]['siːtɪd][hɪm'self][ɪn'dʒɔɪəbli][ɑːn][ðə; ði][bed] .

"	Jethro	had	parted	his	coat	tails	and	seated	himself	enjoyably	on	the	bed	.
"	杰斯罗	有	分手了	他的	外套	尾巴	和	坐着	他自己	愉快地	在	这	床	.

杰斯罗撩起外套下摆，舒舒服服地坐在床上。

" [diː] - [dəunt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [em] - [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði][best] . "

"	D	-	don't	come	often	,	"	he	said	,	"	m	-	might	as	well	have	the	best	.	"
"	D	-	不	来	经常	,	"	他	说	,	"	米	-	可能	作为	出色地	有	这	最好的	.	"

“不常来，”他说，“不如就吃最好的。”

" ['dʒɛθroʊ] , " [sed] ['wɛθɝəl] , ['kɔːfɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Jethro	,	"	said	Wetherell	,	coughing	nervously	and	fumbling	in	the	pocket	of	his
"	杰斯罗	,	"	说	韦瑟雷尔	,	咳嗽	紧张地	和	笨拙	在	这	口袋	的	他的

[koʊt] ,

coat	,
外套	,

“杰斯罗，”韦瑟雷尔说道，他紧张地咳嗽着，在外套口袋里摸索着。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	you've	been	very	kind	to	us	,	and	we	hardly	know	how	to	thank	you	.
"	你已经	到过	非常	种类	到	我们	,	和	我们	几乎	知道	如何	到	感谢	你	.

“你们对我们太好了，我们真不知道该如何感谢你们。”

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] [ðiːz] .

I	—	I	didn't	have	any	use	for	these	.
我	—	我	没有	有	任何	使用	为了	这些	.

我——我用不上这些东西。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːrdbɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['sɪnθiːəz] ['letər] .

"	He	held	out	the	pieces	of	cardboard	which	had	come	in	Cynthia's	letter	.
"	他	握住	出去	这	件	的	纸板	哪个	有	来	在	辛西娅的	信	.

他拿出辛西娅信里附带的几块硬纸板。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət]['dʒɛθroʊ] ,

He	dared	not	look	at	Jethro	,
他	敢于	不是	看	在	杰斯罗	,

他不敢看杰斯罗一眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn'sted] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['grændioʊs] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['aɪzək]

and	his	eye	was	fixed	instead	upon	the	somewhat	grandiose	signature	of	Isaac
和	他的	眼睛	曾是	固定的	反而	之上	这	有些	宏伟的	签名	的	艾萨克

[diː] . ['wɝːðɪŋtən] ,

D	.	Worthington	,
D	.	沃辛顿	,

他的目光却被艾萨克·D·沃辛顿那略显浮夸的签名吸引住了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] .

which	they	bore	.
哪个	他们	钻孔	.

他们所忍受的。

['dʒɛθroʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

Jethro	took	them	and	tore	them	up	,
杰斯罗	采取	他们	和	撕裂	他们	向上	,

杰斯罗把它们拿过来撕碎了。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [tɔːst] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌspəˌdɔːr] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt]

and	slowly	tossed	the	pieces	into	a	cuspidor	conveniently	situated	near	the	foot
和	缓慢地	抛掷	这	件	进入	一个	痰盂	方便	位于	靠近	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

然后慢慢地把碎片扔进放在床脚附近的痰盂里。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	rose	and	thrust	his	hands	into	his	pockets	.
他	玫瑰	和	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	.

他站起身，把手插进口袋里。

" [ɜːr; ər] — [wen] [juː; jʊ] [get] ['freʃənd] [ʌp] , [kʌm] ['ɪntuː] ['nʌmbər] ['sɛvən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Er	—	when	you	get	freshened	up	,	come	into	Number	7	,	"	he	said	.
"	呃	—	什么时候	你	得到	清新	向上	,	来	进入	数字	7	,	"	他	说	.

“呃——等你洗漱完毕，就到7号房间来，”他说。

['nʌmbər] ['sɛvən] !

Number	7	!
数字	7	!

7号！

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪtər] .

But	we	shall	come	to	that	later	.
但	我们	将	来	到	那	之后	.

但我们稍后再谈这个问题。

['sʌpər] [fɜːrst] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪlərd] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nəutəbəlz] , [ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli]

Supper	first	,	in	a	great	pillared	dining	room	filled	with	notables	,	if	we	only
晚餐	第一的	,	在	一个	伟大的	柱状	用餐	房间	已填	和	名人	,	如果	我们	仅有的

[hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] .

had	the	key	.
有	这	钥匙	.

先吃晚餐，那是在一个宏伟的柱廊餐厅里，里面坐满了名人，可惜我们没有钥匙。

['dʒɛθroʊ] [sɪts] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krækərz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

Jethro	sits	silent	at	the	head	of	the	table	eating	his	crackers	and	milk	,
杰斯罗	坐着	沉默的	在	这	头	的	这	桌子	吃	他的	饼干	和	牛奶	,

杰斯罗默默地坐在桌子首位，吃着饼干喝着牛奶。

[wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

with	Cynthia	on	his	left	and	William	Wetherell	on	his	right	.
和	辛西娅	在	他的	左边	和	威廉	韦瑟雷尔	在	他的	正确的	.

左边是辛西娅，右边是威廉·韦瑟雷尔。

[pʊr] ['wɪljəm] , ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [prə'dʒekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ,

Poor	William	,	greatly	embarrassed	by	his	sudden	projection	into	the	limelight	,
贫穷的	威廉	,	非常	尴尬的	经过	他的	突然	投影	进入	这	聚光灯	,

可怜的威廉，突然成为公众关注的焦点，让他感到非常尴尬。

[ɪz] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] - ['weɪtrəs] [huː] [ɪz] [dɪ'mændɪŋ] ['sʌmwʌt] ['fɪrsli]

is	helpless	in	the	clutches	of	a	lady	-	waitress	who	is	demanding	somewhat	fiercely
是	无助	在	这	离合器	的	一个	女士	-	女服务员	WHO	是	要求	有些	激烈地

[ðæt] [hiː; hi] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [tʃɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʃuːtɪŋ]

that	he	make	an	immediate	choice	from	a	list	of	dishes	which	she	is	shooting
那	他	制作	一个	即时	选择	从	一个	列表	的	菜肴	哪个	她	是	射击

[æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] .

at	him	with	astonishing	rapidity	.
在	他	和	惊人	快速	.

他无力反抗，被一位女服务员紧紧抓住不放，女服务员语气有些咄咄逼人地要求他立即从她以惊人速度递给他的菜品清单中做出选择。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə] ['wɪljəmz] ['reskjuː] ,

But	who	is	this	,	sitting	beside	him	,	who	comes	to	William's	rescue	,
但	WHO	是	这	,	坐着	旁	他	,	WHO	来	到	威廉的	救援	,

但坐在他旁边，前来营救威廉的是谁呢？

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [rɪ'pi:t] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ?

and	demands	that	the	lady	repeat	the	bill	of	fare	?
和	需求	那	这	女士	重复	这	账单	的	票价	?

并要求这位女士重新核对菜单?

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][dʒet] - [blæk]

Surely	a	notable	,	for	he	has	a	generous	presence	,	and	jet	-	black
一定	一个	值得注意的	,	为了	他	有	一个	慷慨的	在场	,	和	喷射	-	黑色的

['wɪskərz] [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

whiskers	which	catch	the	light	,
胡须	哪个	抓住	这	光	,

他无疑是一位引人注目的人物，因为他气度不凡，而且拥有一撇在光线下闪闪发光的乌黑胡须。

[wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz]['mɪstər] . ['bɪksbi] [ri'mɑ:kt] , " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɛtɪn] - .

which	give	the	gentleman	,	as	Mr	.	Bixby	remarked	,	"	quite	a	settin	'	.
哪个	给	这	绅士	,	作为	先生	.	比克斯比	评论	,	"	相当	一个	塞廷	-	.

正如比克斯比先生所说，这给这位先生带来了“相当不错的氛围”。

" [jes] , [wi:; wi][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] .

"	Yes	,	we	have	met	him	at	last	.
"	是的	,	我们	有	遇见	他	在	最后的	.

“是的，我们终于见到他了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [het] ['sʌtən] , ['rɑ:dʒə][ʌv; əv] [klə'vɛli] , ['spi:kər]

It	is	none	other	than	the	Honorable	Heth	Sutton	,	Rajah	of	Clovelly	,	Speaker
它	是	没有任何	其他	比	这	尊敬的	赫斯	萨顿	,	拉惹	的	克洛弗利	,	扬声器

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	House	,
的	这	房子	,

他正是尊敬的赫斯·萨顿先生，克洛弗利王公，众议院议长。

[hu:] [hæz; həz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [help] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] .

who	has	condescended	to	help	Mr	.	Wetherell	.
WHO	有	居高临下的	到	帮助	先生	.	韦瑟雷尔	.

谁纡尊降贵地帮助了韦瑟雷尔先生。

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['mɪstər] . - ['bɪksbi] , [sɪts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [het] ,

His	chamberlain	,	Mr	.	Bijah	Bixby	,	sits	on	the	other	side	of	the	Honorable	Heth	,
他的	管家	,	先生	.	-	比克斯比	,	坐着	在	这	其他	边	的	这	尊敬的	赫斯	,

他的侍从官比贾·比克斯比先生坐在尊敬的赫斯先生的另一侧。

[ænd; ənd] [pɚ'fɔrmz] [ðə; ðɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛθɚəl] .

and	performs	the	presentation	of	Mr	.	Wetherell	.
和	表演	这	推介会	的	先生	.	韦瑟雷尔	.

并进行韦瑟雷尔先生的演讲。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['sʌtən] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	Mr	.	Sutton	,	as	becomes	a	man	of	high	position	,
但	先生	.	萨顿	,	作为	变成	一个	男人	的	高的	位置	,

但是，萨顿先生，正如一位身居高位者应有的样子，

[sez] ['lɪt(ə)l]['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [ri'bju:kt] [ðə; ðɪ] ['weɪtrəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑ:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

says	little	after	he	has	rebuked	the	waitress	,	and	presently	departs	with	a
说道	小的	后	他	有	责备	这	女服务员	,	和	目前	离开	和	一个

['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['tu:θpɪk] ;

carefully	chosen	toothpick	;
小心	选定	牙签	;

他斥责了女服务员后没说什么，随即拿着一根精心挑选的牙签离开了；

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [muːvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] — [nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . [wɛθɝəlz]

whereupon	Mr	.	Bixby	moves	into	the	vacant	seat	—	not	to	Mr	.	Wetherell's
于是	先生	.	比克斯比	移动	进入	这	空缺	座位	—	不是	到	先生	.	韦瑟雷尔

[ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

unqualified	delight	.
不合格的	喜	.

于是比克斯比先生坐上了空缺的座位——这让韦瑟雷尔先生非常高兴。

" [aɪv] ['noʊd] [hɪm; ɪm]['evər] [sens] [wiː; wi][wʌz; wəz] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] ;

"	I've	knowed	him	ever	sense	we	was	boys	,	"	said	Mr	.	Bixby	;
"	我已经	已知	他	曾经	感觉	我们	曾是	男孩们	,	"	说	先生	.	比克斯比	;

“我从我们还是男孩的时候就认识他了，”比克斯比先生说；

" [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['ɪntɪmət] [wiː; wi][wʌz; wəz] .

"	you	saw	how	intimate	we	was	.
"	你	锯	如何	亲密的	我们	曾是	.

你看到了我们之间有多么亲密。

[wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [sez] , - - , [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] - [ɪm] . -

When	he	wants	a	thing	done	,	he	says	,	'	Bije	,	you	go	out	and	get	'	em	.	'
什么时候	他	想要	一个	事物	完毕	,	他	说道	,	-	-	,	你	去	出去	和	得到	-	呃	.	-

当他想让别人做某件事时，他会说：“比杰，你出去把他们弄来。”

['nevər] [kaʊnts] [ðə; ði][kɔːst] .

Never	counts	the	cost	.
绝不	计数	这	成本	.

从不考虑代价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] — - [hiː; hi] , [wɪl] ?

He	was	nice	to	you	—	wahn't	he	,	Will	?
他	曾是	好的	到	你	—	-	他	,	将要	?

他对你很好，对吧，威尔?

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]['mɪstər] . [wɛθɝəlz] [ɪr] ; "

"	And	then	Mr	.	Bixby	leaned	over	and	whispered	in	Mr	.	Wetherell's	ear	;	"
"	和	然后	先生	.	比克斯比	倾斜	超过	和	低声说道	在	先生	.	韦瑟雷尔	耳朵	;	"

[hiː; hi] [noʊz] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [hiː; hi] [noʊz] . "

He	knows	—	you	understand	—	he	knows	.	"
他	知道	—	你	理解	—	他	知道	.	"

然后比克斯比先生俯身在韦瑟雷尔先生耳边低语道：“他知道——你明白——他知道。”

" [noʊz] [wʌt] ? " [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] .

"	Knows	what	?	"	demanded	Mr	.	Wetherell	.
"	知道	什么	?	"	要求	先生	.	韦瑟雷尔	.

“知道什么？”韦瑟雷尔先生质问道。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [əd'maɪərɪŋ] [lʊk] .

Mr	.	Bixby	gave	him	another	admiring	look	.
先生	.	比克斯比	给予	他	其他	钦佩	看	.

比克斯比先生又赞赏地看了他一眼。

" [noʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ][dʒest][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

"	Knows	you	didn't	come	down	here	with	Jethro	jest	to	see	the	sights	.
"	知道	你	没有	来	向下	这里	和	杰斯罗	笑话	到	看	这	景点	.

“知道你和杰斯罗一起来这里可不是为了观光。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [fel] [flæt] ,

"	At	this	instant	the	talk	in	the	dining	room	fell	flat	,
"	在	这	立即的	这	讲话	在	这	用餐	房间	跌倒	平坦的	,

那一刻，餐厅里的谈话戛然而止。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['pɔ:rtli] ,

and	looking	up	William	Wetherell	perceived	a	portly	,
和	寻找	向上	威廉	韦瑟雷尔	感知	一个	肥胖的	,

威廉·韦瑟雷尔抬头望去，看到一个体态丰腴的人。

['ru:bɪkənd][mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['hed'weɪtər] .

rubicund	man	of	middle	age	being	shown	to	his	seat	by	the	headwaiter	.
红润的	男人	的	中间	年龄	存在	所示	到	他的	座位	经过	这	领班	.

一位面色红润的中年男子在领班的引荐下入座。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] , ['glɪtərɪŋ] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,

The	gentleman	wore	a	great	,	glittering	diamond	in	his	shirt	,
这	绅士	穿着	一个	伟大的	,	闪闪发光	钻石	在	他的	衬衫	,

这位先生衬衫上别着一颗硕大闪亮的钻石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] [faɪn] [goʊld] .

and	a	watch	chain	that	contained	much	fine	gold	.
和	一个	手表	链	那	包含	很多	美好的	金子	.

还有一条镶嵌着大量纯金的表链。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wɔ:kt]

But	the	real	cause	of	the	silence	was	plainly	in	the	young	woman	who	walked
但	这	真实的	原因	的	这	沉默	曾是	显然	在	这	年轻的	女士	WHO	步行

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

但造成沉默的真正原因显然在于走在他身旁的那位年轻女子。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['entrəns] ['ɑ:rgju:d][noʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

and	whose	effective	entrance	argued	no	little	practice	and	experience	.
和	谁	有效的	入口	争论	不	小的	实践	和	经验	.

而他高效的进入方式也证明了他拥有相当的练习和经验。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [aɪ] [ɪˌnvɑ:lən'terəli] [ænd; ənd][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:] ,

She	was	of	a	type	that	catches	the	eye	involuntarily	and	holds	it	,
她	曾是	的	一个	类型	那	捕获物	这	眼睛	不由自主	和	持有	它	,

她属于那种会不由自主地吸引别人目光并让人移不开眼的类型。

— [tɔ:l] , [wel] - ['raʊndɪd] , [freʃ] - [kəm'plekʃənd] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

—	tall	,	well	-	rounded	,	fresh	-	complexioned	,	with	heavy	coils	of	shimmering
—	高的	,	出色地	-	圆润	,	新鲜的	-	肤色	,	和	重的	线圈	的	闪闪发光

[goʊld] [her] .

gold	hair	.
金子	头发	.

—身材高挑，体态匀称，肤色红润，拥有一头浓密闪亮的金色卷发。

[hɜ:r; hər] [pɑ:n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ,

Her	pawn	,	which	was	far	from	unbecoming	,
她	典当	,	哪个	曾是	远的	从	不体面	,

她的棋子，虽然也算不上不体面，

[wʌz; wəz][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər] .

was	in	keeping	with	those	gifts	with	which	nature	had	endowed	her	.
曾是	在	保持	和	那些	礼物	和	哪个	自然	有	捐赠	她	.

这与她天生的天赋相符。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] ,

She	carried	her	head	high	,
她	携带	她	头	高的	,

她昂首挺胸，

[ænd; ənd] [bi'stəu] [swɪft] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['feɪt(ə)l] [glɑ:nsiz] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['dʊrɪŋ]

and	bestowed	swift	and	evidently	fatal	glances	to	right	and	left	during
和	授予	迅速	和	显然	致命的	眼神	到	正确的	和	左边	期间

[hɜ:r; hər] ['prɑ:gres] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

her	progress	through	the	room	.
她	进步	通过	这	房间	.

在房间里走动时，她迅速地、明显带有致命意味地向左右两侧瞥了一眼。

['mɪstər] . ['bɪksbiz] [vɔɪs] [raʊzd] [ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:ti]

Mr	.	Bixby's	voice	roused	the	storekeeper	from	this	contemplation	of	the	beauty
先生	.	比克斯比的	嗓音	唤醒	这	店主	从	这	沉思	的	这	美丽

.

:

.

比克斯比先生的声音将店主从对美景的沉思中唤醒。

" [ðæts] ['ælvi] ['hɑ:pkɪnz] [ʌv; əv] ['^ɔspɔ:t] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

"	That's	Alvy	Hopkins	of	Gosport	and	his	daughter	.
"	那就是	艾尔维	霍普金斯	的	戈斯波特	和	他的	女儿	.

“那是戈斯波特的阿尔维·霍普金斯和他的女儿。”

[faɪn] [gæl] , [heɪnt] [ʃi:; ʃi] ?

Fine	gal	,	hain't	she	?
美好的	女孩	,	没有	她	?

她真是个漂亮姑娘，对吧?

['evər] [sens] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ['tʌðər] [deɪ] [ʃi:z] [stɜ:rd] [ʌp] [mɔ:r] ['tɜ:rmɔɪl] [ðæn; ðən] ['eni]

Ever	sense	she	come	down	here	t'other	day	she's	stirred	up	more	turmoil	than	any
曾经	感觉	她	来	向下	这里	另一个	天	她是	搅拌	向上	更多的	动荡	比	任何

['reɪlroʊd] [bɪl] [aɪ] ['evər] [si:d] .

railroad	bill	I	ever	seed	.
铁路	账单	我	曾经	种子	.

自从她前几天来到这里，她引起的骚动比我见过的任何铁路法案都多。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['fɛlɚz] ['traɪɪn] - [tu:; tə] [get]

She	was	most	suffocated	at	the	governor's	ball	with	fellers	tryin	'	to	get
她	曾是	最多	窒息	在	这	州长的	球	和	伙计们	尝试	-	到	得到

['dænsəz, 'dænsɪz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] [oʊld] ['fɛlɚz] ,

dances	—	some	of	'	em	old	fellers	,
舞蹈	—	一些	的	-	呃	老的	伙计们	,

在州长舞会上，她感到最窒息，因为那些家伙都想邀请她跳舞——其中一些还是老家伙。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['ælvi] ? "

And	you	understand	about	Alvy	?	"
和	你	理解	关于	艾尔维	?	"

你了解艾尔维吗?

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	about	him	?	"
"	什么	关于	他	?	"

“他怎么样了？”

" ['ælvi] [sez] ['hi:z] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [nekst] ['gʌvərnər] , [ɔ:r] [feɪl] [ʌp] .

"	Alvy	says	he's	a	-	goin	'	to	be	the	next	governor	,	or	fail	up	.
"	艾尔维	说道	他是	一个	-	去	-	到	是	这	下一个	州长	,	或者	失败	向上	.

“艾尔维说他要么成为下一任州长，要么就失败。”

" ['mɪstər] . ['bɪksbiz] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː]['mɪstər] . [wɛθɝəlz]
" Mr . Bixby's voice sank to a whisper , and he spoke into Mr . Wetherell's
" 先生 . 比克斯比的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 , 和 他 辐 进入 先生 . 韦瑟雷尔
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“比克斯比先生的声音低了下来，变成耳语，他对着韦瑟雷尔先生的耳朵说话。

" ['ælvi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪf] ['nesəseri] .
" Alvy says he has twenty - five thousand dollars to put in if necessary .
" 艾尔维 说道 他 有 二十 - 五 千 美元 到 放 在 如果 必要的 .

“艾尔维说，如有必要，他可以投入两万五千美元。”

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli] .
I'll introduce you to him , Will , " he added meaningly .
患病的 介绍 你 到 他 , 将要 , " 他 额外 有意义的 .

“我会介绍你们认识的，威尔，”他意味深长地补充道。

" [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm][sʌm; səm] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
" Guess you can help him some — you understand ? "
" 猜测 你 能 帮助 他 一些 — 你 理解 ? "

“我想你或许能帮上他的忙——你明白吗？”

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] .
" Mr . Bixby ! " cried Mr . Wetherell , putting down his knife and fork .
" 先生 . 比克斯比 ! " 哭 先生 . 韦瑟雷尔 , 推杆 向下 他的 刀 和 叉 .

“比克斯比先生！”韦瑟雷尔先生喊道，同时放下刀叉。

" [ðer; ðər] ! " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ; " - - [biː; bi][noʊ] ['bɑːðər] .
" There ! " said Mr . Bixby , reassuringly ; " ' twon't be no bother .
" 那里 ! " 说 先生 . 比克斯比 , 令人安心 ; " - - 是 不 打扰 .

“好了！”比克斯比先生安慰道，“不会有麻烦的。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] — [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['gɪv(ə)n] [neɪmz] .
I know him as well as I do you — call each other by our given names .
我 知道 他 作为 出色地 作为 我 做 你 — 称呼 每个 其他 经过 我们的 给定 姓名 .

我对他和对你一样了解——我们彼此直呼其名。

[ges] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst][mæn][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [læst] [sprɪŋ] .
Guess I was the first man he sent for last spring .
猜测 我 曾是 这 第一的 男人 他 发送 为了 最后的 春天 .

看来我是他去年春天第一个召来的人。

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ][goʊ] [θruː] [ɔːl][ðem; ðəm]['rɪvər] [taʊnz] .
He knows I go through all them river towns .
他 知道 我 去 通过 全部 他们 河 城镇 .

他知道我经常去那些河边小镇。

[hiː; hi] [sez] , - - , [juː; jʊ][get] - [ɪm] . -
He says , ' Bije , you get ' em . '
他 说道 , - - , 你 得到 - 呃 . -

他说：“比杰，你去搞定他们。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .
I understood .
我 理解 .

我明白了。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ðiː][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstər] .
" William Wetherell began to realize the futility of trying to convince Mr .
" 威廉 韦瑟雷尔 开始 到 意识到 这 无用 的 尝试 到 说服 先生 .

威廉·韦瑟雷尔开始意识到试图说服先生是徒劳的。

['bɪksbi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['dʒɛθroʊ] .

Bixby	**of**	**his**	**innocence**	**in**	**political**	**matters**	**,**	**and**	**glanced**	**at**	**Jethro**	**.**
比克斯比	的	他的	无辜	在	政治的	事情	,	和	瞥了一眼	在	杰斯罗	.

比克斯比否认自己在政治事务上是清白的，并瞥了杰斯罗一眼。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪsənɪn] - , [wʊd] [ju:; jʊ] , [wɪl] ?

"	**You**	**wouldn't**	**think**	**he**	**was**	**listenin**	**'**	**,**	**would**	**you**	**,**	**Will**	**?**
"	你	不会	思考	他	曾是	听着	-	,	会	你	,	将要	?

“你不会认为他在听吧，威尔？”

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] [ri'mɑ:kt] .

"	**Mr**	**.**	**Bixby**	**remarked**	**.**
"	先生	.	比克斯比	评论	.

比克斯比先生评论道。

" ['lɪsnɪŋ] ? "

"	**Listening**	**?**	**"**
"	聆听	?	"

“在听吗？”

" [ɪrz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɔgz] .

"	**Ears**	**are**	**sharp**	**as**	**a**	**dog's**	**.**
"	耳朵	是	锋利的	作为	一个	狗的	.

耳朵像狗的耳朵一样尖。

['kæleɪt] [hi:; hi] [kɪn] [hɪr] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['teɪbl] ,

Callate	**he**	**kin**	**hear**	**as**	**far**	**as**	**the**	**governor's**	**table**	**,**
可卡因	他	亲属	听到	作为	远的	作为	这	州长的	桌子	,

Callate he kin hear 远在总督的餐桌旁，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] .

and	**he**	**don't**	**look**	**as**	**if**	**he**	**knows**	**anything**	**.**
和	他	不	看	作为	如果	他	知道	任何事物	.

他看上去好像什么都不知道。

[wʌn] [wei] [hi:; hi] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['paʊər] — ['lɪsənɪn] - [wen] [ðeə(r)] ['tɑ:kən] - [slaɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

One	**way**	**he**	**built**	**up**	**his**	**power**	**—**	**listenin**	**'**	**when**	**they're**	**talkin**	**'**	**sly**	**out**	**there**	**in**	**the**
一	方式	他	建造	向上	他的	力量	—	听着	-	什么时候	它们是	谈话	-	狡猾	出去	那里	在	这

[roʊ'tʌndə] .

rotunda	**.**
圆形大厅	.

他积蓄力量的其中一个方法就是——偷听他们在圆形大厅里偷偷摸摸的谈话。

[ðeə(r)] [ɔ:l'maɪti] [sər'praɪzd] [wen] [ðeɪ] - [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] .

They're	**almighty**	**surprised**	**when**	**they**	**l'arn**	**he**	**knows**	**what**	**they're**	**up**	**to**	**.**
它们是	全能的	惊讶	什么时候	他们	-	他	知道	什么	它们是	向上	到	.

当他们得知他知道他们的计划时，他们都惊呆了。

[ges] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [wen] [ðeə(r)] ['tɑ:kən] -

Guess	**you**	**understand**	**how**	**to**	**go**	**along**	**by**	**quiet**	**and**	**listen**	**when**	**they're**	**talkin**	**'**
猜测	你	理解	如何	到	去	沿着	经过	安静的	和	听	什么时候	它们是	谈话	-

[slaɪ] . "

sly	**.**	**"**
狡猾	.	"

看来你明白该如何默默配合，在他们阴阳怪气地说话时保持安静倾听了。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [kraɪd] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] , [ɪn'dɪgnəntli] [ə'gæst] .

"	**I**	**never**	**did**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**my**	**life**	**,**	**"**	**cried**	**William**	**Wetherell**	**,**	**indignantly**	**aghast**	**.**
"	我	绝不	做过	这样的	一个	事物	在	我的	生活	,	"	哭	威廉	韦瑟雷尔	,	愤慨地	惊愕	.

“我这辈子都没做过这种事！”威廉·韦瑟雷尔愤慨地喊道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɪksbi] [wiŋkt] .

But	Mr	.	Bixby	winked	.
但	先生	. 比克斯比		眨眼	.

但比克斯比先生眨了眨眼。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['nʌmbər] ['sɛvən] .

"	So	long	,	Will	,	"	he	said	,	"	see	you	in	Number	7	.
"	所以	长的	,	将要	,	"	他	说	,	"	看	你	在	数字	7	.

“再见了，威尔，”他说，“7号见。”

" ['nevər] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːmpədɔːr] [ænd; ənd][diː'ju] ['bæri] , [ʌn'tɪl] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən]

"	Never	,	since	the	days	of	Pompadour	and	Du	Barry	,	until	modern	American
"	绝不	,	自从	这	天	的	蓬巴杜	和	杜	巴里	,	直到	现代的	美国人

['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] ,

politics	were	invented	,
政治	是	发明	,

“从蓬帕杜和杜巴丽的时代到现代美国政治诞生之前，从未有过这种情况。”

[hæz; həz][ə; eɪ] [steɪt] [bɪn] [ruːld] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['nʌmbər] ['sɛvən][ɪn][ðə; ði]['pelɪkən]

has	a	state	been	ruled	from	such	a	place	as	Number	7	in	the	Pelican
有	一个	状态	到过	裁决	从	这样的	一个	地方	作为	数字	7	在	这	鹈

[haʊs] — [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] .

House	—	familiarly	known	as	the	Throne	Room	.
房子	—	熟悉地	已知	作为	这	王座	房间	.

是否有一个国家曾在鹈鹕大厦 7 号——俗称“王座厅”——这样的地方进行统治?

[ɪn] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk]['kæbɪnət][ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [tʃerz] , [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['pɪtʃər]

In	this	historic	cabinet	there	were	five	chairs	,	a	marble	-	topped	table	,	a	pitcher
在	这	历史性	内阁	那里	是	五	椅子	,	一个	大理石	-	顶峰	桌子	,	一个	投手

[ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər] ,

of	iced	water	,
的	冰镇	水	,

在这个历史悠久的橱柜里，摆放着五把椅子、一张大理石桌面和一壶冰水。

[ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][gæs]

a	bureau	,	a	box	of	cigars	and	a	Bible	,	a	chandelier	with	all	the	gas
一个	局	,	一个	盒子	的	雪茄	和	一个	圣经	,	一个	枝形吊灯	和	全部	这	气体

['dʒɛts] ['bɜːrnɪŋ] ,

jets	burning	,
喷气式飞机	燃烧	,

一张书桌、一盒雪茄、一本圣经、一盏煤气喷嘴全部燃烧的吊灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bed] , [wer'ɑːn] [sæt] [sʌtʃ] ['dɪgnɪˌteriːz] [æz; əz] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , — ['reɪlroʊd]

and	a	bed	,	whereon	sat	such	dignitaries	as	obtained	an	audience	,	—	railroad
和	一个	床	,	其中	卫星	这样的	达官显贵	作为	获得	一个	观众	,	一	铁路

[p'rezɪdənts] ,

presidents	,
总统们	,

还有一张床，供那些前来觐见的显贵们——比如铁路总裁们——坐。

['gʌvənəz] [ænd; ənd][eks] - ['gʌvənəz] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] ['gʌvənəz] , [ðə; ði] ['spiːkər] , [ðə; ði]

governors	and	ex	-	governors	and	prospective	governors	,	the	Speaker	,	the
州长们	和	前任	-	州长们	和	预期	州长们	,	这	扬声器	,	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət] ,

President	of	the	Senate	,
总统	的	这	参议院	,

州长、前州长和候任州长、议长、参议院议长

- ['bɪksbi] , ['pɛ.lɛg] ['hɑːrtɪŋtən] , ['maɪti] [tʃiːfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ,

Bijah	Bixby	,	Peleg	Hartington	,	mighty	chiefs	from	the	North	Country	,
-	比克斯比	,	佩莱格	哈廷顿	,	强大的	酋长们	从	这	北	国家	,

比贾·比克斯比、佩莱格·哈廷顿，来自北方的强大酋长们

[ænd; ənd] [lef'tenənts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	lieutenants	from	other	parts	of	the	state	.
和	中尉	从	其他	部分	的	这	状态	.

以及来自该州其他地区的副官。

[ði:z] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed][baɪ] ['prefrəns] .

These	sat	on	the	bed	by	preference	.
这些	卫星	在	这	床	经过	偏爱	.

它们被特意放在床上。

['dʒɛθroʊ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Jethro	sat	in	a	chair	by	the	window	,
杰斯罗	卫星	在	一个	椅子	经过	这	窗户	,

杰斯罗坐在窗边的椅子上，

[ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] [ðæt] [reɪdʒd] , [bʌt; bət] ['lisnd] .

and	never	took	any	part	in	the	discussions	that	raged	,	but	listened	.
和	绝不	采取	任何	部分	在	这	讨论	那	愤怒	,	但	听着	.

他从不参与激烈的讨论，只是倾听。

['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [hu:] [tɔ:kt] [pər'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Generally	there	was	some	one	seated	beside	him	who	talked	persistently	in	his
一般来说	那里	曾是	一些	一	坐着	旁	他	WHO	谈话	持续地	在	他的

[ɪr] ;

ear	;
耳朵	;

通常他旁边会坐着一个人，不停地在他耳边说话；

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . ['tʃɔ:nsi] [wi:d] , ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	at	present	,	for	instance	,	Mr	.	Chauncey	Weed	,	Chairman	of	the
作为	在	展示	,	为了	实例	,	先生	.	昌西	杂草	,	主席	的	这

[kə'mɪti] [ɑ:n] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Committee	on	Corporations	of	the	House	,
委员会	在	公司	的	这	房子	,

例如，目前众议院公司委员会主席昌西·韦德先生

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hi:; hi]

who	took	the	additional	precaution	of	putting	his	hand	to	his	mouth	when	he
WHO	采取	这	额外的	预防	的	推杆	他的	手	到	他的	嘴	什么时候	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

他说话时还采取了额外的预防措施，用手捂住嘴。

['mɪstər] . ['sti:vən] ['mɛrəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Mr	.	Stephen	Merrill	was	in	the	Throne	Room	that	evening	,
先生	.	史蒂芬	梅里尔	曾是	在	这	王座	房间	那	晚上	,

当晚，斯蒂芬·梅里尔先生在御座厅。

[ænd; ənd] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [ðə; ði][ɪg'zækt]

and	confidentially	explained	to	the	bewildered	William	Wetherell	the	exact
和	保密	解释	到	这	困惑	威廉	韦瑟雷尔	这	精确的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tru:roʊ] ['fræntʃaɪz] [faɪt] .

situation	in	the	Truro	Franchise	fight	.
情况	在	这	特鲁罗	特许经营	斗争	.

他向一脸茫然的威廉·韦瑟雷尔秘密地解释了特鲁罗特许经营权争夺战的确切情况。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑ:nflɪkt] ,

Inasmuch	as	it	has	become	our	duty	to	describe	this	celebrated	conflict	,
因此	作为	它	有	变得	我们的	责任	到	描述	这	著名	冲突	,

既然描述这场著名的冲突已成为我们的职责，

— [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['mænər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

—	in	a	popular	and	engaging	manner	,	if	possible	,
—	在	一个	受欢迎的	和	引人入胜	方式	, 如果		可能的	,

——如果可能的话，以通俗易懂、引人入胜的方式

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ] [θruː] ['mɪstər] . [wɛθɚəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]

—	we	shall	have	to	do	so	through	Mr	.	Wetherell's	eyes	,	and	on	his
—	我们	将	有	到	做	所以	通过	先生	.	韦瑟雷尔	眼睛	,	和	在	他的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] .

responsibility	.
责任	.

——我们必须通过韦瑟雷尔先生的视角，并由他来承担责任。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɜːrnd] [hæv; həv] [sɪns] [bɪn] ['pʌblɪʃt]

The	biographies	of	some	of	the	gentlemen	concerned	have	since	been	published
这	传记	的	一些	的	这	先生们	担心的	有	自从	到过	已发布

,

,

,

其中一些相关人士的传记后来已经出版。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [kən'teɪn] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ]

and	for	some	unaccountable	reason	contain	no	mention	of	the	Truro
和	为了	一些	无法解释	原因	包含	不	提到	的	这	特鲁罗

['frænʧaɪz] .

franchise	.
特许经营	.

但出于某种无法解释的原因，其中完全没有提到特鲁罗特许经营店。

" [ɔːl] [gɔːl] ,

"	All	Gaul	,
"	全部	高卢	,

“整个高卢，

" [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] — " [ɔːl] [gɔːl] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]

"	said	Mr	.	Merrill	—	he	was	speaking	to	a	literary	man	—	"	all	Gaul	is	divided
"	说	先生	.	梅里尔	—	他	曾是	请讲	到	一个	文学	男人	—	"	全部	高卢	是	分割

['ɪntuː] [faɪv] ['reilrəudz] .

into	five	railroads	.
进入	五	铁路	.

“梅里尔先生说——”他当时正在和一位文学爱好者说话——“整个高卢被分为五条铁路。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ðə; ði][grænd] [gʌlf] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] , [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [wʌn] .

I	am	one	,	the	Grand	Gulf	and	Northern	,	the	impecunious	one	.
我	是	一	,	这	盛大	海湾	和	北方	,	这	贫困的	一	.

我就是大海湾和北方，那个贫穷的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪm][soʊ][naɪs][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] .

That	is	the	reason	I'm	so	nice	to	everybody	,	Mr	.	Wetherell	.
那	是	这	原因	我是	所以	好的	到	大家	,	先生	.	韦瑟雷尔	.

韦瑟雷尔先生，这就是我对每个人都这么好的原因。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑːn][maɪ][roʊd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [wen] [ə; eɪ][mæn]

The	other	day	a	conductor	on	my	road	had	a	shock	of	paralysis	when	a	man
这	其他	天	一个	导体	在	我的	路	有	一个	震惊	的	麻痹	什么时候	一个	男人

[peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] .

paid	his	fare	.
有薪酬的	他的	票价	.

前几天，我所在线路的一名售票员在一名男子支付车费时突然触电瘫痪。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [bætʃ] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [daʊn] [i:st] - [roʊd] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

Then	there's	Batch	,	president	of	the	'	Down	East	'	road	,	as	we	call	it	.
然后	有	批	,	总统	的	这	-	向下	东方	-	路	,	作为	我们	称呼	它	.

还有巴奇，他是我们所说的“东部公路”的总裁。

[bætʃ] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] ,

Batch	and	I	are	out	of	this	fight	,
批	和	我	是	出去	的	这	斗争	,

Batch和我退出这场争斗。

— [wi:; wi][dəunt] [ker] ['weðər] ['aɪzək][di:] . ['wɝ:ðɪŋtən] [gets][hɪz; ɪz] ['fræntʃaɪz] [ɔ:r][nɑ:t] ,

—	we	don't	care	whether	Isaac	D	.	Worthington	gets	his	franchise	or	not	,
—	我们	不	关心	无论	艾萨克	D	.	沃辛顿	获得	他的	特许经营	或者	不是	,

我们并不关心艾萨克·D·沃辛顿能否获得特许经营权，

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] .

or	I	wouldn't	be	telling	you	this	.
或者	我	不会	是	讲述	你	这	.

否则我就不会告诉你这些了。

[ðə; ði] [tu:] ['reilrəudz] [wɪtʃ] [dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ,

The	two	railroads	which	don't	want	him	to	get	it	,
这	二	铁路	哪个	不	想	他	到	得到	它	,

那两家不想让他拿到车的铁路公司，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['tru:roʊ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɑ:r; ər]

because	the	Truro	would	eventually	become	a	competitor	with	them	,	are
因为	这	特鲁罗	会	最终	变得	一个	竞争者	和	他们	,	是

[ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'westərn] .

the	Central	and	the	Northwestern	.
这	中央	和	这	西北	.

因为特鲁罗最终会成为他们的竞争对手，而中央铁路和西北铁路也是如此。

[ˌælɪg'zændər] ['dʌŋkən] [ɪz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] . "

Alexander	Duncan	is	president	of	the	Central	.	"
亚历山大	邓肯	是	总统	的	这	中央	.	"

亚历山大·邓肯是中央主席。

" [ˌælɪg'zændər] ['dʌŋkən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɛθɝ:əl] .

"	Alexander	Duncan	!	"	exclaimed	Wetherell	.
"	亚历山大	邓肯	!	"	惊呼	韦瑟雷尔	.

“亚历山大·邓肯！”韦瑟雷尔惊呼道。

" ['hi:z] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [steɪt] , ['iznt] [hi:; hi] ? "

"	He's	the	richest	man	in	the	state	,	isn't	he	?	"
"	他是	这	最富有的	男人	在	这	状态	,	不是	他	?	"

“他是全州首富，对吧？”

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Merrill	,
"	是的	,	"	说	先生	.	梅里尔	,

“是的，”梅里尔先生说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [skwer] [haʊs] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

"	and	he	lives	in	a	big	square	house	right	here	in	the	capital	.
"	和	他	生活	在	一个	大的	正方形	房子	正确的	这里	在	这	首都	.

“他住在首都这里一栋很大的方形房子里。”

[hi:; hi] [eint] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] , ['dʌŋkən] .

He	ain't	a	bad	fellow	,	Duncan	.
他	不是	一个	坏的	同伴	,	邓肯	.

邓肯，他不是个坏人。

[juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You'd	like	him	.
你会	喜欢	他	.

你会喜欢他的。

[hiː; hi] [lʌvz] [bʊks] .

He	loves	books	.
他	爱	图书	.

他热爱书籍。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] . "

I	wish	you	could	see	his	library	.	"
我	希望	你	可以	看	他的	图书馆	.	"

我真希望你能看看他的藏书。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] ['wɛθɚəl] .

"	I'm	afraid	there's	not	much	chance	of	that	,	"	answered	Wetherell	.
"	我是	害怕的	有	不是	很多	机会	的	那	,	"	回答	韦瑟雷尔	.

“恐怕这种可能性不大，”韦瑟雷尔回答道。

" [wel] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['dʌŋkən] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz]

"	Well	,	as	I	say	,	there's	Duncan	,	of	the	Central	,	and	the	other	is
"	出色地	,	作为	我	说	,	有	邓肯	,	的	这	中央	,	和	这	其他	是

“嗯，正如我所说，有中央队的邓肯，还有另一个是……”

['lʌvˌdʒɔɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'westərn] .

Lovejoy	,	of	the	Northwestern	.
洛夫乔伊	,	的	这	西北	.

西北大学的洛夫乔伊。

['lʌvdʒɔɪz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɪnflɪnt] .

Lovejoy's	a	bachelor	and	a	skinflint	.
lovejoy's	一个	学士	和	一个	吝啬鬼	.

洛夫乔伊是个单身汉，而且是个吝啬鬼。

[ðoʊz]

Those
那些

那些

[tuː] , ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['lʌvˌdʒɔɪ] , [ɑːr; ər] ['juːzɪŋ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent]

two	,	Duncan	and	Lovejoy	,	are	using	every	means	in	their	power	to	prevent
二	,	邓肯	和	洛夫乔伊	,	是	使用	每一个	方法	在	他们的	力量	到	防止

第二，邓肯和洛夫乔伊，正竭尽全力阻止……

['wɝːðɪŋtən] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðæt] ['fræntʃaɪz] .

Worthington	from	getting	that	franchise	.
沃辛顿	从	获得	那	特许经营	.

沃辛顿没能获得那支球队。

[hæv; həv] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [klɪr] ? "

Have	I	made	myself	clear	?	"
有	我	制成	我	清除	?	"

我的意思表达清楚了吗?

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [wɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['wɛθɚəl] ,

"	Do	you	think	Mr	.	Worthington	will	get	it	?	"	asked	Wetherell	,
"	做	你	思考	先生	.	沃辛顿	将要	得到	它	?	"	问	韦瑟雷尔	,

“你认为沃辛顿先生能得到它吗？”韦瑟雷尔问道。

[huː] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['vɪzɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [stɔːr] .

who	had	in	mind	a	certain	nocturnal	visit	at	his	store	.
WHO	有	在	头脑	一个	肯定	夜	访问	在	他的	店铺	.

他心里想着某次夜间拜访他的商店。

['mɪstər] . ['mɛrəl] ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mr	**.**	**Merrill**	**almost**	**leaped**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**at**	**the**	**question**	**.**
先生	.	梅里尔	几乎	跳跃	出去	的	他的	椅子	在	这	问题	.

听到这个问题，梅里尔先生几乎从椅子上跳了起来。

[ðen] [hiː; hi] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wiŋkt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

Then	**he**	**mopped**	**his**	**face**	**,**	**and**	**winked**	**very**	**deliberately**	**at**	**the**	**storekeeper**	**.**
然后	他	拖把	他的	脸	,	和	眨眼	非常	故意地	在	这	店主	.

然后他擦了擦脸，故意朝店主眨了眨眼。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [læft] .

Then	**Mr**	**.**	**Merrill**	**laughed**	**.**
然后	先生	.	梅里尔	笑了	.

然后梅里尔先生笑了。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,

“嗯，嗯，”他说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt]

"	**for**	**a**	**man**	**who**	**comes**	**down**	**here**	**to**	**stay**	**with**	**Jethro**	**Bass**	**to**	**ask**	**me**	**that**
"	为了	一个	男人	WHO	来	向下	这里	到	停留	和	杰斯罗	低音	到	问	我	那

!

!

!

“一个来这里和杰斯罗·巴斯一起生活的人竟然问我这个问题！”

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][pər'spaɪər] [hɪm'self] .

"	**Whereupon**	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**flushed**	**,**	**and**	**began**	**to**	**perspire**	**himself**	**.**
"	于是	先生	.	韦瑟雷尔	酡	,	和	开始	到	出汗	他自己	.

于是韦瑟雷尔先生脸涨得通红，自己也开始冒汗。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['aɪzək] [diː] . ['wɜːrθɪŋtənz] ['vɜːrtʃuəs] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət]

"	**Didn't**	**you**	**hear**	**Isaac**	**D**	**.**	**Worthington's**	**virtuous**	**appeal**	**to**	**the**	**people**	**at**
"	没有	你	听到	艾萨克	D	.	沃辛顿	有德行的	上诉	到	这	人们	在

['bræmptən] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

Brampton	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**.**
布兰普顿	?	"	说	先生	.	梅里尔	.

“你没听到艾萨克·D·沃辛顿在布兰普顿向人民发表的充满美德的呼吁吗？”梅里尔先生说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['wɛθɚəl] , ['getɪŋ] ['rɛdɚ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Wetherell**	**,**	**getting**	**redder**	**.**
"	是的	,	"	回复	韦瑟雷尔	,	获得	更红	.

“是的，”韦瑟雷尔回答道，脸涨得更红了。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , " [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

"	**I**	**like**	**you**	**,**	**Will**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**unexpectedly**	**,**	**"**	**darned**	**if**	**I**	**don't**	**.**
"	我	喜欢	你	,	将要	,	"	说	先生	.	梅里尔	,	不料	,	"	该死的	如果	我	不	.

“我喜欢你，威尔，”梅里尔先生出乎意料地说，“我当然喜欢你。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I'll	**tell**	**you**	**what**	**I**	**know**	**about**	**it**	**,**
患病的	告诉	你	什么	我	知道	关于	它	,

我会把我所了解的情况告诉你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] , ['lʊkɪn] - [ɑːn] ,

and	**you**	**can**	**have**	**a**	**little**	**fun**	**while**	**you're**	**here**	**,**	**lookin**	**'**	**on**	**,**
和	你	能	有	一个	小的	乐趣	尽管	你是	这里	,	在看	-	在	,

你在这里观看的时候也可以获得一些乐趣。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['njʊˌkæsl] ['gɑːrdiən] .

only	it	won't	do	to	write	about	it	to	the	Newcastle	Guardian	.
仅有的	它	惯于	做	到	写	关于	它	到	这	纽卡斯尔	监护人	.

但把这件事写信给《纽卡斯尔卫报》是行不通的。

[ges] ['wiləd] ['wʊdnt] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

Guess	Willard	wouldn't	publish	it	,	anyhow	.
猜测	威拉德	不会	发布	它	,	无论如何	.

看来威拉德无论如何也不会发表它。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] , [end][wiː; wi]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] [p'rezɪdənts]

I	suppose	you	know	that	Jethro	pulls	the	strings	,	end	we	little	railroad	presidents
我	认为	你	知道	那	杰斯罗	拉	这	字符串	,	结尾	我们	小的	铁路	总统们

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

我想你也知道，杰斯罗才是幕后操纵者，我们这些铁路小总裁们只能旁观。

[wɪə(r)] [ðə; ði] ['pʌpits] [naʊ] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [aɪm] ['kraʊdɪd] [aʊt] ,

We're	the	puppets	now	,	but	after	a	while	,	when	I'm	crowded	out	,
是	这	木偶	现在	,	但	后	一个	尽管	,	什么时候	我是	挤	出去	,

我们现在就像傀儡，但过了一段时间，当我被边缘化的时候，

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['reilrəudz] [wɪl] [get] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

all	these	little	railroads	will	get	together	and	there'll	be	a	row	worth	looking	at	,
全部	这些	小的	铁路	将要	得到	一起	和	将会	是	一个	排	值得	寻找	在	,

所有这些小铁路将会汇聚在一起，形成一道值得一看的景观。

[ɔːr][aɪm] [mɪ'steɪkən] .

or	I'm	mistaken	.
或者	我是	错误	.

或者我弄错了。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɝːðɪŋtən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

But	to	go	back	to	Worthington	,	"	continued	Mr	.	Merrill	,
但	到	去	后退	到	沃辛顿	,	"	持续	先生	.	梅里尔	,

但回到沃辛顿，”梅里尔先生继续说道，“

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	he	made	a	little	mistake	with	his	bill	in	the	beginning	.
"	他	制成	一个	小的	错误	和	他的	账单	在	这	开始	.

“他一开始在账单上犯了个小错误。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɛθroʊ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [het] ['sʌtən] ,

Instead	of	going	to	Jethro	,	he	went	to	Heth	Sutton	,
反而	的	去	到	杰斯罗	,	他	去	到	赫斯	萨顿	,

他没有去杰斯罗那里，而是去了赫斯·萨顿那里。

[ænd; ənd] [het] [gɑːt][ðə; ði] [bɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] ,

and	Heth	got	the	bill	as	far	as	the	Committee	on	Corporations	,
和	赫斯	得到	这	账单	作为	远的	作为	这	委员会	在	公司	,

赫斯最终将法案提交给了公司委员会。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːz] [bɪn] ['evər] [sɪns] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frend] ['tʃɔːnsi] [wiːd] , [huːz]

and	there	she's	been	ever	since	,	with	our	friend	Chauncey	Weed	,	who's
和	那里	她是	到过	曾经	自从	,	和	我们的	朋友	昌西	杂草	,	谁是

['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] . "

whispering	over	there	.	"
耳语	超过	那里	.	"

从那以后，她就一直待在那里，和我们的朋友昌西·韦德在一起，他正在那边低声说话呢。

" ['mɪstər] . ['sʌtən] ['kudnt] ['i:v(ə)n][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	Mr	.	Sutton	couldn't	even	get	it	out	of	the	Committee	!	"	exclaimed
"	先生	.	萨顿	不能	甚至	得到	它	出去	的	这	委员会	!	"	惊呼

“萨顿先生甚至都没能从委员会那里得到它！”他惊呼道。

['wɛθɝəl] .

Wetherell	.
韦瑟雷尔	.

韦瑟雷尔。

" [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] .

"	Not	an	inch	.
"	不是	一个	英寸	.

一寸也没有。

['dʒɛθroʊ] [sɔ:] [ðɪs] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Jethro	saw	this	thing	coming	about	a	year	ago	,
杰斯罗	锯	这	事物	未来	关于	一个	年	前	,

杰斯罗大约一年前就预料到这件事会发生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɔ:nsi] [wi:d] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	he	took	the	precaution	to	have	Chauncey	Weed	and	the	rest	of
和	他	采取	这	预防	到	有	昌西	杂草	和	这	休息	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [het] ['sʌtənz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] .

the	Committee	in	his	pocket	—	and	of	course	Heth	Sutton's	always	been	there	.
这	委员会	在	他的	口袋	—	和	的	课程	赫斯	萨顿的	总是	到过	那里	.

他采取了预防措施，将昌西·韦德和委员会的其他成员都收买在手——当然，赫斯·萨顿一直都在那里。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['mænli] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ðə; ði]

"	William	Wetherell	thought	of	that	imposing	and	manly	personage	,	the
"	威廉	韦瑟雷尔	想法	的	那	气势磅礴	和	男子气概	人士	,	这

威廉·韦瑟雷尔想起了那位威严而充满男子气概的人物，

['ɑ:nərəb(ə)l] [het] ['sʌtən] , ['bi:ɪŋ] [ɪn]['dʒɛθroʊz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['mɑ:vəld] .

Honorable	Heth	Sutton	,	being	in	Jethro's	pocket	,	and	marvelled	.
尊敬的	赫斯	萨顿	,	存在	在	杰斯罗的	口袋	,	和	惊叹不已	.

尊敬的赫斯·萨顿先生，被杰斯罗收买了，感到惊奇不已。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

['tʃɔ:nsi] [wi:d] [si:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]

Chauncey	Weed	seemed	of	a	species	better	able	to	thrive	in	the	atmosphere
昌西	杂草	似乎	的	一个	物种	更好的	有能力的	到	蓬勃发展	在	这	气氛

昌西草似乎是更适应大气环境的物种。

[ʌv; əv] ['pɑ:kəts] .

of	pockets	.
的	口袋	.

口袋。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['tru:roʊ] ['fræntʃaɪz] [bɪl] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]

"	Well	,	as	I	say	,	there	was	the	Truro	Franchise	Bill	sound	asleep	in	the
"	出色地	,	作为	我	说	,	那里	曾是	这	特鲁罗	特许经营	账单	声音	睡着了	在	这

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

“嗯，正如我所说，《特鲁罗特许经营法案》在委员会里一直处于搁置状态。”

[ænd; ənd] [wen] ['aɪzək] [di:] . ['wɝ:ðɪŋtən] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [het] ['sʌtən]

and	when	Isaac	D	.	Worthington	saw	that	his	little	arrangement	with	Heth	Sutton
和	什么时候	艾萨克	D	.	沃辛顿	锯	那	他的	小的	安排	和	赫斯	萨顿

['wɔznt] ['eni] [gʊd] ,

wasn't	any	good	,
不是	任何	好的	,

当艾萨克·D·沃辛顿发现他和赫斯·萨顿之间的小交易并不奏效时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

and	that	the	people	of	the	state	didn't	have	anything	more	to	say	about	it
和	那	这	人们	的	这	状态	没有	有	任何事物	更多的	到	说	关于	它

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [kroʊ] ['indiəns] ,

than	the	Crow	Indians	,
比	这	乌鸦	印度人	,

而该州的人民对此事也和克罗族印第安人一样，没什么可说的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	that	the	end	of	the	session	was	getting	nearer	and	nearer	,
和	那	这	结尾	的	这	会议	曾是	获得	更近	和	更近	,

会议结束的时间越来越近了。

[hi:; hi] [gɑ:t] ['despərət] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['dʒɛθroʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

he	got	desperate	and	went	to	Jethro	,	I	suppose	.
他	得到	绝望的	和	去	到	杰斯罗	,	我	认为	.

我猜他走投无路了，所以才去找了杰斯罗。

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ðæt] ['dʒɛθroʊ] [hæz; həz] [ə'gri:d] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] [θru:] . "

You	know	as	well	as	I	do	that	Jethro	has	agreed	to	put	the	bill	through	.	"
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	杰斯罗	有	同意	到	放	这	账单	通过	.	"

你我都清楚，杰斯罗已经同意通过这项法案了。

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [get] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ?

"	Then	why	doesn't	he	get	the	Committee	to	report	it	and	put	it	through	?
"	然后	为什么	不	他	得到	这	委员会	到	报告	它	和	放	它	通过	?

" [æskt] ['wɛθɝəl] .

"	asked	Wetherell	.
"	问	韦瑟雷尔	.

“那他为什么不让委员会提交报告并予以通过呢？”韦瑟雷尔问道。

" [bles] [jʊr; jər] ['sɪmp(ə)l] ['lɪtərerɪ] ['neɪtʃər] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] ['mɛrəl] ,

"	Bless	your	simple	literary	nature	,	"	exclaimed	Mr	Merrill	,
"	保佑	你的	简单的	文学	自然	,	"	惊呼	先生	梅里尔	,

“感谢你那纯朴的文学天性，”梅里尔先生赞叹道。

" ['dʒɛθroʊz] [gɑ:t] [mɔ:r] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] ,

"	Jethro's	got	more	power	than	any	man	in	the	state	,
"	杰斯罗的	得到	更多的	力量	比	任何	男人	在	这	状态	,

“杰斯罗比州里任何一个男人都有权势。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

but	that	isn't	saying	that	he	doesn't	have	to	fight	occasionally	.
但	那	不是	说	那	他	不	有	到	斗争	偶尔	.

但这并不意味着他偶尔不需要战斗。

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [faɪt] [naʊ] .

He	has	to	fight	now	.
他	有	到	斗争	现在	.

他现在必须战斗。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twelv] ['senətəz] [hɪtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

He	has	seven	of	the	twelve	senators	hitched	,	and	the	governor	.
他	有	七	的	这	十二	参议员	搭便车	,	和	这	州长	.

他已经拉拢了十二位参议员中的七位，还有州长。

[bʌt; bət] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['lʌvˌdʒɔɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [lu:s] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv]

But	Duncan	and	Lovejoy	have	bought	up	all	the	loose	blocks	of	representatives
但	邓肯	和	洛夫乔伊	有	买	向上	全部	这	松动的	积木	的	代表

,

,

,

但邓肯和洛夫乔伊已经买下了所有零散的代表席位。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['frəntʃaɪz] ['fɔ:rsɪz] ['oʊnli] [kən'troʊl] [ə; eɪ] ['kwɔ:rəm] .

and	it	is	supposed	that	the	franchise	forces	only	control	a	quorum	.
和	它	是	据称	那	这	特许经营	力量	仅有的	控制	一个	法定人数	.

据称，特许经营权的力量只能控制法定人数。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:f] ,

The	end	of	the	session	is	a	week	off	,
这	结尾	的	这	会议	是	一个	星期	离开	,

学期结束后放一周假。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['preɪzwɜ:rði] [ə'tendəns] [ɑ:n]

and	never	in	all	my	experience	have	I	seen	a	more	praiseworthy	attendance	on
和	绝不	在	全部	我的	经验	有	我	已见	一个	更多的	值得称赞	出席	在

[ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['membər] . "

the	part	of	members	.	"
这	部分	的	成员	.	"

在我所有的经历中，我从未见过会员们如此令人称赞的出席率。

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [si:ts] ?

"	Do	you	mean	that	they	are	being	paid	to	remain	in	their	seats	?
"	做	你	意思是	那	他们	是	存在	有薪酬的	到	保持	在	他们的	座位	?

你的意思是说，他们被付钱留在座位上吗?

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] .

"	cried	the	amazed	Mr	.	Wetherell	.
"	哭	这	惊叹	先生	.	韦瑟雷尔	.

“惊愕不已的韦瑟雷尔先生喊道。”

" [wel] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Well	,	"	answered	Mr	.	Merrill	,	with	a	twinkle	in	his	eye	,
"	出色地	,	"	回答	先生	.	梅里尔	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“嗯，”梅里尔先生眨了眨眼，回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔ:ld] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌʌnˌpɑ:rlə'mentri] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['ferli]

"	that	is	a	little	bald	and	—	and	unparliamentary	,	perhaps	,	but	fairly
"	那	是	一个	小的	秃	和	—	和	非议会	,	也许	,	但	相当

['ækjərət] .

accurate	.
准确的	.

“这有点直白，而且——或许也不符合议会礼仪，但相当准确。”

['aʊər; ɑ:r] [frend] ['dʒɛθroʊ] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [tu:; tə] [tæks] ['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

Our	friend	Jethro	is	confronted	with	a	problem	to	tax	even	his	faculties	,
我们的	朋友	杰斯罗	是	面对	和	一个	问题	到	税	甚至	他的	学院	,

我们的朋友杰斯罗面临着一个连他都绞尽脑汁也难以解决的问题。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mæn] ['wʊdnt] [sə'spekt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðə; ði]

and	to	look	at	him	,	a	man	wouldn't	suspect	he	had	a	care	in	the
和	到	看	在	他	,	一个	男人	不会	怀疑	他	有	一个	关心	在	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

从他的外表上看，一个人绝对想不到他竟然无忧无虑。

" ['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
" Jethro was apparently quite as free from anxiety the next morning when he
" 杰斯罗 曾是 显然 相当 作为 自由的 从 焦虑 这 下一个 早晨 什么时候 他
['ɔːfərd] ,
offered ,
提供 ,

第二天早上，杰斯罗显然完全没有焦虑，他主动提出：

['æftər] ['brekfəst] , [tuː; tə] [ʃoʊ] ['wɛθɝəl] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
after breakfast , to show Wetherell and Cynthia the sights of the town ,
后 早餐 , 到 展示 韦瑟雷尔 和 辛西娅 这 景点 的 这 镇 ,

早餐后，带韦瑟雷尔和辛西娅游览镇上的景点。

[ðoʊ] ['wɛθɝəl] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['truːroʊ]
though Wetherell could not but think that the Throne Room and the Truro
尽管 韦瑟雷尔 可以 不是 但 思考 那 这 王座 房间 和 这 特鲁罗
['fræntʃaɪz] [bɪl] [wɜːr; wər] [left] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Franchise Bill were left at a very crucial moment to take care of themselves .
特许经营 账单 是 左边 在 一个 非常 至关重要的 片刻 到 拿 关心 的 他们自己 .

韦瑟雷尔不禁想到，王座厅和特鲁罗特许经营法案在这个非常关键的时刻只能靠自己解决。

['dʒɛθroʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sɪnθiə] — [ɔːr] ['ræðər] , ['sɪnθiə] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ][ə'pɑːn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
Jethro talked to Cynthia — or rather , Cynthia talked to Jethro upon innumerable
杰斯罗 谈话 到 辛西娅 — 或者 相当 , 辛西娅 谈话 到 杰斯罗 之上 无数
['sʌbdʒɪkts] ;
subject's ;
主题的 ;

杰斯罗和辛西娅谈了起来——或者更确切地说，是辛西娅和杰斯罗谈了起来，话题包罗万象；

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
they looked upon the statue of a great statesman in the park ,
他们 看起来 之上 这 雕像 的 一个 伟大的 政治家 在 这 公园 ,

他们眺望着公园里一位伟大政治家的雕像。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] ,
and Cynthia read aloud the quotation graven on the rock of the pedestal ,
和 辛西娅 读 大声 这 引述 雕刻 在 这 岩石 的 这 座 ,

辛西娅大声朗读了刻在基座岩石上的引文。

" [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
" The People's Government , made for the People , made by the People , and
" 这 人们的 政府 , 制成 为了 这 人们 , 制成 经过 这 人们 , 和
['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
answerable to the People .
可回答的 到 这 人们 .

“人民的政府，为人民而设，由人民选举产生，对人民负责。”

" ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] ['laɪbreri] , [wer] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
" After that they went into the state library , where Wetherell was introduced to
" 后 那 他们 去 进入 这 状态 图书馆 , 在哪里 韦瑟雷尔 曾是 介绍 到
[ðə; ði][laɪ'breriən] , ['mɪstər] . ['staːroʊ] .
the librarian , Mr . Storrow .
这 图书管理员 , 先生 . 悲伤 .

“之后，他们去了州立图书馆，在那里韦瑟雷尔认识了图书管理员斯托罗先生。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , ['dʒɛθroʊ]
They did not go into the State House because , as everybody knows , Jethro
他们 做过 不是 去 进入 这 状态 房子 因为 , 作为 大家 知道 , 杰斯罗
[beɪs] ['nevər] [went] [ðer; ðər] .
Bass never went there .
低音 绝不 去 那里 .

他们没有进入州议会大厦，因为众所周知，杰斯罗·巴斯从未去过那里。

['mɪstər] . - ['bɪksbi] [ænd; ənd] ['ʌðər] [leftenənts] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['lɔbiz] ,

Mr	.	Bijah	Bixby	and	other	lieutenants	might	be	seen	in	the	lobbies	,
先生	.	-	比克斯比	和	其他	中尉	可能	是	已见	在	这	大堂	,

比贾·比克斯比先生和其他几位副手可能会出现在大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [maɪt] [saɪn] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] [ðer; ðər] ,

and	the	governor	might	sign	bills	in	his	own	apartment	there	,
和	这	州长	可能	符号	账单	在	他的	自己的	公寓	那里	,

州长甚至可能在他位于那里的公寓里签署法案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [siːt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θroʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

but	the	real	seat	of	government	was	that	Throne	Room	into	which	we	have
但	这	真实的	座位	的	政府	曾是	那	王座	房间	进入	哪个	我们	有

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] .

been	permitted	to	enter	.
到过	允许	到	进入	.

但真正的政府所在地是我们有幸进入的那间御座厅。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

They	walked	out	beyond	the	outskirts	of	the	town	,
他们	步行	出去	超过	这	郊区	的	这	镇	,

他们走到了镇郊之外，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [ɔːr]['pɪknɪk] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrk]

where	there	was	a	grove	or	picnic	ground	which	was	also	used	as	a	park
在哪里	那里	曾是	一个	树林	或者	野餐	地面	哪个	曾是	还	用过的	作为	一个	公园

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

by	some	of	the	inhabitants	.
经过	一些	的	这	居民	.

那里有一片树林或野餐场地，也被一些居民用作公园。

['dʒɛθroʊ] [laɪkt] [ðə; ði][spɑːt] ,

Jethro	liked	the	spot	,
杰斯罗	喜欢	这	点	,

杰斯罗很喜欢这个地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

and	was	in	the	habit	sometimes	of	taking	refuge	there	when	the	atmosphere
和	曾是	在	这	习惯	有时	的	采取	避难所	那里	什么时候	这	气氛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [haʊs] [bɪ'keɪm] [tuː] [θɪk] .

of	the	Pelican	House	became	too	thick	.
的	这	鹈	房子	成为	也	厚的	.

当鹈鹕屋的气氛过于压抑时，他有时会习惯性地到那里避难。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [bentʃiz] [tuː; tə][rest] ,

The	three	of	them	had	sat	down	on	one	of	the	board	benches	to	rest	,
这	三	的	他们	有	卫星	向下	在	一	的	这	木板	长椅	到	休息	,

他们三人坐在其中一条木板长凳上休息。

[wen] ['prez(ə)ntli] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

when	presently	two	people	were	seen	at	a	little	distance	walking	among	the	trees
什么时候	目前	二	人们	是	已见	在	一个	小的	距离	步行	之中	这	树木

,

,

,

这时，只见不远处树林间有两个人影在走动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɛθroʊ] ['ɪnfɪnət]
and **the** **sight** **of** **them** **,** **for** **some** **reason** **,** **seemed** **to** **give** **Jethro** **infinite**
和 这 视线 的 他们 , 为了 一些 原因 , 似乎 到 给 杰斯罗 无限
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

不知为何，看到他们似乎给杰斯罗带来了无穷的快乐。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɪnθiə] ,
" **Why** **,** **"** **exclaimed** **Cynthia** **,**
" 为什么 , " 惊呼 辛西娅 ,

“为什么？”辛西娅惊呼道。

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrl]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]
" **one** **of** **them** **is** **that** **horrid** **girl** **everybody** **was** **looking** **at** **in** **the** **dining**
" 一 的 他们 是 那 可怕的 女孩 大家 曾是 寻找 在 在 这 用餐
[ruːm] [læst] [naɪt] . "
room **last** **night** **.** **"**
房间 最后的 夜晚 . "

“其中一个就是昨晚在餐厅里大家都在看的那个讨厌的女孩。”

" [diː] - [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['sɪnθiː] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" **D** **-** **don't** **like** **her** **,** **Cynthy** **?** **"** **said** **Jethro** **.**
" D - 不 喜欢 她 , 辛西 ? " 说 杰斯罗 .

“你不喜欢她吗，辛西？”杰斯罗问道。

" [noʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , " [aɪ][dəunt] . "
" **No** **,** **"** **said** **Cynthia** **,** **"** **I** **don't** **.** **"**
" 不 , " 说 辛西娅 , " 我 不 . "

“不，”辛西娅说，“我没有。”

" ['prɪti] — [heɪnt] [ʃiː; ʃi] — ['prɪti] ? "
" **Pretty** **—** **hain't** **she** **—** **pretty** **?** **"**
" 漂亮的 — 没有 她 — 漂亮的 ? "

“漂亮——是不是——漂亮？”

" [ʃiːz] ['breɪz(ə)n] , " [dɪ'klerd] ['sɪnθiə] .
" **She's** **brazen** **,** **"** **declared** **Cynthia** **.**
" 她是 厚颜无耻 , " 声明 辛西娅 .

“她真是厚颜无耻，”辛西娅说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [mɪs] [kə'sændrə] ['hɑːpkɪnz] ,
It **was** **,** **indeed** **,** **Miss** **Cassandra** **Hopkins** **,**
它 曾是 , 的确 , 错过 卡桑德拉 霍普金斯 ,

没错，正是卡桑德拉·霍普金斯小姐。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] [huː] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi]
daughter **of** **that** **Honorable** **Alva** **who** **—** **according** **to** **Mr** **.** **Bixby** **was** **all** **ready**
女儿 的 那 尊敬的 阿尔瓦 WHO — 根据 到 先生 . 比克斯比 曾是 全部 准备好
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] ['gʌvərnər] .
with **a** **certain** **sum** **of** **money** **to** **be** **the** **next** **governor** **.**
和 一个 肯定 和 的 钱 到 是 这 下一个 州长 .

那位尊敬的阿尔瓦先生的女儿——据比克斯比先生说，她已经准备好了一笔钱，准备成为下一任州长。

[mɪs] [kə'sændrə] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] ['flʌfɪli] [ɪn] [kuːl] , [pɪŋk] [lɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [frɪndʒd]
Miss **Cassandra** **was** **arrayed** **fluffily** **in** **cool** **,** **pink** **lawn** **,** **and** **she** **carried** **a** **fringed**
错过 卡桑德拉 曾是 排列 蓬松的 在 凉爽的 , 粉色的 草地 , 和 她 携带 一个 流苏
['pærəsɔːl] ,
parasol **,**
阳伞 ,

卡桑德拉小姐身着蓬松的粉色薄纱长裙，手持一把流苏阳伞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	gazing	upward	with	telling	effect	into	the	face	of	the
和	她	曾是	凝视	向上	和	讲述	影响	进入	这	脸	的	这

['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

gentleman	by	her	side	.
绅士	经过	她	边	.

她抬头凝视着身旁那位绅士的脸庞，眼神意味深长。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd]

This	would	have	all	been	very	romantic	if	the	gentleman	had	been	young	and
这	会	有	全部	到过	非常	浪漫的	如果	这	绅士	有	到过	年轻的	和

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

如果这位先生年轻英俊，这一切将会非常浪漫。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] .

but	he	was	certainly	not	a	man	to	sweep	a	young	girl	off	her	feet	.
但	他	曾是	当然	不是	一个	男人	到	扫	一个	年轻的	女孩	离开	她	脚	.

但他绝对不是那种能让年轻女孩为之倾倒的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['æŋgjələr] , [ðoʊ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	was	tall	,	angular	,	though	broad	-	shouldered	,	with	a	long	,
他	曾是	高的	,	角度	,	尽管	广阔	-	肩部	,	和	一个	长的	,

他身材高大，棱角分明，肩膀宽阔，手臂修长。

['skrɔːni] [nek] [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] ,

scrawny	neck	that	rose	out	of	a	very	low	collar	,	and	a	large	head	,
瘦弱的	脖子	那	玫瑰	出去	的	一个	非常	低的	衣领	,	和	一个	大的	头	,

瘦削的脖子从低矮的衣领里露出，脑袋却很大。

['skæntəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [her] — [ə; eɪ] [hed] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

scantily	covered	with	hair	—	a	head	that	gave	a	physical	as	well	as	a
稀疏地	涵盖	和	头发	—	一个	头	那	给予	一个	身体的	作为	出色地	作为	一个

['ment(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hɑːrdnəs] .

mental	effect	of	hardness	.
精神的	影响	的	硬度	.

头发稀疏，头部给人一种坚硬的感觉，这种感觉既体现在外表上，也体现在心理上。

[hɪz; ɪz] [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz][wʌn] [huː]

His	smooth	-	shaven	face	seemed	to	bear	witness	that	its	owner	was	one	who
他的	光滑的	-	剃光	脸	似乎	到	熊	证人	那	它是	所有者	曾是	一	WHO

[hæd; həd] [pʊʃt] [fruː'gæləti][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] .

had	pushed	frugality	to	the	borders	of	a	vice	.
有	推动	节俭	到	这	边界	的	一个	副	.

他那光滑的脸庞似乎在诉说着，它的主人是一个将节俭发挥到了极致的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

It	was	not	a	pleasant	face	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	脸	,

那不是一张和蔼的脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [bɪ'naɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɪs]

but	now	it	wore	an	almost	benign	expression	under	the	influence	of	Miss
但	现在	它	穿着	一个	几乎	良性	表达	在下面	这	影响	的	错过

[kə'sændrəz] [aɪz] .

Cassandra's	eyes	.
卡桑德拉的	眼睛	.

但现在，在卡桑德拉小姐的目光影响下，它脸上露出了近乎和善的表情。

[soʊ] [ɪn'tent] , [ə'pærəntli] ,
So **intent** **,** **apparently** **,**
所以 意图 , 显然 ,

所以，意图显然是

[wɜːr; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn] [ðə; ði]
were **both** **of** **them** **upon** **each** **other** **that** **they** **did** **not** **notice** **the** **group** **on** **the**
是 两个都 的 他们 之上 每个 其他 那 他们 做过 不是 注意 这 团体 在 这
[bentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊv] .
bench **at** **the** **other** **side** **of** **the** **grove** **.**
长椅 在 这 其他 边 的 这 树林 .

他们俩当时都沉浸在彼此的世界里，以至于没有注意到树林另一边长椅上的那群人。

['wɪljəm] ['wɛθɚəl] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] ['dʒɛθroʊ] [huː] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] .
William **Wetherell** **ventured** **to** **ask** **Jethro** **who** **the** **man** **was** **.**
威廉 韦瑟雷尔 冒险 到 问 杰斯罗 WHO 这 男人 曾是 .

威廉·韦瑟雷尔冒险问杰斯罗，那个人是谁。

" [en] - ['neɪmz] ['lʌvˌdʒɔɪ] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" **N** **-** **name's** **Lovejoy** **,** **"** **said** **Jethro** **.**
" N - 名字 洛夫乔伊 , " 说 杰斯罗 .

“N-name是洛夫乔伊，”杰斯罗说。

" ['lʌvˌdʒɔɪ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] ,
" **Lovejoy** **!** **"** **ejaculated** **the** **storekeeper** **,**
" 洛夫乔伊 ! " 射精 这 店主 ,

“洛夫乔伊！”店主惊呼道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
thinking **of** **what** **Mr** **.** **Merrill** **had** **told** **him** **of** **the** **opponents** **of** **the**
思维 的 什么 先生 . 梅里尔 有 讲述 他 的 这 对手 的 这
['truːroʊ] ['frænʧaɪz] [bɪl] .
Truro **Franchise** **Bill** **.**
特鲁罗 特许经营 账单 .

他想起了梅里尔先生告诉他的关于特鲁罗特许经营法案反对者的那些事。

" ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˌnɔːrθ'westərn] - ['reɪlroʊd] ?
" **President** **of** **the** **'** **Northwestern** **'** **Railroad** **?**
" 总统 的 这 - 西北 - 铁路 ?

“西北铁路公司总裁？”

" ['dʒɛθroʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] .
" **Jethro** **gave** **his** **friend** **a** **shrewd** **look** **.**
" 杰斯罗 给予 他的 朋友 一个 精明 看 .

杰斯罗意味深长地看了他的朋友一眼。

" [dʒiː] - ['gɛtɪn] - ['poʊstɪd] — [heɪnt] [juː; jʊ] , [wɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **G** **-** **gettin** **'** **posted** **—** **hain't** **you** **,** **Will** **?** **"** **he** **said** **.**
" G - 获得 - 发布 — 没有 你 , 将要 ? " 他 说 .

“你是不是要发帖了，威尔？”他说道。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ðæt] [oʊld] [mæn] ? " [æskt] ['sɪnθiə] .
" **Is** **she** **going** **to** **marry** **that** **old** **man** **?** **"** **asked** **Cynthia** **.**
" 是 她 去 到 结婚 那 老的 男人 ? " 问 辛西娅 .

“她要嫁给那个老头吗？”辛西娅问道。

['dʒɛθroʊ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Jethro **smiled** **a** **little** **.**
杰斯罗 微笑 一个 小的 .

杰斯罗微微一笑。

" [dʒiː] - [ges] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʒiː] - [ges] [nɑːt] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	G	-	guess	not	,	"	said	he	,	"	g	-	guess	not	,	if	the	old	man	can	help	it	.
"	G	-	猜测	不是	,	"	说	他	,	"	克	-	猜测	不是	,	如果	这	老的	男人	能	帮助	它	.

“看来不行，”他说，“如果老人家能帮上忙的话，恐怕不行。”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['mærid] [hɪm; ɪm] [jet] , [ænd; ənd] [heɪnt] ['laɪkli] [tuː; tə] .

Nobody's	married	him	yet	,	and	hain't	likely	to	.
没有人	已婚	他	然而	,	和	没有	可能	到	.

目前还没有人嫁给他，而且也不太可能有人嫁给他。

" ['dʒɛθroʊ][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	Jethro	was	unusually	silent	on	the	way	back	to	the	hotel	,
"	杰斯罗	曾是	异常地	沉默的	在	这	方式	后退	到	这	酒店	,

“杰斯罗在返回酒店的路上异常沉默。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] .

but	he	did	not	seem	to	be	worried	or	displeased	.
但	他	做过	不是	似乎	到	是	担心	或者	不高兴	.

但他似乎并不担心或不高兴。

[hiː; hi]['oʊnli] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌns] , [ɪn][fækt] ,

He	only	broke	his	silence	once	,	in	fact	,
他	仅有的	打破	他的	沉默	一次	,	在	事实	,

事实上，他只打破沉默过一次。

[wen] ['sɪnθiə] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['poʊstər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['blʌdhaʊnd] [ɑːn]

when	Cynthia	called	his	attention	to	a	large	poster	of	some	bloodhounds	on
什么时候	辛西娅	称为	他的	注意力	到	一个	大的	海报	的	一些	寻血猎犬	在

[ə; eɪ] [fens] ,

a	fence	,
一个	栅栏	,

当辛西娅让他注意到栅栏上贴着的一张大型寻血猎犬海报时，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ɪn] [red] ['letərz] [ðæt] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] " [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

announcing	the	fact	in	red	letters	that	"	Uncle	Tom's	Cabin	"	would	be	given	by	a
宣布	这	事实	在	红色的	信件	那	"	叔叔	汤姆的	舱	"	会	是	给定	经过	一个

['sɜːrt(ə)n] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] .

certain	travelling	company	at	the	Opera	House	the	next	evening	.
肯定	旅行	公司	在	这	歌剧	房子	这	下一个	晚上	.

用红色大字宣布，某巡回剧团将于次日晚在歌剧院演出《汤姆叔叔的小屋》。

" [el] - [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , ['sɪnθiː] ? "

"	L	-	like	to	go	,	Cynthy	?	"
"	L	-	喜欢	到	去	,	辛西	?	"

“辛西，你想去吗？”

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] ? "

"	Oh	,	Uncle	Jethro	,	do	you	think	we	can	go	?	"
"	哦	,	叔叔	杰斯罗	,	做	你	思考	我们	能	去	?	"

“哦，杰斯罗叔叔，你觉得我们能走吗？”

" ['nevər] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] — [hɛv] [juː; jʊ] — ['nevər] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] ? "

"	Never	b'en	to	a	show	—	hev	you	—	never	b'en	to	a	show	?	"
"	绝不	-	到	一个	展示	—	赫夫	你	—	绝不	-	到	一个	展示	?	"

“你从来没看过演出吗？——你——从来没看过演出吗？”

" ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	Never	in	my	life	,	"	said	Cynthia	.
"	绝不	在	我的	生活	,	"	说	辛西娅	.

“我这辈子都没遇到过这种情况，”辛西娅说。

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] ,
" We'll all go , " said Jethro ,
" 出色地 全部 去 , " 说 杰斯罗 ,

“我们都去，”杰斯罗说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][meɪn] [striːt] ,
and he repeated it once or twice as they came to Main Street ,
和 他 重复 它 一次 或者 两次 作为 他们 来了 到 主要的 街道 ,

当他们走到大街上时，他又重复了一两遍。

['siːmɪŋli] ['greɪtli] ['tɪk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] .
seemingly greatly tickled at the prospect .
似乎 非常 挠痒 在 这 前景 .

似乎对这个前景感到非常兴奋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['truːroʊ] ['fræntʃaɪz] [bɪl] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
And there was the Truro Franchise Bill hanging over him ,
和 那里 曾是 这 特鲁罗 特许经营 账单 绞刑 超过 他 ,

还有特鲁罗特许经营法案的阴影笼罩着他。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,
with only a week left of the session ,
和 仅有的 一个 星期 左边 的 这 会议 ,

距离学期结束只剩一周时间了，

[ænd; ənd] ['lʌvdʒɔɪz] [ænd; ənd] ['dʌŋkənz] [men] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [taɪt] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] !
and Lovejoy's and Duncan's men sitting so tight in their seats !
和 lovejoy's 和 邓肯的 男人 坐着 所以 紧的 在 他们的 座位 !

洛夫乔伊和邓肯的手下都紧紧地坐在座位上！

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
William Wetherell could not understand it .
威廉 韦瑟雷尔 可以 不是 理解 它 .

威廉·韦瑟雷尔无法理解。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [nɑːkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['nʌmbər] ['sɛvən] ,
Half an hour later , when Mr . Wetherell knocked timidly at Number 7 ,
一半 一个 小时 之后 , 什么时候 先生 . 韦瑟雷尔 敲门 胆怯地 在 数字 7 ,

半小时后，当韦瑟雷尔先生怯生生地敲响7号门牌时，

— [drɔːn] ['ðɪðər] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
— drawn thither by an irresistible curiosity ,
— 绘制 那里 经过 一个 无法抗拒 好奇心 ,

——被无法抗拒的好奇心吸引到那里，

— [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd]
— the door was opened by a portly person who wore a shining silk hat and
— 这 门 曾是 打开 经过 一个 肥胖的 人 WHO 穿着 一个 灼灼 丝绸 帽子 和
['æmp(ə)l][goʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
ample gold watch chain .
充足 金子 手表 链 .

——开门的是一位身材魁梧的人，他戴着闪亮的丝绸帽子和粗大的金表链。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] ;
The gentleman had , in fact , just arrived ;
这 绅士 有 , 在 事实 , 只是 到达的 ;

事实上，这位先生刚刚到达；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] -

but	he	seemed	perfectly	at	home	as	he	laid	down	his	hat	on	the	marble	-
但	他	似乎	完美	在	家	作为	他	铺设	向下	他的	帽子	在	这	大理石	-

['tɑːpt] ['bjʊroʊ] ,

topped	bureau	,
顶峰	局	,

但他把帽子放在大理石台面上，看起来十分自在。

['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [aɪst] ['wɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] , [tʃoʊz] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

mopped	his	face	,	took	a	glass	of	iced	water	at	a	gulp	,	chose	a	cigar	,
拖把	他的	脸	,	采取	一个	玻璃	的	冰镇	水	在	一个	咕噜	,	选择	一个	雪茄	,

他擦了擦脸，咕咚咕咚喝了一大杯冰水，然后选了一支雪茄。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['grædʒuəli] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	sank	down	gradually	on	the	bed	.
和	沉没	向下	逐步地	在	这	床	.

然后缓缓地瘫倒在床上。

['mɪstər] . ['wɛθɚəl] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

Mr	.	Wetherell	recognized	him	instantly	as	the	father	of	the	celebrated
先生	.	韦瑟雷尔	认可	他	即刻	作为	这	父亲	的	这	著名

[kə'sændrə] .

Cassandra	.
卡桑德拉	.

韦瑟雷尔先生一眼就认出他是著名作家卡桑德拉的父亲。

" [wel] , ['dʒɛθroʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [θroʊn]

"	Well	,	Jethro	,	"	said	the	gentleman	,	"	I've	got	to	come	into	the	Throne
"	出色地	,	杰斯罗	,	"	说	这	绅士	,	"	我已经	得到	到	来	进入	这	王座

“好吧，杰斯罗，”那位先生说，“我得去继承王位了。”

[ruːm] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ['enihaʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] — [eɪ] ? "

Room	once	a	day	anyhow	,	just	to	make	sure	you	don't	forget	me	—	eh	?	"
房间	一次	一个	天	无论如何	,	只是	到	制作	当然	你	不	忘记	我	—	嗯	?	"

每天都会给我留一次房间，以确保你不会忘记我——嗯?

" [ə; eɪ] - ['ælvi] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend]

"	A	-	Alvy	,	"	said	Jethro	,	"	I	want	you	to	shake	hands	with	a	particular	friend
"	一个	-	艾尔维	,	"	说	杰斯罗	,	"	我	想	你	到	摇	双手	和	一个	特别的	朋友

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

“艾尔维，”杰斯罗说，“我想让你和我的一位朋友握个手。”

['mɪstər] . [wɪl] ['wɛθɚəl] [ʌv; əv]['kɑːnəstən] .

Mr	.	Will	Wetherell	of	Coniston	.
先生	.	将要	韦瑟雷尔	的	康尼斯顿	.

来自康尼斯顿的威尔·韦瑟雷尔先生。

[ɜːr; ər] — [wɪl] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvi] ['hɑːpkɪnz] [ʌv; əv] ['^ɔspɔːt] .

Er	—	Will	,	the	Honorable	Alvy	Hopkins	of	Gosport	.
呃	—	将要	,	这	尊敬的	艾尔维	霍普金斯	的	戈斯波特	.

呃——威尔，尊敬的戈斯波特的阿尔维·霍普金斯先生。

" ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][æz; əz] ['grædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn]

"	Mr	.	Hopkins	rose	from	the	bed	as	gradually	as	he	had	sunk	down
"	先生	.	霍普金斯	玫瑰	从	这	床	作为	逐步地	作为	他	有	沉没	向下

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

霍普金斯先生缓缓地从床上起身，就像他当初缓缓地躺下一样。

[ænd; ənd] [siːzd] ['mɪstər] . [wɛθɝəlz] [hænd] [ɪm'presɪvli] .

and	seized	Mr	.	Wetherell's	hand	impressively	.
和	查获	先生	.	韦瑟雷尔	手	令人印象深刻	.

他有力地握住了韦瑟雷尔先生的手。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [mɔɪst] .

His	own	was	very	moist	.
他的	自己的	曾是	非常	潮湿	.

他自己的皮肤很湿。

" [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

"	Heard	you	was	in	town	,	Mr	.	Wetherell	,	"	he	said	heartily	.
"	听到	你	曾是	在	镇	,	先生	.	韦瑟雷尔	,	"	他	说	衷心地	.

“听说您来城里了，韦瑟雷尔先生，”他热情地说。

" [ɪf] ['dʒɛθroʊ] [kɔːlz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [ges] .

"	If	Jethro	calls	you	a	particular	friend	,	it	means	something	,	I	guess	.
"	如果	杰斯罗	呼叫	你	一个	特别的	朋友	,	它	方法	某物	,	我	猜测	.

“如果杰斯罗称你为某个朋友，我想这一定意味着什么。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['enihaʊ] . "

It	means	something	to	me	,	anyhow	.	"
它	方法	某物	到	我	,	无论如何	.	"

无论如何，这对我意义非凡。

" [wɪl] [heɪnt] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Will	hain't	a	politician	,	"	said	Jethro	.
"	将要	没有	一个	政治家	,	"	说	杰斯罗	.

“威尔不是政治家，”杰斯罗说。

" [ɜːr; ər] — ['ælvi] ? "

"	Er	—	Alvy	?	"
"	呃	—	艾尔维	?	"

“呃——艾尔维？”

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] .

"	Hello	!	"	said	Mr	.	Hopkins	.
"	你好	!	"	说	先生	.	霍普金斯	.

“你好！”霍普金斯先生说道。

" [ɜːr; ər] — [wɪl] [dəunt] [tɔːk] . "

"	Er	—	Will	don't	talk	.	"
"	呃	—	将要	不	讲话	.	"

“呃——威尔，别说话。”

" [ɪf] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] ['tæktfl] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvi] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,

"	If	Jethro	had	been	real	tactful	,	"	said	the	Honorable	Alvy	,	sinking	down	again	,
"	如果	杰斯罗	有	到过	真实的	委婉	,	"	说	这	尊敬的	艾尔维	,	下沉	向下	再次	,

“如果杰斯罗真的能委婉一些就好了，”尊敬的阿尔维说着，又坐了下来。

" ['hiːd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

"	he'd	have	introduced	me	as	the	next	governor	of	the	state	.
"	他会	有	介绍	我	作为	这	下一个	州长	的	这	状态	.

“他本会把我介绍为下一任州长。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] ,

Everybody	knows	I	want	to	be	governor	,
大家	知道	我	想	到	是	州长	,

大家都知道我想当州长，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪv] [gɑːt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

everybody	knows	I've	got	twenty	thousand	dollars	in	the	bank	to	pay	for
大家	知道	我已经	得到	二十	千	美元	在	这	银行	到	支付	为了

[ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .

that	privilege	.
那	特权	.

大家都知道我银行里有两万美元，足够支付这项特权了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] [ɪf] ['dʒɛθroʊ] [sez] [soʊ] .

Everybody	knows	I'm	going	to	be	governor	if	Jethro	says	so	.
大家	知道	我是	去	到	是	州长	如果	杰斯罗	说道	所以	.

大家都知道，只要杰斯罗一声令下，我就能当上州长。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒenjuəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	William	Wetherell	was	a	little	taken	aback	at	this	ingenuous	statement	of	the
"	威廉	韦瑟雷尔	曾是	一个	小的	已采取	背	在	这	天真无邪	陈述	的	这

['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['^ɔspɔːt] .

gentleman	from	Gosport	.
绅士	从	戈斯波特	.

“威廉·韦瑟雷尔对这位来自戈斯波特的先生的这番天真无邪的言论感到有些吃惊。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

He	looked	out	of	the	window	through	the	foliage	of	the	park	,
他	看起来	出去	的	这	窗户	通过	这	叶子	的	这	公园	,

他透过公园的树叶向窗外望去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['mɑːnjumənt][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs]

and	his	eye	was	caught	by	the	monument	there	in	front	of	the	State	House
和	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	这	纪念碑	那里	在	正面	的	这	状态	房子

,

,

,

他的目光被州议会大厦前的纪念碑吸引住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['piːpəlz]

and	he	thought	of	the	inscription	on	the	base	of	it	,	"	The	People's
和	他	想法	的	这	题词	在	这	根据	的	它	,	"	这	人们的

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

他想起了底座上的铭文：“人民政府”。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ʌn'daʊtɪdli] .

"	The	Honorable	Alva	had	not	mentioned	the	people	—	undoubtedly	.
"	这	尊敬的	阿尔瓦	有	不是	提及	这	人们	—	无疑	.

“尊敬的阿尔瓦先生没有提到人民——这是毋庸置疑的。”

" [jes] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Yes	,	Mr	.	Wetherell	,	twenty	thousand	dollars	.
"	是的	,	先生	.	韦瑟雷尔	,	二十	千	美元	.

“是的，韦瑟雷尔先生，两万美元。”

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər][ten] .

"	Time	was	when	a	man	could	be	governor	for	ten	.
"	时间	曾是	什么时候	一个	男人	可以	是	州长	为了	十	.

曾几何时，一个人可以当十年州长。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] — [eɪ] , ['dʒɛθroʊ] ? "

Those	were	the	good	old	days	—	eh	,	Jethro	?	"
那些	是	这	好的	老的	天	—	嗯	,	杰斯罗	?	"

那真是美好的旧时光啊，是吧，杰斯罗？

" [ə; eɪ] - ['ælvi] , - ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz] ['kæbɪnz] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [taʊn] [tə'mɑːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	A	-	Alvy	,	'	Uncle	Tom's	Cabin's	'	comin	'	to	town	tomorrow	—	to	-	morrow	.	"
"	一个	-	艾尔维	,	-	叔叔	汤姆的	小屋的	-	即将到来	-	到	镇	明天	—	到	-	明天	.	"

“A-Alvy，《汤姆叔叔的小屋》明天就要来镇上了——就是明天。”

" [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] , [ˌækwɪ'es] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

"	You	don't	tell	me	,	"	said	the	Honorable	Alva	,	acquiescing	cheerfully	in	the	change
"	你	不	告诉	我	,	"	说	这	尊敬的	阿尔瓦	,	默许	愉快地	在	这	改变

[ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .

of	subject	.
的	主题	.

“你别告诉我，”尊敬的阿尔瓦先生说道，欣然接受了话题的转换。

" [wiːl] [goʊ] .

"	We'll	go	.
"	出色地	去	.

我们去。

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] . "

Pleased	to	have	you	,	too	,	Mr	.	Wetherell	.	"
高兴	到	有	你	,	也	,	先生	.	韦瑟雷尔	.	"

我也很高兴您能来，韦瑟雷尔先生。

" ['ælvi] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , [ə'gen] , " - ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] - [kʌmz] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Alvy	,	"	said	Jethro	,	again	,	"	'	Uncle	Tom's	Cabin	'	comes	to	town	to	-	morrow	.
"	艾尔维	,	"	说	杰斯罗	,	再次	,	"	-	叔叔	汤姆的	舱	-	来	到	镇	到	-	明天	.

“艾尔维，”杰斯罗又说，“《汤姆叔叔的小屋》明天就要来镇上放映了。”

" ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] [stɑːpt] ['fænɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒɛθroʊ] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Mr	.	Hopkins	stopped	fanning	himself	,	and	glanced	at	Jethro	questioningly	.
"	先生	.	霍普金斯	停止	扇形	他自己	,	和	瞥了一眼	在	杰斯罗	质疑地	.

霍普金斯先生停止扇风，疑惑地看了杰斯罗一眼。

" [ə; eɪ] - ['ælvi] , [ðæt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] , ['maɪldli] .

"	A	-	Alvy	,	that	give	you	an	idea	?	"	said	Jethro	,	mildly	.
"	一个	-	艾尔维	,	那	给	你	一个	主意	?	"	说	杰斯罗	,	轻微地	.

“艾尔维，这给了你什么启发吗？”杰斯罗温和地说道。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [lʊkt] [blæŋk] : [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][aɪ'diːə] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [ɪk'sept] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

Mr	.	Wetherell	looked	blank	:	it	gave	him	no	idea	whatsoever	,	except	of	little
先生	.	韦瑟雷尔	看起来	空白的	:	它	给予	他	不	主意	任何	,	除了	的	小的

['iːvə][ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] .

Eva	and	the	bloodhounds	.
伊娃	和	这	寻血猎犬	.

韦瑟雷尔先生一脸茫然：除了小伊娃和猎犬之外，他什么也想不起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊpɪŋ] , [tuː] ,

For	a	few	moments	the	Honorable	Alva	appeared	to	be	groping	,	too	,
为了	一个	很少	时刻	这	尊敬的	阿尔瓦	出现	到	是	摸索	,	也	,

有那么一会儿，尊敬的阿尔瓦先生似乎也在摸索。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

and	then	his	face	began	to	crease	into	a	smile	of	comprehension	.
和	然后	他的	脸	开始	到	褶皱	进入	一个	微笑	的	理解	.

然后，他的脸上开始浮现出一丝恍然大悟的微笑。

" [baɪ] ['gɑːdfri] , ['dʒɛθroʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][smɑːrt] .
" By Godfrey , Jethro , but you are smart .
" 经过 戈弗雷 , 杰斯罗 , 但 你 是 聪明的 .

“我的天哪，杰斯罗，你真聪明。”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['trɪbjuːt] ; " [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ʌp][ðə; ði] ['θiːətər] ? "
" he exclaimed , with involuntary tribute ; " you mean buy up the theatre ? "
" 他 惊呼 , 和 非自愿 贡 ; " 你 意思是 买 向上 这 剧院 ? "

他不由自主地惊呼道：“你是说要买下这家剧院？”

" [siː] - ['kæleɪt] [juːl] [faɪnd] [ɪts] [bɔːt] [ʌp] . "
" C - callate you'll find it's bought up . "
" C - 可卡因 你会 寻找 它是 买 向上 . "

“C-callate 你会发现它已经被买光了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] .
" You mean pay for it ? " said Mr . Hopkins .
" 你 意思是 支付 为了 它 ? " 说 先生 . 霍普金斯 .

“你是说要付钱吗？”霍普金斯先生说。

" [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælvi] , [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
" You've guessed it , Alvy , you've guessed it .
" 你已经 猜对了 它 , 艾尔维 , 你已经 猜对了 它 .

“你猜对了，艾尔维，你猜对了。”

" ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,
" Mr . Hopkins gazed at him in admiration , leaned out of the perpendicular ,
" 先生 . 霍普金斯 凝视 在 他 在 钦佩 , 倾斜 出去 的 这 垂直 ,

霍普金斯先生满怀钦佩地凝视着他，身体从垂直的窗框中探出，

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [stuː'pendəs]
and promptly drew from his trousers ' pocket a roll of stupendous
和 及时 画 从 他的 裤子 - 口袋 一个 卷 的 惊人的
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

他随即从裤兜里掏出一卷体积惊人的东西。

['wetɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ðə; ði][tɑːp] [bɪlz] .
Wetting his thumb , he began to push aside the top bills .
润湿 他的 拇指 , 他 开始 到 推 旁边 这 顶部 账单 .

他用拇指沾了沾水，开始把最上面的几张钞票拨到一边。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" How much is it ?
" 如何 很多 是 它 ?

“多少钱?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[bʌt; bət]['dʒɛθroʊ][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
But Jethro put up his hand .
但 杰斯罗 放 向上 他的 手 .

但杰斯罗举起了手。

" [noʊ] ['hɜːri] , ['ælvi] — [en] - [noʊ] ['hɜːri] .
" No hurry , Alvy — n - no hurry .
" 不 匆忙 , 艾尔维 — n - 不 匆忙 .

“别着急，艾尔维——别着急。”

[eɪtʃ] - ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvi] ['hɑːpkɪnz] [ʌv; əv] ['^ɔspɔːt] — [piː] - ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

H	-	Honorable	Alvy	Hopkins	of	Gosport	—	p	-	patron	of	the	theatre	.
H	-	尊敬的	艾尔维	霍普金斯	的	戈斯波特	—	p	-	赞助人	的	这	剧院	.

H-戈斯波特的尊敬的阿尔维·霍普金斯——剧院赞助人。

[heɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːv] - [ə; eɪ]['peɪtrən] , ['ælvi] . "

Hain't	the	first	time	you've	b'en	a	patron	,	Alvy	.	"
没有	这	第一的	时间	你已经	-	一个	赞助人	,	艾尔维	.	"

“这可不是你第一次来光顾了，艾尔维。”

" ['dʒɛθroʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , ['sɑːləmli] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mʌni] , " [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]

"	Jethro	,	"	said	Mr	.	Hopkins	,	solemnly	,	putting	up	his	money	,	"	I'm	much	obliged
"	杰斯罗	,	"	说	先生	.	霍普金斯	,	庄严地	,	推杆	向上	他的	钱	,	"	我是	很多	有义务

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

“杰斯罗，”霍普金斯先生郑重地说着，同时举起了钱，“我非常感谢你。”

[aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	free	to	say	I'd	never	have	thought	of	it	.
我是	自由的	到	说	ID	绝不	有	想法	的	它	.

我可以坦白地说，我根本没想到这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] [ðə; ði][ɔːl] - - ['smɑːrtəst][mæn][ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - [deɪ] , — [aɪ][dəunt] [ɪk'sept] ['eni]

If	you	ain't	the	all	-	firedest	smartest	man	in	America	to	-	day	,	—	I	don't	except	any
如果	你	不是	这	全部	-	-	最聪明的	男人	在	美国	到	-	天	,	—	我	不	除了	任何

, ['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl]

,	even	General
,	甚至	一般的

如果你不是今天全美国最聪明、最杰出的人，——我一个也不接受，哪怕是将军。

[grænt] , — [ðen] [aɪ] [eint] [ðə; ði][nekst] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] .

Grant	,	—	then	I	ain't	the	next	governor	of	this	state	.
授予	,	—	然后	我	不是	这	下一个	州长	的	这	状态	.

格兰特，——那我就当不上这个州的下一任州长了。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['gloʊɪŋ]

"	Whereupon	he	lapsed	into	an	even	more	expressive	silence	,	his	face	still	glowing
"	于是	他	失效	进入	一个	甚至	更多的	富有表现力的	沉默	,	他的	脸	仍然	发光

.

:
.

于是他陷入了更加意味深长的沉默，脸上依然容光焕发。

" [ɜːr; ər] — ['ælvi] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] ['prez(ə)ntli] , " [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][gæl] ? "

"	Er	—	Alvy	,	"	said	Jethro	presently	,	"	what's	the	name	of	your	gal	?	"
"	呃	—	艾尔维	,	"	说	杰斯罗	目前	,	"	是什么	这	姓名	的	你的	女孩	?	"

“呃——艾尔维，”杰斯罗过了一会儿说道，“你女朋友叫什么名字？”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , " [aɪ] [ges] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	said	Mr	.	Hopkins	,	"	I	guess	you've	got	me	.
"	出色地	,	"	说	先生	.	霍普金斯	,	"	我	猜测	你已经	得到	我	.

“好吧，”霍普金斯先生说，“看来你赢了。”

[wiː; wi][dɪd] ['krɪs(ə)n] [hɜːr; hər]

We	did	christen	her
我们	做过	克里斯汀	她

我们给她举行了洗礼仪式。

['lɪli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [ɪg'zæktli] ['lɪli] .

Lily	,	but	she	didn't	turn	out	exactly	Lily	.
百合	,	但	她	没有	转动	出去	确切地	百合	.

莉莉，但她最终并没有完全变成莉莉。

[ʃiː; ʃi] [eint] [ðə; ði] [taɪp] ， " [sed] ['mɪstər] .

She	ain't	the	type	,	"	said	Mr	.
她	不是	这	类型	，	"	说	先生	.

“她不是那种人，”先生说。

['hɑːpkɪnz] ， ['sloʊli] ，[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ，[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

Hopkins	,	slowly	,	not	without	a	note	of	regret	,	and	lapsed	into	silence	.
霍普金斯	，	缓慢地	，	不是	没有	一个	笔记	的	后悔	，	和	失效	进入	沉默	.

霍普金斯缓缓地，带着一丝遗憾，陷入了沉默。

" ['dʌbljuː] - [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ， ['ælvi] ？ "

"	W	-	what	did	you	say	her	name	was	,	Alvy	?	"
"	W	-	什么	做过	你	说	她	姓名	曾是	，	艾尔维	？	"

“你刚才说她叫什么名字，艾尔维？”

" [aɪ] [ges] [hɜːr; hər] ['neɪmz] [kə'sændrə] ， " [sed] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] .

"	I	guess	her	name's	Cassandra	,	"	said	the	Honorable	Alva	.
"	我	猜测	她	名字	卡桑德拉	，	"	说	这	尊敬的	阿尔瓦	.

“我猜她叫卡桑德拉，”尊敬的阿尔瓦说道。

" [siː] - ['kæsəndri] ？ "

"	C	-	Cassandry	?	"
"	C	-	卡桑德里	？	"

“C-卡桑德里？”

" [wel] ，[juː; jʊ] [siː] ， " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ，

"	Well	,	you	see	,	"	he	explained	a	trifle	apologetically	,
"	出色地	，	你	看	，	"	他	解释	一个	琐事	带着歉意地	，

“嗯，你看，”他略带歉意地解释道，

" [ʃiːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['teɪkən][sʌm; səm] ['mætərz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ，[maɪ][gæl] .

"	she's	kind	of	taken	some	matters	in	her	own	hands	,	my	gal	.
"	她是	种类	的	已采取	一些	事情	在	她	自己的	双手	，	我的	女孩	.

“我的姑娘，她有点儿自己处理了一些事情。”

['dɪdnt] [laɪk] ['lɪli] ，[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [hɜːr; hər] ['eniweɪ] ，[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr'self]

Didn't	like	Lily	,	and	it	didn't	seem	to	fit	her	anyway	,	so	she	called	herself
没有	喜欢	百合	，	和	它	没有	似乎	到	合身	她	反正	，	所以	她	称为	她自己

[kə'sændrə] .

Cassandra	.
卡桑德拉	.

她不喜欢莉莉这个名字，而且这个名字似乎也不适合她，所以她给自己取名为卡桑德拉。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

Read	it	in	a	book	.
读	它	在	一个	书	.

在书里读到的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ， - [ɪns'paɪrər][ʌv; əv] [lʌv] ， - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['poʊətri] ,

It	means	,	'	inspirer	of	love	,	'	or	some	such	poetry	,
它	方法	，	-	灵感来源	的	爱	，	-	或者	一些	这样的	诗	，

它的意思是“爱情的激发者”，或者类似这样的诗句。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪli] [wʊd] . "

but	I	don't	deny	that	it	goes	with	her	better	than	Lily	would	.	"
但	我	不	否定	那	它	去	和	她	更好的	比	百合	会	.	"

但我并不否认，这件衣服比莉莉更适合她。

" [ʃ] - [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæl] , ['ælvi] — [faɪn] - [əpɪrɪn] - [gæl] , ['ælvi] . "

"	Sh	-	she's	a	good	deal	of	a	gal	,	Alvy	—	fine	-	appearin	'	gal	,	Alvy	.	"
"	什	-	她是	一个	好的	交易	的	一个	女孩	，	艾尔维	—	美好的	-	出现	-	女孩	，	艾尔维	.	"

“她可真是个不错的姑娘，艾尔维——长得挺漂亮的姑娘，艾尔维。”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['dʒɛθroʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	Upon	my	word	,	Jethro	,	I	didn't	know	you	ever	looked	at	a	woman	.
"	之上	我的	单词	,	杰斯罗	,	我	没有	知道	你	曾经	看起来	在	一个	女士	.

“杰斯罗，我发誓，我不知道你竟然会看女人一眼。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪn] - [æt; ət][maɪ][gæl] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [drɔː]

But	I	suppose	you	couldn't	help	lookin	'	at	my	gal	—	she	does	seem	to	draw
但	我	认为	你	不能	帮助	在看	-	在	我的	女孩	—	她	做	似乎	到	画

[menz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mægnəˌtaɪz] [sʌm; səm] [weɪ] .

men's	eyes	as	if	she	was	magnetized	some	way	.
男士	眼睛	作为	如果	她	曾是	磁化	一些	方式	.

但我猜你肯定忍不住要看我女朋友——她似乎有种魔力，能吸引男人的目光。

" ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [geɪv] [hɪm; ɪm]

"	Mr	.	Hopkins	did	not	speak	as	though	this	quality	of	his	daughter	gave	him
"	先生	.	霍普金斯	做过	不是	说话	作为	尽管	这	质量	的	他的	女儿	给予	他

[ʌnˈmikst] [dɪˈlaɪt] .

unmixed	delight	.
未混合的	喜	.

霍普金斯先生的语气听起来并不像是对女儿的这种特质感到无比欣喜。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [gæl] , ['kæsi] [ɪz] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][dɪˈnaɪ]

"	But	she's	a	good	-	hearted	gal	,	Cassy	is	,	high	-	spirited	,	and	I	won't	deny
"	但	她是	一个	好的	-	心地	女孩	,	卡西	是	,	高的	-	精神抖擞	,	和	我	惯于	否定

[ʃiːz] ['hænsəm] [ænd; ənd][smɑːrt] . "

she's	handsome	and	smart	.	"
她是	英俊的	和	聪明的	.	"

“但卡西是个心地善良、性格开朗的女孩，我不会否认她长得漂亮又聪明。”

" [ʃiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] [greɪs] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wen] [aɪm] ['gʌvərnər] .

"	She'll	kind	of	grace	my	position	when	I'm	governor	.
"	壳	种类	的	优雅	我的	位置	什么时候	我是	州长	.

“当我担任州长时，她会给我带来一些帮助。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['dʒɛθroʊ] , [wʌn][oʊld] [frend] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

But	to	tell	you	the	truth	,	Jethro	,	one	old	friend	to	another	,
但	到	告诉	你	这	真相	,	杰斯罗	,	一	老的	朋友	到	其他	,

但说实话，杰斯罗，老朋友之间，

[dɜːn] [ɪf] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

durned	if	I	don't	wish	she	was	married	.
期间	如果	我	不	希望	她	曾是	已婚	.

说实话，我真希望她已经结婚了。

[its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] ,

It's	a	terrible	thing	for	a	father	to	say	,	I	know	,
它是	一个	糟糕的	事物	为了	一个	父亲	到	说	,	我	知道	,

我知道，作为父亲，说出这样的话很不好。

[bʌt; bət][aɪˈd] [fiːl] ['iziə] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] [huː]

but	I'd	feel	easier	about	her	if	she	was	married	to	some	good	man	who
但	ID	感觉	更轻松	关于	她	如果	她	曾是	已婚	到	一些	好的	男人	WHO

[kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] .

could	hold	her	.
可以	抓住	她	.

但如果她嫁给一个能管住她的好男人，我会更放心。

[ðeəz; ðəz] [jʌŋ] [dʒoʊ]['tɜːrnər][ɪn] ['^ɔspɔːt] , ['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

There's	young	Joe	Turner	in	Gosport	,	he'd	give	his	soul	to	have	her	,	and
有	年轻的	乔	车工	在	戈斯波特	,	他会	给	他的	灵魂	到	有	她	,	和

['hiːd][duː] .

he'd	do	.
他会	做	.

戈斯波特有个叫乔·特纳的小伙子，他愿意付出一切去得到她，而且他真的会这么做。

['kæsi] [sez] [ʃiːz] ['æftər] [bɪgə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən][dʒoʊ] .

Cassy	says	she's	after	bigger	game	than	Joe	.
卡西	说道	她是	后	大	游戏	比	乔	.

卡西说她想猎捕比乔更大的猎物。

[ʃiːz] [jʌŋ] — [ðæts] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪk'skjuːs] .

She's	young	—	that's	her	only	excuse	.
她是	年轻的	—	那就是	她	仅有的	原谅	.

她还年轻——这是她唯一的借口。

['fʌni] [θɪŋ] ['hæpənd] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , ['læfɪŋ] .

Funny	thing	happened	night	before	last	,	"	continued	Mr	.	Hopkins	,	laughing	.
有趣的	事物	发生	夜晚	前	最后的	,	"	持续	先生	.	霍普金斯	,	笑	.

“前天晚上发生了一件有趣的事，”霍普金斯先生笑着继续说道。

" ['lʌvˌdʒɔɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hiːz] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['evər] [sɪns] .

"	Lovejoy	saw	her	,	and	he's	b'en	out	of	his	head	ever	since	.
"	洛夫乔伊	锯	她	,	和	他是	-	出去	的	他的	头	曾经	自从	.

“洛夫乔伊看到了她，从此以后他就精神失常了。”

[ɑːl][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [maɪ][eɪdʒ] , [eint] [hiː; hi] ?

Al	must	be	pretty	near	my	age	,	ain't	he	?
阿尔	必须	是	漂亮的	靠近	我的	年龄	,	不是	他	?

艾尔的年纪应该跟我差不多吧?

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fuːl] . "

Well	,	there's	no	fool	like	an	old	fool	.	"
出色地	,	有	不	傻子	喜欢	一个	老的	傻子	.	"

唉，老傻瓜才是真正的傻瓜。

" [ə; eɪ] - ['ælvi] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæsəndri] ['sʌmtaɪm] [wɪl] [juː; jʊ] ? "

"	A	-	Alvy	introduce	me	to	Cassandry	sometime	will	you	?	"
"	一个	-	艾尔维	介绍	我	到	卡桑德里	有时	将要	你	?	"

“A-Alvy，你什么时候介绍我认识Cassandry？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] , ['hɑːrtɪli] , " [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] .

"	Why	,	certainly	,	"	answered	Mr	.	Hopkins	,	heartily	,	"	I'll	bring	her	in	here	.
"	为什么	,	当然	,	"	回答	先生	.	霍普金斯	,	衷心地	,	"	患病的	带来	她	在	这里	.

“当然可以，”霍普金斯先生热情地回答道，“我会把她带进来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [fɔːr; fər] - ['ʌŋk(ə)l]

And	now	how	about	gettin	'	an	adjournment	to	-	morrow	night	for	'	Uncle
和	现在	如何	关于	获得	-	一个	休会	到	-	明天	夜晚	为了	-	叔叔

['tɑːmz]['kæbɪn] - ?

Tom's	Cabin	'	?
汤姆的	舱	-	?

那么，我们能不能把《汤姆叔叔的小屋》的放映延期到明天晚上呢?

[ðiːz] [naɪt] ['seʃnz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪr] .

These	night	sessions	kind	of	interfere	.
这些	夜晚	会议	种类	的	干扰	.

这些夜间会议有点干扰工作。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊ'tʌndə]

"	Half	an	hour	later	,	when	the	representatives	were	pouring	into	the	rotunda
"	一半	一个	小时	之后	,	什么时候	这	代表	是	浇注	进入	这	圆形大厅

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

半小时后，当代表们涌入圆形大厅享用晚餐时，

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['plækɑːrd] [pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	crowd	was	pressing	thickly	around	the	desk	to	read	a	placard	pinned	on	the	wall	above	it	.
一个	人群	曾是	紧迫	浓密	大约	这	桌子	到	读	一个	标语牌	已置顶	在	这	墙	多于	它	.

一群人密密麻麻地围在桌子周围，想看看贴在桌子上方墙上的标语牌。

[ðə; ði]['plækɑːrd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glʌvərz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

The	placard	announced	the	coming	of	Mr	.	Glover's	Company	for	the	following	night	,
这	标语牌	宣布	这	未来	的	先生	.	手套	公司	为了	这	下列的	夜晚	,

告示牌上宣布格洛弗先生的剧团将于次日晚前来演出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] ['hɑːpkɪnz] [ʌv; əv] ['^ɔspɔːt] , [eks] - ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	that	the	Honorable	Alva	Hopkins	of	Gosport	,	ex	-	Speaker	of	the	House	,
和	那	这	尊敬的	阿尔瓦	霍普金斯	的	戈斯波特	,	前任	-	扬声器	的	这	房子	,

还有来自戈斯波特的尊敬的阿尔瓦·霍普金斯，前众议院议长，

[hæd; həd] [bɔːt] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [siːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] .

had	bought	three	hundred	and	twelve	seats	for	the	benefit	of	the	members	:
有	买	三	百	和	十二	座位	为了	这	益处	的	这	成员	.

为会员们购买了三百一十二个座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] [hɪm'self] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] ,

And	the	Honorable	Alva	himself	,	very	red	in	the	face	and	almost	smothered	,
和	这	尊敬的	阿尔瓦	他自己	,	非常	红色的	在	这	脸	和	几乎	窒息	,

而尊敬的阿尔瓦先生本人，则满脸通红，几乎喘不过气来。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['əuvərinθjuːzi'æstik] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .

could	be	dimly	discerned	at	the	foot	of	the	stairs	trying	to	fight	his	way	out	of	a	group	of	overenthusiastic	friends	and	admirers	.
可以	是	依稀	辨别	在	这	脚	的	这	楼梯	尝试	到	斗争	他的	方式	出去	的	一个	团体	的	过分热情	朋友们	和	仰慕者	.

隐约可以看到他站在楼梯脚下，正努力从一群过于热情的朋友和仰慕者中挣脱出来。

['ælvə] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

Alva	—	so	it	was	said	on	all	sides	—	was	doing	the	right	thing	.
阿尔瓦	—	所以	它	曾是	说	在	全部	侧面	—	曾是	正在做	这	正确的	事物	.

各方都认为，阿尔瓦做的是正确的事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [sen'seɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

So	it	was	that	one	sensation	followed	another	at	the	capital	,
所以	它	曾是	那	一	感觉	随后	其他	在	这	首都	,

于是，首都的种种景象接踵而至。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [stɑːpt] ['bʌzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['truːroʊ] ['frəntʃaɪz]

and	the	politicians	for	the	moment	stopped	buzzing	over	the	Truro	Franchise
和	这	政治家	为了	这	片刻	停止	嗡嗡声	超过	这	特鲁罗	特许经营

[bɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] - [stroʊk] .

Bill	to	discuss	Mr	.	Hopkins	and	his	master	-	stroke	.
账单	到	讨论	先生	.	霍普金斯	和	他的	掌握	-	中风	.

政客们暂时停止了对特鲁罗特许经营法案的讨论，转而讨论霍普金斯先生及其妙招。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['krɑːnɪk(ə)l] [wækst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːpkɪnzɪz]

The	afternoon	Chronicle	waxed	enthusiastic	on	the	subject	of	Mr	.	Hopkins's
这	下午	编年史	打蜡	热情的	在	这	主题	的	先生	.	霍普金斯的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] ,

generosity	,	and	predicted	that	,
慷慨	,	和	预测	那	,

下午的《纪事报》对霍普金斯先生的慷慨大加赞扬，并预测：

[wen] ['senətər] ['hɑːrtɪŋtən] [meɪd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] [ænd; ənd]['mɪstər] .

when	Senator	Hartington	made	the	motion	in	the	upper	house	and	Mr	.
什么时候	参议员	哈廷顿	制成	这	运动	在	这	上	房子	和	先生	.

['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ,

Jameson	in	the	lower	,
詹姆森	在	这	降低	,

当哈廷顿参议员在上议院提出动议，詹姆森先生在下议院提出动议时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [wʊd] [juˈnænɪməsli] [ə'griː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːvnɪŋ] ['seʃ(ə)n]

the	General	Court	would	unanimously	agree	that	there	would	be	no	evening	session
这	一般的	法庭	会	一致	同意	那	那里	会	是	不	晚上	会议

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

on	the	following	day	.
在	这	下列的	天	.

大会一致同意，次日晚上不举行会议。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

The	Honorable	Alva	was	the	hero	of	the	hour	.
这	尊敬的	阿尔瓦	曾是	这	英雄	的	这	小时	.

尊敬的阿尔瓦先生是当之无愧的英雄。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [pɑːrk][tuː; tə] [meɪk]

That	afternoon	Cynthia	and	her	father	walked	through	the	green	park	to	make
那	下午	辛西娅	和	她	父亲	步行	通过	这	绿色的	公园	到	制作

[ðer; ðər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .

their	first	visit	to	the	State	House	.
他们的	第一的	访问	到	这	状态	房子	.

那天下午，辛西娅和她的父亲穿过绿树成荫的公园，第一次参观了州议会大厦。

[ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] , ['mɑːrb(ə)l] - [peɪvd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

They	stood	hand	in	hand	on	the	cool	,	marble	-	paved	floor	of	the	corridor	,
他们	站立	手	在	手	在	这	凉爽的	,	大理石	-	铺砌路面	地面	的	这	走廊	,

他们手牵着手，站在走廊冰凉的大理石地面上。

[geɪzɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['bæt(ə)l] - [flægz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] ,

gazing	silently	at	the	stained	and	battered	battle	-	flags	behind	the	glass	,
凝视	默默	在	这	染色	和	伤痕累累	战斗	-	旗帜	在后面	这	玻璃	,

静静地凝视着玻璃后面那些污迹斑斑、破损不堪的战旗，

[ænd; ənd] ['wɛθɝəl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	Wetherell	seemed	to	be	listening	again	to	the	appeal	of	a	great
和	韦瑟雷尔	似乎	到	是	聆听	再次	到	这	上诉	的	一个	伟大的

['prezɪdənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['daɪər] [ni:d] — [ðə; ði] [soʊl] ['kɔ:lɪŋ]

President	to	a	great	Country	in	the	time	of	her	dire	need	—	the	soul	calling
总统	到	一个	伟大的	国家	在	这	时间	的	她	可怕的	需要	—	这	灵魂	呼叫

[ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .

on	the	body	to	fight	for	itself	.
在	这	身体	到	斗争	为了	本身	.

韦瑟雷尔似乎再次听到了一位伟大总统在国家危难之际向其发出的呼吁——灵魂呼唤身体为自己而战。

['wɛθɝəl] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] [hi:; hi] [felt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] - [klæd] [men]

Wetherell	seemed	to	feel	again	the	thrill	he	felt	when	he	saw	the	blue	-	clad	men
韦瑟雷尔	似乎	到	感觉	再次	这	刺激	他	毛毡	什么时候	他	锯	这	蓝色的	-	覆膜	男人

[ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :

of	this	state	crowded	in	the	train	at	Boston	:
的	这	状态	挤	在	这	火车	在	波士顿	:

韦瑟雷尔似乎再次感受到了当年在波士顿看到身穿蓝色制服的本州男儿挤在火车上的那种激动心情：

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] ,

and	to	hear	again	the	cheers	,	and	the	sobs	,
和	到	听到	再次	这	干杯	,	和	这	啜泣	,

再次听到欢呼声和啜泣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps]

and	the	prayers	as	he	looked	upon	the	blood	that	stained	stars	and	stripes
和	这	祈祷	作为	他	看起来	之上	这	血	那	染色	明星	和	条纹

[ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [steɪn] .

alike	with	a	holy	stain	.
同样	和	一个	圣	弄脏	.

当他注视着鲜血染红星条旗时，心中默默祈祷，鲜血染红了星条旗，使其染上了神圣的色彩。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [blʌd] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] ['kənsə,kreitid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] — [jes] ,

With	that	blood	the	country	had	been	consecrated	,	and	the	state	—	yes	,
和	那	血	这	国家	有	到过	已祝圣的	,	和	这	状态	—	是的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

and	the	building	where	they	stood	.
和	这	建筑	在哪里	他们	站立	.

用那鲜血，国家得以神圣化，国家——是的，还有他们所站的这座建筑——也得以神圣化。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['revərəntli] ,

So	they	went	on	up	the	stairs	,	reverently	,
所以	他们	去	在	向上	这	楼梯	,	虔诚地	,

于是他们恭敬地走上楼梯。

[nɔ:r] [hi:did] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [gru:ps] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

nor	heeded	the	noise	of	those	in	groups	about	them	,
也不	听从了	这	噪音	的	那些	在	团体	关于	他们	,

他们也没有理会周围人群的喧闹声。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	through	a	door	into	the	great	hall	of	the	representatives	of	the	state	.
和	通过	一个	门	进入	这	伟大的	大厅	的	这	代表	的	这	状态	.

穿过一扇门，就进入了国家代表的大厅。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][i'məuʃənz] ,

Life	is	a	mixture	of	emotions	,
生活	是	一个	混合物	的	情绪	,

生活是各种情感的交织，

[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd][mɜːrθ][ænd; ənd] ['flɪpənsi] ,

a	jumble	of	joy	and	sorrow	and	reverence	and	mirth	and	flippancy	,
一个	杂乱	的	喜悦	和	悲哀	和	尊敬	和	欢笑	和	轻浮	,

[ʌv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['herəsi] .

of	right	feeling	and	heresy	.
的	正确的	感觉	和	异端	.

既有欢乐，也有悲伤，既有敬畏，也有欢笑，既有轻浮，既有正义，也有异端。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [hæd; həd] [læft] [æt; ət]['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	morning	William	Wetherell	had	laughed	at	Mr	.	Hopkins	and	the
在	这	早晨	威廉	韦瑟雷尔	有	笑了	在	先生	.	霍普金斯	和	这

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

twenty	thousand	dollars	he	had	put	in	the	bank	to	defraud	the	people	;
二十	千	美元	他	有	放	在	这	银行	到	骗取	这	人们	;

早上，威廉·韦瑟雷尔嘲笑霍普金斯先生，嘲笑他为了诈骗人民而把两万美元存入银行；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	now	he	could	have	wept	over	it	,
但	现在	他	可以	有	哭泣	超过	它	,

但现在他本可以为此哭泣的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ,

and	as	he	looked	down	upon	the	three	hundred	members	of	that	House	,
和	作为	他	看起来	向下	之上	这	三	百	成员	的	那	房子	,

当他俯视着众议院的三百名议员时，

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ['nebəz] [huː] [sə'poʊzɪdli]

he	wondered	how	many	of	them	represented	their	neighbors	who	supposedly
他	想知道	如何	许多	的	他们	代表	他们的	邻居	WHO	据说

[hæd; həd][sent][ðem; ðəm] [hɪr] — [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['mɪstər] . ['lʌvdʒɔɪz] ['reɪlroʊd] ,

had	sent	them	here	—	and	how	many	Mr	.	Lovejoy's	railroad	,
有	发送	他们	这里	—	和	如何	许多	先生	.	lovejoy's	铁路	,

他想知道这些人中有多少是据称把他们送到这里的邻居——又有多少是洛夫乔伊先生的铁路公司的人，

['mɪstər] . ['wɜːrθɪŋtənz] ['reɪlroʊd] , [ɔːr] [ə'nʌðər] ['mænz] ['reɪlroʊd] .

Mr	.	Worthington's	railroad	,	or	another	man's	railroad	.
先生	.	沃辛顿	铁路	,	或者	其他	男人的	铁路	.

沃辛顿先生的铁路，或者说是别人的铁路。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [flægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

But	gradually	he	forgot	the	battle	-	flags	,	and	his	mood	changed	.
但	逐步地	他	忘了	这	战斗	-	旗帜	,	和	他的	情绪	已更改	.

但渐渐地，他忘记了战旗，心情也发生了变化。

[pər'hæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spiːkər] ['sʌtən] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Perhaps	the	sight	of	Mr	.	Speaker	Sutton	towering	above	the	House	,
也许	这	视线	的	先生	.	扬声器	萨顿	参天	多于	这	房子	,

或许是萨顿议长高耸于议会大厦之上的身影，

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [brɔːt] [ðɪs] [ə'baʊt] .

the	very	essence	and	bulk	of	authority	,	brought	this	about	.
这	非常	本质	和	大部分	的	权威	,	带来	这	关于	.

正是权力的本质和力量促成了这一切。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [ɪn] ['wɛθɝəl] [ʌn'wɪlɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [wen] [hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][pʊt]

He	aroused	in	Wetherell	unwilling	admiration	and	envy	when	he	arose	to	put
他	被唤醒	在	韦瑟雷尔	不情愿	钦佩	和	嫉妒	什么时候	他	出现	到	放

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,

a	question	in	his	deep	voice	,
一个	问题	在	他的	深的	嗓音	,

当他站起来用低沉的声音提出问题时，韦瑟雷尔不由自主地对他产生了钦佩和嫉妒之情。

[ɔːr] [ræpt] ['stɜːrnli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ə'roʊz]

or	rapped	sternly	with	his	gavel	to	silence	the	tumult	of	voices	that	arose
或者	说唱	严厉地	和	他的	法槌	到	沉默	这	骚乱	的	声音	那	出现

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

from	time	to	time	;
从	时间	到	时间	;

或者用木槌严厉地敲击，以平息不时响起的喧闹声；

[ɔːr] [waɪl] [sʌm; səm] ['membər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] [klɜːrk] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət]

or	while	some	member	was	speaking	,	or	the	clerk	was	reading	a	bill	at
或者	尽管	一些	成员	曾是	请讲	,	或者	这	职员	曾是	阅读	一个	账单	在

['breθləs] [spiːd] ,

breathless	speed	,
喘不过气	速度	,

或者当某个议员正在发言，或者书记员正以惊人的速度宣读法案时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	turned	with	wonderful	nonchalance	to	listen	to	the	conversation	of	the
他	转向	和	精彩的	漫不经心	到	听	到	这	对话	的	这

['dʒent(ə)lmən] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

gentlemen	on	the	bench	beside	him	,
先生们	在	这	长椅	旁	他	,

他神态自若地转过身，倾听身旁长椅上几位先生的谈话。

[smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pʊld] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [æt; ət] [wʌns] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs]

smiled	,	nodded	,	pulled	his	whiskers	,	at	once	conscious	and	unconscious
微笑	,	点头	,	拉	他的	胡须	,	在	一次	有意识的	和	无意识

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	high	position	.
的	他的	高的	位置	.

他微笑着，点了点头，拽了拽胡须，既意识到自己身居高位，又浑然不觉。

[ænd; ənd] , [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]

And	,	most	remarkable	of	all	to	the	storekeeper	,	not	a	man	of	the	three
和	,	最多	卓越	的	全部	到	这	店主	,	不是	一个	男人	的	这	三

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

最令店主惊讶的是，这三百人中竟然没有一个人，

[haʊ'evər] [əb'skjʊr] , [kʊd; kəd] [raɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd] [nɑːt] ['ɪnstəntli] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm] .

however	obscure	,	could	rise	that	the	Speaker	did	not	instantly	call	him	by	name	.
然而	朦胧	,	可以	上升	那	这	扬声器	做过	不是	即刻	称呼	他	经过	姓名	.

然而，尽管这种说法很隐晦，但可能会有人指出，议长并没有立即叫出他的名字。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz] [ðiːz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]

William	Wetherell	was	occupied	by	such	reflections	as	these	when	suddenly	there
威廉	韦瑟雷尔	曾是	占领	经过	这样的	反思	作为	这些	什么时候	突然	那里

[fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

fell	a	hush	through	the	House	.
跌倒	一个	嘘	通过	这	房子	.

威廉·韦瑟雷尔正沉浸在这样的思考中，突然间，整个房子里一片寂静。

[ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [stɑːpt] [kən'vəːsɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	clerk	had	stopped	reading	,	the	Speaker	had	stopped	conversing	,	and	,
这	职员	有	停止	阅读	,	这	扬声器	有	停止	对话	,	和	,

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gæv(ə)l] ,

seizing	his	gavel	,
抓住	他的	法槌	,

书记员停止了宣读，议长停止了讲话，他抓起木槌，

[lʊkt] [ɪk'spektəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

looked	expectantly	over	the	heads	of	the	members	and	nodded	.
看起来	满怀期待地	超过	这	头部	的	这	成员	和	点头	.

他满怀期待地越过成员们的头顶，点了点头。

[ə; eɪ] [sliːk] , ['kʌmftəbl,'kʌmfərtəbli] [drest] [meɪl] [ə'roʊz] ['smaɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	sleek	,	comfortably	dressed	mail	arose	smilingly	in	the	middle	of	the	House	,
一个	光滑	,	舒适地	穿着	邮件	出现	微笑着	在	这	中间	的	这	房子	,

一位衣着时尚舒适的邮差面带微笑地出现在议会大厦中央。

[ænd; ənd] [səb'duːd] ['læftər] ['rɪpld] [frʌm; frəm] [siːt] [tuː; tə] [siːt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [tʃer] .

and	subdued	laughter	rippled	from	seat	to	seat	as	he	addressed	the	chair	.
和	低沉的	笑声	涟漪	从	座位	到	座位	作为	他	已解决	这	椅子	.

当他向主席讲话时，一阵低低的笑声从座位间传到座位上。

" ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ʌv; əv]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] .

"	Mr	.	Jameson	of	Wantage	.
"	先生	.	詹姆森	的	万塔吉	.

“来自旺蒂奇的詹姆森先生。”

" ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'presɪvli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [ə'baʊt]

"	Mr	.	Jameson	cleared	his	throat	impressively	and	looked	smilingly	about
"	先生	.	詹姆森	已清除	他的	喉	令人印象深刻	和	看起来	微笑着	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

詹姆森先生清了清嗓子，面带微笑地环顾四周。

" ['mɪstər] . ['spiːkər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mr	.	Speaker	and	gentlemen	of	the	House	,	"	he	said	,
"	先生	.	扬声器	和	先生们	的	这	房子	,	"	他	说	,

“议长先生，各位议员，”他说，

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] — [ðə; ði][dʒʌst][ɪn'θuːziæzəm] — [ʌv; əv]['eni] ['gæðərɪŋ]

"	if	I	desired	to	arouse	the	enthusiasm	—	the	just	enthusiasm	—	of	any	gathering
"	如果	我	想要的	到	引起	这	热情	—	这	只是	热情	—	的	任何	采集

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

in	this	House	,
在	这	房子	,

“如果我想要唤起本院任何集会成员的热情——正当的热情——

[ɔːr][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ɔːr][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

or	in	this	city	,	or	in	this	state	,
或者	在	这	城市	, 或者	在	这	状态		,

或者在这个城市，或者在这个州，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə]['hɑːpkɪnz] [ʌv; əv] ['^ɔspɔːt] .

I	should	mention	the	name	of	the	Honorable	Alva	Hopkins	of	Gosport	.
我	应该	提到	这	姓名	的	这	尊敬的	阿尔瓦	霍普金斯	的	戈斯波特	.

我应该提及戈斯波特市尊敬的阿尔瓦·霍普金斯女士的名字。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

I	think	I	am	right	.
我	思考	我	是	正确的	.

我认为我是对的。

" ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [æz; əz][hiː; hi][noʊ] [daʊt] [ɪk'spektɪd] , [baɪ] [ə'plɔːz]

"	Mr	.	Jameson	was	interrupted	,	as	he	no	doubt	expected	,	by	applause
"	先生	.	詹姆森	曾是	中断	,	作为	他	不	怀疑	预期的	,	经过	掌声

[frʌm; frəm] [flɔːr] [ænd; ənd] ['gæləri] .

from	floor	and	gallery	.
从	地面	和	画廊	.

正如詹姆森先生所预料的那样，他的讲话被楼下和楼上观众席的掌声打断了。

[hiː; hi] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

He	stood	rubbing	his	hands	together	,
他	站立	擦	他的	双手	一起	,

他站在那里，搓着手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['wɛθɚ-əl] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt][ræp][æz; əz] ['ʃɑːrpli]

and	it	seemed	to	William	Wetherell	that	the	Speaker	did	not	rap	as	sharply
和	它	似乎	到	威廉	韦瑟雷尔	那	这	扬声器	做过	不是	说唱	作为	尖锐地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gæv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn] ['ʌðər] [ə'keiʒənz] .

with	his	gavel	as	he	had	upon	other	occasions	.
和	他的	法槌	作为	他	有	之上	其他	场合	.

威廉·韦瑟雷尔觉得，议长敲木槌的声音没有像往常那样清脆。

" ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] , ['prez(ə)ntli] , " [ðə; ði]

"	Gentlemen	of	the	House	,	"	continued	Mr	.	Jameson	,	presently	,	"	the
"	先生们	的	这	房子	,	"	持续	先生	.	詹姆森	,	目前	,	"	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] ['hɑːpkɪnz] ,

Honorable	Alva	Hopkins	,
尊敬的	阿尔瓦	霍普金斯	,

“各位议员，”詹姆森先生继续说道，“尊敬的阿尔瓦·霍普金斯议员，

[huːm] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] , [hæz; həz][wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ʌn'pærəleld] ,

whom	we	all	know	and	love	,	has	with	unparalleled	generosity	—	unparalleled	,
谁	我们	全部	知道	和	爱	,	有	和	无与伦比	慷慨	—	无与伦比	,

我们都认识和喜爱的他，拥有无与伦比的慷慨——无与伦比的，

[aɪ] [seɪ] — [bɔːt] [ʌp] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [siːts] [ɪn] ['fɔstəz] ['ɑːprə] [haʊs] [fɔːr; fər][tuː; tə]

I	say	—	bought	up	three	hundred	and	twelve	seats	in	Fosters	Opera	House	for	to
我	说	—	买	向上	三	百	和	十二	座位	在	福斯特	歌剧	房子	为了	到

- ['mɔːroʊ] [naɪt] " ([rɪ'nuːd] [ə'plɔːz]) ,

-	morrow	night	"	(	renewed	applause	)	,
-	明天	夜晚	"	(	更新	掌声	)	,

我说——我已经买下了福斯特歌剧院明晚的312个座位”(再次响起掌声)，

" [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

"	in	order	that	every	member	of	this	august	body	may	have	the	opportunity	to
"	在	命令	那	每一个	成员	的	这	八月	身体	可能	有	这	机会	到

['wɪtnəs] [ðæt] [moʊst] ['klæsɪk] [ʌv; əv][ˌhɪstri'ɑːnɪk] [prə'dʌkʃənz] ,

witness	that	most	classic	of	histrionic	productions	,
证人	那	最多	经典的	的	戏剧化的	作品	,

“为了让本机构的每一位成员都有机会亲眼目睹这部最经典的戏剧作品，

- ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] - .

-	Uncle	Tom's	Cabin	-	.
-	叔叔	汤姆的	舱	-	.

《汤姆叔叔的小屋》。

" ([laʊd] [ə'plɔːz] , ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][ræp] ['ʃɑːrpli] .)

"	(	Loud	applause	,	causing	the	Speaker	to	rap	sharply	.	)
"	(	大声	掌声	,	导致	这	扬声器	到	说唱	尖锐地	.	)

（掌声雷动，议长随即用力敲击键盘。）

" [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] — [aɪ] [muːv] [juː; jʊ] ,

"	That	we	may	show	a	proper	appreciation	of	this	compliment	—	I	move	you	,
"	那	我们	可能	展示	一个	恰当的	欣赏	的	这	赞扬	—	我	移动	你	,

['mɪstər] . ['spiːkər] ,

Mr	.	Speaker	,
先生	.	扬声器	,

“为了恰当地表达我们对这份赞扬的感激之情——我提议，议长先生，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɜ:rn] [nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən][sɪks][ə'klɔk, əu-][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['wenzdeɪ]

that	the	House	adjourn	not	later	than	six	o'clock	to	-	morrow	,	Wednesday
那	这	房子	休会	不是	之后	比	六	点钟	到	-	明天	,	周三

['i:vnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

下议院最迟于明日（星期三）晚上六点休会。

[nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

not	to	meet	again	until	Thursday	morning	.
不是	到	见面	再次	直到	周四	早晨	.

直到周四上午才会再次见面。

" ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ʌv; əv]['wɑ:ntɪdʒ; 'wɔ:ntɪdʒ]['hændɪd][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd]

"	Mr	.	Jameson	of	Wantage	handed	the	resolution	to	a	page	and
"	先生	.	詹姆森	的	万塔吉	递交	这	解决	到	一个	页	和

[sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] [rɪ'nu:d] [ə'plɔ:z] .

sat	down	amidst	renewed	applause	.
卫星	向下	在……之中	更新	掌声	.

“来自旺塔格的詹姆森先生将决议交给一名侍从，然后在再次响起的掌声中坐了下来。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] ['membər] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [klæpt] ,

Mr	.	Wetherell	noticed	that	many	members	turned	in	their	seats	as	they	clapped	,
先生	.	韦瑟雷尔	注意到	那	许多	成员	转向	在	他们的	座位	作为	他们	鼓掌	,

韦瑟雷尔先生注意到，许多成员在鼓掌时都转过身去。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðə; ði]

and	glancing	along	the	gallery	he	caught	a	flash	of	red	and	perceived	the
和	瞥了一眼	沿着	这	画廊	他	捕捉	一个	闪光	的	红色的	和	感知	这

['reɪdiənt] [mɪs] [kə'sændrə] [hɜ:r'self] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

radiant	Miss	Cassandra	herself	leaning	over	the	rail	,
辐射状	错过	卡桑德拉	她自己	倾斜	超过	这	轨	,

他目光扫过画廊，瞥见一抹红色，只见光彩照人的卡桑德拉小姐正倚在栏杆上。

[hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn] ['ekstəsi] .

her	hands	clasped	in	ecstasy	.
她	双手	紧握	在	狂喜	.

她双手交握，欣喜若狂。

['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [hi:; hi] ['evɪdəntli] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Lovejoy	was	not	with	her	—	he	evidently	preferred	to	pay	his
先生	.	洛夫乔伊	曾是	不是	和	她	—	他	显然	首选	到	支付	他的

[ə'tenʃnz] [ɪn] ['praɪvət] .

attentions	in	private	.
注意	在	私人的	.

洛夫乔伊先生没有陪在她身边——他显然更喜欢私下里表达爱意。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'gen] , " ['wɪspəd] ['sɪnθiə] ,

"	There	she	is	again	,	"	whispered	Cynthia	,
"	那里	她	是	再次	,	"	低声说道	辛西娅	,

“她又来了，”辛西娅低声说道。

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪs'laɪk][tu:; tə] [mɪs] [kə'sændrə] .

who	had	taken	an	instinctive	and	extraordinary	dislike	to	Miss	Cassandra	.
WHO	有	已采取	一个	本能	和	非凡的	不喜欢	到	错过	卡桑德拉	.

他对卡桑德拉小姐产生了一种本能的、异乎寻常的厌恶感。

[ðen] ['mɪstər] . ['sʌtən] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Then	Mr	.	Sutton	rose	majestically	to	put	the	question	.
然后	先生	.	萨顿	玫瑰	雄伟地	到	放	这	问题	.

然后，萨顿先生威严地站起身来提出问题。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] ?

"	**Gentlemen**	**,**	**are**	**you**	**ready**	**for**	**the**	**question**	**?**
"	先生们	,	是	你	准备好	为了	这	问题	?

先生们，你们准备好回答这个问题了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)
第5/7页

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] ,
" All those in favor of the resolution of the gentleman from Wantage ,
" 全部 那些 在 偏爱 的 这 解决 的 这 绅士 从 万塔吉 ,

“所有赞成旺塔格先生决议的人，

['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] — " [ðə; ði] ['spiːkər] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
Mr . Jameson — " the Speaker stopped abruptly .
先生 . 詹姆森 — " 这 扬声器 停止 突然 .

詹姆森先生——”议长突然停了下来。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ,
The legislators in the front seats swung around ,
这 立法者 在 这 正面 座位 摇摆 大约 ,

前排的议员们转过身来，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['kreɪnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['membər] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and people in the gallery craned forward to see a member standing at his
和 人们 在 这 画廊 起重机 向前 到 看 一个 成员 常设 在 他的
[siːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
seat in the extreme rear of the hall .
座位 在 这 极端 后部 的 这 大厅 .

旁听席上的人们探出头去，看到一位成员站在大厅最里面的座位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [koʊt] ,
He was a little man in an ill - fitting coat ,
他 曾是 一个 小的 男人 在 一个 患病的 - 配件 外套 ,

他个子矮小，穿着一件不合身的外套。

[hɪz; ɪz] ['wɪznd] [feɪs] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːm] - [ʃeɪpt] [bɪrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
his wizened face clean - shaven save for the broom - shaped beard under his chin ,
他的 干瘪 脸 干净的 - 剃光 节省 为了 这 扫帚 - 形状 胡须 在下面 他的 下巴 ,

他那张饱经风霜的脸上刮得干干净净，只留下下巴上那撮像扫帚一样的胡茬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which he now held in his hand .
哪个 他 现在 握住 在 他的 手 .

他现在正把它拿在手里。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [əb'sɜːrdli] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]
His thin , nasal voice was somehow absurdly penetrating as he addressed the
他的 薄的 , 鼻腔 嗓音 曾是 不知何故 荒谬地 渗透 作为 他 已解决 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他那尖细的、带鼻音的声音，在对主席讲话时，却出奇地清晰可辨。

['mɪstər] . ['sʌtən] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] , [fɔːr; fər] [wʌns] , ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə; eɪ]

Mr	.	Sutton	was	apparently	,	for	once	,	taken	by	surprise	,	and	stared	a
先生	.	萨顿	曾是	显然	,	为了	一次	,	已采取	经过	惊喜	,	和	凝视	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

萨顿先生显然破天荒地被吓了一跳，愣愣地看了片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [neɪm] .

as	though	racking	his	brain	for	the	name	.
作为	尽管	货架	他的	脑	为了	这	姓名	.

仿佛在绞尽脑汁地回忆这个名字。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['sʌfɔk] , ['mɪstər] . [hiːθ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	The	gentleman	from	Suffolk	,	Mr	.	Heath	,	"	he	said	,	and	smiling	a	little
"	这	绅士	从	萨福克	,	先生	.	希思	,	"	他	说	,	和	微笑	一个	小的

, [sæt] [daʊn] .

,	sat	down	.
,	卫星	向下	.

“那位来自萨福克的先生，希思先生，”他说着，微微一笑，坐了下来。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['sʌfɔk] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [pɪtʃt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

The	gentleman	from	Suffolk	,	still	holding	on	to	his	beard	,	pitched	in	without
这	绅士	从	萨福克	,	仍然	保持	在	到	他的	胡须	,	投球	在	没有

['priːæmb(ə)l] .

preamble	.
前言	.

这位来自萨福克的先生，仍然留着胡子，没有丝毫客套就加入了讨论。

" [wiː; wi] ['fɑːrmɝz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [siːts] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

"	We	farmers	on	the	back	seats	don't	often	get	a	chance	to	be	heard	,
"	我们	农民	在	这	后退	座位	不	经常	得到	一个	机会	到	是	听到	,

“我们这些坐在后座的农民很少有机会发声，

['mɪstər] . ['spiːkər] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['titərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] .

Mr	.	Speaker	,	"	said	he	,	amidst	a	general	tittering	from	the	front	seats	.
先生	.	扬声器	,	"	说	他	,	在……之中	一个	一般的	窃笑	从	这	正面	座位	.

“议长先生，”他说道，前排座位上响起一片窃笑声。

" [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] - - [ʌv; əv] - [lɔː] ,

"	We	come	down	here	without	any	l'arnin	'	of	parli'ment'ry	law	,
"	我们	来	向下	这里	没有	任何	-	-	的	-	法律	,

“我们来到这里，对议会法律一无所知。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [ðə; ði] ['sɛʃənz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [heɪnt] [sed]

and	before	we	know	what's	happened	the	session's	over	,	and	we	hain't	said
和	前	我们	知道	是什么	发生	这	会议的	超过	,	和	我们	没有	说

['nɑːθɪn] - .

nothin	'	.
什么也没有	-	.

还没等我们反应过来，会议就结束了，而我们什么也没说。

" ([mɔːr] ['læftər] .)

"	(	More	laughter	.	)
"	(	更多的	笑声	.	)

（又是一阵笑声。）

" [ðeəz; ðəz] - [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - ,

"	There's	b'en	a	good	many	times	when	I	wanted	to	say	somethin	'	,
"	有	-	一个	好的	许多	时代	什么时候	我	通缉	到	说	某物	-	,

“有很多次我想说些什么，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] — [lɔː] [ɔːr] [noʊ] [lɔː] .

and	this	time	I	made	up	my	mind	I	was	a	-	goin	'	to	—	law	or	no	law	.
和	这	时间	我	制成	向上	我的	头脑	我	曾是	一个	-	去	-	到	—	法律	或者	不	法律	.

这一次我下定决心，无论法律如何，我都要去做。

" ([ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['sʌfɔk]

"	(	Applause	,	and	a	general	show	of	interest	in	the	gentleman	from	Suffolk
"	(	掌声	,	和	一个	一般的	展示	的	兴趣	在	这	绅士	从	萨福克

.)

.	)

.)

（掌声响起，大家对这位来自萨福克的先生表现出浓厚的兴趣。）

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , [aɪ] [heɪnt] [-] - - ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] . -

"	Naow	,	Mr	.	Speaker	,	I	hain't	ag'in	'	'	Uncle	Tom's	Cabin	.	'
"	现在	,	先生	.	扬声器	,	我	没有	再次	-	-	叔叔	汤姆的	舱	.	-

“现在，议长先生，我不再重提《汤姆叔叔的小屋》了。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [its] [dʌn] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] .

It's	a	good	play	,	and	it's	done	an	almighty	lot	of	good	.
它是	一个	好的	玩	,	和	它是	完毕	一个	全能的	很多	的	好的	.

这是一部很棒的剧，而且它产生了巨大的积极影响。

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪnt] ['seɪɪn] - ['nɑːθɪn] - [-] - ['ælvi] ['hɑːpkɪnz] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .

And	I	hain't	sayin	'	nothin	'	ag'in	'	Alvy	Hopkins	nor	his	munificence	.
和	我	没有	说	-	什么也没有	-	再次	-	艾尔维	霍普金斯	也不	他的	慷慨	.

我并没有说艾尔维·霍普金斯或他的慷慨有什么不好。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [bɪlz] [ɑːn] [ðæt] [desk] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [pæst]

But	I	do	know	there's	a	sight	of	little	bills	on	that	desk	that	won't	be	passed
但	我	做	知道	有	一个	视线	的	小的	账单	在	那	桌子	那	惯于	是	通过了

[ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [set] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — ['lɪt(ə)l] [bɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪg] [bɪlz] [fɔːr; fər] [juː 'es] ['fɑːrmɝz]

if	we	don't	set	to	-	morrow	night	—	little	bills	that	are	big	bills	for	us	farmers
如果	我们	不	放	到	-	明天	夜晚	—	小的	账单	那	是	大的	账单	为了	我们	农民

.

:

.

但我知道，桌子上有一些小法案，如果我们不争取到明天晚上通过，这些法案就不会通过——这些小法案对我们农民来说却是大事。

[ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] ['wʊdtʃʌk] [bɪl] , [fɔːr; fər] [wʌn] .

That	thar	woodchuck	bill	,	for	one	.
那	那里	土拨鼠	账单	,	为了	一	.

就拿那只土拨鼠的嘴来说吧。

" (['læftər] .)

"	(	Laughter	.	)
"	(	笑声	.	)

“(笑声。)

" [maɪ] [kən'stituənts] [wɑːnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðæt] [bɪl] [pæst] .

"	My	constituents	want	I	should	have	that	bill	passed	.
"	我的	成分	想	我	应该	有	那	账单	通过了	.

“我的选民希望这项法案能够获得通过。”

[wiː; wi] [dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [bɪlz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [taɪm] .

We	don't	need	a	quorum	for	them	bills	,	but	we	need	time	.
我们	不	需要	一个	法定人数	为了	他们	账单	,	但	我们	需要	时间	.

这些法案不需要达到法定人数，但我们需要时间。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] ,

Naow	**,**	**Mr**	**.**	**Speaker**	**,**
现在	,	先生	.	扬声器	,

议长先生，现在

[aɪ] [seɪ] [let] [ɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] - ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz] ['kæbɪn] - [goʊ] [ænd; ənd]

I	**say**	**let**	**all**	**them**	**that**	**wants**	**to**	**go**	**and**	**see**	**'**	**Uncle**	**Tom's**	**Cabin**	**'**	**go**	**and**
我	说	让	全部	他们	那	想要	到	去	和	看	-	叔叔	汤姆的	舱	-	去	和

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	**it**	**,**
看	它	,

我说，想看《汤姆叔叔的小屋》的人就去看吧。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [juː 'es] ['fɛlɚz] [ðæt] [hæz; həz] ['wʊdtʃʌk] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt]

but	**let**	**a**	**few**	**of**	**us**	**fellers**	**that**	**has**	**woodchuck**	**bills**	**and**	**other**	**things**	**that**
但	让	一个	很少	的	我们	伙计们	那	有	土拨鼠	账单	和	其他	事物	那

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [θruː] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [pæs] - [ɪm] .

we've	**got**	**to**	**get**	**through**	**come**	**down**	**here**	**and**	**pass**	**'**	**em**	**.**
我们已经	得到	到	得到	通过	来	向下	这里	和	经过	-	呃	.

但是，让我们这些有土拨鼠法案和其他一些事情要处理的人下来，把它们传递下去。

[juː; jʊ] [kɪn] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːkɪt] ,

You	**kin**	**put**	**'**	**em**	**on**	**the**	**docket**	**,**
你	亲属	放	-	呃	在	这	案卷	,

你可以把它们列入议程，

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [heɪnt] [dʒest] [raɪt] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	**I**	**guess**	**if**	**anything**	**comes**	**along**	**that**	**hain't**	**jest**	**right**	**for**	**everybody**	**,**
和	我	猜测	如果	任何事物	来	沿着	那	没有	笑话	正确的	为了	大家	,

我想，如果有什么东西出现，它并不适合所有人，

['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] [ænd; ənd] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

somebody	**can**	**challenge**	**a**	**quorum**	**and**	**bust**	**up**	**the**	**session**	**.**
某人	能	挑战	一个	法定人数	和	摔碎	向上	这	会议	.

有人可能会质疑法定人数，导致会议中断。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	**all**	**.**
那就是	全部	.

就这样。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] ['sʌfɔk] [sæt] [daʊn] [ə'mɪdst] ['θʌndərəs] [ə'plɔːz] ,

"	**The**	**gentleman**	**from**	**Suffolk**	**sat**	**down**	**amidst**	**thunderous**	**applause**	**,**
"	这	绅士	从	萨福克	卫星	向下	在……之中	雷鸣	掌声	,

“这位来自萨福克的先生在雷鸣般的掌声中坐了下来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] ['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['smaɪlɪŋ]

and	**before**	**it**	**died**	**away**	**Mr**	**.**	**Jameson**	**was**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**smiling**
和	前	它	死亡	离开	先生	.	詹姆森	曾是	在	他的	脚	,	微笑

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] ,

and	**rubbing**	**his**	**hands**	**together**	**,**
和	擦	他的	双手	一起	,

声音还没完全消失，詹姆森先生就站了起来，面带微笑，搓着手。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

and	**was**	**recognized**	**.**
和	曾是	认可	.

并被认了出来。

" ['mɪstər] . ['spiːkər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] ,

"	**Mr**	**.**	**Speaker**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**could**	**be**	**heard**	**,**
"	先生	.	扬声器	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	他	可以	是	听到	,

“议长先生，”他一开口，声音就传了过去。

" [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['sʌfɔk] [dɪ'zaɪɝz][tu:; tə] [pæs] ['wʊdtʃʌk] [bɪlz] " ([rɪ'nu:d]

"	if	the	gentleman	from	Suffolk	desires	to	pass	woodchuck	bills	"	(	renewed
"	如果	这	绅士	从	萨福克	欲望	到	经过	土拨鼠	账单	"	(	更新

['læftər]) ,

laughter	)	,
笑声	)	,

“如果这位来自萨福克的先生想要通过土拨鼠法案”(再次响起笑声),

" [hi:; hi][kæn; kən][du:][soʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] .

"	he	can	do	so	as	far	as	I'm	concerned	.
"	他	能	做	所以	作为	远的	作为	我是	担心的	.

“就我而言，他可以这样做。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]

I	guess	I	know	where	most	of	the	members	of	this	House	will	be	to	-	morrow
我	猜测	我	知道	在哪里	最多	的	这	成员	的	这	房子	将要	是	到	-	明天

[naɪt] - " ([kraɪz] [ʌv; əv] - [jʊə(r)] [raɪt] - ,

night	-	"	(	Cries	of	'	You're	right	'	,
夜晚	-	"	(	哭泣	的	-	你是	正确的	-	,

我想我知道众议院大多数成员明天晚上会在哪里——”(众人高喊“你说得对”)

[ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæv(ə)l] .)

and	sharp	rapping	of	the	gavel	.	)
和	锋利的	说唱	的	这	法槌	.	)

以及法槌清脆的敲击声。)

" ['mɪstər] . ['spi:kər] , [aɪ] [wɪð'drɔ:] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] . "

"	Mr	.	Speaker	,	I	withdraw	my	resolution	.	"
"	先生	.	扬声器	,	我	提取	我的	解决	.	"

“议长先生，我撤回我的决议。”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]['wɑ:ntɪdʒ; 'wɔ:ntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['spi:kər] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔ:dli] [naʊ] , "

"	The	gentleman	from	Wantage	,	"	said	the	Speaker	,	smiling	broadly	now	,	"
"	这	绅士	从	万塔吉	,	"	说	这	扬声器	,	微笑	总体而言	现在	,	"

[wið'drɔ:z] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

withdraws	his	resolution	.
撤回	他的	解决	.

“来自旺蒂奇的先生，”议长笑着说，“撤回他的决议。”

" [æz; əz] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pelɪkən] [haʊs] , ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]

"	As	William	Wetherell	was	returning	to	the	Pelican	House	,	pondering	over	this
"	作为	威廉	韦瑟雷尔	曾是	返回	到	这	鹈	房子	,	沉思	超过	这

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

“威廉·韦瑟雷尔返回鹈鹕旅馆时，一直在思考这件事，

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][ræn]['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [ə'krɔ:s] [meɪn] [stri:t] .

he	almost	ran	into	a	distinguished	-	looking	man	walking	briskly	across	Main	Street	.
他	几乎	跑	进入	一个	杰出的	-	寻找	男人	步行	轻快地	穿过	主要的	街道	.

他差点撞上一个衣着考究、步履轻快地穿过大街的男士。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɝ:ðɪŋtən] ! " [sed] ['sɪnθiə] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	It	was	Mr	.	Worthington	!	"	said	Cynthia	,	looking	after	him	.
"	它	曾是	先生	.	沃辛顿	!	"	说	辛西娅	,	寻找	后	他	.

“是沃辛顿先生！”辛西娅一边看着他一边说道。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɝ:ðɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	Mr	.	Worthington	had	a	worried	look	on	his	face	,
但	先生	.	沃辛顿	有	一个	担心	看	在	他的	脸	,

但沃辛顿先生脸上带着担忧的神色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]

and	was	probably	too	much	engrossed	in	his	own	thoughts	to	notice	his
和	曾是	大概	也	很多	全神贯注	在	他的	自己的	想法	到	注意	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

他可能太过沉浸在自己的思绪中，以至于没有注意到身边的熟人。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ruːm] ,

He	had	,	in	fact	,	just	come	from	the	Throne	Room	,
他	有	,	在	事实	,	只是	来	从	这	王座	房间	,

事实上，他刚从王座厅出来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]['dʒɛθroʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] ,

where	he	had	been	to	remind	Jethro	that	the	session	was	almost	over	,
在哪里	他	有	到过	到	提醒	杰斯罗	那	这	会议	曾是	几乎	超过	,

他去那里是为了提醒杰斯罗会议即将结束。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['truːroʊ] [bɪl] .

and	to	ask	him	what	he	meant	to	do	about	the	Truro	Bill	.
和	到	问	他	什么	他	意思是	到	做	关于	这	特鲁罗	账单	.

并询问他打算如何处理特鲁罗法案。

['dʒɛθroʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Jethro	had	given	him	no	satisfaction	.
杰斯罗	有	给定	他	不	满意	.

杰斯罗并没有让他满意。

" ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['lʌvˌdʒɔɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [peɪd] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

"	Duncan	and	Lovejoy	have	their	people	paid	to	sit	there	night	and	day	,
"	邓肯	和	洛夫乔伊	有	他们的	人们	有薪酬的	到	坐	那里	夜晚	和	天	,

“邓肯和洛夫乔伊雇人日夜守在那里，

" ['mɪstər] . ['wɜːðɪŋtən] [hæd; həd] [sed] .

"	Mr	.	Worthington	had	said	.
"	先生	.	沃辛顿	有	说	.

沃辛顿先生曾说过。

" [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ber] [mə'dʒɔːrəti][ɑːn][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ; [bʌt; bət]

"	We've	got	a	bare	majority	on	a	full	House	;	but
"	我们已经	得到	一个	裸	多数	在	一个	满的	房子	;	但

“我们在众议院满员的情况下只获得了微弱多数；但

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

you	don't	seem	to	dare	to	risk	it	.
你	不	似乎	到	敢	到	风险	它	.

你似乎不敢冒这个险。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] .

What	are	you	going	to	do	about	it	,	Mr	.
什么	是	你	去	到	做	关于	它	,	先生	.

先生，您打算怎么做?

[beɪs] ? "

Bass	?	"
低音	?	"

低音?

" ['dʌbljuː] - [wɑːnt][ðə; ðɪ] [bɪl] [tuː; tə] [pæs] — [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	W	-	want	the	bill	to	pass	—	don't	you	?	"
"	W	-	想	这	账单	到	经过	—	不	你	?	"

“你.....你希望法案通过，对吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [hæd; həd][kraɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

"	Certainly	,	"	Mr	.	Worthington	had	cried	,	on	the	edge	of	losing	his	temper	.
"	当然	,	"	先生	.	沃辛顿	有	哭	,	在	这	边缘	的	输	他的	脾气	.

“当然，”沃辛顿先生喊道，几乎要发火了。

" [el] - [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	L	-	left	it	to	me	—	didn't	you	?
"	L	-	左边	它	到	我	—	没有	你	?

“你把这事留给我了——是吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['biːɪŋ] [dʌn] .

"	Yes	,	but	I'm	entitled	to	know	what's	being	done	.
"	是的	,	但	我是	标题	到	知道	是什么	存在	完毕	.

“是的，但我有权知道正在发生什么。”

[aɪm] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	paying	for	it	.	"
我是	付费	为了	它	.	"

我来付钱。

" [eɪtʃ] - [heɪnt] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jet] — [hɛv] [juː; jʊ] ? "

"	H	-	hain't	paid	for	it	yet	—	hev	you	?	"
"	H	-	没有	有薪酬的	为了	它	然而	—	赫夫	你	?	"

“我还没付钱呢——你呢？”

" [noʊ] , [aɪ][moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['hævnt] . "

"	No	,	I	most	assuredly	haven't	.	"
"	不	,	我	最多	当然	还没有	.	"

“不，我绝对没有。”

" [biː] - ['betər] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .

"	B	-	better	wait	till	you	do	.
"	B	-	更好的	等待	直到	你	做	.

最好等到你做到的时候再说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [hæd; həd][æt; ət]

"	There	was	very	little	satisfaction	in	this	,	and	Mr	.	Worthington	had	at
"	那里	曾是	非常	小的	满意	在	这	,	和	先生	.	沃辛顿	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

length	been	compelled	to	depart	,
长度	到过	被迫	到	离开	,

“这件事并没有给他带来多少满足感，沃辛顿先生最终被迫离开。”

['fjuːmɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['enəmi] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] ,

fuming	,	to	the	house	of	his	friend	the	enemy	,	Mr	.	Duncan	,
怒气冲冲	,	到	这	房子	的	他的	朋友	这	敌人	,	先生	.	邓肯	,

他怒气冲冲地去了他的朋友兼敌人邓肯先生的家。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [tuː; tə][kɔːl]

there	to	attempt	for	the	twentieth	time	to	persuade	Mr	.	Duncan	to	call
那里	到	试图	为了	这	第二十	时间	到	说服	先生	.	邓肯	到	称呼

[ɔːf][hɪz; ɪz][dɔːgz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['preɪzwɜːrðɪ] [ˌpɜːrtn'æsətɪ] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] .

off	his	dogs	who	were	sitting	with	such	praiseworthy	pertinacity	in	their	seats	.
离开	他的	狗	WHO	是	坐着	和	这样的	值得称赞	坚韧	在	他们的	座位	.

来到这里，他第二十次试图说服邓肯先生让他的狗离开，这些狗以令人钦佩的毅力坐在座位上。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

As	the	two	friends	walked	on	the	lawn	,	Mr	.	Worthington	tried	to	explain	,
作为	这	二	朋友们	步行	在	这	草地	,	先生	.	沃辛顿	尝试	到	解释	,

当两位朋友在草坪上散步时，沃辛顿先生试图解释道：

['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,
likewise **for** **the** **twentieth** **time** **,**
同样地 为了 这 第二十 时间 ,

同样，第二十次了，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ] ['reɪlroʊd] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [weɪ] ['les(ə)n][ðə; ði] [kə'neɪdiən]
that **the** **extension** **of** **the** **Truro** **Railroad** **could** **in** **no** **way** **lessen** **the** **Canadian**
那 这 扩大 的 这 特鲁罗 铁路 可以 在 不 方式 减少 这 加拿大
['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ,
traffic **of** **the** **Central** **,**
交通 的 这 中央 ,

特鲁罗铁路的延伸绝不会减少中央铁路在加拿大的货运量。

['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [roʊd] .
Mr **.** **Duncan's** **road** **.**
先生 . 邓肯的 路 .

邓肯先生的路。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
But **Mr** **.** **Duncan** **could** **not** **see** **it** **that** **way** **,** **and** **stuck** **to** **his** **present**
但 先生 . 邓肯 可以 不是 看 它 那 方式 , 和 卡住 到 他的 展示
['ælaɪ] ,
ally **,**
盟友 ,

但邓肯先生却不这么认为，他坚持与目前的盟友站在一起。

['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə][kɔːl] [ɔːf][hɪz; ɪz][dɔːgz] .
Mr **.** **Lovejoy** **,** **and** **refused** **point** **-** **blank** **to** **call** **off** **his** **dogs** **.**
先生 . 洛夫乔伊 , 和 拒绝 观点 - 空白的 到 称呼 离开 他的 狗 .

洛夫乔伊先生断然拒绝让他的狗停下来。

['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['bɪznəs] .
Business **was** **business** **.**
商业 曾是 商业 .

生意就是生意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][fækt] , [haʊ'evər] ,
It **is** **an** **apparently** **inexplicable** **fact** **,** **however** **,**
它 是 一个 显然 无法解释的 事实 , 然而 ,

然而，这却是一个看似无法解释的事实。

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [bɑːb][wɜːr; wər] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌŋkən] ['mænʃ(ə)n]
that **Mr** **.** **Worthington** **and** **his** **son** **Bob** **were** **guests** **at** **the** **Duncan** **mansion**
那 先生 . 沃辛顿 和 他的 儿子 鲍勃 是 客人 在 这 邓肯 大厦
[æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
at **the** **capital** **.**
在 这 首都 .

沃辛顿先生和他的儿子鲍勃是首都邓肯宅邸的客人。

[tuː] ['kʌntriz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['ælaɪz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɔvrinz] [meɪ] [biː; bi] [frendz] .
Two **countries** **may** **not** **be** **allies** **,** **but** **their** **sovereigns** **may** **be** **friends** **.**
二 国家 可能 不是 是 盟国 , 但 他们的 君主 可能 是 朋友们 .

两个国家可能不是盟友，但它们的君主可能是朋友。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɜːrθɪŋtənz] ['reilrəudz] [wɜːr; wər]
In **the** **present** **instance** **,** **Mr** **.** **Duncan** **and** **Mr** **.** **Worthington's** **railroads** **were**
在 这 展示 实例 , 先生 . 邓肯 和 先生 . 沃辛顿 铁路 是
[ə'poʊzd] , [ˌdɪplə'mætɪkli] ,
opposed **,** **diplomatically** **,**
反对 , 外交上 ,

在本案中，邓肯先生和沃辛顿先生的铁路公司在外交上处于对立状态。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [jɪr] [maɪt] [si:] [ðə; ði]['tru:roʊ] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] ['æktɪŋ] [æz; əz][wʌn] .

but	another	year	might	see	the	Truro	Railroad	and	the	Central	acting	as	one	.
但	其他	年	可能	看	这	特鲁罗	铁路	和	这	中央	表演	作为	一	.

但再过一年，特鲁罗铁路和中央铁路或许就会合并为一个铁路公司。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɜ:ðɪŋtən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] ['mɪstər] .

And	Mr	.	Worthington	had	no	intention	whatever	of	sacrificing	Mr	.
和	先生	.	沃辛顿	有	不	意图	任何	的	牺牲	先生	.

['dʌŋkənz] ['frendʃɪp] .

Duncan's	friendship	.
邓肯的	友谊	.

沃辛顿先生丝毫没有要牺牲邓肯先生友谊的打算。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['bræmptən] [pə'zest] [wʌn]['kwɑ:ləti][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['greɪtnəs] — [ðæt]

The	first	citizen	of	Brampton	possessed	one	quality	so	essential	to	greatness	—	that
这	第一的	公民	的	布兰普顿	拥有	一	质量	所以	基本的	到	伟大	—	那

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

of	looking	into	the	future	,
的	寻找	进入	这	未来	,

布兰普顿的第一位市民具备伟大人物必不可少的一种品质——那就是展望未来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	he	believed	that	the	time	would	come	when	an	event	of	some
和	他	相信	那	这	时间	会	来	什么时候	一个	事件	的	一些

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [maɪt] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ə'laɪəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌŋkən] .

importance	might	create	a	perpetual	alliance	between	himself	and	Mr	.	Duncan	.
重要性	可能	创造	一个	永久	联盟	之间	他自己	和	先生	.	邓肯	.

他相信，总有一天，一件重要的事情会发生，从而在他和邓肯先生之间建立起永久的联盟。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , ['dʒænit] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɜ:ðɪŋtən] ,

In	short	,	Mr	.	Duncan	had	a	daughter	,	Janet	,	and	Mr	.	Worthington	,
在	短的	,	先生	.	邓肯	有	一个	女儿	,	珍妮特	,	和	先生	.	沃辛顿	,

[æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .

as	we	know	,	had	a	son	.
作为	我们	知道	,	有	一个	儿子	.

简而言之，邓肯先生有一个女儿，名叫珍妮特；而沃辛顿先生，我们都知道，有一个儿子。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔ:rtʃən] ,

And	Mr	.	Duncan	,	in	addition	to	his	own	fortune	,
和	先生	.	邓肯	,	在	添加	到	他的	自己的	财富	,

邓肯先生除了他自己的财富之外，

[hæd; həd] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləənd] .

had	married	one	of	the	richest	heiresses	in	New	England	.
有	已婚	一	的	这	最富有的	女继承人	在	新的	英格兰	.

她娶了新英格兰最富有的女继承人之一。

[pru:dənz] [fu:tʊri] , [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɜ:rθɪŋtənz] ['mɑ:toʊ] .

Prudens	futuri	,	that	was	Mr	.	Worthington's	motto	.
普鲁登斯	未来	,	那	曾是	先生	.	沃辛顿	座右铭	.

“审慎地看待未来”，这是沃辛顿先生的座右铭。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪnθiə] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ə'loʊn] ,

The	next	morning	Cynthia	,	who	was	walking	about	the	town	alone	,
这	下一个	早晨	辛西娅	,	WHO	曾是	步行	关于	这	镇	独自的	,

第二天早上，辛西娅独自一人在镇上闲逛，

[faʊnd] [hɜːr'self] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

found	herself	gazing	over	a	picket	fence	at	a	great	square	house	with	a	very
成立	她自己	凝视	超过	一个	纠察	栅栏	在	一个	伟大的	正方形	房子	和	一个	非常

[waɪd] ['kɔːrnɪs] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] - [flekt] [lɔːn] .

wide	cornice	that	stood	by	itself	in	the	centre	of	a	shade	-	flecked	lawn	.
宽的	檐口	那	站立	经过	本身	在	这	中心	的	一个	阴影	-	有斑点的	草地	.

她发现自己正透过木栅栏凝视着一座巨大的方形房子，房子有着非常宽的檐口，孤零零地矗立在一片斑驳的草坪中央。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːnhaʊs] ,

There	were	masses	of	shrubbery	here	and	there	,	and	a	greenhouse	,
那里	是	群众	的	灌木	这里	和	那里	,	和	一个	温室	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lætɪst] ['sʌmər] - [haʊs] :

and	a	latticed	summer	-	house	:
和	一个	晶格状	夏天	-	房子	:

这里到处都是灌木丛，还有一个温室和一个格子架结构的避暑小屋：

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

and	Cynthia	was	wondering	what	it	would	be	like	to	live	in	a	great
和	辛西娅	曾是	好奇	什么	它	会	是	喜欢	到	居住	在	一个	伟大的

[pleɪs] [laɪk] [ðæt] ,

place	like	that	,
地方	喜欢	那	,

辛西娅心想，住在那样美好的地方会是什么感觉呢?

[wen] [ə; eɪ] [bə'roʊʃ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['sɪlvər] ['hɑːrnɪs] [droʊv] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd]

when	a	barouche	with	two	shining	horses	in	silver	harness	drove	past	her	and
什么时候	一个	敞篷马车	和	二	灼灼	马匹	在	银	马具	驾驶	过去的	她	和

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

stopped	before	the	gate	.
停止	前	这	门	.

这时，一辆四轮马车从她身边驶过，车上两匹骏马拉着闪亮的银色马具，停在了大门前。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] ['læfɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

Four	or	five	girls	and	boys	came	laughing	out	on	the	porch	,	and	one	of
四	或者	五	女孩们	和	男孩们	来了	笑	出去	在	这	门廊	,	和	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

四五个男孩女孩笑着走到门廊上，其中一个

[huː] [held] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['sɪnθiə] ['rekəgnaɪzd] .

who	held	a	fishing	-	rod	in	his	hand	,	Cynthia	recognized	.
WHO	握住	一个	钓鱼	-	杆	在	他的	手	,	辛西娅	认可	.

辛西娅认出了手里拿着钓竿的那个人。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ]

Startled	and	ashamed	,	she	began	to	walk	on	as	fast	as	she	could	in	the
惊慌	和	羞愧	,	她	开始	到	走	在	作为	快速地	作为	她	可以	在	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

她又惊又羞，拔腿就往反方向快步走去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

when	she	heard	the	sound	of	footsteps	on	the	lawn	behind	her	,
什么时候	她	听到	这	声音	的	脚步声	在	这	草地	在后面	她	,

当她听到身后草坪上传来脚步声时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

and	her	own	name	called	in	a	familiar	voice	.
和	她	自己的	姓名	称为	在	一个	熟悉的	嗓音	.

她的名字被一个熟悉的声音呼唤着。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ðə; ði]['fæstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] ,

At	that	she	hurried	the	faster	;	but	she	could	not	run	,
在	那	她	慌忙	这	快点	;	但	她	可以	不是	跑步	,

于是她加快了脚步；但她跑不动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][bɑːb] ['wɜːrðɪŋtən] [hæd; həd]

and	the	picket	fence	was	half	a	block	long	,	and	Bob	Worthington	had
和	这	纠察	栅栏	曾是	一半	一个	堵塞	长的	,	和	鲍勃	沃辛顿	有

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

an	advantage	over	her	.
一个	优势	超过	她	.

那道木栅栏足足有半个街区长，鲍勃·沃辛顿比她占了上风。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rʌn] ,

Of	course	it	was	Bob	,	and	he	did	not	scruple	to	run	,
的	课程	它	曾是	鲍勃	,	和	他	做过	不是	顾忌	到	跑步	,

当然是鲍勃干的，他毫不犹豫地逃跑了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	in	a	few	seconds	he	was	leaning	over	the	fence	in	front	of
和	在	一个	很少	秒	他	曾是	倾斜	超过	这	栅栏	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

几秒钟后，他就俯身越过栅栏，站在她面前。

[naʊ] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid]

Now	Cynthia	was	as	red	as	a	peony	by	this	time	,	and	she	almost	hated
现在	辛西娅	曾是	作为	红色的	作为	一个	牡丹	经过	这	时间	,	和	她	几乎	憎恨

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

此时，辛西娅的脸红得像牡丹花一样，她几乎恨透了他。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , ['sɪnθiə] ['wɛθɝəl] !

"	Well	,	of	all	people	,	Cynthia	Wetherell	!
"	出色地	,	的	全部	人们	,	辛西娅	韦瑟雷尔	!

“哎呀，竟然是辛西娅·韦瑟雷尔！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ? "

"	he	cried	;	"	didn't	you	hear	me	calling	after	you	?	"
"	他	哭	;	"	没有	你	听到	我	呼叫	后	你	?	"

他喊道：“你没听到我喊你吗？”

" [jes] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	Yes	,	"	said	Cynthia	.
"	是的	,	"	说	辛西娅	.

“是的，”辛西娅说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp] ? "

"	Why	didn't	you	stop	?	"
"	为什么	没有	你	停止	?	"

你为什么不停下来?

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

"	I	didn't	want	to	,	"	said	Cynthia	,	glancing	at	the	distant	group	on	the	porch	,
"	我	没有	想	到	,	"	说	辛西娅	,	瞥了一眼	在	这	遥远	团体	在	这	门廊	,

“我不想去，”辛西娅说着，瞥了一眼远处门廊上的那群人。

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

who	were	watching	them	.
WHO	是	观看	他们	.

谁在看着他们。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] .

Suddenly	**she**	**turned**	**to**	**him**	**defiantly**	**.**
突然	她	转向	到	他	公然挑衅	.

她突然转过身，带着挑衅的神情看着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**in**	**that**	**house**	**,**	**or**	**in**	**the**	**capital**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	没有	知道	你	是	在	那	房子	,	或者	在	这	首都	,	"	她	说	.

“我不知道你在那栋房子里，也不知道你在首都，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , " [sed] [bɑ:b] ,

"	**And**	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**,**
"	和	我	没有	知道	你	是	,	"	说	鲍勃	,

“我不知道你是，”鲍勃说。

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['mæskjəlɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] .

upon	**whose**	**masculine**	**intelligence**	**the**	**meaning**	**of**	**her**	**words**	**was**	**entirely**	**lost**	**.**
之上	谁	男性	智力	这	意义	的	她	字	曾是	完全	丢失的	.

以他的男性智慧，他完全无法理解她话语的含义。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ju:; jʊ][ʌp] .

"	**If**	**I**	**had**	**known**	**it**	**,**	**you**	**can**	**bet**	**I**	**would**	**have**	**looked**	**you**	**up**	**.**
"	如果	我	有	已知	它	,	你	能	赌注	我	会	有	看起来	你	向上	.

“如果我早知道，我肯定会去找你。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "

Where	**are**	**you**	**staying**	**?**	**"**
在哪里	是	你	入住	?	"

你住在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði]['pelɪkən] [haʊs] . "

"	**At**	**the**	**Pelican**	**House**	**.**	**"**
"	在	这	鹈	房子	.	"

“在鹈鹕之家。”

" [wʌt] ! " [sed] [bɑ:b] , " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ?

"	**What**	**!**	**"**	**said**	**Bob**	**,**	**"**	**with**	**all**	**the**	**politicians**	**?**
"	什么	!	"	说	鲍勃	,	"	和	全部	这	政治家	?

“什么！”鲍勃说，“都是些政客吗？ ”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ? "

How	**did**	**you**	**happen**	**to**	**go**	**there**	**?**	**"**
如何	做过	你	发生	到	去	那里	?	"

你是怎么到那儿的?

" ['mɪstər] . [beɪs] [æskt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , "

"	**Mr**	**.**	**Bass**	**asked**	**my**	**father**	**and**	**me**	**to**	**come**	**down**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**	**"**
"	先生	.	低音	问	我的	父亲	和	我	到	来	向下	为了	一个	很少	天	,	"

['ænsər]

answered
回答

“巴斯先生邀请我和我父亲去那里待几天，”他回答说。

['sɪnθiə] , [hɜ:r; hər]['kʌlər] ['haitniŋ] [ə'gen] .

Cynthia	**,**	**her**	**color**	**heightening**	**again**	**.**
辛西娅	,	她	颜色	提高	再次	.

辛西娅的脸色又红润起来了。

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] , [ænd; ənd]

Life	**is**	**full**	**of**	**contrasts**	**,**	**and**
生活	是	满的	的	对比	,	和

生活充满了对比，

['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Cynthia	**was**	**becoming**	**aware**	**of**	**some**	**of**	**them**	**.**
辛西娅	曾是	成为	意识到的	的	一些	的	他们	.

辛西娅开始注意到其中一些人。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] ? " [sed] [bɑ:b] .

"	**Uncle**	**Jethro**	**?**	**"**	**said**	**Bob**	**.**
"	叔叔	杰斯罗	?	"	说	鲍勃	.

“杰斯罗叔叔？”鲍勃问道。

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

"	**Yes**	**,**	**Uncle**	**Jethro**	**,**	**"**	**said**	**Cynthia**	**,**	**smiling**	**in**	**spite**	**of**	**herself**	**.**
"	是的	,	叔叔	杰斯罗	,	"	说	辛西娅	,	微笑	在	尽管如此	的	她自己	.

“是的，杰斯罗叔叔，”辛西娅说着，不由自主地笑了。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .

He	**always**	**made**	**her**	**smile**	**.**
他	总是	制成	她	微笑	.

他总是能逗她开心。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] [oʊnz] [ðə; ði]['pelɪkən] [haʊs] , " [sed] [bɑ:b] .

"	**Uncle**	**Jethro**	**owns**	**the**	**Pelican**	**House**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**.**
"	叔叔	杰斯罗	拥有	这	鹈	房子	,	"	说	鲍勃	.

“鹈鹕旅馆是杰斯罗叔叔的，”鲍勃说。

" [dʌz] [hi:; hi] ?

"	**Does**	**he**	**?**
"	做	他	?

是吗?

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

I	**knew**	**he**	**was**	**a**	**great**	**man**	**,**
我	知道	他	曾是	一个	伟大的	男人	,

我知道他是一位伟大的人，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] .

but	**I**	**didn't**	**know**	**how**	**great**	**he**	**was**	**until**	**I**	**came**	**down**	**here**	**.**
但	我	没有	知道	如何	伟大的	他	曾是	直到	我	来了	向下	这里	.

但直到我来到这里，我才知道他有多伟大。

" ['sɪnθiə] [sed] [ðɪs] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [bɑ:b] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['flɪpənsi] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

"	**Cynthia**	**said**	**this**	**so**	**innocently**	**that**	**Bob**	**repented**	**his**	**flippancy**	**on**	**the**	**spot**	**.**
"	辛西娅	说	这	所以	天真地	那	鲍勃	悔改	他的	轻浮	在	这	点	.

辛西娅说这话时语气如此天真无邪，以至于鲍勃当场就后悔了自己的轻率言辞。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] [ə'baʊt] ['dʒɛθroʊ] .

He	**had**	**heard**	**occasional**	**remarks**	**of**	**his**	**elders**	**about**	**Jethro**	**.**
他	有	听到	偶然	评论	的	他的	长者	关于	杰斯罗	.

他偶尔会听到长辈们谈论叶忒罗。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [kwaɪt] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['groʊɪŋ] [red] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**quite**	**that**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**growing**	**red**	**in**	**his**	**turn**	**.**
"	我	没有	意思是	相当	那	,	"	他	说	,	生长	红色的	在	他的	转动	.

“我不是那个意思，”他说着，脸也涨红了。

" ['ʌŋk(ə)l]

"	**Uncle**
"	叔叔

“叔叔

['dʒɛθroʊ] — ['mɪstər] . [beɪs] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Jethro	**—**	**Mr**	**.**	**Bass**	**—**	**is**	**a**	**great**	**man**	**of**	**course**	**.**
杰斯罗	—	先生	.	低音	—	是	一个	伟大的	男人	的	课程	.

杰斯罗——巴斯先生——当然是一位伟大的人物。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] . "
That's what I meant . "
那就是 什么 我 意思是 . "

我就是这个意思。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['sɪnθiə] ,
" And he's a very good man , " said Cynthia ,
" 和 他是 一个 非常 好的 男人 , " 说 辛西娅 ,

“他是个非常好的人，”辛西娅说。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['laɪtli] [ʌv; əv] ['dʒɛθroʊ] , [ænd; ənd]
who understood now that he had spoken a little lightly of Jethro , and
WHO 理解 现在 那 他 有 说 一个 小的 轻轻 的 杰斯罗 , 和
[riˈzentid] [ˌaɪ ˈtiː] .
resented it .
怨恨 它 .

他现在明白自己之前对叶忒罗的评价有些轻率，对此感到很懊恼。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [bɑːb] , ['iːgərli] .
" I'm sure of it , " said Bob , eagerly .
" 我是 当然 的 它 , " 说 鲍勃 , 急切地 .

“我确信这一点，”鲍勃急切地说。

[ðen] ['sɪnθiə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , ['sloʊli] ,
Then Cynthia began to walk on , slowly ,
然后 辛西娅 开始 到 走 在 , 缓慢地 ,

然后辛西娅开始慢慢地往前走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] .
and he followed her on the other side of the fence .
和 他 随后 她 在 这 其他 边 的 这 栅栏 .

于是他跟着她翻过了栅栏。

" [hoʊld] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] ['hævnt] [sed] [hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] — [jet] . "
" Hold on , " he cried , " I haven't said half the things I want to say — yet . "
" 抓住 在 , " 他 哭 , " 我 还没有 说 一半 这 事物 我 想 到 说 — 然而 . "

“等等，”他喊道，“我还有一半想说的话没说完呢。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ? " [æskt] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] .
" What do you want to say ? " asked Cynthia , still walking .
" 什么 做 你 想 到 说 ? " 问 辛西娅 , 仍然 步行 .

“你想说什么？”辛西娅边走边问。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] . "
" I have to go . "
" 我 有 到 去 . "

“我得走了。”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] !
" Oh , no , you don't !
" 哦 , 不 , 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

[weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Wait just a minute — won't you ?
等待 只是 一个 分钟 — 惯于 你 ?

等一下好吗?

" ['sɪnθiə] ['hɔːltɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [toʊ] [bɪ'twiːn]
" **Cynthia halted , with apparent unwillingness , and put out her toe between**
" 辛西娅 停止 , 和 明显 不情愿 , 和 放 出去 她 脚趾 之间
[ðə; ði] ['pikits] .
the pickets .
这 纠察队 .

辛西娅停了下来，显然很不情愿，把脚趾伸进了栅栏之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɑːn] [ðæt] [toʊ] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen]
Then she saw that there was a little patch on that toe , and drew it in again
然后 她 锯 那 那里 曾是 一个 小的 修补 在 那 脚趾 , 和 画 它 在 再次
.
:
.

然后她发现脚趾上有一块小补丁，于是又把它画了进去。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ?
" **What do you want to say ?**
" 什么 做 你 想 到 说 ?

你想说什么?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ɔːl] .
" **I don't believe you have anything to say at all .**
" 我 不 相信 你 有 任何事物 到 说 在 全部 .

“我不认为你有什么要说的。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmp] .
" **And suddenly she flashed a look at him that made his heart thump .**
" 和 突然 她 闪光灯 一个 看 在 他 那 制成 他的 心 扑通 .

“突然，她朝他瞥了一眼，那眼神让他心跳加速。”

" [aɪ] [duː] — [aɪ] [swer] [aɪ] [duː] !
" **I do — I swear I do !**
" 我 做 — 我 发誓 我 做 !

“我发誓我真的发誓！”

" [hiː; hi] [prəu'testid] .
" **he protested .**
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pelɪkən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ]
" **I'm coming down to the Pelican to - morrow morning to get you to go**
" 我是 未来 向下 到 这 鹈 到 - 明天 早晨 到 得到 你 到 去
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
for a walk .
为了 一个 走 .

“我明天早上会到鹈鹕酒吧来接你出去散步。”

" ['sɪnθiə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [set] [wʌz; wəz]
" **Cynthia could not but think that the remoteness of the time he set was**
" 辛西娅 可以 不是 但 思考 那 这 偏远 的 这 时间 他 放 曾是
[skers] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrd(ə)nt] [toʊn] .
scarce in keeping with his ardent tone .
稀少 在 保持 和 他的 热心 语气 .

辛西娅不禁觉得，他设定的时间如此遥远，与他热情洋溢的语气格格不入。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I have something else to do to - morrow morning , " she answered .
" 我 有 某物 别的 到 做 到 - 明天 早晨 , " 她 回答 .

“我明天早上还有别的事要做，”她回答道。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [bɑːb] , ['ɪnstəntli] .
" Then I'll come to - morrow afternoon , " said Bob , instantly .
" 然后 患病的 来 到 - 明天 下午 , " 说 鲍勃 , 即刻 .

“那我明天下午就来，”鲍勃立刻说道。

" [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪ'reləvəntli] .
" Who lives here ? " she asked irrelevantly .
" WHO 生活 这里 ? " 她 问 无关紧要 .

“这里住着谁？”她漫不经心地问道。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .
" Mr . Duncan .
" 先生 . 邓肯 .

邓肯先生。

[aɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌŋkənz] .
I'm visiting the Duncans .
我是 访问 这 邓肯 .

我正在拜访邓肯一家。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['kæriːl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" At this moment a carryall joined the carriage at the gate .
" 在 这 片刻 一个 手提包 加入 这 运输 在 这 门 .

这时，一辆手提车驶入大门，与马车汇合。

['sɪnθiə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'gen] .
Cynthia glanced at the porch again .
辛西娅 瞥了一眼 在 这 门廊 再次 .

辛西娅又瞥了一眼门廊。

[ðə; ði] [gruːp] [ðer; ðər][hæd; həd] [gaʊn] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sterɪŋ] .
The group there had gown larger , and they were still staring .
这 团体 那里 有 袍 更大的 , 和 他们 是 仍然 凝视 .

那群人个个都穿着长袍，他们仍然盯着看。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] .
She began to feel uncomfortable again , and moved on slowly .
她 开始 到 感觉 不舒服 再次 , 和 已搬 在 缓慢地 .

她又开始感到不舒服，于是慢慢地继续往前走。

" [meint] [aɪ] [kʌm] ? " [æskt] [bɑːb] , ['goʊɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] ;
" Mayn't I come ? " asked Bob , going after her ;
" 可能不会 我 来 ? " 问 鲍勃 , 去 后 她 ;

“我可以一起去吗？”鲍勃问道，然后跟在她身后；

[ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peiliŋz] .
and scraping the butt of the rod along the palings .
和 刮擦 这 屁股 的 这 杆 沿着 这 栅栏 .

然后用杆尾刮擦栅栏。

" [ɑːnt] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] ['gɝːlz] [hɪr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['sɪnθiə] .
" Aren't there enough girls here to satisfy you ? " asked Cynthia .
" 不是 那里 足够的 女孩们 这里 到 满足 你 ? " 问 辛西娅 .

“这里的女孩还不够多，不能满足你吗？”辛西娅问道。

" [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l]
" They're enough — yes , " he said , " but none of ' em could hold a candle
" 它们是 足够的 — 是的 , " 他 说 , " 但 没有任何 的 - 呃 可以 抓住 一个 蜡烛
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“他们足够优秀——是的，”他说，“但他们中没有一个人能与你相提并论。”

" ['sɪnθiə] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Cynthia laughed outright .
" 辛西娅 笑了 直接 .

辛西娅哈哈大笑起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I believe you tell them all something like that , " she said .
" 我 相信 你 告诉 他们 全部 某物 喜欢 那 , " 她 说 .

“我想你应该跟他们说些类似的话，”她说。

" [aɪ][dəunt][duː] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːtid] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [hɪm'self] ,
" I don't do any such thing , " he retorted , and then he laughed himself ,
" 我 不 做 任何 这样的 事物 , " 他 反驳 , 和 然后 他 笑了 他自己 ,

“我才不会做那种事呢，”他反驳道，然后自己也笑了起来。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [læft] [ə'gen] .
and Cynthia laughed again .
和 辛西娅 笑了 再次 .

辛西娅又笑了。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] ['swɑːloʊ] ['evriθɪŋ] [hoʊl] , " [sed] [bɑːb] , " [ænd; ənd] —
" I like you because you don't swallow everything whole , " said Bob , " and —
" 我 喜欢 你 因为 你 不 吞 一切 所有的 , " 说 鲍勃 , " 和 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

“我喜欢你，因为你不会全盘接受所有事情，”鲍勃说，“而且——嗯，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [riːmz] .
for a good many other reams .
为了 一个 好的 许多 其他 令 .

还有好多其他令。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪnθiə] [blʌʃt]
" And he looked into her face with such frank admiration that Cynthia blushed
" 和 他 看起来 进入 她 脸 和 这样的 坦率 钦佩 那 辛西娅 脸红了
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

“他用如此坦率的钦佩目光凝视着她的脸，以至于辛西娅脸红了，转过身去。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] ,
" I don't believe a word you say , " she answered , and started to walk off ,
" 我 不 相信 一个 单词 你 说 , " 她 回答 , 和 开始 到 走 离开 ,

“你说的我一个字都不信，”她回答道，然后转身离开。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
this time in earnest .
这 时间 在 认真 .

这次是认真的。

" [hoʊld][ɑːn] , " [kraɪd] [bɑːb] .
" Hold on , " cried Bob .
" 抓住 在 , " 哭 鲍勃 .

“坚持住！”鲍勃喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [baɪ] [ðɪs] ,

They	were	almost	at	the	end	of	the	fence	by	this	,
他们	是	几乎	在	这	结尾	的	这	栅栏	经过	这	,

这时他们几乎已经走到围栏的尽头了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pikits] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ræðər] [haɪ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd]

and	the	pickets	were	sharp	and	rather	high	,	or	he	would	have	climbed
和	这	纠察队	是	锋利的	和	相当	高的	,	或者	他	会	有	攀登

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些栅栏又尖又高，否则他早就爬上去了。

['sɪnθiə] [pɔːzd] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

Cynthia	paused	hesitatingly	.
辛西娅	暂停	犹豫地	.

辛西娅犹豫地停顿了一下。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['pɪknɪk]

"	I'll	come	at	two	o'clock	to	-	morrow	,	"	said	he	;	"	We're	going	on	a	picnic
"	患病的	来	在	二	点钟	到	-	明天	,	"	说	他	;	"	是	去	在	一个	野餐

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

“我明天两点钟到，”他说；“我们今天去野餐。”

[tuː; tə] ['dɔltənz] [bend] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

to	Dalton's	Bend	,	on	the	river	.
到	达尔顿的	弯曲	,	在	这	河	.

到河边的道尔顿弯道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	could	get	out	of	it	.
我	希望	我	可以	得到	出去	的	它	.

我真希望我能摆脱这一切。

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

"	Just	then	there	came	a	voice	from	the	gateway	.
"	只是	然后	那里	来了	一个	嗓音	从	这	网关	.

就在这时，大门那边传来一个声音。

" [bɑːb] ! [bɑːb] ['wɝːðɪŋtən] !

"	Bob	!	Bob	Worthington	!
"	鲍勃	!	鲍勃	沃辛顿	!

“鲍勃！鲍勃·沃辛顿！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	They	both	turned	involuntarily	.
"	他们	两个都	转向	不由自主	.

他们俩都不由自主地转过身去。

[ə; eɪ] ['slendər] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [laɪt] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['weɪvɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

A	slender	girl	with	light	brown	hair	was	standing	there	,	waving	at	him	.
一个	苗条	女孩	和	光	棕色的	头发	曾是	常设	那里	,	挥手	在	他	.

一个身材苗条、浅棕色头发的女孩站在那里，向他挥手。

" [huːz] [ðæt] ? " [æskt] ['sɪnθiə] .

"	Who's	that	?	"	asked	Cynthia	.
"	谁是	那	?	"	问	辛西娅	.

“那是谁？”辛西娅问道。

" [ðæt] ? " [sed] [bɑːb] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [oʊ] , [ðæts] ['dʒænit] ['dʌŋkən] . "
" That ? " said Bob , in some confusion , " oh , that's Janet Duncan . "
" 那 ? " 说 鲍勃 , 在 一些 困惑 , " 哦 , 那就是 珍妮特 邓肯 . "

“那个？”鲍勃有些困惑地说，“哦，那是珍妮特·邓肯。”

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['sɪnθiə] .
" Good - by , " said Cynthia .
" 好的 - 经过 , " 说 辛西娅 .

“再见，”辛西娅说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .
" I'm coming to - morrow , " he called after her , but she did not turn .
" 我是 未来 到 - 明天 , " 他 称为 后 她 , 但 她 做过 不是 转动 .

“我明天来，”他在她身后喊道，但她没有回头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæriːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['klætɚɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
In a little while she heard the carryall behind her clattering down the street ,
在 一个 小的 尽管 她 听到 这 手提包 在后面 她 咔嗒咔嗒 向下 这 街道 ,

过了一会儿，她听到身后的手提袋在街上发出哐当哐当的响声。

[ɪts] ['pæsndʒɚ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ['merəli] .
its passengers laughing and joking merrily .
它是 乘客 笑 和 开玩笑 兴高采烈地 .

车上的乘客们欢声笑语不断。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bəːnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
Her face burned , for she thought that they were laughing at her ;
她 脸 烧伤 , 为了 她 想法 那 他们 是 笑 在 她 ;

她脸颊发烫，因为她以为他们在嘲笑她；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
she wished with all her heart that she had not stopped to talk with him
她 希望 和 全部 她 心 那 她 有 不是 停止 到 讲话 和 他
[æt; ət][ðə; ði] [peiliŋz] .
at the palings .
在 这 栅栏 .

她由衷地希望自己当初没有在栅栏边停下来和他说话。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər] ['gɪglɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriːl] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
The girls , indeed , were giggling as the carryall passed , and she heard
这 女孩们 , 的确 , 是 咯咯笑 作为 这 手提包 通过了 , 和 她 听到
['sʌmbɑːdi] [kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
somebody call out his name ,
某人 称呼 出去 他的 姓名 ,

当手提袋经过时，女孩们确实咯咯地笑了起来，她还听到有人喊他的名字。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɜːr; hər] ,
but nevertheless he leaned out of the seat and waved his hat at her ,
但 尽管如此 他 倾斜 出去 的 这 座位 和 挥手 他的 帽子 在 她 ,

但他还是探出身子，朝她挥了挥帽子。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .
amid a shout of laughter .
之中 一个 喊 的 笑声 .

在一阵哄笑声中。

[pʊr] ['sɪnθiə] !
Poor Cynthia !
贫穷的 辛西娅 !

可怜的辛西娅！

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	look	at	him	.
她	做过	不是	看	在	他	.

她没有看他。

[terz] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Tears	of	vexation	were	in	her	eyes	,
眼泪	的	烦恼	是	在	她	眼睛	,

她眼中噙满了恼怒的泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈflikəd] ,

and	the	light	of	her	joy	at	this	visit	to	the	capital	flickered	,
和	这	光	的	她	喜悦	在	这	访问	到	这	首都	闪烁	,

她对此次首都之行的喜悦之光闪烁了一下，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈkɑːnəstən] .

and	she	wished	she	were	back	in	Coniston	.
和	她	希望	她	是	后退	在	康尼斯顿	.

她希望自己能回到康尼斯顿。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

She	thought	it	would	be	very	nice	to	be	rich	,
她	想法	它	会	是	非常	好的	到	是	富有的	,

她觉得如果能变得富有该有多好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈpikniks] .

and	to	live	in	a	great	house	in	a	city	,	and	to	go	on	picnics	.
和	到	居住	在	一个	伟大的	房子	在	一个	城市	,	和	到	去	在	野餐	.

住在城市里的大房子里，还可以去野餐。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈflikəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [goʊ] [aʊt] .

The	light	flickered	,	but	it	did	not	wholly	go	out	.
这	光	闪烁	,	但	它	做过	不是	完全	去	出去	.

灯光闪烁了一下，但没有完全熄灭。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ˈsɪnθiə] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt]

If	it	has	not	been	shown	that	Cynthia	was	endowed	with	a	fair	amount
如果	它	有	不是	到过	所示	那	辛西娅	曾是	捐赠	和	一个	公平的	数量

[ʌv; əv] [sens] ,

of	sense	,
的	感觉	,

如果还没有证据表明辛西娅具备相当的常识，

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] .

many	of	these	pages	have	been	written	in	vain	.
许多	的	这些	页面	有	到过	书面	在	徒劳	.

这些文字大多都白写了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

She	sat	down	for	a	while	in	the	park	and	thought	of	the	many	things	she
她	卫星	向下	为了	一个	尽管	在	这	公园	和	想法	的	这	许多	事物	她

[hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] — [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʒɛθroʊz] [ˈkaɪndnəs] .

had	to	be	thankful	for	—	not	the	least	of	which	was	Jethro's	kindness	.
有	到	是	感恩	为了	—	不是	这	至少	的	哪个	曾是	杰斯罗的	仁慈	.

她在公园里坐了一会儿，想着有很多值得她感恩的事情——其中最让她感激的莫过于杰斯罗的善良。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] " [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmz] [ˈkæbɪn] " [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

And	she	remembered	that	she	was	to	see	"	Uncle	Tom's	Cabin	"	that	evening	.
和	她	记得	那	她	曾是	到	看	"	叔叔	汤姆的	舱	"	那	晚上	.

她想起当晚要去看《汤姆叔叔的小屋》。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] !

Such	are	the	joys	and	sorrows	of	fifteen	!
这样的	是	这	喜悦	和	悲伤	的	十五	!

这就是十五岁的喜怒哀乐!

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['mɪstər] . ['eɪməs] ['kʌθbərt] [neɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] — ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['eɪməs] [huː] [laɪvz; lɪvz] [haɪ] [ʌp] [ɪn]

Mr	.	Amos	Cuthbert	named	it	so	—	our	old	friend	Amos	who	lives	high	up	in
先生	.	阿莫斯	卡斯伯特	命名	它	所以	—	我们的	老的	朋友	阿莫斯	WHO	生活	高的	向上	在

[ðə; ði] ['iːθər] [ʌv; əv] ['taʊnz] [end] [rɪdʒ] ,

the	ether	of	Town's	End	ridge	,
这	醚	的	镇上的	结尾	岭	,

那是阿莫斯·卡斯伯特先生起的名字——我们这位住在城镇尽头山脊高处的老朋友阿莫斯。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [ˌreprɪˈzents] ['kɑːnəstən][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

and	who	now	represents	Coniston	in	the	Legislature	.
和	WHO	现在	代表	康尼斯顿	在	这	立法机关	.

以及他现在在立法机构中代表康尼斯顿的代表。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt] , ['sæloʊ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wen] ['dʒɛθroʊ][fɜːrst] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn]

He	is	the	same	silent	,	sallow	person	as	when	Jethro	first	took	a	mortgage	on
他	是	这	相同的	沉默的	,	黄褐色	人	作为	什么时候	杰斯罗	第一的	采取	一个	抵押	在

[hɪz; ɪz][fɑːrm] ,

his	farm	,
他的	农场	,

他还是和杰斯罗当初抵押农场时一样，沉默寡言，面色蜡黄。

['oʊnli][hɪz; ɪz][skɪn] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [draɪd] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

only	his	skin	is	beginning	to	resemble	dried	parchment	,	and	he	is	a	trifle
仅有的	他的	皮肤	是	开始	到	类似	干燥	羊皮纸	,	和	他	是	一个	琐事

[mɔːr] [kænˈtæŋkərəs] .

more	cantankerous	.
更多的	脾气暴躁的	.

只是他的皮肤开始变得像干羊皮纸一样，而且他的脾气也变得稍微暴躁了一些。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] , " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] " [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

On	the	morning	of	that	memorable	day	when	,	"	Uncle	Tom's	Cabin	"	came	to	the
在	这	早晨	的	那	难忘	天	什么时候	,	"	叔叔	汤姆的	舱	"	来了	到	这

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

在那个令人难忘的日子——《汤姆叔叔的小屋》来到首都的那天早晨，

['eɪməs][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd]

Amos	had	entered	the	Throne	Room	and	given	vent	to	his	feelings	in	regard
阿莫斯	有	进入	这	王座	房间	和	给定	发泄	到	他的	情怀	在	看待

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [huː] [hæd; həd] [diˈmɑːndid] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]

to	the	gentleman	in	the	back	seat	who	had	demanded	an	evening	sitting	on
到	这	绅士	在	这	后退	座位	WHO	有	要求	一个	晚上	坐着	在

[bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] .

behalf	of	the	farmers	.
代表	的	这	农民	.

阿莫斯走进王座厅，向坐在后座的那位先生倾诉了自己的感受，那位先生代表农民要求晚上坐一坐。

" [dəunt] [ðæt] [biːt] [ɔːl] ? " [kraɪd] ['eɪməs] .

"	Don't	that	beat	all	?	"	cried	Amos	.
"	不	那	打	全部	?	"	哭	阿莫斯	.

“这难道还不够吗？”阿莫斯喊道。

" [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [dɑːrnd] ['wʊdtʃʌk] ['seʃ(ə)n] ; [ðer; ðər][wəʊnt]['noʊbɑːdi][goʊ][tuː; tə]
" Let them have their darned woodchuck session ; there won't nobody go to
" 让 他们 有 他们的 该死的 土拨鼠 会议 ; 那里 惯于 无人 去 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“让他们搞他们那该死的土拨鼠实验吧；反正也没人会去看的。”

[fɔːr; fər] ['kʌsɪd] , ['krɪsˌkrɔːs] [kən'trerinəs] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːs] - [bæk] ['deməkræt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
For cussed , crisscross contrariness , give me a moss - back Democrat from a
为了 咒骂 , 交错 矛盾 , 给 我 一个 苔藓 - 后退 民主党人 从 一个
[wʌn] - [bɔːs] , [wʌn] - [mæn] [taʊn] [laɪk] ['sʌfɔk] .
one - boss , one - man town like Suffolk .
一 - 老板 , 一 - 男人 镇 喜欢 萨福克 .

要说顽固不化、反复无常的反对派，我宁愿要一个来自像萨福克这样一手遮天、独断专行的城镇的顽固民主党人。

[aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] . "
I'm a - goin ' to see the show . "
我是 一个 - 去 - 到 看 这 展示 . "

我要去看演出。

" [dʒiː] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] , [biː; bi][juː; jʊ] , ['eɪməs] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" G - goin ' to the show , be you , Amos ? " said Jethro .
" G - 去 - 到 这 展示 , 是 你 , 阿莫斯 ? " 说 杰斯罗 .

“你要去看演出吗，阿莫斯？”杰斯罗问道。

" [jes] , [aɪ][biː; bi] , " ['ænsər] ['eɪməs] , ['bɪtərli] .
" Yes , I be , " answered Amos , bitterly .
" 是的 , 我 是 , " 回答 阿莫斯 , 苦涩地 .

“是的，我就是，”阿莫斯苦涩地回答道。

" [aɪ] [heɪnt] [əgɔɪn] - [naɪ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I hain't agoin ' nigh the house to - night .
" 我 没有 过去 - 夜 这 房子 到 - 夜晚 .

“我今晚不会靠近房子。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" And with this declaration he departed .
" 和 和 这 宣言 他 已离开 .

“说完这番话，他就离开了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz]['goʊɪŋ] ? " ['kwiərid] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" I wonder if he really is going ? " queried Mr . Merrill looking at the ceiling .
" 我 想知道 如果 他 真的 是 去 ? " 查询 先生 . 梅里尔 寻找 在 这 天花板 .

“我不知道他是不是真的要走？”梅里尔先生望着天花板问道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .
And then he laughed .
和 然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][goʊ] ? " [æskt] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] .
" Why shouldn't he go ? " asked William Wetherell .
" 为什么 不应该 他 去 ? " 问 威廉 韦瑟雷尔 .

“他为什么不应该去？”威廉·韦瑟雷尔问道。

['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] , [tuː] ,
Mr . Merrill's answer to this question was a wink , whereupon he , too ,
先生 . 美林 回答 到 这 问题 曾是 一个 眨眼 , 于是 他 , 也 ,
[dɪ'pɑːrtɪd] .
departed .
已离开 .

梅里尔先生对这个问题眨了眨眼，然后也离开了。

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɛθɝ-əl] [wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz]

And	while	Wetherell	was	pondering	over	the	possible	meaning	of	these	words
和	尽管	韦瑟雷尔	曾是	沉思	超过	这	可能的	意义	的	这些	字

[ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] ['hɑːpkɪnz] ['entərd] ,

the	Honorable	Alva	Hopkins	entered	,
这	尊敬的	阿尔瓦	霍普金斯	进入	,

就在韦瑟雷尔琢磨这些话可能是什么意思的时候，尊敬的阿尔瓦·霍普金斯走了进来。

[riːðd] [ɪn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

wreathed	in	smiles	,	and	closed	the	door	behind	him	.
花环	在	微笑	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他脸上挂着笑容，关上了身后的门。

" [its] [ɔːl] [fɪkst] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] ['dʒɛθroʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

"	It's	all	fixed	,	"	he	said	,	taking	a	seat	near	Jethro	in	the	window	.
"	它是	全部	固定的	,	"	他	说	,	采取	一个	座位	靠近	杰斯罗	在	这	窗户	.

“一切都解决了，”他说着，在杰斯罗旁边的窗边坐了下来。

" [es] - [siːn] [jʊr; jər][gæl] — ['ælvi] — [siːn] [jʊr; jər][gæl] ?

"	S	-	seen	your	gal	—	Alvy	—	seen	your	gal	?
"	S	-	已见	你的	女孩	—	艾尔维	—	已见	你的	女孩	?

“见过你女朋友吗——艾尔维——见过你女朋友吗？”

" ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɛθɝ-əl] .

"	Mr	.	Hopkins	gave	a	glance	at	Wetherell	.
"	先生	.	霍普金斯	给予	一个	瞥一眼	在	韦瑟雷尔	.

霍普金斯先生瞥了韦瑟雷尔一眼。

" [wɪl] [dəunt] [tɔːk] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] ,

"	Will	don't	talk	,	"	said	Jethro	,
"	将要	不	讲话	,	"	说	杰斯罗	,

“威尔别说话，”杰斯罗说。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [leɪs] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

and	resumed	his	inspection	through	the	lace	curtains	of	what	was	going	on	in
和	恢复	他的	检查	通过	这	蕾丝	窗帘	的	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ðɪ] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

他继续透过蕾丝窗帘观察街上发生的事情。

" - , [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz] .

"	Cassandry's	,	got	him	to	go	,	"	said	Mr	.	Hopkins	.
"	-	,	得到	他	到	去	,	"	说	先生	.	霍普金斯	.

“卡桑德里让他走了，”霍普金斯先生说。

" [its] [ɔːl] [fɪkst] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['sʌndeɪ] .

"	It's	all	fixed	,	as	sure	as	Sunday	.
"	它是	全部	固定的	,	作为	当然	作为	星期日	.

“一切都已安排妥当，就像星期天一样确定。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪsɪz] ['faɪər] , [ðen] [aɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnərʃɪp] [ə'gen] .

If	it	misses	fire	,	then	I'll	never	mention	the	governorship	again	.
如果	它	错过	火	,	然后	患病的	绝不	提到	这	州长	再次	.

如果它没能成功，那我以后再也不会提起州长这个职位了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mɪs] ['faɪər] ,

But	if	it	don't	miss	fire	,
但	如果	它	不	错过	火	,

但如果它没有失火，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒɛθroʊz] [niː] ,

"	and	the	Honorable	Alva	leaned	over	and	put	his	hand	on	Jethro's	knee	,
"	和	这	尊敬的	阿尔瓦	倾斜	超过	和	放	他的	手	在	杰斯罗的	膝盖	,

于是，尊敬的阿尔瓦俯身将手放在杰斯罗的膝盖上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [mɪs] ['faɪər] , [aɪ] [get] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

"	if	it	don't	miss	fire	,	I	get	the	nomination	.
"	如果	它	不	错过	火	,	我	得到	这	提名	.

“如果它不失手，我就能获得提名。”

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "

Is	that	right	?	"
是	那	正确的	?	"

是这样吗?

" [waɪ] - [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælvi] . "

"	Y	-	you've	guessed	it	,	Alvy	.	"
"	是	-	你已经	猜对了	它	,	艾尔维	.	"

“你猜对了，艾尔维。”

" [ðæts] [ɔːl] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvə] ; " [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] ,

"	That's	all	I	want	to	know	,	"	declared	the	Honorable	Alva	;	"	when	you	say	that	much	,
"	那就是	全部	我	想	到	知道	,	"	声明	这	尊敬的	阿尔瓦	;	"	什么时候	你	说	那	很多	,

“我只想知道这些，”尊敬的阿尔瓦说道；“当你这么说的时候，

[juː; jʊ] ['nevər] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

you	never	go	back	on	it	.
你	绝不	去	后退	在	它	.

你从不反悔。

[ænd; ənd] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] , ['dʒɛθroʊ] .

And	,	you	can	go	ahead	and	give	the	orders	,	Jethro	.
和	,	你	能	去	前方	和	给	这	订单	,	杰斯罗	.

杰斯罗，你可以下达命令了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [get] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

I	have	to	see	that	the	boys	get	the	tickets	.
我	有	到	看	那	这	男孩们	得到	这	门票	.

我必须确保孩子们拿到票。

- [gɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnər] , [tuː] .

Cassandry's	got	a	head	on	her	shoulders	,	and	she	kind	of	wants	to	be	governor	,	too	.
-	得到	一个	头	在	她	肩膀	,	和	她	种类	的	想要	到	是	州长	,	也	.

卡桑德里头脑清醒，而且她也想当州长。

" [hiː; hi][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	got	as	far	as	the	door	,
"	他	得到	作为	远的	作为	这	门	,

他走到了门口，

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn]['dʒɛθroʊ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['trɪbjuːt] .

when	he	turned	and	bestowed	upon	Jethro	a	glance	of	undoubted	tribute	.
什么时候	他	转向	和	授予	之上	杰斯罗	一个	瞥一眼	的	毫无疑问	贡	.

他转过身，给了杰斯罗一个充满敬意的眼神。

" [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɑːrt] [θɪŋz] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['nevər] [biːt]
" You've done a good many smart things , " said he , " but I guess you never beat
" 你已经 完毕 一个 好的 许多 聪明的 事物 , " 说 他 , " 但 我 猜测 你 绝不 打
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“你做了很多聪明事，”他说，“但我猜你永远也赢不了这件事。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] . "
and never will . "
和 绝不 将要 . "

而且永远不会。

" [eɪtʃ] - [heɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['ælvi] , " ['ænsər] ['dʒɛθroʊ] ,
" H - hain't done it yet , Alvy , " answered Jethro ,
" H - 没有 完毕 它 然而 , 艾尔维 , " 回答 杰斯罗 ,

“我……我还没做呢，艾尔维，”杰斯罗回答道。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['evər] ['gæŋɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv]
still looking out through the window curtains at the ever ganging groups of
仍然 寻找 出去 通过 这 窗户 窗帘 在 这 曾经 团伙 团体 的
['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
gentlemen in the street .
先生们 在 这 街道 .

我仍然透过窗帘向外望去，看着街上三五成群的绅士们。

[ðiːz] [gruːps] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nevər] ['siːsɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər]['dʒɛθroʊ] [beɪs] .
These groups had a never ceasing interest for Jethro Bass .
这些 团体 有 一个 绝不 停止 兴趣 为了 杰斯罗 低音 .

这些团体对杰斯罗·巴斯始终抱有浓厚的兴趣。

['mɪstər] . ['wɛθɚəl] ['dɪdnt] [tɔːk] ,
Mr . Wetherell didn't talk ,
先生 . 韦瑟雷尔 没有 讲话 ,

韦瑟雷尔先生没有说话。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kjʊrəbl] [ʌv; əv] ['gɔsips] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
but had he been the most incurable of gossips he felt that he could
但 有 他 到过 这 最多 不治之症 的 八卦 他 毛毡 那 他 可以
[hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ə'fer] ,
have done no damage to this mysterious affair ,
有 完毕 不 损害 到 这 神秘 事务 ,

但他觉得自己即便是个无可救药的八卦狂，也不会对这桩神秘事件造成任何损害。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
whatever it was .
任何 它 曾是 .

不管那是什么。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] , ['mɪstər] . ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] : [soʊ] [mʌtʃ]
In a certain event , Mr . Hopkins was promised the governorship : so much
在 一个 肯定 事件 , 先生 . 霍普金斯 曾是 承诺 这 州长 : 所以 很多
[wʌz; wəz] [pleɪn] .
was plain .
曾是 清楚的 .

在某个事件中，霍普金斯先生被许诺了州长之位：这一点是显而易见的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] [kə'sændrə] ['hɑːpkɪnz][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

And	it	was	also	evident	that	Miss	Cassandra	Hopkins	was	in	some	way
和	它	曾是	还	明显	那	错过	卡桑德拉	霍普金斯	曾是	在	一些	方式

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] .

to	be	instrumental	.
到	是	乐器演奏	.

而且很明显，卡桑德拉·霍普金斯小姐在某种程度上发挥了重要作用。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][æsk]['dʒɛθroʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

William	Wetherell	did	not	like	to	ask	Jethro	,	but	he	thought	a	little	of
威廉	韦瑟雷尔	做过	不是	喜欢	到	问	杰斯罗	,	但	他	想法	一个	小的	的

['saʊndɪŋ] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

sounding	Mr	.	Merrill	,
听起来	先生	.	梅里尔	,

威廉·韦瑟雷尔不太愿意问杰斯罗，但他还是稍微考虑了一下，想问问梅里尔先生。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	then	he	came	to	the	conclusion	that	it	would	be	wiser	for	him
和	然后	他	来了	到	这	结论	那	它	会	是	更明智	为了	他

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] .

not	to	know	.
不是	到	知道	.

然后他得出结论，对他来说最好还是不知道。

" [ɜːr; ər] — [wɪl] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , ['prez(ə)ntli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [het] ['sʌtən] — ['spiːkər] [het]

"	Er	—	Will	,	"	said	Jethro	,	presently	,	"	you	know	Heth	Sutton	—	Speaker	Heth
"	呃	—	将要	,	"	说	杰斯罗	,	目前	,	"	你	知道	赫斯	萨顿	—	扬声器	赫斯

“呃——威尔，”杰斯罗过了一会儿说道，“你认识赫斯·萨顿——赫斯议长。”

['sʌtən] ? "

Sutton	?	"
萨顿	?	"

萨顿?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɜːr; ər] — ['wʊdnt] [maɪnd][ə'skɪn] - [hɪm; ɪm][tuː; tə][step][ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n]

"	Er	—	wouldn't	mind	askin	'	him	to	step	in	and	see	me	before	the	session
"	呃	—	不会	头脑	问	-	他	到	步	在	和	看	我	前	这	会议

— [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [baɪ] — [wʊd] [juː; jʊ] ? "

—	if	he	was	comin	'	by	—	would	you	?	"
—	如果	他	曾是	即将到来	-	经过	—	会	你	?	"

“呃——如果他要过来的话，我不介意请他在会议开始前进来见我一下——你介意吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [ɜːr; ər] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [baɪ] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .

"	Er	—	if	he	was	comin	'	by	,	"	said	Jethro	.
"	呃	—	如果	他	曾是	即将到来	-	经过	,	"	说	杰斯罗	.

“呃——如果他要过来的话，”杰斯罗说。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [faʊnd] ['mɪstər] . ['spiːkər] ['sʌtən] [gluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] [bɪ'loʊ]

Mr	.	Wetherell	found	Mr	.	Speaker	Sutton	glued	to	a	pillar	in	the	rotunda	below
先生	.	韦瑟雷尔	成立	先生	.	扬声器	萨顿	胶合	到	一个	支柱	在	这	圆形大厅	以下

.

:

.

韦瑟雷尔先生发现议长萨顿先生被粘在了下方圆形大厅的一根柱子上。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [prest] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

He	had	some	difficulty	in	breaking	through	the	throng	that	pressed	around	him
他	有	一些	困难	在	打破	通过	这	人群	那	按下	大约	他

,

,

,

他费了好大劲才挤过周围拥挤的人群。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	still	more	in	attracting	his	attention	,
和	仍然	更多的	在	吸引	他的	注意力	,

而且，这样做更能吸引他的注意力。

[æz; əz]['mɪstər] . ['sʌtən] [tʊk] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ]

as	Mr	.	Sutton	took	no	manner	of	notice	of	the	customary	form	of	placing
作为	先生	.	萨顿	采取	不	方式	的	注意	的	这	习惯	形式	的	放置

[wʌnz] [hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['dʒentli] [ʌp] .

one's	hand	under	his	elbow	and	pressing	gently	up	.
一个人的	手	在下面	他的	弯头	和	紧迫	轻轻地	向上	.

萨顿先生完全没有注意到将手放在肘部下方并轻轻向上按压的惯常做法。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [traɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ]

Summoning	up	his	courage	,	Mr	.	Wetherell	tried	the	second	method	of	seizing
召唤	向上	他的	勇气	,	先生	.	韦瑟雷尔	尝试	这	第二	方法	的	抓住

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] .

him	by	the	buttonhole	.
他	经过	这	纽扣孔	.

韦瑟雷尔先生鼓起勇气，尝试了第二种方法，抓住他的纽扣孔。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] , [wʌn][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət]

He	paused	in	his	harangue	,	one	hand	uplifted	,	and	turned	and	glanced	at
他	暂停	在	他的	长篇大论	,	一	手	提升	,	和	转向	和	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [æb'stræktɪdli] .

the	storekeeper	abstractedly	.
这	店主	抽象地	.

他停下了滔滔不绝的演讲，举起一只手，转过身，心不在焉地看了一眼店主。

" ['mɪstər] . [beɪs] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː] ['nʌmbər] ['sɛvən] , " [sed] ['wɛθɝəl] ,

"	Mr	.	Bass	asked	me	to	tell	you	to	drop	into	Number	7	,	"	said	Wetherell	,
"	先生	.	低音	问	我	到	告诉	你	到	降低	进入	数字	7	,	"	说	韦瑟雷尔	,

“巴斯先生让我转告你到7号去，”韦瑟雷尔说。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [rɪ'membərɪŋ] [ɪk'spres] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ] .

and	added	,	remembering	express	instructions	,	"	if	you	were	going	by	.
和	额外	,	记住	表达	指示	,	"	如果	你	是	去	经过	.

并补充道，牢记着明确的指示，“如果你要路过的话。”

" ['wɛθɝəl] [hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ðɪs] ['juːʒuəl] ['mesɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv]

"	Wetherell	had	not	anticipated	the	magical	effect	this	usual	message	would	have
"	韦瑟雷尔	有	不是	预期	这	神奇	影响	这	通常	信息	会	有

[ɑːn]['mɪstər] . ['sʌtən] ,

on	Mr	.	Sutton	,
在	先生	.	萨顿	,

韦瑟雷尔没有预料到这条普通的消息会对萨顿先生产生如此神奇的效果。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [muːv] [soʊ] ['ræpɪdli]

nor	**had**	**he**	**thought**	**that**	**so**	**large**	**and**	**dignified**	**a**	**body**	**would**	**move**	**so**	**rapidly**
也不	有	他	想法	那	所以	大的	和	凝重	一个	身体	会	移动	所以	快速

.

:

.

他也没想到如此庞大而庄严的身躯会移动得如此之快。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [pend] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] ,

Before	**the**	**astonished**	**gentlemen**	**who**	**had**	**penned**	**him**	**could**	**draw**	**a**	**breath**	**,**
前	这	惊讶	先生们	WHO	有	撰写	他	可以	画	一个	气息	,

那些给他写信的、震惊不已的先生们还没来得及喘口气，

['mɪstər] . ['sʌtən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Mr	**.**	**Sutton**	**had**	**reached**	**the**	**stairway**	**and**	**,**	**was**	**mounting**	**it**	**with**	**an**
先生	.	萨顿	有	达到	这	楼梯	和	,	曾是	安装	它	和	一个

[ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['kredɪt] .

agility	**that**	**did**	**him**	**credit**	**.**
敏捷	那	做过	他	信用	.

萨顿先生已经走到楼梯前，他身手敏捷地走上楼梯，这着实令人钦佩。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['wɛθɝəl] [sɔː] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪ'sendɪŋ] [ə'gen] ,

Five	**minutes**	**later**	**Wetherell**	**saw**	**the**	**Speaker**	**descending**	**again**	**,**
五	分钟	之后	韦瑟雷尔	锯	这	扬声器	下降	再次	,

五分钟后，韦瑟雷尔看到议长再次走下台阶。

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'presɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv]

the	**usually**	**impressive**	**quality**	**of**	**his**	**face**	**slightly**	**modified**	**by**	**the**	**twitching**	**of**
这	通常	感人的	质量	的	他的	脸	轻微地	修改的	经过	这	抽搐	的

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	**smile**	**.**
一个	微笑	.

他那张通常令人印象深刻的脸上，因一丝微笑而略显不同。

[ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvˌdʒɔɪ] [ænd; ənd] ['dʌŋkən] ['fækʃnz]

Thus	**the**	**day**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**gentlemen**	**of**	**the**	**Lovejoy**	**and**	**Duncan**	**factions**
因此	这	天	通过了	,	和	这	先生们	的	这	洛夫乔伊	和	邓肯	派系

[sæt] ,

sat	**,**
卫星	,

就这样，一天过去了，洛夫乔伊派和邓肯派的绅士们坐着，

[æz; əz] [taɪt] [æz; əz]['evər] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,

as	**tight**	**as**	**ever**	**in**	**their**	**seats**	**,**
作为	紧的	作为	曾经	在	他们的	座位	,

他们像往常一样紧紧地坐在座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['truːroʊ] ['frəntʃaɪz] [bɪl] [stɪl] ['slʌmbərd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn]['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] [wiːdz]

and	**the**	**Truro**	**Franchise**	**bill**	**still**	**slumbered**	**undisturbed**	**in**	**Mr**	**.**	**Chauncey**	**Weed's**
和	这	特鲁罗	特许经营	账单	仍然	沉睡	未受干扰	在	先生	.	昌西	杂草

[kə'mɪti] .

committee	**.**
委员会	.

而特鲁罗特许经营法案仍然在昌西·韦德先生的委员会中沉睡不醒。

[æt; ət] ['sʌpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['festl] [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən]

At	**supper**	**there**	**was**	**a**	**decided**	**festal**	**air**	**about**	**the**	**dining**	**room**	**of**	**the**	**Pelican**
在	晚餐	那里	曾是	一个	决定	节日	空气	关于	这	用餐	房间	的	这	鹈

[haʊs] ,

House	**,**
房子	,

晚餐时分，鹈鹕旅馆的餐厅里洋溢着浓厚的节日气氛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [nɑːt]

the	little	band	of	agricultural	gentlemen	who	wished	to	have	a	session	not
这	小的	乐队	的	农业	先生们	WHO	希望	到	有	一个	会议	不是

['biːɪŋ] ['peitrənz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sklu:sɪv] [hoʊ'tel] .

being	patrons	of	that	exclusive	hotel	.
存在	顾客	的	那	独家的	酒店	.

这群不愿入住那家高档酒店的乡绅们，想找个地方聚聚。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlənz][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] ;

Many	of	the	Solons	had	sent	home	for	their	wives	;
许多	的	这	议员们	有	发送	家	为了	他们的	妻子们	;

许多梭伦家族成员都派人回家接妻子；

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvəz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

that	they	might	do	the	utmost	justice	to	the	Honorable	Alva's	hospitality	.
那	他们	可能	做	这	极致	正义	到	这	尊敬的	阿尔瓦的	热情好客	.

以便他们能够充分表达对尊敬的阿尔瓦先生热情款待的感激之情。

['iːv(ə)n]['dʒɛθroʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['krækərz] [ænd; ənd] [mɪlk] , [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][wɪð; wɪθ]

Even	Jethro	,	as	he	ate	his	crackers	and	milk	,	had	a	new	coat	with
甚至	杰斯罗	,	作为	他	吃	他的	饼干	和	牛奶	,	有	一个	新的	外套	和

[braɪt] [bræs] ['bʌtnz] ,

bright	brass	buttons	,
明亮的	黄铜	按钮	,

就连杰斯罗一边吃着饼干喝着牛奶，一边也穿着一件带有闪亮黄铜纽扣的新外套。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] ['gɪŋəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['suːki] ['kitridʒ] [ʌv; əv]['kɑːnəstən]

and	Cynthia	,	who	wore	a	fresh	gingham	which	Miss	Sukey	Kittredge	of	Coniston
和	辛西娅	,	WHO	穿着	一个	新鲜的	格子布	哪个	错过	苏基	基特里奇	的	康尼斯顿

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ,

had	helped	to	design	,
有	帮助	到	设计	,

辛西娅身穿一件清新的格子布连衣裙，这件连衣裙是康尼斯顿的苏基·基特里奇小姐参与设计的。

[soʊ][fɑːr] [rɪ'lentɪd] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]['dʒɛθroʊz] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [red] [baʊ; boʊ][æt; ət]

so	far	relented	in	deference	to	Jethro's	taste	as	to	tie	a	red	bow	at
所以	远的	让步	在	尊重	到	杰斯罗的	品尝	作为	到	领带	一个	红色的	弓	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

为了迎合杰斯罗的喜好，她甚至在脖子上系了一个红色的蝴蝶结。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [mɪs]

The	middle	table	under	the	chandelier	was	the	immediate	firmament	of	Miss
这	中间	桌子	在下面	这	枝形吊灯	曾是	这	即时	苍穹	的	错过

[kə'sændrə] ['hɑːpkɪnz] .

Cassandra	Hopkins	.
卡桑德拉	霍普金斯	.

吊灯下的中间那张桌子，正是卡桑德拉·霍普金斯小姐的专属领地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['gʌvərnər] , [sæt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌnɔːrθ'westərn]

And	there	,	beside	the	future	governor	,	sat	the	president	of	the	"	Northwestern
和	那里	,	旁	这	未来	州长	,	卫星	这	总统	的	这	"	西北

" ['reɪlroʊd] ,

"	Railroad	,
"	铁路	,

而坐在未来的州长旁边的，正是"西北"铁路公司的总裁。

['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sætlˌaɪts] .

Mr	.	Lovejoy	,	as	the	chief	of	the	revolving	satellites	.
先生	.	洛夫乔伊	,	作为	这	首席	的	这	旋转	卫星	.

洛夫乔伊先生，担任旋转卫星的负责人。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] [wʌz; wəz] [hʊkt] [æt; ət] [læst] ,

People	began	to	say	that	Mr	.	Lovejoy	was	hooked	at	last	,
人们	开始	到	说	那	先生	.	洛夫乔伊	曾是	钩子	在	最后的	,

人们开始说，洛夫乔伊先生终于上钩了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [peɪ]

now	that	he	had	lost	his	head	in	such	an	unaccountable	fashion	as	to	pay
现在	那	他	有	丢失的	他的	头	在	这样的	一个	无法解释	时尚	作为	到	支付

[hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

his	court	in	public	;
他的	法庭	在	民众	;

现在他竟然以如此莫名其妙的方式失去了理智，当众向他的法庭缴纳了罚款；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	it	was	very	generally	known	that	he	was	to	make	one	of	the
和	它	曾是	非常	一般来说	已知	那	他	曾是	到	制作	一	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] ['ælvəz] [ɪ'miːdiət] ['pɑːrti] [æt; ət] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] [tæmz] ['kæbɪn] .

Honorable	Alva's	immediate	party	at	the	performance	of	"	Uncle	Tam's	Cabin	.
尊敬的	阿尔瓦的	即时	派对	在	这	表现	的	"	叔叔	谭的	舱	.

众所周知，他将作为阿尔瓦先生的随行人员之一，观看《谭叔叔的小屋》的演出。

" ['mɪstər] . ['spiːkər] ['sʌtən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Mr	.	Speaker	Sutton	,	of	course	,
"	先生	.	扬声器	萨顿	,	的	课程	,

“当然，萨顿议长先生，

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

would	have	to	forego	the	pleasure	of	the	theatre	as	a	penalty	of	his
会	有	到	放弃	这	乐趣	的	这	剧院	作为	一个	惩罚	的	他的

[haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

high	position	.
高的	位置	.

作为身居高位的惩罚，他不得不放弃欣赏戏剧的乐趣。

['mɪstər] . ['mɛrəl] , [huː] [sæt] [æt; ət] ['dʒɛθroʊz] ['teɪbl] [nekst] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Mr	.	Merrill	,	who	sat	at	Jethro's	table	next	to	Cynthia	that	evening	,
先生	.	梅里尔	,	WHO	卫星	在	杰斯罗的	桌子	下一个	到	辛西娅	那	晚上	,

那天晚上，梅里尔先生坐在杰斯罗的桌子旁，挨着辛西娅。

[dɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ə'vɜːr]

did	a	great	deal	of	joking	with	the	Honorable	Heth	about	having	to	preside	aver
做过	一个	伟大的	交易	的	开玩笑	和	这	尊敬的	赫斯	关于	拥有	到	主持	断言

[ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ['seʃ(ə)n] ,

a	woodchuck	session	,
一个	土拨鼠	会议	,

我跟尊敬的希思先生开了很多玩笑，说他得主持一场土拨鼠会议。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkər] , [soʊ] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] [θɔːt] , [tʊk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [gʊd] [pɑːrt] ,

which	the	Speaker	,	so	Mr	.	Wetherell	thought	,	took	in	astonishingly	good	part	,
哪个	这	扬声器	,	所以	先生	.	韦瑟雷尔	想法	,	采取	在	令人震惊地	好的	部分	,

韦瑟雷尔先生认为，议长对此表示了出人意料的积极响应。

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv]

and	seemed	very	willing	to	make	the	great	sacrifice	which	his	duty	required	of
和	似乎	非常	愿意的	到	制作	这	伟大的	牺牲	哪个	他的	责任	必需的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎非常愿意为履行职责而做出巨大的牺牲。

['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

After	**supper**	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**took**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**rotunda**	**.**
后	晚餐	先生	.	韦瑟雷尔	采取	一个	座位	在	这	圆形大厅	.

晚饭后，韦瑟雷尔先生在圆形大厅里坐了下来。

[æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

As	**an**	**observer**	**of**	**human**	**nature**	**,**
作为	一个	观察员	的	人类	自然	,

作为人性的观察者，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

he	**had**	**begun**	**to**	**find**	**a**	**fascination**	**in**	**watching**	**the**	**group**	**of**	**politicians**
他	有	开始	到	寻找	一个	魅力	在	观看	这	团体	的	政治家

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

他开始对观察那里的那群政治家产生了浓厚的兴趣。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['eɪməs] ['kʌθbərt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][koʊl] - [blæk] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ]

First	**of**	**all**	**he**	**encountered**	**Mr**	**.**	**Amos**	**Cuthbert**	**,**	**his**	**little**	**coal**	**-**	**black**	**eyes**	**burning**
第一的	的	全部	他	遭遇	先生	.	阿莫斯	卡斯伯特	,	他的	小的	煤炭	-	黑色的	眼睛	燃烧

['braɪtli] ,

brightly	**,**
明亮地	,

他首先遇到的是阿莫斯·卡斯伯特先生，他那双漆黑的小眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

and	**he**	**was**	**looking**	**very**	**irritable**	**indeed**	**.**
和	他	曾是	寻找	非常	易怒的	的确	.

他看起来确实非常烦躁。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] , ['eɪməs] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	**So**	**you're**	**going**	**to**	**the**	**show**	**,**	**Amos**	**?**	**"**	**remarked**	**the**	**storekeeper**	**,**	**with**	**an**
"	所以	你是	去	到	这	展示	,	阿莫斯	?	"	评论	这	店主	,	和	一个

[ə'tempt] [æt; ət][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

attempt	**at**	**cordiality**	**.**
试图	在	亲切	.

“所以你要去看演出，阿莫斯？”店主试图友好地问道。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] , ['eɪməs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

To	**his**	**bewilderment**	**,**	**Amos**	**turned**	**upon**	**him**	**fiercely**	**.**
到	他的	困惑	,	阿莫斯	转向	之上	他	激烈地	.

令他困惑的是，阿摩司突然凶狠地斥责了他。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ?

"	**Who**	**said**	**I**	**was**	**going**	**to**	**the**	**show**	**?**
"	WHO	说	我	曾是	去	到	这	展示	?

谁说我要去看演出?

" [hiː; hi] [snæpt] .

"	**he**	**snapped**	**.**
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [toʊld][ˌem 'iː] . "

"	**You**	**yourself**	**told**	**me**	**.**	**"**
"	你	你自己	讲述	我	.	"

“是你自己告诉我的。”

" [juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['eɪməs] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
" You'd ought to know whether I'm a - goin ' or not , " said Amos , and walked
" 你会 应该 到 知道 无论 我是 一个 - 去 - 或者 不是 , " 说 阿莫斯 , 和 步行
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“你应该知道我到底去不去，”阿莫斯说完就走开了。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [sæt] ['mediteitiŋ] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [rɪ'tɔːrt] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ,
While Mr . Wetherell sat meditating , upon this inexplicable retort , a retired ,
尽管 先生 . 韦瑟雷尔 卫星 冥想 , 之上 这 无法解释的 反驳 , 一个 退休 ,

当韦瑟雷尔先生坐着沉思时，一位退休人士对这番莫名其妙的反驳说道：

['skɑːlərli] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] , [huː] [wɔːr] ['spektəklz] ,
scholarly looking gentleman with a white beard , who wore spectacles ,
学术性的 寻找 绅士 和 一个 白色的 胡须 , WHO 穿着 眼镜 ,

一位衣着考究、留着白胡子、戴着眼镜的绅士

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ]
came out of the door leading from the barber shop and quietly took a
来了 出去 的 这 门 领导 从 这 理发师 店铺 和 悄悄 采取 一个
[siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
seat beside him .
座位 旁 他 .

她从理发店的门里出来，静静地在他旁边坐了下来。

[ðə; ði] [-] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nekst] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['wɔndəd]
The storekeeper's attention was next distracted by the sight of one who wandered
这 店主的 注意力 曾是 下一个 愣 经过 这 视线 的 一 WHO 漫步
['sloʊli] [bʌt; bət] ['siːsləsli] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] ,
slowly but ceaselessly from group to group ,
缓慢地 但 不停地 从 团体 到 团体 ,

店主的注意力随后被一个缓慢但不停地在人群间徘徊的人吸引住了。

['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz] .
kicking up his heels behind , and halting always in the rear of the speakers .
踢 向上 他的 高跟鞋 在后面 , 和 停止 总是 在 这 后部 的 这 演讲者 .

他踮着脚后跟，总是停在演讲者的后方。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɪstər] . - ['bɪksbi] ,
Needless to say that this was our friend Mr . Bijah Bixby ,
不必要 到 说 那 这 曾是 我们的 朋友 先生 . - 比克斯比 ,

毋庸置疑，这就是我们的朋友比贾·比克斯比先生。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['tæktɪks][ʌv; əv] " ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
who was following out his celebrated tactics of " going along by when they were
WHO 曾是 下列的 出去 他的 著名 策略 的 " 去 沿着 经过 什么时候 他们 是
['tɑːkən] - [slaɪ] .
talkin ' sly .
谈话 - 狡猾 .

他当时正按照他著名的策略行事，那就是“当他们狡猾地说话时，就顺着他们走”。

" ['sʌd(ə)nli] ['mɪstər] . ['bɪksbiz] [aɪ] [ə'laɪt] [ɑːn]['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ,
" Suddenly Mr . Bixby's eye alighted on Mr . Wetherell ,
" 突然 先生 . 比克斯比的 眼睛 下车 在 先生 . 韦瑟雷尔 ,

“突然，比克斯比先生的目光落在了韦瑟雷尔先生身上，

[huː] [baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

who	by	a	stretch	of	imagination	conceived	that	it	expressed	both	astonishment
WHO	经过	一个	拉紧	的	想像力	构思	那	它	表达	两个都	惊讶

[ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] ,

and	approval	,
和	赞同	,

有人天马行空地认为，这句话既表达了惊讶，又表达了赞许。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['sentɪmənts] .

although	he	was	wholly	at	a	loss	to	understand	these	sentiments	.
虽然	他	曾是	完全	在	一个	损失	到	理解	这些	情感	.

尽管他完全无法理解这些情感。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [wiŋkt] — ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Mr	.	Bixby	winked	—	Mr	.	Wetherell	was	sure	of	that	.
先生	.	比克斯比	眨眼	—	先生	.	韦瑟雷尔	曾是	当然	的	那	.

比克斯比先生眨了眨眼——韦瑟雷尔先生对此深信不疑。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , - [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

But	to	his	surprise	,	Bijah	did	not	pause	in	his	rounds	to	greet	him	.
但	到	他的	惊喜	,	-	做过	不是	暂停	在	他的	回合	到	迎接	他	.

但令他惊讶的是，比贾并没有停下来和他打招呼。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Mr	.	Wetherell	was	beginning	to	be	decidedly	uneasy	,	and	was	about
先生	.	韦瑟雷尔	曾是	开始	到	是	绝对地	不安	,	和	曾是	关于

[tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] ,

to	go	upstairs	,
到	去	楼上	,

韦瑟雷尔先生开始明显感到不安，正要上楼去。

[wen] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊ'tʌndə] ['wɪslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

when	Mr	.	Merrill	came	down	the	rotunda	whistling	,	with	his	hands	in	his
什么时候	先生	.	梅里尔	来了	向下	这	圆形大厅	吹口哨	,	和	他的	双手	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

梅里尔先生吹着口哨，双手插在口袋里，从圆形大厅走了下来。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['wɪslɪŋ] [wen] [hiː; hi] [spaɪd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]

He	stopped	whistling	when	he	spied	the	storekeeper	,	and	approached	him	in
他	停止	吹口哨	什么时候	他	间谍	这	店主	,	和	接近	他	在

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɑːrti] ['mænər] .

his	usual	hearty	manner	.
他的	通常	爽朗	方式	.

他看到店主后便停止了吹口哨，并以他一贯热情的方式向店主走去。

" [wel] , [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ; " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['dʌŋkən] ?

"	Well	,	well	,	this	is	fortunate	,	"	said	Mr	.	Merrill	;	"	how	are	you	,	Duncan	?
"	出色地	,	出色地	,	这	是	幸运	,	"	说	先生	.	梅里尔	;	"	如何	是	你	,	邓肯	?

“哦，哦，这真是太好了，”梅里尔先生说；“邓肯，你好吗？”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] .

I	want	you	to	know	Mr	.	Wetherell	.
我	想	你	到	知道	先生	.	韦瑟雷尔	.

我想让你认识一下韦瑟雷尔先生。

['wɛθɝəl] [raɪts] [ðæt] ['wiːkli] ['letər] [fɔːr; fər]

Wetherell	writes	that	weekly	letter	for
韦瑟雷尔	写	那	每周	信	为了

韦瑟雷尔每周都会写那封信。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [læst] [jɪr] .

the	**Guardian**	**you**	**were**	**speaking**	**to**	**me**	**about**	**last**	**year**	**.**
这	监护人	你	是	请讲	到	我	关于	最后的	年	.

你去年跟我提到的那家《卫报》吗?

[wɪl] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] .

Will	**,**	**this**	**is**	**Mr**	**.**
将要	,	这	是	先生	.

威尔，这位是先生。

[ˌælɪg'zændər] ['dʌŋkən] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sentrəl] . - "

Alexander	**Duncan**	**,**	**president**	**of**	**the**	**'**	**Central**	**.**	**'**	**"**
亚历山大	邓肯	,	总统	的	这	-	中央	.	-	"

“中央”主席亚历山大·邓肯

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ? " [sed] [ðə; ði] ['skɑːlərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**?**	**"**	**said**	**the**	**scholarly**	**gentleman**	**with**	**the**
"	如何	做	你	做	,	先生	.	韦瑟雷尔	?	"	说	这	学术性的	绅士	和	这

['spektəklz] ,

spectacles	**,**
眼镜	,

“您好，韦瑟雷尔先生？”那位戴眼镜的博学绅士问道。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

putting	**out**	**his**	**hand**	**.**
推杆	出去	他的	手	.

伸出手。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['veri] [glæd] , [ɪn'diːd] .

"	**I'm**	**glad**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**very**	**glad**	**,**	**indeed**	**.**
"	我是	高兴的	到	见面	你	,	非常	高兴的	,	的确	.

“很高兴见到你，真的很高兴。”

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .

I	**read**	**your**	**letters**	**with**	**the**	**greatest**	**pleasure**	**.**
我	读	你的	信件	和	这	最	乐趣	.

我非常高兴地阅读了您的来信。

" ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [hænd] , [hæd; həd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

"	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**,**	**as**	**he**	**took**	**Mr**	**.**	**Duncan's**	**hand**	**,**	**had**	**a**	**variety**	**of**
"	先生	.	韦瑟雷尔	,	作为	他	采取	先生	.	邓肯的	手	,	有	一个	种类	的

[i'məuʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

emotions	**which**	**may**	**be**	**imagined**	**,**
情绪	哪个	可能	是	想象	,

“韦瑟雷尔先生握住邓肯先生的手时，脸上浮现出各种复杂的情绪，我们可以想象。”

[ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	**need**	**not**	**be**	**set**	**down**	**in**	**particular**	**.**
和	需要	不是	是	放	向下	在	特别的	.

无需特别规定。

" ['fʌni] [θɪŋ] , " ['mɪstər] . ['mɛrəl] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʌŋkən] .

"	**Funny**	**thing**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**continued**	**,**	**"**	**I**	**was**	**looking**	**for**	**you**	**,**	**Duncan**	**.**
"	有趣的	事物	,	"	先生	.	梅里尔	持续	,	"	我	曾是	寻找	为了	你	,	邓肯	.

“真巧，”梅里尔先生继续说道，“我一直在找你，邓肯。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] .

It	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**you**	**would**	**like**	**to**	**meet**	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**.**
它	发生	到	我	那	你	会	喜欢	到	见面	先生	.	韦瑟雷尔	.

我突然想到，您或许想见见韦瑟雷尔先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] . "

I	was	afraid	you	were	in	Boston	.	"
我	曾是	害怕的	你	是	在	波士顿	.	"

我担心你在波士顿。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt] [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .

"	I	have	just	got	back	,	"	said	Mr	.	Duncan	.
"	我	有	只是	得到	后退	,	"	说	先生	.	邓肯	.

“我刚回来，”邓肯先生说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['wɛθɝəl] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['laɪbreri] .

"	I	wanted	Wetherell	to	see	your	library	.
"	我	通缉	韦瑟雷尔	到	看	你的	图书馆	.

“我想让韦瑟雷尔参观你的图书馆。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	telling	him	about	it	.	"
我	曾是	讲述	他	关于	它	.	"

我当时正在跟他说这件事。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] .

"	I	should	be	delighted	to	show	it	to	him	,	"	answered	Mr	.	Duncan	.
"	我	应该	是	高兴极了	到	展示	它	到	他	,	"	回答	先生	.	邓肯	.

“我很乐意把它展示给他看，”邓肯先生回答道。

[ðæt] ['laɪbreri] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌŋkənz] .

That	library	,	as	is	well	known	,	was	a	special	weakness	of	Mr	.	Duncan's	.
那	图书馆	,	作为	是	出色地	已知	,	曾是	一个	特别的	弱点	的	先生	.	邓肯的	.

众所周知，那间图书馆是邓肯先生的一个特别弱点。

[pʊr] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] ,

Poor	William	Wetherell	,
贫穷的	威廉	韦瑟雷尔	,

可怜的威廉·韦瑟雷尔

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [hæd; həd]

who	was	quite	overwhelmed	by	the	fact	that	the	great	Mr	.	Duncan	had
WHO	曾是	相当	不堪重负	经过	这	事实	那	这	伟大的	先生	.	邓肯	有

['æktʃuəli] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

actually	read	his	letters	and	liked	them	,
实际上	读	他的	信件	和	喜欢	他们	,

他得知伟大的邓肯先生竟然读过他的信并且喜欢它们，感到非常激动。

[kʊd; kəd] ['skersli] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wɜːrd] .

could	scarcely	utter	a	sensible	word	.
可以	几乎	说出	一个	明智的	单词	.

他几乎说不出一句正常的话。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌŋkən]

Almost	before	he	realized	what	had	happened	he	was	following	Mr	.	Duncan
几乎	前	他	已实现	什么	有	发生	他	曾是	下列的	先生	.	邓肯

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pelɪkən] [haʊs] ,

out	of	the	Pelican	House	,
出去	的	这	鹈	房子	,

他几乎还没反应过来发生了什么，就跟着邓肯先生走出了鹈鹕旅馆。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [wʌz; wəz] ['mɪstəˌfaɪd] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪŋk]

when	the	storekeeper	was	mystified	once	more	by	a	nudge	and	another	wink
什么时候	这	店主	曾是	困惑	一次	更多的	经过	一个	轻推	和	其他	眨眼

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɪksbi] ,

from	Mr	.	Bixby	,
从	先生	.	比克斯比	,

当店主再次被比克斯比先生的轻推和眨眼弄得一头雾水时，

[kən'veiiŋ] [ʌn'baʊndɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
conveying **unbounded** **admiration** **.**
传递 无界 钦佩 .

表达无限的钦佩之情。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] ,
" Why don't you write a book , Mr . Wetherell ? " inquired the railroad president ,
" 为什么 不 你 写 一个 书 , 先生 . 韦瑟雷尔 ? " 询问 这 铁路 总统 ,

“韦瑟雷尔先生，您为什么不写本书呢？”铁路总裁问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] .
when they were crossing the park .
什么时候 他们 是 过境 这 公园 .

当他们穿过公园时。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] , ['mɑːdɪstli] .
" I don't think I could do it , " said Mr . Wetherell , modestly .
" 我 不 思考 我 可以 做 它 , " 说 先生 . 韦瑟雷尔 , 谦虚地 .

“我觉得我做不到，”韦瑟雷尔先生谦虚地说。

[sʌtʃ] ['ɪnsens] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [fər'gɑːt]['mɪstər] . ['bɪksbi] .
Such incense was overpowering , and he immediately forgot Mr . Bixby .
这样的 香 曾是 压倒性的 , 和 他 立即地 忘了 先生 . 比克斯比 .

这样的香气太过浓烈，他立刻忘记了比克斯比先生。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , " ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , you can , " said Mr . Duncan , " only you don't know it .
" 是的 , 你 能 , " 说 先生 . 邓肯 , " 仅有的 你 不 知道 它 .

“是的，你可以，”邓肯先生说，“只是你不知道而已。”

[teɪk] [jʊr; jər] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Take your letters for a beginning .
拿 你的 信件 为了 一个 开始 .

先从信件开始。

[juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ['piːp(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ][traɪ] .
You can draw people well enough , when you try .
你 能 画 人们 出色地 足够的 , 什么时候 你 尝试 .

只要你肯尝试，就能把人物画得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [hɪl] - [fɑːrm][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]
There was your description of the lonely hill - farm on the spur — I shall
那里 曾是 你的 描述 的 这 孤独 爬坡道 - 农场 在 这 刺 — 我 将
['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] :
always remember that :
总是 记住 那 :

你对山脊上那座孤零零的山间农场的描述——我永远不会忘记：

[ðə; ði] [gɔːnt] ['fɑːrmər] , ['tɔɪlɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [bɪ'twiːn] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] ; [ðə; ði] [θɪn] ,
the gaunt farmer , toiling every minute between sun and sun ; the thin ,
这 瘦削 农民 , 辛勤劳作 每一个 分钟 之间 太阳 和 太阳 ; 这 薄的 ,

瘦骨嶙峋的农夫，每分每秒都在日出日落间辛勤劳作；瘦弱的，

['peɪʃ(ə)nt] ['wʊmən] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] ['nevər] [tʃɑːrdʒd] [ɔːr] ['laɪtnd] ;
patient woman bending to a task that never charged or lightened ;
病人 女士 弯曲 到 一个 任务 那 绝不 带电 或者 轻度 ;

耐心的女人弯腰做着一项从未被充电或减轻的工作；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] , [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] , [sʌm; səm]

the	children	growing	up	and	leaving	one	by	one	,	some	to	the	cities	,	some
这	孩子们	生长	向上	和	离开	一	经过	一	,	一些	到	这	城市	,	一些

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

to	the	West	,
到	这	西方	,

孩子们渐渐长大，一个个离开家乡，有的去了城市，有的去了西部。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnsets]

until	the	old	people	are	left	alone	in	the	evening	of	life	—	to	the	sunsets
直到	这	老的	人们	是	左边	独自的	在	这	晚上	的	生活	—	到	这	日落

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrmz] .

and	the	storms	.
和	这	暴风雨	.

直到生命的尽头，老人们独自一人，面对着日落和暴风雨。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

Of	course	you	must	write	a	book	.
的	课程	你	必须	写	一个	书	.

你当然要写一本书。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] ['kwoʊtɪd] ['ʌðər] ['letərz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [θrɪld] .

"	Mr	.	Duncan	quoted	other	letters	,	and	William	Wetherell	thrilled	.
"	先生	.	邓肯	引	其他	信件	,	和	威廉	韦瑟雷尔	激动不已	.

邓肯先生引用了其他信件，威廉·韦瑟雷尔听后激动不已。

[pʊr] [mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['ɪnsens] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm]

he	had	had	little	enough	incense	in	his	time	,	and	none	at	all	from
他	有	有	小的	足够的	香	在	他的	时间	,	和	没有任何	在	全部	从

[ðə; ði] [greɪt] .

the	great	.
这	伟大的	.

他一生中很少闻到香火，更别提来自伟人的香火了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [skwer] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [wɪtʃ] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [siːn]

They	came	to	the	big	square	house	with	the	cornice	which	Cynthia	had	seen
他们	来了	到	这	大的	正方形	房子	和	这	檐口	哪个	辛西娅	有	已见

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

the	day	before	,
这	天	前	,

他们来到了那栋带有檐口的大方房子前，辛西娅前一天就见过这栋房子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	walked	across	the	lawn	through	the	open	door	.
和	步行	穿过	这	草地	通过	这	打开	门	.

然后穿过草坪，推开敞开的大门走了出去。

['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['wɪndoʊz]

William	Wetherell	had	a	glimpse	of	a	great	drawing	-	room	with	high	windows
威廉	韦瑟雷尔	有	一个	一瞥	的	一个	伟大的	绘画	-	房间	和	高的	视窗

,

,

,

威廉·韦瑟雷尔瞥见了一间拥有高窗的大型客厅，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [vɔɪs]

out	of	which	was	wafted	the	sound	of	a	piano	and	of	youthful	voice
出去	的	哪个	曾是	飘散	这	声音	的	一个	钢琴	和	的	青春	嗓音

[ænd; ənd] [ˈlæftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

从中飘出钢琴声、年轻人的声音和笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

and	then	he	was	in	the	library	.
和	然后	他	曾是	在	这	图书馆	.

然后他就去了图书馆。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ˈoʊnɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	one	man	owning	all	those	books	overpowered	him	.
这	想法	的	一	男人	拥有	全部	那些	图书	实力悬殊	他	.

一想到所有这些书都归一个人所有，他就感到难以承受。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ˈsteɪtli] [ˈroʊz; ˈraʊz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːlɪŋ] ,

There	they	were	,	in	stately	rows	,	from	the	floor	to	the	high	ceiling	,
那里	他们	是	,	在	庄严	行	,	从	这	地面	到	这	高的	天花板	,

它们整齐地排列在那里，从地面一直延伸到高高的天花板。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈlædər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

and	a	portable	ladder	with	which	to	reach	them	.
和	一个	便携的	梯子	和	哪个	到	抵达	他们	.

以及一个可以够到它们的便携式梯子。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [ɪmˈbærəsmənt] ,

Mr	.	Duncan	,	understanding	perhaps	something	of	the	storekeeper's	embarrassment	,
先生	.	邓肯	,	理解	也许	某物	的	这	店主的	尴尬	,

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] :

proceeded	to	take	down	his	treasures	:
继续	到	拿	向下	他的	宝藏	:

邓肯先生或许察觉到了店主的尴尬，便开始取下他的珍藏品：

[fɜːrst] [ɪˈdɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

first	editions	from	the	shelves	,
第一的	版本	从	这	货架	,

从书架上取下初版书，

[ænd; ənd] [ˈfəuliəuz] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəl] [frʌm; frəm] [drɔːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈaɪərn] [seɪf] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər]

and	folios	and	mistrals	from	drawers	in	a	great	iron	safe	in	one	corner
和	对开本	和	密斯特拉尔风	从	抽屉	在	一个	伟大的	铁	安全的	在	一	角落

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [məˈhɑːgəni] [desk] .

and	laid	them	on	the	mahogany	desk	.
和	铺设	他们	在	这	桃花心木	桌子	.

从角落里一个巨大的铁保险箱的抽屉里取出书页和密斯特拉尔手稿，放在红木桌上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈprɛzɪdənts] [ˈhɑːbi] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [æn; ən] [əˈpriːʃətɪv]

It	was	the	railroad	president's	hobby	,	and	could	he	find	an	appreciative
它	曾是	这	铁路	总统的	爱好	,	和	可以	他	寻找	一个	欣赏的

[gest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .

guest	,	he	was	happy	.
客人	,	他	曾是	快乐的	.

这是铁路总裁的爱好，如果能找到欣赏他的客人，他就会很高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˈskersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈwɪljəm] [ˈwɛθɚəl] [əˈpriːʃətɪv] ,

It	need	scarcely	be	said	that	he	found	William	Wetherell	appreciative	,
它	需要	几乎	是	说	那	他	成立	威廉	韦瑟雷尔	欣赏的	,

毋庸置疑，他发现威廉·韦瑟雷尔很欣赏他。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæt] [ə'stɑːnɪʃt]

and	possessed	of	knowledge	of	Shaksperiana	and	other	matters	that	astonished
和	拥有	的	知识	的	-	和	其他	事情	那	惊讶

[hɪz; ɪz][hoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

his	host	as	well	as	pleased	him	.
他的	主持人	作为	出色地	作为	高兴	他	.

他对莎士比亚作品和其他事物的了解令他的主人既惊讶又高兴。

[fɔːr; fər] ['wɛθɝ-əl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [læst] .

For	Wetherell	had	found	his	tongue	at	last	.
为了	韦瑟雷尔	有	成立	他的	舌头	在	最后的	.

韦瑟雷尔终于能开口说话了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

After	a	while	Mr	.	Duncan	drew	out	his	watch	and	gave	a	start	.
后	一个	尽管	先生	.	邓肯	画	出去	他的	手表	和	给予	一个	开始	.

过了一会儿，邓肯先生掏出手表，吓了一跳。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [its] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	he	exclaimed	,	"	it's	after	eight	o'clock	.
"	他	惊呼	,	"	它是	后	八	点钟	.

他惊呼道：“现在已经过了八点钟了。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['wɛθɝ-əl] .

I'll	have	to	ask	you	to	excuse	me	to	-	night	,	Mr	.	Wetherell	.
患病的	有	到	问	你	到	原谅	我	到	-	夜晚	,	先生	.	韦瑟雷尔	.

韦瑟雷尔先生，今晚恐怕要失陪了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

I'd	like	to	show	you	the	rest	of	them	—	can't	you	come	around	to	-	morrow
ID	喜欢	到	展示	你	这	休息	的	他们	—	不能	你	来	大约	到	-	明天

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

我想带你看看剩下的那些——你明天下午能过来吗?

" ['mɪstər] . ['wɛθɝ-əl] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] " ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmz]

"	Mr	.	Wetherell	,	who	had	forgotten	his	own	engagement	and	"	Uncle	Tom's
"	先生	.	韦瑟雷尔	,	WHO	有	被遗忘的	他的	自己的	订婚	和	"	叔叔	汤姆的

['kæbɪn] ,

Cabin	,
舱	,

“韦瑟雷尔先生忘记了自己的婚约，以及《汤姆叔叔的小屋》

" [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [kʌm] .

"	said	he	would	be	happy	to	come	.
"	说	他	会	是	快乐的	到	来	.

他说他很乐意来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] .

And	they	went	out	together	and	began	to	walk	toward	the	State	House	.
和	他们	去	出去	一起	和	开始	到	走	朝向	这	状态	房子	.

于是他们一起出去，朝着州议会大厦的方向走去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['ɔːf(ə)n][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	It	isn't	often	I	find	a	man	who	knows	anything	at	all	about	these	things	,
"	它	不是	经常	我	寻找	一个	男人	WHO	知道	任何事物	在	全部	关于	这些	事物	,

“我很少遇到对这些事情有所了解的人。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn] .

"	continued	Mr	.	Duncan	,	whose	heart	was	quite	won	.
"	持续	先生	.	邓肯	,	谁	心	曾是	相当	韩元	.

邓肯先生继续说道，他的心完全被打动了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['beri] [jɔːr'self] [ɪn]['kɑːnəstən] ? "

"	Why	do	you	bury	yourself	in	Coniston	?	"
"	为什么	做	你	埋葬	你自己	在	康尼斯顿	?	"

你为何要把自己埋葬在康尼斯顿?

" [aɪ] [went] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['brɪtn] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , " [sed] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	I	went	there	from	Briton	for	my	health	,	"	said	the	storekeeper	.
"	我	去	那里	从	英国人	为了	我的	健康	,	"	说	这	店主	.

“我从英国来这里是为了养病，”店主说。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , ['dʌznt] [hiː; hi] " [sed] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Jethro	Bass	lives	there	,	doesn't	he	"	said	Mr	.	Duncan	,	with	a	laugh	.
"	杰斯罗	低音	生活	那里	,	不	他	"	说	先生	.	邓肯	,	和	一个	笑	.

“杰斯罗·巴斯就住在那儿，对吧？”邓肯先生笑着说。

[bʌt; bət]

But
但

但

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] . "

I	suppose	you	don't	know	anything	about	politics	.	"
我	认为	你	不	知道	任何事物	关于	政治	.	"

我猜你对政治一窍不通。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɛθɚəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

"	I	know	nothing	at	all	,	"	said	Mr	.	Wetherell	,	which	was	quite	true	.
"	我	知道	没有什么	在	全部	,	"	说	先生	.	韦瑟雷尔	,	哪个	曾是	相当	真的	.

“我什么都不知道，”韦瑟雷尔先生说，这倒是实话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['driːmlænd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][fækt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ]

He	had	been	in	dreamland	,	but	now	the	fact	struck	him	again	,	with
他	有	到过	在	梦境	,	但	现在	这	事实	击	他	再次	,	和

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

something	of	a	shock	,
某物	的	一个	震惊	,

他原本沉浸在梦乡中，但现在现实再次冲击着他，让他感到一阵震惊。

[ðæt] [ðɪs] [maɪld] - ['mænərd] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ]

that	this	mild	-	mannered	gentleman	was	one	of	those	who	had	been	paying
那	这	温和的	-	有礼貌的	绅士	曾是	一	的	那些	WHO	有	到过	付费

['sɜːrt(ə)n] ['ledʒɪsleɪtəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] .

certain	legislators	to	remain	in	their	seats	.
肯定	立法者	到	保持	在	他们的	座位	.

这位温文尔雅的绅士，正是那些向某些立法者行贿以保住席位的人之一。

['wɛθɚəl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['dʒɛθroʊ]

Wetherell	thought	of	speaking	to	Mr	.	Duncan	of	his	friendship	with	Jethro
韦瑟雷尔	想法	的	请讲	到	先生	.	邓肯	的	他的	友谊	和	杰斯罗

[beɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pæst] .

Bass	,	but	the	occasion	passed	.
低音	,	但	这	场合	通过了	.

韦瑟雷尔本想和邓肯先生谈谈他与杰斯罗·巴斯的友谊，但机会稍纵即逝。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['pɑːlətɪks] , " ['mɪstər] .

"	I	wish	to	heaven	I	didn't	have	to	know	anything	about	politics	,	"	Mr	.
"	我	希望	到	天堂	我	没有	有	到	知道	任何事物	关于	政治	,	"	先生	.

['dʌŋkən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

Duncan	was	saying	;
邓肯	曾是	说	;

“我真希望自己对政治一无所知，”邓肯先生说道；

" [ðeɪ] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] .

"	they	disgust	me	.
"	他们	厌恶	我	.

“他们令我感到恶心。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ɑːn] [naʊ] , [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ] ['reɪlroʊd] [tuː; tə]

There's	a	little	matter	on	now	,	about	an	extension	of	the	Truro	Railroad	to
有	一个	小的	事情	在	现在	,	关于	一个	扩大	的	这	特鲁罗	铁路	到

['hɑːrwɪtʃ] ,

Harwich	,
哈里奇	,

现在有个小事正在处理，是关于将特鲁罗铁路延伸到哈里奇的。

[wɪtʃ] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

which	wouldn't	interest	you	,
哪个	不会	兴趣	你	,

你肯定不感兴趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'siːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [haʊs] [deɪ]

but	you	can't	conceive	what	a	nuisance	it	has	been	to	watch	that	House	day
但	你	不能	构想	什么	一个	滋扰	它	有	到过	到	手表	那	房子	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

但你无法想象日夜监视那座房子是多么令人烦恼。

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] .

as	I've	had	to	.
作为	我已经	有	到	.

我不得不这样做。

[ɪts] [noʊ][dʒoʊk][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['taʊnzmən] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; ['dʒɛθroʊ] [beɪs] , [ə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	no	joke	to	have	that	townsman	of	yours	;	Jethro	Bass	,	opposed	to	you	.
它是	不	开玩笑	到	有	那	镇民	的	你的	;	杰斯罗	低音	,	反对	到	你	.

和你们镇上的杰斯罗·巴斯（Jethro Bass）作对可不是闹着玩的。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['meni] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

I	won't	say	anything	against	him	,	for	he	many	be	a	friend	of	yours	,
我	惯于	说	任何事物	反对	他	,	为了	他	许多	是	一个	朋友	的	你的	,

我不会说他的坏话，因为他可能是你的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [maɪ'self] .

and	I	have	to	use	him	sometimes	myself	.
和	我	有	到	使用	他	有时	我	.

有时我自己也得用他。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [said] .

"	Mr	.	Duncan	sighed	.
"	先生	.	邓肯	叹了口气	.

邓肯先生叹了口气。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] .

"	It's	all	very	sordid	and	annoying	.
"	它是	全部	非常	肮脏的	和	恼人的	.

“这一切都非常肮脏和令人恼火。”

[naʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ]
Now this evening , for instance , when we might have enjoyed ourselves with
现在 这 晚上 , 为了 实例 , 什么时候 我们 可能 有 享受 我们自己 和
[ðoʊz] [bʊks] ,
those books ,
那些 图书 ,

例如，就在今晚，当我们本可以享受阅读这些书籍的乐趣时，

[aɪv] - [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] ['bækwʊdz] ['fɑ:rmɚz] [wɑ:nt]
I've ' got to go to the House , just because some backwoods farmers want
我已经 - 得到 到 去 到 这 房子 , 只是 因为 一些 偏远地区 农民 想
[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['wʊdtʃʌk] .
to talk about woodchucks .
到 讲话 关于 土拨鼠 .

我得去趟众议院，就因为一些乡下农民想谈谈土拨鼠。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] ['fu:lɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] ;
I suppose it's foolish , " said Mr . Duncan ;
我 认为 它是 愚蠢 , " 说 先生 . 邓肯 ;

“我想这是愚蠢的，”邓肯先生说；

" [bʌt; bət] [beɪs] [hæz; həz] [trikt] [ju: 'es][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
" but Bass has tricked us so often that I've got into the habit of being
" 但 低音 有 被骗了 我们 所以 经常 那 我已经 得到 进入 这 习惯 的 存在
['wɑ:tʃfl] .
watchful .
警惕 .

“但是巴斯骗了我们太多次，我已经养成了警惕的习惯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
I should have been here twenty minutes ago .
我 应该 有 到过 这里 二十 分钟 前 .

我本该二十分钟前就到了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,
" By this time they had come to the entrance of the State House ,
" 经过 这 时间 他们 有 来 到 这 入口 的 这 状态 房子 ,

这时，他们已经来到了州议会大厦的入口处。

[ænd; ənd] ['wɛθɚ-əl] ['fɑ:loʊd] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ɪn] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk]
and Wetherell followed Mr . Duncan in , to have a look at the woodchuck
和 韦瑟雷尔 随后 先生 . 邓肯 在 , 到 有 一个 看 在 这 土拨鼠
['seʃ(ə)n] [hɪm'self] .
session himself .
会议 他自己 .

韦瑟雷尔跟着邓肯先生进去，亲自观看土拨鼠的狩猎过程。

['sevrəl] ['membər] ['hɜ:rid] [baɪ][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]
Several members hurried by and up the stairs , some of them in their
一些 成员 慌忙 经过 和 向上 这 楼梯 , 一些 的 他们 在 他们的
['sʌndeɪ] [blæk] ;
Sunday black ;
星期日 黑色的 ;

几名成员匆匆走过，上了楼，其中一些人穿着周日黑色礼服；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ə'bʌv] [si:md] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [-] [ʌn'præktɪst] [aɪ] ,
and the lobby above seemed , even to the storekeeper's unpractised eye ,
和 这 大厅 多于 似乎 , 甚至 到 这 店主的 未经训练的 眼睛 ,

即使是对店主这样缺乏经验的人来说，楼上的大厅看起来也……

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æktɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] ['seʃ(ə)n] .

a	trifle	active	for	a	woodchuck	session	.
一个	琐事	积极的	为了	一个	土拨鼠	会议	.

对于一次土拨鼠狩猎来说，这活动量有点大。

['mɪstər] . ['dʌŋkən] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ,

Mr	.	Duncan	muttered	something	,
先生	.	邓肯	低声说道	某物	,

邓肯先生低声说了些什么，

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][geɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] .

and	quickened	his	gait	a	little	on	the	steps	that	led	to	the	gallery	.
和	加速	他的	步态	一个	小的	在	这	步骤	那	引领	到	这	画廊	.

他在通往画廊的台阶上加快了脚步。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

This	place	was	almost	empty	.
这	地方	曾是	几乎	空的	.

这里几乎空无一人。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði]

They	went	down	to	the	rail	,	and	the	railroad	president	cast	his	eye	over	the
他们	去	向下	到	这	轨	,	和	这	铁路	总统	投掷	他的	眼睛	超过	这

[haʊs] .

House	.
房子	.

他们走到铁轨旁，铁路总裁环顾了一下众议院。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kwɔːrəm] [hɪr] .

"	he	said	sharply	,	"	there's	almost	a	quorum	here	.
"	他	说	尖锐地	,	"	有	几乎	一个	法定人数	这里	.

他厉声说道：“这里几乎已经达到法定人数了。”

" [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['membər] .

"	He	ran	his	eye	over	the	members	.
"	他	跑	他的	眼睛	超过	这	成员	.

他扫视了一遍成员。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrəm] [hɪr] .

"	There	is	a	quorum	here	.
"	那里	是	一个	法定人数	这里	.

这里已达到法定人数。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [stʊd] ['drʌmɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , ['skænɪŋ]

"	Mr	.	Duncan	stood	drumming	nervously	with	his	fingers	on	the	rail	,	scanning
"	先生	.	邓肯	站立	打鼓	紧张地	和	他的	手指	在	这	轨	,	扫描

[ðə; ði] ['hedz] [bɪ'loʊ] .

the	heads	below	.
这	头部	以下	.

邓肯先生紧张地站在那里，手指按在栏杆上，紧张地敲着鼓，目光扫视着下面的人群。

[ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər] ['skætərd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [θruː] [ðə; ði] [siːts] , [laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn]

The	members	were	scattered	far	and	wide	through	the	seats	,	like	an	army	in
这	成员	是	疏散	远的	和	宽的	通过	这	座位	,	喜欢	一个	军队	在

['oʊpən]['ɔːrdər] ,

open	order	,
打开	命令	,

成员们分散在座位各处，如同列队行进的军队。

['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] .

listening	in	silence	to	the	droning	voice	of	the	clerk	.
聆听	在	沉默	到	这	无人机	嗓音	的	这	职员	.

静静地听着店员单调乏味的声音。

[mɔθs] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði][gæs] [fleɪmz] ,

Moths	burned	in	the	gas	flames	,
蛾子	烧伤	在	这	气体	火焰	,

飞蛾在煤气火焰中被烧死。

[ænd; ənd][dʒuːn] [bʌgz] [hʌmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	June	bugs	hummed	in	at	the	high	windows	and	tilted	against	the	walls	.
和	六月	漏洞	哼唱	在	在	这	高的	视窗	和	斜	反对	这	墙壁	.

六月甲虫嗡嗡地从高高的窗户飞进来，倚靠在墙上。

[ðen] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] ['fɪŋgər] [neɪlz] ['hwaɪtnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði][reɪl] ,

Then	Mr	.	Duncan's	finger	nails	whitened	as	his	thin	hands	clutched	the	rail	,
然后	先生	.	邓肯的	手指	指甲	漂白	作为	他的	薄的	双手	紧握	这	轨	,

邓肯先生的指甲渐渐泛白，他那双瘦弱的手紧紧抓住栏杆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pendɪŋ] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['wɛθɝəl] .

and	a	sense	of	a	pending	event	was	upon	Wetherell	.
和	一个	感觉	的	一个	待办的	事件	曾是	之上	韦瑟雷尔	.

韦瑟雷尔心中涌起一种即将发生大事的感觉。

['sloʊli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] [diːp] [vɔɪs] .

Slowly	he	realized	that	he	was	listening	to	the	Speaker's	deep	voice	.
缓慢地	他	已实现	那	他	曾是	聆听	到	这	演讲者的	深的	嗓音	.

他渐渐意识到，自己正在聆听议长低沉的声音。

" - [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [haʊs] [bɪl] ['nʌmbər] - ,

"	'	The	Committee	on	Corporations	,	to	whom	was	referred	House	Bill	Number	109	,
"	-	这	委员会	在	公司	,	到	谁	曾是	指	房子	账单	数字	-	,

[ɪn'taɪtld] ,

entitled	,
标题	,

“公司委员会受理了众议院第109号法案，该法案题为：

- [æn; ən][ækt][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['truːroʊd] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [seɪm] ,

'	An	Act	to	extend	the	Truro	Railroad	to	Harwich	,	having	considered	the	same	,
-	一个	行为	到	延长	这	特鲁罗	铁路	到	哈里奇	,	拥有	经过考虑的	这	相同的	,

《将特鲁罗铁路延伸至哈里奇的法案》，经审议，

[rɪ'pɔːrt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ɔːt] [tuː; tə]

report	the	same	with	the	following	resolution	:	Resolved	,	that	the	bill	ought	to
报告	这	相同的	和	这	下列的	解决	:	已解决	,	那	这	账单	应该	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

报告内容如下：决议，该法案应当通过。

['tʃɔːnsi] [wiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪti] . -

Chauncey	Weed	,	for	the	Committee	.	'
昌西	杂草	,	为了	这	委员会	.	-

委员会成员：昌西·韦德

" [ðə; ði]['truːroʊ] ['frəntʃaɪz] !

"	The	Truro	Franchise	!
"	这	特鲁罗	特许经营	!

“特鲁罗特许经营权！”

[ðə; ði] [laɪts] [dɑ:nst] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wi:knəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] .

The	lights	danced	,	and	even	a	sudden	weakness	came	upon	the	storekeeper	.
这	灯	跳舞	,	和	甚至	一个	突然	弱点	来了	之上	这	店主	.

灯光闪烁，甚至连店主都突然感到一阵虚弱。

['dʒɛθroʊz] [trɪk] !

Jethro's	trick	!
杰斯罗的	诡计	!

杰斯罗的诡计!

[ðə; ði] ['dʌŋkən] [ænd; ənd] ['lʌvˌdʒɔɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ðə; ði][əd'hɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [hɪr] !

The	Duncan	and	Lovejoy	representatives	in	the	theatre	,	the	adherents	of	the	bill	here	!
这	邓肯	和	洛夫乔伊	代表	在	这	剧院	,	这	信徒	的	这	账单	这里	!

剧院里的邓肯和洛夫乔伊的代表，以及该法案的支持者们!

['wɛθɚəl] [sɔ:] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tens] ['fɪgjər] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,

Wetherell	saw	Mr	.	Duncan	beside	him	,	a	tense	figure	leaning	on	the	rail	,
韦瑟雷尔	锯	先生	.	邓肯	旁	他	,	一个	紧张	数字	倾斜	在	这	轨	,

韦瑟雷尔看到邓肯先生在他旁边，神情紧张地倚在栏杆上。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'loʊ] .

calling	to	some	one	below	.
呼叫	到	一些	一	以下	.

向楼下某人喊话。

[ə; eɪ][mæn]['dɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði]['sentər] , [ə'nʌðər] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [aɪl] .

A	man	darted	up	the	centre	,	another	up	the	side	aisle	.
一个	男人	飞镖	向上	这	中心	,	其他	向上	这	边	走道	.

一名男子从中间快速跑过，另一名男子从侧面的过道跑过。

[ðen] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [flæʃt] [æt; ət] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [blu:] [aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] ['nevər][fər'gɑ:t] ,

Then	Mr	.	Duncan	flashed	at	William	Wetherell	from	his	blue	eye	such	a	look	of	anger	as	the	storekeeper	never	forgot	,
然后	先生	.	邓肯	闪光灯	在	威廉	韦瑟雷尔	从	他的	蓝色的	眼睛	这样的	一个	看	的	愤怒	作为	这	店主	绝不	忘了	,

然后，邓肯先生从他那双蓝眼睛里闪过一丝怒火，那怒火令店主威廉·韦瑟雷尔永生难忘。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	he	,	too	,	was	gone	.
和	他	,	也	,	曾是	已消失	.

他也走了。

['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] , ['wɛθɚəl] [li:nd] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kər] [ræpt] ['kɑ:mli] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdər] .

Tingling	and	perspiring	,	Wetherell	leaned	out	over	the	railing	as	the	Speaker	rapped	calmly	for	order	.
刺痛感	和	出汗	,	韦瑟雷尔	倾斜	出去	超过	这	栏杆	作为	这	扬声器	说唱	平静地	为了	命令	.

韦瑟雷尔浑身发麻、汗流浃背，倚在栏杆上，议长则平静地敲着栏杆维持秩序。

[ˌhɪ'sterɪk] ['læftər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [kraɪz] , [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

Hysteric	laughter	,	mingled	with	hoarse	cries	,	ran	over	the	House	,
歇斯底里的	笑声	,	混合	和	嘶哑	哭泣	,	跑	超过	这	房子	,

歇斯底里的笑声夹杂着嘶哑的哭喊声，响彻整个房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [het] ['sʌtən] [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [smaɪl] .

but	the	Honorable	Heth	Sutton	did	not	even	smile	.
但	这	尊敬的	赫斯	萨顿	做过	不是	甚至	微笑	.

但尊敬的希思·萨顿先生甚至连一丝笑容都没有。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['membər] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .

A	dozen	members	were	on	their	feet	shouting	to	the	chair	.
一个	打	成员	是	在	他们的	脚	喊叫	到	这	椅子	.

十几名成员站起来，对着主席大声喊叫。

[wʌn] [wʌz; wəz]

One	was
一	曾是

其中一个是

['rekəgnaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] ['wɛθɝəl] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] .

recognized	,	and	that	man	Wetherell	perceived	with	amazement	to	be	Mr	.
认可	,	和	那	男人	韦瑟雷尔	感知	和	惊愕	到	是	先生	.

韦瑟雷尔认出了他，并惊讶地发现那个人正是先生。

['dʒeimsn, 'dʒimsn][ʌv; əv]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] , [əd'hɪrənt] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [muːvd]

Jameson	of	Wantage	,	adherent	of	Jethro's	—	he	who	had	moved
詹姆森	的	万塔吉	,	信徒	的	杰斯罗的	—	他	WHO	有	已搬

[tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər]

to	adjourn	for
到	休会	为了

万塔格的詹姆森，杰斯罗的追随者——他曾提议休会。

" ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] " !

"	Uncle	Tom's	Cabin	"	!
"	叔叔	汤姆的	舱	"	!

《汤姆叔叔的小屋》！

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['membər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

A	score	of	members	crowded	into	the	aisles	,	but	the
一个	分数	的	成员	挤	进入	这	过道	,	但	这

数十名成员挤满了过道，但是

['spiːkɝz] [vɔɪs] [ə'gen] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tuːmʌlt] .

Speaker's	voice	again	rose	above	the	tumult	.
演讲者的	嗓音	再次	玫瑰	多于	这	骚乱	.

演讲者的声音再次盖过了喧闹声。

" [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] !

"	The	doorkeepers	will	close	the	doors	!
"	这	门卫	将要	关闭	这	门	!

守门人会关上门!

['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ʌv; əv]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] [muːvz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]

Mr	.	Jameson	of	Wantage	moves	that	the	report	of	the	Committee
先生	.	詹姆森	的	万塔吉	移动	那	这	报告	的	这	委员会

[biː; bi] [ək'septɪd] ,

be	accepted	,
是	公认	,

来自万塔格的詹姆森先生提议接受委员会的报告。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][ɪz] ['ɔːrdərd] .

and	on	this	motion	a	roll	-	call	is	ordered	.
和	在	这	运动	一个	卷	-	称呼	是	订购	.

根据这项动议，下令进行点名表决。

" [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] ,

"	The	doorkeepers	,	who	must	have	been	inspired	,
"	这	门卫	,	WHO	必须	有	到过	灵感	,

“那些守门人一定是受到了启发，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkɪŋ] ['waɪldli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

had	already	slammed	the	doors	in	the	faces	of	those	seeking	wildly	to	escape	.
有	已经	猛烈抨击	这	门	在	这	面孔	的	那些	寻求	疯狂地	到	逃脱	.

那些拼命想要逃跑的人已经被拒之门外。

[ðə; ði][klɜːrk] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

The	clerk	already	had	the	little	,
这	职员	已经	有	这	小的	,

店员已经拿到了那小东西，

[ʃɔːrt] - [legd] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][roʊl][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]

short	-	legged	desk	before	him	and	was	calling	the	roll	with	incredible
短的	-	腿	桌子	前	他	和	曾是	呼叫	这	卷	和	极好的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

他坐在矮腿办公桌前，以惊人的速度点名。

[bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] ['wɛθɝəl] [wʌz; wəz] ,

Bewildered	and	excited	as	Wetherell	was	,
困惑	和	兴奋的	作为	韦瑟雷尔	曾是	,

韦瑟雷尔既困惑又兴奋，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [lɔː] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd]

and	knowing	as	little	of	parliamentary	law	as	the	gentleman	who	had
和	会心	作为	小的	的	议会	法律	作为	这	绅士	WHO	有

[prə'poʊzd] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ['seʃ(ə)n] ,

proposed	the	woodchuck	session	,
建议的	这	土拨鼠	会议	,

他对议会法的了解和提议召开土拨鼠会议的那位先生一样少。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] ['dʒenrəlʃɪp] ,

he	began	to	form	some	sort	of	a	notion	of	Jethro's	generalship	,
他	开始	到	形式	一些	种类	的	一个	概念	的	杰斯罗的	将军	,

他开始对杰斯罗的统帅才能形成某种认识，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rʊrəl] ['membər] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dʌŋkən] [ænd; ənd]

and	he	saw	that	the	innocent	rural	members	who	belonged	to	Duncan	and
和	他	锯	那	这	清白的	乡村的	成员	WHO	属于	到	邓肯	和

['lʌvdʒɔɪz] ['fækʃ(ə)n][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] ,

Lovejoy's	faction	had	tried	to	get	away	before	the	roll	-	call	,
lovejoy's	派	有	尝试	到	得到	离开	前	这	卷	-	称呼	,

他看到那些属于邓肯和洛夫乔伊派系的无辜农村成员试图在点名之前逃跑。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kwɔːrəm] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] [haʊs] .

destroy	the	quorum	,	and	so	adjourn	the	House	.
破坏	这	法定人数	,	和	所以	休会	这	房子	.

取消法定人数，从而宣布休会。

[ðiːz] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌpɑːrləmən'teriən] , ['iːðər] .

These	,	needless	to	say	,	were	not	parliamentarians	,	either	.
这些	,	不必要	到	说	,	是	不是	议员们	,	任何一个	.

不言而喻，这些人也并非议员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lækt] [ə; eɪ] ['liːdər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	lacked	a	leader	,	they	were	stunned	by	the	suddenness	of	the
他们	有	缺乏	一个	领导者	,	他们	是	目瞪口呆	经过	这	突然	的	这

['ɑːnslɔːt] ,

onslaught	,
猛攻	,

他们群龙无首，被突如其来的袭击吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

and	had	not	moved	quickly	enough	.
和	有	不是	已搬	迅速地	足够的	.

而且行动不够迅速。

[laɪk] [træpt] ['ænɪmlz] , [ðeɪ] ['wɔndəd] ['blaɪndli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen]

Like	trapped	animals	,	they	wandered	blindly	about	for	a	few	moments	,	and	then
喜欢	被困	动物	,	他们	漫步	盲目地	关于	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后

[sæŋk] [daʊn] ['eniwer] .

sank	down	anywhere	.
沉没	向下	任何地方	.

它们像被困的动物一样，茫然地四处游荡了一会儿，然后就随便找了个地方躺了下来。

[iːtʃ] ['ænsər] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] ['sʌlənli] , [aʊt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Each	answered	the	roll	-	call	sullenly	,	out	of	necessity	,	for	every	one	of	them
每个	回答	这	卷	-	称呼	闷闷不乐地	,	出去	的	必要性	,	为了	每一个	一	的	他们

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

was	a	marked	man	.
曾是	一个	标记	男人	.

每个人都闷闷不乐地回答点名，这是迫不得已，因为他们每个人都是被盯上的人。

[ðen] ['wɛθɝəl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] ['membər] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Then	Wetherell	remembered	the	two	members	who	had	escaped	,	and	Mr	.
然后	韦瑟雷尔	记得	这	二	成员	WHO	有	逃脱	,	和	先生	.

['dʌŋkən] ,

Duncan	,
邓肯	,

这时，韦瑟雷尔想起了那两个逃脱的成员，还有邓肯先生。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['fɔstəz] ['ɑːprə]

and	fell	to	calculating	how	long	it	would	take	these	to	reach	Fosters	Opera
和	跌倒	到	计算	如何	长的	它	会	拿	这些	到	抵达	福斯特	歌剧

[haʊs] ,

House	,
房子	,

于是，他开始计算这些东西需要多长时间才能送到福斯特歌剧院。

[breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən][ækt] ,

break	into	the	middle	of	an	act	,
休息	进入	这	中间	的	一个	行为	,

打断演出，

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɪ'nʌf] [ˌpɑːti'zænz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] [bɪl] .

and	get	out	enough	partisans	to	come	back	and	kill	the	bill	.
和	得到	出去	足够的	党派人士	到	来	后退	和	杀	这	账单	.

并动员足够多的支持者回来否决这项法案。

['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] [ðer; ðər] , [tuː] , [bʌt; bət]

Mr	.	Wetherell	began	to	wish	he	could	witness	the	scene	there	,	too	,	but
先生	.	韦瑟雷尔	开始	到	希望	他	可以	证人	这	场景	那里	,	也	,	但

['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

something	held	him	here	,
某物	握住	他	这里	,

韦瑟雷尔先生也开始希望自己能亲眼目睹那里的景象，但某种力量将他留了下来。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [neɪm] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk] [kɔːld] .

shaking	with	excitement	,	listening	to	each	name	that	the	clerk	called	.
摇晃	和	激动	,	聆听	到	每个	姓名	那	这	职员	称为	.

激动得浑身发抖，认真聆听着办事员喊出的每一个名字。

[wʊd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] ?

Would	**the**	**people**	**at**	**the**	**theatre**	**get**	**back**	**in**	**time**	**?**
会	这	人们	在	这	剧院	得到	后退	在	时间	?

剧院里的人们能及时赶回来吗?

[dɪ'spaɪt] ['wɪljəm] [wɛθɝ-əlz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wət'evər] [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Despite	**William**	**Wetherell's**	**principles**	**,**	**whatever**	**these**	**may**	**have**	**been**	**,**
尽管	威廉	韦瑟雷尔	原则	,	任何	这些	可能	有	到过	,

尽管威廉·韦瑟雷尔秉持着某些原则，无论这些原则是什么，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

he	**was**	**so**	**carried**	**away**	**that**	**he**	**found**	**himself**	**with**	**his**	**watch**	**in**	**his**	**hand**	**,**
他	曾是	所以	携带	离开	那	他	成立	他自己	和	他的	手表	在	他的	手	,

他当时太过投入，以至于发现自己手里还拿着手表。

[kaʊntɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊl] - [kɔːl] [went] [ɑːn] .

counting	**off**	**the**	**minutes**	**as**	**the**	**roll**	**-**	**call**	**went**	**on**	**.**
计数	离开	这	分钟	作为	这	卷	-	称呼	去	在	.

点名进行时，他一边数着时间。

['fɔstəz] ['ɑːprə] [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɪks] [skwer] ['dɪstənt] ,

Fosters	**Opera**	**House**	**was**	**some**	**six**	**squares**	**distant**	**,**
福斯特	歌剧	房子	曾是	一些	六	正方形	遥远	,

福斯特歌剧院距离这里大约六个街区远，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)
第6/7页

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪbərəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æd'væns] [gɑːrd] [ɔːt]
and 和 **by** 经过 **a** 一个 **liberal** 自由主义 **estimate** 估计 **Mr** 先生 **.** . **Duncan** 邓肯 **and** 和 **his** 他的 **advance** 进步 **guard** 警卫 **ought** 应该
[tuː; tə] [get] [bæk] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] .
to 到 **get** 得到 **back** 后退 **within** 之内 **twenty** 二十 **minutes** 分钟 **of** 的 **the** 这 **time** 时间 **he** 他 **left** 左边 **.** .

保守估计，邓肯先生和他的先遣队应该会在他离开后二十分钟内返回。

['wɛθɝəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;
Wetherell 韦瑟雷尔 **was** 曾是 **not** 不是 **aware** 意识到的 **that** 那 **people** 人们 **were** 是 **coming** 未来 **into** 进入 **the** 这 **gallery** 画廊 **behind** 在后面 **him** 他 **;** ;

韦瑟雷尔并不知道有人正从他身后走进画廊；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [wʌn][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [spoʊk] ,
he 他 **was** 曾是 **not** 不是 **aware** 意识到的 **that** 那 **one** 一 **sat** 卫星 **at** 在 **his** 他的 **elbow** 弯头 **until** 直到 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **voice** 嗓音 **spoke** 辐 **,** ,

直到一个熟悉的声音响起，他才意识到身边坐着一个人。

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .
directly 直接地 **into** 进入 **his** 他的 **ear** 耳朵 **.** .

直接灌进他的耳朵里。

" [ɜːr; ər] — [wɪl] — [held] ['dʌŋkən] ['prɪti] [taɪt] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" " **Er** 呃 **—** — **Will** 将要 **—** **held** 握住 **Duncan** 邓肯 **pretty** 漂亮的 **tight** 紧的 **—** — **didn't** 没有 **you** 你 **?** ?

“呃——威尔——紧紧地抱着邓肯——对吧？”

['hiːz] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [fuːl] , [tuː] .
He's 他是 **a** 一个 **hard** 难的 **one** 一 **to** 到 **fool** 傻子 **,** , **too** 也 **.** .

他可不是好糊弄的。

['nevər] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [maɪt] , [dɪd][hiː; hi] ?
Never 绝不 **suspected** 怀疑 **a** 一个 **mite** 螨虫 **,** , **did** 做过 **he** 他 **?** ?

他肯定没想到是螨虫吧?

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɑːtʃ] !
Look 看 **out** 出去 **for** 为了 **your** 你的 **watch** 手表 **!** !

小心你的手表！

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
" " **Mr** 先生 **.** . **Bixby** 比克斯比 **seized** 查获 **it** 它 **or** 或者 **it** 它 **would** 会 **have** 有 **fallen** 倒下 **.** .

“比克斯比先生抓住了它，否则它就会掉下来。”

[ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
If 如果 **his** 他的 **life** 生活 **had** 有 **depended** 取决于 **on** 在 **it** 它 **,** ,

如果他的生命取决于此，

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪksbi] [ðen] .
William 威廉 **Wetherell** 韦瑟雷尔 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **spoken** 说 **a** 一个 **word** 单词 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Bixby** 比克斯比 **then** 然后 **.** .

当时，威廉·韦瑟雷尔不可能跟比克斯比先生说一句话。

" [juː; jʊ] [dʌn] [wel] , [wɪl] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] .

"	You	done	well	,	Will	,	sure	enough	,	"	that	gentleman	continued	to	whisper	.
"	你	完毕	出色地	,	将要	,	当然	足够的	,	"	那	绅士	持续	到	耳语	.

“你做得很好，威尔，确实如此，”那位先生继续低声说道。

" [ænd; ənd] - [gæl] [dʌn] [wel] , [tuː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	And	Alvy's	gal	done	well	,	too	—	you	understand	.
"	和	-	女孩	完毕	出色地	,	也	—	你	理解	.

“艾尔维的女友也做得很好——你明白的。”

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['evər] [snaːrld] [ʌp] [ɑːl] ['lʌvˌdʒɔɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ]

I	guess	she's	the	only	one	that	ever	snarled	up	Al	Lovejoy	so	that	he	didn't	know
我	猜测	她是	这	仅有的	一	那	曾经	纠缠	向上	阿尔	洛夫乔伊	所以	那	他	没有	知道

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] .

where	he	was	at	.
在哪里	他	曾是	在	.

我猜她是唯一一个让艾尔·洛夫乔伊不知所措的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [faɪn] , ['delɪkət] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒɑːb][ænd; ənd] [jɔːrz] , [wɪl] .

But	it	took	a	fine	,	delicate	touch	for	her	job	and	yours	,	Will	.
但	它	采取	一个	美好的	,	精美的	触碰	为了	她	工作	和	你的	,	将要	.

但威尔，她的工作和你的工作都需要细腻、谨慎的态度。

['gɑːdfri] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [roʊl] - [kɔːl][aɪ]['evər] [siːd] !

Godfrey	,	this	is	the	quickest	roll	-	call	I	ever	seed	!
戈弗雷	,	这	是	这	最快	卷	-	称呼	我	曾经	种子	!

戈弗雷，这是我播种以来最快的一次点名！

[ðeɪv] [gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] ['truːroʊ] ['kaʊnti] .

They've	got	halfway	through	Truro	County	.
他们有	得到	半	通过	特鲁罗	县	.

他们已经走完了特鲁罗县的一半路程。

[ðæt] ['feloʊ] [kæn; kən] [tɔːk] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][saɪd] - [ʃoʊ] , ['tɪkɪt] - ['selər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

That	fellow	can	talk	faster	than	a	side	-	show	,	ticket	-	seller	at	a	circus	.
那	同伴	能	讲话	快点	比	一个	边	-	展示	,	票	-	卖方	在	一个	马戏团	.

那家伙说话比马戏团的售票员还快。

" [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [pər'fɔːrmɪŋ] ['prɔdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

"	The	clerk	was	,	indeed	,	performing	prodigies	of	pronunciation	.
"	这	职员	曾是	,	的确	,	表演	神童	的	发音	.

“这位店员的发音确实堪称奇迹。”

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [welz] ['kaʊnti] , [ðə; ði] [læst] ,

When	he	reached	Wells	County	,	the	last	,
什么时候	他	达到	威尔斯	县	,	这	最后的	,

当他到达韦尔斯县时，最后一个，

['mɪstər] . ['bɪksbi][soʊ][fɑːr][lɔːst][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sæŋ] [frɔɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ]

Mr	.	Bixby	so	far	lost	his	habitual	sang	froid	as	to	hammer	on	the	rail	with
先生	.	比克斯比	所以	远的	丢失的	他的	习惯性的	唱	冷	作为	到	锤	在	这	轨	和

[hɪz; ɪz][fɪst] .

his	fist	.
他的	拳头	.

比克斯比先生已经完全失去了往日的冷静，竟然用拳头猛击栏杆。

" [ɪf] [ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ]['kwɔːrəm] , [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	If	there	hain't	a	quorum	,	we're	done	for	,	"	he	said	.
"	如果	那里	没有	一个	法定人数	,	是	完毕	为了	,	"	他	说	.

“如果没有达到法定人数，我们就完了，”他说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] ?
" How much time has gone away ?
" 如何 很多 时间 有 已消失 离开 ?

时间都过去多久了?

['twenti] ['mɪnɪts] !
Twenty minutes !
二十 分钟 !

二十分钟!

['gɑːdfri] , [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [meɪ] [breɪk] [luːs] [ænd; ənd][gɪt] [hɪr] [ɪz][faɪv] ['mɪnɪts] ! "
Godfrey , some of ' em may break loose and git here is five minutes ! "
戈弗雷 , 一些 的 - 呃 可能 休息 松动的 和 git 这里 是 五 分钟 ! "

戈弗雷，他们中有些人可能会挣脱束缚，五分钟之内就能到这里!

" [breɪk] [luːs] ?
" Break loose ?
" 休息 松动的 ?

“挣脱束缚？”

" ['wɛθɝəl] [ɪk'skleɪmd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" Wetherell exclaimed involuntarily .
" 韦瑟雷尔 惊呼 不由自主 .

韦瑟雷尔不由自主地惊呼道。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mr . Bixby screwed up his face .
先生 . 比克斯比 螺丝 向上 他的 脸 .

比克斯比先生皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
" You understand .
" 你 理解 .

你明白。

['æksədənts][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] .
Accidents is liable to happen .
事故 是 容易 到 发生 .

意外事故难以避免。

" ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
" Mr . Wetherell didn't understand in the least ,
" 先生 . 韦瑟雷尔 没有 理解 在 这 至少 ,

韦瑟雷尔先生一点也没明白，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][roʊl] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
but just then the clerk reached the last name on the roll ; an instant of
['æbsəluːt] ['saɪləns] ,
absolute silence ,
绝对 沉默 ,

但就在这时，办事员念到了名册上的最后一个名字；瞬间，一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːn] - [bʌgz] , ['fɑːloʊd] ,
save for the June - bugs , followed ,
节省 为了 这 六月 - 漏洞 , 随后 ,

除了六月甲虫之外，紧随其后的是.....

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'sɪstənt] [klɜːrk] [ræn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ['deftli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['mɪstər]

while	the	assistant	clerk	ran	over	his	figures	deftly	and	handed	them	to	Mr
尽管	这	助手	职员	跑	超过	他的	数据	巧妙地	和	递交	他们	到	先生

. ['sʌtən] ,

.	Sutton	,
.	萨顿	,

助理职员熟练地核对了数字，然后把结果递给了萨顿先生。

[huː] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

who	leaned	forward	to	receive	them	.
WHO	倾斜	向前	到	收到	他们	.

他俯身向前去接他们。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] ['voʊtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'fɜːrmətɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrti] -

"	One	hundred	and	twelve	gentlemen	have	voted	in	the	affirmative	and	forty	-
"	一	百	和	十二	先生们	有	投票	在	这	肯定	和	四十	-

[eɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['negətɪv] ,

eight	in	the	negative	,
八	在	这	消极的	,

“一百十二位先生投了赞成票，四十八位先生投了反对票。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɪz] [ək'septɪd] . "

and	the	report	of	the	Committee	is	accepted	.	"
和	这	报告	的	这	委员会	是	公认	.	"

委员会的报告被接受。

" [ten] [mə'rɛn] [ə; eɪ] ['kwɔːrəm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['mɪstər] . ['bɪksbi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

"	Ten	more'n	a	quorum	!	"	ejaculated	Mr	.	Bixby	,	in	a	voice	of	thanksgiving	,
"	十	更多	一个	法定人数	!	"	射精	先生	.	比克斯比	,	在	一个	嗓音	的	感恩	,

“比法定人数多了十个人！”比克斯比先生激动地喊道。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['tɜːrmɔɪl] [bɪ'loʊ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

as	the	turmoil	below	began	again	.
作为	这	动荡	以下	开始	再次	.

下方的骚乱再次开始。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

It	seemed	as	though	every	man	in	the	opposition	was	on	his	feet	and
它	似乎	作为	尽管	每一个	男人	在	这	反对	曾是	在	他的	脚	和

[jelɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃer] :

yelling	at	the	chair	:
大喊	在	这	椅子	:

反对派的所有男人似乎都站了起来，对着主席大声喊叫：

[sʌm; səm] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] ; [sʌm; səm] [tuː; tə] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊn] ; [sʌm; səm] [dɪ'mændɪŋ] [roʊl] - [kɔːlz] ;

some	to	adjourn	;	some	to	indefinitely	postpone	;	some	demanding	roll	-	calls	;
一些	到	休会	;	一些	到	无限期	推迟	;	一些	要求	卷	-	呼叫	;

有的议案要求休会；有的议案要求无限期推迟；有的议案要求点名；

['ʌðər] ['swerɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [voʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːz] .

others	swearing	at	these	—	for	a	division	vote	would	have	opened	the	doors	.
其他的	咒骂	在	这些	—	为了	一个	分配	投票	会	有	打开	这	门	.

其他人则对此破口大骂——因为如果进行投票表决，就会打开大门。

['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] ,

Others	tried	to	get	out	,
其他的	尝试	到	得到	出去	,

其他人试图逃出去，

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	then	ran	down	the	aisles	and	called	fiercely	on	the	Speaker	to	open	the
和	然后	跑	向下	这	过道	和	称为	激烈地	在	这	扬声器	到	打开	这

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

然后他跑下过道，大声疾呼议长打开大门。

[ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] .

and	threatened	him	.
和	威胁	他	.

并威胁了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [het] ['sʌtən] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	the	Honorable	Heth	Sutton	did	not	lose	his	head	,
但	这	尊敬的	赫斯	萨顿	做过	不是	失去	他的	头	,

但尊敬的希思·萨顿并没有失去理智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi]['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən]

and	it	may	be	doubted	whether	he	ever	appeared	to	better	advantage	than
和	它	可能	是	怀疑	无论	他	曾经	出现	到	更好的	优势	比

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

人们或许会怀疑，他是否曾有过比那一刻更光彩夺目的表现。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klə'vɛli] ['bʊlz] [ðæt] [fed] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːstʃəz] [ɪn]

He	had	a	voice	like	one	of	the	Clovelly	bulls	that	fed	in	his	own	pastures	in
他	有	一个	嗓音	喜欢	一	的	这	克洛弗利	公牛	那	美联储	在	他的	自己的	牧场	在

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

他的声音就像克洛弗利山谷里那些在他自家牧场吃草的公牛一样洪亮。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [be'ləʊɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] ['saɪləns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	by	sheer	bellowing	he	got	silence	,	or	something	approaching	it	,
和	经过	透明	咆哮	他	得到	沉默	,	或者	某物	接近	它	,

他通过一声怒吼，换来了安静，或者说接近安静的状态。

— [ðə; ði]['prəutests] ['daɪɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌm] ; [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə'nʌðər] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	protests	dying	down	to	a	hum	;	had	recognised	another	friend	of	the
—	这	抗议活动	垂死	向下	到	一个	哼	;	有	已确认	其他	朋友	的	这

[bɪl] ,

bill	,
账单	,

抗议活动渐渐平息，只剩下嗡嗡声；他认出了法案的另一位支持者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

and	was	putting	another	question	.
和	曾是	推杆	其他	问题	.

然后他又提了一个问题。

" ['mɪstər] . [gɪbz] [ʌv; əv] ['wɛərˌhæm] [muːvz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi][soʊ][fɑːr]

"	Mr	.	Gibbs	of	Wareham	moves	that	the	rules	of	the	House	be	so	far
"	先生	.	吉布斯	的	韦勒姆	移动	那	这	规则	的	这	房子	是	所以	远的

[sə'spendɪd] [ðæt] [ðɪs] [bɪl] [biː; bi] [riːd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜːrd] [taɪm] [baɪ] [ɪts]['taɪt(ə)l] ,

suspended	that	this	bill	be	read	a	second	and	third	time	by	its	title	,
暂停	那	这	账单	是	读	一个	第二	和	第三	时间	经过	它是	标题	,

“韦勒姆的吉布斯先生提议暂停众议院的议事规则，以便对该法案进行二读和三读，按其标题进行。”

[ænd; ənd][biː; bi][pʊt][əˈpɑːn][ɪts][ˈfaɪn(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

and	be	put	upon	its	final	passage	at	this	time	.
和	是	放	之上	它是	最终的	通道	在	这	时间	.

并于此时结束其最后旅程。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈmoʊʃ(ə)n] , " [ˈθʌndəd] [ˈmɪstər] . [ˈsʌtən] , [əˈbʌv] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,

And	on	this	motion	,	"	thundered	Mr	.	Sutton	,	above	the	tide	of	rising	voices	,
和	在	这	运动	,	"	雷鸣	先生	.	萨顿	,	多于	这	潮	的	上升	声音	,

“对此动议！”萨顿先生高声说道，声音盖过了越来越高涨的说话声。

" [ðə; ði] [ˈjeɪz] [ænd; ənd] [neɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

"	the	yeas	and	nays	are	called	for	.
"	这	是的	和	反对	是	称为	为了	.

需要大家投赞成票和反对票。

[ðə; ði] [ˈdɔːrkiːpər] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] . "

The	doorkeepers	will	keep	the	doors	shut	.	"
这	门卫	将要	保持	这	门	关闭	.	"

守门人会把门关上。

" [ˈæbi] [ʌv; əv] [ˈæʃˌbɜːrtən] .

"	Abbey	of	Ashburton	.
"	修道院	的	阿什伯顿	.

阿什伯顿修道院。

" [ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l][klɜːrk][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz]

"	The	nimble	clerk	had	begun	on	the	roll	almost	before	the	Speaker	was
"	这	灵活	职员	有	开始	在	这	卷	几乎	前	这	扬声器	曾是

[θruː] ,

through	,
通过	,

“这位动作敏捷的书记员几乎在议长发言完毕之前就开始点名了。”

[ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf][ðə; ði] [neɪm] .

and	checked	off	the	name	.
和	已检查	离开	这	姓名	.

然后勾选了名字。

- [ˈbɪksbi] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .

Bijah	Bixby	mopped	his	brow	with	a	blue	pocket	-	handkerchief	.
-	比克斯比	拖把	他的	眉头	和	一个	蓝色的	口袋	-	手帕	.

比贾·比克斯比用一块蓝色手帕擦了擦额头上的汗。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [rɪsk] ['dʒɛθroʊz] [tʊk] !

"	My	God	,	"	he	said	,	"	what	a	risk	Jethro's	took	!
"	我的	上帝	,	"	他	说	,	"	什么	一个	风险	杰斯罗的	采取	!

“我的天哪，”他说，“杰斯罗冒了多大的风险啊！”

[ðeɪ] [kɑːnt] [gɪt] [θruː] [əˈnʌðər] [roʊl] - [kɔːl] .

they	can't	git	through	another	roll	-	call	.
他们	不能	git	通过	其他	卷	-	称呼	.

他们无法再进行一次点名了。

[dʒest] [lʊk] [æt; ət] [het] !

Jest	look	at	Heth	!
笑话	看	在	赫斯	!

瞧瞧赫斯！

[eint] [hiː; hi] [ˈkæriɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ?

Ain't	he	carryin	'	it	magnificent	?
不是	他	携带	-	它	壮丽	?

他扛着它的样子真是太棒了！

[heɪnt] [æz; əz] ['rʌfld] [æz; əz][aɪ][biː; bi] .

Hain't	**as**	**ruffled**	**as**	**I**	**be**	**.**
没有	作为	褶皱的	作为	我	是	.

他不像我这么激动。

[aɪv] ['noʊd] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɛns] [hiː; hi] - [noʊ] - [ðæt] [desk] .

I've	**knowed**	**him**	**ever**	**sence**	**he**	**wahn't**	**no**	**higher'n**	**that**	**desk**	**.**
我已经	已知	他	曾经	感觉	他	-	不	-	那	桌子	.

我认识他的时候，他还在那个办公桌前呢。

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪn]['pɑːlətɪks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Never	**would**	**have**	**b'en**	**in**	**politics**	**if**	**it**	**hadn't**	**b'en**	**for**	**me**	**.**
绝不	会	有	-	在	政治	如果	它	之前没有	-	为了	我	.

如果不是因为我的缘故，我永远不会涉足政坛。

['fʌni] [θɪŋ] , [wɪl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk]

Funny	**thing**	**,**	**Will**	**—**	**you**	**and**	**I**	**was**	**so**	**excited**	**we**	**never**	**thought**	**to**	**look**
有趣的	事物	,	将要	—	你	和	我	曾是	所以	兴奋的	我们	绝不	想法	到	看

[æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

at	**the**	**clock**	**.**
在	这	钟	.

说来也怪，威尔——你和我当时都太兴奋了，竟然都没想过要看时间。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] .

Put	**up**	**your**	**watch**	**.**
放	向上	你的	手表	.

把表挂起来。

['gɑːdfri] , [wɒts] [ðɪs] ?

Godfrey	**,**	**what's**	**this**	**?**
戈弗雷	,	是什么	这	?

戈弗雷，这是什么?

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	**The**	**noise**	**of**	**many**	**feet**	**was**	**heard**	**behind**	**them**	**.**
"	这	噪音	的	许多	脚	曾是	听到	在后面	他们	.

他们身后传来许多脚步声。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] .

Men	**and**	**women**	**were**	**crowding**	**breathlessly**	**into**	**the**	**gallery**	**.**
男人	和	女性	是	拥挤	气喘吁吁	进入	这	画廊	.

男男女女气喘吁吁地挤进画廊。

" ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [tuː; tə][gɪt] [nɔɪzd] - , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .

"	**Didn't**	**take**	**it**	**long**	**to**	**git**	**noised**	**araound**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**.**
"	没有	拿	它	长的	到	git	嘈杂的	-	,	"	说	先生	.	比克斯比	.

“没过多久，周围就吵闹起来了，”比克斯比先生说。

" [seɪ] , [wɪl] , [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][æt; ət] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] - .

"	**Say**	**,**	**Will**	**,**	**they're**	**bound**	**to**	**have**	**got**	**at**	**'**	**em**	**in**	**the**	**thea'tre**	**.**
"	说	,	将要	,	它们是	边界	到	有	得到	在	-	呃	在	这	-	.

“威尔，他们肯定会在剧院里对他们下手的。”

[dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [held] - [ɪm] [ɔːf] , [siː] - ['kʌsɪd] [ɪf] [aɪ][duː] .

Don't	**see**	**how**	**they**	**held**	**'**	**em**	**off**	**,**	**c**	**-**	**cussed**	**if**	**I**	**do**	**.**
不	看	如何	他们	握住	-	呃	离开	,	c	-	咒骂	如果	我	做	.

我真不明白他们是怎么抵挡住敌人的，要是知道了，我都要骂了。

" [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tɪkt] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['staɪflɪŋ] ,

"	**The**	**seconds**	**ticked**	**into**	**minutes**	**,**	**the**	**air**	**became**	**stifling**	**,**
"	这	秒	勾选	进入	分钟	,	这	空气	成为	令人窒息	,

时间一分一秒地过去，空气变得令人窒息。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz] [pækt] .

for	now	the	front	of	the	gallery	was	packed	.
为了	现在	这	正面	的	这	画廊	曾是	包装	.

目前画廊前部已经挤满了人。

[naʊ] , [ɪf] ['evər] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ] ['fræntʃaɪz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

Now	,	if	ever	,	the	fate	of	the	Truro	Franchise	hung	in	the	balance	,
现在	,	如果	曾经	,	这	命运	的	这	特鲁罗	特许经营	悬挂	在	这	平衡	,

现在，特鲁罗特许经营权的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊ] [beɪs] .

and	,	perhaps	,	the	rule	of	Jethro	Bass	.
和	,	也许	,	这	规则	的	杰斯罗	低音	.

或许，还有杰斯罗·巴斯的统治。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [stɜːr] ,

And	now	,	as	in	the	distance	,	came	a	faint	,	indefinable	stir	,
和	现在	,	作为	在	这	距离	,	来了	一个	头晕的	,	无法定义的	搅拌	,

这时，远处传来一阵微弱的、难以名状的骚动。

[nɑːt] [jet] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] [wɛθɝəlz] [ɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ,

not	yet	to	be	identified	by	Wetherell's	ears	as	a	sound	,
不是	然而	到	是	已识别	经过	韦瑟雷尔	耳朵	作为	一个	声音	,

韦瑟雷尔的耳朵还无法将其识别为某种声音。

[bʌt; bət] ['redʒɪstərd] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt] .

but	registered	somewhere	in	his	brain	as	a	warning	note	.
但	挂号的	某处	在	他的	脑	作为	一个	警告	笔记	.

但这却在他的脑海中留下了某种警告的印象。

- ['bɪksbi] , [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi] , ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Bijah	Bixby	,	as	sensitive	as	he	,	straightened	up	to	listen	,	and	then	the
-	比克斯比	,	作为	敏感的	作为	他	,	拉直	向上	到	听	,	和	然后	这

['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] .

whispering	was	hushed	.
耳语	曾是	静静地	.

比贾·比克斯比和他一样心思细腻，他直起身子倾听，然后窃窃私语声就消失了。

[ðə; ði] ['membər] [bɪ'loʊ] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

The	members	below	raised	their	heads	,
这	成员	以下	提高	他们的	头部	,

下面的成员们抬起了头，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [klʌtʃt] [ðə; ði] [siːts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and	some	clutched	the	seats	in	front	of	them	and	looked	up	at	the
和	一些	紧握	这	座位	在	正面	的	他们	和	看起来	向上	在	这

[haɪ] ['wɪndoʊz] .

high	windows	.
高的	视窗	.

有些人紧紧抓住前面的座椅，抬头望着高高的窗户。

['oʊnli][ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ][wæks]['stætʃuː][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Only	the	Speaker	sat	like	a	wax	statue	of	himself	,
仅有的	这	扬声器	卫星	喜欢	一个	蜡	雕像	的	他自己	,

只有议长像一尊蜡像一样坐在那里，一动不动。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

and	glanced	neither	to	the	right	nor	to	the	left	.
和	瞥了一眼	两者都不	到	这	正确的	也不	到	这	左边	.

他既没有向右看，也没有向左看。

" ['hɑːrknəs] [ʌv; əv]['truːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Harkness of Truro , " said the clerk .
" 哈克尼斯 的 特鲁罗 , " 说 这 职员 .

“特鲁罗的哈克尼斯，”店员说道。

" ['hiːz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [welz] ['kaʊnti] [ə'gen] , " ['wɪspəd] - , [ɪk'saɪtɪdli] .
" He's almost to Wells County again , " whispered Bijah , excitedly .
" 他是 几乎 到 威尔斯 县 再次 , " 低声说道 - , 兴奋地 .

“他快要回到威尔斯县了，”比贾兴奋地低声说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['kæleɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't callate he could do it .
" 我 没有 可卡因 他 可以 做 它 .

“我没打电话告诉他他能做到。”

[wɪl] ? "
Will ? "
将要 ? "

将要？ ”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [wɪl] — [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪn] - ?
" Will — you hear somethin ' ?
" 将要 — 你 听到 某物 - ?

“威尔——你听到什么了吗？ ”

" [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] ['floʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;
" A distant shout floated with the night breeze in at the windows ;
" 一个 遥远 喊 漂浮 和 这 夜晚 微风 在 在 这 视窗 ;

“远处传来一声喊叫，随夜风从窗户飘了进来；

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['streɪnɪŋ] :
a man on the floor got to his feet and stood straining :
一个 男人 在 这 地面 得到 到 他的 脚 和 站立 紧张 :

地上躺着的一名男子站了起来，费力地站着：

[ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
a commotion was going on at the back of the gallery ,
一个 骚动 曾是 去 在 在 这 后退 的 这 画廊 ,

画廊后方一片混乱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : —
and a voice was heard crying out : —
和 一个 嗓音 曾是 听到 哭泣 出去 : —

传来一个声音喊道：——

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [let][ˌem 'iː] [θruː] !
" For the love of God , let me through !
" 为了 这 爱 的 上帝 , 让 我 通过 !

看在上帝的份上，让我过去吧！

" [ðen] ['wɛθɚəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Then Wetherell turned to see the crowd at the back parting a little ,
" 然后 韦瑟雷尔 转向 到 看 这 人群 在 这 后退 离别 一个 小的 ,

“然后韦瑟雷尔转过身，看到后面的人群稍微分开了一些，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [waɪt] ['nektaɪ] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]

to	see	a	desperate	man	in	a	gorgeous	white	necktie	fighting	his	way	toward	the
到	看	一个	绝望的	男人	在	一个	华丽的	白色的	领带	斗争	他的	方式	朝向	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

看到一个系着漂亮白色领带的绝望男人奋力向栏杆走去。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɔːrməli] ['æʃ(ə)n] [feɪs] [hæd; həd]

He	wore	no	hat	,	his	collar	was	wilted	,	and	his	normally	ashen	face	had
他	穿着	不	帽子	,	他的	衣领	曾是	枯萎的	,	和	他的	通常情况下	铁青	脸	有

[tɜːrnd] [waɪt] .

turned	white	.
转向	白色的	.

他没戴帽子，衣领耷拉着，原本灰白的脸也变得惨白起来。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] ['rɪbən] .

And	,	strangest	of	all	,	clutched	tightly	in	his	hand	was	a	pink	ribbon	.
和	,	最奇怪的	的	全部	,	紧握	紧紧	在	他的	手	曾是	一个	粉色的	丝带	.

最奇怪的是，他手里紧紧攥着一条粉红色的丝带。

" [its] [ɑːl] ['lʌvˌdʒɔɪ] , " [sed] - , [ləˈkɑːnɪkli] .

"	It's	Al	Lovejoy	,	"	said	Bijah	,	laconically	.
"	它是	阿尔	洛夫乔伊	,	"	说	-	,	简洁地	.

“是阿尔·洛夫乔伊，”比贾简洁地说。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən] [steəz] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen]

Unmindful	of	the	awe	-	stricken	stares	he	got	from	those	about	him	when
漫不经心	的	这	敬畏	-	受打击的	凝视	他	得到	从	那些	关于	他	什么时候

[hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] [bɪˈkeɪm] [noʊn] ,

his	identity	became	known	,
他的	身份	成为	已知	,

当他的身份被揭穿后，周围的人都用敬畏的目光注视着他，他却毫不在意。

['mɪstər] . ['lʌvˌdʒɔɪ] [geɪnd] [ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ʃʌvd] [əˈsaɪd][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['meɪkɪŋ]

Mr	.	Lovejoy	gained	the	rail	and	shoved	aside	a	man	who	was	actually	making
先生	.	洛夫乔伊	获得	这	轨	和	推搡	旁边	一个	男人	WHO	曾是	实际上	制作

[weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

way	for	him	.
方式	为了	他	.

洛夫乔伊先生抓住栏杆，一把推开一个正在给他让路的人。

['liːnɪŋ] [fɑːr][aʊt] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [reɪdʒ] [waɪl] [ðə; ði][roʊl] - [kɔːl]

Leaning	far	out	,	he	scanned	the	house	with	inarticulate	rage	while	the	roll	-	call
倾斜	远的	出去	,	他	扫描	这	房子	和	不善言辞	愤怒	尽管	这	卷	-	称呼

[went] [məˈnɑːtənəsli] [ɑːn] .

went	monotonously	on	.
去	单调地	在	.

他探出身子，带着难以言喻的愤怒扫视着整栋房子，而点名仍在单调地进行着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] ; ['ʌðər] [bɪˈgæn][tuː; tə]

Some	of	the	members	looked	up	at	him	and	laughed	;	others	began	to
一些	的	这	成员	看起来	向上	在	他	和	笑了	;	其他的	开始	到

[meɪk] ['fræntɪk] [saɪnz] ,

make	frantic	signs	,
制作	疯狂的	标志	,

一些成员抬头看着他，笑了；另一些成员开始疯狂地比划着手势。

[ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] ; [stɪl] ['ʌðər] ['tɛlə,græft] [hɪm; ɪm] ['ɑːbviəs] [əd'vaɪs] [ə'baʊt]
indicative of helplessness ; still others telegraphed him obvious advice about
指示性的 的 无助 ; 仍然 其他的 电报 他 明显的 建议 关于
[riːɪnfɔrsmənts] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] .
reenforcements which , if anything , increased his fury .
增援 哪个 , 如果 任何事物 , 增加 他的 愤怒 .

这表明他无能为力；还有一些人向他发来电报，明显是在建议增援，但这反而加剧了他的愤怒。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] ['hæŋkərtʃɪf] .
Mr . Bixby was now fanning himself with the blue handkerchief .
先生 . 比克斯比 曾是 现在 扇形 他自己 和 这 蓝色的 手帕 .

比克斯比先生正用那条蓝色手帕给自己扇风。

" [aɪ] [hɪr] - [ɪm] !
" I hear ' em !
" 我 听到 - 呃 !

我听到了！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hɪr] - [ɪm] , [wɪl] !
" he said , " I hear ' em , Will !
" 他 说 , " 我 听到 - 呃 , 将要 !

他说："我听到了，威尔！"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
" And he did .
" 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['meni] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn]
The unmistakable hum of the voices of many men and the sound of feet on
这 毋庸置疑 哼 的 这 声音 的 许多 男人 和 这 声音 的 脚 在
[stoʊn] ['flægɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] .
stone flagging shook the silent night without .
石头 标记 摇晃 这 沉默的 夜晚 没有 .

外面寂静的夜空被许多男人的声音和脚步声打破。

[ðə; ði] [klɜːrk] [riːd] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] .
The clerk read off the last name on the roll .
这 职员 读 离开 这 最后的 姓名 在 这 卷 .

办事员念出了名册上的最后一个名字。

" ['tɔmpkinz] [ʌv; əv] ['ʌlstər] .
" Tompkins of Ulster .
" 汤普金斯 的 阿尔斯特 .

"阿尔斯特的汤普金斯。"

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [naʊ] .
" His assistant lost no time now .
" 他的 助手 丢失的 不 时间 现在 .

他的助手立即行动起来。

[ə; eɪ] [mis'teik] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [hænd] .
A mistake would have been fatal , but he was an old hand .
一个 错误 会 有 到过 致命的 , 但 他 曾是 一个 老的 手 .

犯错的后果不堪设想，但他经验丰富。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sterz] [bɪ'loʊ] ,
Unmindful of the rumble on the wooden stairs below ,
漫不经心 的 这 隆隆 在 这 木制的 楼梯 以下 ,

他全然不顾下方木楼梯传来的隆隆声，

['mɪstər] . ['sʌtən] [tʊk] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Sutton	took	the	list	with	an	admirable	deliberation	.
先生	.	萨顿	采取	这	列表	和	一个	令人钦佩的	审议	.

萨顿先生认真地审阅了这份清单。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] ['voʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['fɔːrti] - [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ,

"	One	hundred	and	twelve	gentlemen	have	voted	in	the	affirmative	,	forty	-	eight	in	the	negative	,
"	一	百	和	十二	先生们	有	投票	在	这	肯定	,	四十	-	八	在	这	消极的	,

“一百十二位先生投了赞成票，四十八位先生投了反对票，

[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] ,

the	rules	of	the	House	are	suspended	,
这	规则	的	这	房子	是	暂停	,

众议院议事规则暂停执行。

[ænd; ənd] " ([ðə; ði] [klɜːrk] ['hævɪŋ] [twaɪs] ['mʌmbld] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl]) " [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] :

and	"	(	the	clerk	having	twice	mumbled	the	title	of	the	bill	)	"	the	question	is	:
和	"	(	这	职员	拥有	两次	喃喃自语	这	标题	的	这	账单	)	"	这	问题	是	:

（办事员两次低声念出了法案的名称）“问题是：

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [bɪl] [pæs] ?

Shall	the	bill	pass	?
将	这	账单	经过	?

该法案能否通过?

[æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [pæs] [wɪl] [seɪ] [aɪ] , ['kɑːntreri] ['maɪndɪd] [noʊ] .

As	many	as	are	of	opinion	that	the	bill	pass	will	say	Aye	,	contrary	minded	No	.
作为	许多	作为	是	的	观点	那	这	账单	经过	将要	说	是的	,	相反	有思想	不	.

赞成该法案通过的人会说“是”，持相反意见的人会说“不”。

" [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['kɔːrɪdɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	Feet	were	in	the	House	corridor	now	,	and	voices	rising	there	,
"	脚	是	在	这	房子	走廊	现在	,	和	声音	上升	那里	,

“现在，众议院走廊里已经有人走动，而且那里开始传来说话声，

[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['skʌflɪŋ] — [jes] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːr] ['pænlz] .

and	noises	that	must	have	been	scuffling	—	yes	,	and	beating	of	door	panels	.
和	噪音	那	必须	有	到过	扭打	—	是的	,	和	殴打	的	门	面板	.

还有像是扭打的声音——是的，还有敲打门板的声音。

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['membər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Almost	every	member	was	standing	,	and	it	seemed	as	if	they	were	all	shouting	,
几乎	每一个	成员	曾是	常设	,	和	它	似乎	作为	如果	他们	是	全部	喊叫	,

几乎所有成员都站了起来，而且似乎都在大声喊叫。

— " ['pɜːrsən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , "

—	"	personal	privilege	,	"
—	"	个人的	特权	,	"

——“个人特权，“

" [frɔːd] , "
" **fraud** , "
" 欺诈罪 , "

“欺诈罪， ”

" ['trɪkəri] , "
" **trickery** , "
" 诡计 , "

“诡计，”

" ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] .
" **open** **the** **doors** .
" 打开 这 门 .

打开大门。

" - [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['skwiːzɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [wɛθɝəlz] [ɑːrm] .
" **Bijah** **was** **slowly** **squeezing** **the** **blood** **out** **of** **William** **Wetherell's** **arm** .
" - 曾是 缓慢地 挤压 这 血 出去 的 威廉 韦瑟雷尔 手臂 .

“比贾慢慢地挤出威廉·韦瑟雷尔手臂上的血。”

" [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [hæz; həz][ðə; ði] [kiːz] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] !
" **The** **doorkeepers** **has** **the** **keys** **in** **their** **pockets** **!**
" 这 门卫 有 这 钥匙 在 他们的 口袋 !

“门卫的口袋里有钥匙！”

" ['mɪstər] . ['bɪksbi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] , [fɔːr; fər][wʌns] .
" **Mr** **.** **Bixby** **had** **to** **shout** **,** **for** **once** **.**
" 先生 . 比克斯比 有 到 喊 , 为了 一次 .

“比克斯比先生破天荒地大声喊了出来。”

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
Even **then** **the** **Speaker** **did** **not** **flinch** **.**
甚至 然后 这 扬声器 做过 不是 退缩 .

即便如此，议长也毫不动摇。

[baɪ][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['mɪrək(ə)l][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][mæn] ,
By **a** **seeming** **miracle** **he** **got** **a** **semblance** **of** **order** **,** **recognized** **his** **man** **,**
经过 一个 似乎 奇迹 他 得到 一个 外表 的 命令 , 认可 他的 男人 ,

他奇迹般地恢复了秩序，认出了他要找的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [draʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊndz] .
and **his** **great** **voice** **rang** **through** **the** **hall** **and** **drowned** **all** **other** **sounds** **.**
和 他的 伟大的 嗓音 响铃 通过 这 大厅 和 溺水 全部 其他 声音 .

他洪亮的声音响彻大厅，盖过了其他所有声音。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə; eɪ][roʊl] - [kɔːl][ɪz] ['ɔːrdərd] .
" **And** **on** **this** **question** **a** **roll** **-** **call** **is** **ordered** **.**
" 和 在 这 问题 一个 卷 - 称呼 是 订购 .

“对此问题，下令进行点名表决。”

[ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] [dɔːz] !
The **doorkeepers** **will** **close** **the** **doors** **!**
这 门卫 将要 关闭 这 门 !

守门人会把门关上！

" [ðen] , [æz; əz][ɪn] [riˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['gæləri] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **Then** **,** **as** **in** **reaction** **,** **the** **gallery** **trembled** **with** **a** **roar** **of** **laughter** **.**
" 然后 , 作为 在 反应 , 这 画廊 颤抖 和 一个 吼 的 笑声 .

“然后，仿佛是某种反应，整个画廊都沸腾起来，爆发出一阵哄堂大笑。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['sʌtən] [dɪd][nɑːt][smaɪl] .
But **Mr** **.** **Sutton** **did** **not** **smile** **.**
但 先生 . 萨顿 做过 不是 微笑 .

但萨顿先生没有笑。

[ðə; ði] [klɜːrk] [skrætʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪmz] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] , [skers] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	clerk	scratched	off	the	names	with	lightning	rapidity	,	scarce	waiting	for	the
这	职员	刮痕	离开	这	姓名	和	闪电	快速	,	稀少	等待	为了	这

['ænsər] .

answers	.
答案	.

办事员以闪电般的速度划掉了名字，几乎没等答案。

['evri] ['mænz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

Every	man's	color	was	known	,
每一个	男人的	颜色	曾是	已知	,

每个人的肤色都为人所知，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [voʊt] .

and	it	was	against	the	rules	to	be	present	and	fail	to	vote	.
和	它	曾是	反对	这	规则	到	是	展示	和	失败	到	投票	.

出席会议却不投票是违反规定的。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [gruː] ['laʊdər] , [sʌm; səm] [wʌn] [delt] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [kɪk] [ɑːn] [ə; eɪ]

The	noise	in	the	corridors	grew	louder	,	some	one	dealt	a	smashing	kick	on	a
这	噪音	在	这	走廊	生长	更大声	,	一些	一	已处理	一个	粉碎	踢	在	一个

['pæn(ə)l] ,

panel	,
控制板	,

走廊里的噪音越来越大，有人狠狠地踢了一下木板。

[ænd; ənd] ['wɛθɚəl] ['ventʃərd] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːz] [wʊd] [hoʊld]

and	Wetherell	ventured	to	ask	Mr	.	Bixby	if	he	thought	the	doors	would	hold
和	韦瑟雷尔	冒险	到	问	先生	.	比克斯比	如果	他	想法	这	门	会	抓住

.

:
.

于是韦瑟雷尔冒险问比克斯比先生，他觉得这些门能不能撑住。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [breɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [naʊ] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] ; " [ðə; ði] ['truːroʊ]

"	They	can	break	in	all	they've	a	mind	to	now	,	"	he	chuckled	;	"	the	Truro
"	他们	能	休息	在	全部	他们有	一个	头脑	到	现在	,	"	他	轻笑	;	"	这	特鲁罗

“他们现在想闯什么就闯什么，”他轻笑着说；“特鲁罗

['fræntʃaɪz] [ɪz] [seɪf] . "

Franchise	is	safe	.	"
特许经营	是	安全的	.	"

特许经营权是安全的。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" ['wɛθɚəl] [di'mɑːndid] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Wetherell	demanded	excitedly	.
"	韦瑟雷尔	要求	兴奋地	.

韦瑟雷尔兴奋地问道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['membər] [heɪnt] ['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [pʊt] , [hiː; hi] [kɑːnt] [gɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [roʊl] -

"	If	a	member	hain't	present	when	a	question	is	put	,	he	can't	git	into	a	roll	-
"	如果	一个	成员	没有	展示	什么时候	一个	问题	是	放	,	他	不能	git	进入	一个	卷	-

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

“如果议员在被问及问题时不在场，他就不能参与点名。”

" [sed] - .
" said Bijah .
" 说 - .

比贾说道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] ,
The fact that the day was lost was evidently brought home to those below ,
这 事实 那 这 天 曾是 丢失的 曾是 显然 带来 家 到 那些 以下 ,

下面的人显然都意识到这一天白白浪费了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [straɪf] [səb'saidid] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .
for the strife subsided gradually , and finally ceased altogether .
为了 这 冲突 平静下来 逐步地 , 和 最后 停止 共 .

因为冲突逐渐平息，最终完全停止了。

[ðə; ði] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [daɪd] [daʊn] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [rɪ'le] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The whispers in the gallery died down , the spectators relayed a little .
这 低语 在 这 画廊 死亡 向下 , 这 观众 转播 一个 小的 .

画廊里的窃窃私语渐渐平息，观众们低声交谈了几句。

['lʌvˌdʒɔɪ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tens] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ,
Lovejoy alone remained tense , though he had seated himself on a bench ,
洛夫乔伊 独自的 剩余 紧张 , 尽管 他 有 坐着 他自己 在 一个 长椅 ,

洛夫乔伊独自一人，虽然坐在长椅上，但依然神情紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt]['æŋgər][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [naʊ] [kuːld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and the hot anger in which he had come was now cooled into a
和 这 热的 愤怒 在 哪个 他 有 来 曾是 现在 冷却 进入 一个
[vɪn'dɪktɪvnəs] [ðæt] [set] [ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːv(ə)n]['hɑːrdər] .
vindictiveness that set the hard lines of his face even harder .
报复心 那 放 这 难的 线条 的 他的 脸 甚至 更难 .

他原本怒火中烧，如今却冷却成一股怨恨，这让他的脸部线条更加棱角分明。

[hiː; hi] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['rɪbən] .
He still clutched the ribbon .
他 仍然 紧握 这 丝带 .

他仍然紧紧攥着那条丝带。

[ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] [roʊl] - [kɔːl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]
The last part of that famous roll - call was conducted so quietly that a stranger
这 最后的 部分 的 那 著名的 卷 - 称呼 曾是 实施 所以 悄悄 那 一个 陌生人
['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .
entering the House would have suspected nothing unusual .
进入 这 房子 会 有 怀疑 没有什么 异常 .

那次著名的点名表决的最后部分进行得非常安静，以至于一个陌生人进入众议院后也不会察觉到任何异常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .
It was finished in absolute silence .
它 曾是 完成的 在 绝对 沉默 .

整个过程在绝对的寂静中结束。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv]['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['fɔːrti] - [eɪt] [ɪn]
" One hundred and twelve gentlemen have voted in the affirmative , forty - eight in
" 一 百 和 十二 先生们 有 投票 在 这 肯定 , 四十 - 八 在
[ðə; ði] ['negətɪv] ,
the negative ,
这 消极的 ,

“一百十二位先生投了赞成票，四十八位先生投了反对票，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] ['paːsiz] .
and the bill passes .
和 这 账单 通过 .

法案获得通过。

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] . "

The	House	will	attend	to	the	title	of	the	bill	.	"
这	房子	将要	出席	到	这	标题	的	这	账单	.	"

众议院将审议该法案的标题。

" [æn; ən][ækt][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði]['truːroʊ] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['hɑːrwɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['glɪbli] .

"	An	act	to	extend	the	Truro	Railroad	to	Harwich	,	"	said	the	clerk	,	glibly	.
"	一个	行为	到	延长	这	特鲁罗	铁路	到	哈里奇	,	"	说	这	职员	,	轻率地	.

“将特鲁罗铁路延伸至哈里奇的法案，”办事员轻描淡写地说。

" [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [ən'les] ['ʌðərwaɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði]

"	Such	will	be	the	title	of	the	bill	unless	otherwise	ordered	by	the
"	这样的	将要	是	这	标题	的	这	账单	除非	否则	订购	经过	这

除非另有规定，否则法案的标题将以此为准。

[haʊs] , " [sed] ['mɪstər] . ['spiːkər] ['sʌtən] .

House	,	"	said	Mr	.	Speaker	Sutton	.
房子	,	"	说	先生	.	扬声器	萨顿	.

“众议院，”议长萨顿先生说道。

" [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] .

"	The	doorkeepers	will	open	the	doors	.
"	这	门卫	将要	打开	这	门	.

守门人会打开大门。

" ['sʌmbɑːdi] [muːvd] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] , [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] ,

"	Somebody	moved	to	adjourn	,	the	motion	was	carried	,
"	某人	已搬	到	休会	,	这	运动	曾是	携带	,

有人提议休会，动议获得通过。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk]

and	thus	ended	what	has	gone	down	to	history	as	the	Woodchuck
和	因此	结束	什么	有	已消失	向下	到	历史	作为	这	土拨鼠

['seʃ(ə)n] .

Session	.
会议	.

就这样，被载入史册的“土拨鼠会议”结束了。

[ˌpændə'moʊniəm] ['reɪnd] .

Pandemonium	reigned	.
混乱	统治	.

一片混乱。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['entrənsiz]

One	hundred	and	forty	belated	members	fought	their	way	in	at	the	four	entrances
一	百	和	四十	迟到的	成员	战斗	他们的	方式	在	在	这	四	入口

,

,

,

一百四十名迟到的成员从四个入口挤了进去。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['lɔbɪɪsts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	mingled	with	them	were	lobbyists	of	all	sorts	and	conditions	,
和	混合	和	他们	是	说客	的	全部	排序	和	状况	,

['rezɪdənts] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

residents	and	visitors	to	the	capital	,
居民	和	访客	到	这	首都	,

与他们混杂在一起的还有形形色色的游说者、首都居民和游客。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] ['tɑ:mz] ['kæbɪn] " [wʌz; wəz] [æz; əz]

men	and	women	to	whom	the	drama	of	"	Uncle	Tom's	Cabin	"	was	as
男人	和	女性	到	谁	这	戏剧	的	"	叔叔	汤姆的	舱	"	曾是	作为

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tru:roʊ] ['fræntʃaɪz] [bɪl] .

nothing	to	that	of	the	Truro	Franchise	Bill	.
没有什么	到	那	的	这	特鲁罗	特许经营	账单	.

对于那些认为《汤姆叔叔的小屋》这部戏剧与特鲁罗特许经营法案相比，简直微不足道的男男女女来说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n] .

It	was	a	sight	to	look	down	upon	.
它	曾是	一个	视线	到	看	向下	之上	.

那是一幅令人不忍直视的景象。

[fɪrs] ['ræŋgəlz] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , ['aɪsəleɪtɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] [ri'ma:ks] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Fierce	wrangles	began	in	a	score	of	places	,	isolated	personal	remarks	rose	above	the
凶猛的	争吵	开始	在	一个	分数	的	地方	,	孤立	个人的	评论	玫瑰	多于	这

[dɪn] ,

din	,
din	,

激烈的争吵在多处爆发，零星的个人攻击声盖过了喧嚣。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nu:] ['iŋ^ləndə(r)] ['rerli] [kʌmz] [tu:; tə] [bloʊz] ;

but	your	New	Englander	rarely	comes	to	blows	;
但	你的	新的	英格兰人	很少	来	到	打击	;

但新英格兰人很少会动手打架；

[ɪn] ['ʌðər] [spɑ:ts] [men] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [smaɪlz] [si:zd] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [ʃʊk]

in	other	spots	men	with	broad	smiles	seized	others	by	the	hands	and	shook
在	其他	地点	男人	和	广阔	微笑	查获	其他的	经过	这	双手	和	摇晃

[ðem; ðəm] ['vaɪələntli] ,

them	violently	,
他们	暴力	,

在其他一些地方，一些男人面带笑容地抓住其他人的手，用力摇晃。

[waɪl] ['mɪstər] . ['spi:kər] ['sʌtən] [si:md] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] .

while	Mr	.	Speaker	Sutton	seemed	in	danger	of	suffocation	by	his	friends	.
尽管	先生	.	扬声器	萨顿	似乎	在	危险	的	窒息	经过	他的	朋友们	.

而萨顿议长似乎有被他的朋友们闷死的危险。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [kʊd; kəd] [get] ['noʊwer] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

His	enemies	,	for	the	moment	,	could	get	nowhere	near	him	.
他的	敌人	,	为了	这	片刻	,	可以	得到	无处	靠近	他	.

他的敌人暂时还无法接近他。

[ɑ:n] [ðɪs] [si:n] ['mɪstər] . - ['bɪksbi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rdnəbl] ['pleʒər] .

On	this	scene	Mr	.	Bijah	Bixby	gazed	with	pardonable	pleasure	.
在	这	场景	先生	.	-	比克斯比	凝视	和	情有可原	乐趣	.

看到这一幕，比贾·比克斯比先生带着一种可以理解的愉悦目光凝视着。

" [ges] [ðer; ðər] - [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [taʊnz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Guess	there	wahn't	a	mite	of	trouble	about	the	river	towns	,	"	he	said	,
"	猜测	那里	-	一个	螨虫	的	麻烦	关于	这	河	城镇	,	"	他	说	,

“看来河边的城镇应该不会有什么麻烦吧，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] .

"	I	had	'	em	in	my	pocket	.
"	我	有	-	呃	在	我的	口袋	.

“我把它们放在口袋里。”

[wɪl] , [lets] ['æmb(ə)l] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] .

Will	,	let's	amble	round	to	the	theatre	.
将要	,	我们来吧	缓行	圆形的	到	这	剧院	.

威尔，咱们散散步去剧院吧。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gɪt][ɪn] [tuː] [ækts] .

We	ought	to	git	in	two	acts	.
我们	应该	到	git	在	二	行为	.

我们应该分两部分进行。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [went] .

"	William	Wetherell	went	.
"	威廉	韦瑟雷尔	去	.

威廉·韦瑟雷尔走了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

There	is	no	need	to	go	into	the	psychology	of	the	matter	.
那里	是	不	需要	到	去	进入	这	心理学	的	这	事情	.

无需深入探讨此事背后的心理因素。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌmnəs] ;

It	may	have	been	numbness	;
它	可能	有	到过	麻木	;

可能是麻木；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][hiː; hi]

it	may	have	been	temporary	insanity	caused	by	the	excitement	of	the	battle	he
它	可能	有	到过	暂时的	疯狂	导致	经过	这	激动	的	这	战斗	他

[hæd; həd] ['witnist] ,

had	witnessed	,
有	目击者	,

这或许是他目睹战斗后过于兴奋而导致的暂时性精神错乱。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ; [ɔːr]['mɪstər] . ['bɪksbi] [meɪ] [hæv; həv] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm; ɪm] .

for	his	brain	was	in	a	whirl	;	or	Mr	.	Bixby	may	have	hypnotized	him	.
为了	他的	脑	曾是	在	一个	旋转	;	或者	先生	.	比克斯比	可能	有	被催眠	他	.

因为他当时脑子一片混乱；或者比克斯比先生可能催眠了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

As	they	walked	through	the	silent	streets	toward	the	Opera	House	,
作为	他们	步行	通过	这	沉默的	街道	朝向	这	歌剧	房子	,

他们沿着寂静的街道向歌剧院走去，

[hiː; hi] ['lisnd] [pər'fɔːrs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɪksbiz] ['kɑːments] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

he	listened	perforce	to	Mr	.	Bixby's	comments	upon	some	of	the	innumerable
他	听着	强制	到	先生	.	比克斯比的	评论	之上	一些	的	这	无数

['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['kærid] [aʊt] [waɪl] ['sɪtɪŋ] ,

details	which	Jethro	had	planned	and	quietly	carried	out	while	sitting	,
细节	哪个	杰斯罗	有	计划	和	悄悄	携带	出去	尽管	坐着	,

他被迫听着比克斯比先生对杰斯罗坐着时计划并悄悄执行的无数细节中的一些评论。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] .

in	the	window	of	the	Throne	Room	.
在	这	窗户	的	这	王座	房间	.

在王座厅的窗户里。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

A	great	light	dawned	on	William	Wetherell	,	but	too	late	.
一个	伟大的	光	黎明	在	威廉	韦瑟雷尔	,	但	也	晚的	.

威廉·韦瑟雷尔恍然大悟，但为时已晚。

['dʒɛθroʊz] ['trʌstɪd] [lef'tenənts] ([ʌv; əv] [huːm] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Jethro's	trusted	lieutenants	(	of	whom	,	needless	to	say	,
杰斯罗的	可信	中尉	(	的	谁	,	不必要	到	说	,

杰斯罗的得力助手们（其中，无需赘言，

['mɪstər] . ['bɪksbi] [wʌz; wəz] [wʌn]) [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə]['noʊtɪfaɪ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Mr	.	Bixby	was	one	)	had	been	commanded	to	notify	such	of	their
先生	.	比克斯比	曾是	一	)	有	到过	命令	到	通知	这样的	的	他们的

[sə'pɔ:rtərz] [hu:z] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

supporters	whose	fidelity	and	secrecy	could	be	absolutely	depended	upon	to
支持者	谁	忠诚	和	保密	可以	是	绝对地	取决于	之上	到

[ə'tend] [ðə; ði] ['wʊdtʃʌk] ['seʃ(ə)n] ;

attend	the	Woodchuck	Session	;
出席	这	土拨鼠	会议	;

比克斯比先生是其中之一）奉命通知那些忠诚和保密绝对可靠的支持者参加土拨鼠会议；

[ænd; ənd] , ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] [sər'praɪz] ,

and	,	further	to	guard	against	surprise	,
和	,	更远	到	警卫	反对	惊喜	,

此外，为了防止突袭，

[ðɪs] ['ɔ:rdər][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ([hens] ['mɪstər] . ['eɪməs] ['kʌθbərts]

this	order	had	not	gone	out	until	the	last	minute	(	hence	Mr	.	Amos	Cuthbert's
这	命令	有	不是	已消失	出去	直到	这	最后的	分钟	(	因此	先生	.	阿莫斯	卡斯伯特的

[kən'dʌkt]) .

conduct	)	.
执行	)	.

直到最后一刻才发出这份命令（因此阿莫斯·卡斯伯特先生才会有这样的行为）。

[ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv] [ði:z] ['membər] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ]

The	seats	of	these	members	at	the	theatre	had	been	filled	by	accommodating
这	座位	的	这些	成员	在	这	剧院	有	到过	已填	经过	适应性强

['taʊnzpi:pl] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] .

townspeople	and	visitors	.
镇民	和	访客	.

剧院里这些会员的座位都被热情好客的市民和游客占满了。

[ˌfɔr'stɑ:lɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [voʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [ˌri:kən'sɪdər] ,

Forestalling	a	possible	vote	on	the	morrow	to	recall	and	reconsider	,
阻止	一个	可能的	投票	在	这	明天	到	记起	和	重新考虑	,

为了避免明天可能举行的罢免和重新审议投票，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm]['sɪksti] ['membər] [hu:z] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənd] ,

there	remained	some	sixty	members	whose	loyalty	was	unquestioned	,
那里	剩余	一些	六十	成员	谁	忠诚	曾是	毋庸置疑	,

还有大约六十名成员，他们的忠诚毋庸置疑。

[bʌt; bət] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

but	whose	reputation	for	discretion	was	not	of	the	best	.
但	谁	名声	为了	审慎	曾是	不是	的	这	最好的	.

但他为人谨慎的名声并不太好。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

So	much	for	the	parliamentary	side	of	the	affair	,
所以	很多	为了	这	议会	边	的	这	事务	,

议会方面的事情就到此为止吧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ænd; ənd][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] .

which	was	a	revelation	of	generalship	and	organization	to	William	Wetherell	.
哪个	曾是	一个	启示	的	将军	和	组织	到	威廉	韦瑟雷尔	.

这对威廉·韦瑟雷尔来说是一次关于统帅才能和组织能力的启示。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]

By	the	time	he	had	grasped	it	they	were	come	in	view	of	the	lights	of
经过	这	时间	他	有	抓住	它	他们	是	来	在	看法	的	这	灯	的

['fɔstəz] ['ɑːprə] [haʊs] ,

Fosters	Opera	House	,
福斯特	歌剧	房子	,

等他反应过来的时候，他们已经进入了福斯特歌剧院的灯光视野中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'siːvd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['aɪdləz] , [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd]

and	they	perceived	,	among	a	sprinkling	of	idlers	,	a	conspicuous	and
和	他们	感知	,	之中	一个	洒	的	惰轮	,	一个	显眼的	和

['medɪteɪtɪv] ['dʒent(ə)lmən] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

meditative	gentleman	leaning	against	a	pillar	.
冥想	绅士	倾斜	反对	一个	支柱	.

他们注意到，在一群闲散的人中，有一位引人注目、沉思的绅士倚靠在柱子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəsli] [tɔːl][ænd; ənd] ['luːdɪkrəsli] [θɪn] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]

He	was	ludicrously	tall	and	ludicrously	thin	,	his	hands	were	in	his	trousers
他	曾是	荒谬地	高的	和	荒谬地	薄的	,	他的	双手	是	在	他的	裤子

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他个子高得离谱，瘦得也离谱，双手插在裤兜里。

[ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['brɔːdˌklɔːθ] [koʊt] [hʌŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'raɪ] .

and	the	skirts	of	his	Sunday	broadcloth	coat	hung	down	behind	him	awry	.
和	这	裙子	的	他的	星期日	府绸	外套	悬挂	向下	在后面	他	错误	.

他周日穿的粗呢大衣的下摆歪斜地垂在身后。

[wʌn] [lɔːŋ] [fʊt] [wʌz; wəz] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊ]

One	long	foot	was	crossed	over	the	other	and	rested	on	the	point	of	the	toe
一	长的	脚	曾是	交叉	超过	这	其他	和	休息	在	这	观点	的	这	脚趾

,

,
,

一只修长的脚搭在另一只脚上，脚尖着地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

and	his	head	was	tilted	to	one	side	.
和	他的	头	曾是	斜	到	一	边	.

他的头歪向一边。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɔːrnf(ə)l] [stɔːrk] .

He	had	,	on	the	whole	,	the	appearance	of	a	rather	mournful	stork	.
他	有	,	在	这	所有的	,	这	外貌	的	一个	相当	悲哀	鹳	.

他整体看起来就像一只略显忧郁的鹳。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['ʃoʊldər] ,

Mr	.	Bixby	approached	him	gravely	,	seized	him	by	the	lower	shoulder	,
先生	.	比克斯比	接近	他	严重地	,	查获	他	经过	这	降低	肩膀	,

比克斯比先生神情严肃地走近他，抓住他的下肩，

[ænd; ənd] ['tɪltɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	tilted	him	down	until	it	was	possible	to	speak	into	his	ear	.
和	斜	他	向下	直到	它	曾是	可能的	到	说话	进入	他的	耳朵	.

然后把他往下倾斜，直到可以对着他的耳朵说话。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər]

The	gentleman	apparently	did	not	resent	this	,	although	he	seemed	in	imminent	danger
这	绅士	显然	做过	不是	怨恨	这	,	虽然	他	似乎	在	迫在眉睫	危险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌp'set] .

of	being	upset	.
的	存在	沮丧的	.

这位先生显然没有对此感到不满，尽管他看起来随时都有可能生气。

" [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] , ['pɛ.lɛg] ?

"	How	be	you	,	Peleg	?
"	如何	是	你	,	佩莱格	?

佩莱格，你好吗?

[ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] ? "

Er	—	you	know	Will	?	"
呃	—	你	知道	将要	?	"

呃——你认识威尔吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	No	,	"	said	the	gentleman	.
"	不	,	"	说	这	绅士	.

“不，”那位先生说。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [siːzd] ['mɪstər] . ['wɛθɝ-əl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]

Mr	.	Bixby	seized	Mr	.	Wetherell	under	the	elbow	,	and	addressed	himself	to
先生	.	比克斯比	查获	先生	.	韦瑟雷尔	在下面	这	弯头	,	和	已解决	他自己	到

[ðə; ði] [-] [ɪr] .

the	storekeeper's	ear	.
这	店主的	耳朵	.

比克斯比先生抓住韦瑟雷尔先生的胳膊肘，凑到店主耳边低语。

" [wɪl] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['senətər] ['pɛ.lɛg] ['hɑːrtɪŋtən] , [ʌv; əv]

"	Will	,	I	want	you	to	shake	hands	with	Senator	Peleg	Hartington	,	of
"	将要	,	我	想	你	到	摇	双手	和	参议员	佩莱格	哈廷顿	,	的

“威尔，我想请你和佩莱格·哈廷顿参议员握手。”

['bræmptən] .

Brampton	.
布兰普顿	.

布兰普顿。

[ðɪs] [ɪz] [wɪl] ['wɛθɝ-əl] , ['pɛ.lɛg] , — [frʌm; frəm]['kɑːnəstən] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

This	is	Will	Wetherell	,	Peleg	,	—	from	Coniston	—	you	understand	.
这	是	将要	韦瑟雷尔	,	佩莱格	,	—	从	康尼斯顿	—	你	理解	.

这位是威尔·韦瑟雷尔，佩莱格，——来自康尼斯顿——你明白的。

" [ðə; ði] ['senətər] [tʊk] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	The	senator	took	one	hand	from	his	pocket	.
"	这	参议员	采取	一	手	从	他的	口袋	.

这位参议员从口袋里掏出一只手。

" [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	be	you	?	"	he	said	.
"	如何	是	你	?	"	他	说	.

“你好吗？”他问道。

['mɪstər] . ['bɪksbi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mr	.	Bixby	was	once	more	pulling	down	on	his	shoulder	.
先生	.	比克斯比	曾是	一次	更多的	拉	向下	在	他的	肩膀	.

比克斯比先生又一次拉住了他的肩膀。

" [eɪtʃ] - [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	H	-	haow	was	it	here	?	"	he	demanded	.
"	H	-	哈奥	曾是	它	这里	?	"	他	要求	.

“它怎么会在这里？”他质问道。

" [ɔːlˈmaɪti] ['fʌni] , " ['ænsər] ['senətər] ['hɑːrtɪŋtən] , ['sædli] , [ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

"	Almighty	funny	,	"	answered	Senator	Hartington	,	sadly	,	and	waved	at	the
"	全能者	有趣的	,	"	回答	参议员	哈廷顿	,	令人遗憾的是	,	和	挥手	在	这

['lɑːbi] .

lobby	.
大厅	.

“真是滑稽极了，”哈廷顿参议员悲伤地回答道，并向大厅挥了挥手。

" [ðer; ðər] - ['stændɪn] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	There	wahn't	standin	'	room	in	the	place	.	"
"	那里	-	替身	-	房间	在	这	地方	.	"

“这里连站的地方都没有。”

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [rɪ'pʌblɪkən] [klʌb] [kʌm] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] ['entrəns] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] .

"	Jethro	Bass	Republican	Club	come	and	packed	the	entrance	,	"	explained	Mr	.
"	杰斯罗	低音	共和党人	俱乐部	来	和	包装	这	入口	,	"	解释	先生	.

“杰斯罗·巴斯共和党俱乐部的人来了，把入口挤满了人，”先生解释说。

['bɪksbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .

Bixby	with	a	wink	.
比克斯比	和	一个	眨眼	.

比克斯比眨了眨眼。

" [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [wɪl] ?

"	You	understand	,	Will	?
"	你	理解	,	将要	?

你明白吗，威尔?

[goʊ][ɑːn] , ['pɛ.lɛg] . "

Go	on	,	Peleg	.	"
去	在	,	佩莱格	.	"

继续，佩莱格。

" ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːt] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] , ['sloʊli] .

"	Sidewalk	and	street	,	too	,	"	continued	Mr	.	Hartington	,	slowly	.
"	人行道	和	街道	,	也	,	"	持续	先生	.	哈廷顿	,	缓慢地	.

“人行道和街道也一样，”哈廷顿先生缓缓地继续说道。

" [fɜːrst] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['toʊəlz] , ['hɑːlərɪn] - [laɪk] ['bleɪzɪz] .

"	First	come	along	Ball	of	Towles	,	hollerin	'	like	blazes	.
"	第一的	来	沿着	球	的	托尔斯	,	霍勒林	-	喜欢	火焰	.

“首先出现的是托尔斯球，他像火焰一样大喊大叫。”

[ðeɪ] ['krʌmpld] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .

They	crumpled	him	all	up	and	lost	him	.
他们	皱巴巴的	他	全部	向上	和	丢失的	他	.

他们把他弄得面目全非，然后把他弄丢了。

[nekst] [kʌm] [oʊld][mæn] ['dʌŋkən] [hɪm'self] . "

Next	come	old	man	Duncan	himself	.	"
下一个	来	老的	男人	邓肯	他自己	.	"

接下来出场的是老邓肯本人。

" [wɪl] [kep] - ['dʌŋkən] , " ['mɪstər] . ['bɪksbi] [ˌɪntə'dʒektid] .

"	Will	kep	'	Duncan	,	"	Mr	.	Bixby	interjected	.
"	将要	保持	-	邓肯	,	"	先生	.	比克斯比	插话	.

“我会留下邓肯，”比克斯比先生插话道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æn; ən]['æksɪdənt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɛθɝ-əl] , ['æŋgrəli] .
" That was wholly an accident , " exclaimed Mr . Wetherell , angrily .
" 那 曾是 完全 一个 事故 , " 惊呼 先生 . 韦瑟雷尔 , 愤怒地 .

“那完全是一场意外，”韦瑟雷尔先生愤怒地喊道。

" [wɪl] - [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .
" Will wahn't born in the country , " said Mr . Bixby .
" 将要 - 出生 在 这 国家 , " 说 先生 . 比克斯比 .

“威尔不会出生在这个国家，”比克斯比先生说。

['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
Mr . Hartington bestowed on the storekeeper a mournful look , and continued :
先生 . 哈廷顿 授予 在 这 店主 一个 悲哀 看 , 和 持续 :
一
二
二

哈廷顿先生哀伤地看了店主一眼，然后继续说道：

" ['nevər] [siːd] ['dʌŋkən] ['swɛtɪn] - [bɪ'fɔːr] .
" Never seed Duncan sweatin ' before .
" 绝不 种子 邓肯 出汗 - 前 .

“以前从未见过邓肯流汗。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][græsp] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
He didn't seem to grasp why the boys was there . "
他 没有 似乎 到 抓牢 为什么 这 男孩们 曾是 那里 . "

他似乎不明白这些男孩为什么会在那里。

" ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [pʊt] [ɪn]['mɪstər] . ['bɪksbi] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Didn't seem to understand , " put in Mr . Bixby , sympathetically .
" 没有 似乎 到 理解 , " 放 在 先生 . 比克斯比 , 同情地 .

“他好像没听懂，”比克斯比先生同情地插话道。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sez] [hiː; hi] , - [let] [ˌem 'iː][ɪn] !
" ' For God's sake , gentlemen , ' says he , ' let me in !
" - 为了 神的 清酒 , 先生们 , - 说道 他 , - 让 我 在 !

“看在上帝的份上，先生们，”他说，“让我进去吧！”

[ðə; ði]['truːroʊ] [bɪl] ! - - [ðə; ði]['truːroʊ] [bɪl] [heɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , - [sez] [dæn]
The Truro Bill ! ' ' The Truro Bill hain't in the theatre , Mr . Duncan , ' says Dan
这 特鲁罗 账单 ! - - 这 特鲁罗 账单 没有 在 这 剧院 , 先生 . 邓肯 , - 说道 担
['evərit] .
Everett .
埃弗雷特 .

“《特鲁罗法案》！”“邓肯先生，《特鲁罗法案》不在剧院里，”丹·埃弗雷特说。

['kʌsɪd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [nɪr] ['læfɪn] - .
Cussed if I didn't come near laughin ' .
咒骂 如果 我 没有 来 靠近 笑 - .

如果我不笑出来，我就要骂人了。

- [ðæts] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] , " ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , - [sez] [dæn] .
' That's " Uncle Tom's Cabin , " Mr . Duncan , ' says Dan .
- 那就是 " 叔叔 汤姆的 舱 , " 先生 . 邓肯 , - 说道 担 .

“那是《汤姆叔叔的小屋》，邓肯先生，”丹说道。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ][dæm] [fuːl] , - [sez] ['dʌŋkən] .
' You're a dam fool , ' says Duncan .
- 你是 一个 坝 傻子 , - 说道 邓肯 .

“你真是个傻瓜，”邓肯说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'feɪn] .

I	didn't	know	he	was	profane	.
我	没有	知道	他	曾是	亵渎	.

我不知道他说话粗俗。

- [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dʌŋkən] , - [sez] [dæn] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] . -

'	Make	room	for	Mr	.	Duncan	,	'	says	Dan	,	'	he	wants	to	see	the	show	.	'
-	制作	房间	为了	先生	.	邓肯	,	-	说道	担	,	-	他	想要	到	看	这	展示	.	-

“给邓肯先生腾出地方，”丹说，“他想看演出。”

- [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['evərit] , - [sez] ['dʌŋkən] .

'	I'm	a	-	goin	'	to	see	you	in	jail	for	this	,	Everett	,	'	says	Duncan	.
-	我是	一个	-	去	-	到	看	你	在	监狱	为了	这	,	埃弗雷特	,	-	说道	邓肯	.

“埃弗雷特，我一定会为此把你送进监狱的，”邓肯说。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [rɑːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

They	let	him	push	in	about	half	a	rod	,	and	they	swallowed	him	.
他们	让	他	推	在	关于	一半	一个	杆	,	和	他们	吞咽	他	.

他们让他插进去大约半根杆子，然后就把他吞了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mækɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	makin	'	such	a	noise	that	they	had	to	close	the	doors	of	the
他	曾是	制造	-	这样的	一个	噪音	那	他们	有	到	关闭	这	门	的	这

['θiːətər] — ['soʊz] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər] . "

theatre	—	so's	not	to	disturb	the	play	-	actors	.	"
剧院	—	所以也是	不是	到	打扰	这	玩	-	演员	.	"

他制造的噪音太大，剧院不得不关上大门，以免打扰演员们演出。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi][tuː; tə] ['wɛθɝəl] .

"	You	understand	,	"	said	Mr	.	Bixby	to	Wetherell	.
"	你	理解	,	"	说	先生	.	比克斯比	到	韦瑟雷尔	.

“你明白的，”比克斯比先生对韦瑟雷尔说。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃeɪk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] , [huː] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]

Whereupon	he	gave	another	shake	to	Mr	.	Hartington	,	who	had	relapsed
于是	他	给予	其他	摇	到	先生	.	哈廷顿	,	WHO	有	复发

['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fju'nɪriəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

into	a	sort	of	funereal	meditation	.
进入	一个	种类	的	葬礼	冥想	.

于是他又摇了摇哈廷顿先生，哈廷顿先生又陷入了一种类似葬礼般的沉思状态。

" [wel] , " [riˈzjuːmd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mɔːr] [kʌm] , ['hɑːlərɪn] - [ə'baʊt]

"	Well	,	"	resumed	that	personage	,	"	there	was	some	more	come	,	hollerin	'	about
"	出色地	,	"	恢复	那	人士	,	"	那里	曾是	一些	更多的	来	,	霍勒林	-	关于

[ðə; ði]['truːroʊ] [bɪl] .

the	Truro	Bill	.
这	特鲁罗	账单	.

“嗯，”那个人继续说道，“又来了一些人，大声嚷嚷着要讨论特鲁罗法案。”

[nɑːt] ['meni] .

Not	many	.
不是	许多	.

不多。

[ges] [ðeɪl] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][gɪt][ðer; ðər] ['wɪmən] - [foʊks][tuː; tə] [pres] [ðer; ðər] [kloʊðz] [tuː; tə] -

Guess	they'll	all	have	to	git	their	wimmen	-	folks	to	press	their	clothes	to	-
猜测	他们会	全部	有	到	git	他们的	女人	-	各位	到	按	他们的	衣服	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

看来他们明天都得让家里的女人帮忙熨衣服了。

[ðen] ['dʌŋkən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪt] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] - - [ɪg'zæktli] [kən'vi:niənt] .
Then Duncan wanted to git out again , but ' twan't exactly convenient .
然后 邓肯 通缉 到 git 出去 再次 , 但 - - 确切地 方便的 .

然后邓肯又想出去，但这不太方便。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] - - — [si:md] [tu:; tə] [ni:d] [er] .
Callated he was suffocatin ' — seemed to need air .
- 他 曾是 - - — 似乎 到 需要 空气 .

据称他呼吸困难——似乎需要空气。

['lɪt(ə)l] [maɪt] [lɪmp] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [lu:s] , ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] .
Little mite limp when he broke loose , Duncan was .
小的 螨虫 跛行 什么时候 他 打破 松动的 , 邓肯 曾是 .

邓肯挣脱束缚时，小家伙一瘸一拐的。

" [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['pɛ.lɛg] [stɑ:pt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]
" The Honorable Peleg stopped again , as if he were overcome by the
" 这 尊敬的 佩莱格 停止 再次 , 作为 如果 他 是 克服 经过 这
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [plaɪt] .
recollection of Mr . Duncan's plight .
回忆 的 先生 . 邓肯的 困境 .

“尊敬的佩莱格先生再次停了下来，仿佛想起了邓肯先生的困境，不禁感慨万千。

" [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — ['pɛ.lɛg] !
" Er — er — Peleg !
" 呃 — 呃 — 佩莱格 !

“呃——呃——佩莱格!

" ['mɪstər] . ['hɑ:rtɪŋtən] ['stɑ:rtɪd] .
" Mr . Hartington started .
" 先生 . 哈廷顿 开始 .

哈廷顿先生开始了。

" ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [du:] ? — ['hwʌtɪd] [ðeɪ] [du:] ? "
" What'd they do ? — what'd they do ? "
" 什么 他们 做 ? — 什么 他们 做 ? "

“他们做了什么？——他们做了什么？”

" [du:] ? "
" Do ? "
" 做 ? "

“做？”

" ['haʊd] [ðeɪ] [gɪt] ['noʊtɪs] [tu:; tə] - [ɪm] ? "
" How'd they git notice to ' em ? "
" 怎么做到的 他们 git 注意 到 - 呃 ? "

“他们是怎么收到通知的？”

" [oʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rtɪŋtən] , " ['kʌsɪd] [ɪf] [ðæt] - ['fʌni] .
" Oh , " said Mr . Hartington , " cussed if that wuhn't funny .
" 哦 , " 说 先生 . 哈廷顿 , " 咒骂 如果 那 - 有趣的 .

“哦，”哈廷顿先生说，“这真够搞笑的。”

[lets] [si:] , [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Let's see , where was I ?
我们来吧 看 , 在哪里 曾是 我 ?

让我想想，我刚才说到哪儿了?

['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [went] ['oʊvər] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , ['tɑ:kən] - [slaɪ] ,
After awhile they went over t'other side of the street , talkin ' sly ,
后 一会儿 他们 去 超过 另一个 边 的 这 街道 , 谈话 - 狡猾 ,

过了一会儿，他们走到街对面，一边说着一些阴险的话。

[weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][tuː; tə][end] .

waitin	**'**	**for**	**the**	**act**	**to**	**end**	**.**
等待	-	为了	这	行为	到	结尾	.

等待演出结束。

[bʌt; bət] ['^ɔl'dɑːnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd][end] .

But	**goldarned**	**if**	**it**	**ever**	**did**	**end**	**.**
但	金色的	如果	它	曾经	做过	结尾	.

但如果这一切真的结束了，那可就糟了。

" [fɔːr; fər][wʌns]['mɪstər] . ['bɪksbi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	**For**	**once**	**Mr**	**.**	**Bixby**	**didn't**	**seem**	**to**	**understand**	**.**
"	为了	一次	先生	.	比克斯比	没有	似乎	到	理解	.

“这一次，比克斯比先生似乎没听懂。”

" [diː] - ['dɪdnt] [end] ? "

"	**D**	**-**	**didn't**	**end**	**?**	**"**
"	D	-	没有	结尾	?	"

“没结束吗？”

" [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] ;

"	**No**	**,**	**"**	**explained**	**Mr**	**.**	**Hartington**	**;**
"	不	,	"	解释	先生	.	哈廷顿	;

“不，”哈廷顿先生解释道；

" [siːmz] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nɪgər] ['mɪnstrəl] [ʃoʊ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['bændʒoʊz]

"	**seems**	**they**	**hitched**	**a**	**kind**	**of**	**nigger**	**minstrel**	**show**	**right**	**on**	**to**	**it**	**—**	**banjos**
"	似乎	他们	搭便车	一个	种类	的	黑鬼	吟游诗人	展示	正确的	在	到	它	—	班卓琴

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['tʃeɪndʒɪn] - [siːnz] ,

and	**thingumajigs**	**in**	**front**	**of**	**the**	**curtain**	**while**	**they**	**was**	**changin**	**'**	**scenes**	**,**
和	小玩意	在	正面	的	这	窗帘	尽管	他们	曾是	变化	-	场景	,

“他们似乎把一种黑人滑稽剧的表演直接搬到了舞台上——在换景的时候，幕布前还有班卓琴和其他一些小玩意儿。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] .

and	**they**	**hitched**	**the**	**second**	**act**	**right**	**on**	**to**	**that**	**.**
和	他们	搭便车	这	第二	行为	正确的	在	到	那	.

他们把第二幕直接衔接到了这一幕上。

['noʊbɑːdi] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ɔːl] .

Nobody	**come**	**out**	**of**	**the**	**theatre**	**at**	**all**	**.**
无人	来	出去	的	这	剧院	在	全部	.

剧院里一个人也没有出来。

['fʌni] ['noʊʃ(ə)n] , - [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	**notion**	**,**	**wahn't**	**it**	**?**
有趣的	概念	,	-	它	?

真是个有趣的想法，不是吗?

" ['mɪstər] . ['bɪksbiz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['kʌnɪŋ] .

"	**Mr**	**.**	**Bixby's**	**face**	**took**	**on**	**a**	**look**	**of**	**extreme**	**cunning**	**.**
"	先生	.	比克斯比的	脸	采取	在	一个	看	的	极端	狡猾	.

比克斯比先生的脸上露出了极其狡黠的表情。

[hiː; hi] [smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [poʊkt] ['mɪstər] . ['wɛθɚ-əl] [ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] ['pɔːrʃ(ə)n]

He	**smiled**	**broadly**	**and**	**poked**	**Mr**	**.**	**Wetherell**	**in**	**an**	**extremely**	**sensitive**	**portion**
他	微笑	总体而言	和	戳	先生	.	韦瑟雷尔	在	一个	极其	敏感的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] .

of	**his**	**ribs**	**.**
的	他的	肋骨	.

他咧嘴一笑，戳了戳韦瑟雷尔先生肋骨上极其敏感的部位。

[ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [ðə; ði][ˈneɪz(ə)l][ˈkwɑːlətɪ][ʌv; əv] - [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] .

On	such	occasions	the	nasal	quality	of	Bijah's	voice	seemed	to	grow	.
在	这样的	场合	这	鼻腔	质量	的	-	嗓音	似乎	到	生长	.

每当这时，比贾的声音似乎就会带有更明显的鼻音。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	see	?	"	he	said	.
"	你	看	?	"	他	说	.

“看到了吗？”他说。

" [noʊ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [gɪbz] , [dəunt][jiː; ji] ? " [inˈkwaiəd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtɪŋtən] .

"	Know	that	little	man	,	Gibbs	,	don't	ye	?	"	inquired	Mr	.	Hartington	.
"	知道	那	小的	男人	,	吉布斯	,	不	是的	?	"	询问	先生	.	哈廷顿	.

“你认识那个矮个子男人吉布斯吧？”哈廷顿先生问道。

" [ɛrli] [gɪbz] , [heɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Airley	Gibbs	,	hain't	it	?
"	艾尔利	吉布斯	,	没有	它	?

“是艾尔利·吉布斯，对吧？”

[rʌnz] [ə; eɪ] [ˈlɪvəri] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈrʌtgɝz] , [ɑːn] [ˈlʌvdʒɔɪz] [ˈreɪlroʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] .

Runs	a	livery	business	daown	to	Rutgers	,	on	Lovejoy's	railroad	,	"	replied	Mr	.
跑步	一个	涂装	商业	道翁	到	罗格斯大学	,	在	lovejoy's	铁路	,	"	回复	先生	.

['bɪksbi] , ['prɑːmptli] .

Bixby	,	promptly	.
比克斯比	,	及时	.

“我在洛夫乔伊铁路沿线经营一家通往罗格斯大学的马车租赁公司，”比克斯比先生立即回答道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	know	him	.
"	我	知道	他	.

我认识他。

[nuː] [oʊld][mæn] [gɪbz] [welz] [aɪ][duː][juː; jʊ] .

Knew	old	man	Gibbs	well's	I	do	you	.
知道	老的	男人	吉布斯	井	我	做	你	.

我认识老吉布斯，我爱你。

[miːn] [kʌs] . "

Mean	cuss	.	"
意思是	坏话	.	"

恶毒的脏话。

" [ðɪs] - [smɑːrt] — - [kwaɪt] [smɑːrt] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] .

"	This	Airley's	smart	—	wahn't	quite	smart	enough	,	though	.
"	这	-	聪明的	—	-	相当	聪明的	足够的	,	尽管	.

“这个艾尔利很聪明——但还不够聪明。”

[hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪˈdiːə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [leɪt] .

His	bright	idea	come	a	little	mite	late	.
他的	明亮的	主意	来	一个	小的	螨虫	晚的	.

他的妙计来得稍微晚了一点。

['hʌntɪd] [ʌp] [oʊld] ['krɪsti] , [gɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔː] ['ɑːfɪs] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dʌŋkən] [blɑːk]

Hunted	up	old	Christy	,	got	the	key	to	his	law	office	right	here	in	the	Duncan	Block
猎杀	向上	老的	克里斯蒂	,	得到	这	钥匙	到	他的	法律	办公室	正确的	这里	在	这	邓肯	堵塞

,

,

,

我找到了老克里斯蒂，拿到了他律师事务所的钥匙，就在邓肯大楼这边。

[went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [klʌmb] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['rændəlz] [stɔːr] [nekst] [dɔːr]

went	up	through	the	skylight	,	climb	down	to	the	roof	of	Randall's	store	next	door
去	向上	通过	这	天窗	,	笨拙	向下	到	这	屋顶	的	兰德尔的	店铺	下一个	门

,

,

,

从天窗爬上去，然后跌跌撞撞地走到隔壁兰德尔商店的屋顶上。

[ʃɪnd] [ʌp][ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [rɑːd][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] ,

shinned	up	the	lightnin	'	rod	on	t'other	side	,
闪耀	向上	这	闪电	-	杆	在	另一个	边	,

闪电照到了另一边的避雷针上，

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] - [haʊs] ['wɪndoʊ] . "

and	stuck	his	head	plump	into	the	Opery	House	window	.	"
和	卡住	他的	头	丰满	进入	这	-	房子	窗户	.	"

然后他把头胖乎乎地伸进了歌剧院的窗户里。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['bɪksbi] .

"	I	want	to	know	!	"	ejaculated	Mr	.	Bixby	.
"	我	想	到	知道	!	"	射精	先生	.	比克斯比	.

“我想知道！”比克斯比先生脱口而出。

" ['sʌmθɪn] - ['terəb(ə)l] [pə'θetɪk] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɑːn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] .

"	Somethin	'	terrible	pathetic	was	goin	'	on	on	the	stage	,	"	resumed	Mr	.
"	某物	-	糟糕的	可怜的	曾是	去	-	在	在	这	阶段	,	"	恢复	先生	.

['hɑːrtɪŋtən] ,

Hartington	,
哈廷顿	,

“台上发生了一件非常悲惨的事情，”哈廷顿先生继续说道。

" [ðə; ði][foʊks] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl]['kraɪɪn] - [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋ] -

"	the	folks	didn't	see	him	at	first	,	—	they	was	all	cryin	'	and	everythin	'
"	这	各位	没有	看	他	在	第一的	,	—	他们	曾是	全部	哭泣	-	和	一切	-

[wʌz; wəz] [stɪl] ,

was	still	,
曾是	仍然	,

“人们一开始都没看到他，——他们都在哭，周围一片寂静。”

[bʌt; bət] [ɛrli] - [ə'fektɪd] .

but	Airley	wahn't	affected	.
但	艾尔利	-	做作的	.

但艾尔利并未受到影响。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['hɔləd] [raɪt] [aʊt] - [hiː; hi][kʊd; kəd] :

As	quick	as	he	got	his	breath	he	hollered	right	out	loud's	he	could	:
作为	快的	作为	他	得到	他的	气息	他	大声喊叫	正确的	出去	-	他	可以	:

他刚喘过气来，就用尽全力大声喊道：

- [ðə; ði]['truːroʊ] ['bɪlz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bɔɪz] .

'	The	Truro	Bill's	up	in	the	House	,	boys	.
-	这	特鲁罗	法案的	向上	在	这	房子	,	男孩们	.

“特鲁罗法案已经在众议院审议了，伙计们。”

[wɪə(r)] [skʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][gɪt][taː(r); taː(r), təː(r)] [kwɪk] . -

We're	skun	if	you	don't	git	thar	quick	.	'
是	臭鼬	如果	你	不	git	那里	快的	.	-

你再不赶紧走，我们就完蛋了。

[ðen] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [rɑːd] [gɪv] [wei] ; ['enihaʊ] ,

Then	they	tell	me	'	the	lightnin	'	rod	give	way	;	anyhow	,
然后	他们	告诉	我	-	这	闪电	-	杆	给	方式	;	无论如何	,

然后他们告诉我避雷针断了；总之，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] ['rændəlz] ['græv(ə)l] [ruːf] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hɑːrd] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	came	down	on	Randall's	gravel	roof	considerable	hard	,	I	take	it	.
他	来了	向下	在	兰德尔的	碎石	屋顶	大量	难的	,	我	拿	它	.

我想，他重重地摔在了兰德尔的碎石屋顶上。

" ['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

"	Mr	.	Hartington	,	apparently	,	had	an	aggravating	way	of	falling	into
"	先生	.	哈廷顿	,	显然	,	有	一个	加重	方式	的	坠落	进入

['mɔːrnf(ə)l] ['revəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

mournful	revery	and	of	forgetting	his	subject	.
悲哀	梦想	和	的	遗忘	他的	主题	.

“哈廷顿先生显然有一种令人恼火的倾向，那就是陷入悲伤的沉思，忘记自己的主题。

['mɪstər] . ['bɪksbi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][dʒɑːg][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Mr	.	Bixby	was	forced	to	jog	him	again	.
先生	.	比克斯比	曾是	强制	到	慢跑	他	再次	.

比克斯比先生被迫再次带他慢跑。

" [jes] , [ðeɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [dɪd] .

"	Yes	,	they	did	,	"	he	said	,	"	they	did	.
"	是的	,	他们	做过	,	"	他	说	,	"	他们	做过	.

“是的，他们确实这么做了，”他说，“他们确实这么做了。”

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][ə'faɪr] .

They	come	out	like	the	theatre	was	afire	.
他们	来	出去	喜欢	这	剧院	曾是	着火	.

他们出来的时候就像剧院着火了一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] — [nɑːt] [mʌtʃ] .

There	was	some	delay	in	gettin	'	to	the	street	,	but	not	much	—	not	much	.
那里	曾是	一些	延迟	在	获得	-	到	这	街道	,	但	不是	很多	—	不是	很多	.

到达街道的过程中稍微耽搁了一些时间，但时间不长——真的不长。

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [klʌbz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kudnt] [hæv; həv][held] - [ɪm] [ðen] ,

All	the	Republican	Clubs	in	the	state	couldn't	have	held	'	em	then	,
全部	这	共和党人	俱乐部	在	这	状态	不能	有	握住	-	呃	然后	,

当时全州的共和党俱乐部都举办不了这样的活动。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [ðeɪ] [juːst] - [ɪ'speʃəli] - - . "

and	the	profanity	they	used	wahn't	especially	edifyin	'	.	"
和	这	亵渎	他们	用过的	-	尤其	-	-	.	"

他们使用的脏话也并没有什么特别的教益之处。

" [pɛləgz] [ə; eɪ] ['diːkən] — [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .

"	Peleg's	a	deacon	—	you	understand	,	"	said	Mr	.	Bixby	.
"	佩莱格的	一个	执事	—	你	理解	,	"	说	先生	.	比克斯比	.

“佩莱格是位执事——你明白的，”比克斯比先生说。

" [seɪ] , ['pɛ.lɛg] , [wer] [wʌz; wəz][ɑːl] ['lʌvˌdʒɔɪ] ? "

"	Say	,	Peleg	,	where	was	Al	Lovejoy	?	"
"	说	,	佩莱格	,	在哪里	曾是	阿尔	洛夫乔伊	?	"

“佩莱格，阿尔·洛夫乔伊去哪儿了？”

" ['lʌvˌdʒɔɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] - [ɪm] .

"	Lovejoy	come	along	with	the	first	of	'	em	.
"	洛夫乔伊	来	沿着	和	这	第一的	的	-	呃	.

“洛夫乔伊和他们中的第一个一起来了。”

[mʌst; məst][hæv; həv] ['hɜːrid] [sʌm; səm] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [wei] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

Must	have	hurried	some	—	they	tell	me	he	was	settin	'	way	down	in	front
必须	有	慌忙	一些	—	他们	告诉	我	他	曾是	塞廷	-	方式	向下	在	正面

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['ælvi] ['hɑːpkɪnzɪz] [gæl] ,

alongside	of	Alvy	Hopkins's	gal	,
旁边	的	艾尔维	霍普金斯的	女孩	,

肯定是赶时间了——他们告诉我他坐在艾尔维·霍普金斯的女友旁边，位置很靠前。

[ænd; ənd] [wen] [ɛrli] ['hɔlәd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ɑːl] ,

and	when	Airley	hollered	out	she	screeched	and	clutched	on	to	Al	,
和	什么时候	艾尔利	大声喊叫	出去	她	尖叫	和	紧握	在	到	阿尔	,

当艾尔利大声喊叫时，她尖叫着紧紧抓住艾尔。

[ænd; ənd][ɑːl] [sed] ['sʌmθɪn] - [hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	Al	said	somethin	'	he	hadn't	ought	to	and	tore	off	one	of	them
和	阿尔	说	某物	-	他	之前没有	应该	到	和	撕裂	离开	一	的	他们

[pɪŋk] [guː] - [gɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] .

pink	gew	-	gaws	she	was	covered	with	.
粉色的	格尤	-	大嘴巴	她	曾是	涵盖	和	.

艾尔说了些不该说的话，还撕掉了她身上一件粉红色的小玩意儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [mæn][aɪ]['evər] [siː] .

He	was	the	maddest	man	I	ever	see	.
他	曾是	这	最疯狂的	男人	我	曾经	看	.

他是我见过的最疯狂的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ˌɪn'saɪd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːts] , ['stændɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [siː]

Some	of	the	club	was	crowded	inside	,	behind	the	seats	,	standin	'	up	to	see
一些	的	这	俱乐部	曾是	挤	里面	,	在后面	这	座位	,	替身	-	向上	到	看

[ðə; ði] [ʃoʊ] .

the	show	.
这	展示	.

俱乐部里有些地方人挤人，座位后面都站着，想看演出。

[ɑːl][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gɪt] [θruː] [hiː; hi][hɪt][ˌes 'aɪ] ['dʌdli] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] — ['ɪndʒərd]

Al	was	so	anxious	to	git	through	he	hit	Si	Dudley	in	the	mouth	—	injured
阿尔	曾是	所以	焦虑的	到	git	通过	他	打	硅	达德利	在	这	嘴	—	受伤

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,

him	some	,
他	一些	,

艾尔急于求成，结果打到了西·达德利的嘴——把他打伤了。

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

['pɪti] , - [ˌaɪ 'tiː] ? "

Pity	,	wahn't	it	?	"
遗憾	,	-	它	?	"

真可惜，不是吗?

" [ˌes 'aɪ] [heɪnt] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .

"	Si	hain't	in	politics	,	you	understand	,	"	said	Mr	.	Bixby	.
"	硅	没有	在	政治	,	你	理解	,	"	说	先生	.	比克斯比	.

“他不涉足政坛，你明白吗？”比克斯比先生说道。

" ['kæleɪt] [ˌes 'aɪ] [peɪd] [tuː; tə][gɪt][ɪn][ðer; ðər] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['pɛ.lɛg] ? "

"	Callate	Si	paid	to	git	in	there	,	didn't	he	,	Peleg	?	"
"	可卡因	硅	有薪酬的	到	git	在	那里	,	没有	他	,	佩莱格	?	"

“卡拉特·西花钱进去的，对吧，佩莱格？”

" ['kæleɪt] [hiː; hi][dɪd] , " [ə'sentid] ['senətər] ['hɑːrtɪŋtən] .
" Callate he did , " assented Senator Hartington .
" 可卡因 他 做过 , " 同意 参议员 哈廷顿 .

“他确实发出了呼吁，”哈廷顿参议员赞同道。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
A long and painful pause followed .
一个 长的 和 痛苦 暂停 随后 .

随后是一段漫长而令人煎熬的沉默。

[ðer; ðər] [siːmd] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
There seemed , indeed , nothing more to be said .
那里 似乎 , 的确 , 没有什么 更多的 到 是 说 .

似乎确实没有什么可说的了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['floʊtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [dɔːz] ,
The sound of applause floated out of the Opera House doors ,
这 声音 的 掌声 漂浮 出去 的 这 歌剧 房子 门 ,

歌剧院大门外传出阵阵掌声。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['lɔɪtərər] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] .
around which the remaining loiterers were clustered .
大约 哪个 这 其余的 游荡者 是 聚类 .

其余的游荡者都聚集在他周围。

" ['gɔɪn] - [ɪn] , [biː; bi][juː; jʊ] , ['pɛ.lɛg] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['bɪksbi] .
" Goin ' in , be you , Peleg ? " inquired Mr . Bixby .
" 戈因 - 在 , 是 你 , 佩莱格 ? " 询问 先生 . 比克斯比 .

“佩莱格，你要进去吗？”比克斯比先生问道。

['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Hartington shook his head .
先生 . 哈廷顿 摇晃 他的 头 .

哈廷顿先生摇了摇头。

" [wɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] , " [sed] ['mɪstər]
" Will and me had a notion to see somethin ' of the show , " said Mr
" 将要 和 我 有 一个 概念 到 看 某物 - 的 这 展示 , " 说 先生
. ['bɪksbi] ,
. Bixby ,
. 比克斯比 ,

“我和威尔想看看这场演出，”比克斯比先生说。

['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
almost apologetically .
几乎 带着歉意地 .

几乎带着歉意。

" [aɪ] [kep] - [maɪ] ['tɪkɪt] . "
" I kep ' my ticket . "
" 我 保持 - 我的 票 . "

“我保留了我的票。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrtɪŋtən] , [rɪ'flektɪvli] , " [aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" Well , " said Mr . Hartington , reflectively , " I guess you'll find some of the
" 出色地 , " 说 先生 . 哈廷顿 , 反思地 , " 我 猜测 你会 寻找 一些 的 这
[ʃoʊ] [left] .
show left .
展示 左边 .

“嗯，”哈廷顿先生若有所思地说，“我想你还能找到一些演出内容。”

[ðæt] [heɪnt] - [hɜːrt] [mʌtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] .

That	hain't	b'en	hurt	much	,	so	far	as	I	can	ascertain	.
那	没有	-	伤害	很多	,	所以	远的	作为	我	能	探明	.

据我所知，那似乎并没有造成太大伤害。

" [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] ,

"	The	next	afternoon	,
"	这	下一个	下午	,

第二天下午，

[wen] ['mɪstər] . ['aɪzək][diː] . ['wɝːðɪŋtən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

when	Mr	.	Isaac	D	.	Worthington	happened	to	be	sitting	alone	in	the	office	of
什么时候	先生	.	艾萨克	D	.	沃辛顿	发生	到	是	坐着	独自的	在	这	办公室	的

[ðə; ði]['truːroʊ] ['reɪlroʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

the	Truro	Railroad	at	the	capital	,
这	特鲁罗	铁路	在	这	首都	,

当时，艾萨克·D·沃辛顿先生恰巧独自一人坐在州府特鲁罗铁路公司的办公室里，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['bɪksbi] ['entərd] .

there	came	a	knock	at	the	door	,	and	Mr	.	Bijah	Bixby	entered	.
那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	先生	.	-	比克斯比	进入	.

这时有人敲门，比贾·比克斯比先生走了进来。

[naʊ] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['bɪksbi] —

Now	,	incredible	as	it	may	seem	,	Mr	.	Worthington	did	not	know	Mr	.	Bixby	—
现在	,	极好的	作为	它	可能	似乎	,	先生	.	沃辛顿	做过	不是	知道	先生	.	比克斯比	—

[ɔːr] ['ræðər] ,

or	rather	,
或者	相当	,

现在，虽然听起来难以置信，但沃辛顿先生并不认识比克斯比先生——或者更确切地说，

[dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

did	not	remember	him	.
做过	不是	记住	他	.

我不记得他了。

['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]

Mr	.	Worthington	had	not	had	at	that	time	much	of	an	experience	in
先生	.	沃辛顿	有	不是	有	在	那	时间	很多	的	一个	经验	在

['pɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

沃辛顿先生当时在政治方面并没有太多经验。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz] .

and	he	did	not	possess	a	very	good	memory	for	faces	.
和	他	做过	不是	具有	一个	非常	好的	记忆	为了	面孔	.

而且他的脸部记忆力不太好。

['mɪstər] . ['bɪksbi] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænər] ,

Mr	.	Bixby	,	who	had	,	as	we	know	,	a	confidential	and	winning	manner	,
先生	.	比克斯比	,	WHO	有	,	作为	我们	知道	,	一个	机密的	和	获胜	方式	,

众所周知，比克斯比先生为人低调且富有魅力。

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] — ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðæt]

seated	himself	in	a	chair	very	close	to	Mr	.	Worthington	—	somewhat	to	that
坐着	他自己	在	一个	椅子	非常	关闭	到	先生	.	沃辛顿	—	有些	到	那

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə'lɑːrm] .

gentleman's	alarm	.
绅士的	警报	.

他径直坐到离沃辛顿先生很近的椅子上——这让这位先生有些惊慌。

" [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ? " [sed] - , " [aɪ] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] [hɪr] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	How	be	you	?	"	said	Bijah	,	"	I	-	I've	got	a	little	bill	here	—	you	understand	.
"	如何	是	你	?	"	说	-	,	"	我	-	我已经	得到	一个	小的	账单	这里	—	你	理解	.

“你好吗？”比贾说，“我这里有一笔小账单——你明白的。”

" ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Mr	.	Worthington	didn't	understand	,	and	he	drew	his	chair	away	from
"	先生	.	沃辛顿	没有	理解	,	和	他	画	他的	椅子	离开	从

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

沃辛顿先生不明白，他把椅子从先生身边拉开。

['bɪksbiz] .

Bixby's	.
比克斯比的	.

比克斯比。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːroʊ]

"	I	don't	know	anything	about	it	,	sir	,	"	answered	the	president	of	the	Truro
"	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	先生	,	"	回答	这	总统	的	这	特鲁罗

['reɪlroʊd] ,

Railroad	,
铁路	,

“我对此一无所知，先生，”特鲁罗铁路公司总裁回答道。

[ɪn'dɪgnəntli] ; " [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] ['mænər] [nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [bɪl] .

indignantly	;	"	this	is	neither	the	manner	nor	the	place	to	present	a	bill	.
愤慨地	;	"	这	是	两者都不	这	方式	也不	这	地方	到	展示	一个	账单	.

愤慨地说：“这里既不是递交账单的方式，也不是递交账单的地点。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	see	it	.
我	不	想	到	看	它	.

我不想看到它。

" ['mɪstər] . ['bɪksbi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [ə'gen] .

"	Mr	.	Bixby	moved	his	chair	up	again	.
"	先生	.	比克斯比	已搬	他的	椅子	向上	再次	.

比克斯比先生又把椅子往前挪了挪。

" ['kæleɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bɪl] , ['mɪstər] . ['wɝːðɪŋtən] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [nɑːt][æt; ət]

"	Callate	you	will	want	to	see	this	bill	,	Mr	.	Worthington	,	"	he	insisted	,	not	at
"	可卡因	你	将要	想	到	看	这	账单	,	先生	.	沃辛顿	,	"	他	坚持	,	不是	在

[ɔːl] [ə'bæʃt] .

all	abashed	.
全部	羞愧	.

“沃辛顿先生，您一定要看看这份账单，”他坚持道，丝毫没有感到羞愧。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [sent] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [its] [ɪn'groʊst] .

"	Jethro	Bass	sent	it	—	you	understand	—	it's	engrossed	.
"	杰斯罗	低音	发送	它	—	你	理解	—	它是	全神贯注	.

“杰斯罗·巴斯寄来的——你明白——它很精彩。”

" [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . ['bɪksbi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][roʊl] , [taɪd][wɪð; wɪθ]

"	Whereupon	Mr	.	Bixby	drew	from	his	capacious	pocket	a	roll	,	tied	with
"	于是	先生	.	比克斯比	画	从	他的	宽敞	口袋	一个	卷	,	系	和

[waɪt] ['rɪbən] ,

white	ribbon	,
白色的	丝带	,

于是，比克斯比先生从他宽大的口袋里掏出一个用白丝带系着的卷饼，

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . ['wɜːrθɪŋtənz] [hændz] .

and	pressed	it	into	Mr	.	Worthington's	hands	.
和	按下	它	进入	先生	.	沃辛顿	双手	.

然后把它塞到沃辛顿先生手里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtruːroʊ] ['fræntʃaɪz] [bɪl] .

It	was	the	Truro	Franchise	Bill	.
它	曾是	这	特鲁罗	特许经营	账单	.

那是特鲁罗特许经营法案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɜːrðɪŋtən] [ˌʌndər'stʊd] .

It	is	safe	to	say	that	Mr	.	Worthington	understood	.
它	是	安全的	到	说	那	先生	.	沃辛顿	理解	.

可以肯定地说，沃辛顿先生明白了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] [juːst] [baɪ] ['saɪəntɪsts] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

There	are	certain	instruments	used	by	scientists	so	delicate	that	they	have	to	be
那里	是	肯定	仪器	用过的	经过	科学家	所以	精美的	那	他们	有	到	是

[ræpt] [ɪn]['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [dʌktlɪs] ['pleɪsɪz] ,

wrapped	in	cotton	wool	and	kept	in	ductless	places	,
包装	在	棉布	羊毛	和	保留	在	无管道	地方	,

科学家使用的某些仪器非常精密，必须用棉花包裹并存放在无管道的地方。

[ænd; ənd][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃɑːk] [wɪl] [dɪ'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

and	so	sensitive	that	the	slightest	shock	will	derange	them	.
和	所以	敏感的	那	这	丝毫	震惊	将要	精神错乱	他们	.

它们非常敏感，哪怕最轻微的刺激都会使它们精神错乱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [soʊlz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [stænd][ðə; ði]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [laɪf] — [soʊlz] [kri'eɪtɪd]

And	there	are	certain	souls	which	cannot	stand	the	jars	of	life	—	souls	created
和	那里	是	肯定	灵魂	哪个	不能	站立	这	罐子	的	生活	—	灵魂	创建

[tuː; tə]['redʒɪstər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɔrsɝ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

to	register	thoughts	and	sentiments	too	fine	for	those	of	coarser	construction	.
到	登记	想法	和	情感	也	美好的	为了	那些	的	较粗糙	建造	.

还有一些灵魂无法承受生活的磨难——这些灵魂被创造出来是为了记录那些过于精细的思想和情感，而这些思想和情感对于粗犷的灵魂来说是无法承受的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [ʌv; əv]['kɑːnəstən] .

Such	was	the	soul	of	the	storekeeper	of	Coniston	.
这样的	曾是	这	灵魂	的	这	店主	的	康尼斯顿	.

这就是康尼斯顿店主的灵魂。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['elədʒi] ,

Whether	or	not	he	was	one	of	those	immortalized	in	the	famous	Elegy	,
无论	或者	不是	他	曾是	一	的	那些	永垂不朽	在	这	著名的	挽歌	,

无论他是否是那首著名的挽歌中被不朽的人物之一，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] .

it	is	not	for	us	to	say	.
它	是	不是	为了	我们	到	说	.

这不由我们说了算。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiən] — [æt; ət] [mɪs] [luː'kriːʃiə]

A	celebrated	poet	who	read	the	letters	to	the	Guardian	—	at	Miss	Lucretia
一个	著名	诗人	WHO	读	这	信件	到	这	监护人	—	在	错过	卢克蕾蒂娅

- [rɪ'kwest] — [hæz; həz] [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

Penniman's	request	—	has	declared	Mr	.	Wetherell	to	have	been	a	genius	.
-	要求	—	有	声明	先生	.	韦瑟雷尔	到	有	到过	一个	天才	.

一位著名诗人应卢克丽霞·佩尼曼小姐的请求，向《卫报》朗读了这些信件，并宣称韦瑟雷尔先生是一位天才。

[hiː; hi] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

He	wrote	those	letters	,	as	we	know	,
他	写道	那些	信件	,	作为	我们	知道	,

我们知道，那些信都是他写的。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [paɪld] [hɪz; ɪz][bɑːksɪz][ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] ['bærəlz] ['ɪntuː] [pleɪs] ;

after	he	had	piled	his	boxes	and	rolled	his	barrels	into	place	;
后	他	有	堆积	他的	盒子	和	滚动	他的	桶	进入	地方	;

他把箱子堆好，把木桶滚到位后；

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ledʒər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] , [iːtʃ] [wiːk] ,

after	he	had	added	up	the	columns	in	his	ledger	and	recorded	,	each	week	,
后	他	有	额外	向上	这	列	在	他的	账簿	和	记录	,	每个	星期	,

他把账簿上的各列加总并记录下来后，每周都是如此：

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['defɪsɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [beɪs] .

the	small	but	ever	increasing	deficit	which	he	owed	to	Jethro	Bass	.
这	小的	但	曾经	增加	赤字	哪个	他	欠款	到	杰斯罗	低音	.

他欠杰斯罗·巴斯的债务数额虽小，但却不断增加。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒəz] ,

Could	he	have	been	removed	from	the	barrels	and	the	ledgers	,
可以	他	有	到过	已移除	从	这	桶	和	这	账簿	,

他是否有可能被从桶和账簿中移除?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wʌt] [maɪt] [wiː; wi][hæv; həv]

and	the	debts	and	the	cares	and	the	implications	,	what	might	we	have
和	这	债务	和	这	关心	和	这	含义	,	什么	可能	我们	有

[hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ?

had	from	his	pen	?
有	从	他的	笔	?

债务、忧虑和种种后果，我们本可以从他的笔下得到什么?

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] .

That	will	never	be	known	.
那	将要	绝不	是	已知	.

那将永远不会知道。

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

We	left	him	in	the	lobby	of	the	Opera	House	,
我们	左边	他	在	这	大厅	的	这	歌剧	房子	,

我们把他留在了歌剧院的大厅里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ʌv; əv] " ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] .

but	he	did	not	go	in	to	see	the	final	act	of	"	Uncle	Tom's	Cabin	.
但	他	做过	不是	去	在	到	看	这	最终的	行为	的	"	叔叔	汤姆的	舱	.

但他并没有去看《汤姆叔叔的小屋》的最后一幕。

" [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə'loʊn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [slɪpt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] ,

"	He	made	his	way	,	alone	,	back	to	the	hotel	,	slipped	in	by	a	side	entrance	,
"	他	制成	他的	方式	,	独自的	,	后退	到	这	酒店	,	滑倒了	在	经过	一个	边	入口	,

他独自一人回到酒店，从侧门溜了进去。

[ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wer] ['sɪnθiə] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hæf][æn; ən]

and	went	directly	to	his	room	,	where	Cynthia	found	him	,	half	an
和	去	直接地	到	他的	房间	,	在哪里	辛西娅	成立	他	,	一半	一个

['aʊər] ['leɪtər] ,

hour	later	,
小时	之后	,

然后直接去了他的房间，半小时后，辛西娅在那里找到了他。

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

seated	by	the	open	window	in	the	dark	.
坐着	经过	这	打开	窗户	在	这	黑暗的	.

黑暗中，他坐在敞开的窗边。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] , [dæd] ?

"	Aren't	you	well	,	Dad	?
"	不是	你	出色地	,	爸爸	?

爸爸，您身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ? "

"	Why	didn't	you	come	to	see	the	play	?	"
"	为什么	没有	你	来	到	看	这	玩	?	"

你为什么没来看戏?

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] ['sɪnθiə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	was	detained	Cynthia	,	"	he	said	.
"	我	—	我	曾是	被拘留	辛西娅	,	"	他	说	.

“我——我被拘留了，辛西娅，”他说。

" [jes] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] .

"	Yes	—	I	am	well	.
"	是的	—	我	是	出色地	.

“是的，我很好。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	She	sat	down	beside	him	and	felt	his	forehead	and	his	hands	,
"	她	卫星	向下	旁	他	和	毛毡	他的	前额	和	他的	双手	,

她坐在他身边，摸了摸他的额头和双手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

and	the	events	of	the	evening	which	were	on	her	lips	to	tell	him
和	这	活动	的	这	晚上	哪个	是	在	她	嘴唇	到	告诉	他

[rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .

remained	unspoken	.
剩余	未说出口的	.

当晚发生的事情，她本想告诉他，但最终还是没有说出口。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [left] ['kɑːnəstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]

"	You	ought	not	to	have	left	Coniston	,	"	she	said	;	"	the	excitement	is	too	much
"	你	应该	不是	到	有	左边	康尼斯顿	,	"	她	说	;	"	这	激动	是	也	很多

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“你不应该离开康尼斯顿，”她说；“那里的喧嚣对你来说太大了。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tə'mɑːroʊ] . "

We	will	go	back	tomorrow	.	"
我们	将要	去	后退	明天	.	"

我们明天再去。

" [jes] , ['sɪnθiə] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**Cynthia**	**,**	**we**	**will**	**go**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	是的	,	辛西娅	,	我们	将要	去	后退	到	-	明天	.	"

“是的，辛西娅，我们明天再回去。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	**In**	**the**	**morning**	**?**	**"**
"	在	这	早晨	?	"

“在早晨？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] , " [sed] ['wɛθɚəl] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

"	**On**	**the**	**early**	**train**	**,**	**"**	**said**	**Wetherell**	**,**	**"**	**and**	**now**	**you**	**must**	**go**	**to**	**sleep**	**.**	**"**
"	在	这	早期的	火车	,	"	说	韦瑟雷尔	,	"	和	现在	你	必须	去	到	睡觉	.	"

“赶早班火车，”韦瑟雷尔说，“现在你该睡觉了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] ['sɪnθiə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .

"	**I**	**am**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Cynthia**	**,**	**as**	**she**	**kissed**	**him**	**good**	**night**	**.**
"	我	是	高兴的	,	"	说	辛西娅	,	作为	她	亲吻	他	好的	夜晚	.

“我很高兴，”辛西娅说着，吻了他一下，道了晚安。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ]

"	**I**	**have**	**enjoyed**	**it**	**here**	**,**	**and**	**I**	**am**	**grateful**	**to**	**Uncle**	**Jethro**	**for**	**bringing**
"	我	有	享受	它	这里	,	和	我	是	感激的	到	叔叔	杰斯罗	为了	带来

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“我在这里过得很愉快，感谢杰斯罗叔叔带我们来这里。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['kɑːnəstən] [best] .

but	**—**	**but**	**I**	**like**	**Coniston**	**best**	**.**
但	—	但	我	喜欢	康尼斯顿	最好的	.

但是——但是我最喜欢康尼斯顿。

" ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

"	**William**	**Wetherell**	**could**	**have**	**slept**	**but**	**a**	**few**	**hours**	**.**
"	威廉	韦瑟雷尔	可以	有	睡着了	但	一个	很少	小时	.

威廉·韦瑟雷尔可能只睡了几个小时。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	**he**	**awoke**	**the**	**sparrows**	**were**	**twittering**	**outside**	**,**
什么时候	他	醒来	这	麻雀	是	推特	外部	,

他醒来时，外面传来麻雀的鸣叫声。

[ðə; ði] [freʃ] [kuːl] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

the	**fresh**	**cool**	**smells**	**of**	**the**	**morning**	**were**	**coming**	**in**	**at**	**his**	**windows**	**,**
这	新鲜的	凉爽的	气味	的	这	早晨	是	未来	在	在	他的	视窗	,

清晨的清新凉爽的气息透过窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːfs] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [triːz] [ʌv; əv]

and	**the**	**sunlight**	**was**	**just**	**striking**	**across**	**the**	**roofs**	**through**	**the**	**green**	**trees**	**of**
和	这	阳光	曾是	只是	引人注目	穿过	这	屋顶	通过	这	绿色的	树木	的

[ðə; ði] ['kæpɪtl] [pɑːrk] .

the	**Capitol**	**Park**	**.**
这	国会大厦	公园	.

阳光透过国会公园的绿树，洒在屋顶上。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]

The	**remembrance**	**of**	**a**	**certain**	**incident**	**of**	**the**	**night**	**before**	**crept**	**into**	**his**	**mind**
这	纪念	的	一个	肯定	事件	的	这	夜晚	前	悄悄地爬	进入	他的	头脑

,

,
,

前一晚发生的一件事的记忆悄然浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪˈlɔːŋɪŋz]

and	he	got	up	,	and	drew	on	his	clothes	and	thrust	his	few	belongings
和	他	得到	向上	,	和	画	在	他的	衣服	和	推力	他的	很少	财物

['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,

into	the	carpet	-	bag	,
进入	这	地毯	-	包	,

于是他起身，套上衣服，把为数不多的行李塞进地毯袋里。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn] ['sɪnθiːəz] [dɔːr] .

and	knocked	on	Cynthia's	door	.
和	敲门	在	辛西娅的	门	.

然后敲了敲辛西娅的门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [drest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	was	already	dressed	,	and	her	eyes	rested	searchingly	on	his	face	.
她	曾是	已经	穿着	,	和	她	眼睛	休息	仔细地	在	他的	脸	.

她已经穿戴整齐，目光探寻地落在他的脸上。

" [dæd] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [wel] .

"	Dad	,	you	aren't	well	.
"	爸爸	,	你	不是	出色地	.

“爸爸，你身体不舒服。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	know	it	,	"	she	said	.
我	知道	它	,	"	她	说	.

“我知道，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	he	denied	that	he	was	not	.
但	他	否认	那	他	曾是	不是	.

但他否认自己不是。

[hɜːr; hər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

Her	belongings	were	in	a	neat	little	bundle	under	her	arm	.
她	财物	是	在	一个	整洁的	小的	捆	在下面	她	手臂	.

她的所有物品整齐地打包成一个小包，夹在腋下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bæg][ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

But	when	she	went	to	put	them	in	the	bag	she	gave	an	exclamation	,
但	什么时候	她	去	到	放	他们	在	这	包	她	给予	一个	感叹	,

但当她把它们放进包里时，她惊呼了一声。

[nelt] [daʊn] , [tʊk] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pækt] ,

knelt	down	,	took	everything	out	that	he	had	packed	,
跪下	向下	,	采取	一切	出去	那	他	有	包装	,

他跪了下来，把所有打包好的东西都拿出来。

[ænd; ənd]['foʊldɪd] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɪknəs] .

and	folded	each	article	over	again	with	amazing	quickness	.
和	折叠	每个	文章	超过	再次	和	惊人的	速度	.

然后以惊人的速度将每件物品再次折叠起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['eniθɪŋ] ,

Then	she	made	a	rapid	survey	of	the	room	lest	she	had	forgotten	anything	,
然后	她	制成	一个	迅速的	民意调查	的	这	房间	免得	她	有	被遗忘的	任何事物	,

然后她迅速环顾了一下房间，生怕自己遗漏了什么。

[kloʊzd] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

closed	the	bag	,	and	they	went	out	and	along	the	corridor	.
关闭	这	包	,	和	他们	去	出去	和	沿着	这	走廊	.

他们合上包，然后走了出去，沿着走廊走去。

[bʌt; bət] [wen] ['wɛθɝəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

But	when	Wetherell	turned	to	go	down	the	stairs	,	she	stopped	him	.
但	什么时候	韦瑟雷尔	转向	到	去	向下	这	楼梯	,	她	停止	他	.

但当韦瑟雷尔转身下楼时，她拦住了他。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˌgud'bai][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] ? "

"	Aren't	you	going	to	say	goodby	to	Uncle	Jethro	?	"
"	不是	你	去	到	说	再见	到	叔叔	杰斯罗	?	"

你不打算跟杰斯罗叔叔道别吗?

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [get] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , ['sɪnθiə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	—	I	would	rather	go	on	and	get	in	the	train	,	Cynthia	,	"	he	said	.
"	我	—	我	会	相当	去	在	和	得到	在	这	火车	,	辛西娅	,	"	他	说	.

“我……我宁愿继续往前走，上火车去，辛西娅，”他说。

" ['dʒɛθroʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

"	Jethro	will	understand	.
"	杰斯罗	将要	理解	.

“杰斯罗会理解的。”

" ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led] [hɪm; ɪm] ,

"	Cynthia	was	worried	,	but	she	did	not	care	to	leave	him	;	and	she	led	him	,
"	辛西娅	曾是	担心	,	但	她	做过	不是	关心	到	离开	他	;	和	她	引领	他	,

辛西娅很担心，但她不想离开他；于是她带着他，

[prəu'test, 'prəu-] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

protesting	,	into	the	dining	room	.
抗议	,	进入	这	用餐	房间	.

抗议声此起彼伏，最终汇入餐厅。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] ['dʒɛθroʊ][ðer; ðər] ,

He	had	a	sinking	fear	that	they	might	meet	Jethro	there	,
他	有	一个	下沉	害怕	那	他们	可能	见面	杰斯罗	那里	,

他隐隐担心他们会在那里遇到杰斯罗。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bɪg] - [boʊnd] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [ə'tendid] [baɪ] ['sliːpi] ['weɪtrɪsiz] .

but	only	a	few	big	-	boned	countrymen	were	scattered	about	,	attended	by	sleepy	waitresses	.
但	仅有的	一个	很少	大的	-	骨	同胞们	是	疏散	关于	,	参加	经过	困	女服务员	.

但只有几个身材魁梧的乡下人零星散落在各处，身边是昏昏欲睡的女服务员。

[lest] ['sɪnθiə] [maɪt] [sə'spekt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] , ['wɛθɝəl] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Lest	Cynthia	might	suspect	how	his	head	was	throbbing	,	Wetherell	tried	bravely	to	eat	his	breakfast	.
免得	辛西娅	可能	怀疑	如何	他的	头	曾是	悸动	,	韦瑟雷尔	尝试	勇敢地	到	吃	他的	早餐	.

为了不让辛西娅察觉到他头痛欲裂，韦瑟雷尔强忍着剧痛，努力吃完了早餐。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] ,

He	did	not	know	that	she	had	gone	out	,	while	they	were	waiting	,
他	做过	不是	知道	那	她	有	已消失	出去	,	尽管	他们	是	等待	,

他们等候的时候，他并不知道她已经出去了。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

and	written	a	note	to	Jethro	,	explaining	that	her	father	was	ill	,
和	书面	一个	笔记	到	杰斯罗	,	解释	那	她	父亲	曾是	患病的	,

她给杰斯罗写了张纸条，解释说她父亲生病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnəstən] .

and	that	they	were	going	back	to	Coniston	.
和	那	他们	是	去	后退	到	康尼斯顿	.

他们要返回康尼斯顿。

['æftər] ['brekfəst] , [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] [klɜːrk] [stɛərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn]

After	breakfast	,	when	they	went	to	the	desk	,	the	clerk	stared	at	them	in
后	早餐	, 什么时候		他们	去	到	这	桌子	,	这	职员	凝视	在	他们	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

早餐后，当他们走到前台时，接待员惊讶地盯着他们。

" ['goʊɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] ?

"	Going	,	Mr	.	Wetherell	?
"	去	,	先生	.	韦瑟雷尔	?

“韦瑟雷尔先生，您要走吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] .

"	I	find	that	I	have	to	get	back	,	"	stammered	the	storekeeper	.
"	我	寻找	那	我	有	到	得到	后退	,	"	结结巴巴	这	店主	.

“我得回去了，”店主结结巴巴地说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪl] ? "

"	Will	you	tell	me	the	amount	of	my	bill	?	"
"	将要	你	告诉	我	这	数量	的	我的	账单	?	"

请问我的账单金额是多少?

" [dʒʌdʒ] [beɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðæt] . "

"	Judge	Bass	gave	me	instructions	that	he	would	settle	that	.	"
"	法官	低音	给予	我	指示	那	他	会	定居	那	.	"

“巴斯法官指示我会处理此事。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [beɪs] , " [sed] ['wɛθɝəl] , " [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	very	kind	of	Mr	.	Bass	,	"	said	Wetherell	,	"	but	I	prefer	to	pay	it
"	它	是	非常	种类	的	先生	.	低音	,	"	说	韦瑟雷尔	,	"	但	我	更喜欢	到	支付	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

韦瑟雷尔说：“巴斯先生真是太好了，但我更愿意自己支付。”

" [ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	man	hesitated	.
"	这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] , ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] . "

"	The	judge	will	be	very	angry	,	Mr	.	Wetherell	.	"
"	这	法官	将要	是	非常	生气的	,	先生	.	韦瑟雷尔	.	"

“法官会非常生气的，韦瑟雷尔先生。”

" ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪl] .

"	Kindly	give	me	the	bill	.
"	亲切地	给	我	这	账单	.

请把账单给我。

" [ðə; ði][klɜːrk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	clerk	made	it	out	and	handed	it	over	in	silence	.
"	这	职员	制成	它	出去	和	递交	它	超过	在	沉默	.

“店员出来后默默地把东西递了出去。”

['wɛθɝəl] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]

Wetherell	had	in	his	pocket	the	money	from	several	contributions	to	the
韦瑟雷尔	有	在	他的	口袋	这	钱	从	一些	贡献	到	这

['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

Guardian	,	and	he	paid	him	.
监护人	,	和	他	有薪酬的	他	.

韦瑟雷尔口袋里揣着他之前给《卫报》投稿的钱，他付给了他。

[ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

Then	they	set	out	for	the	station	,
然后	他们	放	出去	为了	这	车站	,

然后他们动身前往车站。

[bɔːt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [pæst][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

bought	their	tickets	and	hurried	past	the	sprinkling	of	people	there	.
买	他们的	门票	和	慌忙	过去的	这	洒	的	人们	那里	.

他们买了票，匆匆走过零星的人群。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər]['truːroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃedz] ,

The	little	train	for	Truro	was	standing	under	the	sheds	,
这	小的	火车	为了	特鲁罗	曾是	常设	在下面	这	棚屋	,

开往特鲁罗的小火车停在棚子下。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] ['raɪzɪŋ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	hissing	steam	from	the	locomotive	rising	perpendicular	in	the	still	air	of	the
这	嘶嘶声	蒸汽	从	这	机车	上升	垂直	在	这	仍然	空气	的	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

清晨静谧的空气中，火车头喷出的嘶嘶作响的蒸汽垂直升腾而起。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [siːts] .

and	soon	they	were	settled	in	one	of	the	straight	-	backed	seats	.
和	很快	他们	是	定居	在	一	的	这	直的	-	支持的	座位	.

很快，他们就在其中一张直背椅上坐了下来。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] , [fɔːr; fər] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [deɪ] ,

The	car	was	almost	empty	,	for	few	people	were	going	up	that	day	,
这	车	曾是	几乎	空的	,	为了	很少	人们	是	去	向上	那	天	,

车里几乎空无一人，因为那天上山的人很少。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [wʌt] , [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ,

and	at	length	,	after	what	,	seemed	an	eternity	of	waiting	,	they	started	,
和	在	长度	,	后	什么	,	似乎	一个	永恒	的	等待	,	他们	开始	,

终于，在仿佛漫长的等待之后，他们开始了。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['truːroʊ] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	soon	were	in	the	country	once	more	in	that	wonderful	Truro	valley	with	its
和	很快	是	在	这	国家	一次	更多的	在	那	精彩的	特鲁罗	谷	和	它是

[fruːt] [triːz] [ænd; ənd][ɪts]['kloʊvər] [sents] ;

fruit	trees	and	its	clover	scents	;
水果	树木	和	它是	三叶草	气味	;

很快，我们又回到了乡村，来到了美丽的特鲁罗山谷，那里有果树和三叶草的香味；

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['spɑːrklɪŋ] [striːm] [ðæt] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['paːsiz] [ænd; ənd] ['mɪrərd] [bɪ'twiːn]

with	its	sparkling	stream	that	tumbled	through	the	passes	and	mirrored	between
和	它是	闪闪发光	溪流	那	翻滚	通过	这	通过	和	镜像	之间

[griːn] ['medoʊ] - [bæŋks][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

green	meadow	-	banks	the	blue	and	white	of	the	sky	.
绿色的	草地	-	银行	这	蓝色的	和	白色的	的	这	天空	.

清澈的溪流奔腾而过，在绿色的草地岸边倒映着蓝白相间的天空。

[haʊ] ['hʌŋgrəli] [ðeɪ] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

How	hungrily	they	drank	in	the	freshness	of	it	.
如何	饥饿地	他们	喝	在	这	新鲜	的	它	.

他们多么渴望地汲取它的新鲜滋味啊！

[ðeɪ] [riːtʃt] ['truːroʊ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .

They	reached	Truro	village	at	eleven	.
他们	达到	特鲁罗	村庄	在	十一	.

他们十一点到达特鲁罗村。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tævərn][ðer; ðər] , ['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [griːn] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ;

Outside	the	little	tavern	there	,	after	dinner	,	the	green	stage	was	drawn	up	;
外部	这	小的	酒馆	那里	,	后	晚餐	,	这	绿色的	阶段	曾是	绘制	向上	;

晚饭后，小酒馆外搭起了绿色的舞台；

[ænd; ənd][tɑːm][ðə; ði]['draɪvər] [krækt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] ['oʊvər][ðə; ði]['mɔːrgən] ['lidər] [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	Tom	the	driver	cracked	his	long	whip	over	the	Morgan	leaders	and	they
和	汤姆	这	司机	裂纹	他的	长的	鞭	超过	这	摩根	领导人	和	他们

['stɑːrtɪd] ,

started	,
开始	,

车夫汤姆挥动长鞭，鞭打着摩根车队的领头马，他们出发了。

['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] [rʌts] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [ðæt] [krɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv]

swaying	in	the	sand	ruts	and	jolting	over	the	great	stones	that	cropped	out	of
摇晃	在	这	沙	车辙	和	剧烈震动	超过	这	伟大的	石头	那	裁剪	出去	的

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

在沙地车辙中摇晃，颠簸着越过从路面凸出的大石头。

[ʌp] [ðeɪ] [klaɪmd] ,

Up	they	climbed	,
向上	他们	攀登	,

他们向上攀登，

[θruː] ['næroʊ] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [weɪz] [hedʒ] [wɪð; wɪθ]['ɔːldər][ænd; ənd][fɜːrn][ænd; ənd]

through	narrow	ways	in	the	forest	—	ways	hedged	with	alder	and	fern	and
通过	狭窄的	方式	在	这	森林	—	方式	对冲	和	桤木	和	蕨类	和

['sjuːmæk][ænd; ənd][waɪld] [greɪp] ,

sumach	and	wild	grape	,
漆树	和	荒野	葡萄	,

穿过森林中的狭窄小路——两旁长满了桤木、蕨类植物、漆树和野葡萄树，

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['ɑːksˌaɪ] ['deɪziz] [ænd; ənd]['taɪgər] ['liliz] ,

adorned	with	oxeye	daisies	and	tiger	lilies	,
装饰	和	牛眼	雏菊	和	老虎	百合花	,

饰以牛眼菊和虎百合，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['pɜːrp(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

and	the	big	purple	flowers	which	they	knew	and	loved	so	well	.
和	这	大的	紫色的	花朵	哪个	他们	知道	和	喜爱	所以	出色地	.

还有他们非常熟悉和喜爱的紫色大花。

[ðeɪ] [pæst] , [tuː] , [waɪld] [leɪks] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪˈmiːv(ə)l] [triːz] ,
They passed , too , wild lakes overhung with primeval trees ,
他们 通过了 , 也 , 荒野 湖泊 悬垂 和 原始 树木 ,

他们也经过了那些长满原始树木的荒野湖泊，

[wer] [ðə; ði] [ˈaɪrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəˌlɪlɪ] [gruː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] -
where the iris and the waterlily grew among the fallen trunks and the water -
在哪里 这 鸢尾花 和 这 睡莲 生长 之中 这 倒下 树干 和 这 水 -
[faʊl] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] [ˈstretʃɪz] .
fowl called to each other across the blue stretches .
鸡 称为 到 每个 其他 穿过 这 蓝色的 伸展 .

鸢尾花和睡莲在倒下的树干间生长，水禽在蔚蓝的海面上互相鸣叫。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˈvɪzəbli] [tuː; tə] [fɔːl] ,
And at length , when the sun was beginning visibly to fall ,
和 在 长度 , 什么时候 这 太阳 曾是 开始 明显地 到 落下 ,

最后，当太阳明显开始西沉时，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈoʊpən] [kʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] [ænd; ənd] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]
they came out into an open cut on the western side and saw again the long line
他们 来了 出去 进入 一个 打开 切 在 这 西 边 和 锯 再次 这 长的 线
[ʌv; əv] [ˈkɑːnəstən] [wʌns] [mɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] .
of Coniston once more against the sky .
的 康尼斯顿 一次 更多的 反对 这 天空 .

他们来到西侧的一处开阔地带，再次看到了康尼斯顿绵延的海岸线在天空的映衬下。

" [dæd] , " [sed] [ˈsɪnθiə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
" Dad , " said Cynthia , as she gazed ,
" 爸爸 , " 说 辛西娅 , 作为 她 凝视 ,

“爸爸，”辛西娅凝视着说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
" don't you love it better than any other place in the world ?
" 不 你 爱 它 更好的 比 任何 其他 地方 在 这 世界 ?

难道你不觉得这里比世界上任何其他地方都更让你喜欢吗?

" [hiː; hi] [dɪd] .
" He did .
" 他 做过 .

“他做到了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
But he could not answer her .
但 他 可以 不是 回答 她 .

但他无法回答她。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪltɑːp] [əˈbʌv] [ˈaɪzək] [ˈwɜːrθɪŋtənz] [mɪlz] ,
An hour later , from the hilltops above Isaac Worthington's mills ,
一个 小时 之后 , 从 这 山顶 多于 艾萨克 沃辛顿 磨坊 ,

一小时后，从艾萨克·沃辛顿磨坊上方的山顶上，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈterəst] [ˈstiːpl] [ʌv; əv] [ˈbræmptən] [tʃɜːrtʃ] ,
they saw the terraced steeple of Brampton church ,
他们 锯 这 梯田 尖顶 的 布兰普顿 教会 ,

他们看到了布兰普顿教堂的阶梯式尖顶，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈhedz] [ænd; ənd] [wet] [saɪdz] [ɪn]
and soon the horses were standing with drooping heads and wet sides in
和 很快 这 马匹 是 常设 和 下垂 头部 和 湿的 侧面 在
[frʌnt] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈʃɝːmənz] [ˈtævərn] [ɪn] [ˈbræmptən] [striːt] ;
front of Mr . Sherman's tavern in Brampton Street ;
正面 的 先生 . 谢尔曼的 酒馆 在 布兰普顿 街道 ;

很快，马儿们就耷拉着脑袋，浑身湿透地站在布兰普顿街谢尔曼先生的酒馆前；

[ænd; ənd] [lem] ['hæləwɛl] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
and **Lem** **Hallowell** **,** **his** **honest** **face** **aglow** **with** **joy** **,**
和 引理 哈洛威尔 , 他的 诚实的 脸 闪耀 和 喜悦 ,

还有莱姆·哈洛威尔，他那张真诚的脸上洋溢着喜悦。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['sɪnθiə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['fɛðɚz] .
was **lifting** **Cynthia** **out** **of** **the** **coach** **as** **if** **she** **were** **a** **bundle** **of** **feathers** **.**
曾是 举重 辛西娅 出去 的 这 教练 作为 如果 她 是 一个 捆 的 羽毛 .

他把辛西娅从马车里抱了出来，就像抱起一捆羽毛一样。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['sʌd(ə)n] !
" **Upon** **my** **word** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **this** **is** **a** **little** **might** **sudden** **!**
" 之上 我的 单词 , " 他 哭 , " 这 是 一个 小的 可能 突然 !

“我的天哪，”他喊道，“这真是太突然了！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [wɪl] ?
What's **the** **matter** **with** **the** **capital** **,** **Will** **?**
是什么 这 事情 和 这 首都 , 将要 ?

威尔，资金方面出了什么问题?

[tuː] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)][tuː; tə][suːt][jiː; ji] ?
Too **wicked** **and** **sophisticated** **down** **thar** **to** **suit** **ye** **?**
也 邪恶 和 复杂的 向下 那里 到 套装 是的 ?

那里的邪恶和老练太过分，不适合你?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['wɛθɚəl] , [tuː] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" **By** **this** **time** **,** **Wetherell** **,** **too** **,** **had** **reached** **the** **ground** **,**
" 经过 这 时间 , 韦瑟雷尔 , 也 , 有 达到 这 地面 ,

这时，韦瑟雷尔也倒在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [lem] ['hæləwɛl] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [daɪd] [ə'weɪ]
and **as** **Lem** **Hallowell** **gazed** **into** **his** **face** **the** **laughter** **in** **his** **own** **died** **away**
和 作为 引理 哈洛威尔 凝视 进入 他的 脸 这 笑声 在 他的 自己的 死亡 离开
[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .
and **gave** **place** **to** **a** **look** **of** **concern** **.**
和 给予 地方 到 一个 看 的 忧虑 .

当莱姆·哈洛威尔凝视着他的脸时，他自己的笑声消失了，取而代之的是担忧的神情。

" [dəunt] ['wʌndər] [jiː; ji] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['moʊzɪzɪz]['hɑːs] . "
" **Don't** **wonder** **ye** **come** **back** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you're** **as** **white** **as** **Moses's** **hoss** **.** **"**
" 不 想知道 是的 来 后退 , " 他 说 , " 你是 作为 白色的 作为 摩西的 霍斯 . "

“别奇怪你回来了，”他说，“你白得像摩西的马一样。”

" [hiː; hi] ['iznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] , [lem] ; " [sed] ['sɪnθiə] .
" **He** **isn't** **feeling** **very** **well** **,** **Lem** **;** **"** **said** **Cynthia** **.**
" 他 不是 感觉 非常 出色地 , 引理 ; " 说 辛西娅 .

“莱姆，他感觉不太舒服，”辛西娅说。

" [dʒest] ['tʌkərd] , [ðæts] [ɔːl] , " ['ænsər] [lem] ; " [juː; jʊ][gɪt][hɪm; ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" **Jest** **tuckered** **,** **that's** **all** **,** **"** **answered** **Lem** **;** **"** **you** **git** **him** **right** **into** **the** **stage** **,**
" 笑话 疲惫不堪 , 那就是 全部 , " 回答 引理 ; " 你 git 他 正确的 进入 这 阶段 ,

“他只是累了而已，”莱姆回答说；“你把他扶上台就行了。”

['sɪnθiː] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
Cynthy **,** **I** **won't** **be** **long** **.**
辛西 , 我 惯于 是 长的 .

辛西娅，我很快就回来。

['hɜːri] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɔːf] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
Hurry **them** **things** **off** **,** **Tom** **,** **"** **he** **called** **,**
匆忙 他们 事物 离开 , 汤姆 , " 他 称为 ,

“快点把东西搬走，汤姆，”他喊道。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [siːzd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kreɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [flʌŋ]

and	himself	seized	a	huge	crate	from	the	back	of	the	coach	and	flung
和	他自己	查获	一个	巨大的	箱	从	这	后退	的	这	教练	和	扔

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

it	on	his	shoulder	.
它	在	他的	肩膀	.

他自己则从马车后部抓起一个巨大的板条箱，扛在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [klʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

He	had	his	cargo	on	in	a	jiffy	,	clucked	to	his	horses	,
他	有	他的	货物	在	在	一个	瞬间	,	咯咯叫	到	他的	马匹	,

他迅速装好货物，对着马儿咩咩叫了几声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [roʊd] [tuː; tə]['kɑːnəstən][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	they	turned	into	the	familiar	road	to	Coniston	just	as	the	sun	was
和	他们	转向	进入	这	熟悉的	路	到	康尼斯顿	只是	作为	这	太阳	曾是

['dɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

dipping	behind	the	south	end	of	the	mountain	.
浸渍	在后面	这	南	结尾	的	这	山	.

他们拐上了通往康尼斯顿的熟悉道路，这时太阳正缓缓落到山脉南端的后面。

" [ðeɪl] [biː; bi] [sər'praɪzd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [sʌm; səm] , " [sed] [lem] , ['tʃɪrəli] ;

"	They'll	be	surprised	some	,	and	disappointed	some	,	"	said	Lem	,	cheerily	;
"	他们会	是	惊讶	一些	,	和	失望的	一些	,	"	说	引理	,	兴高采烈地	;

“有些人会感到惊讶，有些人会失望，”莱姆兴高采烈地说；

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['plænɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [wɪl] —

"	they	was	kind	of	plannin	'	a	little	celebration	when	you	come	back	,	Will	—
"	他们	曾是	种类	的	计划	-	一个	小的	庆典	什么时候	你	来	后退	,	将要	—

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['sɪnθiː] .

you	and	Cynthy	.
你	和	辛西	.

“他们正计划在你回来的时候给你和辛西庆祝一下，威尔。”

[ə'mændi] [hætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] ,

Amandy	Hatch	was	a	-	goin	'	to	bake	a	cake	,
阿曼迪	孵化	曾是	一个	-	去	-	到	烤	一个	蛋糕	,

阿曼迪·哈奇正准备烤个蛋糕，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['welkəm] .

and	the	minister	was	callatin	'	to	say	some	word	of	welcome	.
和	这	部长	曾是	-	-	到	说	一些	单词	的	欢迎	.

部长打电话来致欢迎辞。

- ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [grænd] — [dʒest] ['hoʊmˌlaɪk] .

Wahn't	goin	'	to	be	anything	grand	—	jest	homelike	.
-	去	-	到	是	任何事物	盛大	—	笑话	家的感觉	.

不会很豪华——就家常便饭。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['tʌkərd] .

But	you	was	right	to	come	if	you	was	tuckered	.
但	你	曾是	正确的	到	来	如果	你	曾是	疲惫不堪	.

但如果你累坏了，来这里就对了。

[aɪ] [ges] ['sɪnθiː] [fetʃt] [juː; jʊ] .

I	guess	Cynthy	fetched	you	.
我	猜测	辛西	已获取	你	.

我猜是辛西把你接过来的。

[ˌɑːrˌaɪˈeɪˌɛs][hiː; hi][kep] - [stɔːr] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , — - [aɪ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˌɑːrˌaɪˈeɪˌɛs]

Rias	he	kep	'	store	and	done	it	well	,	—	brisker'n	I	ever	see	him	,	Rias
莉雅丝	他	保持	-	店铺	和	完毕	它	出色地	,	—	-	我	曾经	看	他	,	莉雅丝

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

Rias 把商店经营得很好，——Rias 是我见过的最敏捷的人。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr]

Wait	till	I	put	some	of	them	things	back	,	and	make	you	more
等待	直到	我	放	一些	的	他们	事物	后退	,	和	制作	你	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪl] .

comfortable	,	Will	.
舒服的	,	将要	.

威尔，等我把一些东西放回去，让你更舒服些，你就放心吧。

" [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːrslz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wɛθɚəlz] [fiːt] [ænd; ənd]

"	He	moved	a	few	parcels	and	packages	from	Wetherell's	feet	and
"	他	已搬	一个	很少	包裹	和	包裹	从	韦瑟雷尔	脚	和

[glɑːnst] [æt; ət] ['sɪnθiə] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

glanced	at	Cynthia	as	he	did	so	.
瞥了一眼	在	辛西娅	作为	他	做过	所以	.

“他把韦瑟雷尔脚边的几个包裹挪开，同时瞥了一眼辛西娅。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [kæst][ɪts][væst] [bluː] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['pæstʃər] ,

The	mountain	cast	its	vast	blue	shadow	over	forest	and	pasture	,
这	山	投掷	它是广阔的		蓝色的	阴影	超过	森林	和	牧场	,

山峦投下巨大的蓝色阴影，笼罩着森林和牧场。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][paɪnz][ðə; ði] [waɪt] [mɪst][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]['kɑːnəstən]['wɔːtər] — ['raɪzɪŋ]

and	above	the	pines	the	white	mist	was	rising	from	Coniston	Water	—	rising
和	多于	这	松树	这	白色的	薄雾	曾是	上升	从	康尼斯顿	水	—	上升

[ɪn] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

in	strange	shapes	.
在	奇怪的	形状	.

松树上方，康尼斯顿湖升起白色雾气——形状奇特。

[lɛmz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd]

Lem's	voice	seemed	to	William	Wetherell	to	have	given	way	to	a	world	-	wide
莱姆的	嗓音	似乎	到	威廉	韦瑟雷尔	到	有	给定	方式	到	一个	世界	-	宽的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

在威廉·韦瑟雷尔看来，莱姆的声音仿佛已经消失在了世界范围内的寂静之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] ['veɪnli] [fɔːr; fər] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ]['draɪvər] .

in	the	midst	of	which	he	sought	vainly	for	Cynthia	and	the	stage	driver	.
在	这	中间	的	哪个	他	寻求	徒劳地	为了	辛西娅	和	这	阶段	司机	.

在此期间，他徒劳地寻找辛西娅和驿马车夫。

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	extraordinary	of	all	,
最多	非凡的	的	全部	,

最令人惊奇的是，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði][vɔɪd] [keɪm] [ðə; ði] ['tʃekər] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

out	of	the	silence	and	the	void	came	the	checker	-	paned	windows	of	the
出去	的	这	沉默	和	这	空白	来了	这	检查器	-	窗格	视窗	的	这

[stɔːr] [æt; ət]['kɑːnəstən] ,

store	at	Coniston	,
店铺	在	康尼斯顿	,

从寂静和空旷中，康尼斯顿商店的方格玻璃窗户显现出来。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːr] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [oʊks] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðə; ði] [dɪr] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ,

then	the	store	itself	,	with	the	great	oaks	bending	over	it	,	then	the	dear	familiar	faces	,
然后	这	店铺	本身	,	和	这	伟大的	橡树	弯曲	超过	它	,	然后	这	亲爱的	熟悉的	面孔	,

然后是商店本身，高大的橡树在它上方弯下腰，然后是那些亲切熟悉的面孔。

— ['moʊzəs][ænd; ənd] [ə'mændi] , [ɛf] ['preskət] ['lɪmpɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

—	Moses	and	Amandy	,	Eph	Prescott	limping	toward	them	,
—	摩西	和	阿曼迪	,	以弗	普雷斯科特	跛行	朝向	他们	,

——摩西和阿曼迪，埃弗·普雷斯科特一瘸一拐地朝他们走来，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] ['rɪtʃərdsən] [ɪn][æn; ən]['eɪprən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːp] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

and	little	Rias	Richardson	in	an	apron	with	a	scoop	shovel	in	his	hand	,	and	many	others	.
和	小的	莉雅丝	理查森	在	一个	围裙	和	一个	舀	铲	在	他的	手	,	和	许多	其他的	.

还有穿着围裙、手里拿着铲子的小里亚斯·理查森，以及其他许多人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [-] [rɪ'tɜːrn] — [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

They	were	not	smiling	at	the	storekeeper's	return	—	they	looked	very	grave	.
他们	是	不是	微笑	在	这	店主的	返回	—	他们	看起来	非常	严重	.

店主回来时，他们并没有笑，而是神情非常严肃。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [sed] : —

Then	somebody	lifted	him	tenderly	from	the	stage	and	said	:	—
然后	某人	抬起	他	温柔地	从	这	阶段	和	说	:	—

然后有人温柔地把他从台上抱下来，说道：

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə; eɪ][maɪt] , ['sɪnθiː] .

"	Don't	you	worry	a	mite	,	Cynthy	.
"	不	你	担心	一个	螨虫	,	辛西	.

“辛西娅，你一点儿也不用担心。”

[dʒest] ['tʌkərd] , [ðæts] [ɔːl] .

Jest	tuckered	,	that's	all	.
笑话	疲惫不堪	,	那就是	全部	.

只是累了，仅此而已。

" ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] [wʌz; wəz] " [dʒʌst] ['tʌkərd] .

"	William	Wetherell	was	"	just	tuckered	.
"	威廉	韦瑟雷尔	曾是	"	只是	疲惫不堪	.

威廉·韦瑟雷尔“只是累坏了”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

康尼斯顿 — 第 02 卷(Coniston — Volume 02)
第7/7页

" [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls] , [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['pʌlməneri] ['trʌblz] , [huː] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
" The great Dr . Coles , authority on pulmonary troubles , who came all the way
" 这 伟大的 博士 . 科尔斯 , 权威 在 肺部 麻烦 , WHO 来了 全部 这 方式
[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
from Boston ,
从 波士顿 ,

“伟大的科尔斯医生，肺部疾病方面的权威，他特地从波士顿赶来，

[kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] ['betər] ['vɜːrdɪkt][ðæn; ðən][ðæt] .
could give no better verdict than that .
可以 给 不 更好的 判决 比 那 .

无法给出比这更好的评价了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['kɑːnəstən]
It was Jethro Bass who had induced Dr . Coles to come to Coniston
它 曾是 杰斯罗 低音 WHO 有 诱导 博士 . 科尔斯 到 来 到 康尼斯顿
— [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
— much against the great man's inclination ,
— 很多 反对 这 伟大的 男人的 倾角 ,

是杰斯罗·巴斯说服科尔斯博士来到康尼斯顿——这违背了这位伟人的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] : ['dʒɛθroʊ] [huː] , [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['sɪnθiːəz] [noʊt]
and to the detriment of his patients : Jethro who , on receiving Cynthia's note
和 到 这 损害 的 他的 患者 : 杰斯罗 WHO , 在 接收 辛西娅的 笔记
,
,
,

而这对他的病人却造成了损害：杰斯罗在收到辛西娅的纸条后，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][nekst] [treɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['kɑːnəstən] ,
had left the capital on the next train and had come to Coniston ,
有 左边 这 首都 在 这 下一个 火车 和 有 来 到 康尼斯顿 ,

他搭乘下一班火车离开了首都，来到了康尼斯顿。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [gɔːn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃəlɪst] .
and had at once gone to Boston for the specialist .
和 有 在 一次 已消失 到 波士顿 为了 这 专家 .

于是立即前往波士顿寻找专家。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ,
" I do not know why I came ,
" 我 做 不是 知道 为什么 我 来了 ,

我不知道我为什么会来，

" [sed] [ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['eɪbrəhæm] ['roʊwəl] [ʌv; əv] ['tɑːrltən] , " [aɪ] ['nevər]
" said the famous physician to Dr . Abraham Rowell of Tarleton , " I never
" 说 这 著名的 医生 到 博士 . 亚伯拉罕 罗威尔 的 塔勒顿 , " 我 绝不
[ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
shall know .
将 知道 .

“这位著名医生对塔勒顿的亚伯拉罕·罗威尔医生说：‘我永远不会知道。’”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn]['dʒɛθroʊ] [beɪs] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .
There is something about that man Jethro Bass which compels you to do his will .
那里 是 某物 关于 那 男人 杰斯罗 低音 哪个 强制 你 到 做 他的 将要 .

杰斯罗·巴斯这个人身上有一种魔力，让你不由自主地想要听从他的意愿。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

He	has	a	most	extraordinary	personality	.
他	有	一个	最多	非凡的	性格	.

他拥有非常独特的个性。

[ɪz] [ðɪs] ['stɔːrkiːpər] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? "

Is	this	storekeeper	a	great	friend	of	his	?	"
是	这	店主	一个	伟大的	朋友	的	他的	?	"

这位店主是他的好朋友吗?

" [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['roʊwəl] ;

"	The	only	intimate	friend	he	had	in	the	world	,	"	answered	Dr	.	Rowell	;
"	这	仅有的	亲密的	朋友	他	有	在	这	世界	,	"	回答	博士	.	罗威尔	;

“他是世界上他唯一的知己,”罗威尔医生回答道;

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd]['evər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	none	of	us	could	ever	understand	it	.
"	没有任何	的	我们	可以	曾经	理解	它	.

“我们谁也理解不了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒɛθroʊ] [beɪs] ['wəːʃips] [hɜːr; hər] . "

And	as	for	the	girl	,	Jethro	Bass	worships	her	.	"
和	作为	为了	这	女孩	,	杰斯罗	低音	崇拜	她	.	"

至于那个女孩，杰斯罗·巴斯对她崇拜不已。

" [ɪf] ['nɜːrsɪŋ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	If	nursing	could	cure	him	,	I'd	trust	her	to	do	it	.
"	如果	护理	可以	治愈	他	,	ID	相信	她	到	做	它	.

“如果护理能治好他，我相信她能做到。”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] [nɜːrs] .

She's	a	natural	-	born	nurse	.
她是	一个	自然的	-	出生	护士	.

她天生就是个护士。

" [ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːr]

"	The	two	physicians	were	talking	in	low	tones	in	the	little	garden	behind	the	store
"	这	二	医生	是	说	在	低的	音调	在	这	小的	花园	在后面	这	店铺

[wen] ['dʒɛθroʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

when	Jethro	came	out	of	the	doorway	.
什么时候	杰斯罗	来了	出去	的	这	门口	.

“两位医生正在商店后面的小花园里低声交谈，这时杰斯罗从门口走了出来。”

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	He	looks	as	if	he	were	suffering	too	,	"	said	the	Boston	physician	,
"	他	看起来	作为	如果	他	是	痛苦	也	,	"	说	这	波士顿	医生	,

“他看起来也很痛苦,”这位波士顿医生说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] ['dʒɛθroʊ][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	he	walked	toward	Jethro	and	laid	a	hand	upon	his	shoulders	.
和	他	步行	朝向	杰斯罗	和	铺设	一个	手	之上	他的	肩膀	.

他走向叶忒罗，把手放在他的肩膀上。

" [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls] .

"	I	give	him	until	winter	,	my	friend	,	"	said	Dr	.	Coles	.
"	我	给	他	直到	冬天	,	我的	朋友	,	"	说	博士	.	科尔斯	.

“我估计他能撑到冬天，我的朋友,”科尔斯医生说。

['dʒɛθroʊ] [beɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] — [ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['mɪlstoʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

Jethro	Bass	sat	down	on	the	doorstep	—	on	that	same	millstone	where	he	had
杰斯罗	低音	卫星	向下	在	这	家门口	—	在	那	相同的	磨石	在哪里	他	有

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['sɪnθiə] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

talked	with	Cynthia	many	years	before	—	and	was	silent	for	a	long	while	.
谈话	和	辛西娅	许多	年	前	—	和	曾是	沉默的	为了	一个	长的	尽管	.

杰斯罗·巴斯坐在门槛上——就是多年前他和辛西娅交谈过的那块磨石——沉默了许久。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [siːnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz]

The	doctor	was	used	to	scenes	of	sorrow	,	but	the	sight	of	this	man's
这	医生	曾是	用过的	到	场景	的	悲哀	,	但	这	视线	的	这	男人的

['sʌfərɪŋ] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] ,

suffering	unnerved	him	,
痛苦	不安	他	,

医生见惯了悲伤的场面，但眼前这个人的痛苦景象还是让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	turned	from	it	.
和	他	转向	从	它	.

于是他转身离开了。

" [diː] - ['dɑːktər] ? " [sed] ['dʒɛθroʊ] , [æt; ət] [læst] .

"	D	-	doctor	?	"	said	Jethro	,	at	last	.
"	D	-	医生	?	"	说	杰斯罗	,	在	最后的	.

“医生？”杰斯罗终于开口说道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ə'gen] : " [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

The	doctor	turned	again	:	"	Yes	?	"	he	said	.
这	医生	转向	再次	:	"	是的	?	"	他	说	.

医生又转过身来问道：“什么事？”

" [diː] - ['dɑːktər] — [ɪf] ['wɛθɝəl] ['hædnt] - [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [lɪvd] — [ɪf]

"	D	-	doctor	—	if	Wetherell	hadn't	b'en	to	the	capital	would	he	have	lived	—	if
"	D	-	医生	—	如果	韦瑟雷尔	之前没有	-	到	这	首都	会	他	有	居住地	—	如果

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ? "

he	hadn't	been	to	the	capital	?	"
他	之前没有	到过	到	这	首都	?	"

“医生——如果韦瑟雷尔没去过首都，他还能活下来吗？如果他没去过首都的话？”

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kəuls] , " [ɪf] ['mɪstər] . ['wɛθɝəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]

"	My	friend	,	"	said	Dr	.	Coles	,	"	if	Mr	.	Wetherell	had	always	lived	in	a
"	我的	朋友	,	"	说	博士	.	科尔斯	,	"	如果	先生	.	韦瑟雷尔	有	总是	居住地	在	一个

[wɔːrm] [haʊs] ,

warm	house	,
温暖的	房子	,

“我的朋友，”科尔斯医生说，“如果韦瑟雷尔先生一直住在温暖的房子里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [helpt] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

and	had	always	been	well	fed	,	and	helped	over	the	rough	places	and
和	有	总是	到过	出色地美联储		,	和	帮助	超过	这	粗糙的	地方	和

['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrmz] ,

shielded	from	the	storms	,
屏蔽	从	这	暴风雨	,

他们一直吃得很好，有人帮助他们走过崎岖的地方，也有人保护他们免受暴风雨的侵袭。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋgər] .

he	might	have	lived	longer	.
他	可能	有	居住地	更长	.

他本可以活得更久。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .

It	**is**	**a**	**marvel**	**to**	**me**	**that**	**he**	**has**	**lived**	**so**	**long**	**.**
它	是	一个	奇迹	到	我	那	他	有	居住地	所以	长的	.

他能活这么久，真是令我惊叹。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [went] [weɪ] , [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

"	**And**	**then**	**the**	**doctor**	**went**	**way**	**,**	**back**	**to**	**Boston**	**.**
"	和	然后	这	医生	去	方式	,	后退	到	波士顿	.

“然后医生就远走他乡，回到了波士顿。”

['meni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf][hæd; həd][ðə; ðɪ][veɪl] [bɪn] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

Many	**times**	**in**	**his**	**long**	**professional**	**life**	**had**	**the**	**veil**	**been**	**lifted**	**for**	**him**	**—**	**a**
许多	时代	在	他的	长的	专业的	生活	有	这	面纱	到过	抬起	为了	他	一	一个

['lɪt(ə)l] .

little	**.**
小的	.

在他漫长的职业生涯中，很多时候，他的神秘面纱都被揭开了——虽然只是一点点。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	**as**	**he**	**sat**	**in**	**the**	**train**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**that**	**in**	**this**	**visit**	**to**	**the**
但	作为	他	卫星	在	这	火车	他	说	到	他自己	那	在	这	访问	到	这

['hæmlət][ʌv; əv]['kɑːnəstən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [glɪmps] [ʌv; əv][ɔːl] .

hamlet	**of**	**Coniston**	**he**	**had**	**had**	**the**	**strangest**	**glimpse**	**of**	**all**	**.**
村庄	的	康尼斯顿	他	有	有	这	最奇怪的	一瞥	的	全部	.

但当他坐在火车上时，他心想，在这次康尼斯顿小村庄之行中，他看到了最奇怪的一幕。

['wɪljəm] ['wɛθɚəl] ['rælɪd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəulz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst]

William	**Wetherell**	**rallied**	**,**	**as**	**Dr**	**.**	**Coles**	**had**	**predicted**	**,**	**from**	**that**	**first**
威廉	韦瑟雷尔	集结	,	作为	博士	.	科尔斯	有	预测	,	从	那	第一的

[ʃɑːrp] [ə'tæk] ,

sharp	**attack**	**,**
锋利的	攻击	,

正如科尔斯博士所预言的那样，威廉·韦瑟雷尔从第一次猛烈的攻击中恢复过来。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [tʃer] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	**one**	**morning**	**they**	**brought**	**up**	**a**	**reclining**	**chair**	**which**	**belonged**	**to**	**Mr**	**.**
和	一	早晨	他们	带来	向上	一个	斜倚	椅子	哪个	属于	到	先生	.

['sætɚ'liː] ,

Satterlee	**,**
萨特利	,

一天早上，他们搬来了一把属于萨特利先生的躺椅。

[ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

the	**minister**	**,**	**and**	**set**	**it**	**in**	**the**	**window**	**.**
这	部长	,	和	放	它	在	这	窗户	.

交给部长，然后把它放在窗户上。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [stɪl] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] ,

There	**,**	**in**	**the**	**still**	**days**	**of**	**the**	**early**	**autumn**	**,**
那里	,	在	这	仍然	天	的	这	早期的	秋天	,

在那里，在初秋静谧的日子里，

['wɛθɚəl] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] ,

Wetherell	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**garden**	**he**	**had**	**grown**	**to**	**love**	**,**
韦瑟雷尔	看起来	向下	之上	这	花园	他	有	生长	到	爱	,

韦瑟雷尔俯视着他逐渐爱上的这座花园，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['kɑːnəstən]['wɔːtər] .

and	**listened**	**to**	**the**	**song**	**of**	**Coniston**	**Water**	**.**
和	听着	到	这	歌曲	的	康尼斯顿	水	.

聆听着康尼斯顿湖的歌声。

[ðer; ðər] ['sɪnθiə] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

There	Cynthia	,	who	had	scarcely	left	his	side	,
那里	辛西娅	,	WHO	有	几乎	左边	他的	边	,

辛西娅几乎一直守在他身边，

[riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['tenisn] — [jet] [ðə; ði] [θɔːt]

read	to	him	from	Keats	and	Shelley	and	Tennyson	—	yet	the	thought
读	到	他	从	济慈	和	雪莱	和	丁尼生	—	然而	这	想法

[gruː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

grew	on	her	that	he	did	not	seem	to	hear	.
生长	在	她	那	他	做过	不是	似乎	到	听到	.

她给他朗读济慈、雪莱和丁尼生的诗歌——但她心里越来越觉得他好像没听进去。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪltənz] , [bɪ'gɪnɪŋ] " [soʊ] [sɪŋks] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bed] ,

Even	that	wonderful	passage	of	Milton's	,	beginning	"	So	sinks	the	day	-	star	in	the	ocean	bed	,
甚至	那	精彩的	通道	的	米尔顿的	,	开始	"	所以	水槽	这	天	-	星星	在	这	海洋	床	,

甚至弥尔顿那段精彩的文字，以“晨星就这样沉入海底”开头，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	which	he	always	used	to	beg	her	to	repeat	,	did	not	seem	to	move	him	now	.
"	哪个	他	总是	用过的	到	求	她	到	重复	,	做过	不是	似乎	到	移动	他	现在	.

“他以前总是求她重复这些话，但现在似乎并没有打动他。”

[ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] .

The	neighbors	came	and	sat	with	him	,	but	he	would	not	often	speak	.
这	邻居	来了	和	卫星	和	他	,	但	他	会	不是	经常	说话	.

邻居们过来陪他坐下，但他很少说话。

['tʃɪri] [lem] ['hæləwɛl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['iːfreiim] , [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Cheery	Lem	Hallowell	and	his	wife	,	and	Cousin	Ephraim	,	to	talk	about	the	war	,
欢快的	引理	哈洛威尔	和	他的	妻子	,	和	表哥	以法莲	,	到	讲话	关于	这	战争	,

Cheery Lem Hallowell 和他的妻子，以及表弟 Ephraim，来谈谈战争。

['hɔbəlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] — [fɔːr; fər] ['ruːmətɪzəm] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['bʊlɪt] [naʊ] ,

hobbling	slowly	up	the	stairs	—	for	rheumatism	had	been	added	to	that	trouble	of	the	Wilderness	bullet	now	,
跛行	缓慢地	向上	这	楼梯	—	为了	风湿病	有	到过	额外	到	那	麻烦	的	这	荒野	子弹	现在	,

他一瘸一拐地慢慢爬上楼梯——因为除了荒野子弹带来的痛苦之外，现在又多了风湿病这一项。

[ænd; ənd] ['iːfreiim] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [ˌɑːrˌaɪ'eɪˌɛs] ['rɪtʃərdsən] [stoʊl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] ;

and	Ephraim	was	getting	along	in	years	;	and	Rias	Richardson	stole	up	in	his	carpet	slippers	;
和	以法莲	曾是	获得	沿着	在	年	;	和	莉雅丝	理查森	偷窃	向上	在	他的	地毯	拖鞋	;

以法莲年纪渐长；里亚斯·理查森穿着拖鞋悄悄地走了过来；

[ænd; ənd] ['moʊzəs] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ænd; ənd]

and	Moses	,	after	his	chores	were	done	,	and
和	摩西	,	后	他的	家务	是	完毕	,	和

摩西做完家务后，

[ə'mændi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [keɪks] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ʌn'tʌtʃt] — [ðoʊ]

Amandy	**with**	**her**	**cakes**	**and**	**delicacies**	**,**	**which**	**he**	**left**	**untouched**	**—**	**though**
阿曼迪	和	她	蛋糕	和	美味佳肴	,	哪个	他	左边	未受触碰	—	尽管

[ə'mændi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Amandy	**never**	**knew**	**it**	**.**
阿曼迪	绝不	知道	它	.

阿曼迪带着她的蛋糕和美味佳肴，他却一口也没动——尽管阿曼迪对此毫不知情。

[jes] , [ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [keɪm] .

Yes	**,**	**and**	**Jethro**	**came**	**.**
是的	,	和	杰斯罗	来了	.

是的，杰斯罗来了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['saɪləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sɪt] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]

Day	**by**	**day**	**he**	**would**	**come**	**silently**	**into**	**the**	**room**	**,**	**and**	**sit**	**silently**	**for**	**a**	**space**
天	经过	天	他	会	来	默默	进入	这	房间	,	和	坐	默默	为了	一个	空间

,

,

,

他每天都会默默地走进房间，静静地坐一会儿。

[ænd; ənd][goʊ][æz; əz] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**go**	**as**	**silently**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	去	作为	默默	出去	的	它	.

然后悄无声息地离开。

[ðə; ði]['fɑːrmz][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] [naʊ] [ɑːn] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkər] [hɪl] .

The	**farms**	**were**	**neglected**	**now**	**on**	**Thousand**	**Acre**	**Hill**	**.**
这	农场	是	被忽视的	现在	在	千	英亩	爬坡道	.

千亩山上的农场如今已荒废了。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][duː][noʊ] [mɔːr]

William	**Wetherell**	**would**	**take**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**but**	**do**	**no**	**more**
威廉	韦瑟雷尔	会	拿	他的	手	,	和	说话	到	他	,	但	做	不	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	**that**	**.**
比	那	.

威廉·韦瑟雷尔会握住他的手，和他说话，但仅此而已。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['sɪnθiə] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

There	**were**	**times**	**when**	**Cynthia**	**leaned**	**over**	**him**	**,**
那里	是	时代	什么时候	辛西娅	倾斜	超过	他	,

有时辛西娅会俯身靠近他，

['lɪsnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [slept] [ɔːr][wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

listening	**as**	**he**	**breathed**	**to**	**know**	**whether**	**he**	**slept**	**or**	**were**	**awake**	**.**
聆听	作为	他	呼吸	到	知道	无论	他	睡着了	或者	是	醒	.

倾听他的呼吸声，以判断他是睡着了还是醒着。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['sliːpɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] : [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

If	**he**	**were**	**not**	**sleeping**	**,**	**he**	**would**	**speak**	**her**	**name**	**:**	**he**	**repeated**	**it**	**often**
如果	他	是	不是	睡眠	,	他	会	说话	她	姓名	:	他	重复	它	经常

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

in	**those**	**days**	**,**
在	那些	天	,

如果他没睡觉，就会喊她的名字：那些日子里，他经常重复她的名字。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] ;

as	**though**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**gave**	**him**	**comfort**	**;**
作为	尽管	这	声音	的	它	给予	他	舒适	;

仿佛这声音让他感到安慰；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

and	he	would	fall	asleep	with	it	on	his	lips	,	holding	her	hand	,	and
和	他	会	落下	睡着了	和	它	在	他的	嘴唇	,	保持	她	手	,	和

['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] ,

thinking	,	perhaps	,
思维	,	也许	,

他会叼着它入睡，握着她的手，或许会想：

[ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈsɪnθiə] [huː] [hæd; həd] [tendid] [ænd; ənd] [nəːst] [ænd; ənd] [ˈʃiːldɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

of	that	other	Cynthia	who	had	tended	and	nursed	and	shielded	him	in
的	那	其他	辛西娅	WHO	有	倾向于	和	护理	和	屏蔽	他	在

['ʌðər] [deɪz] .

other	days	.
其他	天	.

另一个辛西娅，曾在其他日子里照顾、呵护、庇护他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] :

Then	she	would	steal	down	the	stairs	to	Jethro	on	the	doorstep	:
然后	她	会	偷	向下	这	楼梯	到	杰斯罗	在	这	家门口	:

然后她会悄悄溜下楼梯，走到门口的杰斯罗身边：

[tuː; tə]['dʒɛθroʊ] [huː] [wʊd] [sɪt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

to	Jethro	who	would	sit	there	for	hours	at	a	time	,
到	杰斯罗	WHO	会	坐	那里	为了	小时	在	一个	时间	,

杰斯罗会一连几个小时坐在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

to	the	wonder	and	awe	of	his	neighbors	.
到	这	想知道	和	敬畏	的	他的	邻居	.

令邻居们惊叹不已。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] ,

Although	they	knew	that	he	loved	the	storekeeper	as	he	loved	no	other	man	,
虽然	他们	知道	那	他	喜爱	这	店主	作为	他	喜爱	不	其他	男人	,

尽管他们知道他爱店主胜过爱其他任何人，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

his	was	a	grief	that	they	could	not	understand	.
他的	曾是	一个	悲伤	那	他们	可以	不是	理解	.

那是他们无法理解的悲痛。

['sɪnθiə] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['dʒɛθroʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Cynthia	used	to	go	to	Jethro	in	the	garden	.
辛西娅	用过的	到	去	到	杰斯罗	在	这	花园	.

辛西娅过去常常去花园找杰斯罗。

['sɑːroʊ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['veri] [nɪr] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

Sorrow	had	brought	them	very	near	together	;	and	though	she	had	loved
悲哀	有	带来	他们	非常	靠近	一起	;	和	尽管	她	有	喜爱

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

him	before	,
他	前	,

悲伤让他们彼此靠近；虽然她之前就爱过他，

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [rɪ'laɪəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['refjuːdʒ] .

now	he	had	become	her	reliance	and	her	refuge	.
现在	他	有	变得	她	依赖	和	她	避难所	.

现在他成了她的依靠和避难所。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['sɪnθiə] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

The	first	time	Cynthia	saw	him	;
这	第一的	时间	辛西娅	锯	他	;

辛西娅第一次见到他时；

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ]
when **the** **worst** **of** **the** **illness** **had** **passed** **and** **the** **strange** **and** **terrifying**
什么时候 这 最差 的 这 疾病 有 通过了 和 这 奇怪的 和 恐怖
['æpəθi] [hæd; həd] [kʌm] ,
apathy **had** **come** **,**
冷漠 有 来 ,

当病情最严重的时期过去，随之而来的是那种奇怪而可怕的冷漠感。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wept] [ðer; ðər] .
she **had** **hidden** **her** **head** **on** **his** **shoulder** **and** **wept** **there** **.**
她 有 隐 她 头 在 他的 肩膀 和 哭泣 那里 .

她把头埋在他的肩膀上，在那里哭泣。

['dʒɛθroʊ] [kept] [ðæt] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ter; tɪ(ə)r] [steɪnz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Jethro **kept** **that** **coat** **,** **with** **the** **tear** **stains** **on** **it** **,** **to** **his** **dying** **day** **,**
杰斯罗 保留 那 外套 , 和 这 撕 污渍 在 它 , 到 他的 垂死 天 ,

杰斯罗一直保留着那件沾满泪痕的外套，直到去世。

[ænd; ənd] ['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and **never** **wore** **it** **again** **.**
和 绝不 穿着 它 再次 .

之后再也没有穿过。

" ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] , ['sɪnθiː] , [ðɪs]
" **Sometimes** **—** **sometimes** **I** **think** **if** **he** **hadn't** **gone** **to** **the** **capital** **,** **Cynthy** **,** **this**
" 有时 — 有时 我 思考 如果 他 之前没有 已消失 到 这 首都 , 辛西 , 这
['maitənt] [hɛv] [kʌm] ,
mightn't **hev** **come** **,**
可能不会 赫夫 来 ,

“有时候——有时候我会想，如果他没去首都，辛西娅，这件事可能就不会发生了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] .
" **he** **said** **to** **her** **once** **.**
" 他 说 到 她 一次 .

他曾对她说过。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" **But** **the** **doctor** **said** **that** **didn't** **matter** **,** **Uncle** **Jethro** **,** **"** **she** **answered** **,** **trying** **to**
" 但 这 医生 说 那 没有 事情 , 叔叔 杰斯罗 , " 她 回答 , 尝试 到
['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
comfort **him** **.**
舒适 他 .

“但是医生说那没关系，杰斯罗叔叔，”她回答道，试图安慰他。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [biˈliːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæpɪt(ə)l] .
She **,** **too** **,** **believed** **that** **something** **had** **happened** **at** **the** **capital** **.**
她 , 也 , 相信 那 某物 有 发生 在 这 首都 .

她也认为首都发生了什么事。

" [en] - ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] — [en] - ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" **N** **-** **never** **spoke** **to** **you** **about** **anything** **there** **—** **n** **-** **never** **spoke** **to** **you** **,**
" N - 绝不 辐 到 你 关于 任何事物 那里 — n - 绝不 辐 到 你 ,

“我从来没跟你谈过那里的任何事——我从来没跟你谈过。”

['sɪnθiə] ? "
Cynthia **?** **"**
辛西娅 ? "

辛西娅?

" [noʊ] , ['nevər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **No** **,** **never** **,** **"** **she** **said** **.**
" 不 , 绝不 , " 她 说 .

“不，绝不，”她说。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] ['hɑːrdli] [spiːks] [æt; ət] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɛθroʊ] .

"	He	—	he	hardly	speaks	at	all	,	Uncle	Jethro	.
"	他	—	他	几乎	说话	在	全部	,	叔叔	杰斯罗	.

“他——他几乎不说话，杰斯罗叔叔。”

" [wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [frɔːst] , [wen] [ðə; ði]

"	One	bright	morning	after	the	sun	had	driven	away	the	frost	,	when	the
"	一	明亮的	早晨	后	这	太阳	有	驱动	离开	这	霜	,	什么时候	这

在一个阳光明媚的早晨，霜冻已被太阳驱散，当时

['suːmæk] [ænd; ənd] ['meɪpəlz] [bɪ'saɪd] ['kɑːnəstən] ['wɔːtər] [wɜːr; wər] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [red] , ['baɪəs]

sumacs	and	maples	beside	Coniston	Water	were	aflame	with	red	,	Bias
漆树	和	枫树	旁	康尼斯顿	水	是	燃烧	和	红色的	,	偏见

康尼斯顿湖畔的漆树和枫树被染成了火红色，比阿斯

['rɪtʃərdsən] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Richardson	came	stealing	up	the	stairs	and	whispered	something	to
理查森	来了	偷窃	向上	这	楼梯	和	低声说道	某物	到

理查森蹑手蹑脚地走上楼梯，低声说了些什么……

['sɪnθiə] .

Cynthia	.
辛西娅	.

辛西娅。

" [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , " [its] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

"	Dad	,	"	she	said	,	laying	down	her	book	,	"	it's	Mr	.	Merrill	.
"	爸爸	,	"	她	说	,	躺下	向下	她	书	,	"	它是	先生	.	梅里尔	.

“爸爸，”她放下书说，“是梅里尔先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Will	you	see	him	?
将要	你	看	他	?

你会见到他吗?

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

"	William	Wetherell	gave	her	a	great	fright	.
"	威廉	韦瑟雷尔	给予	她	一个	伟大的	惊吓	.

威廉·韦瑟雷尔把她吓了一跳。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

He	started	up	from	his	pillows	,
他	开始	向上	从	他的	枕头	,

他猛地从枕头上坐了起来，

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [rɪ'meɪnd]

and	seized	her	wrist	with	a	strength	which	she	had	not	thought	remained
和	查获	她	手腕	和	一个	力量	哪个	她	有	不是	想法	剩余

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

in	his	fingers	.
在	他的	手指	.

他一把抓住她的手腕，力道之大，让她始料未及。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] !

"	Mr	.	Merrill	!
"	先生	.	梅里尔	!

“梅里尔先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " ['mɪstər] .

"	he	cried	—	"	Mr	.
"	他	哭	—	"	先生	.

“他喊道——”先生。

['mɛrəl] [hɪr] ! "
Merrill here ! "
梅里尔 这里 ! "

我是梅里尔!

" [jes] , " ['ænsər] ['sɪnθiə] , ['ædʒɪteɪtɪdli] , " ['hi:z] [ˌdaʊn'sterz] — [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] . "
" Yes , " answered Cynthia , agitatedly , " he's downstairs — in the store . "
" 是的 , " 回答 辛西娅 , 激动地 , " 他是 楼下 — 在 这 店铺 . "

“是的,”辛西娅焦急地回答道,“他在楼下——在商店里。”

" [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['wɛθɝəl] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] , " [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
" Ask him to come up , " said Wetherell , sinking back again , " ask him to come up .
" 问 他 到 来 向上 , " 说 韦瑟雷尔 , 下沉 后退 再次 , " 问 他 到 来 向上 .

“叫他上来,”韦瑟雷尔说着,又往后一靠,“叫他上来。”

" ['sɪnθiə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Cynthia , as she stood in the passage , was of two minds about it .
" 辛西娅 , 作为 她 站立 在 这 通道 , 曾是 的 二 思想 关于 它 .

辛西娅站在走廊里,对此事犹豫不决。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][æsk]['dʒɛθroʊz] [əd'vaɪs] .
She was thoroughly frightened , and went first to the garden to ask Jethro's advice .
她 曾是 彻底 害怕 , 和 去 第一的 到 这 花园 到 问 杰斯罗的 建议 .

她吓坏了,先去了花园,向杰斯罗寻求建议。

[bʌt; bət]['dʒɛθroʊ] , [soʊ] ['mɪli] ['skɪnər] [sed] , [hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,
But Jethro , so Milly Skinner said , had gone off half an hour before ,
但 杰斯罗 , 所以 米莉 斯金纳 说 , 有 已消失 离开 一半 一个 小时 前 ,

但据米莉·斯金纳说,杰斯罗半小时前就走了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and did not know that Mr . Merrill had arrived .
和 做过 不是 知道 那 先生 . 梅里尔 有 到达的 .

他们并不知道梅里尔先生已经到了。

['sɪnθiə] [went] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
Cynthia went back again to her father .
辛西娅 去 后退 再次 到 她 父亲 .

辛西娅又回到了她父亲身边。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['mɛrəl] ? " [æskt] ['wɛθɝəl] .
" Where's Mr . Merrill ? " asked Wetherell .
" 在哪里? 先生 . 梅里尔 ? " 问 韦瑟雷尔 .

“梅里尔先生在哪儿?”韦瑟雷尔问道。

" [dæd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
" Dad , do you think you ought to see him ?
" 爸爸 , 做 你 思考 你 应该 到 看 他 ?

“爸爸,你觉得你应该去看看他吗?”

[hi:; hi] — [hi:; hi] [maɪt] [ɪk'saɪt] [ju:; jʊ] . "
He — he might excite you . "
他 — 他 可能 激发 你 . "

他——他或许会让你兴奋。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['sɪnθiə] .

"	I	insist	upon	seeing	him	,	Cynthia	.
"	我	坚持	之上	看到	他	,	辛西娅	.

“辛西娅，我坚持要见他。”

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

"	William	Wetherell	had	never	said	anything	like	that	before	.
"	威廉	韦瑟雷尔	有	绝不	说	任何事物	喜欢	那	前	.

“威廉·韦瑟雷尔以前从未说过这样的话。”

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [led] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	Cynthia	obeyed	him	,	and	presently	led	Mr	.	Merrill	into	the	room	.
但	辛西娅	服从	他	,	和	目前	引领	先生	.	梅里尔	进入	这	房间	.

但辛西娅听从了他的吩咐，随即领着梅里尔先生进了房间。

[ðə; ði]['kaɪndli]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [naʊ] .

The	kindly	little	railroad	president	was	very	serious	now	.
这	亲切地	小的	铁路	总统	曾是	非常	严肃的	现在	.

这位和蔼可亲的铁路总裁此刻神情严肃起来。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] , [ɪn'hænst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] ,

The	wasted	face	of	the	storekeeper	,	enhanced	as	it	was	by	the	beard	,
这	浪费	脸	的	这	店主	,	增强型	作为	它	曾是	经过	这	胡须	,

店主那张憔悴的脸，因为留着胡子而显得更加憔悴。

[geɪv] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] —

gave	Mr	.	Merrill	such	a	shock	that	he	could	not	speak	for	a	few	moments	—
给予	先生	.	梅里尔	这样的	一个	震惊	那	他	可以	不是	说话	为了	一个	很少	时刻	—

[hiː; hi] [huː] ['rerli] [lækt] [fɔːr; fər] ['tʃɪrɪŋ] [wɜːrdz] [ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] .

he	who	rarely	lacked	for	cheering	words	on	any	occasion	.
他	WHO	很少	缺乏	为了	欢呼	字	在	任何	场合	.

梅里尔先生受到了极大的惊吓，一时说不出话来——要知道，他向来不乏鼓舞人心的话语。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd]

A	lump	rose	in	his	throat	as	he	went	over	and	stood	by	the	chair	and
一个	块	玫瑰	在	他的	喉	作为	他	去	超过	和	站立	经过	这	椅子	和

[tʊk] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz][hænd] .

took	the	sick	man's	hand	.
采取	这	生病的	男人的	手	.

他走过去，站在椅子旁，握住病人的手，喉咙哽咽起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [sed] ['wɛθɝəl] , ['sɪmpli] , " [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	I	am	glad	you	came	,	Mr	.	Merrill	,	"	said	Wetherell	,	simply	,	"	I	wanted	to
"	我	是	高兴的	你	来了	,	先生	.	梅里尔	,	"	说	韦瑟雷尔	,	简单地	,	"	我	通缉	到

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

speak	to	you	.
说话	到	你	.

“我很高兴您来了，梅里尔先生，”韦瑟雷尔简单地说，“我想和您谈谈。”

['sɪnθiə] , [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

Cynthia	,	will	you	leave	us	alone	for	a	few	minutes	?
辛西娅	,	将要	你	离开	我们	独自的	为了	一个	很少	分钟	?

辛西娅，你能让我们单独待一会儿吗?

" ['sɪnθiə] [went] , ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Cynthia	went	,	troubled	and	perplexed	,	wondering	at	the	change	in	him	.
"	辛西娅	去	,	麻烦	和	困惑	,	好奇	在	这	改变	在	他	.

辛西娅忧心忡忡、百思不得其解地走了，她不明白他为什么会变成这样。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —

He	had	had	something	on	his	mind	—	now	she	was	sure	of	it	—
他	有	有	某物	在	他的	头脑	—	现在	她	曾是	当然	的	它	—

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] .

something	which	Mr	.	Merrill	might	be	able	to	relieve	.
某物	哪个	先生	.	梅里尔	可能	是	有能力的	到	缓解	.

她现在可以肯定，他一直有心事，而梅里尔先生或许能帮他解决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɛrəl] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	was	Mr	.	Merrill	who	spoke	first	when	she	was	gone	.
它	曾是	先生	.	梅里尔	WHO	辐	第一的	什么时候	她	曾是	已消失	.

她离开后，第一个开口说话的是梅里尔先生。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['bræmptən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][tɑːm]['kɔlinz] , [huː] ['draɪvz]

"	I	was	coming	up	to	Brampton	,	"	he	said	,	"	and	Tom	Collins	,	who	drives
"	我	曾是	未来	向上	到	布兰普顿	,	"	他	说	,	"	和	汤姆	柯林斯	,	WHO	驱动

[ðə; ði]

the
这

“我当时正要去布兰普顿，”他说，“汤姆·柯林斯，就是那个开车的人……”

['truːroʊ] [koʊtʃ] , [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .

Truro	coach	,	told	me	you	were	sick	.
特鲁罗	教练	,	讲述	我	你	是	生病的	.

特鲁罗教练告诉我你生病了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	not	heard	of	it	.
我	有	不是	听到	的	它	.

我之前没听说过。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ]

"	Mr	.	Merrill	,	too	,	had	something	on	his	mind	,	and	did	not	quite	know
"	先生	.	梅里尔	,	也	,	有	某物	在	他的	头脑	,	和	做过	不是	相当	知道

[haʊ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

how	to	go	on	.
如何	到	去	在	.

“梅里尔先生也有心事，不太清楚该如何继续下去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] ,

There	was	in	William	Wetherell	,
那里	曾是	在	威廉	韦瑟雷尔	,

威廉·韦瑟雷尔身上有这样的东西。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɝz] [feɪs] ,

as	he	sat	in	the	chair	with	his	eyes	fixed	on	his	visitor's	face	,
作为	他	卫星	在	这	椅子	和	他的	眼睛	固定的	在	他的	访客	脸	,

他坐在椅子上，目光紧紧盯着来访者的脸。

[ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðə; ði][mæn]

a	dignity	which	Mr	.	Merrill	had	not	seen	before	—	had	not	thought	the	man
一个	尊严	哪个	先生	.	梅里尔	有	不是	已见	前	—	有	不是	想法	这	男人

[maɪt] [pə'zes] .

might	possess	.
可能	具有	.

梅里尔先生以前从未见过这种尊严——他以前从未想过这个人会拥有这种尊严。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " ['mɪstər] . ['mɛrəl] [sed] .

"	I	was	coming	to	see	you	,	anyway	,	"	Mr	.	Merrill	said	.
"	我	曾是	未来	到	看	你	,	反正	,	"	先生	.	梅里尔	说	.

“反正我本来就要来看你，”梅里尔先生说。

" [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɔːŋ] — [ðoʊ] [æz; əz][gɑːd]['dʒʌdʒɪz][ˌem 'iː] ,
" I did you a wrong — though as God judges me ,
" 我 做过 你 一个 错误的 — 尽管 作为 上帝 法官 我 ,

“我亏待了你——尽管上帝会审判我，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I did not think of it at the time .
我 做过 不是 思考 的 它 在 这 时间 .

我当时没有想到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌælɪg'zændər] ['dʌŋkən] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [wiːk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
It was not until Alexander Duncan spoke to me last week that I thought of
它 曾是 不是 直到 亚历山大 邓肯 辐 到 我 最后的 星期 那 我 想法 的
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
it at all . "
它 在 全部 . "

直到上周亚历山大·邓肯跟我谈话后，我才想到这件事。

" [jes] , " [sed] ['wɛθɝ-əl] .
" Yes , " said Wetherell .
" 是的 , " 说 韦瑟雷尔 .

“是的，”韦瑟雷尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" You see , " continued Mr . Merrill wiping his brow ,
" 你 看 , " 持续 先生 . 梅里尔 擦拭 他的 眉头 ,

“你看，”梅里尔先生一边擦着额头的汗一边继续说道，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mætər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,
for he found the matter even more difficult than he had imagined ,
为了 他 成立 这 事情 甚至 更多的 难的 比 他 有 想象 ,

因为他发现这件事比他想象的还要困难得多。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['dʌŋkən] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['æktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ðæt] [aɪ]
" it was not until Duncan told me how you had acted in his library that I
" 它 曾是 不是 直到 邓肯 讲述 我 如何 你 有 行动 在 他的 图书馆 那 我
[gest] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ'self] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['æktɪd] .
guessed the truth — that I remembered myself how you had acted .
猜对了 这 真相 — 那 我 记得 我 如何 你 有 行动 .

“直到邓肯告诉我你在他的图书馆里的所作所为，我才猜到真相——我才想起你自己的所作所为。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,
I knew that you were not mixed up in politics ,
我 知道 那 你 是 不是 混合 向上 在 政治 ,

我知道你没有涉足政治，

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz] ,
but I also knew that you were an intimate friend of Jethro's ,
但 我 还 知道 那 你 是 一个 亲密的 朋友 的 杰斯罗的 ,

但我知道你和杰斯罗是挚友。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdtʃʌk]
and I thought that you had been let into the secret of the woodchuck
和 我 想法 那 你 有 到过 让 进入 这 秘密 的 这 土拨鼠
['seʃ(ə)n] .
session .
会议 .

我还以为你已经知道了土拨鼠狩猎的秘密呢。

[aɪ][dəunt] [dɪ'fend] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] , ['mɪstər] . ['wɛθɝ-əl] ,
I don't defend the game of politics as it is played , Mr . Wetherell ,
我 不 保卫 这 游戏 的 政治 作为 它 是 玩 , 先生 . 韦瑟雷尔 ,

韦瑟雷尔先生，我并不为目前这种政治游戏方式辩护。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv]['dʒɛθroʊz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ]

but	all	of	us	who	are	friends	of	Jethro's	are	generally	willing	to	lend	a
但	全部	的	我们	WHO	是	朋友们	的	杰斯罗的	是	一般来说	愿意的	到	借	一个

[hænd][ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [mə'nuːvər] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

hand	in	any	little	manoeuvre	that	is	going	on	,
手	在	任何	小的	演习	那	是	去	在	,

但是我们这些杰斯罗的朋友，通常都愿意在任何正在进行的小行动中伸出援手。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] .

and	have	a	practical	joke	when	we	can	.
和	有	一个	实际的	开玩笑	什么时候	我们	能	.

有机会的话，我们还会开个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['dʌŋkən] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd]

It	was	not	until	I	saw	you	sitting	there	beside	Duncan	that	the	idea	occurred
它	曾是	不是	直到	我	锯	你	坐着	那里	旁	邓肯	那	这	主意	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

直到我看到你坐在邓肯旁边，我才想到这个主意。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ['weðər] ['dʌŋkən] [ɔːr] ['lʌvˌdʒɔɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

It	didn't	make	a	great	deal	of	difference	whether	Duncan	or	Lovejoy	got	to	the
它	没有	制作	一个	伟大的	交易	的	不同之处	无论	邓肯	或者	洛夫乔伊	得到	到	这

[haʊs] [ɔːr][nɑːt] ,

House	or	not	,
房子	或者	不是	,

邓肯还是洛夫乔伊能不能到达众议院，其实差别不大。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [tuː] ['ɜːrli] ,

provided	they	didn't	learn	of	the	matter	too	early	,
假如	他们	没有	学习	的	这	事情	也	早期的	,

只要他们没有过早得知此事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][men][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɔːf] [ðæt] [deɪ] .

because	some	of	their	men	had	been	bought	off	that	day	.
因为	一些	的	他们的	男人	有	到过	买	离开	那	天	.

因为他们有些人那天被收买了。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['dʒɛθroʊz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [weɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	suited	Jethro's	sense	of	humor	to	play	the	game	that	way	—	and	it
它	适合	杰斯罗的	感觉	的	幽默	到	玩	这	游戏	那	方式	—	和	它

[wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

was	very	effective	.
曾是	非常	有效的	.

杰斯罗很享受这种玩游戏的幽默感——而且效果非常好。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] ['dʌŋkən] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'baʊt]

When	I	saw	you	there	beside	Duncan	I	remembered	that	he	had	spoken	about
什么时候	我	锯	你	那里	旁	邓肯	我	记得	那	他	有	说	关于

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['letərz] ,

the	Guardian	letters	,
这	监护人	信件	,

当我看到你站在邓肯旁边时，我想起了他曾谈到过《卫报》的信件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

and	the	notion	occurred	to	me	to	get	him	to	show	you	his	library	.
和	这	概念	发生	到	我	到	得到	他	到	展示	你	他的	图书馆	.

于是我突然想到，不如让他带你参观他的藏书。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	have	explained	to	him	that	you	were	innocent	.
我	有	解释	到	他	那	你	是	清白的	.

我已经向他解释过你是无辜的。

[aɪ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] .

I	—	I	hope	you	haven't	been	worrying	.
我	—	我	希望	你	还没有	到过	令人担忧	.

我……我希望你没有担心。

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [sæt] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

"	William	Wetherell	sat	very	still	for	a	while	,	gazing	out	of	the	window	,
"	威廉	韦瑟雷尔	卫星	非常	仍然	为了	一个	尽管	,	凝视	出去	的	这	窗户	,

威廉·韦瑟雷尔静静地坐了一会儿，凝视着窗外。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	a	new	look	had	come	into	his	eyes	.
但	一个	新的	看	有	来	进入	他的	眼睛	.

但他的眼神中却出现了新的变化。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [ˌem 'iː] ?

"	Jethro	Bass	did	not	know	that	you	—	that	you	had	used	me	?
"	杰斯罗	低音	做过	不是	知道	那	你	—	那	你	有	用过的	我	?

“杰斯罗·巴斯不知道你——不知道你利用了我？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	he	asked	at	length	.
"	他	问	在	长度	.

他详细地问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['θɪkli] , " [noʊ] .

"	No	,	"	replied	Mr	.	Merrill	thickly	,	"	no	.
"	不	,	"	回复	先生	.	梅里尔	浓密	,	"	不	.

“不，”梅里尔先生含糊不清地回答道，“不。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	didn't	know	a	thing	about	it	—	he	doesn't	know	it	now	,	I	believe	.
他	没有	知道	一个	事物	关于	它	—	他	不	知道	它	现在	,	我	相信	.

他对此一无所知——我相信他现在也不知道。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] [wɛθɝəlz] [feɪs] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɛrəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	A	smile	came	upon	Wetherell's	face	,	but	Mr	.	Merrill	could	not	look	at	it	.
"	一个	微笑	来了	之上	韦瑟雷尔	脸	,	但	先生	.	梅里尔	可以	不是	看	在	它	.

韦瑟雷尔脸上露出了笑容，但梅里尔先生却不敢看。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] , ['tremjələsli] .

"	You	have	made	me	very	happy	,	"	said	the	storekeeper	,	tremulously	.
"	你	有	制成	我	非常	快乐的	,	"	说	这	店主	,	颤抖地	.

“你让我非常高兴，”店主颤抖着说。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] — [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [hiː; hi]

"	I	—	I	have	no	right	to	be	proud	—	I	have	taken	his	money	—	he
"	我	—	我	有	不	正确的	到	是	自豪的	—	我	有	已采取	他的	钱	—	他

[hæz; həz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

has	supported	my	daughter	and	myself	all	these	years	.
有	有	我的	女儿	和	我	全部	这些	年	.

“我——我没有资格感到骄傲——我拿了他的钱——这些年来他一直养活我和我的女儿。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

But	he	had	never	asked	me	to	—	to	do	anything	,
但	他	有	绝不	问	我	到	—	到	做	任何事物	,

但他从未要求我做任何事。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] .

and	I	liked	to	think	that	he	never	would	.
和	我	喜欢	到	思考	那	他	绝不	会	.

我当时很希望他永远不会那样做。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	Mr	.	Merrill	could	not	speak	.
"	先生	.	梅里尔	可以	不是	说话	.

梅里尔先生无法说话。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	tears	were	streaming	down	his	cheeks	.
这	眼泪	是	流媒体	向下	他的	脸颊	.

泪水顺着他的脸颊流了下来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɛrəl] !

"	I	want	you	to	promise	me	,	Mr	.	Merril	!
"	我	想	你	到	承诺	我	,	先生	.	梅里尔	!

“梅里尔先生，我希望你答应我！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [spiːk]

"	he	went	on	presently	,	"	I	want	you	to	promise	me	that	you	will	never	speak
"	他	去	在	目前	,	"	我	想	你	到	承诺	我	那	你	将要	绝不	说话

[tuː; tə]['dʒɛθroʊ] ,

to	Jethro	,
到	杰斯罗	,

他接着说：“我希望你答应我，你永远不要和杰斯罗说话。”

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] , ['sɪnθiə] .

of	this	,	or	to	my	daughter	,	Cynthia	.
的	这	,	或者	到	我的	女儿	,	辛西娅	.

或给我的女儿辛西娅。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

"	Mr	.	Merrill	merely	nodded	his	head	in	assent	.
"	先生	.	梅里尔	仅仅	点头	他的	头	在	同意	.

梅里尔先生只是点头表示同意。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Still	he	could	not	speak	.
仍然	他	可以	不是	说话	.

但他仍然无法说话。

" [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [maɪ] [deθ] .

"	They	might	think	it	was	this	that	caused	my	death	.
"	他们	可能	思考	它	曾是	这	那	导致	我的	死亡	.

“他们可能会认为这是导致我死亡的原因。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

It	was	not	.
它	曾是	不是	.

并非如此。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn] [aʊt] ,

I	know	very	well	that	I	am	worn	out	,
我	知道	非常	出色地	那	我	是	磨损	出去	,

我知道自己已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [suːn] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

and	that	I	should	have	gone	soon	in	any	case	.
和	那	我	应该	有	已消失	很快	在	任何	案件	.

而且无论如何，我早该走了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['sɪnθiə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	I	must	leave	Cynthia	to	him	.
和	我	必须	离开	辛西娅	到	他	.

我必须把辛西娅留给他。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .

He	loves	her	as	his	own	child	.
他	爱	她	作为	他的	自己的	孩子	.

他视她如己出。

" ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn]['dʒɛθroʊ] [rɪ'stɔːrd] , [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [deθ] [æz; əz][hiː; hi]

"	William	Wetherell	,	his	faith	in	Jethro	restored	,	was	facing	death	as	he
"	威廉	韦瑟雷尔	,	他的	信仰	在	杰斯罗	恢复	,	曾是	面向	死亡	作为	他

[hæd; həd] ['nevər] [feɪst] [laɪf] .

had	never	faced	life	.
有	绝不	面对	生活	.

“威廉·韦瑟雷尔重拾了对叶忒罗的信仰，他面对死亡的方式是他从未面对过的。

['mɪstər] . ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] .

Mr	.	Merrill	was	greatly	affected	.
先生	.	梅里尔	曾是	非常	做作的	.

梅里尔先生深受影响。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['wɛθɚəl] , " [sed] [hiː; hi] , ['broʊkənli] .

"	You	must	not	speak	of	dying	,	Wetherell	,	"	said	he	,	brokenly	.
"	你	必须	不是	说话	的	垂死	,	韦瑟雷尔	,	"	说	他	,	破碎地	.

“韦瑟雷尔，你不能谈论死亡，”他哽咽着说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	forgive	me	?	"
"	将要	你	原谅	我	?	"

你会原谅我吗?

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , ['mɪstər] . ['mɛrəl]

"	There	is	nothing	to	forgive	,	now	that	you	have	explained	matters	,	Mr	.	Merrill
"	那里	是	没有什么	到	原谅	,	现在	那	你	有	解释	事情	,	先生	.	梅里尔

" [sed] [ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] ,

"	said	the	storekeeper	,
"	说	这	店主	,

“既然你已经解释清楚了，梅里尔先生，那就没有什么需要原谅的了。”店主说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .

and	he	smiled	again	.
和	他	微笑	再次	.

他又笑了。

" [ɪf] [maɪ]['faɪbər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌfər] , [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	If	my	fibre	had	been	a	little	tougher	,	this	thing	would	never	have	happened	.
"	如果	我的	纤维	有	到过	一个	小的	更难	,	这	事物	会	绝不	有	发生	.

“如果我的意志力再强韧一些，这件事就不会发生了。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [rɪ'kwest] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .

There	is	only	one	more	request	I	have	to	make	.
那里	是	仅有的	一	更多的	要求	我	有	到	制作	.

我还有一个请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]

And	that	is	,	to	assure	Mr	.	Duncan	,	from	me	,	that	I	did	not	detain	him
和	那	是	,	到	保证	先生	.	邓肯	,	从	我	,	那	我	做过	不是	扣留	他

['pɜːrpəsli] . "

purposely	.	"
故意	.	"

也就是说，我要向邓肯先生保证，我并非故意耽误他的时间。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

"	I	will	see	him	on	my	way	to	Boston	,	"	answered	Mr	.	Merrill	.
"	我	将要	看	他	在	我的	方式	到	波士顿	,	"	回答	先生	.	梅里尔	.

“我去波士顿的路上会见到他，”梅里尔先生回答道。

[ðen] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

Then	Cynthia	was	called	.
然后	辛西娅	曾是	称为	.

然后，辛西娅被叫了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['endɪd] ,

She	was	waiting	anxiously	in	the	passage	for	the	interview	to	be	ended	,
她	曾是	等待	焦虑地	在	这	通道	为了	这	面试	到	是	结束	,

她焦急地在走廊里等待面试结束。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

and	when	she	came	in	one	glance	at	her	father's	face	told	her	that	he
和	什么时候	她	来了	在	一	瞥一眼	在	她	父亲的	脸	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] .

was	happier	.
曾是	更快乐	.

她进来时，只看了一眼父亲的脸，就知道他更快乐了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] .

She	,	too	,	was	happier	.
她	,	也	,	曾是	更快乐	.

她也更快乐了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] , ['mɪstər] . ['mɛrəl] " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	wish	you	would	come	every	day	,	Mr	.	Merrill	"	she	said	,
"	我	希望	你	会	来	每一个	天	,	先生	.	梅里尔	"	她	说	,

“我希望您每天都能来，梅里尔先生，”她说。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ə'waɪl] .

when	they	descended	into	the	garden	after	the	three	had	talked	awhile	.
什么时候	他们	下降	进入	这	花园	后	这	三	有	谈话	一会儿	.

三人交谈了一会儿后，便下到花园里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [fel] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi] [siːmz] [hɪm'self] .

"	It	is	the	first	time	since	he	fell	ill	that	he	seems	himself	.
"	它	是	这	第一的	时间	自从	他	跌倒	患病的	那	他	似乎	他自己	.

这是他生病以来第一次看起来像他自己。

" ['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][pæt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mr	.	Merrill's	answer	was	to	take	her	hand	and	pat	it	.
"	先生	.	美林	回答	曾是	到	拿	她	手	和	拍	它	.

梅里尔先生的回答是握住她的手，轻轻拍了拍。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] [er]

He	sat	down	on	the	millstone	and	drew	a	deep	breath	of	that	sparkling	air
他	卫星	向下	在	这	磨石	和	画	一个	深的	气息	的	那	闪闪发光	空气

[ænd; ənd] [said] ,

and	sighed	,
和	叹了口气	,

他坐在磨盘上，深深吸了一口清澈的空气，叹了口气。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd]

for	his	memory	ran	back	to	his	own	innocent	boyhood	in	the	New	England
为了	他的	记忆	跑	后退	到	他的	自己的	清白的	童年	在	这	新的	英格兰

['kʌntri] .

country	.
国家	.

因为他的记忆回到了自己在新英格兰乡村度过的纯真童年。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [ʌn'tɪl] ['dʒɛθroʊ] [keɪm] .

He	**talked**	**to**	**Cynthia**	**until**	**Jethro**	**came**	**.**
他	谈话	到	辛西娅	直到	杰斯罗	来了	.

他和辛西娅聊了一会儿，直到杰斯罗过来。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] , ['dʒɛθroʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['reɪlroʊd] ['prezɪdənt] ,

"	**I**	**have**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**this**	**girl**	**,**	**Jethro**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**railroad**	**president**	**,**
"	我	有	已采取	一个	想要	到	这	女孩	,	杰斯罗	,	"	说	这	小的	铁路	总统	,

“杰斯罗，我看上了这个姑娘，”这位身材矮小的铁路总裁说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [stiːl] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**I**	**believe**	**I'll**	**steal**	**her**	**;**	**a**	**fellow**	**can't**	**have**	**too**	**many**	**of**	**'**	**em**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	我	相信	患病的	偷	她	;	一个	同伴	不能	有	也	许多	的	-	呃	,	你	知道	.

“我想我会把她偷走；你知道，男人永远不会嫌女人多。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , — [juː; jʊ] [wəʊnt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ɪn]['kɑːnəstən] .

I'll	**tell**	**you**	**one**	**thing**	**,**	**—**	**you**	**won't**	**keep**	**her**	**always**	**shut**	**up**	**here**	**in**	**Coniston**	**.**
患病的	告诉	你	一	事物	,	—	你	惯于	保持	她	总是	关闭	向上	这里	在	康尼斯顿	.

我告诉你一件事，——你不可能一直把她关在康尼斯顿。

[ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dezərt] [er] .

She's	**much**	**too**	**good**	**to**	**waste**	**on**	**the**	**desert**	**air**	**.**
她是	很多	也	好的	到	浪费	在	这	沙漠	空气	.

她这么优秀，不应该被浪费在沙漠的空气里。

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['mɛrəl] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['elədʒi] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Perhaps**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**thinking**	**of**	**the**	**Elegy**	**that**	**morning**	**.**
"	也许	先生	.	梅里尔	,	也	,	有	到过	思维	的	这	挽歌	那	早晨	.

“或许那天早上，梅里尔先生也一直在想着这首挽歌。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] ['kɑːnəstən] [ɪts] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [aɪ]['evər]

"	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**run**	**down**	**Coniston**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**places**	**I**	**ever**
"	我	不	意思是	到	跑步	向下	康尼斯顿	它是	一	的	这	最多	美丽的	地方	我	曾经

[sɔː] .

saw	**.**
锯	.

“我无意贬低康尼斯顿，它是我见过的最美丽的地方之一。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['dʒɛθroʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɛθɚəl] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [ɪn]

But	**seriously**	**,**	**Jethro**	**,**	**you**	**and**	**Wetherell**	**ought**	**to**	**send**	**her**	**to**	**school**	**in**
但	严重地	,	杰斯罗	,	你	和	韦瑟雷尔	应该	到	发送	她	到	学校	在

['bɔːstən; 'bɑːstən]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

Boston	**after**	**a**	**while**	**.**
波士顿	后	一个	尽管	.

但说真的，杰斯罗，你和韦瑟雷尔应该过段时间送她去波士顿上学。

[ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [haʊs] :

She's	**about**	**the**	**age**	**of**	**my**	**girls**	**,**	**and**	**she**	**can**	**live**	**in**	**my**	**house**	**:**
她是	关于	这	年龄	的	我的	女孩们	,	和	她	能	居住	在	我的	房子	:

她和我女儿们年纪相仿，而且她可以住在我家：

[eɪnt] [aɪ] [raɪt] ? "

Ain't	**I**	**right**	**?**	**"**
不是	我	正确的	?	"

我说得对吗?

" [diː] - [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][biː; bi] , ['stiːv] , " ['dʒɛθroʊ] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	**D**	**-**	**don't**	**know**	**but**	**what**	**you**	**be**	**,**	**Steve**	**,**	**"**	**Jethro**	**answered**	**slowly**	**.**
"	D	-	不	知道	但	什么	你	是	,	史蒂夫	,	"	杰斯罗	回答	缓慢地	.

“我……我不知道，但你是什么样的人，史蒂夫，”杰斯罗缓缓回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] " [juːl] [bæk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am right , " declared Mr . Merrill " you'll back me in this , I know it .
" 我 是 正确的 , " 声明 先生 . 梅里尔 " 你会 后退 我 在 这 , 我 知道 它 .

“我是对的，”梅里尔先生宣称，“我知道你们会支持我的。”

[waɪ] , [ʃiːz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] .
Why , she's like your own daughter .
为什么 , 她是 喜欢 你的 自己的 女儿 .

她就像你的亲生女儿一样。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
You remember what I say .
你 记住 什么 我 说 .

你记得我说过的话。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['sɪnθiə] ? "
I mean it . — What are you thinking about , Cynthia ? "
我 意思是 它 . — 什么 是 你 思维 关于 , 辛西娅 ? "

我是认真的。——辛西娅，你在想什么?

" [aɪ] ['kudnt] [liːv] [dæd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I couldn't leave Dad and Uncle Jethro , " she said .
" 我 不能 离开 爸爸 和 叔叔 杰斯罗 , " 她 说 .

“我不能离开爸爸和杰斯罗叔叔，”她说。

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] " [brɪŋ] [dæd] [ə'lɔːŋ] .
" Why , bless your soul , " said Mr . Merrill " bring Dad along .
" 为什么 , 保佑 你的 灵魂 , " 说 先生 . 梅里尔 " 带来 爸爸 沿着 .

“哎呀，真是太好了，”梅里尔先生说，“把爸爸也带上吧。”

[wiːl] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
We'll find room for him .
出色地 寻找 房间 为了 他 .

我们会给他安排位置的。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɛθroʊ] [wɪl] [get][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [jʊə(r)]
And I guess Uncle Jethro will get to Boston twice a month if you're
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

如果你在波士顿的话，我猜杰斯罗叔叔一个月会去波士顿两次。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrəl] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ʃəːmən] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ]
" And Mr . Merrill got into the buggy with Mr . Sherman and drove away
[tuː; tə]
to
到

于是，梅里尔先生和谢尔曼先生一起上了马车，开车离开了。

['bræmptən] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
Brampton , thinking of many things .
布兰普顿 , 思维 的 许多 事物 .

布兰普顿，思绪万千。

" [es] - ['stiːvz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] .
" S - Steve's a good man , " said Jethro .
" S - 史蒂夫的 一个 好的 男人 , " 说 杰斯罗 .

“史蒂夫是个好人，”杰斯罗说。

" [siː] - [kʌm] [ʌp] [hɪr] [frʌm; frəm] ['bræmptən] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [dɪd][hiː; hi] ? "

"	C	-	come	up	here	from	Brampton	to	see	your	father	—	did	he	?	"
"	C	-	来	向上	这里	从	布兰普顿	到	看	你的	父亲	—	做过	他	?	"

“你从布兰普顿来这里看望你父亲——是吗？”

" [jes] , " ['ænsər] ['sɪnθiə] , " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

"	Yes	,	"	answered	Cynthia	,	"	he	is	very	kind	.
"	是的	,	"	回答	辛西娅	,	"	他	是	非常	种类	.

“是的，”辛西娅回答说，“他非常善良。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] ['dʒɛθroʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfrəns] [ðɪs] ['vɪzɪt][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['spɪrɪts] ,

"	She	was	about	to	tell	Jethro	what	a	strange	difference	this	visit	had	made	in	her	father's	spirits	,
"	她	曾是	关于	到	告诉	杰斯罗	什么	一个	奇怪的	不同之处	这	访问	有	制成	在	她	父亲的	烈酒	,

她正要告诉杰斯罗，这次探望给她父亲的精神状态带来了多么奇妙的变化，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .

but	some	instinct	kept	her	silent	.
但	一些	本能	保留	她	沉默的	.

但某种本能让她保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['dʒɛθroʊ][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['wɛθɝəl] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

She	knew	that	Jethro	had	never	ceased	to	reproach	himself	for	inviting	Wetherell	to	the	capital	,
她	知道	那	杰斯罗	有	绝不	停止	到	责备	他自己	为了	邀请	韦瑟雷尔	到	这	首都	,

她知道杰斯罗一直都为自己邀请韦瑟雷尔到首都而感到懊悔不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['æpəθi] .

and	she	was	sure	that	something	had	happened	there	which	had	disturbed	her	father	and	brought	on	that	fearful	apathy	.
和	她	曾是	当然	那	某物	有	发生	那里	哪个	有	不安	她	父亲	和	带来	在	那	可怕	冷漠	.

她确信那里发生了什么事，扰乱了她父亲的心绪，并导致了他那种可怕的冷漠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpəθi] [wʌz; wəz] [di'speld] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['dʒɛθroʊ][peɪn] [baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði][fækt] .

But	the	apathy	was	dispelled	now	,	and	she	shrank	from	giving	Jethro	pain	by	mentioning	the	fact	.
但	这	冷漠	曾是	驱散	现在	,	和	她	缩小	从	给予	杰斯罗	疼痛	经过	提及	这	事实	.

但现在她的冷漠消失了，她不愿提起这件事让杰斯罗难过。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [ɪn'diːd] , [ʌn'tɪl] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] ['stiːvən] ['mɛrəl] [tuː; tə]['kɑːnəstən] .

He	never	knew	,	indeed	,	until	many	years	afterward	,	what	had	brought	Stephen	Merrill	to	Coniston	.
他	绝不	知道	,	的确	,	直到	许多	年	之后	,	什么	有	带来	史蒂芬	梅里尔	到	康尼斯顿	.

事实上，直到多年以后，他才知道是什么把斯蒂芬·梅里尔带到了康尼斯顿。

[wen] ['dʒɛθroʊ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [ə'loʊn] ,

When	Jethro	went	up	the	stairs	that	afternoon	,	he	found	William	Wetherell	alone	,
什么时候	杰斯罗	去	向上	这	楼梯	那	下午	,	他	成立	威廉	韦瑟雷尔	独自的	,

那天下午，杰斯罗上楼时，发现威廉·韦瑟雷尔独自一人。

['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['oʊvər][ðə; ði]	['gɑːrdn]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[nuː]	[piːs]	[ænd; ənd]	[kən'tentmənt]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
looking	**out**	**over**	**the**	**garden**	**with**	**a**	**new**	**peace**	**and**	**contentment**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
寻找	出去	超过	这	花园	和	一个	新的	和平	和	满意	在	他的	眼睛	.

他望着花园，眼中充满了新的平静和满足。

['dʒɛθroʊ]	[druː]	[breθ]	[wen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[lʊk]	,
Jethro	**drew**	**breath**	**when**	**he**	**saw**	**that**	**look**	**,**
杰斯罗	画	气息	什么时候	他	锯	那	看	,

杰斯罗看到那眼神，倒吸了一口气。

[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[loʊd]	[hæd; həd]	[bɪn]	['lɪftɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
as	**if**	**a**	**great**	**load**	**had**	**been**	**lifted**	**from**	**his**	**heart**	**.**
作为	如果	一个	伟大的	加载	有	到过	抬起	从	他的	心	.

仿佛他心中的重担一下子卸了下来。

"	[ef]	-	['fiːlɪn]	-	[sʌm; səm]	['betər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[wɪl]	?	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**F**	**-**	**feelin**	**'**	**some**	**better**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Will**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	F	-	感觉	-	一些	更好的	到	-	天	,	将要	?	"	他	说	.

“威尔，今天感觉好些了吗？”他问道。

"	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[wel]	[ə'gen]	,	['dʒɛθroʊ]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['stɔːrkiːpər]	,
"	**I**	**am**	**well**	**again**	**,**	**Jethro**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**storekeeper**	**,**
"	我	是	出色地	再次	,	杰斯罗	,	"	回复	这	店主	,

“我已经康复了，杰斯罗，”店主回答道。

['presɪŋ]	['dʒɛθroʊz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]	[taɪm]	[ɪn]	[mʌnθs]	.
pressing	**Jethro's**	**hand**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**months**	**.**
紧迫	杰斯罗的	手	为了	这	第一的	时间	在	几个月	.

几个月来第一次握住杰斯罗的手。

"	[es]	-	[suːn]	[biː; bi]	,	[wɪl]	,	"	[sed]	['dʒɛθroʊ]	,	"	[es]	-	[suːn]	[biː; bi]	.
"	**S**	**-**	**soon**	**be**	**,**	**Will**	**,**	**"**	**said**	**Jethro**	**,**	**"**	**s**	**-**	**soon**	**be**	**.**
"	S	-	很快	是	,	将要	,	"	说	杰斯罗	,	"	s	-	很快	是	.

“快了，威尔，”杰斯罗说，“快了。”

"	['wɛθɚəl]	,	[huː]	[wʌz; wəz][nɑːt]	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['welfer]	[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]	,	[dɪd][nɑːt]	['ænsər]	.
"	**Wetherell**	**,**	**who**	**was**	**not**	**speaking**	**of**	**the**	**welfare**	**of**	**the**	**body**	**,**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	韦瑟雷尔	,	WHO	曾是	不是	请讲	的	这	福利	的	这	身体	,	做过	不是	回答	.

韦瑟雷尔并没有谈论尸体的福利，所以没有回答。

"	['dʒɛθroʊ]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	['prez(ə)ntli]	,
"	**Jethro**	**,**	**"**	**he**	**said**	**presently**	**,**
"	杰斯罗	,	"	他	说	目前	,

“杰斯罗，”他过了一会儿说道。

"	[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks]	['laɪɪŋ]	[ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]	[trʌŋk]	['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]	.
"	**there**	**is**	**a**	**little**	**box**	**lying**	**in**	**the**	**top**	**of**	**my**	**trunk**	**over**	**there**	**in**	**the**	**corner**	**.**
"	那里	是	一个	小的	盒子	说谎	在	这	顶部	的	我的	树干	超过	那里	在	这	角落	.

“我的后备箱顶部角落里放着一个小盒子。”

[wɪl]	[juː; jʊ]	[get]	[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]	.
Will	**you**	**get**	**it**	**for**	**me**	**.**
将要	你	得到	它	为了	我	.

你能帮我拿一下吗?

"	['dʒɛθroʊ]	[roʊz]	[ænd; ənd]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['rɔːhaɪd]	[trʌŋk]	[ænd; ənd]	['hændɪd]	[ðə; ði]['lɪt(ə)l]	['roʊzwʊd]	[bɑːks]
"	**Jethro**	**rose**	**and**	**opened**	**the**	**rawhide**	**trunk**	**and**	**handed**	**the**	**little**	**rosewood**	**box**
"	杰斯罗	玫瑰	和	打开	这	生皮	树干	和	递交	这	小的	红木	盒子

[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[frend]	.
to	**his**	**friend**	**.**
到	他的	朋友	.

杰斯罗站起身，打开生皮箱，把小红木盒子递给了他的朋友。

['wɛθɝəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd] ['revərəntli] ,

Wetherell	took	it	and	lifted	the	lid	reverently	,
韦瑟雷尔	采取	它	和	抬起	这	盖	虔诚地	,

韦瑟雷尔接过盖子，恭敬地打开了它。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	that	same	smile	on	his	face	and	far	-	off	look	in	his	eyes	,
和	那	相同的	微笑	在	他的	脸	和	远的	-	离开	看	在	他的	眼睛	,

他脸上带着同样的微笑，眼神却依然游离。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dəˈgerətaɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['velvɪt] [freɪm] .

and	drew	out	a	small	daguerreotype	in	a	faded	velvet	frame	.
和	画	出去	一个	小的	达盖尔银版摄影法	在	一个	褪色	天鹅绒	框架	.

然后拿出了一张装在褪色天鹅绒相框里的小型银版照片。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['dʒɛθroʊ]

He	gazed	at	the	picture	a	long	time	,	and	then	he	held	it	out	to	Jethro
他	凝视	在	这	图片	一个	长的	时间	,	和	然后	他	握住	它	出去	到	杰斯罗

;

;

;

他凝视着那幅画很久，然后把它递给杰斯罗；

[ænd; ənd]['dʒɛθroʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] .

and	Jethro	looked	at	it	,	and	his	hand	trembled	.
和	杰斯罗	看起来	在	它	,	和	他的	手	颤抖	.

叶忒罗看了看，他的手颤抖起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sɪnθiə] [wer] .

It	was	a	picture	of	Cynthia	Ware	.
它	曾是	一个	图片	的	辛西娅	仓库	.

那是一张辛西娅·韦尔的照片。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [iˈməuʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [əˈwoʊk] [ɪn]['dʒɛθroʊz] [hɑːrt] ?

And	who	can	say	what	emotions	it	awoke	in	Jethro's	heart	?
和	WHO	能	说	什么	情绪	它	醒来	在	杰斯罗的	心	?

谁又能说这在杰斯罗心中唤起了怎样的情感呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪnθiə] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	was	older	than	the	Cynthia	he	had	known	,	and	yet	she	did	not
她	曾是	老	比	这	辛西娅	他	有	已知	,	和	然而	她	做过	不是

[siːm] [soʊ] .

seem	so	.
似乎	所以	.

她比他认识的辛西娅年纪大，但看起来却不像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['vɜːrdʒɪnl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] ,

There	was	the	same	sweet	,	virginal	look	in	the	gray	eyes	,
那里	曾是	这	相同的	甜的	,	处女	看	在	这	灰色的	眼睛	,

那双灰色的眼睛里依然闪烁着纯洁无瑕的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskwɪzɪt] ['pjʊrəti][ɪn][ðə; ði] [fitʃər] .

and	the	same	exquisite	purity	in	the	features	.
和	这	相同的	精美的	纯度	在	这	特征	.

五官同样精致纯净。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈgen] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] — ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [griːn]

He	saw	her	again	—	as	if	it	were	yesterday	—	walking	in	the	golden	green
他	锯	她	再次	—	作为	如果	它	是	昨天	—	步行	在	这	金的	绿色的

[laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['meɪpəlz] ,

light	under	the	village	maples	,
光	在下面	这	村庄	枫树	,

他又看到了她——仿佛就在昨天——她漫步在村庄枫树下金绿色的阳光中。

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tænəri] [dɔ:r] ;

and	himself	standing	in	the	tannery	door	;
和	他自己	常设	在	这	制革厂	门	;

他自己则站在制革厂门口;

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [poʊk] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['bræmptən] ,

he	saw	the	face	under	the	poke	bonnet	on	the	road	to	Brampton	,
他	锯	这	脸	在下面	这	戳	引擎盖	在	这	路	到	布兰普顿	,

他在去布兰普顿的路上，看到了引擎盖下的那张脸。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	heard	the	thrush	singing	in	the	woods	.
和	听到	这	画眉	歌唱	在	这	树林	.

我听见林中传来画眉鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][blɑ:t][aʊt] [ðæt] [si:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ! — [rɪ'membər]

And	—	if	he	could	only	blot	out	that	scene	from	his	life	!	—	remembered
和	—	如果	他	可以	仅有的	印迹	出去	那	场景	从	他的	生活	!	—	记得

[hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [træns'fɔ:md] ['sɪnθiə] ,

her	,	a	transformed	Cynthia	,
她	,	一个	转变	辛西娅	,

而——如果他能将那一幕从他的生活中抹去就好了！——他想起了她，一个焕然一新的辛西娅，

— [rɪ'membər] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [hʊd]

—	remembered	that	face	in	the	lantern	-	light	when	he	had	flung	back	the	hood
—	记得	那	脸	在	这	灯笼	-	光	什么时候	他	有	扔	后退	这	兜帽

[ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;

that	shaded	it	;
那	阴影	它	;

——他想起了在灯笼的光线下，他掀开遮住脸的兜帽时看到的那张脸;

[ænd; ənd] [ðæt] [her] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] , [wet] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sli:t] .

and	that	hair	which	he	had	kissed	,	wet	,	then	,	from	the	sleet	.
和	那	头发	哪个	他	有	亲吻	,	湿的	,	然后	,	从	这	霰	.

还有他曾亲吻过的那缕头发，当时还被雨夹雪打湿了。

[ɑ:] , [gɑ:d] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['brifəst] [ʌv; əv]['moʊmənts][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] !

Ah	,	God	,	for	that	briefest	of	moments	she	had	been	his	!
啊	,	上帝	,	为了	那	最简短	的	时刻	她	有	到过	他的	!

啊，上帝，在那短暂的一瞬间，她曾属于他!

[soʊ][hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	he	stared	at	the	picture	as	it	lay	in	the	palm	of	his	hand	,
所以	他	凝视	在	这	图片	作为	它	躺	在	这	棕榈	的	他的	手	,

于是，他凝视着放在掌心的照片。

[ænd; ənd][fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

and	forgot	him	who	had	been	her	husband	.
和	忘了	他	WHO	有	到过	她	丈夫	.

她忘记了曾经是她的丈夫。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

But	at	length	he	started	,	as	from	a	dream	,	and	gave	it	back
但	在	长度	他	开始	,	作为	从	一个	梦	,	和	给予	它	后退

[tu:; tə] ['wɛθɝəl] ,

to	Wetherell	,
到	韦瑟雷尔	,

但最终，他仿佛从梦中醒来，把它还给了韦瑟雷尔。

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	was	watching	him	.
WHO	曾是	观看	他	.

谁在看着他?

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,

Her	**name**	**had**	**never**	**been**	**mentioned**	**between**	**the**	**two**	**men**	**,**
她	姓名	有	绝不	到过	提及	之间	这	二	男人	,

她的名字从未在这两个男人之间被提及过。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][bəuθ] .

and	**yet**	**she**	**had**	**been**	**the**	**one**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**to**	**both**	**.**
和	然而	她	有	到过	这	一	女士	在	这	世界	到	两个都	.

然而，她却是他们两人心中唯一的女人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['wɪljəm] ['wɛθɚəl] ,

"	**It**	**is**	**strange**	**,**	**"**	**said**	**William**	**Wetherell**	**,**
"	它	是	奇怪的	,	"	说	威廉	韦瑟雷尔	,

“这很奇怪，”威廉·韦瑟雷尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [frendz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	**it**	**is**	**strange**	**that**	**I**	**should**	**have**	**had**	**but**	**two**	**friends**	**in**	**my**	**life**	**,**
"	它	是	奇怪的	那	我	应该	有	有	但	二	朋友们	在	我的	生活	,

“很奇怪，我一生中竟然只有两个朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**that**	**she**	**should**	**have**	**been**	**one**	**and**	**you**	**the**	**other**	**.**
和	那	她	应该	有	到过	一	和	你	这	其他	.

她本该是其中之一，而你本该是另一个。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

She	**found**	**me**	**destitute**	**and**	**brought**	**me**	**back**	**to**	**life**	**and**	**married**	**me**	**,**
她	成立	我	贫困	和	带来	我	后退	到	生活	和	已婚	我	,

她发现我一无所有，把我从困境中拯救出来，并嫁给了我。

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .

and	**cared**	**for**	**me**	**until**	**she**	**died**	**.**
和	关心	为了	我	直到	她	死亡	.

她一直照顾我，直到去世。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

And	**after**	**that**	**—**	**you**	**cared**	**for**	**me**	**.**	**"**
和	后	那	—	你	关心	为了	我	.	"

在那之后——你一直关心我。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [wɪl] ,

"	**You**	**—**	**you**	**mustn't**	**think**	**of**	**that**	**,**	**Will**	**,**
"	你	—	你	不得	思考	的	那	,	将要	,

“你——你千万不能想这件事，威尔。”

- - [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hɛv] [dʌn] ! "

'	**twahn't**	**much**	**what**	**I**	**did**	**—**	**no**	**more**	**than**	**any**	**one**	**else**	**would**	**hev**	**done**	**!**	**"**
-	-	很多	什么	我	做过	—	不	更多的	比	任何	一	别的	会	赫夫	完毕	!	"

“我做的其实没多少——不比其他人做的更多！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] , ['sɪmpli] ; " [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [keɪm]

"	**It**	**was**	**everything**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**storekeeper**	**,**	**simply**	**;**	**"**	**each**	**of**	**you**	**came**
"	它	曾是	一切	,	"	回答	这	店主	,	简单地	;	"	每个	的	你	来了

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

between	**me**	**and**	**destruction**	**.**
之间	我	和	破坏	.

“就是一切，”店主简单地回答道；“你们每个人都让我免于毁灭。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɛθroʊ] ,

There	**is**	**something**	**that**	**I**	**have**	**always**	**meant**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Jethro**	**,**
那里	是	某物	那	我	有	总是	意思是	到	告诉	你	,	杰斯罗	,

杰斯罗，我一直有件事想告诉你。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

—	something	that	it	may	be	a	comfort	for	you	to	know	.
—	某物	那	它	可能	是	一个	舒适	为了	你	到	知道	.

——这或许能让你感到安慰。

['sɪnθiə] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Cynthia	loved	you	.
辛西娅	喜爱	你	.

辛西娅很爱你。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Jethro	Bass	did	not	answer	.
"	杰斯罗	低音	做过	不是	回答	.

杰斯罗·巴斯没有回答。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

He	got	up	and	stood	in	the	window	,	looking	out	.
他	得到	向上	和	站立	在	这	窗户	,	寻找	出去	.

他起身走到窗边，向外望去。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] , " ['wɛθɝəl] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] ,

"	When	she	married	me	,	"	Wetherell	continued	steadily	,
"	什么时候	她	已婚	我	,	"	韦瑟雷尔	持续	稳步	,

“她嫁给我的时候，”韦瑟雷尔继续平静地说道，“

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv]

"	she	told	me	that	there	was	one	whom	she	had	never	been	able	to	drive
"	她	讲述	我	那	那里	曾是	一	谁	她	有	绝不	到过	有能力的	到	驾驶

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

from	her	heart	.
从	她	心	.

“她告诉我，有一个人她始终无法从心中抹去。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

And	one	summer	evening	,	how	well	I	recall	it	!
和	一	夏天	晚上	,	如何	出色地	我	记起	它	!

还有一个夏日的夜晚，我至今记忆犹新！

— [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd][wiː; wi][met][maɪ][oʊld]

—	we	were	walking	under	the	trees	on	the	Mall	and	we	met	my	old
—	我们	是	步行	在下面	这	树木	在	这	购物中心	和	我们	遇见	我的	老的

[ɪm'plɔɪər] ,

employer	,
雇主	,

—我们当时正在国家广场的树荫下散步，遇到了我的老东家。

['mɪstər] . ['dʒʌdsn] , [ðə; ði]['dʒuːələr] .

Mr	.	Judson	,	the	jeweller	.
先生	.	贾德森	,	这	珠宝商	.

珠宝商贾德森先生。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntrimən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]

He	put	me	in	mind	of	the	young	countryman	who	had	come	in	to	buy	a
他	放	我	在	头脑	的	这	年轻的	同胞	WHO	有	来	在	到	买	一个

['lɑːkɪt] ,

locket	,
吊坠	,

他让我想起了那位来买小盒坠的年轻乡下人。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] .

and	I	asked	her	if	she	knew	you	.
和	我	问	她	如果	她	知道	你	.

我问她是否认识你。

[streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [neɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Strange	that	I	should	have	remembered	your	name	,	wasn't	it	?
奇怪的	那	我	应该	有	记得	你的	姓名	,	不是	它	?

真奇怪，我居然记得你的名字，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

It	was	then	that	she	led	me	to	a	bench	and	confessed	that	you	were
它	曾是	然后	那	她	引领	我	到	一个	长椅	和	坦白	那	你	是

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] .

the	man	whom	she	could	not	forget	.
这	男人	谁	她	可以	不是	忘记	.

就在那时，她领着我走到长椅边，坦白说你就是她无法忘记的那个人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] [ðen] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [heɪt] .

I	used	to	hate	you	then	—	as	much	as	was	in	me	to	hate	.
我	用过的	到	恨	你	然后	—	作为	很多	作为	曾是	在	我	到	恨	.

那时我恨你——恨之入骨。

[aɪ] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːnəstən] .

I	hated	and	feared	you	when	I	first	came	to	Coniston	.
我	憎恨	和	害怕	你	什么时候	我	第一的	来了	到	康尼斯顿	.

我刚来康尼斯顿的时候，既恨你又怕你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

But	now	I	can	tell	you	—	I	can	even	be	happy	in	telling	you	.
但	现在	我	能	告诉	你	—	我	能	甚至	是	快乐的	在	讲述	你	.

但现在我可以告诉你——我甚至可以很高兴地告诉你。

" ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [groʊn] .

"	Jethro	Bass	groaned	.
"	杰斯罗	低音	呻吟	.

杰斯罗·巴斯呻吟道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['staɪflɪŋ] .

He	put	his	hand	to	his	throat	as	though	he	were	stifling	.
他	放	他的	手	到	他的	喉	作为	尽管	他	是	令人窒息	.

他把手放在喉咙上，好像要窒息似的。

['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ðer; ðər] .

Many	,	many	years	ago	he	had	worn	the	locket	there	.
许多	,	许多	年	前	他	有	磨损	这	吊坠	那里	.

很多很多年前，他曾戴着这枚小盒坠在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] ?

And	now	?
和	现在	?

现在呢?

[naʊ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	an	impulse	seized	him	,	and	he	yielded	to	it	.
现在	一个	冲动	查获	他	,	和	他	产生	到	它	.

他突然被一种冲动攫住，并屈服于这种冲动。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] ['wɑːlɪt] ,

He	thrust	his	hand	in	his	coat	and	drew	out	a	cowhide	wallet	,
他	推力	他的	手	在	他的	外套	和	画	出去	一个	牛皮	钱包	,

他把手伸进外套里，掏出一个牛皮钱包。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['lɑːkɪt] [ɪt'self] .

and	from	the	wallet	the	oval	locket	itself	.
和	从	这	钱包	这	椭圆形	吊坠	本身	.

钱包里还有那枚椭圆形吊坠。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [stɪl]

There	it	was	,	tarnished	with	age	,	but	with	that	memorable	inscription	still
那里	它	曾是	,	失去光泽	和	年龄	,	但	和	那	难忘	题词	仍然

['ledʒəb(ə)l] ,

legible	,
清晰易读	,

它就在那里，虽然饱经风霜，但上面那令人难忘的铭文依然清晰可辨。

— " ['sɪnθiː] , [frʌm; frəm]['dʒɛθroʊ] " ; [nɑːt] ['sɪnθiə] , [bʌt; bət] ['sɪnθiː] .

—	"	Cynthy	,	from	Jethro	"	;	not	Cynthia	,	but	Cynthy	.
—	"	辛西	,	从	杰斯罗	"	;	不是	辛西娅	,	但	辛西	.

—“Cynthy，来自 Jethro”；不是 Cynthia，而是 Cynthy。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] [fel] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

How	the	years	fell	away	as	he	read	it	!
如何	这	年	跌倒	离开	作为	他	读	它	!

他读着读着，感觉时光飞逝！

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːrkiːpər] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	handed	it	in	silence	to	the	storekeeper	,	and	in	silence	went	to	the
他	递交	它	在	沉默	到	这	店主	,	和	在	沉默	去	到	这

['wɪndoʊ] [ə'gen] .

window	again	.
窗户	再次	.

他默默地把东西递给店主，然后又默默地走到窗边。

['dʒɛθroʊ] [beɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr]

Jethro	Bass	was	a	man	who	could	find	no	outlet	for	his	agony	in	speech	or
杰斯罗	低音	曾是	一个	男人	WHO	可以	寻找	不	出路	为了	他的	痛苦	在	演讲	或者

[terz] .

tears	.
眼泪	.

杰斯罗·巴斯是一个无法用言语或眼泪来宣泄内心痛苦的人。

" [jes] , " [sed] ['wɛθɝəl] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	Wetherell	,	"	I	thought	you	would	have	kept	it	.
"	是的	,	"	说	韦瑟雷尔	,	"	我	想法	你	会	有	保留	它	.

“是的，”韦瑟雷尔说，“我还以为你会把它留着呢。”

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

Dear	,	dear	,	how	well	I	remember	it	!
亲爱的	,	亲爱的	,	如何	出色地	我	记住	它	!

哎呀，哎呀，我真是记得很清楚！

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] ['pætrənaizd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .

And	I	remember	how	I	patronized	you	when	you	came	into	the	shop	.
和	我	记住	如何	我	受惠	你	什么时候	你	来了	进入	这	店铺	.

我还记得你来店里时，我是如何热情款待你的。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðen] .

I	believed	I	should	live	to	be	something	in	the	world	,	then	.
我	相信	我	应该	居住	到	是	某物	在	这	世界	,	然后	.

那时我坚信，我应该在这个世界上有所作为。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['dʒɛθroʊ] .

Yes	,	she	loved	you	,	Jethro	.
是的	,	她	喜爱	你	,	杰斯罗	.

是的，她爱你，杰斯罗。

[aɪ][kæn; kən][daɪ] [mɔːr] ['iːzəli] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd]

I	can	die	more	easily	now	that	I	have	told	you	—	it	has	been	on	my	mind
我	能	死	更多的	容易地	现在	那	我	有	讲述	你	—	它	有	到过	在	我的	头脑

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

all	these	years	.
全部	这些	年	.

既然我已经告诉你了，我现在死起来也更容易了——这件事一直萦绕在我心头。

" [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [fel] ['oʊpən][ɪn] ['wɪljəm] [wɛθɝəlz] [hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][klæsp][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

"	The	locket	fell	open	in	William	Wetherell's	hand	,	for	the	clasp	had	become
"	这	吊坠	跌倒	打开	在	威廉	韦瑟雷尔	手	,	为了	这	搭扣	有	变得

[wɔːrn][wɪð; wɪθ][taɪm] ,

worn	with	time	,
磨损	和	时间	,

“威廉·韦瑟雷尔手中的吊坠掉了下来，因为搭扣已经磨损了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪnθiə] [wɪ'ðɪn] : [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɪnθiə] , — [nɑːt]

and	there	was	a	picture	of	little	Cynthia	within	:	of	little	Cynthia	,	—	not
和	那里	曾是	一个	图片	的	小的	辛西娅	之内	:	的	小的	辛西娅	,	—	不是

[soʊ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ,

so	little	now	,
所以	小的	现在	,

里面还有一张小辛西娅的照片：小辛西娅的照片——现在已经不小了。

— [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən][ɪn] ['bræmptən] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

—	a	photograph	taken	in	Brampton	the	year	before	.
—	一个	照片	已采取	在	布兰普顿	这	年	前	.

——一张前一年在布兰普顿拍摄的照片。

['wɛθɝəl] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [də'gerətaɪp] .

Wetherell	laid	it	beside	the	daguerreotype	.
韦瑟雷尔	铺设	它	旁	这	达盖尔银版摄影法	.

韦瑟雷尔把它放在银版照片旁边。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [mɔːr] ['vɪgərəs] ,

"	She	looks	like	her	,	"	he	said	aloud	;	"	but	the	child	is	more	vigorous	,
"	她	看起来	喜欢	她	,	"	他	说	大声	;	"	但	这	孩子	是	更多的	蓬勃	,

“她长得像她，”他大声说道；“但这孩子更有活力。”

[mɔːr] ['hjuːmən] — [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

more	human	—	less	like	a	spirit	.
更多的	人类	—	较少的	喜欢	一个	精神	.

更像人，而不是像鬼魂。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪnθiə] [wer] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪt] .

I	have	always	thought	of	Cynthia	Ware	as	a	spirit	.
我	有	总是	想法	的	辛西娅	仓库	作为	一个	精神	.

我一直认为辛西娅·韦尔是个幽灵。

" ['dʒɛθroʊ] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	Jethro	turned	at	the	words	,
"	杰斯罗	转向	在	这	字	,

听到这话，杰斯罗转过身去。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [wɛθɝəlz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

and	came	and	stood	looking	over	Wetherell's	shoulder	at	the	pictures	of
和	来了	和	站立	寻找	超过	韦瑟雷尔	肩膀	在	这	图片	的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

mother	and	daughter	.
母亲	和	女儿	.

然后走上前去，站在韦瑟雷尔的肩膀后面，看着母亲和女儿的照片。

[ɪn][ðə; ði] ['roʊzwʊd] [bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] — ['sɪnθiə] [wɛrz] ['wedɪŋ]

In	the	rosewood	box	was	a	brooch	and	a	gold	ring	—	Cynthia	Ware's	wedding
在	这	红木	盒子	曾是	一个	胸针	和	一个	金子	戒指	—	辛西娅	商品	婚礼

[rɪŋ] — [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [slɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] .

ring	—	and	two	small	slips	of	yellow	paper	.
戒指	—	和	二	小的	滑倒	的	黄色的	纸	.

红木盒子里装着一枚胸针、一枚金戒指（辛西娅·韦尔的结婚戒指）和两张黄色小纸条。

['wɪljəm] ['wɛθɝəl] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .

William	Wetherell	opened	one	of	these	,	disclosing	a	little	braid	of	brown	hair	.
威廉	韦瑟雷尔	打开	一	的	这些	,	披露	一个	小的	编织	的	棕色的	头发	.

威廉·韦瑟雷尔打开其中一个，露出一小束棕色头发。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðæt] [tuː; tə]

He	folded	the	paper	again	and	laid	it	in	the	locket	,	and	handed	that	to
他	折叠	这	纸	再次	和	铺设	它	在	这	吊坠	,	和	递交	那	到

['dʒɛθroʊ] .

Jethro	.
杰斯罗	.

他再次对折纸张，将其放入小盒中，然后递给了杰斯罗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	all	I	have	to	give	you	,	"	he	said	,
"	它	是	全部	我	有	到	给	你	,	"	他	说	,

“这是我唯一能给你的了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn]

"	but	I	know	that	you	will	cherish	it	,	and	cherish	her	,	when	I	am	gone
"	但	我	知道	那	你	将要	珍惜	它	,	和	珍惜	她	,	什么时候	我	是	已消失

.

:
.

但我知道，当我离开后，你会珍惜它，也会珍惜她。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

She	—	she	has	been	a	daughter	to	both	of	us	.	"
她	—	她	有	到过	一个	女儿	到	两个都	的	我们	.	"

她——她就像我们俩的女儿一样。

" [jes] , " [sed] ['dʒɛθroʊ] , " [aɪ] [wɪl] .

"	Yes	,	"	said	Jethro	,	"	I	will	.
"	是的	,	"	说	杰斯罗	,	"	我	将要	.

“是的，”杰斯罗说，“我会的。”

" ['wɪljəm] ['wɛθɝəl] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

"	William	Wetherell	lived	but	a	few	days	longer	.
"	威廉	韦瑟雷尔	居住地	但	一个	很少	天	更长	.

威廉·韦瑟雷尔只多活了几天。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rest][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['tɪməθi] ['preskət]

They	laid	him	to	rest	at	last	in	the	little	ground	which	Captain	Timothy	Prescott
他们	铺设	他	到	休息	在	最后的	在	这	小的	地面	哪个	队长	蒂莫西	普雷斯科特

[hæd; həd] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ,

had	hewn	out	of	the	forest	with	his	axe	,
有	凿	出去	的	这	森林	和	他的	斧头	,

最后，他们把他安葬在蒂莫西·普雷斯科特上尉用斧头从森林里开垦出来的一小块墓地里。

[wer] ['kæptɪn] ['tɪməθi] [hɪm'self] [laɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sleɪt] ['hedstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] ['letərɪŋ]

where	Captain	Timothy	himself	lies	under	his	slate	headstone	with	the	quaint	lettering
在哪里	队长	蒂莫西	他自己	谎言	在下面	他的	石板	墓石	和	这	古雅	字母

[ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] . — [ðæt] [seɪm] ['ɔːtəm] ['dʒɛθroʊ] [beɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

of	bygone	days	.	—	That	same	autumn	Jethro	Bass	made	a	pilgrimage	to
的	逝去的	天	.	—	那	相同的	秋天	杰斯罗	低音	制成	一个	朝圣	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

蒂莫西船长本人就安葬在那里，他的石板墓碑上刻着古朴的旧时字体。——同年秋天，杰斯罗·巴斯前往波士顿朝圣。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɪnθiə] [wer] [sliːps] [ðer; ðər] , [tuː] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz]

and	now	Cynthia	Ware	sleeps	there	,	too	,	beside	her	husband	,	amid	the	scenes
和	现在	辛西娅	仓库	睡觉	那里	,	也	,	旁	她	丈夫	,	之中	这	场景

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

she	loved	so	well	.
她	喜爱	所以	出色地	.

现在，辛西娅·韦尔也睡在那里，睡在她丈夫身边，睡在她如此喜爱的景色之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神